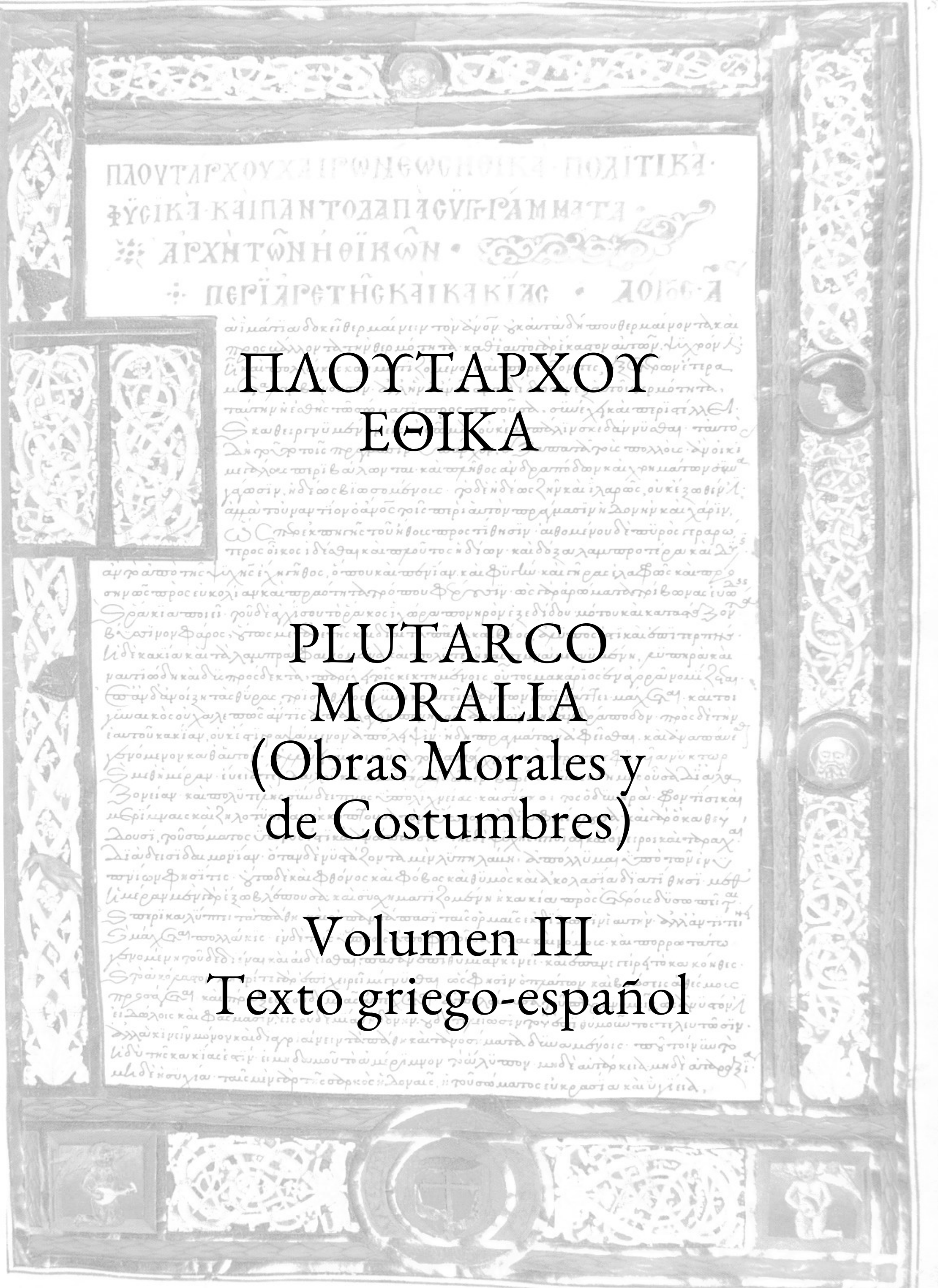

# ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ
# ΕΘΙΚΑ

# PLUTARCO
# MORALIA
## (Obras Morales y de Costumbres)

## Volumen III
## Texto griego-español

PLUTARCO

# OBRAS MORALES Y DE COSTUMBRES

## (MORALIA)

## III

MÁXIMAS DE REYES Y GENERALES • MÁXIMAS DE ROMANOS • MÁXIMAS DE ESPARTANOS • ANTIGUAS COSTUMBRES DE LOS ESPARTANOS • MÁXIMAS DE MUJERES ESPARTANAS • VIRTUDES DE MUJERES

INTRODUCCIONES Y NOTAS POR
MERCEDES LÓPEZ SALVÁ Y MARÍA ANTONIA MEDEL

TRADUCCIONES POR
MERCEDES LÓPEZ SALVÁ

EDITORIAL GREDOS

# BIBLIOGRAFÍA[*]

G. J. D. AALDERS, *Plutarch's Political Thought*, Amsterdam, 1982.

J. ALSINA, «Ensayo de una bibliografía de Plutarco», *Rev. Est. Clás*. 35 (1962), 515-533.

D. BABUT, *Plutarque et le Stoicisme*, París, 1969.

R. H. BARROW, *Plutarch and his Times*, Londres, 1967.

G. W. BOWERSOCK, «Some Persons in Plutarch's *Moralia», Class. Quart*. 15 (1965), 265-270.

G. BUSOLT, *Griechische Staatskunde*, Munich, 1920-1926.

B. EINARSON-P. LACY, «The Manuscript Tradition of Plutarch's *Moralia», Class. Philol*. 46 (1951), 523-547, e *ibid*. 53 (1958), 217-233.

H. ERBSE, «Die Bedeutung der *Synkrisis* in den Parallelbiographien Plutarchs», *Hermes* 84 (1956), 398 y sigs.

R. FLACELIÈRE, «Rome et ses empereurs vus par Plutarque», *Ant. Class*. 32 (1963), 28 y sigs.

—, *L'amour en Grèce*, París, 1960.

F. FOCKE, «Synkrisis», *Hermes* 58 (1923), 317-368.

B. FORTE, *Rome and the Romans as the Greeks saw them* (American Academy Rome, Papers and Monographs 24), Roma, 1972.

W. GEMOLL, *Das Apophthegma*, Leipzig, 1924.

P. GLAESSER, *De Varronianae doctrinae apud Plutarchum vestigiis* (tesis doct.), Leipzig, 1881.

O. GRÉARD, *De la morale de Plutarque*, París, 1874$^2$.

V. HAHN, *De Plutarchi «Mulierum virtutum» vestigiis apud scriptores polonos*, Morawski, 1922.

W. C. HELMBOLD-E. N. O'NEIL, *Plutarch's Quotations*, Baltimore, 1959.

J. HERSHBELL, «Plutarch and Anaxagoras», *Ill. Class. Stud*. 7 (1982), 141-158.

R. HIRZEL, *Plutarch und das Erbe der Alten*, Leipzig, 1912.

G. L. HUXLEY, *Early Sparta*, Londres, 1962.

C. P. JONES, «Towards a Chronology of Plutarch's Works», *Journ. Rom. Stud*. 56 (1966), 61-74.

—, *Plutarch and Rome*, Oxford, 1971.

E. KAPETANOPOULOS, «Klea and Leontis: Two Ladies from Delphi», *Bull. Corr. Hell*. 90 (1966), 119-130.

F. LE CORSU, *Plutarque et les femmes dans les «Vies Parallèles»*, París, 1981.

M. A. LEVI, *Quattro studi spartani e altri scritti di storia greca*, Milán, 1967.

H. MARTIN, «The concept of *Philantrōpia* in Plutarch's *Lives», Amer. Journ. Philol*. 82 (1961), 164-175.

—, «The concept of *Prāotēs* in Plutarch's *Lives», Greek, Roman and Byzantine Studies* 3 (1960), 65 y sigs.

M. P. NILSSON, «Die Grundlagen des spartanischen Lebens», *Klio* 12 (1912), 308-340.

J. PALM, *Rom, Römertum und Imperium in der griechischen Literatur der Kaiserzeit*, Lund, 1959.

H. PAVIS D'ESCURAC, «Perils et chances du regime civique selon Plutarque», *Ktema* 6 (1981), 287-300.

C. B. R. PELLING, «Plutarch's Adaption of his Source-material», *Journ. Hell. Stud*. 100 (1980), 127-190.

—, «Plutarch's Method of Work in the Roman *Lives», ibid*. 99 (1979), 74-96.

A. PÉREZ JIMÉNEZ, «Actitudes del hombre frente a la *Týchē* en las *Vidas Paralelas* de Plutarco», *Bol. Inst. Est. Hel.* 7 (1973), 101-110.

H. PETER, *Die Quellen Plutarchs in den Biographien der Römer*, Halle, 1865.

L. PICCIRILLI, *Le Vite di Licurgo e di Nume*, Venecia, 1980.

T. RENOIRTE, *Les Conseils politiques de Plutarque. Une lettre ouvèrte aux Grecs à l'époque de Trajan*, Lovaina, 1951.

D. A. RUSSELL, *Plutarch*, Londres, 1973.

—, «On reading Plutarch's *Moralia», Greece and Rome* 15 (1968), 130-146.

F. SAAS, *Apophthegmata regum et imperatorum*, Plön, 1881.

F. H. SANDBACH, «Plutarch and Aristotle», *Ill. Class. Stud*. 7 (1982), 207-232.

B. SCARDIGLI, *Die Römerbiographien Plutarchs. Ein Forschungsbericht*, Munich, 1979.

W. SCHERER, «Die Staatsphilosophie Plutarchs von Chäronea», en *Abhandlungen auf dem Gebiet der Philosophie und ihrer Geschichte*, homenaje a G. VON HERTLING, Friburgo, 1913, páginas. 274-288.

H. SCHLAEPFER, *Plutarch und die klassischen Dichter. Ein Beitrag zum klassischen Bildungsgut Plutarchs*, Zurich, 1950.

C. SCHMIDT, *De apophthegmatum quae sub Plutarchi nomine feruntur collectionibus* (tesis doct.), Greifswald, 1879.

R. SCHOTTLAENDER, «Plutarch als praktischer Philosoph», *Alg. Zeitschr. Phil*. 4, 1 (1979), 40-55.

A. SICKINGER, *De linguae latinae apud Plutarchum et reliquiis et vestigiis* (tesis doct.), Friburgo, 1883.

W. SIEVEKING, *Über Liebe und Ehe: eine Auswahl aus den Moralien*, Munich, 1941.

PH. A. STADTER, «Tacitus and Plutarch. Some interpretative Methode», *Riv. Stud. Class*. 15 (1963).

—, *Plutarch's Historical Methods. An Analysis of the «Mulierum Virtutes»*, Cambridge, 1965.

C. THEANDER, «Plutarch und die Geschichte», *Bulletin de la Soc. royale de Lettres Lund* (1950-1, Lund, 1951), 1-86.

E. TIGERSTEDT, *The Legend of Sparta in Classical Antiquity*, Estocolmo, 1974.

M. TREU, *Der sogenannte Lampriaskatalog der Plutarchsschriften*, Waldenburgo, 1873.

R. VOLKMANN, *Leben, Schriften und Philosophie des Plutarch von Chaeronea*, 2 vols., Berlín, 1867-1869.

G. VORNEFELD, *De scriptorum latinorum locis a Plutarcho citatis*, Munich, 1901.

H. WEBER, *Die Staats-und Rechtslehre Plutarchs von Charoneia*, Bonn, 1959.

W. WEISSENBERGER, *Die Sprache Plutarchs von Chaeronea und die pseudoplutarchischen Schriften* (tesis doct.), Würzburgo, 1895.

K. M. WESTAWAY, *The educational Theory of Plutarch*, Londres, 1922.

B. X. DE WET, «Aspects of Plutarch's Portrayal of Pompey», *Ant. Class.* 24 (1981), 119-132.

D. WYTTENBACH, *Lexicon Plutarcheum. Index Graecitatis*, Oxford, 1795-1830; Leipzig, 1796-1834; reimpr. Hildesheim, 1962.

K. ZIEGLER, *Plutarchos von Chaironeia*, Stuttgart, 1964[2](= *RE*, XXI, 1951, cols. 636 y sigs.).

[*] Para una mayor información bibliográfica remitimos a los volúmenes 77, 78 y 98 de Biblioteca Clásica Gredos. donde se recogen, además de una bibliografía general sobre Plutarco, diversos repertorios bibliográficos, así como las traducciones y ediciones de la obra plutarquea. Nuestra traducción se ha hecho sobre el texto de la edición de Teubner: *Plutarchi Moralia*, II, recens. et emend. W. NACHSTÄDT-W. SIEVEKING-J. B. TITCHENER, Leipzig, 1935; 1971[3].

# INTRODUCCIONES

## MÁXIMAS DE REYES Y GENERALES

Se inicia esta colección de *Máximas* con una dedicatoria al Emperador Trajano, hecho que encuentra paralelo en otros muchos autores a lo largo de la historia, baste citar a título de ejemplo *El Príncipe* de Maquiavelo. En esta dedicatoria, fuera o no prevista por el propio Plutarco, se ruega al Emperador que acepte «como dones de amistad y primicias… de filosofía… la utilidad de estas notas», tras dejar constancia de la buena voluntad y la magnanimidad mostradas por Artajerjes, rey de los persas, y por el espartano Licurgo al valorar las ofrendas y regalos recibidos por parte de gente sencilla.

La disposición de las *Máximas de reyes y generales* es como sigue: ocupan el primer lugar las de dirigentes persas, escitas, siracusanos, macedonios y sirios, vienen a continuación las de griegos, atenienses primero y espartanos después.

El personaje que destaca en esta colección por el mayor número de anécdotas que de él se citan, treinta y cuatro, es Alejandro Magno. Conocemos la antipatía de Plutarco por los potentados helenísticos, así como su devoción por la libertad de Grecia a la que los macedonios pusieron fin. Sin embargo, era grande la admiración que sentía por el hijo de Filipo, él que era un griego, siempre consciente de serlo y orgulloso de ello, aun cuando sabía que la Grecia de sus días no tenía poder político ni militar.

Un importante estudio sobre el concepto que un griego cultivado, de la época imperial, tiene de la actividad política, y sobre la valoración que de ella hace, lo constituye la obra de G. J. D. Aalders, *Plutarch’s political Thought*, Amsterdam, 1982, cuya lectura aporta interesantes matizaciones a cuestiones que podrían, en apariencia, resultar contradictorias.

No es nuestra intención insistir sobre un tema tan debatido como es el de la autoría de esta obra; recordamos, eso sí, lo que el propio Plutarco refiere en *Moralia* 464F y 457D: que tenía por costumbre hacer colecciones de notas, y, como señala F. C. Babbitt en su edición (Londres, 1931, pág. 4), nada más natural que el autor de las *Vidas* hubiera recogido previamente su material con el fin de poder manejarlo más fácilmente, dada la dificultad en tiempos antiguos de consultar libros escritos y guardados en forma de rollo. Por otra parte, si Estobeo, que toma libremente numerosas citas de esta obra, prefiere, en unos casos, versiones aparecidas en las *Vidas* y, en otros, la versión de los *Moralia*, es obvio que el libro existía como un volumen independiente en tiempo de Estobeo o, probablemente, antes.

Cierto es que en otros escritos de Plutarco, cuya autoría no se discute, se repiten historias de esta colección con pequeñas variaciones, características, por lo demás, de este autor y que se explican, o por una mejor adaptación a su contexto, o simplemente porque de lo que se trata es de evitar parecidos exactos.

En el «Catálogo de Lamprias» las *Máximas de reyes y generales* figuran con el núm. 108.

## MÁXIMAS DE ROMANOS

Las *Máximas de romanos* no son sino un apéndice de las *Máximas de reyes y generales*. El «Catálogo de Lamprias» las considera como un único escrito.

Constituyen un *Corpus* de 172 máximas que ofrecen al lector una panorámica histórica de la evolución de Roma desde el siglo III a. C. (época republicana) hasta el primer emperador, César Augusto.

Nos ilustra, asimismo, sobre los generales romanos que participaron en las Guerras Púnicas, las confrontaciones sociales que precedieron a los triunviratos y las conquistas de los romanos hasta formar el Imperio. Son la mejor invitación para una lectura reposada de las *Vidas*, que, como el mismo Plutarco dice en su prólogo, «aguardan el placer de una lectura sosegada» (172E).

## MÁXIMAS DE ESPARTANOS

Constituye este escrito un compendio de cuatrocientas dieciséis máximas, trescientas cuarenta y cuatro de ellas pertenecen a sesenta y ocho ilustres personajes espartanos y las setenta y dos últimas son de personajes desconocidos. En ellas no oculta Plutarco su admiración por el pueblo de Agesilao y Licurgo, por su constitución política, por el tipo de vida de esta ciudad-estado y por las virtudes de sus ciudadanos. El criterio seguido en la presentación de personajes es estrictamente alfabético.

En lo que respecta a las fuentes, se ha de hacer notar que Plutarco fue un lector omnívoro y que, como él mismo confiesa en *Moralia* 457D y 464F, tenía el hábito de coleccionar todo tipo de anécdotas y de dichos o hechos célebres que llegaban a él, ya fuera por tradición oral, ya a través de sus múltiples lecturas. No dudamos que conocía bien los clásicos griegos, y que por su natural forma de pensar, quizá entre los historiadores sintiera una especial predilección por Jenofonte. Baste señalar las setenta y nueve anécdotas que relata de Agesilao, muchas de las cuales se recogen en la obra de Jenofonte que lleva por título el nombre de este monarca espartano.

El estilo de las *Máximas* es menos cuidado que el de las *Vidas* y otros escritos morales del autor, pues mientras en éstos evita rigurosamente el encuentro de vocales en hiato, no sucede lo mismo en los compendios de máximas. Ha de señalarse que en ocasiones aparece el dialecto dorio en las respuestas de los personajes espartanos.

En la tradición manuscrita sigue a este compendio el de *Antiguas costumbres de los espartanos* y el de *Máximas de mujeres espartanas*. Unidos los tres tratados resulta un conjunto de cuatrocientas noventa y ocho anécdotas de tamaño similar al compendio de *Máximas de reyes y generales*. Fue H. Stephanus quien, en su edición de 1572, los separó y les dio los títulos con los que hoy los conocemos. W. Nachstädt, Sieveking, Titchner, en la edición publicada en la Editorial Teubner (Leipzig, 1938), si bien respetan los títulos dados por Stephanus, los dejan en calidad de subtítulos y consideran los *Apophthégmata Lakoniká* como un todo subdivisible en tres partes diferentes, manteniendo así la tradición manuscrita.

Esta obra aparece con el número 169 en el «Catálogo de Lamprias.»

## ANTIGUAS COSTUMBRES DE LOS ESPARTANOS

Plutarco afirma, en la *Vida de Lisandro* (XVII 443A), que ya ha tratado en otro escrito sobre las costumbres de los espartanos. Pudiera ser el tratado que nos ocupa al que apuntara Plutarco. Recoge en él cuarenta y dos anécdotas tocantes a la vida cotidiana de los espartanos, en las que, una vez más, pone de manifiesto su admiración por este pueblo. Trata, al principio, de costumbres puntuales de los espartanos en lo referente a la comida, a la bebida y a la austeridad de su educación, para hacer una recapitulación final en la que subraya cómo estas costumbres inciden en la vida de la *pólis*. Pues «la ciudad, mientras siguió las leyes de Licurgo y permaneció fiel a los juramentos, fue la primera de Grecia en buen gobierno y reputación durante un período de quinientos años… Así fue hasta que hicieron caso omiso de la legislación de Licurgo» (239F-240A).

Las fuentes en las que bebió Plutarco para elaborar este pequeño tratado fueron las obras de Heródoto, Tucídides y las atribuidas a Jenofonte.

Respecto a la autoría del escrito, Volkmann (*Leben, Schriften und Philosophie des Plutarch von Chaeronea*, Berlín, 1869, págs. 237 y sigs.), aunque prefiere no pronunciarse sobre el tema, piensa que es un extracto que o bien Plutarco o algún sucesor suyo hizo a partir de las *Vidas*. Nachstädt (*Bericht über die Sitzungen des Philol. Vereins*, Berlín, 1935, págs. 3 sigs. y 165 sigs.) y Ziegler (*Plutarchos von Chaironeia*, Stuttgart, 1949, pág. 230) son de la opinión de que estos escritos constituyen la materia prima reunida por Plutarco a partir de la cual escribió con un estilo ya más cuidado las *Vidas*. La cuestión permanece abierta.

Como hemos señalado en la Introducción anterior, este escrito figura en los manuscritos a continuación de *Máximas de espartanos*; por tanto, no está recogido como escrito independiente en el «Catálogo de Lamprias».

## MÁXIMAS DE MUJERES ESPARTANAS

Con estas cuarenta anécdotas sobre mujeres espartanas termina el escrito intitulado, en el «Catálogo de Lamprias», *Máximas de espartanos*. En primer lugar, presenta diez máximas que corresponden a cuatro mujeres conocidas, a saber, Argileónide (madre de Brásidas), Gorgo (hija del rey Cleómenes y esposa de Leónidas), Girtiade (madre del rey Areo I de Esparta o, tal vez, de su mujer) y Damatria, y, a continuación, treinta más de espartanas desconocidas. El *leitmotiv* de estas máximas lo constituye la austeridad y la fortaleza de estas mujeres que anteponen el amor a la ciudad al amor a los suyos. Además de por este su amor a la ciudad, estas mujeres se caracterizan a sí mismas por su fidelidad (27), por su buena administración de la casa (28) y por su libertad (30).

Las máximas están escritas en dialecto ático, si bien en ciertos nombres propios y en las respuestas de algunas mujeres (cf. 240C; 241A [3]; 241C [8]; 241D [10]; 241E [11]; 242C [27] y 242D [30]) se refleja el dialecto dorio de los espartanos.

## VIRTUDES DE MUJERES

Nos encontramos ante una escogida selección de historias sobre virtudes de mujeres, compuesta por Plutarco para su amiga Clea, sacerdotisa de Delfos, como un suplemento a la conversación sobre la igualdad de sexos que ambos mantuvieron con ocasión de la muerte de Leóntide.

Desde el mismo comienzo, cuando Plutarco revela a Clea su propósito de escribir para ella *Virtudes de mujeres*, advertimos la validez actual de las opiniones vertidas por el autor acerca de la mujer, el tema tantas veces expuesto por Platón sobre si la virtud es una o múltiple, innata o enseñable (*Menón, Protágoras*, etc.), así como el estilo plutarquiano de comparar hombre-mujer, del mismo modo que en las *Vidas* hace una *sýnkrisis* de griegoromano.

Las hazañas dignas de elogio llevadas a cabo por mujeres aparecen agrupadas, primero, por pueblos (troyanas, focenses, quiotas…), después, por parejas (Valeria y Cloeria, Micca y Megisto) y, por último, en solitario, respondiendo a la intención del autor de pasar de las realizadas en común a las realizadas individualmente. Las virtudes que en esta selección se ensalzan son el coraje, la audacia, la fidelidad, la bondad y la honradez, y de muchas mujeres se admira su inteligencia.

Sabemos que el matrimonio de Plutarco gozó de solidez, que su esposa se cultivaba día a día por propia iniciativa y bajo la tutela de su marido, participaba en tertulias y, en suma, desarrollaba una cierta vida intelectual; por todo ello, es fácil comprender que Plutarco estimara positivamente el papel de la mujer en la sociedad. La actualidad de la temática planteada por Plutarco es, a todas luces, indiscutible y válida todavía para quienes busquen testimonios de mujeres virtuosas y decididas.

En las notas que aparecen en las páginas siguientes se observará la frecuencia con que se cita a Polieno y sus *Strategemata*. Ilustrativo, a este respecto, es el libro de P. Stadter, *An Analysis of the* «*Mulierum Virtutes*», *Plutarch's historical Methods*, Harward, 1965. De las veintisiete acciones memorables que Plutarco relata en su tratado, diecinueve figuran en los libros VII y VIII de los *Strategemata* de Polieno, que escribió su obra en el año 162, unas décadas después de la muerte del autor de los *Moralia*. Wyttenbach pensaba que Polieno había tomado esas diecinueve historias de la selección de Plutarco, pero O. Knott, en 1884, intentó demostrar que las semejanzas entre Plutarco y Polieno se explicaban por el hecho de que los dos autores habían tenido como fuente una misma obra anterior. La opinión de Knott fue comúnmente aceptada, y así lo manifestó K. Ziegler. Ahora bien, en 1965 Stadter ha demostrado de manera decisiva que es necesario volver a Wyttenbach. Sobre las veintisiete historias, dieciocho nos son conocidas únicamente por medio de Plutarco y para las otras nueve aduce muchos detalles que no volvemos a encontrar en ninguna otra parte. P. Stadter hace hincapié en la importancia para Plutarco de otras fuentes además de la de los libros, como, por ejemplo, monumentos, fiestas, ritos, costumbres y tradiciones orales (cf. *Actes du VIII^e^ Congrès*, Association Guillaume Budé, París, 5-10 de abril de 1968).

*Virtudes de mujeres* figura con el número 126 en el «Catálogo de Lamprias».

## 15

# ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΩΝ

## *Regum et imperatorum apophthegmata*

172B Ἀρτοξέρξης ὁ Περσῶν βασιλεύς, ὦ μέγιστε αὐτόκρατορ Τραϊανὲ Καῖσαρ, οὐχ ἧττον
οἰόμενος βασιλικὸν καὶ φιλάνθρωπον εἶναι τοῦ μεγάλα διδόναι τὸ μικρὰ λαμβάνειν
εὐμενῶς καὶ προθύμως, ἐπεὶ παρελαύνοντος αὐτοῦ καθ᾽ ὁδὸν αὐτουργὸς ἄνθρωπος καὶ
ἰδιώτης οὐδὲν ἔχων ἕτερον ἐκ τοῦ ποταμοῦ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις ὕδωρ ὑπολαβὼν
προσήνεγκεν, ἡδέως ἐδέξατο καὶ ἐμειδίασε, τῇ προθυμίᾳ τοῦ διδόντος οὐ τῇ χρείᾳ τοῦ
διδομένου τὴν χάριν μετρήσας. ὁ δὲ Λυκοῦργος εὐτελεστάτας ἐποίησεν ἐν Σπάρτῃ τὰς
C θυσίας, ἵνα ἀεὶ τοὺς θεοὺς τιμᾶν ἑτοίμως δύνωνται καὶ ῥᾳδίως ἀπὸ τῶν παρόντων. τοιαύτῃ
δή τινι γνώμῃ κἀμοῦ λιτά σοι δῶρα καὶ ξένια καὶ κοινὰς ἀπαρχὰς προσφέροντος
ἀπὸ φιλοσοφίας ἅμα τῇ προθυμίᾳ καὶ τὴν χρείαν ἀπόδεξαι τῶν ἀπομνημονευμάτων, εἰ
πρόσφορον ἔχει τι πρὸς κατανόησιν ἠθῶν καὶ προαιρέσεων ἡγεμονικῶν, ἐμφαινομένων
τοῖς λόγοις μᾶλλον ἢ ταῖς πράξεσιν αὐτῶν. καίτοι καὶ βίους ἔχει⟨ς,⟩ τὸ σύνταγμα τῶν ἐπιφανεστάτων
παρά τε Ῥωμαίοις καὶ παρ᾽ Ἕλλησιν ἡγεμόνων καὶ νομοθετῶν καὶ αὐτοκρατόρων·
D ἀλλὰ τῶν μὲν πράξεων αἱ πολλαὶ τύχην ἀναμεμιγμένην ἔχουσιν, αἱ δὲ γινόμεναι
παρὰ τὰ ἔργα καὶ τὰ πάθη καὶ τὰς τύχας ἀποφάσεις καὶ ἀναφωνήσεις ὥσπερ ἐν
κατόπτροις καθαρῶς παρέχουσι τὴν ἑκάστου διάνοιαν ἀποθεωρεῖν. ᾗ καὶ Σειράμνης ὁ
Πέρσης πρὸς τοὺς θαυμάζοντας, ὅτι τῶν λόγων αὐτοῦ νοῦν ἐχόντων αἱ πράξεις οὐ κατορθοῦνται,
τῶν μὲν λόγων ἔφη κύριος αὐτὸς εἶναι, τῶν δὲ πράξεων τὴν τύχην μετὰ τοῦ
βασιλέως. ἐκεῖ μὲν οὖν ἅμα αἱ ἀποφάσεις τῶν ἀνδρῶν τὰς πράξεις παρακειμένας ἔχουσαι
σχολάζουσαν φιληκοΐαν περιμένουσιν· ἐνταῦθα δὲ [καὶ] τοὺς λόγους αὐτοὺς καθ᾽ αὑτοὺς
E ὥσπερ δείγματα τῶν βίων καὶ σπέρματα συνειλεγμένους οὐδὲν οἴομαί σοι τὸν καιρὸν
ἐνοχλήσειν, ἐν βραχέσι πολλῶν ἀναθεώρησιν ἀνδρῶν ἀξίων μνήμης γενομένων λαμβάνοντι.

### ΚΥΡΟΣ

1. Πέρσαι τῶν γρυπῶν ἐρῶσι καὶ καλλίστους ὑπολαμβάνουσι διὰ τὸ Κῦρον ἀγαπηθέντα
μάλιστα τῶν βασιλέων γεγονέναι γρυπὸν τὸ εἶδος. 2. Ἔλεγε δὲ Κῦρος ἑτέροις ⟨δεῖν⟩
ἀναγκάζεσθαι τἀγαθὰ πορίζειν τοὺς αὑτοῖς μὴ θέλοντας· ἄρχειν δὲ μηδενὶ προσήκειν, ὃς
οὐ κρείττων ἐστὶ τῶν ἀρχομένων. 3. Βουλομένους δὲ τοὺς Πέρσας ἀντὶ τῆς ἑαυτῶν οὔσης
F ὀρεινῆς καὶ τραχείας πεδιάδα καὶ μαλακὴν χώραν λαβεῖν οὐκ εἴασεν, εἰπὼν ὅτι καὶ τῶν
φυτῶν τὰ σπέρματα καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ βίοι ταῖς χώραις συνεξομοιοῦνται.

### ΔΑΡΕΙΟΣ

1. Δαρεῖος ὁ Ξέρξου πατὴρ ἑαυτὸν ἐγκωμιάζων ἔλεγεν ἐν ταῖς μάχαις καὶ παρὰ
τὰ δεινὰ γίνεσθαι φρονιμώτερος. 2. Τοὺς δὲ φόρους τοῖς ὑπηκόοις τάξας μετεπέμψατο
τοὺς πρώτους τῶν ἐπαρχιῶν καὶ περὶ τῶν φόρων ἠρώτησε, μὴ βαρεῖς εἰσι· φησάντων δὲ
173A μετρίως ἔχειν ἐκέλευσε | τοὺς ἡμίσεις τελεῖν ἕκαστον. 3. Ῥοιὰν δὲ μεγάλην ἀνοίξας,
πυθομένου τινὸς τί ἂν ἔχειν ἐβούλετο τοσοῦτον ὅσον ἐστὶ τῶν κόκκων τὸ πλῆθος, εἶπε
«Ζωπύρους»· ἦν δ᾽ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ φίλος ὁ Ζώπυρος. 4. Ἐπεὶ δ᾽ αὐτὸς αἰκισάμενος
ἑαυτὸν ὁ Ζώπυρος καὶ τὴν ῥῖνα καὶ τὰ ὦτα περικόψας ἐξηπάτησε Βαβυλωνίους καὶ
πιστευθεὶς ὑπ᾽ αὐτῶν παρέδωκε Δαρείῳ τὴν πόλιν, πολλάκις ὁ Δαρεῖος εἶπεν οὐκ ἂν
ἐθελῆσαι λαβεῖν ἑκατὸν Βαβυλῶνας ἐπὶ τῷ μὴ Ζώπυρον ἔχειν ὁλόκληρον.

# MÁXIMAS DE REYES Y GENERALES

## PLUTARCO A TRAJANO, EMPERADOR MÁXIMO: ÉXITO Y PROSPERIDAD

[172B] Artajerjes, rey de los persas, consideraba, ¡oh Trajano, emperador máximo, monarca absoluto!, que no era menos digno de un rey y de un hombre humanitario el aceptar pequeños obsequios con benevolencia y buena voluntad, que el hacerlos grandes. Así, una vez que cabalgaba por un camino, un simple trabajador que nada poseía cogió agua del río con ambas manos y se la ofreció; el rey la aceptó con agrado y sonrió, valorando el favor más por la buena voluntad del que lo hacía que por la necesidad de quien lo recibía[1]. Licurgo, en Esparta, puso a buen precio los sacrificios, [C] para que siempre se pudiera honrar a los dioses pronta y fácilmente con lo que hubiera[2]. Y, precisamente con esta intención, también yo te ofrezco a ti sencillos regalos como dones de amistad y primicias comunes de filosofía[3]. Acepta junto con mi buena voluntad también la utilidad de estas notas, si contienen algo conveniente para el recto entendimiento de los caracteres y gustos de dirigentes, reflejados más en sus palabras que en sus hechos. Cierto, mi compendio de los generales, legisladores y monarcas griegos y romanos más ilustres incluye sus vidas. [D] Muchas de sus hazañas, sin embargo, tienen una suerte diferente[4], pero al estar sus manifestaciones y proclamas junto a sus hechos, experiencias y fortunas, ofrecen la oportunidad de poder mirar diáfanamente como en un espejo la intención de cada uno. De aquí que Siramnes, el persa, dijera a quienes se asombraban de que sus acciones no tuvieran éxito y sus palabras, en cambio, mostraran sensatez, que él era dueño de sus palabras, pero que de sus acciones lo eran el azar y el Rey.

En las *Vidas*, las manifestaciones de los hombres se sitúan junto a sus hechos y aguardan el placer de una lectura sosegada. [E] Aquí, pienso que sus palabras, coleccionadas por separado como ejemplo y semilla de sus vidas, no te harán malgastar el tiempo y podrás pasar revista con brevedad a muchos hombres dignos de recuerdo.

### CIRO[5]

**1**. Los persas aman a los de nariz corva por el hecho de que Ciro, el más amado de sus reyes, tenía una nariz aguileña[6].

**2**. Decía Ciro que quienes no tenían intención de procurarse bienes a sí mismos estaban obligados por necesidad a procurárselos a los otros; y que no conviene que gobierne a nadie aquel que no es mejor que los gobernados[7].

**3**. No permitió que los persas, a pesar de sus deseos, ocuparan un territorio llano y suave, en lugar del suyo montañoso y áspero, [F] alegando que las semillas de las plantas y las vidas de los hombres se asimilan a su tierra de origen[8].

### DARÍO[9]

**1**. Darío, el padre de Jerjes, decía en alabanza de sí mismo que en las batallas y en los peligros se había hecho más sensato[10].

**2**. Después de haber fijado los impuestos a sus súbditos, mandó llamar a los gobernadores de las provincias y les preguntó si consideraban gravosos los impuestos. Al contestarle que moderados, ordenó que pagaran la mitad.

[173A] **3**. Cuando estaba partiendo una granada muy grande, alguien le preguntó qué desearía tener en número igual al de las semillas. Él le respondió: «Zópiros». Zópiro era un hombre valiente y amigo suyo[11].

**4**. Zópiro, después de haberse desfigurado cortándose la nariz y las orejas, engañó a los babilonios, y, tras ganarse su confianza, entregó a Darío la ciudad. Muchas veces dijo Darío que él preferiría tener a Zópiro entero que a cien babilonios[12].

## ΣΕΜΙΡΑΜΙΣ

B Σεμίραμις δὲ ἑαυτῇ κατασκευάσασα τάφον ἐπέγραψεν «ὅστις ἂν χρημάτων δεηθῇ
βασιλεύς, διελόντα τὸ μνημεῖον ὅσα βούλεται λαβεῖν.» Δαρεῖος οὖν διελὼν χρήματα
μὲν οὐχ εὗρε, γράμμασι δὲ ἑτέροις ἐνέτυχε τάδε φράζουσιν· «εἰ μὴ κακὸς ἦσθ᾽ ἀνὴρ
καὶ χρημάτων ἄπληστος, οὐκ ἂν νεκρῶν θήκας ἐκίνεις.»

## ΞΕΡΞΗΣ

1. Ξέρξῃ τῷ Δαρείου περὶ τῆς βασιλείας ἀμφισβητῶν ὁ ἀδελφὸς Ἀριαμένης κατέβαινεν
ἐκ τῆς Βακτριανῆς· ἔπεμψεν οὖν αὐτῷ δῶρα, φράσαι κελεύσας τοὺς διδόντας
«τούτοις σε τιμᾷ νῦν Ξέρξης ὁ ἀδελφός· ἐὰν δὲ βασιλεὺς ἀναγορευθῇ, πάντων ἔσῃ
C παρ᾽ αὐτῷ μέγιστος.» ἀποδειχθέντος δὲ τοῦ Ξέρξου βασιλέως ὁ μὲν Ἀριαμένης εὐθὺς
προσεκύνησε καὶ τὸ διάδημα περιέθηκεν, ὁ δὲ Ξέρξης ἐκείνῳ τὴν δευτέραν μεθ᾽ ἑαυτὸν
ἔδωκε τάξιν. 2. Ὀργισθεὶς δὲ Βαβυλωνίοις ἀποστᾶσι καὶ κρατήσας προσέταξεν ὅπλα μὴ
φέρειν, ἀλλὰ ψάλλειν καὶ αὐλεῖν καὶ πορνοβοσκεῖν καὶ καπηλεύειν καὶ φορεῖν κολπωτοὺς
χιτῶνας. 3. Ἀττικὰς δ᾽ ἰσχάδας οὐκ ἂν ἔφη φαγεῖν ὠνίους κομισθείσας, ἀλλ᾽ ὅταν
τὴν φέρουσαν κτήσηται χώραν. 4. Ἕλληνας δὲ κατασκόπους ἐν τῷ στρατοπέδῳ λαβὼν
οὐδὲν ἠδίκησεν, ἀλλὰ τὴν στρατιὰν ἀδεῶς ἐπιδεῖν κελεύσας ἀφῆκεν.

## ΑΡΤΟΞΕΡΞΗΣ

D 1. Ἀρτοξέρξης ὁ Ξέρξου, ὁ μακρόχειρ προσαγορευθεὶς διὰ τὸ τὴν ἑτέραν χεῖρα
μακροτέραν ἔχειν, ἔλεγεν ὅτι τὸ προσθεῖναι τοῦ ἀφελεῖν βασιλικώτερόν ἐστι. 2. Πρῶτος
δὲ πρωτοβολεῖν ἐκέλευσε τῶν συγκυνηγετούντων τοὺς δυναμένους καὶ βουλομένους.
3. Πρῶτος δὲ τοῖς ἁμαρτάνουσι τῶν ἡγεμονικῶν τιμωρίαν ἔταξεν, ἀντὶ τοῦ τὸ σῶμα μαστιγοῦσθαι
καὶ τὴν κεφαλὴν ἀποτίλλεσθαι, μαστιγοῦσθαι μὲν ἀποδυσαμένων τὰ ἱμάτια,
τίλλεσθαι δὲ τὴν τιάραν ἀποθεμένων. 4. Σατιβαρζάνην δὲ τὸν κατακοιμιστὴν αἰτούμενόν
E τι παρ᾽ αὐτοῦ τῶν μὴ δικαίων αἰσθόμενος ἐπὶ τρισμυρίοις δαρεικοῖς τοῦτο ποιοῦντα,
προσέταξε τῷ ταμίᾳ τρισμυρίους δαρεικοὺς κομίσαι· καὶ διδοὺς αὐτῷ «λάβε» εἶπεν «ὦ
Σατιβαρζάνη· ταῦτα μὲν γὰρ δοὺς οὐκ ἔσομαι πενέστερος, ἐκεῖνα δὲ πράξας ἀδικώτερος.»

## ΚΥΡΟΣ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ

Κῦρος ὁ νεώτερος τοὺς Λακεδαιμονίους συμμαχεῖν αὐτῷ παρακαλῶν ἔλεγε τοῦ ἀδελφοῦ
καρδίαν ἔχειν βαρυτέραν καὶ πλείονα πίνειν ἄκρατον αὐτοῦ καὶ φέρειν βέλτιον·
ἐκεῖνον δὲ μόλις ἐν ταῖς θήραις ἐπὶ τῶν ἵππων μένειν, ἐν δὲ τοῖς δεινοῖς μηδ᾽ ἐπὶ τοῦ
F θρόνου. παρεκάλει δ᾽ ἀποστέλλειν ἄνδρας πρὸς αὐτόν, ἐπαγγελλόμενος τοῖς μὲν πεζοῖς
ἵππους δώσειν, τοῖς δὲ ἵππους ἔχουσιν ἅρματα, τοῖς δὲ χωρία κεκτημένοις κώμας, τοὺς
δὲ κώμας ἔχοντας πόλεων κυρίους ποιήσειν· ἀργυρίου δὲ καὶ χρυσίου οὐκ ἀριθμὸν
ἀλλὰ σταθμὸν ἔσεσθαι.

## ΑΡΤΟΞΕΡΞΗΣ Ο ΜΝΗΜΩΝ

1. Ἀρτοξέρξης ὁ τούτου μὲν ἀδελφὸς Μνήμων δὲ καλούμενος οὐ μόνον τοῖς
ἐντυγχάνουσιν ἑαυτὸν ἀνέδην παρεῖχεν, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναῖκα τὴν γνησίαν ἐκέλευσε
τῆς ἁρμαμάξης τὰς αὐλαίας περιελεῖν, ὅπως οἱ δεόμενοι κατὰ τὴν ὁδὸν ἐντυγχάνωσι.
174A 2. Πένητος δ᾽ ἀνθρώπου μῆλον ὑπερφυὲς | μεγέθει προσενέγκαντος αὐτῷ δεξάμενος
ἡδέως «νὴ τὸν Μίθραν» εἶπεν «οὗτός μοι δοκεῖ καὶ πόλιν ἂν ἐκ μικρᾶς μεγάλην πιστευθεὶς
ἀπεργάσασθαι.» 3. Ἐν δὲ φυγῇ τινι τῆς ἀποσκευῆς αὐτοῦ διαρπαγείσης, ξηρὰ σῦκα
φαγὼν καὶ κρίθινον ἄρτον «οἵας» εἶπεν «ἡδονῆς ἄπειρος ἤμην.»

## [B] SEMÍRAMIS[13]

Semíramis se preparó su propia tumba y grabó en ella esta inscripción: «Cualquier rey que necesite dinero, que abra este monumento y coja cuanto quiera.» Darío lo abrió, pero no encontró dinero, sino otra inscripción que decía así: «Si no fueras malvado y avaricioso, no habrías movido los restos de los muertos.»

## JERJES[14]

**1**. Ariamenes, hermano de Jerjes, hijo de Darío, bajaba de Bactriana, para disputar a Jerjes su derecho al trono. Éste le envió regalos con la orden de que se los entregaran con estas palabras: «Jerjes, tu hermano, te honra ahora con esto, pero si él es proclamado rey, tú serás el más importante de su corte.» [C] Cuando Jerjes fue rey, Ariamenes le rindió homenaje y le colocó la corona. Jerjes le concedió el segundo puesto detrás de él[15].

**2**. Encolerizado con los babilonios porque provocaban revueltas[16], los dominó y les ordenó que en lugar de llevar armas tocaran la lira y la flauta, cultivaran la prostitución, se dedicaran al comercio y vistieran túnicas con pliegues[17].

**3**. Dijo que no comería higos del Ática, importados para la venta, hasta poseer la tierra que los producía.

**4**. Una vez capturó a unos espías griegos en el campamento, pero no los maltrató, sino que los invitó a inspeccionar libremente el ejército y, después, les permitió marchar[18]

## [D] .ARTAJERJES[19]

**1**. Artajerjes, el hijo de Jerjes, llamado «Manolarga» por tener una mano más larga que la otra decía que es más digno de un rey ser manilargo que roñoso[20].

**2**. Fue el primero que permitió que cualquiera de sus compañeros de caza que lo deseara y fuera capaz de ello, disparara en primer lugar[21].

**3**. Fue el primero que ordenó este castigo para los dirigentes que habían cometido alguna falta: en lugar de azotar su cuerpo y arrancarles el pelo, que azotaran sus mantos, una vez se hubiesen despojado de ellos, y pelaran la tiara, fuera ya de su cabeza[22].

[E] **4**. Satibarzanes, su chambelán, había solicitado de él una acción indigna; pero, al darse cuenta de que lo hacía por treinta mil daricos, ordenó a su administrador traerle esta suma de dinero y se la entregó diciendo: «Toma, Satibarzanes, pues si te doy esto no seré más pobre; en cambio, seré más injusto, si hago aquello.»

## CIRO EL JOVEN[23]

Ciro el Joven, cuando exhortaba a los espartanos a aliarse con él, les decía que tenía un corazón más fuerte que el de su hermano, que bebía más vino y que lo soportaba mejor; que aquél en las cacerías, difícilmente se mantenía en el caballo, y en los peligros ni siquiera en el trono. [F] Pedía que le mandasen hombres y a cambio prometía dar caballos a los soldados de infantería, carros a los que tuviesen caballos, aldeas a los que poseyeran terrenos y ciudades a los que tuvieran aldeas; y que de oro y plata no habría cuenta, sino peso[24]

## ARTAJERJES MNEMÓN[25]

**1**. Artajerjes, hermano de Ciro, llamado Mnemón, no soló ofrecía audiencia gratuita a quienes querían hablar con él, sino que también pidió a su mujer legítima que corriera las cortinas del carruaje para que quienes lo desearan pudieran hablarle por el camino[26].

[174A] **2**. Un pobre le ofreció una manzana de un tamaño extraordinario. El rey la aceptó de buen grado y dijo: «Por Mitra, creo que éste transformaría una ciudad pequeña en una grande si se le confiara tal misión»[27].

**3**. En una huida, después de haberle sido saqueada su impedimenta, mientras comía higos secos y pan de cebada, decía: «¡Qué gran placer desconocía!»[28].

### ΠΑΡΥΣΑΤΙΣ

Παρύσατις ἡ Κύρου καὶ Ἀρτοξέρξου μήτηρ ἐκέλευε τὸν βασιλεῖ μέλλοντα μετὰ παρρησίας διαλέγεσθαι βυσσίνοις χρῆσθαι ῥήμασιν.

### ΟΡΟΝΤΗΣ

B Ὀρόντης, ὁ βασιλέως Ἀρτοξέρξου γαμβρός, ἀτιμίᾳ περιπεσὼν δι᾽ ὀργὴν καὶ καταγνωσθεὶς ἔφη, καθάπερ οἱ τῶν ἀριθμητικῶν δάκτυλοι νῦν μὲν μυριάδας νῦν δὲ μονάδα τιθέναι δύνανται, τὸ αὐτὸ καὶ τοὺς τῶν βασιλέων φίλους, νῦν μὲν τὸ πᾶν δύνασθαι νῦν δὲ τοὐλάχιστον.

### ΜΕΜΝΩΝ

Μέμνων, ὁ Ἀλεξάνδρῳ πολεμῶν ὑπὲρ Δαρείου τοῦ βασιλέως, μισθοφόρον τινὰ πολλὰ βλάσφημα καὶ ἀσελγῆ περὶ Ἀλεξάνδρου λέγοντα τῇ λόγχῃ πατάξας «ἐγώ σε» εἶπε «τρέφω μαχούμενον, ἀλλ᾽ οὐ λοιδορησόμενον Ἀλεξάνδρῳ.»

C

### ΟΙ ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΣ

Οἱ Αἰγυπτίων βασιλεῖς κατὰ νόμον ἑαυτῶν τοὺς δικαστὰς ἐξώρκιζον ὅτι, κἂν βασιλεύς τι προστάξῃ κρῖναι τῶν μὴ δικαίων, οὐ κρινοῦσι.

### ΠΟΛΤΥΣ

Πόλτυς ὁ Θρᾳκῶν βασιλεὺς ἐν τῷ Τρωϊκῷ πολέμῳ πρεσβευσαμένων πρὸς αὐτὸν ἅμα τῶν Τρώων καὶ τῶν Ἀχαιῶν ἐκέλευσε τὸν Ἀλέξανδρον ἀποδόντα τὴν Ἑλένην δύο παρ᾽ αὐτοῦ λαβεῖν καλὰς γυναῖκας.

### ΤΗΡΗΣ

D Τήρης ὁ Σιτάλκου πατὴρ ἔλεγεν, ὁπότε σχολάζοι καὶ μὴ στρατεύοιτο, τῶν ἱπποκόμων οἴεσθαι μηδὲν διαφέρειν.

### ΚΟΤΥΣ

1. Κότυς τῷ δωρησαμένῳ πάρδαλιν ἀντεδωρήσατο λέοντα. 2. Φύσει δ᾽ ὢν ὀξὺς εἰς ὀργὴν καὶ πικρὸς τῶν ἁμαρτανόντων ἐν ταῖς διακονίαις κολαστής, σκεύη ποτὲ κεραμεᾶ ξένου κομίσαντος εὔθραυστα καὶ λεπτά, πιθανῶς δὲ καὶ περιττῶς εἰργασμένα γλυφαῖς τισι καὶ τορείαις, τῷ μὲν ξένῳ ἔδωκε δῶρα, τὰ δὲ σκεύη πάντα συνέτριψεν, «ὅπως» εἰπὼν «μὴ δι᾽ ὀργὴν πικρότερον κολάζω τοὺς συντρίβοντας.»

### ΙΔΑΝΘΥΡΣΟΣ

E Ἰδάνθυρσος ὁ Σκυθῶν βασιλεύς, ἐφ᾽ ὃν διέβη Δαρεῖος, ἔπειθε τοὺς Ἰώνων τυράννους τὸ τοῦ Ἴστρου ζεῦγμα λύσαντας ἀπαλλάττεσθαι· μὴ βουληθέντας δὲ διὰ τὴν πρὸς Δαρεῖον πίστιν ἀνδράποδα χρηστὰ καὶ ἄδραστα ἐκάλει.

### ΑΝΤΕΑΣ

1. Ἀντέας ἔγραφε πρὸς τὸν Φίλιππον «σὺ μὲν ἄρχεις Μακεδόνων ἀνθρώποις μεμα-
θηκότων πολεμεῖν· ἐγὼ δὲ Σκυθῶν, οἳ καὶ λιμῷ καὶ δίψει μάχεσθαι δύνανται.» 2. Τοὺς
δὲ πρέσβεις τοῦ Φιλίππου ψήχων τὸν ἵππον ἠρώτησεν, εἰ τοῦτο ποιεῖ Φίλιππος· τῶν δ᾽
εἰπόντων «οὔ» «καὶ πῶς δύναταί» φησι «πόλεμον ἄρασθαι κατ᾽ ἐμοῦ;» 3. Ἰσμηνίαν
F δὲ τὸν ἄριστον αὐλητὴν λαβὼν αἰχμάλωτον ἐκέλευσεν αὐλῆσαι· θαυμαζόντων δὲ τῶν
ἄλλων αὐτὸς ὤμοσεν ἥδιον ἀκούειν τοῦ ἵππου χρεμετίζοντος.

### PARISÁTIDE

Parisátide, la madre de Ciro y Artajerjes, aconsejaba que quien fuera a hablar con franqueza al rey tuviera delicadeza en el uso de sus palabras.

### ORONTES

[B] Orontes, yerno del rey Artajerjes, fue deshonrado por una acusación y cuando se pronunció el veredicto contra él, dijo: «Como los dedos de los matemáticos, que pueden representar unas veces miríadas y otras unidades[29], así también les ocurre a los amigos del rey, unas veces lo pueden todo y otras apenas nada»[30].

### MEMNÓN

Memnón, que luchaba contra Alejandro en defensa del rey Darío, atacó con su espada a un mercenario que decía injurias indecentes contra Alejandro y le dijo: «Te alimento para luchar contra Alejandro pero no para difamarlo.»

### [C] LOS REYES DE EGIPTO

Los reyes egipcios, según una costumbre suya, hacían jurar a los jueces que, aunque un rey les ordenara fallar algo injusto, no lo harían.

### POLTIS

Poltis, rey de los tracios, en la guerra de Troya, al recibir a la vez mensajeros de los aqueos y de los troyanos, pidió a Alejandro que devolviera a Helena y aceptara de él dos bellas mujeres.

### TERES[31]

[D] Teres, el padre de Sitalces, decía que cuando no estaba en campaña y no tenía nada que hacer, se daba cuenta de que no se distinguía en nada de sus palafreneros[32].

### COTIS[33]

**1.** Cotis regaló una piel de león a uno que le había regalado una de leopardo. **2.** Por naturaleza era colérico y castigaba con crueldad a los que se equivocaban en sus obligaciones. En una ocasión, un huésped le trajo unas vasijas de cerámica, frágiles y delicadas, trabajadas con figuras en relieve de forma muy artística y realista. Ofreció regalos a su huésped, pero rompió todas las vasijas diciendo: «Así no castigaré con demasiada crueldad a quienes las rompan.»

### IDANTIRSO

[E] Idantirso, rey de los escitas, a quien atacó Darío cuando atravesaba el Danubio, intentó persuadir a los tiranos jonios para que quitaran el puente del río y escaparan. Pero, como se negaron por su lealtad a Darío, los llamó esclavos sumisos e incapaces de escapar[34].

### ANTEAS

**1**. Anteas escribió a Filipo: «Tú mandas sobre macedonios que han aprendido a luchar contra hombres, yo, en cambio, sobre escitas que son capaces de luchar contra la sed y el hambre.» **2.** Mientras almohazaba su caballo, preguntó a los embajadores de Filipo, si también Filipo hacía esto. **3.** Cuando capturó a Ismenias, excelente flautista, le pidió que tocara. [F] Todos los demás quedaron admirados, pero Ateas juró que le agradaba más escuchar el relincho de su caballo[35].

## ΣΚΙΛΟΥΡΟΣ

Σκιλοῦρος ⟨ὁ⟩ ὀγδοήκοντα παῖδας ἄρρενας ἀπολιπὼν ἐπεὶ τελευτᾶν ἔμελλε, δέσμην
ἀκοντίων ἑκάστῳ προτείνων ἐκέλευσε καταθραῦσαι· πάντων δ’ ἀπαγορευσάντων, ⟨ἓν⟩
καθ’ ἓν αὐτὸς ἐξελὼν ἀκόντιον ἅπαντα ῥᾳδίως συνέκλασε, διδάσκων ἐκείνους ὅτι
συνεστῶτες ἰσχυροὶ διαμενοῦσιν, ἀσθενεῖς δ’ ἔσονται διαλυθέντες καὶ στασιάσαντες. |

## 175A ΓΕΛΩΝ

1. Γέλων ὁ τύραννος, ὅτε Καρχηδονίους πρὸς Ἱμέρᾳ κατεπολέμησεν, εἰρήνην ποιούμενος
πρὸς αὐτοὺς ἠνάγκασεν ἐγγράψαι ταῖς ὁμολογίαις ὅτι καὶ τὰ τέκνα παύσονται τῷ
Κρόνῳ καταθύοντες. 2. Ἐξῆγε δὲ πολλάκις τοὺς Συρακοσίους ὡς ἐπὶ στρατείαν κατὰ
φυτείαν, ὅπως ἥ τε χώρα βελτίων γένηται γεωργουμένη καὶ μὴ χείρονες αὐτοὶ σχολάζοντες.
3. Αἰτῶν δὲ χρήματα τοὺς πολίτας, ἐπεὶ ἐθορύβησαν, αἰτεῖν εἶπεν ὡς ἀποδώσων,
καὶ ἀπέδωκε μετὰ τὸν πόλεμον. 4. Ἐν δὲ συμποσίῳ λύρας περιφερομένης, ἁρμοζομένων
B τῶν ἄλλων ἐφεξῆς καὶ ᾀδόντων, αὐτὸς τὸν ἵππον εἰσαγαγεῖν κελεύσας ἐλαφρῶς καὶ
ῥᾳδίως ἀνεπήδησεν ἐπ’ αὐτόν.

## ΙΕΡΩΝ

1. Ἱέρων ὁ μετὰ Γέλωνα τύραννος ἔλεγε μηδένα τῶν παρρησιαζομένων πρὸς αὐτὸν
ἄκαιρον εἶναι. 2. Τοὺς δ’ ἀπόρρητον λόγον ἐκφέροντας ἀδικεῖν ᾤετο καὶ πρὸς οὓς
ἐκφέρουσι· μισοῦμεν γὰρ οὐ μόνον τοὺς ἐκφέροντας ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀκούσαντας ἃ μὴ
βουλόμεθα. 3. Λοιδορηθεὶς δὲ ὑπό τινος εἰς τὴν δυσωδίαν τοῦ στόματος ᾐτιᾶτο τὴν
γυναῖκα μηδέποτε περὶ τούτου φράσασαν· ἡ δ’ εἶπεν «ᾤμην γὰρ τοιοῦτον ἅπαντας
C τοὺς ἄνδρας ὄζειν.» 4. Πρὸς δὲ Ξενοφάνην τὸν Κολοφώνιον εἰπόντα μόλις οἰκέτας
δύο τρέφειν «ἀλλ’ Ὅμηρος» εἶπεν, «ὃν σὺ διασύρεις, πλείονας ἢ μυρίους τρέφει
τεθνηκώς.» 5. Ἐπίχαρμον δὲ τὸν κωμῳδοποιόν, ὅτι τῆς γυναικὸς αὐτοῦ παρούσης εἶπέ
τι τῶν ἀπορρήτων, ἐζημίωσε.

## ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ Ο ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ

1. Διονύσιος ὁ πρεσβύτερος, κληρουμένων κατὰ γράμμα τῶν δημηγορούντων, ὡς
ἔλαχε τὸ Μ, πρὸς τὸν εἰπόντα «μωρολογήσεις, Διονύσιε» «μοναρχήσω μὲν οὖν» εἶπε,
D καὶ δημηγορήσας εὐθὺς ᾑρέθη στρατηγὸς ὑπὸ τῶν Συρακοσίων. 2. Ἐπεὶ δ’ ἐν ἀρχῇ τῆς
τυραννίδος ἐπολιορκεῖτο συστάντων ἐπ’ αὐτὸν τῶν πολιτῶν, οἱ μὲν φίλοι συνεβούλευον
ἀπαλλαγῆναι τῆς ἀρχῆς, εἰ μὴ βούλεται κρατηθεὶς ἀποθανεῖν· ὁ δὲ βοῦν ἰδὼν σφαττόμενον
ὑπὸ μαγείρου καὶ πίπτοντα ταχέως «εἶτα οὐκ ἀεικές ἐστιν» εἶπεν «οὕτω βραχὺν
ὄντα τὸν θάνατον φοβηθέντας ἡμᾶς ἀρχὴν ἐγκαταλιπεῖν τηλικαύτην;» 3. Τὸν δὲ υἱὸν
αἰσθόμενος, ᾧ τὴν ἀρχὴν ἀπολείπειν ἔμελλεν, ἀνδρὸς ἐλευθέρου διαφθείραντα γύναιον,
ἠρώτησε μετ’ ὀργῆς, τί τοιοῦτον αὐτῷ σύνοιδεν. εἰπόντος δὲ τοῦ νεανίσκου «σὺ γὰρ
E οὐκ εἶχες πατέρα τύραννον» «οὐδὲ σύ» εἶπεν «υἱὸν ἕξεις, ἐὰν μὴ παύσῃ ταῦτα ποιῶν.»
4. Πάλιν δὲ πρὸς αὐτὸν εἰσελθὼν καὶ θεασάμενος ἐκπωμάτων χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν
πλῆθος ἀνεβόησεν «οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ τύραννος, ὃς ἀφ’ ὧν λαμβάνεις ἀπ’ ἐμοῦ ποτηρίων
τοσούτων φίλον οὐδένα σεαυτῷ πεποίηκας.» 5. Χρήματα δ’ εἰσπράσσων τοὺς Συρακοσίους,
εἶτα ὁρῶν ὀδυρομένους καὶ δεομένους καὶ λέγοντας ὡς οὐκ ἔχουσιν, ἐκέλευσεν
ἕτερα πράττειν, καὶ δὶς ἢ τρὶς τοῦτο ἐποίησεν· ἐπεὶ δὲ προστάξας πλείονα γελᾶν ἤκουσεν
αὐτοὺς καὶ σκώπτειν ἐν ἀγορᾷ περιιόντας, ἐκέλευσε παύσασθαι «νῦν γὰρ οὐδὲν
F ἔχουσιν» εἶπεν, «ὅτε καταφρονοῦσιν ἡμῶν.» 6. Τῆς δὲ μητρὸς αὐτοῦ παρήλικος μὲν
οὔσης δοθῆναι δ’ ἀνδρὶ βουλομένης ἔφη τοὺς μὲν τῆς πόλεως βιάσασθαι νόμους δύνασθαι
τοὺς δὲ τῆς φύσεως μὴ δύνασθαι. 7. Πικρῶς δὲ τοὺς ἄλλους κακούργους κολάζων

## ESCILURO[36]

Esciluro, que dejaba ochenta hijos varones, estando próximo a morir, dio a cada uno un haz de jabalinas y les ordenó partirlas. Cuando éstos desistieron, cogió las jabalinas una por una y con facilidad las partió todas. Les enseñó, así, que si estaban unidos serían fuertes, pero que si se separaban y se peleaban serían débiles.

[175A]

## GELÓN[37]

**1**. El tirano Gelón, cuando hubo vencido a los cartagineses en Hímera, firmó la paz con ellos y les obligó a incluir en los pactos que dejarían de sacrificar sus hijos a Cronos[38]. **2**. Hizo salir muchas veces a los siracusanos en expedición a cultivar la tierra, para que la región resultara mejor al ser cultivada y ellos no se hicieran peores con la holganza. **3**. Pidió dinero a los ciudadanos, y, cuando empezaron a manifestar su desaprobación, les dijo que lo pedía para devolverlo, y después de la guerra así lo hizo. **4**. En un banquete se hacía circular una lira y todos, uno tras otro, la tañían y cantaban, [B] pero él ordenó que le entraran el caballo y con ágil facilidad saltó sobre él[39].

## HIERÓN[40]

**1**. Hierón, el tirano que sucedió a Gelón, decía que nadie que le hablara con franqueza le era inoportuno. **2**. Consideraba que los que divulgan un secreto cometen una injusticia incluso contra aquellos a quienes lo divulgan. Pues odiamos no sólo a los que lo divulgan, sino también a los que escuchan lo que no queremos. **3**. Al ser censurado por alguien a causa del mal aliento de su boca, alegó que su mujer jamás había dicho nada sobre esto. Mas ella respondió: «Yo pensaba que todos los hombres olían así»[41]. [C] **4**. En respuesta a Jenófanes de Colofón, quien afirmaba que apenas mantenía a dos esclavos, dijo: «Pues Homero, al que tú ridiculizas, mantiene, aunque muerto, a más de diez mil.» **5**. Castigó al cómico Epicarmo, por decir una inconveniencia en presencia de su mujer.

## DIONISIO EL VIEJO[42]

**1**. Dionisio el Viejo, como se echara a suerte el turno de oradores de acuerdo con una letra, y cayera la M, a uno que dijo: «Mentecateces dices, Dionisio», le respondió: «Monarca seré», y, después de hablar públicamente ante la asamblea, fue al punto elegido general por los siracusanos. [D] **2**. Cuando al principio de su tiranía fue sitiado por haber conspirado los ciudadanos contra él, sus amigos le aconsejaron apartarse del poder, si no quería ser vencido y morir. Pero él, al ver que un cocinero degollaba un toro y éste caía rápidamente, dijo: «¿Y no sería desagradable que nosotros por temor a la muerte que es tan breve, abandonáramos un poder tan grande?»[43]. **3**. Al enterarse que su hijo, a quien pensaba dejar su imperio, había violado a la mujer de un hombre libre, le preguntó con indignación si le conocía a él algún acto de tal naturaleza. [E] El joven respondió: «Tú no tuviste un padre déspota.» Y él le replicó: «Ni tú tendrás un hijo, si no cesas de hacer tales cosas.» **4**. En otra ocasión, al entrar en casa de su hijo y ver gran número de copas de oro y de plata, le gritó: «No hay en ti un tirano, pues a pesar de la cantidad de copas que me has cogido, no te has hecho ni un solo amigo.» **5**. Recaudó dinero de los siracusanos, pero, después, al ver que se lamentaban, pedían y decían no tener, ordenó hacer una segunda recaudación, e hizo esto dos o tres veces. Después que les hubo convocado para mayores recaudaciones, como les oyera reírse y burlarse mientras paseaban por el ágora, mandó hacer parar tal incremento y dijo: «Ahora, en efecto, no tienen nada puesto que nos desdeñan.» [F] **6**. Cuando su madre, entrada ya en años, quiso casarse, le dijo que él podía violar las leyes del Estado, pero no las de la naturaleza[44]. **7**. Mientras castigaba con dureza a otros malhechores,

ἐφείδετο τῶν λωποδυτῶν, ὅπως παύσωνται οἱ Συρακόσιοι τοῦ δειπνεῖν καὶ μεθύσκεσθαι
μετ᾽ ἀλλήλων. 8. Ξένου δέ τινος ἰδίᾳ φράσειν φάσκοντος αὐτῷ καὶ διδάξειν, ὅπως
176A προειδῇ τοὺς ἐπιβουλεύοντας, ἐκέλευσεν εἰπεῖν· ἐπεὶ δὲ προσελθών | «δός» εἶπε «μοι
τάλαντον, ἵνα δόξῃς ἀκηκοέναι τὰ σημεῖα τῶν ἐπιβουλευόντων», ἔδωκε προσποιούμενος
ἀκηκοέναι καὶ ἐθαύμαζε τὴν μέθοδον τοῦ ἀνθρώπου. 9. Πρὸς δὲ τὸν πυθόμενον,
εἰ σχολάζοι, «μηδέποτε» εἶπεν «ἐμοὶ τοῦτο συμβαίη.» 10. Δύο δ᾽ ἀκούσας νεανίσκους
πολλὰ βλάσφημα περὶ αὐτοῦ καὶ τῆς τυρρανίδος εἰρηκέναι παρὰ πότον, ἀμφοτέρους
ἐκάλεσεν ἐπὶ δεῖπνον· ὁρῶν δὲ τὸν μὲν παροινοῦντα καὶ ληροῦντα πολλά, τὸν δὲ σπανίως
καὶ μετ᾽ εὐλαβείας ταῖς πόσεσι χρώμενον, ἐκεῖνον μὲν ἀπέλυσεν ὡς φύσει παροινήσαντα
B καὶ διὰ μέθην κακολογήσαντα, τοῦτον δ᾽ ἀνεῖλεν ὡς δύσνουν καὶ πολέμιον ἐκ προαιρέσεως.
1. Αἰτιωμένων δέ τινων ὅτι τιμᾷ καὶ προάγεται πονηρὸν ἄνθρωπον καὶ δυσχεραινόμενον
ὑπὸ τῶν πολιτῶν «ἀλλὰ καὶ βούλομαι» εἶπεν «εἶναι τὸν ἐμοῦ μᾶλλον
μισούμενον.» 12. Ἐπεὶ δὲ Κορινθίων πρέσβεις δῶρα διδόντος αὐτοῦ παρῃτοῦντο διὰ
τὸν νόμον, ὃς οὐκ εἴα δῶρα λαμβάνειν παρὰ δυνάστου πρεσβεύοντας, δεινόν ἔφη πρᾶγμα
ποιεῖν αὐτούς, ὃ μόνον αἱ τυρρανίδες ἔχουσιν ἀγαθὸν ἀναιροῦντας καὶ διδάσκοντας, ὅτι
καὶ τὸ εὖ παθεῖν ὑπὸ τυράννου φοβερόν ἐστιν. 13. Ἀκούσας δέ τινα τῶν πολιτῶν χρυσίον
C ἔχειν οἴκοι κατορωρυγμένον ἐκέλευσεν ἀνενεγκεῖν πρὸς αὐτόν· ἐπεὶ δὲ παρακλέψας
ὀλίγον ὁ ἄνθρωπος καὶ μεταστὰς εἰς ἑτέραν πόλιν ἐωνήσατο χωρίον, μεταπεμψάμενος
αὐτὸν ἐκέλευσε πᾶν ἀπολαβεῖν, ἠργμένον χρῆσθαι τῷ πλούτῳ καὶ μηκέτι ποιοῦντα τὸ
χρήσιμον ἄχρηστον.

### ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ

1. Ὁ δὲ νεώτερος Διονύσιος ἔλεγε πολλοὺς τρέφειν σοφιστάς, οὐ θαυμάζων ἐκείνους
ἀλλὰ δι᾽ ἐκείνων θαυμάζεσθαι βουλόμενος. 2. Πολυξένου δὲ τοῦ διαλεκτικοῦ φήσαντος
D αὐτὸν ἐξελέγχειν «ἀμέλει τοῖς λόγοις» εἶπεν «ἐγὼ δέ σε τοῖς ἔργοις ἐλέγχω· τὰ γὰρ
σεαυτοῦ καταλιπὼν ἐμὲ καὶ τὰ ἐμὰ θεραπεύεις.» 3. Ἐκπεσὼν δὲ τῆς ἀρχῆς πρὸς μὲν
τὸν εἰπόντα «τί σε Πλάτων καὶ φιλοσοφία ὠφέλησε;» «τὸ τηλικαύτην» ἔφη «τύχης
μεταβολὴν ῥᾳδίως ὑπομένειν.» 4. Ἐρωτηθεὶς δὲ πῶς ὁ μὲν πατὴρ αὐτοῦ πένης ὢν καὶ
ἰδιώτης ἐκτήσατο τὴν Συρακοσίων ἀρχήν, αὐτὸς δὲ ἔχων καὶ τυράννου παῖς ὢν [πῶς]
ἀπέβαλεν, «ὁ μὲν πατήρ» ἔφη «μισουμένης δημοκρατίας ἐνέπεσε τοῖς πράγμασιν, ἐγὼ
δὲ φθονουμένης τυραννίδος.» 5. Ὑπ᾽ ἄλλου δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο ἐρωτηθείς «ὁ πατήρ» ἔφη
E «μοι τὴν τυραννίδα τὴν ἑαυτοῦ κατέλιπεν, οὐ τὴν τύχην.»

### ΑΓΑΘΟΚΛΗΣ

1. Ἀγαθοκλῆς υἱὸς ἦν κεραμέως· γενόμενος δὲ κύριος Σικελίας καὶ βασιλεὺς ἀναγορευθεὶς
εἰώθει κεραμεᾶ ποτήρια τιθέναι παρὰ τὰ χρυσᾶ καὶ τοῖς νέοις ἐπιδεικνύμενος
λέγειν ὅτι τοιαῦτα ποιῶν πρότερον νῦν ταῦτα ποιεῖ διὰ τὴν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ἀνδρείαν.
2. Πολιορκοῦντος δὲ πόλιν αὐτοῦ τῶν ἀπὸ τοῦ τείχους τινὲς ἐλοιδοροῦντο λέγοντες ὅτι
«ὦ κεραμεῦ, τὸν μισθὸν πόθεν ἀποδώσεις τοῖς στρατιώταις;» ὁ δὲ πράως καὶ μειδιῶν
εἶπεν «αἴκα ταύταν ἕλω.» λαβὼν δὲ κατὰ κράτος ἐπίπρασκε τοὺς αἰχμαλώτους λέγων
F «ἐάν με πάλιν λοιδορῆτε, πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν ἔσται μοι ὁ λόγος.» 3. Ἐγκαλούντων
δὲ τοῖς ναύταις αὐτοῦ τῶν Ἰθακησίων, ὅτι τῇ νήσῳ προσβαλόντες τῶν θρεμμάτων τινὰ
ἀπέσπασαν, «ὁ δὲ ὑμέτερος» ἔφη «βασιλεὺς ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς οὐ μόνον τὰ πρόβατα
λαβὼν ἀλλὰ καὶ τὸν ποιμένα προσεκτυφλώσας ἀπῆλθε.»

era considerado con los ladrones, para que los siracusanos cesasen de comer y beber entre ellos. **8**. Al decirle un extranjero que tenía que hablar con él y enseñarle cómo prevenirse de los conspiradores, le ordenó explicarse. Se le acercó, pues, [176A] y le dijo: «Dame un talento, para que parezca que has oído las señales de los conspiradores.» Se lo dio, pretendiendo haberlas oído, y se asombró de la táctica del hombre. **9**. A uno que le preguntaba si tenía tiempo libre, le respondió: «¡Ojalá nunca me suceda esto!» **10**. Al oír que dos jóvenes, mientras bebían, le habían difamado mucho a él y a su tiranía, los invitó a ambos a una cena. Al observar que uno se embriagaba y hablaba mucho, pero que el otro bebía escasamente y con prudencia, dejó en libertad al primero en la idea de que era bebedor por naturaleza y hablaba mal a causa de la borrachera; al otro, [B] en cambio, mandó matarlo por considerarlo desafecto y hostil en forma premeditada. **11**. Al acusarle algunos por honrar y promocionar a un hombre malvado y aborrecido por los ciudadanos dijo: «Pues quiero que haya alguien más odiado que yo.» **12**. Cuando unos embajadores de los corintios rehusaron unos regalos que él les ofrecía a causa de que su legislación no les permitía a los embajadores aceptar regalos de ningún soberano, les dijo que hacían mal al rechazar lo único bueno que tienen las tiranías y al enseñar que incluso el recibir un favor de un tirano es algo temible. **13**. Al oír que un ciudadano tenía oro enterrado en su casa, le ordenó que se lo trajera. [C] Pero el hombre le burló algo, se trasladó a otra ciudad y se compró un terreno. Dionisio lo mandó llamar y ordenó que se le devolviera todo, porque había comenzado a emplear su riqueza y ya no hacía de una cosa útil algo inútil.

## DIONISIO EL JOVEN[45]

**1**. Dionisio el Joven decía que él había dado de comer a muchos sofistas, no porque los admirase, sino porque deseaba ser admirado a través de ellos. **2**. A Políxeno[46], el dialéctico, que decía haberle puesto en evidencia, le respondió: «Con tus palabras, sin duda, pero con los hechos yo te pongo a ti, [D] pues tú has abandonado lo tuyo y te preocupas de mí y de lo mío.» **3**. Cuando estaba a punto de perder el poder, a uno que le preguntó: «¿Para qué te sirvió Platón y su filosofía?», le respondió: «Para aceptar tal cambio de fortuna con facilidad.» **4**. Al ser interrogado sobre cómo su padre, que era pobre y un simple ciudadano, había obtenido el poder sobre los siracusanos, y cómo él, en cambio, que ya lo tenía y era hijo de un tirano, lo perdió, respondió: «Mi padre se embarcó en este asunto cuando era odiada la democracia, yo, en cambio, cuando la tiranía era odiosa.» **5**. Interrogado sobre este mismo asunto por otra persona[47], contestó: [E] «Mi padre me dejó su tiranía, pero no su suerte.»

## AGATOCLES[48]

**1**. Agatocles era hijo de un alfarero. Tras haberse convertido en dueño de Sicilia y haber sido proclamado rey, acostumbraba a tener copas de cerámica al lado de las de oro y mostrándoselas a los jóvenes decía: «Por haber hecho tales objetos antes, ahora hago éstos a causa de mi buena administración y mi valentía.» **2**. Cuando sitiaba una ciudad, unos lo increparon desde la muralla diciéndole: «Alfarero ¿Cómo pagarás el sueldo a tus soldados?» Éste, tranquilo y sonriente, contestó: «Cuando tome esta ciudad.» Después que la hubo tomado por la fuerza, vendió a los cautivos y dijo: «Si de nuevo me insultáis, hablaré ante vuestros dueños.» [F] **3**. Cuando los de Ítaca acusaban a sus marineros porque, cuando llegaron a la isla, les arrebataron algunos de sus animales, contestó: «Vuestro rey, cuando vino a nuestro país, no solo tomó el ganado, sino que cegó al pastor[49] y después se marchó.»

### ΔΙΩΝ

Δίων ὁ Διονύσιον ἐκβαλὼν ἐκ τῆς τυραννίδος, ἀκούσας ἐπιβουλεύειν αὐτῷ Κάλλιππον,
ᾧ μάλιστα τῶν φίλων καὶ ξένων ἐπίστευεν, οὐχ ὑπέμεινεν ἐλέγξαι, βέλτιον εἶναι
177A φήσας ἀποθανεῖν | ἢ ζῆν μὴ μόνον τοὺς πολεμίους ἀλλὰ καὶ τοὺς φίλους φυλαττόμενον.

### ΑΡΧΕΛΑΟΣ

Ἀρχέλαος αἰτηθεὶς παρὰ πότον ποτήριον χρυσοῦν ὑπό τινος τῶν συνήθων οὐ μὴν
ἐπιεικῶν ἐκέλευσεν Εὐριπίδῃ τὸν παῖδα δοῦναι· θαυμάσαντος δὲ τοῦ ἀνθρώπου, «σὺ
μὲν γάρ» εἶπεν «αἰτεῖν, οὗτος δὲ λαμβάνειν ἄξιός ἐστι καὶ μὴ αἰτῶν.» Ἀδολέσχου δὲ
κουρέως ἐρωτήσαντος αὐτὸν «πῶς σε κείρω;» «σιωπῶν» ἔφη. Τοῦ δ᾽ Εὐριπίδου τὸν καλὸν
B Ἀγάθωνα περιλαμβάνοντος ἐν τῷ συμποσίῳ καὶ καταφιλοῦντος ἤδη γενειῶντα, πρὸς
τοὺς φίλους εἶπε «μὴ θαυμάσητε· τῶν γὰρ καλῶν καὶ τὸ μετόπωρον καλόν ἐστιν.» Ἐπεὶ
δὲ Τιμόθεος ὁ κιθαρῳδὸς ἐλπίσας πλείονα λαβὼν δ᾽ ἐλάττονα δῆλος ἦν ἐγκαλῶν αὐτῷ
καί ποτ᾽ ᾄδων τουτὶ τὸ κομμάτιον «σὺ δὲ τὸν γηγενέταν ἄργυρον αἰνεῖς» ἀπεσήμαινεν
εἰς ἐκεῖνον, ὑπέκρουσεν ὁ Ἀρχέλαος αὐτῷ «σὺ δέ γε αἰτεῖς.» Ὕδωρ δέ τινος αὐτοῦ
κατασκεδάσαντος ὑπὸ τῶν φίλων παροξυνόμενος ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον «ἀλλ᾽ οὐκ ἐμοῦ»
φησίν «ἀλλ᾽ ἐκείνου κατεσκέδασεν, ὃν ἔδοξεν ἐμὲ εἶναι.»

### ΦΙΛΙΠΠΟΣ Ο ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΠΑΤΗΡ

C 1. Φίλιππον τὸν Ἀλεξάνδρου πατέρα Θεόφραστος ἱστόρηκεν οὐ μόνον † μεταξὺ τῶν
βασιλέων, ἀλλὰ καὶ τῇ τύχῃ καὶ τῷ τρόπῳ μείζονα γενέσθαι καὶ μετριώτερον. 2. Ἀθηναίους
μὲν οὖν μακαρίζειν ἔλεγεν, εἰ καθ᾽ ἕκαστον ἐνιαυτὸν αἱρεῖσθαι δέκα στρατηγοὺς
εὑρίσκουσιν· αὐτὸς γὰρ ἐν πολλοῖς ἔτεσιν ἕνα μόνον στρατηγὸν εὑρηκέναι, Παρμενίωνα.
3. Πολλῶν δὲ κατορθωμάτων αὐτῷ καὶ καλῶν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ προσαγγελθέντων, «ὦ τύχη»
εἶπε, «μικρόν τι μοι κακὸν ἀντὶ τῶν τοσούτων καὶ τηλικούτων ἀγαθῶν ποίησον.» 4. Ἐπεὶ
D δὲ νικήσαντι τοὺς Ἕλληνας αὐτῷ συνεβούλευον ἔνιοι φρουραῖς τὰς πόλεις κατέχειν,
ἔφη μᾶλλον πολὺν χρόνον ἐθέλειν χρηστὸς ἢ δεσπότης ὀλίγον καλεῖσθαι. 5. Τὸν δὲ λοίδορον
ἐξελάσαι τῶν φίλων κελευόντων οὐκ ἔφη ποιήσειν, ἵνα μὴ περιιὼν ἐν πλείοσι κακῶς
λέγοι. 6. Σμικύθου δὲ Νικάνορα διαβάλλοντος ὡς ἀεὶ κακῶς λέγοντα τὸν Φίλιππον καὶ
τῶν ἑταίρων οἰομένων δεῖν μεταπέμπεσθαι καὶ κολάζειν, «ἀλλὰ μήν» ἔφη «Νικάνωρ οὐ
φαυλότατός ἐστι Μακεδόνων· ἐπισκεπτέον οὖν μή τι γίνεται παρ᾽ ἡμᾶς.» ὡς οὖν ἔγνω τὸν
E Νικάνορα θλιβό μενον ἰσχυρῶς ὑπὸ πενίας ἠμελημένον δὲ ὑπ᾽ αὐτοῦ, προσέταξε δωρεάν
τινα αὐτῷ δοθῆναι. πάλιν οὖν τοῦ Σμικύθου λέγοντος ὅτι θαυμαστὰ περὶ αὐτοῦ πρὸς
ἅπαντας ἐγκώμια λέγων ὁ Νικάνωρ διατελεῖ, «ὁρᾶτε οὖν» εἶπεν «ὅτι παρ᾽ ἡμᾶς αὐτούς
ἐστι καὶ τὸ καλῶς καὶ τὸ κακῶς ἀκούειν.» 7. Τοῖς δὲ τῶν Ἀθηναίων δημαγωγοῖς ἔφη χάριν
ἔχειν, ὅτι λοιδοροῦντες αὐτὸν βελτίονα ποιοῦσι καὶ τῷ λόγῳ καὶ τῷ ἤθει· «πειρῶμαι
γὰρ αὐτοὺς ἅμα καὶ τοῖς λόγοις καὶ τοῖς ἔργοις ψευδομένους ἐλέγχειν.» 8. Τῶν δ᾽ Ἀθηναίων,
ὅσοι περὶ Χαιρώνειαν ἑάλωσαν, ἀφεθέντων ὑπ᾽ αὐτοῦ δίχα λύτρων, τὰ δὲ ἱμάτια
F καὶ στρώματα προσαπαιτούντων καὶ τοῖς Μακεδόσιν ἐγκαλούντων, γελάσας ὁ Φίλιππος
εἶπεν «οὐ δοκοῦσιν ὑμῖν Ἀθηναῖοι νομίζειν ἐν ἀστραγάλοις ὑφ᾽ ἡμῶν νενικῆσθαι;»
9. Τῆς δὲ κλειδὸς αὐτῷ κατεαγείσης ἐν πολέμῳ καὶ τοῦ θεραπεύοντος ἰατροῦ πάντως τι
καθ᾽ ἡμέραν αἰτοῦντος, «λάμβανε» ἔφη «ὅσα βούλει· τὴν γὰρ κλεῖν ἔχεις.» 10. Δυεῖν δ᾽
ἀδελφῶν, Ἀμφοτεροῦ καὶ Ἑκατεροῦ, τὸν μὲν Ἑκατερὸν ἔμφρονα καὶ πρακτικὸν ὁρῶν, τὸν
δ᾽ Ἀμφοτερὸν εὐήθη καὶ ἀβέλτερον, ἔφη τὸν μὲν Ἑκατερὸν ἀμφότερον εἶναι, τὸν δ᾽ Ἀμφοτερὸν
178A οὐδέτερον. | 11. Τοὺς δὲ συμβουλεύοντας αὐτῷ πικρῶς χρῆσθαι τοῖς Ἀθηναίοις
ἀτόπους ἔλεγεν εἶναι, κελεύοντας ἄνθρωπον ὑπὲρ δόξης πάντα ποιοῦντα καὶ πάσχοντα
ἀποβαλεῖν τὸ τῆς δόξης θέατρον. 12. Γενόμενος δὲ κριτὴς δυεῖν πονηρῶν ἐκέλευσε

## DIÓN[50]

Dión, que expulsó a Dionisio de su tiranía, cuando oyó que conspiraba contra él Calipo[50bis], en quien confiaba al máximo entre sus amigos y huéspedes, no aceptó abrir una investigación, pues dijo que era mejor morir [177A] que vivir en guardia continua no sólo frente a los enemigos, sino también frente a los amigos.

## ARQUELAO[51]

**1**. Arquelao en un convite, al serle solicitado por uno de los comensales de aspecto no muy recomendable una copa de oro, ordenó a un esclavo entregársela a Eurípides. Ante el asombro del individuo, dijo: «Tú, en efecto, tienes derecho a pedir, pero éste, en cambio, lo tiene a recibir incluso sin haber pedido.» **2**. Al preguntarle un barbero charlatán: «¿Cómo te corto el pelo?», le respondió: «En silencio». **3**. Una vez, Eurípides abrazó en el banquete y besó al bello Agatón al que ya le había crecido la barba[52]. Arquelao [B] dijo a sus amigos: «No os asombréis, pues el otoño de los bellos es también bello.» **4**. Timoteo, el citarista, al recibir mucho menos de lo que esperaba, se lo censuró claramente y, cantando entonces este verso: *La plata, nacida de la tierra, te arroba*[52bis], señaló a Arquelao. Éste le replicó: *y tú, sin embargo, la imploras*. **5**. Al derramar alguien agua sobre él, como sus amigos le incitaran contra este hombre, les dijo: «Pero si no derramó el agua sobre mí, sino sobre aquél que creyó era yo.»

## FILIPO, PADRE DE ALEJANDRO[53]

[C] **1**. Teofrasto ha referido que Filipo, el padre de Alejandro, llegó a ser no sólo grande entre los reyes, sino el más grande y más moderado por su fortuna y su carácter[54]. **2**. Decía, en efecto, que felicitaba a los atenienses, si podían encontrar cada año diez hombres para elegir como generales. Pues él en muchos años había encontrado un solo general: Parmenión. **3**. Al anunciarle en un solo día muchos acontecimientos felices dijo: «Oh fortuna, hazme algún pequeño mal para compensar tantos y tan grandes bienes»[55]. **4**. Después de haber vencido a los griegos, [D] algunos le aconsejaban que ocupara las ciudades con guarniciones, pero dijo que prefería que se le llamase honrado durante mucho tiempo, que amo durante poco. **5**. Al aconsejarle sus amigos que expulsara a uno que lo injuriaba, dijo que no lo haría, para que no fuese de un lado a otro hablando mal de él entre más gente[56]. **6**. Cuando Esmicito acusaba a Nicanor de que siempre hablaba mal de Filipo, sus compañeros consideraron necesario que lo hiciera llamar y lo castigara. Mas Filipo dijo: «Pero de cierto que Nicanor no es el peor de los macedonios. Hay que vigilar, pues, no sea que suceda por causa nuestra». Cuando supo que Nicanor estaba fuertemente oprimido por la pobreza y que él lo había descuidado, [E] ordenó que se le entregara un regalo. Cuando Esmicito dijo, otra vez, que Nicanor se pasaba el día haciendo elogios sorprendentes del rey a todos, dijo Filipo: «Veis, pues, que el que se hable bien o mal depende de nosotros mismos.» **7**. Dijo que estaba agradecido a los jefes populares de los atenienses, ya que, al injuriarlo, lo hacían mejor en sus discursos y en su carácter. «Pues intento probar a la vez con palabras y obras que son unos embusteros.» **8**. Cuando los atenienses que habían sido hechos prisioneros en Queronea, fueron liberados por él sin rescate[57], como exigieran, además, sus túnicas y mantos e insultaran a los macedonios, [F] Filipo dijo sonriendo: «¿No os parece que los atenienses piensan que los hemos vencido en un juego de dados?» **9**. Cuando se le rompió la clavícula en una batalla, al pedirle algo el médico que lo atendía cada día, le dijo: «Toma cuanto quieras, pues tú tienes la llave»[57bis]. **10**. De dos hermanos, Ambos y Cadauno, al ver que Cadauno era sensato y práctico, y que Ambos era necio y tonto, dijo que Cadauno era ambos y Ambos ninguno. [178A] **11**. A quienes le aconsejaban tratar con crueldad a los atenienses, les decía que era absurdo mandar, a un hombre que lo sufría y lo hacía todo por su celebridad, que rechazara el espectáculo de esa celebridad. **12**. Nombrado juez de dos maleantes, le ordenó

τὸν μὲν φεύγειν ἐκ Μακεδονίας τὸν δὲ ἕτερον διώκειν. 13. Μέλλων δὲ καταστρατοπεδεύειν
ἐν χωρίῳ καλῷ καὶ πυθόμενος ὅτι χόρτος οὐκ ἔστι τοῖς ὑποζυγίοις, «οἷος» εἶπεν
«ἡμῶν ὁ βίος ἐστίν, εἰ καὶ πρὸς τὸν τῶν ὄνων καιρὸν ὀφείλομεν ζῆν;» 14. Φρούριον δέ
B τι βουλόμενος λαβεῖν ὀχυρόν, ὡς ἀπήγγειλαν οἱ κατάσκοποι χαλεπὸν εἶναι παντάπασι
καὶ ἀνάλωτον, ἠρώτησεν εἰ χαλεπὸν οὕτως ἐστίν, ὥστε μηδὲ ὄνον προσελθεῖν χρυσίον
κομίζοντα. 15. Τῶν δὲ περὶ Λασθένην τὸν Ὀλύνθιον ἐγκαλούντων καὶ ἀγανακτούντων,
ὅτι προδότας αὐτοὺς ἔνιοι τῶν περὶ τὸν Φίλιππον ἀποκαλοῦσι, σκαιούς ἔφη φύσει καὶ
ἀγροίκους εἶναι Μακεδόνας τὴν σκάφην σκάφην λέγοντας. 16. Τῷ δὲ υἱῷ παρῄνει πρὸς
χάριν ὁμιλεῖν τοῖς Μακεδόσι, κτώμενον ἑαυτῷ τὴν παρὰ τῶν πολλῶν δύναμιν, ἕως ἔξεστι
βασιλεύοντος ἄλλου φιλάνθρωπον εἶναι. 17. Συνεβούλευε δὲ τῶν ἐν ταῖς πόλεσι
C δυνατῶν καὶ τοὺς ἀγαθοὺς φίλους κτᾶσθαι καὶ τοὺς πονηρούς, εἶτα οἷς μὲν χρῆσθαι οἷς
δ᾽ ἀποχρῆσθαι. 18. Πρὸς δὲ Φίλωνα τὸν Θηβαῖον εὐεργέτην αὐτοῦ γενόμενον καὶ ξένον,
ὁπηνίκα διῆγεν ἐν Θήβαις ὁμηρεύων, ὕστερον δὲ μηδεμίαν παρ᾽ αὐτοῦ δωρεὰν προσδεχόμενον
«μή με» εἶπεν «ἀφαιροῦ τὸ ἀνίκητον εὐεργεσίας καὶ χάριτος ἡττώμενον.»
19. Ληφθέντων δὲ πολλῶν αἰχμαλώτων ἐπίπρασκεν αὐτοὺς ἀνεσταλμένῳ τῷ χιτῶνι
καθήμενος οὐκ εὐπρεπῶς· εἷς οὖν τῶν πωλουμένων ἀνεβόησε «φεῖσαί μου, Φίλιππε,
πατρικὸς γάρ εἰμί σου φίλος.» ἐρωτήσαντος δὲ τοῦ Φιλίππου «πόθεν, ὦ ἄνθρωπε, γενόμενος
D καὶ πῶς;» «ἐγγύς» ἔφη «φράσαι σοι βούλομαι προσελθών.» ὡς οὖν προσήχθη,
«μικρόν» ἔφη «κατωτέρω τὴν χλαμύδα ποίησον, ἀσχημονεῖς γὰρ οὕτω καθήμενος.» καὶ
ὁ Φίλιππος «ἄφετε αὐτόν» εἶπεν, «ἀληθῶς γὰρ εὔνους ὢν καὶ φίλος ἐλάνθανεν.» 20. Ἐπεὶ
δὲ ὑπό τινος ξένου κληθεὶς ἐπὶ δεῖπνον ἐν ὁδῷ πολλοὺς ἐπήγετο καὶ τὸν ξένον ἑώρα θορυβούμενον
(ἦν γὰρ οὐχ ἱκανὰ τὰ παρεσκευασμένα), προσπέμπων τῶν φίλων ἑκάστῳ, πλακοῦντι
χώραν ἐκέλευεν ἀπολιπεῖν· οἱ δὲ πειθόμενοι καὶ προσδοκῶντες οὐκ ἤσθιον πολλά,
E καὶ πᾶσιν οὕτως ἤρκεσεν. 21. Ἱππάρχου δὲ τοῦ Εὐβοέως ἀποθανόντος δῆλος ἦν βαρέως
φέρων· εἰπόντος δέ τινος «ἀλλὰ μὴν ὡραῖος ὢν ἐκεῖνος ἀποτέθνηκεν», «ἑαυτῷ γε» εἶπεν,
«ἐμοὶ δὲ ταχέως· ἔφθη γὰρ τελευτῆσαι πρὶν ἢ παρ᾽ ἐμοῦ χάριν ἀξίαν τῆς φιλίας ἀπολαβεῖν.»
22. Πυθόμενος δ᾽ ἐγκαλεῖν αὐτῷ τὸν Ἀλέξανδρον ὅτι παῖδας ἐκ πλειόνων ποιεῖται
γυναικῶν, «οὐκοῦν» ἔφη «πολλοὺς ἔχων περὶ τῆς βασιλείας ἀνταγωνιστὰς γενοῦ καλὸς
κἀγαθός, ἵνα μὴ δι᾽ ἐμὲ τῆς βασιλείας τύχῃς ἀλλὰ διὰ σεαυτόν.» 23. Ἐκέλευε δ᾽ αὐτὸν
Ἀριστοτέλει προσέχειν καὶ φιλοσοφεῖν, «ὅπως» ἔφη «μὴ πολλὰ τοιαῦτα πράξῃς, ἐφ᾽ οἷς
F ἐγὼ πεπραγμένοις μεταμέλομαι.» 24. Τῶν δ᾽ Ἀντιπάτρου φίλων τινὰ κατατάξας εἰς τοὺς
δικαστάς, εἶτα τὸν πώγωνα βαπτόμενον αἰσθόμενος καὶ τὴν κεφαλήν, ἀνέστησεν εἰπὼν
τὸν ἄπιστον ἐν θριξὶ μὴ νομίζειν ἀξιόπιστον ἐν πράγμασι. 25. Μαχαίτᾳ δέ τινι κρίνων
δίκην καὶ ὑπονυστάζων οὐ πάνυ προσεῖχε τοῖς δικαίοις ἀλλὰ κατέκρινεν· ἐκείνου δ᾽
ἀναβοήσαντος ἐκκαλεῖσθαι τὴν κρίσιν διοργισθείς «ἐπὶ τίνα;» εἶπε· καὶ ὁ Μαχαίτας
«ἐπὶ σέ, βασιλεῦ, αὐτόν, ἂν ἐγρηγορὼς καὶ προσέχων ἀκούῃς.» τότε μὲν οὖν ἀνέστη·
179A γενόμενος δὲ μᾶλλον | ἐφ᾽ ἑαυτῷ καὶ γνοὺς ἀδικούμενον τὸν Μαχαίταν τὴν μὲν κρίσιν
οὐκ ἔλυσε, τὸ δὲ τίμημα τῆς δίκης αὐτὸς ἐξέτισεν. 26. Ἐπεὶ δὲ Ἅρπαλος ὑπὲρ συγγενοῦς
καὶ οἰκείου Κράτητος ἀδικημάτων δίκην ἔχοντος ἠξίου τὴν ζημίαν εἰσενεγκεῖν ἀφεθῆναι
δὲ τῆς κρίσεως, ἵνα μὴ λοιδορηθῇ, «βέλτιόν ἐστιν» εἶπε «τοῦτον αὐτὸν ἢ ἡμᾶς διὰ τοῦτον
κακῶς ἀκούειν.» 27. Ἀγανακτούντων δὲ τῶν φίλων, ὅτι συρίττουσιν αὐτὸν ἐν Ὀλυμπίοις
B εὖ πεπονθότες οἱ Πελοποννήσιοι, «τί οὖν» εἶπεν, «ἐὰν κακῶς πάθωσι;» 28. Κοιμηθεὶς δὲ
πλείονα χρόνον ἐπὶ στρατείας, εἶτα διαναστάς «ἀσφαλῶς» εἶπεν «ἐκάθευδον· Ἀντίπατρος
γὰρ ἐγρηγόρει.» 29. Πάλιν δὲ ἡμέρας καθεύδοντος αὐτοῦ καὶ τῶν ἠθροισμένων ἐπὶ
θύραις Ἑλλήνων ἀγανακτούντων καὶ ἐγκαλούντων, ὁ Παρμενίων «μὴ θαυμάσητε» εἶπεν
«εἰ καθεύδει νῦν Φίλιππος· ὅτε γὰρ ἐκαθεύδεθ᾽ ὑμεῖς, οὗτος ἐγρηγόρει.» 30. Ψάλτην δέ

a uno huir de Macedonia y al otro que lo siguiera. **13**. Cuando estaba a punto de acampar en un bello lugar, al informarse de que no había pasto para las acémilas exclamó: «¡Qué vida es la nuestra, si incluso debemos vivir según la conveniencia de los asnos!»[58]. **14**. Cuando deseaba tomar una guarnición fortificada, [B] como sus espías le anunciaran que era muy difícil e inexpugnable, preguntó si era tan difícil que ni un burro cargado de oro podía acercarse. **15**. Al enfadarse y quejarse los hombres de Lastenes, el de Olinto, porque algunos de los de Filipo los habían llamado traidores, dijo que los de Macedonia eran por naturaleza zafios y rudos y que a una artesa la llamaban artesa[58bis]. **16**. Aconsejaba a su hijo tratar con familiaridad a los macedonios para ganarse el favor del pueblo y que, mientras le fuese posible, puesto que otro reinaba, fuera humanitario[59]. **17**. Le aconsejaba que se procurara amigos buenos y también malos de entre los poderosos de la ciudad, [C] pues, después, tendría necesidad de unos, y de los otros podría abusar. **18**. A Filón el Tebano que había sido huésped y benefactor suyo cuando pasó un tiempo en Tebas como rehén, pero que después no le había admitido ningún regalo, le dijo: «No me prives de mi invencibilidad, dejándome derrotado en benevolencia y generosidad.» **19**. En una ocasión en que se capturaron muchos prisioneros, supervisaba su venta, sentado, con una túnica que le subía de forma inadecuada. Uno de los que iban a ser vendidos gritó: «Suéltame, Filipo, pues soy amigo de tu padre.» Filipo le preguntó: «¿De dónde hombre, y cómo llegaste a serlo?» [D] Le respondió: «Deseo acercarme y decírtelo en privado.» Se lo llevó, en efecto, hacia adelante y le dijo: «Bájate un poco la clámide, pues es incorrecto que estés sentado así.» Filipo dijo: «Dejadlo libre, pues verdaderamente no se me oculta que es un amigo sincero.» **20**. Una vez que estaba de camino invitado a cenar por uno del país se llevó con él a un considerable número de personas; al ver que el huésped se turbaba, pues no era suficiente lo preparado, habló previamente a cada uno de sus amigos y les aconsejó que dejaran un sitio para el pastel. Éstos obedecieron, y, esperando más, no comieron mucho y, así, hubo suficiente para todos[60]. [E] **21**. Cuando Hiparco[60bis] de Eubea murió, evidentemente a Filipo le afectó en profundidad; al decirle alguien: «Pero, de hecho, a aquél la muerte le ha llegado a su hora», respondió: «A él sí, pero pronto para mí. Pues se adelantó a morir antes de haber recibido de mí una muestra digna de nuestra amistad.» **22**. Al enterarse de que Alejandro lo censuraba porque tenía hijos de más mujeres, le dijo: «Si tienes muchos competidores para el trono, sé noble y honrado, para que obtengas el reino no por mí, sino por ti», **23**. y le aconsejó que prestara atención a Aristóteles y que estudiase filosofía, «para que —dijo— no hagas muchas cosas como las que yo me he arrepentido de haber hecho»[61]. [F] **24**.Después de haber designado juez a un amigo de Antípatro, al darse cuenta de que se teñía el pelo y la barba, lo cesó, alegando que quien es infiel a su vello, no es de fiar en sus obras[62]. **25**. En un juicio contra Maquetas se adormeció y, sin prestar mucha atención a la justicia, falló contra él. Éste gritó que recurriría contra aquella sentencia, e indignado Filipo le preguntó: «¿A quién?» Contestóle Maquetas: «A ti, oh rey, si escuchares despierto y con atención.» Entonces se levantó, se centró más [179A] en sí mismo y reconoció que Maquetas había sido tratado injustamente, mas no revocó su fallo, sino que pagó él mismo la suma de la multa. **26**. Cuando Harpalo, en favor de su pariente y amigo Crates, procesado por delitos, estimó justo que éste pagara la multa, pero que se le liberara de la condena para que no fuera censurado, replicó Filipo: «Mejor es que se hable mal de éste que no de nosotros por su culpa.» **27**. Indignados sus amigos, porque los peloponesios le silbaban en los juegos olímpicos, a pesar de haber sido bien tratados, dijo: «¿ Qué sería, pues, si hubieran sido maltratados?»[63]. [B] **28**. En una expedición durmió durante más tiempo de lo habitual y, después, al levantarse, dijo: «Dormí seguro, pues Antípatro estaba despierto.» **29**. Otra vez, mientras dormía durante el día, los griegos reunidos ante las puertas, indignados, lo censuraban. Parmenión les contestó: «No os asombréis si Filipo ahora duerme, pues cuando vosotros dormís, él está en vela»[64]. **30**. Cuando a un tañedor de arpa

τινα βουλομένου παρὰ δεῖπνον ἐπανορθοῦν αὐτοῦ καὶ λαλεῖν περὶ κρουμάτων ὁ ψάλτης
«μὴ γένοιτό σοι» εἶπεν, «ὦ βασιλεῦ, κακῶς οὕτως, ἵνα ταῦτ᾽ ἐμοῦ βέλτιον εἰδῇς.»
C 31. Ἐπεὶ δὲ διενεχθέντος αὐτοῦ πρὸς Ὀλυμπιάδα τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν ἧκε Δημάρατος
ὁ Κορίνθιος, ἐπυνθάνετο, πῶς πρὸς ἀλλήλους ἔχουσιν ⟨ὁμονοίας⟩ οἱ Ἕλληνες· καὶ
ὁ Δημάρατος «πάνυ γοῦν» ἔφη «σοὶ περὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων ὁμονοίας ὁ λόγος ἐστίν,
οὕτω πρὸς σὲ τῶν οἰκειοτάτων ἐχόντων.» ὁ δὲ συμφρονήσας ἐπαύσατο τῆς ὀργῆς καὶ
διηλλάγη πρὸς αὐτούς. 32. Πρεσβύτιδος δὲ πενιχρᾶς ἀξιούσης ἐπ᾽ αὐτοῦ κριθῆναι καὶ
πολλάκις ἐνοχλούσης ἔφη μὴ σχολάζειν. ἡ δὲ πρεσβῦτις ἐγκραγοῦσα «καὶ μὴ βασίλευε»
εἶπεν. ὁ δὲ θαυμάσας τὸ ῥηθὲν οὐ μόνον ἐκείνης ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων εὐθὺς διήκουσεν.

D

## ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

1. Ἀλέξανδρος ἔτι παῖς ὤν, πολλὰ τοῦ Φιλίππου κατορθοῦντος, οὐκ ἔχαιρεν, ἀλλὰ πρὸς
τοὺς συντρεφομένους ἔλεγε παῖδας «ἐμοὶ δὲ ὁ πατὴρ οὐδὲν ἀπολείψει.» τῶν δὲ παίδων
λεγόντων ὅτι «ταῦτα σοὶ κτᾶται», «τί δ᾽ ὄφελος» εἶπεν «ἐὰν ἔχω μὲν πολλὰ πράξω δὲ
μηδέν;» 2. Ἐλαφρὸς δ᾽ ὢν καὶ ποδώκης [καὶ] παρακαλούμενος ὑπὸ τοῦ πατρὸς Ὀλυμπία⟨σιν⟩
δραμεῖν στάδιον, «εἴγε» ἔφη «βασιλεῖς ἕξειν ἔμελλον ἀνταγωνιστάς.» 3. Ἀχθείσης δὲ
παιδίσκης πρὸς αὐτὸν ὡς συναναπαυσομένης περὶ ἑσπέραν βαθεῖαν ἠρώτησεν «ὅ τι τηνικαῦτα;»
E τῆς δὲ εἰπούσης «περιέμενον γὰρ τὸν ἄνδρα κατακλιν⟨ῆν⟩αι,» πικρῶς ἐπετίμησε
τοῖς παισὶν ὡς μικροῦ δι᾽ αὐτοὺς μοιχὸς γενόμενος. 4. Ἐπιθυμιῶντι δὲ τοῖς θεοῖς ἀφειδῶς
αὐτῷ καὶ πολλάκις ἐπιδραττομένῳ τοῦ λιβανωτοῦ παρὼν Λεωνίδης ὁ παιδαγωγός «οὕτως»
εἶπεν «ὦ παῖ, δαψιλῶς ἐπιθυμιάσεις, ὅταν τῆς λιβανωτοφόρου κρατήσῃς.» ὡς οὖν ἐκράτησεν,
ἔπεμψεν ἐπιστολὴν πρὸς αὐτόν· «ἀπέσταλκά σοι τάλαντα λιβανωτοῦ καὶ κασίας, ἵνα
μηκέτι μικρολογῇ πρὸς τοὺς θεούς, εἰδὼς ὅτι καὶ τῆς ἀρωματοφόρου κρατοῦμεν.» 5. Μέλλων
F δὲ τὴν ἐπὶ Γρανίκῳ μάχην μάχεσθαι παρεκάλει τοὺς Μακεδόνας ἀφθόνως δειπνεῖν καὶ
πάντα φέρειν εἰς μέσον, ὡς αὔριον δειπνήσοντας τὰ τῶν πολεμίων. 6. Περίλλου δέ τινος τῶν
φίλων αἰτήσαντος προῖκα τοῖς θυγατρίοις ἐκέλευσε πεντήκοντα τάλαντα λαβεῖν· αὐτοῦ δὲ
φήσαντος ἱκανὰ εἶναι δέκα, «σοί γε» ἔφη «λαβεῖν, ἐμοὶ δ᾽ οὐχ ἱκανὰ δοῦναι.» 7. Ἀναξάρχῳ
δὲ τῷ φιλοσόφῳ δοῦναι τὸν διοικητὴν ἐκέλευσεν ὅσον ἂν αἰτήσῃ· τοῦ δὲ διοικητοῦ φήσαντος
180A ὡς ἑκατὸν αἰτεῖ τάλαντα, «καλῶς» ἔφη «ποιεῖ γινώσκων ὅτι | φίλον ἔχει καὶ δυνάμενον
τηλικαῦτα δωρεῖσθαι καὶ βουλόμενον.» 8. Ἐν δὲ τῇ Μιλήτῳ πολλοὺς ἀνδριάντας
ἀθλητῶν θεασάμενος Ὀλύμπια καὶ Πύθια νενικηκότων «καὶ ποῦ τὰ τηλικαῦτα» ἔφη «ἦν
σώματα, ὅτε οἱ βάρβαροι ὑμῶν τὴν πόλιν ἐπολιόρκουν;» 9. Τῆς δὲ τῶν Καρῶν βασιλίσσης
Ἄδας ὄψα καὶ πέμματα παρεσκευασμένα περιττῶς διὰ δημιουργῶν καὶ μαγείρων φιλοτιμουμένης
ἀεὶ πέμπειν πρὸς αὐτόν ἔφη κρείττονας ἔχειν αὐτὸς ὀψοποιούς, πρὸς μὲν ἄριστον
B τὴν νυκτοπορίαν πρὸς δὲ δεῖπνον τὴν ὀλιγαριστίαν. 10. Ἐπεὶ δὲ παρεσκευασμένων πάντων
πρὸς μάχην ἠρώτησαν οἱ στρατηγοί, μή τι πρὸς τούτοις ἕτερον, οὐδέν, εἶπεν, ἢ ξῦραι τὰ
γένεια τῶν Μακεδόνων· θαυμάσαντος δὲ τοῦ Παρμενίωνος «οὐκ οἶδας» εἶπεν «ὅτι βελτίων
οὐκ ἔστιν ἐν μάχῃ λαβὴ πώγωνος;» 11. Δαρείου δὲ διδόντος αὐτῷ μύρια τάλαντα καὶ τὸ
τὴν Ἀσίαν νείμασθαι πρὸς αὐτὸν ἐπίσης, καὶ Παρμενίωνος εἰπόντος «ἐγὼ μὲν ἔλαβον ἂν
εἰ Ἀλέξανδρος ἤμην», «κἀγὼ νὴ Δία» εἶπεν «εἰ Παρμενίων». ἀπεκρίνατο δὲ Δαρείῳ μήτε
C τὴν γῆν ἡλίους δύο μήτε τὴν Ἀσίαν δύο βασιλεῖς ὑπομένειν. 12. Μέλλοντι δ᾽ αὐτῷ περὶ
τῶν ὅλων ἐν Ἀρβήλοις κινδυνεύειν πρὸς ἑκατὸν μυριάδας ἀντιτεταγμένας, προσῄεσαν οἱ
φίλοι τῶν στρατιωτῶν κατηγοροῦντες ὡς ἐν ταῖς σκηναῖς διαλαλούντων καὶ συντιθεμένων,
ὅπως μηδὲν τῶν λαφύρων εἰς τὸ βασιλικὸν ἀνοίσουσιν, ἀλλ᾽ αὐτοὶ κερδανοῦσιν. ὁ δὲ μειδιάσας
«ἀγαθά» φησίν «ἀγγέλλετε· νικᾶν γὰρ ἀνδρῶν οὐ φεύγειν παρεσκευασμένων ἀκούω
διαλογισμούς.» καὶ προσιόντες αὐτῷ πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν ἔλεγον «ὦ βασιλεῦ, θάρρει
καὶ μὴ φοβοῦ τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων, αὐτὸν γὰρ ἡμῶν τὸν γράσον οὐχ ὑπομενοῦσι.»

se disponía en una cena a corregir y a hablar de la interpretación en este instrumento, le dijo el tañedor: «¡Ojalá no te vaya tan mal, oh rey, como para que sepas esto mejor que yo!»[65]. [C] **31**. En una ocasión en que había discutido con su mujer Olimpia y con su hijo, llegó Demarato, el corintio, y le preguntó en qué relación se hallaban entre sí los griegos. Demarato le contestó: «No te corresponde a ti hablar sobre la concordia de los griegos, cuando los que te son más próximos se hallan así respecto a ti.» Filipo comprendió, cesó en su ira y se reconcilió con ellos[66]. **32.** Le dijo a una anciana que insistía en ser juzgada por él y que a menudo lo molestaba, que no tenía tiempo. La anciana le espetó a gritos: «Entonces no seas rey.» Éste, atónito por lo dicho, al punto la atendió no sólo a ella sino a todos los demás.

## [D] ALEJANDRO[67]

**1**. Cuando Alejandro era aún niño y Filipo cosechaba muchos éxitos, no se alegraba sino que decía a sus compañeros: «Mi padre no me dejará nada.» Cuando los niños le decían: «Pero esto lo ha adquirido para ti», respondía él: «¿Y de qué me sirve?; si tengo mucho, no haré nada»[68]. **2**. Como, por ser ágil y ligero de pies, su padre le insistiera en correr en los Juegos Olímpicos, le contestó: «Si, al menos, fuera a tener reyes como competidores»[69]. **3**. Al traerle a una joven a muy última hora de la tarde para que se acostara con él, preguntó que por qué a aquella hora. [E] Ella respondió: «Esperé a que mi marido se fuera a la cama.» Alejandro castigó severamente a sus esclavos porque por ellos estuvo cerca de convertirse en un adúltero. **4**. En una ocasión en que estaba ofreciendo incienso a los dioses pródigamente y a menudo cogía el incienso a manos llenas, Leónidas, su pedagogo, que estaba presente, le dijo: «Niño, inciensa así de abundantemente cuando poseas la tierra que produce el incienso.» Cuando la poseyó, le envió una carta: «Te he enviado cien talentos de incienso y casia para que no repares en pequeñeces en lo referente a los dioses, pues sábete que hemos ocupado también la tierra que produce este aroma»[70]. [F] **5**. Cuando estaba a punto de trabar la batalla en Gránico aconsejaba a los macedonios comer sin restricción y sacar todo al medio, en la idea de que al día siguiente comerían de los enemigos. **6**. Cuando Perilo, un amigo suyo, le pidió dote para sus hijas le ordenó que cogiera cincuenta talentos. Al decir éste que diez eran suficientes le respondió: «Para aceptarlos tú, sí, pero no para darlos yo.» **7**. Ordenó a su administrador que diera a Anaxarco, el filósofo, cuanto le pidiera. Cuando el administrador le dijo que pedía cien talentos, [180A] exclamó: «Hace bien, pues sabe que tiene un amigo que quiere y puede hacer tales presentes.» **8**. En Mileto, al ver que había muchas esculturas de atletas que habían vencido en los Juegos Olímpicos y Píticos dijo: «¿Dónde estaban cuerpos como éstos cuando los bárbaros sitiaron vuestra ciudad?»[71]. **9**. Ada, reina de los carios, se honraba en mandarle siempre comidas y pasteles preparados extraordinariamente por artistas y especialistas en cocina. Pero él le dijo que tenía mejores cocineros: para el desayuno, la marcha nocturna, y para el almuerzo, el frugal desayuno. [B] **10**. Cuando todos estaban preparados para la batalla, le preguntaron sus generales si había algo además de esto. «Nada —dijo—, excepto rasurar las mejillas de los macedonios.» Como Parmenión se sorprendiera, le dijo: «¿No sabes que en las batallas no hay agarradero mejor que una barba?»[72]. **11**. Al ofrecerle Darío diez mil talentos y el repartir el Asia a partes iguales con él, Parmenión dijo: «Si yo fuera Alejandro, lo aceptaría.» Y éste contestó: «Y yo, por Zeus, si fuera Parmenión.» Pero a Darío le respondió: «Ni la tierra tolera dos soles, ni Asia dos reyes»[73]. [C] **12**. Cuando se disponía a arriesgar todo en Arbela contra un millón de hombres sublevados, se le acercaron sus amigos y acusaron a los soldados de que en las tiendas hablaban y conspiraban para quedarse ellos el botín en lugar de que entrara al tesoro. Éste sonriendo dijo: «Anunciáis buenas cosas. Pues yo oigo en esto conversaciones de hombres preparados para vencer y no para huir.» Muchos soldados se le acercaron y le dijeron: «Rey, confía y no temas al número de los enemigos, ellos no soportan nuestro olor de cabra.»

D 13. Παρατασσομένου δὲ τοῦ στρατεύματος ἰδών τινα τῶν στρατιωτῶν τὸ ἀκόντιον ἐναγκυλούμενον
ἐξέωσε τῆς φάλαγγος ὡς ἄχρηστον, ὃς «παρασκευάζεται νῦν, ὅτε χρῆσθαι δεῖ
τοῖς ὅπλοις.» 14. Ἐπιστολὴν δὲ παρὰ τῆς μητρὸς ἀναγινώσκων αἰτίας ἀπορρήτους κατ᾽
Ἀντιπάτρου καὶ διαβολὰς ἔχουσαν, ἅμα τοῦ Ἡφαιστίωνος ὥσπερ εἰώθει συναναγινώσκοντος,
οὐκ ἐκώλυσεν· ὡς δ᾽ ἀνέγνω, τὸν δακτύλιον ἀφελόμενος τὸν ἑαυτοῦ τῷ στόματι τῷ
ἐκείνου τὴν σφραγῖδα ἐπέθηκεν. 15. Ἐν δ᾽ Ἄμμωνος ὑπὸ τοῦ προφήτου παῖς Διὸς προσαγορευθείς
«οὐδέν γε» ἔφη «θαυμαστόν, πάντων μὲν γὰρ ὁ Ζεὺς φύσει πατήρ ἐστιν, ἑαυτοῦ
E δὲ ποιεῖται τοὺς ἀρίστους.» 16. Τοξεύματι δὲ πληγεὶς εἰς τὸ σκέλος, ὡς πολλοὶ συνέδραμον
τῶν πολλάκις αὐτὸν εἰωθότων θεὸν προσαγορεύειν, διαχυθεὶς τῷ προσώπῳ «τουτὶ μὲν
αἷμα» εἶπεν «ὡς ὁρᾶτε καὶ οὐκ ἰχώρ, οἷόσπερ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν.» 17. Ἐπαινούντων
δ᾽ ἐνίων τοῦ Ἀντιπάτρου τὴν εὐτέλειαν ὡς ἀθρύπτως διαιτωμένου καὶ αὐστηρῶς «ἔξωθεν»
εἶπεν «Ἀντίπατρος λευκοπάρυφός ἐστι, τὰ δ᾽ ἔνδον ὁλοπόρφυρος.» 18. Ἐν δὲ χειμῶνι καὶ
ψύχει τῶν φίλων τινὸς ἑστιῶντος αὐτὸν ἐσχάραν δὲ μικρὰν καὶ πῦρ ὀλίγον εἰσενέγκαντος,
ἢ ξύλα ἢ λιβανωτὸν εἰσενεγκεῖν ἐκέλευσεν. 19. Ἀντιπατρίδου δὲ καλὴν ψάλτριαν ἐπὶ τὸ
F δεῖπνον ἀγαγόντος, κινηθεὶς τῇ ὄψει πρὸς αὐτὴν ὁ Ἀλέξανδρος ἠρώτησε τὸν Ἀντι-πατρίδην,
μή τι τυγχάνει τῆς γυναικὸς ἐρῶν· ἐκείνου δὲ ὁμολογήσαντος, «ὦ μιαρέ» εἶπεν «οὐκ ἀπάξεις
εὐθὺς ἐκ τοῦ συμποσίου τὴν γυναῖκα;» 20. Πάλιν δὲ Πύθωνα τὸν Εὐίου τοῦ αὐλητοῦ ἐρώμενον
Κάσανδρος ἐβιάζετο φιλῆσαι· τὸν οὖν Εὔιον ὁρῶν ἀχθόμενον ἀνεπήδησε μετ᾽ ὀργῆς
ἐπὶ τὸν Κάσανδρον, κεκραγώς «ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἐρασθῆναί τινος ἔξεστι δι᾽ ὑμᾶς;» 21. Ἀποστέλλοντος
δ᾽ αὐτοῦ τῶν Μακεδόνων τοὺς νοσώδεις καὶ ἀναπήρους ἐπὶ θάλασσαν | ἐνεδείχθη
181A τις εἰς τοὺς νοσοῦντας ἀπογεγραμμένος ἑαυτὸν οὐ νοσῶν. ἐπεὶ οὖν εἰς ὄψιν ἀχθεὶς καὶ
ἀνακρινόμενος ὡμολόγησε προφασίζεσθαι δι᾽ ἔρωτα Τελεσίππας ἀπιούσης ἐπὶ θάλασσαν,
ἠρώτησεν ὁ Ἀλέξανδρος «πρὸς τίνα δεῖ περὶ τῆς Τελεσίππας διαλέγεσθαι;» πυθόμενος
δ᾽ ἐλευθέραν οὖσαν «οὐκοῦν» ἔφη «ὦ Ἀντιγένη, πείθωμεν τὴν Τελεσίππαν, ἵνα μείνῃ
μεθ᾽ ἡμῶν· βιάζεσθαι γὰρ ἐλευθέραν οὖσαν οὐχ ἡμέτερον.» 22. Τῶν δὲ μισθοφορούντων
Ἑλλήνων παρὰ τοῖς πολεμίοις ὑποχειρίων γενομένων τοὺς μὲν Ἀθηναίους ἐκέλευσεν ἐν
B πέδαις φυλάττειν ὅτι τροφὴν ἔχοντες ἐκ δημοσίου μισθοφοροῦσι καὶ τοὺς Θεσσαλοὺς ὅτι
γῆν ἀρίστην κεκτημένοι οὐ γεωργοῦσι· τοὺς δὲ Θηβαίους ἀφῆκεν εἰπὼν ὅτι «μόνοις τούτοις
οὔτε πόλις οὔτε χώρα δι᾽ ἡμᾶς ἀπολέλειπται.» 23. Τῶν δ᾽ Ἰνδῶν τὸν ἄριστα τοξεύειν
δοκοῦντα καὶ λεγόμενον διὰ δακτυλίου τὸν ὀιστὸν ἀφιέναι λαβὼν αἰχμάλωτον ἐκέλευσεν
ἐπιδείξασθαι, καὶ μὴ βουλόμενον ὀργισθεὶς ἀνελεῖν προσέταξε· ἐπεὶ δ᾽ ἀγόμενος ὁ ἄνθρωπος
ἔλεγε πρὸς τοὺς ἄγοντας ὅτι πολλῶν ἡμερῶν οὐ μεμελέτηκε καὶ ἐφοβήθη διαπεσεῖν,
ἀκούσας ὁ Ἀλέξανδρος ἐθαύμασε καὶ ἀπέλυσε μετὰ δώρων αὐτόν, ὅτι μᾶλλον ἀποθανεῖν
C ὑπέμεινεν ἢ τῆς δόξης ἀνάξιος φανῆναι. 24. Ἐπεὶ δὲ Ταξίλης, εἷς τῶν Ἰνδῶν βασιλεὺς ὤν,
ἀπαντήσας προυκαλεῖτο μὴ μάχεσθαι μηδὲ πολεμεῖν Ἀλέξανδρον, ἀλλ᾽ εἰ μέν ἐστιν ἥττων,
εὖ πάσχειν, εἰ δὲ βελτίων, εὖ ποιεῖν, ἀπεκρίνατο περὶ αὐτοῦ τούτου μαχητέον εἶναι, πότερος
εὖ ποιῶν περιγένηται. 25. Περὶ δὲ τῆς λεγομένης Ἀόρνου πέτρας ἐν Ἰνδοῖς ἀκούσας, ὅτι τὸ
μὲν χωρίον δυσάλωτόν ἐστιν ὁ δὲ ἔχων αὐτὸ δειλός ἐστι, «νῦν» ἔφη «τὸ χωρίον εὐάλωτόν
ἐστιν.» 26. Ἐπεὶ δ᾽ ἄλλος ἔχων πέτραν ἄληπτον δοκοῦσαν εἶναι ἐνεχείρισεν ἑαυτὸν μετὰ
τῆς πέτρας τῷ Ἀλεξάνδρῳ, ἀφῆκε τῆς ἰδίας χώρας ἄρχειν καὶ προσέθηκε χώραν, εἰπὼν ὅτι
D «φρονεῖν μοι δοκεῖ ὁ ἄνθρωπος, ἀνδρὶ μᾶλλον ἀγαθῷ πιστεύσας ἑαυτὸν ἢ ὀχυρῷ τόπῳ.»
27. Μετὰ δὲ τὴν τῆς πέτρας ἅλωσιν τῶν φίλων λεγόντων ὑπερβεβληκέναι τὸν Ἡρακλέα ταῖς
πράξεσιν, «ἀλλ᾽ ἐγώ» εἶπε «τὰς ἐμὰς πράξεις μετὰ τῆς ἡγεμονίας ἑνὸς οὐ νομίζω ῥήματος
ἀνταξίας εἶναι τοῦ Ἡρακλέους.» 28. Τῶν δὲ φίλων τινὰς αἰσθόμενος ἐν τῷ κυβεύειν
οὐ παίζοντας ἐζημίωσε. 29. Τῶν δὲ πρώτων φίλων καὶ κρατίστων τιμᾶν μὲν ἐδόκει Κρατερὸν
μάλιστα πάντων, φιλεῖν δὲ Ἡφαιστίωνα. «Κρατερὸς μὲν γάρ» ἔφη «φιλοβασιλεύς

[D] **13**. Cuando el ejército estaba preparado en orden de batalla, como viera a un soldado que ajustaba la correa a la jabalina, lo expulsó por inútil, dado que se preparaba ahora cuando debía estar ya utilizando las armas. **14**. Cuando leía una carta de su madre que contenía difamaciones secretas contra Antípatro, como Hefestión leyera junto con él, según acostumbraba, no se lo impidió. Pero, cuando hubo terminado, se sacó su anillo y estampó el sello en la boca de aquél. **15**. En el santuario de Ammón fue proclamado por el profeta hijo de Zeus. «Nada asombroso —dijo—, pues Zeus es por naturaleza padre de todos y a los mejores los adopta como propios»[74]. [E] **16**. Cuando fue herido en la pierna por un arco, como muchos de los que acostumbraban habitualmente a saludarlo como un dios corrieran hacia él, relajado el rostro, dijo: «Esto de aquí es sangre, como veis, y no 'icor' del que fluye de los bienaventurados dioses»[75]. **17**. Como algunos alabasen la frugalidad de Antípatro en el sentido de que llevaba una vida dura y austera, dijo: «Por fuera Antípatro es de ropaje blanco, pero por dentro es todo púrpura.» **18**. En el frío del invierno, como uno de los amigos que lo entretenían le ofreciera un pequeño brasero y un poco de fuego, le ordenó que le trajera o leños o incienso. **19**. Cuando Antipatrides trajo a cenar a una bella tañedora de lira, [F] conmovido Alejandro ante su presencia, preguntó a Antipatrides, si por ventura no estaba enamorado de la mujer. Al reconocerlo éste, Alejandro le dijo: «¡Desdichado, ¿no te llevarás inmediatamente del banquete a esta mujer?!» **20**. Otra vez, Casandro lo forzó a besar a Pitón, el amado del flautista Evio. Al ver que Evio se afligía, saltó con indignación sobre Casandro y gritó: «¡No es posible ni enamorarse de nadie por culpa vuestra!» **21**. Cuando éste enviaba a los macedonios enfermos e incapacitados por mar, [181A] se demostró que uno alistado entre los enfermos, no lo estaba. Sometido a interrogatorio en su presencia, confesó haber alegado este pretexto por amor a Telesipa que partía por mar. Alejandro le preguntó: «¿A quién es necesario hablar en lo concerniente a Telesipa?» Cuando se informó de que era libre, dijo: «Pues bien, oh Antígenes, persuadamos a Telesipa, para que se quede con nosotros; pues coaccionar a una mujer que es libre no es lo nuestro»[76]. **22**. Cuando los mercenarios griegos que estaban con los enemigos llegaron a su poder, ordenó custodiar a los atenienses con cadenas, [B] puesto que se alimentaban del Estado y trabajaban como mercenarios, y a los tesalios, porque poseían la mejor tierra y no la trabajaban; a los tebanos los dejó en libertad diciendo: «Solamente a éstos no les ha quedado ni ciudad ni tierra por nuestra culpa.» **23**. Cuando tomó cautivo al indo que tenía mejor reputación en disparar con arco y de quien se decía que podía hacer pasar una flecha a través de un anillo, le ordenó hacer una demostración. Como no quiso, Alejandro, encolarizado, ordenó ejecutarlo. Cuando lo llevaban, dijo el hombre a los que lo conducían: «En muchos días no me he ejercitado y temí errar en el tiro.» Alejandro, al escucharlo, quedó asombrado y lo liberó con regalos, porque prefirió soportar la muerte antes que mostrarse indigno de su reputación. [C] **24**. Cuando Taxiles, rey de los indos, se encontró a Alejandro lo desafió no a combatir ni a hacer la guerra, sino a aceptar favores, si era inferior, pero si era mejor, a hacer el bien. Alejandro le contestó que se había de combatir en torno a cuál sobresalía en hacer el bien. **25**. Al oír de la célebre roca Aorno[77], en la India, que era un lugar difícil de tomar, pero que quien la ocupaba era un cobarde, dijo: «En este caso el terreno es fácil de tomar.» **26**. Cuando otro que ocupaba una roca que parecía inexpugnable se entregó a sí mismo junto con su fortaleza a Alejandro, éste le ordenó ejercer su mando y le dio adicionalmente un terreno, diciendo: [D] «Me parece que es una persona sensata quien prefiere confiarse a un hombre honrado antes que a un lugar fortificado.» **27**. Después de la ocupación de la roca, sus amigos le decían que había superado a Heracles con sus hazañas. Pero él contestó: «Pues yo no considero que mis hazañas junto con mi mando sean equiparables a una sola palabra de Heracles.» **28**. Al darse cuenta de que algunos de sus amigos, al echar los dados, no tomaban el juego como un divertimiento, los castigó. **29**. Entre sus amigos mejores y más sólidos parece que honró a Cratero por encima de todos y, sin embargo, amó a Hefestión. «Pues Cratero —decía— es amigo del rey,

ἐστιν, Ἡφαιστίων δὲ φιλαλέξανδρος.» 30. Ξενοκράτει δὲ τῷ φιλοσόφῳ πεντήκοντα τάλαντα
E πέμψας, ὡς οὐκ ἐδέξατο μὴ δεῖσθαι φήσας, ἠρώτησεν, εἰ μηδὲ φίλον ἔχει Ξενοκράτης·
«ἐμοὶ μὲν γάρ» ἔφη «μόλις ὁ Δαρείου πλοῦτος εἰς τοὺς φίλους ἤρκεσεν.» 31. Ἐπεὶ δὲ Πῶρος
ἐρωτηθεὶς ὑπ᾽ αὐτοῦ μετὰ τὴν μάχην «πῶς σοι χρήσωμαι;» «βασιλικῶς» εἶπε, καὶ προσερωτηθεὶς
«μή τι ἄλλο;» «πάντα» εἶπεν «ἐν τῷ βασιλικῶς ἔνεστι,» θαυμάσας καὶ τὴν
σύνεσιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀνδραγαθίαν πλείονα χώραν ἧς πρῴην εἶχε προσέθηκε. 32. Πυθόμενος
δὲ ὑπό τινος λοιδορεῖσθαι «βασιλικόν» ἔφη «ἐστὶν εὖ ποιοῦντα κακῶς ἀκούειν.»
33. Ἀποθνῄσκων δὲ πρὸς τοὺς ἑταίρους ἀπιδὼν ἔφη «μέγαν ὁρῶ μοι τὸν ἐπιτάφιον ἐσόμενον.»
F 34. Τελευτήσαντος δ᾽ αὐτοῦ Δημάδης ὁ ῥήτωρ «ὅμοιον» ἔφη «διὰ τὴν ἀναρχίαν
ὁρᾶσθαι τὸ στρατόπεδον τῶν Μακεδόνων ἐκτετυφλωμένῳ τῷ Κύκλωπι.»

## ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΣ Ο ΛΑΓΟΥ

Πτολεμαῖος ὁ Λάγου τὰ πολλὰ παρὰ τοῖς φίλοις ἐδείπνει καὶ ἐκάθευδεν· εἰ δέ ποτε δειπνίζοι, τοῖς ἐκείνων ἐχρῆτο μεταπεμπόμενος ἐκπώματα καὶ στρώματα καὶ τραπέζας· αὐτὸς δ᾽ οὐκ ἐκέκτητο πλείω τῶν ἀναγκαίων, ἀλλὰ τοῦ πλουτεῖν ἔλεγε τὸ πλουτίζειν εἶναι βασιλικώτερον. |

## ΑΝΤΙΓΟΝΟΣ

182A 1. Ἀντίγονος εἰσέπραττε χρήματα συντόνως· εἰπόντος δέ τινος «ἀλλ᾽ οὐκ Ἀλέξανδρος
ἦν τοιοῦτος» «εἰκότως» εἶπεν, «ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἐθέριζε τὴν Ἀσίαν, ἐγὼ δὲ
καλαμῶμαι.» 2. Τῶν δὲ στρατιωτῶν ἰδών τινας ἐν τοῖς θώραξι καὶ τοῖς κράνεσι σφαιρίζοντας
ἥσθη καὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν μετεπέμπετο ἐπαινέσαι βουλόμενος· ὡς δ᾽ ἤκουσεν
ὅτι πίνουσιν, τὰς ἐκείνων ἡγεμονίας τοῖς στρατιώταις ἔδωκε. 3. Θαυμαζόντων δὲ
πάντων ὅτι γέρων γενόμενος ἠπίως ἐχρῆτο καὶ πρᾴως τοῖς πράγμασι, «πρότερον μὲν
B γάρ» εἶπε «δυνάμεως ἐδεόμην, νῦν δὲ δόξης καὶ εὐνοίας.» 4. Πρὸς δὲ τὸν υἱὸν Φίλιππον
πυθόμενον πλειόνων παρόντων «πότε μέλλομεν ἀναζευγνύναι;» «τί δέδοικας;» εἶπε «μὴ
μόνος τῆς σάλπιγγος οὐκ ἀκούσῃς;» 5. Σπουδάσαντος δὲ τοῦ νεανίσκου λαβεῖν κατάλυσιν
παρὰ γυναικὶ χήρᾳ τρεῖς ἐχούσῃ θυγατέρας εὐπρεπεῖς, καλέσας τὸν ἐπὶ τῶν ξενίων
εἶπεν «οὐκ ἐξάξεις μου τὸν υἱὸν ἐκ τῆς στενοχωρίας;» 6. Νοσήσας δὲ μακρὰν νόσον ὡς
ἀνέσφηλεν, «οὐδέν» ἔφη «χεῖρον· ὑπέμνησε γὰρ ἡμᾶς ἡ νόσος μὴ μέγα φρονεῖν ὡς ὄντας
θνητούς.» 7. Ἑρμοδότου δ᾽ αὐτὸν ἐν τοῖς ποιήμασιν Ἡλίου παῖδα γράψαντος «οὐ ταῦτά
C μοι» ἔφη «σύνοιδεν ὁ λασανοφόρος.» 8. Εἰπόντος δέ τινος ὅτι «πάντα καλὰ καὶ δίκαια»
τοῖς βασιλεῦσι, «ναὶ μὰ Δία, τοῖς τῶν βαρβάρων» εἶπεν «ἡμῖν δὲ μόνα καλὰ τὰ καλὰ
καὶ δίκαια μόνα τὰ δίκαια.» 9. Μαρσύου τοῦ ἀδελφοῦ δίκην ἔχοντος, ἀξιοῦντος δὲ
τὴν κρίσιν αὐτῷ γενέσθαι κατ᾽ οἰκίαν, «ἔσται μὲν οὖν» εἶπεν «ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ πάντων
ἀκουόντων, εἰ μηδὲν ἀδικοῦμεν.» 10. Ἐπεὶ δέ ποτε χειμῶνος ἐν τόποις σπανίζουσι τῶν
ἐπιτηδείων ἠναγκάσθη καταζεῦξαι καὶ τῶν στρατιωτῶν τινες ἐλοιδόρουν αὐτὸν ἀγνοοῦντες
D ὅτι πλησίον ἐστίν, τῇ βακτηρίᾳ τὴν σκηνὴν διαστείλας «οἰμώξετε» εἶπεν «εἰ
μὴ μακρότερον ἀποστάντες λοιδορήσετε ἡμᾶς.» 11. Ἀριστοδήμου δὲ τῶν φίλων τινὸς
ἐκ μαγείρου γεγονέναι δοκοῦντος, συμβουλεύοντος δ᾽ αὐτῷ τῶν ἀναλωμάτων καὶ τῶν
δωρεῶν ἀφαιρεῖν, «οἱ λόγοι σου» εἶπεν «ὦ Ἀριστόδημε, περιζώματος ὄζουσιν.» 12. Ἀθηναίων
δὲ δοῦλον αὐτοῦ τιμώμενον εἰς τὴν πολιτείαν ὡς ἐλεύθερον ἐγγραψάντων, «οὐκ
ἂν» εἶπεν «ἕνα μόνον βουλοίμην Ἀθηναῖον ὑπ᾽ ἐμοῦ μεμαστιγῶσθαι.» 13. Νεανίσκου δέ
τινος τῶν Ἀναξιμένους τοῦ ῥήτορος μαθητῶν λόγον ἐσκεμμένον ἐκ παρασκευῆς εἰπόντος
E ἐπ᾽αὐτοῦ, βουλόμενός τι προσμαθεῖν ἠρώτησεν· ἀποσιωπήσαντος δὲ τοῦ νεανίσκου
«τί λέγεις;» εἶπεν «ἢ «ταῦτ᾽ ἐστὶ τὰν δέλτοισιν ἐγγεγραμμένα;». 14. Ἑτέρου δὲ ῥήτορος
ἀκούων λέγοντος ὅτι χιονοβόλος ἡ ὥρα γενομένη λιποβοτανεῖν ἐποίησε τὴν χώραν,
«οὐ παύσῃ μοι» εἶπεν «ὡς ὄχλῳ χρώμενος;» 15. Θρασύλλου δὲ τοῦ κυνικοῦ δραχμὴν

pero Hefestión lo es de Alejandro»[78]. **30**. A Jenócrates, el filósofo, le envió cincuenta talentos. [E] Como no los aceptara y dijera que no los necesitaba, preguntó si Jenócrates no tenía ningún amigo. «Pues a mí —dijo— la riqueza de Darío apenas me bastaría para los amigos.» **31**. Poro, después de la batalla, fue interrogado por él: «¿Cómo te trataré?» «Como a un rey», contestó. Y le preguntó: «¿Y ninguna otra cosa?» Le respondió: «Todo está incluido en el ‘como a un rey’.» Quedó maravillado de su inteligencia y valentía y le añadió un territorio mayor del que poseía antes. **32**. Informado de que era ultrajado por alguien dijo: «Es propio de un rey que hace el bien, oír que se hable mal de él.» **33**. Cuando estaba a punto de morir, dijo mirando a sus compañeros: «Veo que mi funeral será grande.» [F] **34**. Una vez muerto Alejandro, dijo Demades, el orador, que a causa de su anarquía le había parecido el ejército de los macedonios semejante al Cíclope después de haber sido cegado[79].

## PTOLOMEO, HIJO DE LAGO[80]

Ptolomeo, hijo de Lago, cenaba y dormía muchas veces en casa de sus amigos. Y si alguna vez invitaba a alguien, se servía de lo de aquéllos, y les hacía traer las copas, los manteles y las mesas. Él no poseía más que lo necesario, pues decía que era más propio de un rey enriquecer que ser rico.

## ANTÍGONO[81]

[182A] **1**. Antígono pedía dinero continuamente. Alguien le dijo: «Pero Alejandro no era así.» Y él contestó: «Naturalmente, pues él cosechó Asia, pero yo recojo las cañas.» **2**. Al ver que algunos soldados jugaban a la pelota con sus corazas y yelmos, se regocijó e hizo venir a sus generales con el deseo de alabarlos. Pero al oír que éstos estaban bebiendo, les entregó su mando a los soldados. **3**. Como todos estaban asombrados de que al hacerse anciano tratara sus asuntos con suavidad y gentileza, dijo: «Antes, en efecto, necesitaba poder, ahora, en cambio, reputación y benevolencia.» [B] **4**. A su hijo Filipo que en presencia de muchos le preguntó: «¿Cuándo vamos a levantar el campo», le dijo: «¿Qué temes? ¿Acaso a ser el único en no oír la trompeta?»[82]. **5**. Empeñado el joven en alojarse en casa de una mujer viuda que tenía tres hijas muy hermosas, llamó al que llevaba la pensión y le dijo: «¿No echarás a mi hijo de este multitudinario antro?» **6**. Después de haber pasado una larga enfermedad, cuando se recuperó dijo: «No fue tan malo, pues la enfermedad nos recordó que no fuéramos orgullosos, puesto que somos mortales»[83]. **7**. Cuando Hermódoto lo llamó en sus poemas «Hijo del Sol», dijo: «No sabía esto el esclavo que se preocupa de mi orinal»[84]. [C] **8**. Al decir alguien que todo es bello y justo para los reyes, le replicó: «Sí, por Zeus, para los de los bárbaros; pues para nosotros sólo lo bello es bello y sólo lo justo es justo.» **9**. Cuando Marsias, su hermano, tuvo un juicio, pidió que se celebrara el proceso en casa, pero le contestó: «Será, por supuesto, en la plaza y todos podrán oír si delinquimos en algo.» **10**. Una vez en invierno obligó a acampar en unos lugares que carecían de las provisiones necesarias. Algunos soldados lo criticaron sin darse cuenta de que se hallaba cerca. [D] Él delimitó el lugar de su tienda con el bastón y dijo: «Os lamentaréis, si no os apartáis más para criticarme.» **11**. Cuando Aristodemo, uno de sus amigos, hijo, al parecer, de un cocinero, le aconsejaba que pusiera fin a sus gastos y donaciones, le dijo: «Tus palabras, Aristodemo, huelen a mandil de cocina.» **12**. Cuando los atenienses inscribieron como liberto en la lista de ciudadanos a un esclavo suyo muy estimado, dijo: «No quisiera que ningún ateniense fuera azotado por mí.» **13**. Un joven, discípulo del orador Anaxímenes, pronunció delante de él un discurso cuidadosamente preparado, y él, con el deseo de informarse de algo, le formuló una pregunta. [E] Como el joven quedara callado, le dijo: «¿Qué dices?» ¿O *es esto lo escrito en las tablillas?*[85] **14**. Cuando oyó a otro orador decir que al ser el clima nevoso hizo que la tierra quedara sin hierba, le dijo: «¿No cesarás de tratarme como a la plebe?» **15**. Cuando Trasilo, el Cínico, un dracma

αἰτήσαντος αὐτόν, «ἀλλ᾽ οὐ βασιλικόν» ἔφη «τὸ δόμα·» τοῦ δὲ εἰπόντος «οὐκοῦν τάλαν-
τον δός μοι», «ἀλλ᾽ οὐ κυνικόν» ἔφη «τὸ λῆμμα.» 16. Πέμπων δὲ Δημήτριον τὸν υἱὸν
μετὰ νεῶν πολλῶν καὶ δυνάμεων ἐλευθερώσοντα τοὺς Ἕλληνας ἔλεγε τὴν δόξαν ὥσπερ
F ἀπὸ σκοπῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν οἰκουμένην πυρσεύεσθαι. 17. Ἀνταγόρου δὲ τοῦ ποι-
ητοῦ γόγγρον ἕψοντος καὶ αὐτοῦ τὴν λοπάδα σείοντος ἐπιστὰς ἐξόπισθεν «οἴει» φησί
«τὸν Ὅμηρον, ὦ Ἀνταγόρα, γόγγρον ἕψειν τὰς τοῦ Ἀγαμέμνονος γράφοντα πράξεις;»
καὶ ὁ Ἀνταγόρας «σὺ δέ» εἶπεν, «ὦ βασιλεῦ, τὸν Ἀγαμέμνονα νομίζεις πράττοντα τὰς
183A πράξεις ἐκείνας πολυπραγμονεῖν, εἴ τις ἐν τῷ στρατοπέδῳ γόγγρον ἕψει;» | 18. Ἐπεὶ δ᾽
ὄναρ ἰδὼν χρυσοῦν θέρος ἐξαμῶντα Μιθριδάτην ἐβουλεύσατο κτεῖναι καὶ Δημητρίῳ
τῷ υἱῷ φράσας ὥρκωσε σιωπῆσαι, [ὁ δὲ] παραλαβὼν τὸν Μιθριδάτην ὁ Δημήτριος καὶ
συμπεριπατῶν παρὰ θάλασσαν ἐν τῷ αἰγιαλῷ κατέγραψε τῷ σαυρωτῆρι τοῦ δόρατος
«φεῦγε, Μιθριδᾶτα.» ἐκεῖνος δὲ νοήσας ἔφυγεν εἰς Πόντον κἀκεῖ βασιλεύων διετέλεσε.

## ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

1. Ῥοδίους δὲ πολιορκῶν ὁ Δημήτριος ἔλαβεν ἔν τινι προαστείῳ πίνακα Πρωτογένους
B τοῦ ζωγράφου τὸν Ἰάλυσον γράφοντος· ἐπικηρυκευσαμένων δὲ τῶν Ῥοδίων καὶ φείσα-
σθαι τοῦ πίνακος παρακαλούντων, ἔφη μᾶλλον τὰς τοῦ πατρὸς εἰκόνας ἢ τὴν γραφὴν
ἐκείνην διαφθερεῖν. 2. Σπεισάμενος δὲ τοῖς Ῥοδίοις τὴν ἑλέπολιν ἀπέλιπε παρ᾽ αὐτοῖς,
ὑπόδειγμα τῆς αὑτοῦ ⟨μὲν⟩ μεγαλουργίας ἐκείνων δ᾽ ἀνδρείας ἐσομένην. 3. Ἀποστάντων
δὲ τῶν Ἀθηναίων ἑλὼν τὴν πόλιν ἤδη κακῶς ὑπὸ σιτοδείας ἔχουσαν, εὐθὺς ἐκκλησίας
αὐτῷ συναχθείσης ἐπέδωκε δωρεὰν σῖτον αὐτοῖς· δημηγορῶν δὲ περὶ τούτων ἐβαρβάρισε·
C τῶν δὲ καθημένων τινὸς ὡς ἔδει τὸ ῥῆμα λεχθῆναι παραφωνήσαντος, «οὐκοῦν» ἔφη «καὶ
τῆς ἐπανορθώσεως ταύτης ἄλλους ὑμῖν πεντακισχιλίους ἐπιδίδωμι μεδίμνους.»

## ΑΝΤΙΓΟΝΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ

1. Ἀντίγονος ὁ δεύτερος, Δημητρίου τοῦ πατρὸς ἁλόντος καὶ πέμψαντός τινα τῶν
φίλων κελεύοντα μὴ προσέχειν, ἄν τι γράφῃ βιασθεὶς ὑπὸ Σελεύκου, μηδὲ παραχωρεῖν
τῶν πόλεων, αὐτὸς ἔγραψε πρὸς Σέλευκον ἐξιστάμενος αὐτῷ τῆς ἀρχῆς ἁπάσης καὶ
παραδιδοὺς ὅμηρον ἑαυτὸν ἐπὶ τῷ τὸν πατέρα Δημήτριον ἀπολυθῆναι. 2. Μέλλων δὲ
ναυμαχεῖν πρὸς τοὺς Πτολεμαίου στρατηγούς, εἰπόντος τοῦ κυβερνήτου πολὺ πλείονας
D εἶναι τὰς τῶν πολεμίων ναῦς, «ἐμὲ δέ» ἔφη «αὐτὸν παρόντα πρὸς πόσας ἀντιτάττεις;»
3. Ὑποχωρῶν δέ ποτε τοῖς πολεμίοις ἐπερχομένοις οὐκ ἔφη φεύγειν, ἀλλὰ διώκειν τὸ
συμφέρον ὀπίσω κείμενον. 4. Ἐπεὶ δὲ νεανίσκος ἀνδρείου πατρός, αὐτὸς δὲ μὴ πάνυ
δοκῶν ἀγαθὸς εἶναι στρατιώτης ἠξίου τὰς τοῦ πατρὸς λαμβάνειν ἀποφοράς, «ἀλλ᾽
ἐγώ» εἶπεν «ὦ μειράκιον, ἀνδραγαθίας οὐ πατραγαθίας μισθοὺς καὶ δωρεὰς δίδωμι.»
5. Ζήνωνος δὲ τοῦ Κιτιέως ἀποθανόντος, ὃν μάλιστα τῶν φιλοσόφων ἐθαύμασεν, ἔλεγε
τὸ θέατρον αὐτοῦ τῶν πράξεων ἀνῃρῆσθαι.

## ΛΥΣΙΜΑΧΟΣ

E 1. Λυσίμαχος ἐν Θρᾴκῃ κρατηθεὶς ὑπὸ Δρομιχαίτου καὶ διὰ δίψαν ἑαυτὸν καὶ τὸ
στράτευμα παραδοὺς ὡς ἔπιεν αἰχμάλωτος γενόμενος, «ὦ θεοί» εἶπεν «ὡς μικρᾶς ἡδονῆς
ἕνεκα δοῦλον ἐμαυτὸν ἐκ βασιλέως πεποίηκα.» 2. Πρὸς δὲ Φιλιππίδην τὸν κωμῳδοποιὸν
φίλον ὄντα καὶ συνήθη «τίνος σοι» εἶπε «τῶν ἐμῶν μεταδῶ;» κἀκεῖνος «οὗ βούλει πλὴν
τῶν ἀπορρήτων.»

le pidió, le dijo: «No es propio de un rey este don.» Al responderle: «Pues, dame un talento», le contestó: «Pero no es propio de un cínico este ingreso»[86]. **16**. Cuando envió a Demetrio, su hijo, con muchos barcos y fuerzas para liberar a los griegos, decía que su fama, desde la Hélade, cual desde una atalaya, prendería por toda la «ecúmene»[87]. [F] **17**. Mientras Antágoras el poeta cocinaba un congrio y agitaba él mismo la cazuela, se le colocó detrás y le dijo: «¿Piensas que Homero, oh Antágoras, cocinaba un congrio mientras escribía las hazañas de Agamenón?» Antágoras le contestó: «Y tú, rey, ¿crees que Agamenón mientras realizaba aquellas hazañas se ocupaba de si alguien en el campamento cocinaba un congrio?» [183A] **18**. Después que vio en un sueño a Mitrídates[88] segar una cosecha de oro, decidió matarlo. Tras comunicárselo a Demetrio, su hijo, le hizo jurar que guardaría silencio. Demetrio, tomó a Mitrídates, se fue a dar un paseo con él junto al mar y con la punta de la espada escribió en la arena: «Huye, Mitrídates.» Éste comprendió y huyó al Ponto y allí fue rey hasta el final de su vida.

## DEMETRIO[89]

**1**. Cuando Demetrio sitiaba a los rodios, cogió en un arrabal un cuadro del pintor Protógenes que representaba a Yaliso[90]. [B] Al enviarle los rodios unos mensajeros que le pedían que dejara el cuadro, les dijo: «Antes destruiría los retratos de mi padre que esta pintura.» Después de llegar a un acuerdo con los rodios, dejó el artefacto del asedio para ellos, como muestra de la grandeza de su obra y de la valentía de aquéllos. **2**. Sublevados los atenienses, cuando la ciudad había sido ya tomada y se hallaba en mala situación por falta de víveres, los reunió al punto en asamblea y les entregó trigo como regalo. Al hablar públicamente sobre ello cometió un barbarismo. [C] Uno de los que estaban sentados pronunció la frase como debería haber sido dicha. «Bien—dijo—, por esta corrección os doy otros cinco mil medimnos.»

## ANTÍGONO SEGUNDO[91]

**1**. Antígono Segundo, cuando Demetrio, su padre, fue capturado y le envió a uno de sus amigos con la orden de que no prestase atención si escribía algo forzado por Seleuco, ni se retirase de las ciudades, él en persona escribió a Seleuco que le cedía todo el poder y se entregaba a sí mismo como rehén a condición de que se liberara a su padre, Demetrio. **2**. Cuando estaba a punto de entablar un combate naval con los soldados de Ptolomeo, el timonel dijo que las naves enemigas eran muchas más en número. [D] Éste le replicó: «¿A cuántas calcularías que es equivalente mi presencia?»[92]. **3**. En una ocasión en que cedía frente a la avanzada enemiga, dijo que no huía, sino que buscaba su conveniencia apostado en la retaguardia. **4**. Cuando un joven, hijo de un padre valiente, pero sin tener él reputación de buen soldado, estimaba que había de recibir los emolumentos de su padre, le dijo: «Pero yo, oh joven, ofrezco regalos y soldada por la excelencia de un hombre, pero no por la de su padre.» **5**. Cuando murió Zenón de Citio, el filósofo al que más admiraba, dijo que el espectáculo de sus hazañas le había sido arrebatado[93].

## LISÍMACO[94]

[E] **1**. Lisímaco, vencido en Tracia por Dromiquetes, a causa de la sed se entregó a sí mismo y a su ejército; cuando, hecho prisionero, bebió, dijo: «¡Dioses! ¡Por qué pequeño placer me he convertido de rey en esclavo!» **2**. A Filípides, el poeta cómico, amigo y confidente suyo, le dijo: «¿De cuál de mis cosas te haré partícipe?» Y aquél respondió: «De lo que quieras, excepto de tus secretos»[95].

## ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΣ

1. Ἀντίπατρος ἀκούσας τὴν Παρμενίωνος ὑπ᾽ Ἀλεξάνδρου τελευτὴν «εἰ μὲν ἐπεβούλευσεν»
εἶπε «Παρμενίων Ἀλεξάνδρῳ, τίνι πιστευτέον; εἰ δὲ μή, τί πρακτέον;» 2. Δημάδου
F δὲ τοῦ ῥήτορος ἤδη πρεσβύτου γεγονότος ἔφη καθάπερ ἱερείου διαπεπραγμένου καταλείπεσθαι
μόνην τὴν γαστέρα καὶ τὴν γλῶτταν.

## ΑΝΤΙΟΧΟΣ Ο ΤΡΙΤΟΣ

1. Ἀντίοχος ὁ τρίτος ἔγραψε ταῖς πόλεσιν, ἄν τι γράψῃ παρὰ τοὺς νόμους κελεύων γενέσθαι, μὴ προσέχειν ὡς ἠγνοηκότι. 2. Τὴν δὲ τῆς Ἀρτέμιδος ἱέρειαν ἰδὼν ὑπερβολῇ καλὴν φανεῖσαν εὐθὺς ἀνέζευξεν ἐξ Ἐφέσου, φοβούμενος μὴ παρὰ γνώμην ἐκβιασθῇ πρᾶξαί τι τῶν οὐχ ὁσίων. |

184A

## ΑΝΤΙΟΧΟΣ Ο ΙΕΡΑΞ

Ἀντίοχος ὁ ἐπικληθεὶς Ἱέραξ ἐπολέμει περὶ τῆς βασιλείας πρὸς τὸν ἀδελφὸν Σέλευκον· ἐπεὶ δὲ ὁ Σέλευκος ἡττηθεὶς ὑπὸ Γαλατῶν οὐδαμοῦ φανερὸς ἦν ἀλλ᾽ ἐδόκει κατακεκόφθαι, θεὶς τὴν πορφύραν ὁ Ἀντίοχος φαιὸν ἱμάτιον ἀντέλαβε. μετ᾽ ὀλίγον δὲ πυθόμενος τὸν ἀδελφὸν σῴζεσθαι, εὐαγγέλια τοῖς θεοῖς ἔθυσε καὶ τὰς πόλεις τὰς ὑφ᾽ ἑαυτῷ στεφανηφορεῖν ἐποίησεν.

## ΕΥΜΕΝΗΣ

Εὐμένης ἐπιβουλευθεὶς ὑπὸ Περσέως ἔδοξε τεθνάναι· τῆς δὲ φήμης εἰς Πέργαμον
B κομισθείσης Ἄτταλος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ περιθέμενος τὸ διάδημα καὶ τὴν γυναῖκα γήμας ἐβασίλευσε· πυθόμενος δὲ προσιόντα ζῶντα τὸν ἀδελφὸν ἀπήντησεν ὥσπερ εἰώθει μετὰ τῶν σωματοφυλάκων δοράτιον ἔχων· ὁ δ᾽ Εὐμένης φιλοφρόνως ἀσπασάμενος αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ οὖς εἰπών «μὴ σπεῦδε γῆμαι πρὶν τελευτήσαντ᾽ ἴδῃς» οὐδὲν ἄλλο παρὰ πάντα τὸν βίον οὔτ᾽ εἶπεν ὕποπτον οὔτ᾽ ἐποίησεν, ἀλλὰ καὶ τελευτῶν ἐκείνῳ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν βασιλείαν ἀπέλιπεν. ἀνθ᾽ ὧν ἐκεῖνος οὐδὲν ἐξ ἑαυτοῦ τέκνον ἔθρεψε, πολλῶν γενομένων, ἀλλὰ τῷ Εὐμένους υἱῷ τὴν βασιλείαν ἔτι ζῶν ἐνηλίκῳ γενομένῳ παρέδωκε.

C

## ΠΥΡΡΟΣ

1. Πύρρον οἱ υἱοὶ παῖδες ὄντες ἠρώτων, τίνι καταλείψει τὴν βασιλείαν· καὶ ὁ Πύρρος εἶπεν «ὃς ἂν ὑμῶν ὀξυτέραν ἔχῃ τὴν μάχαιραν.» 2. Ἐρωτηθεὶς δὲ πότερον Πύθων ἢ Καφισίας αὐλητὴς ἀμείνων «Πολυπέρχων» ἔφη «στρατηγός.» 3. Ἐπεὶ δὲ συμβαλὼν Ῥωμαίοις δὶς ἐνίκησε πολλοὺς τῶν φίλων καὶ τῶν ἡγεμόνων ἀπολέσας, «ἂν ἔτι μίαν» ἔφη «μάχην Ῥωμαίους νικήσωμεν, ἀπολώλαμεν.» 4. Ἐπεὶ δὲ Σικελίας ἀποτυχὼν ἐξέπλει, μεταστραφεὶς ὀπίσω πρὸς τοὺς φίλους «οἵαν» ἔφη «Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ἀπολείπομεν
D παλαίστραν.» 5. Τῶν δὲ στρατιωτῶν Ἀετὸν αὐτὸν προσαγορευόντων «τί γάρ» εἶπεν «οὐ μέλλω, τοῖς ὑμετέροις ὅπλοις ὥσπερ ὠκυπτέροις αἰρόμενος;» 6. Ἀκούσας δὲ ὅτι νεανίσκοι πολλὰ βλάσφημα περὶ αὐτοῦ πίνοντες εἰρήκασιν, ἐκέλευσεν ἀχθῆναι μεθ᾽ ἡμέραν πρὸς αὐτὸν ἅπαντας· ἀχθέντων δὲ τὸν πρῶτον ἠρώτησεν, εἰ ταῦτ᾽ εἰρήκασι περὶ αὐτοῦ· καὶ ὁ νεανίσκος «ταῦτα» εἶπεν «ὦ βασιλεῦ· πλείονα δ᾽ ἂν τούτων εἰρήκειμεν, εἰ πλείονα οἶνον εἴχομεν.»

## ΑΝΤΙΟΧΟΣ

1. Ἀντίοχος ὁ στρατεύσας δεύτερον ἐπὶ Πάρθους ἔν τινι κυνηγεσίῳ καὶ διωγμῷ τῶν φίλων καὶ θεραπόντων ἀποπλανηθεὶς εἰς ἔπαυλιν πενήτων ἀνθρώπων ἀγνοούμενος
E εἰσῆλθε καὶ παρὰ τὸ δεῖπνον ἐμβαλὼν λόγον περὶ τοῦ βασιλέως ἤκουσεν, ὅτι τἆλλα χρηστός ἐστιν, φίλοις δὲ μοχθηροῖς ἐπιτρέπων τὰ πλεῖστα παρορᾷ καὶ πολλάκις ἀμελεῖ τῶν ἀναγκαίων διὰ τὸ λίαν φιλόθηρος εἶναι. τότε μὲν οὖν ἐσιώπησεν· ἅμα δὲ ἡμέρᾳ

## ANTÍPATRO[96]

**1**. Antípatro, al oír hablar de la muerte de Parmenión a manos de Alejandro, dijo: «Si Parmenión conspiró contra Alejandro, ¿en quién se ha de confiar? Y si no, ¿qué se ha de hacer?» [F] **2**. De Demades el orador, cuando ya era anciano, decía que era como una víctima consumida en un sacrificio, que sólo le quedaba el estómago y la lengua.

## ANTÍOCO TERCERO[97]

**1**. Antíoco Tercero escribió a las ciudades que, si él escribía y ordenaba algo contra las leyes, no le prestaran atención, considerando que había actuado por ignorancia.

**2**. Al ver que la sacerdotisa de Ártemis era extraordinariamente bien parecida, se retiró al punto de Éfeso por temor a que, contra su intención, se viese impulsado a cometer algún acto no piadoso.

## [184A] ANTÍOCO EL HALCÓN

**1**. Antíoco, el apodado Halcón, luchaba por el reino contra su hermano Seleuco. Pero, puesto que Seleuco, vencido por los gálatas, no se hacía visible en parte alguna, sino que se creía que se le había ejecutado, Antíoco, quitándose la púrpura, se vistió un manto oscuro. Poco después, al informarse que su hermano estaba a salvo, hizo sacrificios a los dioses para celebrar la buena noticia e hizo que las ciudades que estaban bajo su dominio se engalanaran con coronas[98].

## EUMENES[99]

Se estimaba que Eumenes, objeto de una conspiración dirigida por Perseo, había muerto. Cuando la noticia llegó a Pérgamo, [B] Átalo, su hermano, se ciñó la corona, se casó con su mujer y se proclamó rey. Al enterarse que su hermano se hallaba con vida y se acercaba, salió a su encuentro, como de costumbre, con sus guardias personales y una pequeña lanza. Eumenes lo saludó amablemente y le dijo al oído: *No te apresures en casarte, hasta no verlo muerto*[100]. Durante toda su vida ni dijo ni hizo ninguna otra cosa sospechosa, pero al morir dejó a aquél su mujer y su reino. Por estas cosas, Átalo no promocionó a ningún hijo suyo aunque tuvo muchos, sino que entregó el reino, aún en vida, al hijo de Eumenes, cuando llegó éste a la edad viril.

## [C] PIRRO DE EPIRO[101]

**1**. A Pirro le preguntaron sus hijos siendo niños, a cuál dejaría el reino. Y Pirro contestó: «A aquel de vosotros que tenga la espada más afilada.» **2**. Al preguntarle cuál era el mejor flautista, si Pitón o Cafisias, dijo: «Polispercón es el mejor general.» **3**. Cuando se enfrentó con los romanos los venció dos veces, pero perdió muchos amigos y generales y dijo: «Si venciéramos aún a los romanos en una sola batalla, estaríamos perdidos»[102]. **4**. Cuando después del fracaso se retiraba de Sicilia por mar, se volvió a sus amigos y les dijo: «¡Qué palestra dejamos a romanos y cartagineses!» [D] **5**. Cuando los soldados le dieron el nombre de «Águila», dijo: «Desde luego que sí, pues soy elevado por vuestras armas cual si fueran ligeras alas.» **6**. Al oír que unos jóvenes, mientras bebían, habían dicho muchas difamaciones contra él, ordenó que al día siguiente los trajeran a todos a su presencia. Una vez allí, preguntó al primero si había hablado esas cosas de él. Y el joven respondió: «Sí, majestad, y habríamos dicho mucho más que esto, si hubieramos tenido más vino»[103].

## ANTÍOCO[104]

**1**. Antíoco cuya segunda campaña fue contra los partos[105], en una persecución de cacería se extravió de sus amigos y servidores y entró sin ser reconocido en una cabaña de hombres pobres. [E] Durante la cena sacó la conversación sobre el rey y oyó que, en general, era un hombre honrado, pero que, al confiar la mayoría de los asuntos a amigos indeseables, se descuidaba, y muchas veces se despreocupaba de lo necesario a causa de su excesiva afición a la caza. Entonces él calló. Pero al día siguiente cuando

τῶν δορυφόρων παραγενομένων ἐπὶ τὴν ἔπαυλιν φανερὸς γενόμενος, προσφερομένης
τῆς πορφύρας αὐτῷ καὶ τοῦ διαδήματος, «ἀλλ᾽ ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας» εἶπεν «ὑμᾶς ἀνείληφα,
πρῶτον ἐχθὲς ἀληθινῶν λόγων ἤκουσα περὶ ἐμαυτοῦ.» 2. Τῶν δ᾽ Ἰουδαίων, πολιορκοῦντος
αὐτοῦ τὰ Ἱεροσόλυμα, πρὸς τὴν μεγίστην ἑορτὴν αἰτησαμένων ἑπτὰ ἡμερῶν
ἀνοχὰς οὐ μόνον ἔδωκε ταύτας, ἀλλὰ καὶ ταύρους χρυσόκερως παρασκευασάμενος
F καὶ θυμιαμάτων καὶ ἀρωμάτων πλῆθος ἄχρι τῶν πυλῶν ἐπόμπευσε· καὶ παραδοὺς
τοῖς ἐκείνων ἱερεῦσι τὴν θυσίαν αὐτὸς ἐπανῆλθεν εἰς τὸ στρατόπεδον. οἱ δ᾽ Ἰουδαῖοι
θαυμάσαντες εὐθὺς ἑαυτοὺς μετὰ τὴν ἑορτὴν ἐνεχείρισαν.

## ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΗΣ

1. Θεμιστοκλῆς ἔτι μειράκιον ὢν ἐν πότοις ἐκυλινδεῖτο καὶ γυναιξίν· ἐπεὶ δὲ Μιλτιάδης
στρατηγῶν ἐνίκησεν ἐν Μαραθῶνι τοὺς βαρβάρους, οὐκέτι ἦν ἐντυχεῖν ἀτακτοῦντι
185A Θεμιστοκλεῖ· | πρὸς δὲ τοὺς θαυμάζοντας τὴν μεταβολὴν ἔλεγεν ὡς «οὐκ ἐᾷ με
καθεύδειν οὐδὲ ῥᾳθυμεῖν τὸ Μιλτιάδου τρόπαιον.» 2. Ἐρωτηθεὶς δὲ πότερον Ἀχιλλεὺς
ἐβούλετ᾽ ἂν ἢ Ὅμηρος εἶναι, «σὺ δ᾽ αὐτός» ἔφη «πότερον ⟨ἂν⟩ ἤθελες ὁ νικῶν Ὀλυμπίασιν
ἢ ὁ κηρύσσων τοὺς νικῶντας εἶναι;» 3. Ξέρξου δὲ καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα
τῷ μεγάλῳ στόλῳ, φοβηθεὶς Ἐπικύδην τὸν δημαγωγὸν αἰσχροκερδῆ καὶ δειλὸν ὄντα, μὴ
στρατηγὸς γενόμενος ἀπολέσῃ τὴν πόλιν, ἔπεισεν ἀργυρίῳ τῆς στρατηγίας ἀποστῆναι.
4. Εὐρυβιάδου δὲ ναυμαχεῖν μὴ τολμῶντος, εἰπόντος δ᾽ ⟨Ἀδειμάντου⟩ πρὸς τὸν Θεμιστοκλέα
B τοὺς Ἕλληνας παρακαλοῦντα καὶ προτρέποντα «ὦ Θεμιστόκλεις, τοὺς ἐν
τοῖς ἀγῶσι προεξανισταμένους μαστιγοῦσιν [ἀεί]», «ναί» εἶπεν «ὦ Ἀδείμαντε, τοὺς δὲ
λειπομένους οὐ στεφανοῦσιν.» 5. Ἐπαραμένου δὲ τοῦ Εὐρυβιάδου τὴν βακτηρίαν ὡς
πατάξοντος «πάταξον μὲν οὖν» εἶπεν «ἄκουσον δέ.» 6. Μὴ πείθων δὲ τὸν Εὐρυβιάδην
ἐν τοῖς στενοῖς ναυμαχῆσαι κρύφα πρὸς τὸν βάρβαρον ἔπεμψε παραινῶν μὴ διεῖναι
τοὺς Ἕλληνας ἀποδιδράσκοντας· ἐπεὶ δὲ πεισθεὶς ἐκεῖνος ἡττήθη ναυμαχήσας ὅπου
συνέφερε τοῖς Ἕλλησι, πάλιν ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν κελεύων φεύγειν ἐπὶ τὸν Ἑλλήσποντον
C τὴν ταχίστην ὡς τῶν Ἑλλήνων διανοουμένων λύειν τὴν γέφυραν, ἵνα σῴζων τοὺς
Ἕλληνας ἐκεῖνον δοκῇ σῴζειν. 7. Τοῦ δὲ Σεριφίου πρὸς αὐτὸν εἰπόντος, ὡς οὐ δι᾽ αὐτὸν
ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν ἔνδοξός ἐστιν, «ἀληθῆ λέγεις» εἶπεν «ἀλλ᾽ οὔτ᾽ ἂν ἐγὼ Σερίφιος
ὢν ἐγενόμην ἔνδοξος οὔτε σὺ Ἀθηναῖος.» 8. Ἀντιφάτου δὲ τοῦ καλοῦ πρότερον μὲν
ἐρῶντα τὸν Θεμιστοκλέα φεύγοντος καὶ καταφρονοῦντος, ἐπεὶ δὲ δόξαν ἔσχε μεγάλην
καὶ δύναμιν, προσερχομένου καὶ κολακεύοντος, «ὦ μειράκιον» εἶπεν «ὀψὲ μὲν ἀμφότεροι
ἀλλ᾽ ἅμα νοῦν ἐσχήκαμεν.» 9. Πρὸς δὲ Σιμωνίδην ἐξαιτούμενόν τινα κρίσιν οὐ
D δικαίαν ἔφη μήτ᾽ ἂν ἐκεῖνον γενέσθαι ποιητὴν ἀγαθὸν ᾄδοντα παρὰ μέλος, μήτ᾽ αὐτὸν
ἄρχοντα χρηστὸν δικάζοντα παρὰ τὸν νόμον. 10. Τὸν δὲ υἱὸν ἐντρυφῶντα τῇ μητρὶ
πλεῖστον Ἑλλήνων ἔλεγε δύνασθαι· τῶν γὰρ Ἑλλήνων ἄρχειν Ἀθηναίους, Ἀθηναίων δ᾽
ἑαυτόν, ἑαυτοῦ δὲ τὴν ἐκείνου μητέρα, τῆς δὲ μητρὸς ἐκεῖνον. 11. Τῶν δὲ τὴν θυγατέρα
μνωμένων αὐτοῦ τὸν ἐπιεικῆ τοῦ πλουσίου προτιμήσας ἄνδρα ἔφη ζητεῖν χρημάτων
δεόμενον μᾶλλον ἢ χρήματα ἀνδρός. 12. Χωρίον δὲ πωλῶν ἐκέλευε κηρύττειν ὅτι καὶ
E γείτονα χρηστὸν ἔχει. 13. Τῶν δ᾽ Ἀθηναίων αὐτὸν προπηλακιζόντων «τί κοπιᾶτε» εἶπεν
«ὑπὸ τῶν αὐτῶν πολλάκις εὐχρηστούμενοι;» καὶ ταῖς πλατάνοις ἀπείκαζεν αὑτόν, αἷς
ὑποτρέχουσι χειμαζόμενοι, γενομένης δ᾽ εὐδίας τίλλουσι παρερχόμενοι καὶ κολούουσι.
14. Τοὺς δ᾽ Ἐρετριεῖς ἐπισκώπτων ἔλεγεν ὥσπερ τευθίδας μάχαιραν μὲν ἔχειν καρδίαν
δὲ μὴ ἔχειν. 15. Ἐπεὶ δ᾽ ἐξέπεσε τῶν Ἀθηνῶν τὸ πρῶτον εἶτα καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἀναβὰς
πρὸς βασιλέα καὶ κελευόμενος λέγειν, ἔφη τὸν λόγον ἐοικέναι τοῖς ποικίλοις στρώμασιν·
ὡς γὰρ ἐκεῖνα, καὶ τοῦτον ἐκτεινόμενον μὲν ἐπιδεικνύναι τὰ εἴδη συστελλόμενον
F δὲ κρύπτειν καὶ διαφθείρειν. 16. Ἠιτήσατο δὲ καὶ χρόνον, ὅπως τὴν Περσικὴν διάλεκ-

se presentaron sus guardias en la cabaña y se reveló su personalidad, pues le trajeron la púrpura y la corona, dijo: «Desde el día que os tomé a mi servicio, ayer por primera vez oí palabras verdaderas en torno a mí.» **2**. Cuando sitiaba Jerusalén, los judíos le pidieron siete días de tregua por su fiesta principal. Antíoco no sólo se los concedió, sino que también hizo preparar toros con cuernos de oro y gran cantidad de incienso y de aromas y lo llevó todo en procesión hasta las puertas. [F] Él en persona entregó el sacrificio a los sacerdotes de aquéllos y regresó al campamento. Los judíos se asombraron e inmediatamente después de las fiestas se le pusieron en sus manos[106].

## TEMÍSTOCLES[107]

**1**. Temístocles, siendo aún joven, se dedicaba a la bebida y a las mujeres. Pero, después de que Milcíades al mando del ejército venció en Maratón a los bárbaros, ya no era posible encontrar a Temístocles en una vida desordenada. [185A] A los que se asombraban del cambio les decía: «El trofeo de Milcíades no me permite ni dormir ni ser indolente»[108]. **2**. Interrogado sobre si preferiría ser Aquiles u Homero, dijo: «Tú mismo, ¿qué preferirías ser, el que vence en las Olimpíadas o el que proclama a los vencedores?» **3**. Cuando Jerjes descendía contra Grecia con su poderosa expedición, Temístocles, temiendo que el jefe popular Epicides, cobarde y falto de escrúpulos, llegase a general y perdiera la ciudad, le persuadió con dinero a retirarse de la campaña[109]. **4**. Adimanto, que no se atrevía a entablar batalla naval, le dijo a Temístocles cuando éste exhortaba y animaba a los griegos: [B] «Temístocles, en los juegos siempre castigan a los que salen antes de tiempo.» Y Temístocles le contestó: «Sí, Adimanto, pero no coronan a quienes se quedan atrás.» **5**. Al levantar Euribíades su bastón como para pegarle, le dijo: «Pega, sí, pero escúchame.» **6**. Al no convencer a Euribíades para entablar una batalla naval en los estrechos, envió en secreto un mensaje al bárbaro aconsejándole no temer a los griegos que huían. Una vez que aquél fue convencido y derrotado tras un combate naval en el lugar donde era ventajoso a los griegos, de nuevo le envió un mensaje en que le ordenaba huir hacia el Helesponto lo más rápidamente posible, dado que los griegos pensaban destruir el puente. [C] Así, a la vez que salvaba a los griegos parecía que salvaba a aquél[110]. **7**. Al decirle uno de Sérifo, que no era famoso por él, sino por su ciudad, le contestó: «Dices la verdad, pero ni yo sería famoso si fuera de Sérifo, ni tú si fueras ateniense.» **8**. Antífates, el Bello, antes huía y despreciaba a Temístocles que lo amaba; pero, una vez que éste alcanzó poder y una gran reputación, se le acercaba y lo halagaba. «Muchacho —le dijo Temístocles—, nos ha costado tiempo, pero uno y otro hemos tenido sentido.» **9**. A Simónides que pedía un fallo judicial que no era justo, le dijo que ni él llegaría a ser buen poeta si cantaba al margen de la música, [D] ni él sería gobernante honrado si administraba la justicia al margen de la ley[111]. **10**. De su hijo, que hacía las delicias de su madre, decía que poseía el mayor poder entre los griegos, pues a los griegos los gobernaban los atenienses, a los atenienses él, a él la madre del niño y a ésta el niño. **11**. De los pretendientes de su hija prefería al hombre honrado que al rico, y decía que buscaba un hombre que necesitase dinero, más que dinero necesitado de un hombre[112]. **12**. Al vender una tierra, mandó anunciar también que tenía un vecino honrado. [E] **13**. Al insultarlo groseramente los atenienses, les dijo: «¿Por qué os disgustáis por ser bien tratados muchas veces por los mismos?» Y se comparaba con los plátanos, bajo los que todos corren cuando hay tormenta, pero cuando llega la bonanza, al pasar por su lado, tiran de sus hojas y rompen sus ramas. **14**. Para burlarse de los de Eretria, les decía que eran como las jibias, que tenían espada[112bis], pero no tenían corazón. **15**. Cuando fue desterrado primero de Atenas y luego de Grecia, se dirigió al rey persa y, como le pidiera éste que hablara, le dijo que su discurso se parecía a las mantas de colores; pues, como aquéllas, una vez extendido, muestra las formas, pero, plegado, las oculta y las echa a perder. [F] **16**. Pidió un tiempo para que la lengua persa

τον καταμαθὼν δι᾽ ἑαυτοῦ καὶ μὴ δι᾽ ἑτέρου ποιήσαιτο τὴν πρὸς αὐτὸν ἔντευξιν. 17. Πολλῶν δὲ δωρεῶν ἀξιωθεὶς καὶ ταχὺ πλούσιος γενόμενος πρὸς τοὺς παῖδας εἶπεν «ὦ παῖδες, ἀπωλόμεθ᾽ ἄν, εἰ μὴ ἀπωλώλειμεν.»

### ΜΥΡΩΝΙΔΗΣ

Μυρωνίδης παρήγγειλεν ἔξοδον Ἀθηναίοις ἐπὶ Βοιωτοὺς στρατεύων· ἐνστάσης δὲ 186A τῆς ὥρας καὶ τῶν λοχαγῶν λεγόντων μηδέπω πάντας παρεῖναι, | «πάρεισιν» εἶπεν «οἱ μέλλοντες μάχεσθαι·» καὶ χρησάμενος αὐτοῖς προθύμοις ἐνίκησε τοὺς πολεμίους.

### ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ

1. Ἀριστείδης δὲ ὁ δίκαιος ἀεὶ καθ᾽ ἑαυτὸν ἐπολιτεύετο καὶ τὰς ἑταιρείας ἔφευγεν, ὡς τῆς ἀπὸ τῶν φίλων δυνάμεως ἀδικεῖν ἐπαιρούσης. 2. Ἐπεὶ δὲ τῶν Ἀθηναίων ὁρμωμένων ἐπὶ τὸν ἐξοστρακισμὸν ἄνθρωπος ἀγράμματος καὶ ἄγροικος ὄστρακον ἔχων προσῆλθεν αὐτῷ κελεύων ἐγγράψαι τὸ ὄνομα τοῦ Ἀριστείδου, «γινώσκεις γάρ» ἔφη «τὸν B Ἀριστείδην;» τοῦ δ᾽ ἀνθρώπου γινώσκειν μὲν οὐ φήσαντος, ἄχθεσθαι δὲ τῇ τοῦ δικαίου προσηγορίᾳ, σιωπήσας ἐνέγραψε τὸ ὄνομα τῷ ὀστράκῳ καὶ ἀπέδωκεν. 3. Ἐχθρὸς δ᾽ ὢν τοῦ Θεμιστοκλέους καὶ πρεσβευτὴς ἐκπεμφθεὶς σὺν αὐτῷ «βούλει» φησίν «ἐπὶ τῶν ὅρων, ὦ Θεμιστόκλεις, τὴν ἔχθραν ἀπολίπωμεν; ἂν γὰρ δοκῇ, πάλιν αὐτὴν ἐπανιόντες ληψόμεθα.» 4. Τάξας δὲ τοὺς φόρους τοῖς Ἕλλησι τοσούτῳ πτωχότερος ἐπανῆλθεν, ὅσον εἰς τὴν ἀποδημίαν ἀνήλωσεν. 5. Αἰσχύλου δὲ ποιήσαντος εἰς Ἀμφιάραον «οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος ἀλλ᾽ εἶναι θέλει, βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος, ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ C βλαστάνει βουλεύματα» καὶ λεγομένων τούτων, πάντες εἰς Ἀριστείδην ἀπέβλεψαν.

### ΠΕΡΙΚΛΗΣ

1. Περικλῆς, ὁπότε μέλλοι στρατηγεῖν, ἀναλαμβάνων τὴν χλαμύδα πρὸς ἑαυτὸν ἔλεγε «πρόσεχε, Περίκλεις, ἐλευθέρων μέλλεις ἄρχειν καὶ Ἑλλήνων καὶ Ἀθηναίων.» 2. Ἐκέλευσε δὲ τοὺς Ἀθηναίους τὴν Αἴγιναν ὥσπερ λήμην ἀφαιρεῖν τοῦ Πειραιῶς. 3. Πρὸς δὲ φίλον τινὰ μαρτυρίας ψευδοῦς δεόμενον, ᾗ προσῆν καὶ ὅρκος, ἔφησε μέχρι τοῦ βωμοῦ φίλος εἶναι. 4. Μέλλων δ᾽ ἀποθνήσκειν αὐτὸς ἑαυτὸν ἐμακάριζεν ὅτι μηδεὶς Ἀθηναίων μέλαν ἱμάτιον δι᾽ αὐτὸν ἐνεδύσατο.

D

### ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ

1. Ἀλκιβιάδης ἔτι παῖς ὢν ἐλήφθη λαβὴν ἐν παλαίστρᾳ· καὶ μὴ δυνάμενος διαφυγεῖν ἔδακε τὴν χεῖρα τοῦ καταπαλαίοντος· εἰπόντος δ᾽ ἐκείνου «δάκνεις ὡς αἱ γυναῖκες», «οὐ μὲν οὖν» εἶπεν «ἀλλ᾽ ὡς οἱ λέοντες.» 2. Ἔχων δὲ κύνα πάγκαλον ἐωνημένον ἑπτακισχιλίων δραχμῶν ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὴν οὐράν «ὅπως» ἔφη «τοῦτο λέγωσιν Ἀθηναῖοι περὶ ἐμοῦ καὶ μηδὲν ἄλλο πολυπραγμονῶσι.» 3. Προσελθὼν δὲ διδασκαλείῳ ῥαψῳδίαν Ἰλιάδος ᾔτει· τοῦ δὲ διδασκάλου μηδὲν ἔχειν Ὁμήρου φήσαντος ἐντρίψας αὐτῷ κόνδυ- E λον παρῆλθεν. 4. Ἐλθὼν δ᾽ ἐπὶ θύρας τοῦ Περικλέους καὶ πυθόμενος αὐτὸν μὴ σχολάζειν ἀλλὰ σκοπεῖν, ὅπως ἀποδώσει λόγους Ἀθηναίοις, «οὐ βέλτιον» ἔφη «σκοπεῖν ἦν, ὅπως οὐκ ἀποδώσει;» 5. Καλούμενος δ᾽ ἐπὶ κρίσιν θανατικὴν ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἀπὸ Σικελίας ἔκρυψεν ἑαυτόν, εἰπὼν εὐήθες εἶναι τὸ δίκην ἔχοντα ζητεῖν ἀποφυγεῖν, ἐξὸν φυγεῖν. 6. Εἰπόντος δέ τινος «οὐ πιστεύεις τῇ πατρίδι τὴν περὶ σεαυτοῦ κρίσιν;» «ἐγὼ μέν» ἔφη «οὐδὲ τῇ μητρί, μή πως ἀγνοήσασα τὴν μέλαιναν βάλῃ ψῆφον ἀντὶ τῆς λευκῆς.» 7. Ἀκούσας δὲ ὅτι θάνατος αὐτοῦ κατέγνωσται καὶ τῶν σὺν αὐτῷ «δείξωμεν οὖν αὐτοῖς» F εἶπεν «ὅτι ζῶμεν·» καὶ πρὸς Λακεδαιμονίους τρεψάμενος τὸν Δεκελεικὸν ἤγειρεν ἐπὶ τοὺς Ἀθηναίους πόλεμον.

aprendiera, con el fin de así poder mantener una conversación por sí mismo y no por medio de ningún otro[113]. **17**. Al ser honrado con muchos regalos y hacerse rápidamente rico, dijo a sus hijos: «Hijos, deberíamos arruinarnos si no lo estuviéramos ya[114].»

### MIRÓNIDES[115]

Mirónides, al mando de una expedición militar contra los beocios, dio a los atenienses orden de salida. Cuando la hora estaba cerca, como los capitanes le dijeran que no todos estaban presentes, [186A] dijo: «Presentes están los dispuestos a combatir», y aprovechando la resolución de su ánimo, venció a los enemigos.

### ARÍSTIDES[116]

**1**. Arístides el Justo gobernaba siempre de acuerdo con su conciencia, y evitaba las facciones políticas, pues pensaba que la influencia de los amigos impulsa a cometer actos de injusticia. **2**. Cuando los atenienses lo precipitaron al ostracismo, un hombre rudo e ignorante se acercó a él con un tejuelo y le pidió que escribiera el nombre de Arístides. «¿Conoces a Arístides?», le preguntó. [B] El hombre le dijo que no lo conocía, pero que le irritaba el sobrenombre de «El Justo», y sin pronunciar palabra escribió el nombre en el tejuelo y se lo entregó[117]. **3**. Siendo enemigo de Temístocles, al ser enviado como embajador junto con él, le dijo: «¿Quieres, Temístocles, que dejemos nuestra enemistad en la frontera? y, si te parece, al regresar, de nuevo la tomaremos»[118]. **4**. Después de haber fijado los impuestos a los griegos, regresó tanto más pobre cuanto gastó en el viaje. **5**. Esquilo[119] escribió referente a Anfiarao: *no quiere parecer el mejor sino serlo / profundo surco cosechando en su ánimo del cual nacen las decisiones cuerdas*, [C] y al decirse estos versos, todos miraron a Arístides.

### PERICLES[120]

**1**. Pericles, siempre que estaba a punto de tomar el mando militar, recogiéndose la clámide, se decía a sí mismo: «Cuidado, Pericles, vas a gobernar a hombres libres, griegos y, además, atenienses»[121]. **2**. Ordenó a los atenienses suprimir Egina cual légaña del Pireo[122].

**3**. A un amigo que le pedía un falso testimonio en el que también estaba incluido un juramento, le dijo que él era amigo hasta el altar. **4**. Cuando estaba a punto de morir se sentía feliz de que ningún ateniense se hubiera vestido un manto negro por su causa[123].

### [D] ALCIBÍADES[124]

**1**. Alcibíades, siendo aún un niño, quedó apresado en un asidero en la palestra, y al no poderse soltar mordió la mano del que estaba debajo. Éste le dijo: «Muerdes como las mujeres.» «No —respondió—, sino como los leones»[125]. **2**. Cortó la cola a un perro muy bonito que poseía, comprado por siete mil dracmas, y dijo: «Para que los atenienses hablen sobre esto de mí y no se ocupen de ningún otro asunto.» **3**. Al entrar en una escuela pidió un poema de la *Ilíada*, pero el maestro le dijo que no tenía nada de Homero. Alcibíades le dio un golpe de puño y pasó de largo[126]. [E] **4**. Al acercarse a las puertas de Pericles y cerciorarse de que éste no descansaba, sino que reflexionaba sobre cómo rendiría cuentas a los atenienses dijo: «¿No sería mejor reflexionar cómo no rendirlas?» **5**. Requerido desde Sicilia por los atenienses para un juicio capital, se escondió y dijo que era necio que el que está procesado intente ser absuelto siéndole posible huir[126bis]. **6**. Al decirle uno: «¿No confías en el juicio de la patria respecto a ti?», respondió: «Ni en mi madre, no sea que casualmente se equivocase y echara la piedrecilla negra en lugar de la blanca»[127]. **7**. Cuando oyó que se le había condenado a muerte a él y a los suyos, dijo: «Demostrémosles que vivimos.» [F] Y, poniéndose al lado de los espartanos, comenzó la guerrea de Decelea contra los atenienses[128].

### ΛΑΜΑΧΟΣ

Λάμαχος ἐπετίμα τινὶ τῶν λοχαγῶν ἁμαρτόντι· τοῦ δὲ φήσαντος μηκέτι τοῦτο ποιήσειν «οὐκ ἔστιν» εἶπεν «ἐν πολέμῳ δὶς ἁμαρτεῖν.»

### ΙΦΙΚΡΑΤΗΣ

1. Ἰφικράτης δοκῶν υἱὸς εἶναι σκυτοτόμου κατεφρονεῖτο· δόξαν δὲ τότε πρῶτον ἔσχε,
187A ὅτε | τραυματίσας πολέμιον ἄνδρα καὶ μετὰ τῶν ὅπλων ζῶντα συναρπάσας εἰς τὴν ἑαυ-
τοῦ τριήρη μετήνεγκεν. 2. Ἐν δὲ φιλίᾳ καὶ συμμάχῳ χώρᾳ στρατοπεδεύων καὶ χάρακα
βαλλόμενος καὶ τάφρον ὀρύττων ἐπιμελῶς πρὸς τὸν εἰπόντα «τί γὰρ φοβούμεθα;»
χειρίστην ἔφησε στρατηγοῦ φωνὴν εἶναι τὴν «οὐκ ἂν προσεδόκησα». 3. Παραταττόμε-
νος δὲ τοῖς βαρβάροις ἔφη δεδιέναι, μὴ τὸν Ἰφικράτην οὐκ ἴσασιν, ᾧ καταπλήττεται
τοὺς ἄλλους πολεμίους. 4. Κρινόμενος δὲ θανάτου πρὸς τὸν συκοφάντην «οἷα ποιεῖς, ὦ
B ἄνθρωπε» εἶπε «πολέμου περιεστῶτος τὴν πόλιν περὶ ἐμοῦ πείθων βουλεύεσθαι καὶ μὴ
μετ᾽ ἐμοῦ;» 5. Πρὸς δὲ Ἁρμόδιον, τὸν τοῦ παλαιοῦ Ἁρμοδίου ἀπόγονον, εἰς δυσγένειαν
αὐτῷ λοιδορούμενον ἔφη «τὸ μὲν ἐμὸν ἀπ᾽ ἐμοῦ γένος ἄρχεται, τὸ δὲ σὸν ἐν σοὶ παύε-
ται.» 6. Ῥήτορος δέ τινος ἐπερωτῶντος αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ «τίς ὢν μέγα φρονεῖς; πότερον
ἱππεὺς ἢ ὁπλίτης ἢ τοξότης ἢ πελταστής;» «οὐδείς» ἔφη «τούτων, ἀλλ᾽ ὁ πᾶσι τούτοις
ἐπιστάμενος ἐπιτάττειν.»

### ΤΙΜΟΘΕΟΣ

1. Τιμόθεος εὐτυχὴς ἐνομίζετο στρατηγὸς εἶναι, καὶ φθονοῦντες αὐτῷ τινες
ἐζωγράφουν τὰς πόλεις εἰς κύρτον αὐτομάτως ἐκείνου καθεύδοντος ἐνδυομένας· ἔλε-
C γεν οὖν ὁ Τιμόθεος «εἰ τηλικαύτας πόλεις λαμβάνω καθεύδων, τί με οἴεσθε ποιήσειν
ἐγρηγορότα;» 2. Τῶν δὲ τολμηρῶν στρατηγῶν τινος τραῦμα τοῖς Ἀθηναίοις δεικνύοντος,
«ἐγὼ δέ» εἶπεν «ᾐσχύνθην ὅτι μου στρατηγοῦντος ὑμῶν ἐν Σάμῳ καταπελτικὸν βέλος
ἐγγὺς ἔπεσε.» 3. Τῶν δὲ ῥητόρων τὸν Χάρητα προαγόντων καὶ τοιοῦτον ἀξιούντων εἶναι
τὸν Ἀθηναίων στρατηγόν, «οὐ τὸν στρατηγόν» εἶπεν ὁ Τιμόθεος «ἀλλὰ τὸν τῷ στρα-
τηγῷ τὰ στρώματα κομίζοντα.»

### ΧΑΒΡΙΑΣ

1. Χαβρίας ἔλεγε κάλλιστα στρατηγεῖν τοὺς μάλιστα γινώσκοντας τὰ τῶν πολεμίων.
D 2. Δίκην δὲ φεύγων προδοσίας μετ᾽ Ἰφικράτους, ἐπιτιμῶντος αὐτῷ τοῦ Ἰφικράτους ὅτι
κινδυνεύων εἰς τὸ γυμνάσιον βαδίζει καὶ τὴν εἰωθυῖαν ὥραν ἀριστᾷ, «τοιγαροῦν»
εἶπεν «ἂν ἄλλο τι γνῶσι περὶ ἡμῶν Ἀθηναῖοι, σὲ μὲν αὐχμῶντα καὶ ἄσιτον, ἐμὲ δ᾽ ἠρι-
στηκότα καὶ ἀληλιμμένον ἀποκτενοῦσιν.» 3. Εἰώθει δὲ λέγειν ὅτι φοβερώτερόν ἐστιν
ἐλάφων στρατόπεδον ἡγουμένου λέοντος ἢ λεόντων ἐλάφου.

### ΗΓΗΣΙΠΠΟΣ

Ἡγησίππου τοῦ Κρωβύλου προσαγορευομένου παροξύνοντος τοὺς Ἀθηναίους ἐπὶ
E Φίλιππον, ὑπεφώνησέ τις ἐκ τῆς ἐκκλησίας «πόλεμον εἰσηγῇ;» «ναὶ μὰ Δία» εἶπε «καὶ
μέλανα ἱμάτια καὶ δημοσίας ἐκφορὰς καὶ λόγους ἐπιταφίους, εἰ μέλλομεν ἐλεύθεροι
βιώσεσθαι καὶ μὴ ποιήσειν τὸ προσταττόμενον Μακεδόσι.»

### ΠΥΘΕΑΣ

Πυθέας ἔτι μειράκιον ὢν παρῆλθεν ἀντερῶν τοῖς περὶ Ἀλεξάνδρου γραφομένοις ψηφίσμασιν· εἰπόντος δέ τινος «σὺ νέος ὢν τολμᾷς λέγειν περὶ τηλικούτων;» «καὶ μὴν Ἀλέξανδρος» εἶπεν «ὃν ψηφίζεσθε θεόν, ἐμοῦ νεώτερός ἐστι.»

## LÁMACO[129]

Lámaco castigó severamente a un capitán que había cometido un error. Éste dijo que jamás volvería a hacerlo, pero Lámaco le respondió: «En la guerra no es posible errar dos veces.»

## IFÍCRATES[130]

**1**. Ifícrates por su fama de hijo de zapatero era menospreciado. Ganó por primera vez reputación cuando [187A] él mismo, herido, recogió a un enemigo vivo y sus armas, y lo trasladó a su propia trirreme. **2**. Al acampar en un territorio amigo y aliado, como pusiera una empalizada y cavara cuidadosamente un foso, a uno que le dijo: «¿Pues qué tememos?», le contestó que la peor expresión de un general era la de «jamás lo hubiera sospechado»[131]. **3**. Cuando disponía su ejército en orden de batalla contra los bárbaros, decía que temía que no conocieran el nombre de Ifícrates, con el que hacía temblar a los demás enemigos. **4**. Condenado a muerte, dijo al sicofanta: «¿Qué haces? [B] La guerra nos rodea, y persuades a la ciudad para que delibere sobre mí y no conmigo.» **5**. A Harmodio, el descendiente del antiguo Harmodio, que le reprochaba su bajo linaje, le dijo: «Mi linaje empieza en mí, el tuyo, en cambio, termina en ti.» **6**. Cuando un orador le preguntó en la asamblea: «¿Quién eres que te enorgulleces tanto?, ¿acaso un jinete o un hoplita o un arquero o un soldado de infantería ligera?», le respondió: «Ninguno de éstos, sino el que sabe mandar sobre todos ellos.»

## TIMOTEO[132]

**1**. Se consideraba a Timoteo un general afortunado. Algunos envidiosos pintaban las ciudades entrando en una trampa por propia voluntad mientras aquél dormía. Timoteo decía entonces: [C] «Si durmiendo tomo tales ciudades, ¿qué pensáis que haré despierto?» **2**. Cuando uno de los soldados más valientes mostraba una herida a los atenienses, dijo: «Yo me avergoncé de que, siendo general vuestro en Samos, cayera cerca de mí el disparo de una catapulta.» **3**. Cuando los oradores promovían a Cares y estimaban que el general de los atenienses debía ser un hombre así, dijo Timoteo: «No el general, sino el que lleva la cama del general»[133].

## CABRIAS[134]

**1**. Cabrias decía que mandaban mejor el ejército quienes conocían más a fondo los asuntos de los enemigos. [D] **2**. Cuando fue acusado de traición junto con Ifícrates, éste le reprochaba que en una situación de peligro iba al gimnasio y comía a la hora acostumbrada, a lo que le replicó: «Estáte seguro de que, si los atenienses fallan una sentencia en contra nuestra, nos matarán tanto a ti, sucio y desnutrido, como a mí, bien comido y aseado.» **3**. Solía decir que era más temible un ejército de ciervos conducido por un león que uno de leones conducido por un ciervo.

## HEGESIPO[135]

Cuando Hegesipo, llamado el del Copete, incitaba a los atenienses contra Filipo, alguien de la asamblea dijo en alta voz: «Nos traes la guerra.» Le replicó: [E] «Sí, por Zeus, y vestiduras negras y tributos públicos y discursos funerarios, si estamos dispuestos a vivir como libres y no a hacer lo que nos ordenen los macedonios.»

## PITEAS[136]

Piteas, siendo aún joven, se presentó en la asamblea para oponerse a las resoluciones propuestas en torno a Alejandro. Como alguien le dijera; «Y tú, joven como eres, ¿te atreves a hablar sobre tales asuntos?», contestó: «Alejandro, al que vuestros votos declaran dios, es más joven que yo»[137].

## ΦΩΚΙΩΝ

1. Φωκίων ὁ Ἀθηναῖος ὑπ’ οὐδενὸς οὔτε γελῶν ὤφθη οὔτε δακρύων. 2. Ἐκκλησίας δὲ
F γενομένης πρὸς τὸν εἰπόντα «σκεπτομένῳ, ὦ Φωκίων, ἔοικας», «ὀρθῶς» ἔφη «τοπάζεις·
σκέπτομαι γάρ, εἴ τι δύναμαι περιελεῖν ὧν μέλλω λέγειν πρὸς Ἀθηναίους.» 3. Μαντείας
δὲ γενομένης Ἀθηναίοις, ὡς εἷς ἀνὴρ ἔστιν ἐν τῇ πόλει ταῖς πάντων ἐναντιούμενος
γνώμαις, καὶ τῶν Ἀθηναίων ζητεῖν κελευόντων ὅστις ἐστὶ καὶ βοώντων, Φωκίων ἑαυτὸν
ἔφησε τοῦτον εἶναι· μόνῳ γὰρ ἑαυτῷ μηδὲν ἀρέσκειν ὧν οἱ πολλοὶ πράττουσι καὶ λέγουσιν.
188A 4. Ἐπεὶ δὲ λέγων ποτὲ γνώμην | πρὸς τὸν δῆμον εὐδοκίμει καὶ πάντας ὁμαλῶς ἑώρα
τὸν λόγον ἀποδεχομένους, ἐπιστραφεὶς πρὸς τοὺς φίλους εἶπεν «οὐ δήπου κακόν τι
λέγων ἐμαυτὸν λέληθα;» 5. Πρὸς δὲ θυσίαν τινὰ τῶν Ἀθηναίων αἰτούντων ἐπιδόσεις
καὶ τῶν ἄλλων ἐπιδιδόντων, κληθεὶς πολλάκις «αἰσχυνοίμην ἄν» εἶπεν «ὑμῖν μὲν ἐπιδιδούς,
τούτῳ δὲ μὴ ἀποδιδούς», ἅμα δεικνύων τὸν δανειστήν. 6. Δημοσθένους δὲ τοῦ
ῥήτορος εἰπόντος «ἀποκτενοῦσί σε Ἀθηναῖοι» «ἐὰν μανῶσιν [, νὴ Δία]», εἶπε, «σὲ δ’
B ἐὰν σωφρονῶσιν.» 7. Ἀριστογείτονος δὲ τοῦ συκοφάντου μέλλοντος ἀποθνῄσκειν ἐν
τῷ δεσμωτηρίῳ κατακρίτου γεγονότος καὶ δεομένου τὸν Φωκίωνα πρὸς αὐτὸν ἐλθεῖν,
τῶν δὲ φίλων οὐκ ἐώντων πρὸς ἄνθρωπον πονηρὸν βαδίζειν, «καὶ ποῦ τις ἄν» εἶπεν
«ἥδιον Ἀριστογείτονι λαλήσειεν;» 8. Ὀργιζομένων δὲ τοῖς Βυζαντίοις τῶν Ἀθηναίων μὴ
δεξαμένοις τῇ πόλει Χάρητα πεμφθέντα μετὰ δυνάμεως βοηθὸν αὐτοῖς πρὸς Φίλιππον,
εἰπὼν ὁ Φωκίων ὅτι «δεῖ μὴ τοῖς ἀπιστοῦσι τῶν συμμάχων, ἀλλὰ τοῖς ἀπιστουμένοις
ὀργίζεσθαι τῶν στρατηγῶν» αὐτὸς ᾑρέθη στρατηγός· καὶ πιστευθεὶς ὑπὸ τῶν Βυζαντίων
C ἐποίησε τὸν Φίλιππον ἀπελθεῖν ἄπρακτον. 9. Ἀλεξάνδρου δὲ τοῦ βασιλέως ἑκατὸν
τάλαντα δωρεὰν πέμψαντος ἠρώτησε τοὺς κομίζοντας τί δήποτε πολλῶν ὄντων Ἀθηναίων
αὐτῷ μόνῳ ταῦτα δίδωσιν Ἀλέξανδρος· εἰπόντων δ’ ἐκείνων ὡς μόνον αὐτὸν
ἡγεῖται καλὸν κἀγαθὸν εἶναι, «οὐκοῦν» ἔφη «ἐασάτω με καὶ δοκεῖν καὶ εἶναι τοιοῦτον.»
10. Αἰτοῦντος δ’ Ἀλεξάνδρου τριήρεις καὶ τοῦ δήμου κελεύοντος ὀνομαστὶ παριέναι
τὸν Φωκίωνα καὶ συμβουλεύειν, ἀναστὰς ἔφη «συμβουλεύω τοίνυν ὑμῖν ἢ κρατεῖν τοῖς
ὅπλοις αὐτοὺς ἢ φίλους εἶναι τῶν κρατούντων.» 11. Λόγου δὲ περὶ τῆς Ἀλεξάνδρου
D τελευτῆς ἐμπεσόντος ἀδεσπότου καὶ τῶν ῥητόρων ἀναπηδώντων εὐθὺς ἐπὶ τὸ βῆμα
καὶ μὴ μέλλειν ἀλλὰ πολεμεῖν ἤδη κελευόντων ὁ Φωκίων ἠξίου περιμεῖναι καὶ γνῶναι
βεβαίως. «εἰ γὰρ τήμερον» ἔφη «τέθνηκε, καὶ αὔριον ἔσται καὶ εἰς τρίτην τεθνηκώς.»
12. Τοῦ δὲ Λεωσθένους εἰς τὸν πόλεμον ἐμβαλόντος τὴν πόλιν ἐλπίσι λαμπραῖς πρὸς τὸ τῆς
ἐλευθερίας ὄνομα καὶ τῆς ἡγεμονίας ἐπαιρομένην τοὺς λόγους αὐτοῦ ταῖς κυπαρίττοις
ἀπείκαζε· «καλοὶ γὰρ ὄντες» ἔφη «καὶ ὑψηλοὶ καρπὸν οὐκ ἔχουσι.» κατωρθωμένων δὲ
E τῶν πρώτων καὶ τῆς πόλεως εὐαγγέλια θυούσης, ἐρωτηθεὶς εἰ ταῦτ’ ⟨ἂν⟩ ἤθελεν αὐτῷ
πεπρᾶχθαι «πεπρᾶχθαι μὲν οὖν» ἔφη «ταῦτα, βεβουλεῦσθαι δ’ ἐκεῖνα.» 13. Τῇ δ’ Ἀττικῇ
τῶν Μακεδόνων προσβαλόντων καὶ πορθούντων τὴν παραλίαν ἐξήγαγε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ·
πολλῶν δὲ συντρεχόντων πρὸς αὐτὸν καὶ παρεγκελευομένων ἐκεῖ[νον] τὸν λόφον καταλαβεῖν,
ἐνταῦθα τάξαι τὴν δύναμιν, «ὦ Ἡράκλεις» εἶπεν «ὡς πολλοὺς ὁρῶ στρατηγούς,
στρατιώτας δ’ ὀλίγους.» οὐ μὴν ἀλλὰ συμβαλὼν ἐκράτησε καὶ διέφθειρε Νικίωνα τὸν
ἄρχοντα τῶν Μακεδόνων. 14. Μετ’ ὀλίγον δὲ χρόνον οἱ μὲν Ἀθηναῖοι τῷ πολέμῳ κρατηθέντες
F ἐδέξαντο φρουρὰν ὑπ’ Ἀντιπάτρου· Μενύλλου δὲ τοῦ τῆς φρουρᾶς ἄρχοντος
χρήματα τῷ Φωκίωνι διδόντος ἀγανακτήσας εἶπε μήτ’ ἐκεῖνον Ἀλεξάνδρου βελτίονα
εἶναι καὶ χείρονα τὴν αἰτίαν, ἐφ’ ᾗ λήψεται νῦν τότε μὴ δεξάμενος. 15. Ἀντίπατρος δ’
ἔφη ὡς δυεῖν αὐτῷ φίλων Ἀθήνησιν ὄντων οὔτε Φωκίωνα λαβεῖν πέπεικεν οὔτε Δημάδην
διδοὺς ἐμπέπληκεν. 16. Ἀξιοῦντος δ’ Ἀντιπάτρου ποιῆσαί τι τῶν μὴ δικαίων αὐτόν
189A «οὐ δύνασαι,» εἶπεν, «Ἀντίπατρε, καὶ φίλῳ Φωκίωνι χρῆσθαι καὶ κόλακι.» | 17. Μετὰ
δὲ τὴν Ἀντιπάτρου τελευτὴν δημοκρατίας Ἀθηναίοις γενομένης κατεγνώσθη θάνατος

## FOCIÓN EL ATENIENSE[138]

**1**. A Foción, el ateniense, nadie lo vio ni reír ni llorar. **2**. En la celebración de una asamblea, a uno que le dijo: «Foción, pareces reflexionar», le contestó: [F] «Sospechas lo correcto, pues reflexiono si puedo omitir algo del discurso que voy a pronunciar ante los atenienses.» **3**. Al declarar un oráculo a los atenienses que existía un hombre en la ciudad contrario a las opiniones de todos, los atenienses ordenaron y vociferaron que se buscara quién era. Foción dijo que era él, pues era el único al que no le agradaba nada de lo que la mayoría hacía y decía[139]. [188A] **4**. Una vez, al expresar una opinión ante el pueblo, como obtuviera aprobación general y viera que todos aceptaban el discurso por igual, se volvió a sus amigos y les dijo: «¿He dicho algo malo sin darme cuenta?» **5**. Cuando los atenienses pedían contribuciones para un sacrificio público, y puesto que otros habían contribuido, él, importunado muchas veces, dijo: «Yo me avergonzaría de daros mi contribución y no restituir a éste», y señaló al punto a su prestamista. **6**. Demóstenes, el orador, le dijo: «Los atenienses te matarán si se vuelven locos.» «Sí —dijo—, a mí si se vuelven locos, y a ti si permanecen cuerdos»[140]. [B] **7**. Aristogitón, el sicofanta, cuando estaba a punto de morir en la prisión, una vez pronunciada la condena, pidió que Foción viniera a él; como sus amigos no le permitieran acercarse al perverso hombre, dijo: «Y ¿dónde podría uno conversar más agradablemente con Aristogitón?» **8**. Irritados los atenienses con los de Bizancio por no haber recibido en su ciudad a Cares, enviado con fuerzas de ayuda para ellos contra Filipo, Foción dijo que no había que irritarse contra los aliados que desconfiaban, sino contra los generales que provocaban desconfianza; él mismo fue elegido general y, obedecido por los de Bizancio, hizo que Filipo regresara sin éxito[141]. [C] **9**. Cuando Alejandro, el rey, le envió cien talentos como regalo, preguntó a los que los traían, que por qué, habiendo tantos atenienses, Alejandro le daba esto solamente a él. Aquéllos le respondieron que era al único al que consideraba noble y honrado, y les dijo: «Pues bien, permitidme no sólo parecerlo, sino también serlo.» **10**. Cuando Alejandro pidió trirremes, como el pueblo llamara a Foción personalmente para que estuviera presente y los aconsejara, se levantó y dijo: «Yo os aconsejo dominarlos con las armas, o ser amigos de los que dominan.» [D] **11**. Cuando se extendió un rumor infundado sobre la muerte de Alejandro, y los oradores se lanzaron en seguida a la tribuna dando orden de no demorarse sino de hacer ya la guerra, Foción estimó que se debería esperar y conocer los hechos con seguridad. «Pues si hoy ha muerto —dijo—, también mañana y pasado mañana estará muerto.» **12**. Cuando Leóstenes lanzó la ciudad a la guerra, impulsándola con brillantes esperanzas ante el nombre de la libertad y de la hegemonía, Foción comparó sus palabras con los cipreses: «Son bellos y elevados —dijo—, pero no tienen fruto.» Mas al tener éxito las primeras tentativas y celebrar la ciudad con sacrificios la buena nueva, [E] como alguien le preguntara si hubiera querido que esto hubiera sido realizado por él, dijo: «Esto, sí, realizado, pero también aquello aconsejado»[142]. **13**. Cuando los macedonios invadieron el Ática y devastaron la costa, hizo salir a los jóvenes en edad militar; muchos corrían hacia él y le urgían a tomar aquella colina, para destacar allí una fuerza. Él les dijo: «Por Heracles, cuántos generales veo y qué pocos soldados.» No obstante, atacó, venció y mató a Mición, jefe de los macedonios[142bis]. **14**. Transcurrido poco tiempo, los atenienses vencidos en la guerra recibieron una guarnición por orden de Antípatro. [F] Menilo, el jefe del destacamento ofreció dinero a Foción, quien, indignado, dijo que aquél no era mejor que Alejandro y que la causa por la que lo recibía ahora era peor que entonces cuando no lo aceptó. **15**. Antípatro decía que él tenía dos amigos atenienses y que ni había persuadido a Foción para que aceptara un regalo, ni había satisfecho a Demades dándoselo. **16**. Al exigirle Antípatro que hiciera algo contra la justicia, le dijo: «No puedes, Antípatro, servirte de Foción a la vez como amigo y como adulador»[143]. [189A] **17**. Después de la muerte de Antípatro, establecida la democracia en Atenas, se condenó a muerte

τοῦ Φωκίωνος ἐν ἐκκλησίᾳ καὶ τῶν φίλων· οἱ μὲν οὖν ἄλλοι κλαίοντες ἤγοντο, τῷ δὲ
Φωκίωνι σιωπῇ βαδίζοντι τῶν ἐχθρῶν τις ἐνέπτυσεν ἀπαντήσας εἰς τὸ πρόσωπον. ὁ δὲ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἀποβλέψας «οὐ παύσει τις» εἶπε «τοῦτον ἀσχημονοῦντα;» 18. Τῶν δὲ
μελλόντων συναποθνῄσκειν ἑνὸς ὀδυρομένου καὶ ἀγανακτοῦντος «οὐκ ἀγαπᾷς,» εἶπεν,
«ὦ Θούδιππε, μετὰ Φωκίωνος ἀποθανούμενος;» 19. Ἤδη δὲ τῆς κύλικος αὐτῷ προσφε-
B ρομένης ἐρωτηθεὶς εἴ τι λέγει πρὸς τὸν υἱόν «ἔγωγε» εἶπεν «ἐντέλλομαι καὶ παρακαλῶ
μηδὲν Ἀθηναίοις μνησικακεῖν.»

## ΠΕΙΣΙΣΤΡΑΤΟΣ

1. Πεισίστρατος ὁ Ἀθηναίων τύραννος, ἐπεὶ τῶν φίλων τινὲς ἀποστάντες αὐτοῦ
Φυλὴν κατέλαβον, ἦλθε πρὸς αὐτοὺς στρωματόδεσμον αὐτὸς κομίζων. πυνθανομένων
δ᾽ ἐκείνων τί βούλεται, «πείσας ὑμᾶς» εἶπεν «ἀπαγαγεῖν ἢ μὴ πείσας μένειν μεθ᾽ ὑμῶν,
⟨καὶ⟩ διὰ τοῦτο ἀφῖγμαι συνεσκευασμένος.» 2. Διαβληθείσης δὲ τῆς μητρὸς πρὸς αὐτόν,
ὡς ἐρᾷ τινος νεανίσκου καὶ κρύφα σύνεστι φοβουμένῳ καὶ παραιτουμένῳ τὰ πολλά,
καλέσας ἐπὶ δεῖπνον τὸν νεανίσκον ἠρώτησε δειπνήσαντα, πῶς γέγονεν· «ἡδέως» δὲ
C φήσαντος, «ταῦτά σοι» ἔφη «καθ᾽ ἡμέραν ἔσται, ἐὰν τῇ μητρί μου ἀρέσκῃς.» 3. Ἐπεὶ δὲ
Θρασύβουλος ἐρῶν αὐτοῦ τῆς θυγατρὸς ἐφίλησεν ἀπαντήσας, παροξυνόμενος ἐπ᾽ αὐτὸν
ὑπὸ τῆς γυναικὸς «ἂν τοὺς φιλοῦντας» εἶπε «μισῶμεν, τί ποιήσομεν τοὺς μισοῦντας;»
καὶ ἔδωκε γυναῖκα τῷ Θρασυβούλῳ τὴν παρθένον. 4. Κωμαστῶν δέ τινων περιτυχόντων
αὐτοῦ τῇ γυναικὶ καὶ πολλὰ πραξάντων ἀσελγῆ καὶ εἰπόντων, μεθ᾽ ἡμέραν δὲ τοῦ Πει-
σιστράτου δεομένων καὶ δακρυόντων, «ὑμεῖς μέν» ἔφη «πειρᾶσθε σωφρονεῖν τὸ λοιπόν·
D ἡ δ᾽ ἐμὴ γυνὴ τὸ παράπαν ἐχθὲς οὐδαμῇ προῆλθε.» 5. Τῶν δὲ παίδων, αὐτοῦ γαμεῖν
ἑτέραν γυναῖκα μέλλοντος, διαπυνθανομένων μή τι μεμφόμενος αὐτοῖς εἴη, «ἥκιστα»
εἶπεν «ἀλλ᾽ ἐπαινῶν καὶ βουλόμενος καὶ ἑτέρους μοι παῖδας τοιούτους γενέσθαι.»

## ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Ο ΦΑΛΗΡΕΥΣ

Δημήτριος ὁ Φαληρεὺς Πτολεμαίῳ τῷ βασιλεῖ παρῄνει τὰ περὶ βασιλείας καὶ ἡγεμονίας βιβλία κτᾶσθαι καὶ ἀναγινώσκειν· «ἃ γὰρ οἱ φίλοι τοῖς βασιλεῦσιν οὐ θαρροῦσι παραινεῖν, ταῦτα ἐν τοῖς βιβλίοις γέγραπται.»

## ΛΥΚΟΥΡΓΟΣ

E 1. Λυκοῦργος ὁ Λακεδαιμόνιος εἴθισε τοὺς πολίτας κομᾶν λέγων ὅτι τοὺς μὲν καλοὺς
ἡ κόμη εὐπρεπεστέρους ποιεῖ, τοὺς δὲ αἰσχροὺς φοβερωτέρους. 2. Πρὸς δὲ τὸν κελεύον-
τα ποιεῖν ἐν τῇ πόλει δημοκρατίαν «σὺ πρῶτος» εἶπεν «ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ποίησον δημο-
κρατίαν.» 3. Ἐκέλευε δὲ τὰς οἰκίας ποιεῖν ἀπὸ πρίονος καὶ πελέκεως μόνον· αἰσχυνεῖσθαι
γὰρ εἰς οἰκίας λιτὰς ἐκπώματα καὶ στρώματα καὶ τραπέζας πολυτελεῖς εἰσφέροντας.
4. Πυγμὴν δὲ καὶ παγκράτιον ἀγωνίζεσθαι ἐκώλυσεν, ἵνα μηδὲ παίζοντες ἀπαυδᾶν
ἐθίζωνται. 5. Στρατεύειν δὲ πολλάκις ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς ἐκώλυσεν, ὅπως μὴ ποιῶσι μαχι-
μωτέρους. ὕστερον γοῦν τοῦ Ἀγησιλάου τρωθέντος ὁ Ἀνταλκίδας εἶπε καλὰ διδασκάλια
F παρὰ Θηβαίων ἀπολαμβάνειν αὐτὸν ἐθίσαντα καὶ διδάξαντα πολεμεῖν ἄκοντας.

## ΧΑΡΙΛΛΟΣ

1. Χάριλλος ὁ βασιλεὺς ἐρωτηθείς, διὰ τί νόμους ὀλίγους οὕτω Λυκοῦργος ἔθηκεν, ἀπεκρίνατο τοὺς χρωμένους ὀλίγοις λόγοις μὴ δεῖσθαι νόμων πολλῶν. 2. Τῶν δὲ εἱλώτων τινὸς θρασύτερον αὐτῷ προσφερομένου, «ναὶ τὼ σιώ» εἶπε «κατέκτανον κά τυ, αἰ μὴ ὠργιζόμαν.» 3. Πρὸς δὲ τὸν πυθόμενον διὰ τί κομῶσιν εἶπεν ὅτι τῶν κόσμων ἀδαπανώτατος οὗτός ἐστι. |

en la asamblea a Foción y a sus amigos. Algunos lloraban cuando eran conducidos. A Foción que caminaba en silencio, le salió al paso un enemigo y le escupió en la cara. Éste miró a los oficiales y les dijo: «¿No hay nadie que ponga fin a su comportamiento ignominioso?» **18**. A uno de los que estaban a punto de morir, que se lamentaba y se indignaba, le dijo: «¿No estás contento, Tudipo, de morir junto con Foción?»[144]. **19**. Cuando ya le ofrecían la copa, alguien le preguntó si quería decir algo a su hijo. [B] «Yo —dijo— te ordeno y te pido que no guardes rencor a los atenienses.»

## PISÍSTRATO[145]

**1**. Pisístrato, el tirano de los atenienses, después de que algunos amigos suyos hicieron defección y tomaron File, fue hacia ellos llevando el saco con la ropa de la cama. Al preguntarle aquéllos qué quería: «Persuadiros —dijo— a que os retiréis, o si no os persuado, permaneceré con vosotros; por esto he venido preparado.» **2**. Al ser acusada su madre ante él, de que amaba y tenía encuentros secretos con un joven siempre temeroso y que pedía muchas disculpas, lo invitó a comer y le preguntó durante la comida: «¿Cómo ha ido?» Le respondió: «Muy agradable.» Y él le dijo: «Así será para ti cada día, si complaces a mi madre.» [C] **3**. Cuando Trasibulo, que amaba a la hija de Pisístrato, se la encontró y la besó, éste incitado por su mujer contra aquél, dijo: «Si odiamos a los que nos aman, ¿qué haremos a los que nos odian?» Y entregó la doncella a Trasibulo como esposa[146]. **4**. Unos juerguistas nocturnos se encontraron a su mujer, e hicieron y dijeron muchas cosas impúdicas. Al día siguiente, lloraban y suplicaban a Písistrato, quien les dijo: «Vosotros intentad moderaros de ahora en adelante, pero mi mujer ayer no salió para nada.» [D] **5**. Cuando estaba a punto de casarse con otra mujer, sus hijos le preguntaron si existía algún motivo de reproche hacia ellos. Les dijo: «En absoluto, sino de elogio, y deseo tener otros hijos como vosotros.»

## DEMETRIO DE FALERO[147]

Demetrio de Falero aconsejaba al rey Ptolomeo adquirir y leer libros sobre la monarquía y el poder: «Pues lo que los amigos no se atreven a recomendar a los reyes está escrito en los libros.»

## LICURGO[148]

[E] **1**. Licurgo, el espartano, introdujo la costumbre de que los ciudadanos llevaran el pelo largo, porque decía que la melena hace a los bellos más apuestos y a los feos más temibles[149]. **2**. A uno que lo urgía a crear una democracia en la ciudad, le dijo: «Primero tú crea una democracia en tu casa.» **3**. Ordenó construir las casas solamente con sierra y hacha; pues los hombres se avergüenzan de introducir en casas sencillas vasos, tapetes y mesas valiosas. **4**. Prohibió competir en el boxeo y en el pancracio, para que ni en los juegos se acostumbraran a rendirse[150]. **5**. Prohibió hacer campañas militares muchas veces contra los mismos para que no se hicieran más belicosos. Algún tiempo después, cuando Agesilao fue herido, Antálcidas dijo que había recibido un noble pago de los tebanos a sus enseñanzas [F] al haberlos acostumbrado y enseñado a hacer la guerra contra su voluntad.

## CÁRILO[151]

**1**. Cárilo, el rey, al interrogársele acerca de los motivos por los que estableció Licurgo tan pocas leyes, contestó que a los que usan pocas palabras no les hacen falta muchas leyes. **2**. A uno de los hilotas que se presentó insolentemente ante él, le dijo: «Sí, por los dioses[152], te mataría si no estuviera tan enfadado.» **3**. A uno que le preguntó que por qué llevaban el cabello largo, le contestó que éste era el menos caro de sus ornamentos.

190A

### ΤΗΛΕΚΛΟΣ

Τήλεκλος ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐγκαλοῦντα τοῖς πολίταις ὡς ἀγνωμονέστερον αὐτῷ προσφερομένοις ἢ ἐκείνῳ, «σὺ γάρ» εἶπεν «οὐκ οἶδας ἀδικεῖσθαι.»

### ΘΕΟΠΟΜΠΟΣ

Θεόπομπος ἔν τινι πόλει πρὸς τὸν ἐπιδεικνύμενον τὸ τεῖχος αὐτῷ καὶ πυνθανόμενον, εἰ δοκεῖ καλὸν καὶ ὑψηλὸν εἶναι, «οὐδ᾽ εἰ γυναικῶν» εἶπεν ⟨»ἦν»⟩.

### ΑΡΧΙΔΑΜΟΣ

Ἀρχίδαμος ἐν τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ τῶν συμμάχων ἀξιούντων ὁρίσαι τοὺς φόρους αὐτοῖς, εἶπεν «ὁ πόλεμος οὐ τεταγμένα σιτεῖται.»

B

### ΒΡΑΣΙΔΑΣ

1. Βρασίδας ἐν ἰσχάσι συλλαβὼν μῦν καὶ δηχθεὶς ἀφῆκεν· εἶτα πρὸς τοὺς παρόντας «οὐδὲν οὕτως» ἔφη «μικρόν ἐστιν, ὃ μὴ σῴζεται τολμῶν ἀμύνεσθαι τοὺς ἐπιχειροῦντας.» 2. Ἐν δὲ μάχῃ διὰ τῆς ἀσπίδος ἀκοντισθεὶς καὶ τὸ δόρυ τοῦ τραύματος ἐξελκύσας αὐτῷ τούτῳ τὸν πολέμιον ἀπέκτεινεν· ἐπερωτηθεὶς δὲ πῶς ἐτρώθη, «προδούσης με τῆς ἀσπίδος» εἶπεν. 3. Ἐπεὶ δὲ συνέβη πεσεῖν αὐτὸν ἐλευθεροῦντα τοὺς ἐπὶ Θρᾴκης Ἕλληνας, οἱ δὲ πεμφθέντες εἰς Λακεδαίμονα πρέσβεις τῇ μητρὶ προσῆλθον αὐτοῦ, πρῶτον μὲν ἠρώτησεν εἰ καλῶς ὁ Βρασίδας ἀπέθανεν· ἐγκωμιαζόντων δὲ τῶν Θρᾳκῶν αὐτὸν
C καὶ λεγόντων ὡς οὐδεὶς ἄλλος ἔσται τοιοῦτος, «ἀγνοεῖτε» εἶπεν «ὦ ξένοι· Βρασίδας μὲν γὰρ ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, ἁ δὲ Λακεδαίμων πολλὼς ἔχει τήνω κάρρονας.»

### ΑΓΙΣ

1. Ἆγις ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔφη τοὺς Λακεδαιμονίους ἐρωτᾶν πόσοι εἰσίν, ἀλλὰ ποῦ εἰσὶν οἱ πολέμιοι. 2. Ἐν δὲ Μαντινείᾳ κωλυόμενος διαμάχεσθαι τοῖς πολεμίοις πλείοσιν οὖσιν, εἶπεν «ἀνάγκη πολλοῖς μάχεσθαι τὸν ἄρχειν πολλῶν βουλόμενον.» 3. Ἐπαινουμένων δὲ τῶν Ἠλείων ἐπὶ τῷ τὰ Ὀλύμπια καλῶς ἄγειν «τί δέ» εἶπε «ποιοῦσι θαυμαστόν, εἰ δι᾽ ἐτῶν τεσσάρων μιᾷ ἡμέρᾳ χρῶνται τῇ δικαιοσύνῃ;» ἐπιμενόντων δὲ
D τοῖς ἐπαίνοις, ἔφη «τί θαυμαστόν, εἰ πράγματι καλῷ καλῶς χρῶνται, τῇ δικαιοσύνῃ;» 4. Πρὸς δ᾽ ἄνθρωπον πονηρὸν ἐρωτῶντα πολλάκις τίς ἄριστος εἴη Σπαρτιατῶν, εἶπεν «ὁ τὶν ἀνομοιότατος.» 5. Ἑτέρου δὲ πυνθανομένου πόσοι εἰσὶ Λακεδαιμόνιοι «ὅσοι» εἶπεν «ἱκανοὶ τοὺς κακοὺς ἀπείργειν.» 6. Καὶ τὸ αὐτὸ ἑτέρου πυνθανομένου, «πολλοί σοι» ἔφη «δόξουσιν εἶναι, ἐὰν αὐτοὺς ἴδῃς μαχομένους.»

### ΛΥΣΑΝΔΡΟΣ

1. Λύσανδρος Διονυσίου τοῦ τυράννου πέμψαντος ἱμάτια ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ τῶν πολυτελῶν οὐκ ἔλαβεν εἰπὼν δεδιέναι, μὴ διὰ ταῦτα μᾶλλον αἰσχραὶ φανῶσιν. 2. Πρὸς
E δὲ τοὺς ψέγοντας αὐτὸν ἐπὶ τῷ δι᾽ ἀπάτης τὰ πολλὰ πράσσειν ὡς ἀνάξιον τοῦ Ἡρακλέους ἔλεγεν, ὅπου μὴ ἐφικνεῖται ἡ λεοντῆ, προσραπτέον εἶναι τὴν ἀλωπεκῆν. 3. Πρὸς δ᾽ Ἀργείους δικαιότερα τῶν Λακεδαιμονίων λέγειν περὶ τῆς ἀμφισβητουμένης χώρας δοκοῦντας σπασάμενος τὴν μάχαιραν «ὁ ταύτης» ἔφη «κρατῶν βέλτιστα περὶ γῆς ὅρων διαλέγεται.» 4. Τοὺς δὲ Λακεδαιμονίους ὁρῶν ὀκνοῦντας προσμάχεσθαι τοῖς τείχεσι τῶν Κορινθίων, ὡς εἶδε λαγὼν ἐξαλλόμενον ἐκ τῆς τάφρου, «τοιούτους» ἔφη «φοβεῖσθε πολεμίους, ὧν οἱ λαγοὶ δι᾽ ἀργίαν ἐν τοῖς τείχεσιν ἐγκαθεύδουσιν;» 5. Μεγαρέως δ᾽
F ἀνδρὸς ἐν κοινῷ συλλόγῳ παρρησίᾳ χρησαμένου πρὸς αὐτόν, «οἱ λόγοι σου» εἶπε «πόλεως δέονται.»

## [190A] TELECLO[153]

Teleclo, el rey, en contestación a su hermano que se quejaba de los ciudadanos porque se conducían respecto a él con menos consideración que hacia el rey, dijo: «Tú, en efecto, no sabes someterte a la injusticia.»

## TEOPOMPO[154]

Teopompo, en respuesta al que le enseñaba en una ciudad la muralla y le preguntaba si le parecía bella y alta, dijo: «¿No es, entonces, un gineceo?»

## ARQUIDAMO[155]

Arquidamo, cuando en la guerra del Peloponeso los aliados estimaron oportuno limitar sus contribuciones, dijo: «La guerra no se alimenta de porciones fijas.»

## [B] BRÁSIDAS[156]

**1**. Brásidas cogió un ratón entre unos higos secos, y al recibir un mordisco, lo soltó. Dijo entonces a los presentes: «No hay nada tan pequeño que no pueda salvarse, si osa defenderse de quienes lo atacan.» **2**. En una batalla fue alcanzado por una lanza que le atravesó el escudo. Al extraer de la herida la lanza, mató con ella a su enemigo. Al preguntarle cómo había sido herido, respondió: «El escudo me traicionó.» **3**. Cuando aconteció que cayó mientras intentaba liberar a los griegos de Tracia, los mensajeros enviados a Esparta se dirigieron a su madre; preguntó ésta, en primer lugar, si Brásidas había muerto honorablemente. Al elogiarlo los tracios y decir que nunca habría otro igual, replicó: [C] «Os equivocáis extranjeros; Brásidas era, en efecto, un hombre honrado, pero Esparta tiene muchos mejores que él»[157].

## AGIS[158]

**1**. Agis, el rey, decía que los lacedemonios no preguntan cuántos son los enemigos, sino dónde están. **2**. En Mantinea, cuando intentaban disuadirlo de entablar combate contra los enemigos, pues eran muchos más, contestó: «Es preciso que quien quiere gobernar a muchos luche contra muchos.» **3**. Al ser alabados los de Elide por celebrar los Juegos Olímpicos con honradez, dijo: «¿Qué hacen de sorprendente si cada cuatro años practican un solo día la justicia?» Y como se persistiera en los elogios, [D] replicó: «¿Qué hay de sorprendente en que practiquen con honradez un asunto honorable, a saber, la justicia?»[159]. **4**. A un hombre malvado, que le preguntaba muchas veces quién era el mejor espartano, le respondió: «Aquel que menos se asemeje a ti.» **5**. A otro que le preguntó cuántos eran los espartanos, le respondió: «Cuantos son suficientes para mantener apartados a los malvados.» **6**. Y al formularle otro la misma pregunta, le dijo: «Te parecerán muchos, si los ves cuando luchan.»

## LISANDRO[160]

**1**. Cuando Dionisio el Tirano envió costosas túnicas a las hijas de Lisandro, éste no las aceptó, alegando temer que pareciesen más feas a causa de ellas[161]. **2**. A los que lo vituperaban a causa de hacer muchas cosas mediante engaño [E] por ser indigno de Heracles, les dijo que, donde la piel de león no llega, se debe ajustar la de zorro. **3**. A los argivos que parecían tener argumentos más justos que los espartanos en torno al territorio en litigio, les dijo mientras desenvainaba la espada: «El dueño de ésta es quien mejor argumenta sobre los límites de la tierra.» **4**. Al ver que los espartanos vacilaban en llevar la batalla contra las murallas de los corintios y como viera una liebre que salía a saltos fuera del foso, les dijo: «¿Teméis a unos enemigos tales, por cuya inactividad las liebres duermen en sus muros?»[162]. **5**. Cuando un hombre de Mégara en una asamblea pública hizo uso de la libertad de expresión contra él, le dijo: [F] «Tus palabras necesitan una ciudad.»

## ΑΓΗΣΙΛΑΟΣ

1. Ἀγησίλαος ἔλεγε τοὺς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦντας ἐλευθέρους μὲν κακοὺς εἶναι,
δούλους δ’ ἀγαθούς. 2. Εἰθισμένων δ’ αὐτῶν τὸν Περσῶν βασιλέα μέγαν προσαγορεύειν,
«τί δαὶ ἐκεῖνος» εἶπεν «ἐμοῦ μείζων, εἰ μὴ δικαιότερος καὶ σωφρονέστερος;»
3. Περὶ δ’ ἀνδρείας καὶ δικαιοσύνης ἐρωτηθεὶς ποτέρα βελτίων «οὐδὲν ἀνδρείας» ἔφη
191A «χρῄζομεν, ἐὰν πάντες ὦμεν δίκαιοι.» | 4. Νυκτὸς δὲ μέλλων κατὰ τάχος ἀναζευγνύειν
ἐκ τῆς πολεμίας καὶ τὸν ἐρώμενον ὁρῶν ἀπολειπόμενον δι’ ἀσθένειαν καὶ δακρύοντα,
«χαλεπόν» εἶπεν «ἅμα ἐλεεῖν καὶ φρονεῖν.» 5. Μενεκράτους δὲ τοῦ ἰατροῦ ⟨τοῦ⟩ Διὸς
προσαγορευομένου γράψαντος ἐπιστολὴν πρὸς αὐτόν «Μενεκράτης Ζεὺς βασιλεῖ Ἀγησιλάῳ
χαίρειν» ἀντέγραψεν «βασιλεὺς Ἀγησίλαος Μενεκράτει ὑγιαίνειν.» 6. Λακεδαιμονίων
δὲ νικησάντων Ἀθηναίους καὶ τοὺς συμμάχους ἐν Κορίνθῳ πυθόμενος τὸ πλῆθος
B τῶν πολεμίων νεκρῶν «φεῦ τᾶς Ἑλλάδος» εἶπεν «ἃ τοσούτους ὑφ’αὑτᾶς ἀπολώλεκεν,
ὅσοις ἀρκεῖ τοὺς βαρβάρους νικῆν ἅπαντας.» 7. Χρησμὸν δὲ λαβὼν ἐν Ὀλυμπίᾳ
παρὰ τοῦ Διὸς ὃν ἤθελεν, εἶτα τῶν ἐφόρων κελευόντων καὶ τὸν Πύθιον ἐρωτῆσαι περὶ
τῶν αὐτῶν, εἰς Δελφοὺς παραγενόμενος ἠρώτησε τὸν θεόν, εἰ ἅπερ τῷ πατρὶ δοκεῖ καὶ
αὐτῷ. 8. Παραιτούμενος δέ τινα τῶν φίλων παρὰ τοῦ Καρὸς Ἱδριέως ἔγραψε πρὸς αὐτόν
«Νικίας εἰ μὲν οὐκ ἀδικεῖ, ἄφες· εἰ δ’ ἀδικεῖ, ἐμοὶ ἄφες· πάντως δ’ ἄφες.» 9. Τοῦ δὲ
μιμουμένου τὴν τῆς ἀηδόνος φωνὴν ἀκοῦσαι παρακαλούμενος «αὐτᾶς» εἶπεν «ἄκουκα
C πολλάκις.» 10. Μετὰ δὲ τὴν ἐν Λεύκτροις μάχην, πάντας τοὺς τρέσαντας ἀτίμους εἶναι
τοῦ νόμου κελεύοντος, ὁρῶντες οἱ ἔφοροι τὴν πόλιν ἀνδρῶν ἔρημον οὖσαν ἐβούλοντο
τὴν ἀτιμίαν λῦσαι καὶ νομοθέτην ἀπέδειξαν τὸν Ἀγησίλαον· ὁ δὲ προελθὼν εἰς τὸ
μέσον ἐκέλευσε τοὺς νόμους ἀπὸ τῆς αὔριον κυρίους εἶναι. 11. Ἐπεὶ δὲ πεμφθεὶς τῷ
βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων σύμμαχος ἐπολιορκεῖτο μετ’ αὐτοῦ πολλαπλασίων ὄντων τῶν
πολεμίων καὶ περιταφρευόντων τὸ στρατόπεδον, κελεύσαντος ἐπεξιέναι καὶ διαμάχεσθαι
τοῦ βασιλέως, οὐκ ἔφη διακωλύσειν τοὺς πολεμίους ἴσους αὑτοῖς γενέσθαι βουλομένους.
D ἔτι δὲ μικρὸν ἀπολειπούσης τῆς τάφρου συνάψαι, κατὰ τοῦτο παρατάξας
τὸ διαλεῖπον καὶ πρὸς ἴσους ἴσοις ἀγωνισάμενος ἐνίκησεν. 12. Ἀποθνῄσκων δὲ τοὺς
φίλους ἐκέλευσε μηδεμίαν πλαστὰν μηδὲ μιμηλὰν ποιήσασθαι, τὰς εἰκόνας οὕτω προσαγορεύων·
«εἰ γάρ τι καλὸν ἔργον πεποίηκα, τοῦτό μου μνημεῖον ἔσται· εἰ δὲ μηδέν,
οὐδ’ οἱ πάντες ἀνδριάντες.»

## ΑΡΧΙΔΑΜΟΣ Ο ΑΓΗΣΙΛΑΟΥ

Ἀρχίδαμος ὁ Ἀγησιλάου καταπελτικὸν ἰδὼν βέλος τότε πρῶτον ἐκ Σικελίας ἀχθὲν ἀνεβόησεν «ὦ Ἡράκλεις, ἀπόλωλεν ἀνδρὸς ἀρετά.»

E

## ΑΓΙΣ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ

1. Ὁ δὲ νεώτερος Ἆγις, Δημάδου λέγοντος ὅτι τὰ Λακωνικὰ ξίφη διὰ μικρότητα καταπίνουσιν οἱ θαυματοποιοί, «καὶ μήν» ἔφη «μάλιστα οἱ Λακεδαιμόνιοι τῶν πολεμίων τοῖς ξίφεσιν ἐφικνοῦνται.» 2. Τῷ δὲ προδότῃ παραδοῦναι στρατιώτας τῶν ἐφόρων κελευόντων οὐκ ἔφη πιστεύειν τοὺς ἀλλοτρίους τῷ προδόντι τοὺς ἰδίους.

## ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ

Κλεομένης πρὸς τὸν ὑπισχνούμενον αὐτῷ δώσειν ἀλεκτρυόνας ἀποθνῄσκοντας ἐν τῷ μάχεσθαι «μὴ σύ γε» εἶπεν «ἀλλὰ δός μοι τοὺς κατακτέννοντας ἐν τῷ μάχεσθαι.»

## AGESILAO[163]

**1**. Agesilao decía que los habitantes del Asia como libres eran malos, pero como esclavos buenos. **2**. A los que acostumbraban a llamar al rey de los persas «el Gran Rey», les dijo: «¿En qué es aquél mayor que yo si no es ni más justo ni más sensato?»[164]. **3**. Al ser interrogado sobre cuál de las dos virtudes era mejor, si la valentía o la justicia, respondió: «En nada necesitaríamos la valentía si todos fuéramos justos.» [191A] **4**. Por la noche cuando estaba a punto de levantar rápidamente el campamento del territorio enemigo, al ver a su amado llorando y abandonado a causa de una enfermedad, dijo: «Es difícil ser piadoso y cuerdo a la vez.» **5**. Menécrates, el médico, designado con el título de «Zeus» le escribió en una carta: «Menécrates, Zeus, al rey Agesilao, alegría.» A lo que le contestó: «El rey Agesilao a Menécrates, salud»[165]. **6**. Los espartanos vencieron a los atenienses y a los aliados en Corinto, y cuando se informó del número de enemigos muertos, [B] exclamó: «¡Ay de Grecia, que ha matado por sí misma a tantos cuantos serían suficientes para vencer a todos los bárbaros!»[166]. **7**. Al recibir de Zeus en Olimpia un oráculo que quería, los éforos le recomendaron entonces que consultara también al dios pítico los mismos asuntos. Se presentó en Delfos y preguntó al dios si era de la misma opinión de su padre. **8**. Al interceder por uno de sus amigos a Hidrieo de Caria, le escribió: «Si Nicias no ha cometido injusticia, déjalo en libertad; si la ha cometido suéltalo por mí; de cualquier modo, libéralo.» **9**. Al ser invitado a escuchar a uno que imitaba el canto del ruiseñor, dijo: «Se lo he oído muchas veces al propio ruiseñor.» [C] **10**. Después de la batalla de Leuctra, puesto que la ley ordenaba que todos los que hubieran huido quedaran privados del derecho de ciudadanía, al ver los éforos que la ciudad quedaba vacía de hombres, quisieron derogar este castigo y nombraron a Agesilao legislador. Éste se presentó en medio de la asamblea y ordenó que todas las leyes a partir del día siguiente entraran en vigor[167]. **11**. Cuando fue enviado como aliado al rey de los egipcios, fue sitiado junto con él. Los enemigos eran muchos más en número y rodeaban el campamento con un foso. Como el rey ordenara atacar y entablar combate, Agesilao dijo que no impediría el deseo de los enemigos de igualarse en fuerza a ellos. [D] Y cuando ya faltaba poco espacio para terminar el foso, puso a sus hombres en orden de batalla en este lugar y luchando de igual a igual ganó la batalla. **12**. Cuando estaba muriendo dio orden a sus amigos de no hacerle ninguna escultura ni pintura y habló así de las imágenes: «Si, efectivamente, he hecho algo noble, esto es mi mejor recuerdo; pero si no hice nada, de nada valdrían todas las estatuas.»

## ARQUIDAMO, HIJO DE AGESILAO[168]

Arquidamo, el hijo de Agesilao, al ver un proyectil lanzado por una catapulta, traída entonces por primera vez de Sicilia, gritó: «¡Oh Heracles, el valor del hombre ha muerto!»

## [E] AGIS, EL JOVEN[169]

**1**. El joven Agis, cuando Demades dijo que los prestidigitadores se tragaban las espadas espartanas por su pequeño tamaño, exclamó: «De hecho, precisamente, los lacedemonios alcanzan a los enemigos con sus espadas.» **2**. Cuando los éforos ordenaron que concediera soldados al traidor, dijo que no confiaba hombres ajenos a quien había traicionado a los suyos[170].

## CLEÓMENES[171]

Cleómenes, a uno que le había prometido darle gallos que morían en la pelea, le dijo: «No, sino dame los que matan en la pelea.»

F

## ΠΕΔΑΡΙΤΟΣ

Πεδάριτος οὐκ ἐγκριθεὶς εἰς τοὺς τριακοσίους, ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει πρωτεύουσα τιμὴ τῇ τάξει, ἱλαρὸς καὶ μειδιῶν ἀπῄει, χαίρειν λέγων εἰ τριακοσίους ἡ πόλις ἔχει πολίτας ἑαυτοῦ βελτίονας.

## ΔΑΜΩΝΙΔΑΣ

Δαμωνίδας δὲ ταχθεὶς εἰς τὴν τελευταίαν τοῦ χοροῦ τάξιν ὑπὸ τοῦ τὸν χορὸν ἱστάντος «εὖγε» εἶπεν «ἐξεῦρες, πῶς καὶ αὕτη ἔντιμος γένηται.» |

192A

## ΝΙΚΟΣΤΡΑΤΟΣ

Νικόστρατος ὁ τῶν Ἀργείων στρατηγὸς ὑπ᾽ Ἀρχιδάμου χωρίον τι προδοῦναι παρακαλούμενος ἐπὶ χρήμασι πολλοῖς καὶ γάμῳ Λακαίνης, ἣν βούλεται, δίχα τῶν βασιλικῶν, ἀπεκρίνατο μὴ εἶναι τὸν Ἀρχίδαμον ἀφ᾽ Ἡρακλέους· τὸν μὲν γὰρ Ἡρακλέα περιιόντα τοὺς κακοὺς κολάζειν, Ἀρχίδαμον δὲ τοὺς ἀγαθοὺς κακοὺς ποιεῖν.

## ΕΥΔΑΜΙΔΑΣ

1. Εὐδαμίδας ἰδὼν ἐν Ἀκαδημείᾳ Ξενοκράτην πρεσβύτερον ἤδη μετὰ τῶν μαθητῶν
φιλοσοφοῦντα καὶ πυθόμενος ὅτι τὴν ἀρετὴν ζητεῖ, «πότ᾽ οὖν» εἶπεν «αὐτῇ χρήσεται;»
B 2. Πάλιν ἀκούσας φιλοσόφου διαλεχθέντος ὅτι μόνος ἀγαθὸς στρατηγὸς ὁ σοφός ἐστιν,
«ὁ μὲν λόγος» ἔφη «θαυμαστός, ὁ δὲ λέγων οὐ περισεσάλπισται.»

## ΑΝΤΙΟΧΟΣ

Ἀντίοχος ἐφορεύων, ὡς ἤκουσεν ὅτι Μεσσηνίοις Φίλιππος τὴν χώραν ἔδωκεν, ἠρώτησεν εἰ καὶ τὸ κρατεῖν αὐτοῖς μαχομένοις περὶ τῆς χώρας ἔδωκεν.

## ΑΝΤΑΛΚΙΔΑΣ

1. Ἀνταλκίδας πρὸς τὸν Ἀθηναῖον ἀμαθεῖς ἀποκαλοῦντα τοὺς Λακεδαιμονίους
«μόνοι γοῦν» εἶπεν «ἡμεῖς οὐδὲν μεμαθήκαμεν κακὸν παρ᾽ ὑμῶν.» 2. Ἑτέρου δ᾽ Ἀθη-
C ναίου πρὸς αὐτὸν εἰπόντος «ἀλλὰ μὴν ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ Κηφισοῦ πολλάκις ὑμᾶς ἐδιώξα-
μεν», «ἡμεῖς δ᾽ οὐδέποτε» εἶπεν «ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ Εὐρώτα.» 3. Σοφιστοῦ δὲ μέλλοντος
ἀναγινώσκειν ἐγκώμιον Ἡρακλέους, ἔφη «τίς γὰρ αὐτὸν ψέγει;»

## ΕΠΑΜΕΙΝΩΝΔΑΣ

1. Ἐπαμεινώνδου τοῦ Θηβαίου στρατηγοῦντος οὐδέποτε πανικὸς θόρυβος ἐνέπε-
σεν εἰς τὸ στρατόπεδον. 2. Ἔλεγε δὲ τὸν ἐν πολέμῳ θάνατον εἶναι ἱερόθυτον. 3. Τῶν
δὲ ὁπλιτῶν δεῖν ἀπέφαινεν εἶναι τὸ σῶμα γεγυμνασμένον οὐκ ἀθλητικῶς μόνον ἀλλὰ
D καὶ στρατιωτικῶς· διὸ καὶ τοῖς πολυσάρκοις ἐπολέμει, καί τινα τοιοῦτον ἀπήλασε
τῆς στρατιᾶς εἰπὼν ὅτι μόλις αὐτοῦ σκέπουσι τὴν γαστέρα ἀσπίδες τρεῖς ἢ τέσσα-
ρες, δι᾽ ἣν οὐχ ἑώρακεν αὑτοῦ τὸ αἰδοῖον. 4. Οὕτω δ᾽ ἦν εὐτελὴς περὶ τὴν δίαιταν,
ὥστε κληθεὶς ἐπὶ δεῖπνον ὑπὸ γείτονος εὑρὼν πεμμάτων καὶ ὄψων καὶ μύρων παρα-
σκευὴν ἀπῆλθεν εὐθύς, εἰπών «ἐγώ σε θύειν ᾤόμην οὐχ ὑβρίζειν.» 5. Τοῦ δὲ μαγείρου
τοῖς συνάρχουσιν ἡμερῶν τινων δαπάνην ἀπολογιζομένου πρὸς μόνον ἠγανάκτησε τὸ
πλῆθος τοῦ ἐλαίου· θαυμασάντων δὲ τῶν συναρχόντων, οὐ τὸ τῆς δαπάνης ἔφη λυπεῖν
E αὐτόν, ἀλλ᾽ εἰ τοσοῦτον ἔλαιον ἐντὸς παραδέδεκται τοῦ σώματος. 6. Ἑορτὴν δὲ τῆς
πόλεως ἀγούσης καὶ πάντων ἐν πότοις καὶ συνουσίαις ὄντων ἀπήντησέ τινι τῶν συνήθων
αὐχμηρὸς καὶ σύννους βαδίζων· θαυμάζοντος δὲ καὶ πυνθανομένου τί δὴ μόνος οὕτως

### [F] PEDARETO[172]

Pedareto, al no ser elegido para los Trescientos[173], honor de primer orden en la ciudad, se marchó contento y sonriente, diciendo que se alegraba de que la ciudad tuviese trescientos ciudadanos mejores que él.

### DAMÓNIDAS

Damónidas, cuando fue colocado en el último lugar del coro por quien lo dirigía, dijo: «Bien, has descubierto cómo también este lugar puede convertirse en un sitio de honor.»

### [192A] NICÓSTRATO[174]

Nicóstrato, general de los argivos, cuando fue invitado por Arquidamo a entregar un terreno a cambio de mucho dinero y una esposa espartana, la que quisiera, excepción hecha de las mujeres de la familia real, le contestó que Arquidamo no era descendiente de Heracles, pues Heracles, cuando iba de un lado a otro castigaba a los malos, y Arquidamo, en cambio, hacía malos a los buenos.

### EUDÁMIDAS[175]

**1**. Eudámidas, al ver en la Academia que Jenócrates, anciano ya, trataba temas filosóficos con sus alumnos, e informado de que buscaba la virtud, dijo: «¿Cuándo, pues, la pondrá en práctica?» [B] **2**. En otra ocasión, al oír a un filósofo argumentando que sólo el sabio es un buen general, dijo: «El discurso es admirable, pero el orador no ha estado nunca en medio del fragor de las trompetas.»

### ANTÍOCO

Antíoco, cuando era éforo, al oír que Filipo había entregado a los mesenios su territorio, le preguntó si también les había dado el poder de seguir luchando por el mantenimiento de aquella tierra.

### ANTÁLCIDAS[176]

**1**. Antálcidas respondió a un ateniense que llamaba ignorantes a los espartanos: «Nosotros somos, en efecto, los únicos que no hemos aprendido nada malo de vosotros.» **2**. A otro ateniense que le decía: [ C] «Pero nosotros os pusimos en fuga muchas veces desde el Cefiso», le contestó: «Nosotros, en cambio, jamás os pusimos en fuga desde el Eurotas.» **3**. Cuando un sofista se disponía a leer un encomio de Heracles, exclamó: «Pues, ¿quién lo censura?»

### EPAMINONDAS[177]

**1**. Mientras Epaminondas el tebano fue general, jamás el pánico cundió en el campamento. **2**. Acostumbraba a decir que la muerte en guerra era la más bella. **3**. Solía manifestar que el cuerpo de los hoplitas debía estar entrenado no sólo en ejercicios atléticos, sino también en militares. [D] Por esto también atacaba a los entrados en carnes, y así a uno lo expulsó del ejército alegando que tres o cuatro escudos apenas le cubrirían el vientre a causa del cual no había visto sus partes. **4**. Era tan austero en su forma de vida que, invitado a comer por un vecino, al encontrar un preparado de pasteles, companages y aromas, al punto se marchó diciendo: «Yo pensaba que tú celebrabas una comida, pero no que hacías un despliegue de ostentación»[178]. **5**. Cuando el cocinero rindió cuentas a los oficiales del gasto de unos días, Epaminondas se indignó solamente por la cantidad de aceite; como los oficiales se sorprendieran, les dijo que no le dolía el gasto, sino que tal cantidad de aceite hubiera sido admitida dentro de su cuerpo. [E] **6**. Cuando la ciudad se hallaba en fiesta y todos se daban a la bebida y a los banquetes, Epaminondas, paseando, sucio y sumido en sus pensamientos, se encontró a un amigo suyo; éste se sorprendió y le preguntó que por qué sólo él en aquel estado

ἔχων περίεισιν, «ὅπως» εἶπεν «ἐξῇ πᾶσιν ὑμῖν μεθύειν καὶ ῥᾳθυμεῖν.» 7. Ἄνθρωπον δὲ
φαῦλον ἐξημαρτηκότα τι τῶν μετρίων τοῦ μὲν Πελοπίδου παρακαλοῦντος οὐκ ἀφῆκε,
τῆς δ᾽ ἐρωμένης δεηθείσης ἀφῆκεν, εἰπὼν ὅτι τοιαῦτα πρέπει λαμβάνειν ἑταιριδίοις,
ἀλλὰ μὴ στρατηγοῖς. 8. Ἐπεὶ δὲ Λακεδαιμονίων ἐπιστρατευομένων ἀνεφέροντο χρησμοὶ
F τοῖς Θηβαίοις, οἱ μὲν ἧτταν οἱ δὲ νίκην φράζοντες, ἐκέλευε τοὺς μὲν ἐπὶ δεξιὰ
τοῦ βήματος θεῖναι, τοὺς δ᾽ ἐπ᾽ ἀριστερά. τεθέντων δὲ πάντων ἀναστὰς εἶπεν «ἐὰν μὲν
ἐθελήσητε τοῖς ἄρχουσι πείθεσθαι καὶ τοῖς πολεμίοις ὁμόσε χωρεῖν, οὗτοι ὑμῖν εἰσὶν
οἱ χρησμοί» δείξας τοὺς βελτίονας· «ἐὰν δ᾽ ἀποδειλιάσητε πρὸς τὸν κίνδυνον, ἐκεῖνοι»
πρὸς τοὺς χείρονας ἰδών. 9. Πάλιν δὲ προσάγων τοῖς πολεμίοις, βροντῆς γενομένης καὶ
193A τῶν περὶ αὐτὸν πυνθανομένων τί σημαίνειν οἴεται τὸν θεόν, | ἐμβεβροντῆσθαι τοὺς
πολεμίους εἶπεν, ὅτι τοιούτων χωρίων ἐγγὺς ὄντων ἐν τοιούτοις στρατοπεδεύουσιν.
10. Ἥδιστον δὲ πάντων τῶν αὐτῷ γεγονότων καλῶν καὶ ἀγαθῶν εἶναι ἔλεγε τὸ [τῶν γειναμένων
αὐτὸν] τοῦ πατρὸς ἔτι ζῶντος καὶ τῆς μητρὸς ἐν Λεύκτροις νικῆσαι Λακεδαιμονίους.
11. Εἰωθὼς δὲ φαίνεσθαι τὸν ἄλλον χρόνον ἀληλιμμένος τὸ σῶμα καὶ φαιδρὸς
τῷ προσώπῳ μετὰ τὴν μάχην ἐκείνην τῇ ὑστεραίᾳ προῆλθεν αὐχμηρὸς καὶ ταπεινός·
τῶν δὲ φίλων ἐρωτώντων μή τι λυπηρὸν αὐτῷ συμπέπτωκεν, «οὐδέν» εἶπεν «ἀλλ᾽ ἐχθὲς
B ᾐσθόμην ἐμαυτοῦ μεῖζον ἢ καλῶς ἔχει φρονήσαντος· διὸ σήμερον κολάζω τὴν ἀμετρίαν
τῆς χαρᾶς.» 12. Εἰδὼς δὲ τοὺς Σπαρτιάτας ἐπικρυπτομένους τὰ τοιαῦτα συμπτώματα καὶ
βουλόμενος ἐξελέγξαι τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς αὐτῶν, οὐχ ὁμοῦ πᾶσι νεκρῶν ἀναίρεσιν
ἀλλ᾽ ἑκάστοις κατὰ πόλιν ἔδωκεν, ὥστε πλείονας ἢ χιλίους ὄντας ὀφθῆναι τοὺς Λακεδαιμονίων.
13. Ἰάσονος δὲ τοῦ Θεσσαλῶν μονάρχου συμμάχου μὲν εἰς Θήβας παραγενομένου,
δισχιλίους δὲ χρυσοῦς τῷ Ἐπαμεινώνδᾳ πέμψαντος ἰσχυρῶς πενομένῳ τὸ μὲν
χρυσίον οὐκ ἔλαβε, τὸν δὲ Ἰάσονα θεασάμενος «ἀδίκων» ἔφη «χειρῶν ἄρχεις·» αὐτὸς
C δὲ πεντήκοντα δραχμὰς δανεισάμενος παρά τινος τῶν πολιτῶν ἐφόδιον τῆς στρατείας
ἐνέβαλεν εἰς Πελοπόννησον. 14. Αὖθις δὲ τοῦ Περσῶν βασιλέως τρισμυρίους δαρεικοὺς
ἀποστείλαντος αὐτῷ, καθήψατο πικρῶς Διομέδοντος, εἰ τοσοῦτον πλοῦν πέπλευκε
διαφθερῶν Ἐπαμεινώνδαν· πρὸς δὲ τὸν βασιλέα λέγειν ἐκέλευσεν, ὅτι τὰ συμφέροντα
Θηβαίοις φρονῶν ἕξει προῖκα φίλον Ἐπαμεινώνδαν, τὰ δὲ μὴ συμφέροντα πολέμιον.
15. Ἐπεὶ δ᾽ Ἀργεῖοι μὲν ἐγένοντο σύμμαχοι Θηβαίων, Ἀθηναίων δὲ πρέσβεις εἰς Ἀρκαδίαν
παραγενόμενοι κατηγόρουν ἀμφοτέρων καὶ Καλλίστρατος ὁ ῥήτωρ ὠνείδισε τὸν Ὀρέστην
D καὶ τὸν Οἰδίποδα ταῖς πόλεσιν, ἐπαναστὰς ὁ Ἐπαμεινώνδας «ὁμολογοῦμεν» ἔφη «καὶ
παρ᾽ ἡμῖν πατροκτόνον γενέσθαι καὶ παρ᾽ Ἀργείοις μητροκτόνον· ἀλλὰ τοὺς ταῦτα
δράσαντας ἡμεῖς μὲν ἐξεβάλομεν, Ἀθηναῖοι δὲ ὑπεδέξαντο.» 16. Πρὸς δὲ τοὺς Σπαρτιάτας
πολλὰ καὶ μεγάλα τῶν Θηβαίων κατηγοροῦντας «οὗτοι μέντοι» εἶπεν «ὑμᾶς βραχυλογοῦντας
ἔπαυσαν.» 17. Ἐπεὶ δ᾽ Ἀλέξανδρον τὸν Φεραίων τύραννον πολέμιον ὄντα
Θηβαίων Ἀθηναῖοι φίλον ἐποιήσαντο καὶ σύμμαχον ὑποσχόμενον αὐτοῖς ἡμιωβολίου
E τὴν μνᾶν κρεῶν ὤνιον παρέξειν, «ἡμεῖς δέ» ἔφη ὁ Ἐπαμεινώνδας «ξύλα προῖκα παρέξομεν
Ἀθηναίοις ἐπὶ τὰ κρέα ταῦτα· τὴν γὰρ χώραν αὐτῶν τεμοῦμεν, ἂν πολυπραγμονῶσι.»
18. Τοὺς δὲ Βοιωτοὺς ὑπὸ σχολῆς ἐκλυομένους ἀεὶ βουλόμενος ἐν τοῖς ὅπλοις συνέχειν,
ὁπότε βοιωτάρχης αἱρεθείη, παραινῶν ἔλεγεν «ἔτι βουλεύσασθε, ὦ ἄνδρες· ἐὰν γὰρ ἐγὼ
στρατηγῶ, στρατευτέον ἐστὶν ὑμῖν·» καὶ τὴν χώραν ὑπτίαν οὖσαν καὶ ἀναπεπταμένην
«πολέμου ὀρχήστραν» προσηγόρευεν, ὡς μὴ δυναμένους κρατεῖν αὐτῆς, ἂν μὴ τὴν χεῖρα
διὰ πόρπακος ἔχωσι. 19. Τοῦ δὲ Χαβρίου περὶ Κόρινθον ὀλίγους τινὰς τῶν Θηβαίων
F ὑπὸ τὰ τείχη φιλομαχοῦντας καταβαλόντος καὶ στήσαντος τρόπαιον, ὁ Ἐπαμεινώνδας
καταγελῶν ἔφη «ἐνταῦθα δεῖ οὐ τρόπαιον ἀλλὰ Ἑκατήσιον ἑστάναι·» τὴν γὰρ Ἑκάτην
ἐπιεικῶς ἐν ταῖς πρὸ τῶν πυλῶν ἱδρύοντο τριόδοις. 20. Ἀπαγγείλαντος δέ τινος ὡς Ἀθηναῖοι
στράτευμα καινοῖς κεκοσμημένον ὅπλοις εἰς Πελοπόννησον ἀπεστάλκασι, «τί

paseaba. Le respondió: «Para que os sea posible a todos vosotros emborracharos y estar despreocupados.» **7**. A un hombre vulgar que había cometido un delito menor, ni a pesar de pedírselo Pelópidas, lo liberó; en cambio, cuando lo solicitó su amante, lo liberó y dijo que recibir tales favores era propio de heteras, pero no de generales. **8**. Cuando los espartanos hicieron una expedición y les fueron comunicados a los tebanos los oráculos, [F] unos prediciendo la derrota y otros la victoria, ordenó que éstos se situaran a la derecha de la tribuna de los oradores y aquéllos a la izquierda. Una vez situados todos, se puso en pie y dijo: «Si queréis obedecer a los arcontes y avanzar al encuentro de los enemigos, éstos son para vosotros los oráculos», y señaló los de buen agüero; «pero si os acobardáis ante el peligro, aquéllos», y miró a los de mal agüero. **9**. En otra ocasión cuando se dirigía contra los enemigos, hubo un trueno y al preguntarle los suyos cuál pensaba que era la indicación del dios, respondió: [193A] «Los enemigos están atronados porque, habiendo tales territorios en la cercanía, acampan en lugares como éstos.» **10**. Solía decir que lo más agradable de todo lo noble y bueno que le había sucedido, fue vencer aún en vida de su padre y de su madre a los espartanos en Leuctra[179]. **11**. Acostumbraba a aparecer en toda ocasión con el cuerpo ungido y el rostro alegre, pero el día después de aquella batalla llegó sucio y abatido. Al preguntarle sus amigos si le había sobrevenido algún suceso adverso, contestó: «Ninguno, pero ayer me alegré más de lo que alguien con sentido tiene por bueno; [B]por esto, hoy castigo la inmoderación de mi alegría.» **12**. Al saber que los espartanos ocultaban tamañas calamidades, y con el deseo de mostrar la derrota de aquéllos, no permitió retirar todos los cadáveres a la vez, sino uno a uno por ciudades, de modo que se viera que los de los espartanos eran más de mil. **13**. Jasón, monarca de Tesalia, llegó a Tebas como aliado y envió dos mil monedas de oro a Epaminondas que se hallaba en una situación de fuerte penuria. Pero éste no aceptó el oro, sino que mirando fijamente a Jasón le dijo: «Cometes un error y empiezas mal.» [C] Y tomó prestados cincuenta dracmas de uno de sus conciudadanos como ayuda para la campaña e invadió el Peloponeso[180]. **14**. Otra vez, al enviarle el rey de los persas treinta mil daricos, atacó duramente a Diomedonte por haber hecho un viaje tan largo para sobornar a Epaminondas. Y ordenó decirle al rey que, si tenía propósitos convenientes para los tebanos tendría por nada a Epaminondas como amigo, pero como enemigo si no eran convenientes. **15**. Cuando los argivos se hicieron aliados de los tebanos, embajadores atenienses se presentaron en Arcadia y acusaron a uno y otro pueblo. Y como Calístrato, el orador, considerase a Orestes y a Edipo como un reproche para sus respectivas ciudades, [D] Epaminondas se levantó y dijo: «Estamos de acuerdo en que entre nosotros se ha cometido un parricidio, y un matricidio entre los argivos; pero nosotros expulsamos a los que hicieron esto, y los atenienses, en cambio, los recibieron»[181]. **16**. A los espartanos que acusaban a los tebanos de muchas y graves ofensas, les dijo: «Éstos, empero, pusieron fin a la brevedad de vuestros discursos.» **17**. Cuando los atenienses adoptaron como amigo y aliado a Alejandro, tirano de Feras, que era enemigo de los tebanos, y como les prometiera ofrecerle la mina de carne para comprar por medio óbolo[182], [E] Epaminondas dijo: «Nosotros ofreceremos gratuitamente la leña a los atenienses para esta carne, pues arrasaremos el país si interfieren en nuestros asuntos.» **18**. A los beocios, relajados por el ocio, quería siempre mantenerlos en armas, y cuando fue elegido gobernador de Beocia, les decía aconsejándoles: «Pensároslo una vez más, hombres; pues si yo soy general, habréis de guerrear.» Y denominaba su territorio, que era llano y extenso, «palestra de guerra»[183], en la idea de que no podrían dominarlo, a no ser que tuvieran la mano en el anillo del escudo. **19**. Cabrias derribó en los alrededores de Corinto a unos pocos tebanos que luchaban con ardor bajo las murallas y erigió un trofeo[184]; [F] Epaminondas le dijo burlándose: «Allí es preciso erigir no un trofeo sino un Hecateo.» Pues acostumbraban a erigir la imagen de Hécate en los cruces de tres caminos delante de las puertas. **20**. Al anunciar alguien que los atenienses habían enviado un ejército equipado con armas nuevas al Peloponeso, dijo: «¿Por qué

οὖν;» εἶπεν «Ἀντιγενίδας στένει καινοὺς Τελλῆνος αὐλοὺς ἔχοντος;» ἦν δ’ αὐλητὴς ὁ
194A μὲν Τελλὴν κάκιστος, ὁ δ’ Ἀντιγενίδας κάλλιστος. | 21. Τὸν δὲ ὑπασπιστὴν αἰσθόμενος
εἰληφότα χρήματα πολλὰ παρ’ ἀνδρὸς αἰχμαλώτου γεγονότος «ἐμοὶ μέν» εἶπεν «ἀπόδος
τὴν ἀσπίδα, σεαυτῷ δὲ πρίω καπηλεῖον, ἐν ᾧ καταζήσεις· οὐκέτι γὰρ ἐθελήσεις κινδυνεύειν
ὁμοίως εἷς τῶν πλουσίων γεγονὼς καὶ μακαρίων.» 22. Ἐρωτηθεὶς δὲ πότερον
ἑαυτὸν ἡγεῖται βελτίονα στρατηγὸν ἢ Χαβρίαν ἢ Ἰφικράτην «δύσκριτον» εἶπεν «ἕως
ζῶμεν.» 23. Ἐπεὶ δ’ ἐκ τῆς Λακωνικῆς ὑποστρέψας ἔφευγε θανάτου δίκην μετὰ τῶν
συστρατήγων ὡς ἐπιβαλὼν τῇ βοιωταρχίᾳ παρὰ τὸν νόμον τέσσαρας μῆνας, τοὺς μὲν
B συνάρχοντας ἐκέλευεν εἰς ἑαυτὸν ἀναφέρειν τὴν αἰτίαν ὡς ἐκβιασθέντας, αὐτὸς δ’ οὐκ
ἔφη βελτίονας ἔχειν τῶν ἔργων λόγους· εἰ δὲ δεῖ τι πάντως εἰπεῖν πρὸς τοὺς δικαστάς,
ἀξιοῦν, ἂν ἀποκτείνωσιν αὐτόν, ἐπιγράψαι τῇ στήλῃ τὴν καταδίκην, ὅπως οἱ Ἕλληνες
εἰδῶσιν ὅτι μὴ βουλομένους Θηβαίους Ἐπαμεινώνδας ἠνάγκασε τὴν Λακωνικὴν πυρπολῆσαι,
πεντακοσίοις ἐνιαυτοῖς ἀδῄωτον οὖσαν· οἰκίσαι δὲ Μεσσήνην δι’ ἐτῶν τριάκοντα
καὶ διακοσίων· συντάξαι δὲ καὶ συναγαγεῖν εἰς ταὐτὸν Ἀρκάδας· ἀποδοῦναι δὲ
τοῖς Ἕλλησι τὴν αὐτονομίαν. ταῦτα γὰρ ἐπράχθη κατ’ ἐκείνην τὴν στρατείαν. ἐξῆλθον
C οὖν οἱ δικασταὶ σὺν πολλῷ γέλωτι μηδὲ τὰς ψήφους ἐπ’ αὐτὸν ἀναλαβόντες. 24. Ἐν
δὲ τῇ τελευταίᾳ μάχῃ τρωθεὶς καὶ κομισθεὶς ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἐκάλει Δαΐφαντον, εἶτα
μετ’ ἐκεῖνον Ἰολαΐδαν· τεθνάναι δὲ τοὺς ἄνδρας πυθόμενος ἐκέλευε διαλύεσθαι πρὸς
τοὺς πολεμίους, ὡς οὐκ ὄντος αὐτοῖς στρατηγοῦ. καὶ τῷ λόγῳ τὸ ἔργον ἐμαρτύρησεν,
ὡς εἰδότος ἄριστα τοὺς πολίτας.

### ΠΕΛΟΠΙΔΑΣ

1. Πελοπίδας ὁ συστράτηγος Ἐπαμεινώνδᾳ, τῶν φίλων αὐτὸν ἀμελεῖν λεγόντων
πράγματος ἀναγκαίου, χρημάτων συναγωγῆς, «ἀναγκαῖα τὰ χρήματα νὴ Δία» εἶπε
«τούτῳ» Νικομήδη δείξας, χωλὸν καὶ ἀνάπηρον ἄνθρωπον. 2. Τῆς δὲ γυναικός, ἐπὶ μάχην
D ἐξιόντος αὐτοῦ, δεομένης σῴζειν ἑαυτόν, ἄλλοις ἔφη δεῖν τοῦτο παραινεῖν, ἄρχοντι δὲ
καὶ στρατηγῷ σῴζειν τοὺς πολίτας. 3. Εἰπόντος δέ τινος τῶν στρατιωτῶν «ἐμπεπτώκαμεν
εἰς τοὺς πολεμίους», «τί μᾶλλον» εἶπεν «ἢ εἰς ἡμᾶς ἐκεῖνοι;» 4. Ἐπεὶ δὲ παρασπονδηθεὶς
ὑπ’ Ἀλεξάνδρου τοῦ Φεραίων τυράννου καὶ δεθεὶς κακῶς αὐτὸν ἔλεγεν, εἰπόντος ἐκείνου
«σπεύδεις ἀποθανεῖν;» «πάνυ μὲν οὖν» εἶπεν «ἵνα μᾶλλον παροξυνθῶσι Θηβαῖοι καὶ σὺ
δίκην δῷς τάχιον.» 5. Θήβης δὲ τῆς τοῦ τυράννου γυναικὸς ἐλθούσης πρὸς Πελοπίδαν
καὶ λεγούσης θαυμάζειν ὅτι οὕτως ἱλαρός ἐστι δεδεμένος, αὐτὸς ἔφη μᾶλλον θαυμάζειν
E ἐκείνην, ὅτι μὴ δεδεμένη ὑπομένει Ἀλέξανδρον. 6. Κομισαμένου δ’ αὐτὸν τοῦ Ἐπαμεινώνδου,
χάριν εἶπεν ἔχειν Ἀλεξάνδρῳ· πεπειρᾶσθαι γὰρ ἑαυτοῦ νῦν μάλιστα οὐ πρὸς
πόλεμον ⟨μόνον⟩, ἀλλὰ καὶ πρὸς θάνατον εὐθαρσῶς ἔχοντος.

## ΡΩΜΑΙΚΑ

### ΜΑΝΙΟΣ ΚΟΥΡΙΟΣ

1. Μάνιος Κούριος, ἐγκαλούντων αὐτῷ τινων ὅτι τῆς αἰχμαλώτου χώρας ὀλίγον
ἑκάστῳ μέρος διένειμε τὴν δὲ πολλὴν ἐποίησε δημοσίαν, ἐπηύξατο μηδένα γενέσθαι
Ῥωμαίων, ὃς ὀλίγην ἡγήσεται γῆν τὴν τρέφουσαν. 2. Σαυνιτῶν δὲ μετὰ τὴν ἧτταν
F ἀφικομένων πρὸς αὐτὸν καὶ χρυσίον διδόντων ἔτυχεν ἐν χύτραις ἕψων γογγυλίδας·
ἀπεκρίνατο δὴ τοῖς Σαυνίταις μηδὲν χρυσίου δεῖσθαι τοιοῦτον δεῖπνον δειπνῶν, αὐτῷ
δὲ βέλτιον εἶναι τοῦ χρυσίον ἔχειν τὸ κρατεῖν τῶν ἐχόντων.

Antigenides se lamenta si Telene tiene flautas nuevas?» Era Telene el peor flautista y Antigenides el mejor[185]. [194A] **21**. Cuando se dio cuenta de que el que portaba su escudo había recibido mucho dinero de un hombre que había caído prisionero, le dijo: «Devuélveme el escudo y cómprate una taberna en donde terminar tu vida; pues, al haberte convertido en uno de los hombres más ricos y felices, ya no querrás someterte a riesgos igualmente[186]. **22**. Al preguntársele si se consideraba a sí mismo mejor general que Cabrias o Ifícrates, respondió: «Es difícil juzgar mientras vivamos.» **23**. Cuando a su vuelta de Lacedemonia fue llevado a un proceso capital junto con los generales que estaban con él por haber prolongado contra la ley su generalato en Beocia cuatro meses, ordenó a sus colegas que le cargaran la responsabilidad como si hubieran sido forzados, [B] y dijo que él no tenía mejores palabras que sus hazañas; pero que si de todos modos era preciso decir algo ante los jueces, él estimaba justo en caso de que lo mataran, que se inscribiera la sentencia en su estela funeraria, de modo que los griegos supiesen que Epaminondas obligó a los tebanos contra su voluntad a pasar a fuego Lacedemonia, que durante quinientos años no había sido devastada, y que había poblado Mesenia después de un espacio de doscientos treinta años, y que había organizado y unido en una misma confederación a los de Arcadia, y que había devuelto la autonomía a los griegos; todo esto, en efecto, se había realizado en aquella campaña. Los jueces salieron y se rieron mucho, y no emitieron su voto contra él[187]. [C] **24**. Cuando en su última batalla[188] fue herido y trasladado a la tienda preguntó por Defanto y, después de éste, por Yoledas. Al informarse que estos hombres habían muerto ordenó a los tebanos pactar con los enemigos en la idea de que no tenían general. Y la realidad confirmó su palabra, pues conocía excelentemente a sus conciudadanos.

### PELÓPIDAS[189]

**1**. Pelópidas, general asociado a Epaminondas, cuando sus amigos le dijeron que se despreocupaba de un asunto necesario, a saber, de reunir dinero, dijo: «Necesario es el dinero, por Zeus, para este Nicodemo», y señaló a un hombre cojo y lisiado[190]. **2**. Al pedirle su mujer, cuando salía para la batalla, que se cuidara, [D] dijo que esto se debía aconsejar a otro, pero a un oficial y a un estratego debía aconsejárseles que cuidaran a sus ciudadanos»[191]. **3**. Al decir uno de sus soldados: «Hemos caído entre los enemigos», respondió: «¿Por qué más que ellos entre nosotros?» **4**. Cuando fue traicionado por Alejandro, tirano de Feras, al ser encadenado, le hablaba en mal tono. Al decirle aquél: «¿Tienes prisa en morir?», le contestó: «Ciertamente, para que los tebanos se irriten más y tú pagues tu pena más rápidamente»[192]. **5**. Tebe, la mujer del tirano, vino a Pelópidas y le dijo que le asombraba que, estando atado, estuviese tan alegre. Éste le respondió que más le asombraba ella, que, sin estar atada, soportaba a Alejandro[193]. [E] **6**. Después que Epaminondas lo hubo liberado[194], dijo que se sentía agradecido a Alejandro, pues había comprobado que se encontraba muy valeroso no sólo ante la guerra, sino también ante la muerte.

## MÁXIMAS DE ROMANOS

### MANIO CURIO[1]

**1**. Manio Curio, al acusarle algunos de que repartía a cada uno una pequeña porción de la tierra conquistada y convertía la mayor parte en pública, dijo con énfasis que no había ningún romano que considerase pequeña la tierra que lo alimentaba. **2**. Cuando los samnitas llegaron a él después de su victoria y le ofrecieron oro, [194F] estaba precisamente cocinando nabos en ollas. Contestó a los samnitas que no tenía ninguna necesidad de dinero mientras pudiese preparar una cena de este tipo y que para él era mejor que tener dinero, dominar a quienes lo tenían[2].

## ΓΑΙΟΣ ΦΑΒΡΙΚΙΟΣ

1. Γάιος Φαβρίκιος τὴν ὑπὸ Πύρρου Ῥωμαίων ἧτταν πυθόμενος «Λαιβῖνον» εἶπε
«Πύρρος, οὐκ Ἠπειρῶται Ῥωμαίους νενικήκασιν.» 2. Ἐλθὼν δὲ πρὸς Πύρρον περὶ λύσεως
195A αἰχμαλώτων χρυσίον | μὲν πολὺ διδόντος οὐκ ἔλαβε· τῇ δ᾽ ὑστεραίᾳ τὸν μέγιστον ἐλέφαντα
τοῦ Πύρρου παρασκευάσαντος ἐξόπισθεν ἀγνοοῦντι τῷ Φαβρικίῳ ῥήξαντα φωνὴν
ἐπιφανῆναι καὶ τούτου γενομένου, ἐπιστραφεὶς ὁ Φαβρίκιος καὶ μειδιάσας «ἐμέ» εἶπεν
«οὔτε τὸ χρυσίον ἐχθὲς οὔτε σήμερον τὸ θηρίον ἐξέπληξε.» 3. Τοῦ δὲ Πύρρου παρακαλοῦντος
αὐτὸν εἶναι σὺν αὐτῷ καὶ τὴν μετ᾽ αὐτὸν ἔχειν ἡγεμονίαν «οὐδὲ σοί» ἔφη «τοῦτο
λυσιτελές ἐστιν· Ἠπειρῶται γὰρ ἐὰν ἀμφοτέρους γνῶσιν ἡμᾶς, ὑπ᾽ ἐμοῦ βασιλεύεσθαι
B μᾶλλον ἢ σοῦ ἐθελήσουσιν.» 4. Ὑπατεύοντι δὲ τῷ Φαβρικίῳ προσέπεμψεν ἐπιστολὴν
ὁ τοῦ Πύρρου ἰατρὸς ἐπαγγελλόμενος, ἐὰν κελεύῃ, φαρμάκοις τὸν Πύρρον ἀποκτενεῖν·
ὁ δὲ Φαβρίκιος τὴν ἐπιστολὴν πρὸς τὸν Πύρρον ἔπεμψεν, αἰσθέσθαι κελεύσας ὅτι καὶ
φίλων κάκιστός ἐστι κριτὴς καὶ πολεμίων. Ἐπεὶ δὲ φωράσας τὴν ἐπιβουλὴν ὁ Πύρρος
τὸν μὲν ἰατρὸν ἐκρέμασε, τῷ δὲ Φαβρικίῳ τοὺς αἰχμαλώτους ἄνευ λύτρων ἀπέδωκεν,
οὐκ ἐδέξατο δωρεὰν ἀλλ᾽ ἴσους ἀντέδωκε, μὴ δόξῃ λαμβάνειν μισθόν· οὐδὲ γὰρ χάριτι
Πύρρου μεμηνυκέναι τὴν ἐπιβουλήν, ἀλλ᾽ ὅπως μὴ δοκῶσι Ῥωμαῖοι δόλῳ κτείνειν, ὡς
φανερῶς νικᾶν οὐ δυνάμενοι.

C

## ΦΑΒΙΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ

1. Φάβιος Μάξιμος Ἀννίβᾳ μάχεσθαι μὴ βουλόμενος ἀλλὰ τρίβειν χρόνῳ τὴν
δύναμιν αὐτοῦ καὶ χρημάτων ἐνδεᾶ καὶ σιτίων οὖσαν ἐπηκολούθει διὰ τῶν τραχέων
καὶ ὀρεινῶν ἀντιπαρεξιών· καταγελώντων δὲ τῶν πολλῶν καὶ παιδαγωγὸν Ἀννίβα
καλούντων μικρὰ φροντίζων ἐχρῆτο τοῖς αὑτοῦ λογισμοῖς· καὶ πρὸς τοὺς φίλους ἔλεγεν
ὅτι τὸν σκώμματα φοβούμενον καὶ λοιδορίας δειλότερον ἡγεῖται τοῦ φεύγοντος τοὺς
πολεμίους. 2. Ἐπεὶ δὲ τοῦ συνάρχοντος Μινουκίου καταβαλόντος τινὰς τῶν πολεμίων
πολὺς ἦν λόγος ὡς ἀνδρὸς ἀξίου τῆς Ῥώμης, μᾶλλον ἔφη τὴν εὐτυχίαν ἢ τὴν ἀτυχίαν
D τοῦ Μινουκίου φοβεῖσθαι. καὶ μετὰ μικρὸν ἐνέδρᾳ περιπεσόντος καὶ κινδυνεύοντος
ἀπολέσθαι μετὰ τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως ἐπιβοηθήσας τῶν τε πολεμίων πολλοὺς διέφθειρε
κἀκεῖνον ἔσωσεν. ὁ μὲν οὖν Ἀννίβας εἶπε πρὸς τοὺς φίλους «οὐ πολλάκις ἐγὼ προὔλεγον
ὑμῖν τὴν ἐπὶ τῶν ὀρῶν νεφέλην ὅτι χειμάσει ποτὲ ἐφ᾽ ἡμᾶς;» 3. Μετὰ δὲ τὴν ἐν
Κάνναις ἀτυχίαν τῆς πόλεως ἄρχων γεγονὼς μετὰ Κλαυδίου Μαρκέλλου, τόλμαν ἔχοντος
ἀνδρὸς καὶ φιλομαχοῦντος ἀεὶ πρὸς τὸν Ἀννίβαν, αὐτὸς ἤλπιζεν, εἰ μηδεὶς μάχοιτο,
E ταχὺ τὴν δύναμιν τοῦ Ἀννίβα παρατεινομένην ἀπαγορεύσειν· ἔλεγεν οὖν ὁ Ἀννίβας
ὅτι μᾶλλον φοβεῖται Μαρκέλλου μαχομένου Φάβιον μὴ μαχόμενον. 4. Στρατιώτου δέ
τινος Λευκανοῦ κατηγορηθέντος πρὸς αὐτόν, ὡς νύκτωρ ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου πλανῷτο
πολλάκις ἐρῶν γυναικός, τὰ δ᾽ ἄλλα θαυμαστὸν ἐν τοῖς ὅπλοις πυνθανόμενος εἶναι τὸν
ἄνδρα, συλλαβεῖν ἐκέλευσε τὴν ἐρωμένην αὐτοῦ κρύφα καὶ πρὸς αὐτὸν ἀγαγεῖν· ὡς δ᾽
ἤχθη, μεταπεμψάμενος τὸν ἄνθρωπον «οὐ λέληθας» ἔφη «παρὰ τὸν νόμον ἀπονυκτερεύων·
F ἀλλ᾽ οὐδὲ χρηστὸς ὢν πρότερον ἐλελήθεις· τὰ μὲν οὖν ἡμαρτημένα λελύσθω
τοῖς ἠνδραγαθημένοις, τὸ δὲ λοιπὸν ἔσῃ μεθ᾽ ἡμῶν· ἔχω γὰρ ἐγγυητήν» καὶ προαγαγὼν
συνέστησεν αὐτῷ τὸ γύναιον. 5. Ταραντίνους δὲ κατέχοντα φρουρᾷ τὸν Ἀννίβαν πλὴν
τῆς ἀκροπόλεως ἀπαγαγὼν πορρωτάτω δι᾽ ἀπάτης καὶ τὴν πόλιν ἑλὼν καὶ διαρπάσας,
τοῦ γραμματέως ἐπερωτήσαντος τί περὶ τῶν ἱερῶν ἔγνωκεν ἀγαλμάτων, «ἀπολίπωμεν»
ἔφη «Ταραντίνοις τοὺς θεοὺς κεχολωμένους.» 6. Μάρκου δὲ Λιβίου τοῦ τὴν ἀκρόπολιν
196A φρουροῦντος δι᾽ ἑαυτὸν ἑαλωκέναι τὴν πόλιν λέγοντος, οἱ μὲν ἄλλοι κατεγέλων, | ὁ
δὲ Φάβιος εἶπεν «ἀληθῆ λέγεις· εἰ μὴ γὰρ σὺ τὴν πόλιν ἀπέβαλες, οὐκ ἂν ἐγὼ ἀνέλαβον.»
7. Ἤδη δὲ πρεσβύτερος ὤν, ὑπατεύοντος τοῦ υἱοῦ καὶ χρηματίζοντος ἐν δημοσίῳ

## GAYO FABRICIO[3]

**1**. Gayo Fabricio, al enterarse de la derrota de los romanos por Pirro dijo: «Pirro ha vencido a Levino[4], pero no los epirotas a los romanos.» **2**. Cuando fue a ver a Pirro para la liberación de los cautivos, [195A] éste le ofreció mucho dinero, pero no lo aceptó. Al día siguiente preparó Pirro su mayor elefante para que, sin saberlo Fabricio, apareciera y rompiera a berrear detrás de él. Así sucedió. Y Fabricio se dio la vuelta y dijo sonriendo: «A mí no me inmutó ni el oro ayer, ni la bestia hoy.» **3**. Pirro pidió a Fabricio que se quedara con él y que compartiera con él el poder, pero le respondió: «Para ti esto no es ventajoso, pues los epirotas, si nos conocen a los dos, preferirán ser regidos por mí antes que por ti»[5]. [B] **4**. Cuando Fabricio era cónsul, el médico de Pirro le mandó una carta, en la que se ofrecía, si él lo ordenaba, a matar con fármacos a Pirro. Fabricio mandó la carta a Pirro y le aconsejó que se percatara de por qué era el peor juez tanto de amigos como de enemigos. **5**. Cuando Pirro descubrió la conjura, hizo colgar al médico, y a Fabricio le devolvió los prisioneros sin rescate; éste no los aceptó como regalo, sino que le dio a su vez un número igual para que no pareciese que aceptaba una recompensa. Pues no había desvelado la trama para ganar el favor de Pirro, sino para que no diese la impresión de que los romanos matan con engaño, como si no pudieran vencer abiertamente[6].

## [C] FABIO MÁXIMO[7]

**1**. Fabio Máximo, que no quería entablar combate con Aníbal sino consumir con el tiempo la fuerza de éste, necesitada de dinero y alimentos, lo siguió de cerca, tomando una ruta paralela por lugares ásperos y montañosos. A pesar de que muchos se burlaban y le llamaban esclavo preceptor de Aníbal, les hizo poco caso y siguió sus propios pensamientos. A sus amigos les decía que consideraba más cobarde al que teme las burlas y censuras que al que huye de los enemigos[8]. **2**. Cuando su colega en el mando, Minucio, derribó a algunos enemigos y mucha era su fama de ser un hombre digno de Roma, Fabio dijo que temía más la fortuna que el infortunio de Minucio. [D] Después de poco tiempo cayó éste en una emboscada, y cuando corría el riesgo de perecer junto con su tropa, acudió Fabio en su ayuda, mató a muchos enemigos y a él lo salvó. Entonces, Aníbal dijo a sus amigos: «¿No predije yo muchas veces que la nube de las montañas produciría alguna vez una tempestad sobre nosotros?» **3**. Después del desastre de la ciudad en Cannas fue elegido cónsul junto con Claudio Marcelo, hombre que poseía audacia y deseo de luchar siempre contra Aníbal. Fabio esperaba que, si nadie luchaba, las tropas de Aníbal en continua tensión rápidamente se agotarían. [E] Aníbal decía que temía más a Fabio que no luchaba que a Marcelo que luchaba[9]. **4**. Un soldado lucano había sido acusado ante él de que por las noches paseaba muchas veces fuera del campamento por amor a una mujer. Pero, por lo demás, informado Fabio de que era admirable en el manejo de las armas, ordenó que en secreto capturaran a su amada y la trajeran ante él. Cuando se la trajeron, hizo venir al hombre, y le dijo: «No ha pasado inadvertido que por las noches te vas en contra de la ley; ni tampoco antes habían pasado inadvertidos tus buenos servicios. [F] Sean, pues, tus faltas reparadas por tus nobles hazañas y en el futuro estarás con nosotros. Pues tengo una garantía.» Y condujo a la mujer hacia adelante y se la encomendó a él. **5**. A Aníbal que retenía con una guarnición a los tarentinos, excepto la zona de la Acrópolis, Fabio lo apartó lejos mediante un engaño, tomó la ciudad y la saqueó. Al preguntarle su escribano qué decisión tomaba respecto a las imágenes sagradas, dijo: «Dejemos a los tarentinos sus encolerizados dioses»[10]. **6**. Marco Livio, que defendía con una guarnición la Acrópolis, decía que la ciudad se había tomado por él. Los demás se burlaron, [I96A] pero Fabio dijo: «Dices la verdad, pues si tú no hubieses perdido la ciudad, yo no la habría reconquistado.» **7**. Cuando ya era mayor y su hijo, que era cónsul, trataba asuntos de su cargo

πολλῶν παρόντων, ἀναβὰς ἐφ᾽ ἵππον προσῄει· πέμψαντος δὲ τοῦ νεανίσκου ῥαβδοῦχον
καὶ καταβῆναι κελεύσαντος, οἱ μὲν ἄλλοι διετράπησαν, αὐτὸς δὲ ὁ Φάβιος ἀποπηδήσας
τοῦ ἵππου προσέδραμε παρ᾽ ἡλικίαν καὶ περιβαλὼν τὸν υἱόν «εὖγε» εἶπεν, «ὦ παῖ, φρονεῖς,
αἰσθόμενος τίνων ἄρχεις καὶ πηλίκης ἀρχῆς μέγεθος παρείληφας.»

B

## ΣΚΙΠΙΩΝ Ο ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ

1. Σκιπίων δὲ ὁ πρεσβύτερος τὴν ἀπὸ τῶν στρατειῶν καὶ τῆς πολιτείας σχολὴν ἐν
γράμμασι διατριβὴν ποιούμενος ἔλεγεν, ὁπότε σχολάζοι, πλείονα πράττειν. 2. Ἐπεὶ δὲ
Καρχηδόνα κατὰ κράτος εἷλε καὶ τῶν στρατιωτῶν τινες αἰχμάλωτον λαβόντες εὐπρεπῆ
παρθένον ἧκον κομίζοντες αὐτῷ τ᾽ ἐδίδοσαν, «ἡδέως ἄν» ἔφη «ἔλαβον, εἴπερ ἦν ἰδιώτης
καὶ μὴ ἄρχων.» 3. Πολιορκῶν δὲ πόλιν Βαθεῖαν, ἧς ὑπερεφαίνετο ναὸς Ἀφροδίτης,
ἐκέλευσεν ἐκεῖ τὰς ἐγγύας ὁμολογεῖν, ὡς εἰς τρίτην ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀφροδίτης ἀκουσόμενος
C τῶν διαδικούντων· καὶ τοῦτ᾽ ἐποίησεν, ὡς προεῖπε, τῆς πόλεως ἁλούσης. 4. Πυνθανομένου
δέ τινος ἐν Σικελίᾳ, τίνι πεποιθὼς ἐπὶ Καρχηδόνα μέλλοι τὸν στόλον περαιοῦν,
δείξας αὐτῷ ἐνόπλους ἄνδρας τριακοσίους γυμναζομένους καὶ πύργον ὑψηλὸν
ὑπὲρ θαλάττης «οὐδείς» ἔφη «τούτων ἐστίν, ὅστις ἐπὶ τὸν πύργον ἀναβὰς τοῦτον οὐκ ἂν
ἑαυτὸν ῥίψειεν ἐπὶ κεφαλὴν ἐμοῦ κελεύσαντος.» 5. Ἐπεὶ δὲ διάρας τῆς τε γῆς ἐκράτει
καὶ τὰ στρατόπεδα τῶν πολεμίων κατέκαυσεν, οἱ δὲ Καρχηδόνιοι πέμψαντες ἐποιοῦντο
συνθήκας, τά τε θηρία καὶ τὰς ναῦς καὶ τὰ χρήματα δώσειν ὁμολογήσαντες, Ἀννίβου
D δὲ καταπλεύσαντος ἐξ Ἰταλίας μετεμέλοντο ταῖς ὁμολογίαις διὰ τὸ θαρρεῖν, πυθόμενος
Σκιπίων ἔφη μηδὲ βουλομένοις αὐτοῖς ἔτι τὰς σπονδὰς φυλάξειν, ἂν μὴ τάλαντα
πεντακισχίλια προεκτίσωσιν, ὅτι μετεπέμψαντο τὸν Ἀννίβαν. 6. Ἐπεὶ δὲ νικηθέντες οἱ
Καρχηδόνιοι κατὰ κράτος περὶ σπονδῶν καὶ εἰρήνης πρέσβεις ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν,
ἐκέλευσεν εὐθὺς ἀπιέναι τοὺς ἥκοντας, ὡς οὐκ ἀκουσόμενος πρότερον αὐτῶν ἢ Λεύκιον
Τερέντιον ἀναγάγωσιν· ἦν δὲ Ῥωμαῖος ὁ Τερέντιος, ἐπιεικὴς ἀνήρ, γεγονὼς αἰχμάλωτος
E ὑπὸ Καρχηδονίων· ἐπεὶ δὲ ἧκον ἄγοντες τὸν ἄνδρα, καθίσας ἐν τῷ συμβουλίῳ παρ᾽αὐτὸν
ἐπὶ τοῦ βήματος, οὕτως ἐχρημάτισε τοῖς Καρχηδονίοις καὶ κατέλυσε τὸν πόλεμον. 7. Ὁ
δὲ Τερέντιος ἐπηκολούθησεν αὐτῷ θριαμβεύοντι πιλίον ἔχων ὥσπερ ἀπελεύθερος· ἀποθανόντος
δὲ τοῖς ἐπὶ τὴν ἐκφορὰν παραγενομένοις ἐνέχει πίνειν οἰνόμελι καὶ τὰ ἄλλα
περὶ τὴν ταφὴν ἐφιλοτιμήθη. ταῦτα μὲν οὖν ὕστερον. Ἀντιόχου δὲ τοῦ βασιλέως μετὰ τὸ
διαβῆναι Ῥωμαίους ἐπ᾽ αὐτὸν εἰς Ἀσίαν πέμψαντος πρὸς τὸν Σκιπίωνα περὶ διαλύσεως,
«ἔδει πρότερον» εἶπεν «ἀλλὰ μὴ νῦν, ὁπότε καὶ τὸν χαλινὸν καὶ τὸν ἀναβάτην προσδέξαι.»
F 9. Χρήματα δὲ τῆς συγκλήτου λαβεῖν αὐτὸν ἐκ τοῦ ταμιείου ψηφισαμένης, τῶν
δὲ ταμιῶν οὐ βουλομένων ἀνοῖξαι τῆς ἡμέρας ἐκείνης, αὐτὸς ἀνοίξειν ἔφη· καὶ γὰρ
κλείεσθαι δι᾽ αὐτὸν πλήσαντα χρημάτων τοσούτων τὸ ταμιεῖον. 10. Πετιλλίου δὲ καὶ
Κοΐντου πολλὰ πρὸς τὸν δῆμον αὐτοῦ κατηγορησάντων, εἰπὼν ὅτι τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
Καρχηδονίους καὶ Ἀννίβαν ἐνίκησεν, αὐτὸς μὲν ἔφη στεφανωσάμενος ἀναβαίνειν εἰς
197A τὸ Καπετώλιον θύσων, τὸν δὲ βουλόμενον τὴν ψῆφον ἐκέλευσε φέρειν περὶ αὐτοῦ· | καὶ
ταῦτ᾽ εἰπὼν ἀνέβαινεν, ὁ δὲ δῆμος ἐπηκολούθησε τοὺς κατηγόρους ἀπολιπὼν λέγοντας.

## ΤΙΤΟΣ ΚΟΙΝΤΙΟΣ

1. Τίτος Κοΐντιος οὕτως ἦν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ἐπιφανής, ὥστε πρὸ δημαρχίας καὶ στρατηγίας
καὶ ἀγορανομίας ὕπατος αἱρεθῆναι. πεμφθεὶς δὲ στρατηγὸς ἐπὶ Φίλιππον εἰς λόγους
ἐπείσθη συνελθεῖν αὐτῷ· τοῦ δὲ Φιλίππου λαβεῖν ὁμήρους ἀξιοῦντος, ἐκεῖνον μὲν γὰρ ⟨παρ⟩
εἶναι μετὰ πολλῶν [Ῥωμαίων], ἑαυτὸν δὲ μόνον [Μακεδόσι], «σὺ γὰρ μόνον» ὁ Κοΐντιος
B ἔφη «ἑαυτὸν ἐποίησας ἀποκτείνας τοὺς φίλους καὶ συγγενεῖς.» 2. Νικήσας δὲ μάχῃ τὸν
Φίλιππον ἐκήρυξεν ἐν Ἰσθμίοις ὅτι τοὺς Ἕλληνας ἐλευθέρους καὶ αὐτονόμους ἀφίησιν·

en presencia de muchas personas, avanzaba Fabio montado a caballo. Como el joven enviara un lictor[10bis] y le ordenara desmontarse, los demás quedaron confundidos, pero Fabio se bajó del caballo y, corriendo más de lo que su edad le permitía, abrazó a su hijo y le dijo: «Haces bien, hijo, al darte cuenta de a quiénes gobiernas y de la magnitud del poder que has tomado sobre ti.»

## [B] ESCIPIÓN EL MAYOR[11]

**1**. Escipión el Mayor dedicaba el tiempo libre de sus obligaciones políticas y militares a la literatura y solía decir que, cuando tenía tiempo libre, trabajaba más[12]. **2**. Cuando tomó Cartago[13] por la fuerza, unos soldados cogieron cautiva a una bella doncella, y como fueran con ella y se la entregaran, les dijo: «La aceptaría con mucho gusto si fuera un particular y no un gobernante.» **3**. Mientras asediaba la ciudad de Bacia[14], cuyo templo de Afrodita todo lo dominaba, ordenó que se garantizara allí la seguridad para escuchar a los litigantes durante dos días en el templo de Afrodita. Y esto hizo, como previamente había dicho, cuando hubo tomado la ciudad. [C] **4**. Al preguntar uno en Sicilia en qué confiaba para disponerse a hacer atravesar el ejército por Cartago, le señaló a trescientos hombres armados que se estaban ejercitando y una alta torre que dominaba el mar, y le dijo: «No hay ninguno de éstos que no suba a esta torre y se tire de cabeza si yo lo ordeno.» **5**. Una vez que hubo atravesado, dominado la tierra y quemado el campamento de los enemigos, los cartaginese le enviaron mensajeros e hicieron pactos: acordaron que les entregarían los animales, las naves y el dinero. Pero, al llegar por mar Aníbal de Italia, se arrepintieron de los acuerdos, pues sintieron confianza. [D] Cuando Escipión se enteró, dijo que ni aunque ellos lo quisieran guardaría ya los pactos, a no ser que pagaran cinco mil talentos más, dado que hicieron venir a Aníbal. **6**. Cuando los cartagineses fueron completamente vencidos, le enviaron mensajeros para negociar un tratado de paz, pero él ordenó a los que habían venido que se marcharan de inmediato, rehusando escucharlos antes de que le trajeran a Lucio Terencio. Era Terencio un romano, hombre acomodado, que fue hecho prisionero por los cartagineses. [E] Cuando vinieron y trajeron al hombre, Escipión en la asamblea se sentó junto a él en la tribuna y negoció así con los cartagineses y puso fin a la guerra. **7**. Terencio marchó tras él en el desfile triunfal con un sombrerillo de fieltro a modo de liberto. Cuando Escipión murió, Terencio preparó a los que asistieron al funeral, vino con miel para beber y se esforzó en tributarle todos los honores en lo relativo al entierro. Esto, por supuesto, fue posterior. **8**. Antíoco, el rey, después que los romanos hubieron pasado a Asia para atacarle, envió un legado a Escipión para negociar la paz, pero éste le dijo: «Hubiera sido necesario antes, pero no ahora, cuando tú has admitido el bocado y el jinete»[15]. [F] **9**. El senado decretó concederle un dinero del tesoro, pero los tesoreros no quisieron abrir aquel día; por lo que él mismo dijo que abriría, pues estaba cerrado porque él había llenado el tesoro de una gran cantidad de dinero. **10**. Cuando Petilio y Quinto le hicieron muchas acusaciones ante el pueblo, dijo que en aquel día había vencido a los cartagineses y a Aníbal, y manifestó que él en persona, coronado, subía al Capitolio para ofrecer un sacrificio y pidió que quien quisiera emitiera su voto sobre él. [197A] Una vez dicho esto, subió y el pueblo lo siguió dejando tras sí a los acusadores con la palabra en la boca[16].

## TITO QUINCIO[17]

**1**. Tito Quincio fue un hombre tan brillante desde muy al principio, que fue elegido cónsul sin haber sido antes tribuno, pretor o edil. Fue enviado como general contra Filipo y se le persuadió a mantener una conversación con él. Filipo estimaba que debía tomar unos rehenes pues aquél estaba con muchos romanos y él solo representaba a los macedonios. Pero Quincio le dijo: «Tú te redujiste a ti mismo a la soledad, pues mataste a tus amigos y parientes»[18]. [B] **2**. Después de haber vencido a Filipo en combate, pregonó en los Juegos Ístmicos que dejaba a los griegos en libertad y autonomía.

ὅσοι δὲ Ῥωμαίων αἰχμάλωτοι γενόμενοι ἐν τοῖς κατ᾽ Ἀννίβαν χρόνοις ἐδούλευον παρὰ
τοῖς Ἕλλησι, τούτων ἕκαστον οἱ Ἕλληνες ἐξωνησάμενοι δραχμῶν πεντακοσίων δωρεὰν
ἔδωκαν αὐτῷ, κἀκεῖνοι θριαμβεύοντι συνηκολούθησαν ἐν Ῥώμῃ πιλία περὶ ταῖς κεφαλαῖς
ἔχοντες, ὥσπερ ἔθος ἐστὶ τοῖς ἐλευθερωθεῖσι. 3. Τοὺς δ᾽ Ἀχαιοὺς ἐπὶ τὴν Ζακυνθίων νῆσον
διανοουμένους στρατεύειν ἐκέλευε φυλάττεσθαι, μὴ καθάπερ αἱ χελῶναι τὴν κεφαλὴν
C προτείναντες ἔξω τῆς Πελοποννήσου κινδυνεύσωσιν. 4. Ἀντιόχου δὲ τοῦ βασιλέως μετὰ
πολλῆς δυνάμεως ἥκοντος εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ πάντων ἐκπεπληγμένων τὰ πλήθη καὶ τοὺς
ὁπλισμούς, λόγον εἶπε τοιοῦτον πρὸς τοὺς Ἀχαιούς· ἔφη γὰρ ἐν Χαλκίδι παρὰ τῷ ξένῳ
δειπνῶν θαυμάζειν τὸ τῶν κρεῶν πλῆθος· εἰπεῖν δὲ τὸν ξένον ὅτι ταῦτα πάντα χοίρειά
ἐστιν ἡδύσμασι καὶ σκευασίαις διαφέροντα. «μὴ τοίνυν μηδὲ ὑμεῖς» ἔφη «θαυμάζετε
τὴν βασιλικὴν δύναμιν, λογχοφόρους καὶ καταφράκτους καὶ πεζεταίρους καὶ ἀφιππο-
τοξότας ἀκούοντες· πάντες γάρ εἰσιν οὗτοι Σύροι ὁπλαρίοις ἀλλήλων διαφέροντες.»
D 5. Φιλοποίμενι δὲ τῷ στρατηγῷ τῶν Ἀχαιῶν ἱππεῖς μὲν πολλοὺς καὶ ὁπλίτας ἔχοντι
χρημάτων δ᾽ οὐκ εὐποροῦντι προσπαίζων ἔλεγεν ὅτι «χεῖρας ἔχει Φιλοποίμην καὶ σκέλη,
γαστέρα δ᾽ οὐκ ἔχει.» καὶ γὰρ καὶ τῇ φύσει τοῦ σώματος ἦν ὁ Φιλοποίμην τοιοῦτος.

## ΓΝΑΙΟΣ ΔΟΜΙΤΙΟΣ

1. Γνάιος Δομίτιος, ὃν Σκιπίων ὁ μέγας ἀνθ᾽ ἑαυτοῦ τῷ ἀδελφῷ Λευκίῳ παρακατέστη-
σεν ἐν τῷ πρὸς Ἀντίοχον πολέμῳ, κατασκεψάμενος τὴν τῶν πολεμίων φάλαγγα καὶ τῶν
περὶ αὐτὸν ἡγεμονικῶν εὐθὺς ἐπιχειρεῖν κελευόντων ἔφη τὴν ὥραν οὐκ ἐπαρκεῖν, ἵνα
E τοσαύτας μυριάδας κατακόψαντες καὶ διαρπάσαντες τὴν ἀποσκευὴν ἐπανελθόντες εἰς
τὸ στρατόπεδον ἑαυτῶν ἐπιμεληθῶσι, τὸ δ᾽ αὐτὸ ποιήσειν αὔριον καθ᾽ ὥραν. καὶ συμ-
βαλὼν τῇ ὑστεραίᾳ πεντακισμυρίους τῶν πολεμίων ἀνεῖλεν.

## ΠΟΠΛΙΟΣ ΛΙΚΙΝΙΟΣ

Πόπλιος Λικίνιος ὕπατος στρατηγὸς ἡττηθεὶς ὑπὸ Περσέως τοῦ Μακεδόνων βασιλέως
ἱππομαχίᾳ δισχιλίους ὀκτακοσίους ἀπέβαλε, τοὺς μὲν πεσόντας τοὺς δὲ ἁλόντας· ἐπεὶ
δὲ μετὰ τὴν μάχην ἔπεμψεν ὁ Περσεὺς πρέσβεις περὶ σπονδῶν καὶ εἰρήνης, ἐκέλευσεν
F ὁ νενικημένος τὸν νενικηκότα Ῥωμαίοις ἐπιτρέπειν τὰ καθ᾽ αὑτόν.

## ΠΑΥΛΟΣ ΑΙΜΙΛΙΟΣ

1. Παῦλος Αἰμίλιος δευτέραν ὑπατείαν μετελθὼν ἀπέτυχεν· ἐπεὶ δὲ τοῦ πρὸς Περσέα
καὶ Μακεδόνας πολέμου μῆκος λαμβάνοντος ἀπειρίᾳ καὶ μαλακίᾳ τῶν στρατηγῶν
ἐκεῖνον ὕπατον ἀπέδειξαν, οὐκ ἔφη χάριν ἔχειν αὐτοῖς· οὐ γὰρ ⟨οὕτως⟩ αὐτὸς ἀρχῆς
δεόμενος, ὡς ἐκείνων ἄρχοντος, ᾑρῆσθαι στρατηγός. 2. Ἐλθὼν δ᾽ εἰς οἶκον ἐξ ἀγορᾶς καὶ
τὴν Τερτίαν τὸ θυγάτριον εὑρὼν δεδακρυμένον ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν· εἰπούσης δὲ ὅτι |
198A «Περσεὺς τέθνηκεν ἡμῖν» (κυνίδιον δ᾽ ἦν οὕτως ὀνομαζόμενον), «ἀγαθῇ τύχῃ,» εἶπεν,
«ὦ θύγατερ, καὶ δέχομαι τὸν οἰωνόν.» 3. Εὑρὼν δ᾽ ἐπὶ στρατοπέδου πολλὴν θρασύτητα
καὶ λαλιὰν παραστρατηγούντων καὶ πολυπραγμονούντων ἐκέλευσεν ἡσυχίαν ἔχειν
καὶ ποιεῖν ὀξείας τὰς μαχαίρας μόνον, αὑτῷ δὲ τῶν ἄλλων μελήσειν. 4. Τὰς δὲ νυκτε-
ρινὰς φυλακὰς ἐκέλευσεν φυλάσσειν ἄνευ λόγχης καὶ ξίφους, ὅπως ἀμύνασθαι τοὺς
πολεμίους ἀπεγνωκότες μᾶλλον διαμαχοῦνται πρὸς τὸν ὕπνον. 5. Ἐμβαλὼν δὲ διὰ τῶν
B ἄκρων εἰς Μακεδονίαν καὶ συντεταγμένους ἰδὼν τοὺς πολεμίους τοῦ Νασικᾶ παρακα-
λοῦντος αὐτὸν εὐθὺς ἐπιχειρεῖν «εἴγε τὴν σήν» εἶπεν «ἡλικίαν εἶχον· αἱ δὲ πολλαί με
πεῖραι κωλύουσιν ἐκ πορείας πρὸς φάλαγγα συντεταγμένην μάχεσθαι.» 6. Νικήσας δὲ
τὸν Περσέα καὶ τὰς ἐπινικίους ποιούμενος ἑστιάσεις ἔλεγε τῆς αὐτῆς ἐμπειρίας εἶναι
στράτευμα φοβερώτατον πολεμίοις καὶ συμπόσιον ἥδιστον φίλοις παρασχεῖν. 7. Τοῦ δὲ
Περσέως αἰχμαλώτου γενομένου καὶ παραιτουμένου τὸν θρίαμβον «ἐπὶ σοί» εἶπε «τοῦτ᾽

De aquí que cuantos romanos fueron hechos prisioneros en tiempos de Aníbal y eran esclavos de señores griegos, los griegos, tras haberlos comprado a cada uno por quinientas dracmas, se los entregaron como regalo a Quincio, y aquéllos en Roma lo siguieron en desfile triunfal, llevando un gorrillo de fieltro en la cabeza, como era costumbre entre los que habían alcanzado la libertad[19]. **3**. A los aqueos que tenían en mente realizar una expedición militar contra la isla de Zacinto, les recomendó que tuvieran cuidado, no fuera que al estirar su cabeza, como las tortugas, fuera del Peloponeso, se pusieran en peligro. [C] **4**. Cuando Antíoco[20], el rey, llegó con una gran tropa a la Hélade y todos se aterrorizaron por la multitud de hombres y su armamento, Quincio contó la siguiente historia a los aqueos. Dijo, en efecto, que en Calcis al cenar con un amigo, quedó sorprendido por la cantidad de carnes, pero que su amigo le comentó que todo ello era carne de cerdo, diferente por la preparación y condimentación. «Pues bien —añadió—, no os asombréis vosotros ante la tropa real al oír de lanceros, acorazados, infantes y arqueros con dos caballos, pues todos son sirios que se diferencian unos de otros en sus atavíos.» [D] **5**. A Filopemen[21], general de los aqueos, que tenía muchos jinetes y hoplitas, pero no iba bien de dinero, bromeando le dijo que Filopemen tenía brazos y piernas, pero no tenía estómago. Y, efectivamente, Filopemen por la constitución de su cuerpo era algo así.

## GNEO DOMICIO[22]

**1.** Gneo Domicio, a quien Escipión el Grande puso en lugar suyo como colega de su hermano Lucio en la guerra contra Antíoco, después de haber inspeccionado las falanges de los enemigos, y como los oficiales le urgieran para que atacara enseguida, dijo que no había tiempo suficiente [E] para derribar a tantas decenas de miles, saquear su bagaje, volver al campamento y disfrutar de lo suyo, pero que esto lo harían a la mañana siguiente a su debida hora. Y al día siguiente se lanzó contra los enemigos y mató a cincuenta mil.

## PUBLIO LICINIO[23]

Publio Licinio, cónsul al cargo del ejército, derrotado por Perseo, rey de los macedonios, en batalla ecuestre, perdio dos mil ochocientos hombres, de los que unos murieron y otros fueron capturados. Después de la batalla, Perseo envió embajadores para tratar sobre la paz [F] y el vencido pidió al vencedor que confiara su caso a los romanos.

## PAULO EMILIO[24]

**1**. Paulo Emilio al participar como candidato para un segundo consulado fracasó en la elección. Pero, como la guerra contra Perseo y los macedonios se prolongara por la inexperiencia y debilidad de los generales y le nombraran cónsul a él, dijo que no les debía ningún agradecimiento. Pues fue elegido general no porque él necesitara un cargo público, sino ellos un gobernante. **2**. Cuando llegó a casa desde el foro, se encontró a su hijita Tercia llorando y le preguntó el motivo. Ella le contestó: [198A] «Se nos ha muerto Perseo (era un perrito llamado así).» Él dijo: «Para buena suerte, hija, y aceptó el augurio.» **3**. Al encontrar en el campamento mucha audacia y palabrería por parte de supuestos generales y de intrigantes ordenó que guardaran tranquilidad y que solamente afilaran las espadas, pues él se encargaría de lo restante. **4**. Ordenó a los vigilantes nocturnos que hicieran la guardia sin lanzas ni espadas para que, al renunciar a defenderse de los enemigos, luchasen así mejor contra el sueño. **5**. Después de penetrar en Macedonia por las montañas, y ver a los enemigos colocados en orden de batalla, a Nasica que le urgía a atacar enseguida le dijo: [B] «Sí, si tuviera tu edad, pero mi mucha experiencia me impide luchar, después de una marcha, contra una falange en orden de batalla.» **6**. Después de haber vencido a Perseo, y mientras celebraba las fiestas por la victoria, decía que es fruto de una misma experiencia el preparar el más temible ejército contra los enemigos y el banquete más agradable para los amigos[25]. **7**. Cuando Perseo fue hecho prisionero, como le indignara el formar parte de la procesión triunfal, le dijo: «Esto en tu mano

ἐστίν,» ἐξουσίαν διδοὺς αὐτῷ ἑαυτὸν ἀνελεῖν. 8. Χρημάτων δ’ ἀπείρων εὑρεθέντων
C αὐτὸς μὲν οὐκ ἔλαβε, τῷ δὲ γαμβρῷ Τουβέρωνι φιάλην ἀργυρᾶν ὁλκῆς πέντε λιτρῶν
ἀριστεῖον ἔδωκε. καὶ τοῦτό φασι πρῶτον εἰς τὸν ⟨τῶν⟩ Αἰλίων οἶκον εἰσελθεῖν κειμήλιον
ἀργυροῦν. 9. Τεσσάρων δὲ παίδων ἀρρένων αὐτῷ γεγονότων δύο μὲν πρότερον ἐτύγχανεν
ἐκδεδωκὼς ἑτέροις θέσθαι· δυοῖν δ’ ὄντων ἐπὶ τῆς οἰκίας ὁ μὲν ἡμέραις πέντε πρὸ τοῦ
θριάμβου, τεσσαρακαίδεκα γεγονὼς ἔτη, ἀπέθανεν, ὁ δὲ ὕστερον πέντε τοῦ θριάμβου,
δωδεκαέτης. προελθὼν δέ, τοῦ δήμου συναλγοῦντος αὐτῷ καὶ συμπενθοῦντος, νῦν ἔφη
περὶ τῆς πατρίδος ἀδεὴς γεγονέναι καὶ ἀκίνδυνος, ὁπότε τῶν εὐτυχημάτων τὴν νέμεσιν
D εἰς τὸν οἶκον ἀπερεισαμένης τῆς τύχης ὑπὲρ πάντων αὐτὸς ἀναδέδεκται.

## ΚΑΤΩΝ Ο ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ

1. Κάτων ὁ πρεσβύτερος ἐν τῷ δήμῳ τῆς ἀσωτίας καὶ πολυτελείας καθαπτόμενος
εἶπεν «ὡς χαλεπόν ἐστι λέγειν πρὸς γαστέρα ὦτα μὴ ἔχουσαν.» 2. Θαυμάζειν δὲ πῶς
σῴζεται πόλις, ἐν ᾗ πωλεῖται πλείονος ἰχθὺς ἢ βοῦς. 3. Λοιδορῶν δέ ποτε τὴν ἐπιπολάζουσαν
γυναικοκρατίαν «πάντες» εἶπεν «ἄνθρωποι τῶν γυναικῶν ἄρχουσιν, ἡμεῖς δὲ πάντων
ἀνθρώπων, ἡμῶν δὲ αἱ γυναῖκες.» 4. Ἔφη δὲ βούλεσθαι μᾶλλον εὐεργετήσας μὴ κομίσασθαι
E χάριν ἢ μὴ ὑποσχεῖν κόλασιν ἀδικήσας, καὶ πᾶσιν ἀεὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι χωρὶς ἑαυτοῦ
διδόναι συγγνώμην. 5. Παρορμῶν δὲ τοὺς ἄρχοντας ἐπιτιμᾶν τοῖς ἁμαρτάνουσιν
ἔλεγε τοὺς δυναμένους κωλύειν τοὺς κακῶς ποιοῦντας, ἐὰν μὴ κωλύωσι, κελεύειν.
6. Τῶν δὲ νέων ἔφη χαίρειν τοῖς ἐρυθριῶσι μᾶλλον ἢ τοῖς ὠχριῶσι. 7. Στρατιώτην δὲ
μισεῖν, ὃς ἐν τῷ περιπατεῖν τὰς χεῖρας, ἐν δὲ τῷ μάχεσθαι τοὺς πόδας κινεῖ, ῥέγχει δὲ
μεῖζον ἢ ἀλαλάζει. 8. Κάκιστον δ’ ἔλεγεν ἄρχοντα εἶναι τὸν ἄρχειν ἑαυτοῦ μὴ δυνάμενον.
9. Μάλιστα δ’ ἐνόμιζε δεῖν ἕκαστον ἑαυτὸν αἰδεῖσθαι· μηδένα γὰρ ἑαυτοῦ μηδέποτε
F χωρὶς εἶναι. 10. Πολλῶν δ’ ὁρῶν ἀνισταμένους ἀνδριάντας «περὶ ἐμοῦ δ’» ἔφη «βούλομαι
ἐρωτᾶν μᾶλλον τοὺς ἀνθρώπους, διὰ τί ἀνδριὰς οὐ κεῖται [Κάτωνος] ἢ διὰ τί κεῖται.»
11. Φείδεσθαι δὲ τῆς ἐξουσίας παρεκάλει τοὺς δυναμένους, ὅπως ἀεὶ παραμείνῃ τὸ
ἐξεῖναι. 12. Τοὺς δὲ τῆς ἀρετῆς τὴν τιμὴν ἀφαιροῦντας ἔλεγε τὴν ἀρετὴν ἀφαιρεῖν τῆς
νεότητος. 13. Τὸν δ’ ἄρχοντα ἢ κριτὴν ἔλεγε δεῖν μήτε ὑπὲρ τῶν δικαίων λιπαρεῖσθαι
199A μήτε ὑπὲρ τῶν ἀδίκων ἐκλιπαρεῖσθαι. | 14. Τὴν δ’ ἀδικίαν ἔλεγε τοῖς ἀδικοῦσιν ἂν
μὴ φέρῃ κίνδυνον, ἅπασι φέρειν. 15. Τῷ δὲ γήρᾳ πολλῶν αἰσχρῶν παρόντων ἠξίου μὴ
προστιθέναι τὴν ἀπὸ τῆς κακίας αἰσχύνην. 16. Τὸν δ’ ὀργιζόμενον ἐνόμιζε τοῦ μαινομένου
χρόνῳ διαφέρειν. 17. Ἥκιστα δὲ φθονεῖσθαι τοὺς τῇ τύχῃ χρωμένους ἐπιεικῶς
καὶ μετρίως· «οὐ γὰρ ἡμῖν ἀλλὰ τοῖς περὶ ἡμᾶς φθονοῦσι.» 18. Τοὺς δὲ σπουδάζοντας
ἐν τοῖς γελοίοις ἔλεγεν ἐν τοῖς σπουδαίοις ἔσεσθαι καταγελάστους. 19. Τὰς δὲ καλὰς
πράξεις ἔλεγε δεῖν καταλαμβάνειν πράξεσι καλαῖς, ἵνα μὴ τῆς δόξης ἀπορρέωσιν.
B 20. Ἐπετίμα δὲ τοῖς πολίταις ἀεὶ τοὺς αὐτοὺς αἱρουμένοις ἄρχοντας· «δόξετε γάρ»
εἶπεν «ἢ μὴ πολλοῦ τὸ ἄρχειν ἄξιον ἢ μὴ πολλοὺς τοῦ ἄρχειν ἀξίους ἡγεῖσθαι.» 21. Τὸν
δὲ τοὺς παραλίους ἀγροὺς πεπρακότα προσεποιεῖτο θαυμάζειν ὡς ἰσχυρότερον τῆς
θαλάσσης· «ἃ γὰρ ἐκείνη μόλις ἐπικλύζει, οὗτος ῥᾳδίως καταπέπωκε.» 22. Τιμητείαν δὲ
μετιὼν καὶ τοὺς ἄλλους ὁρῶν δεομένους τῶν πολλῶν καὶ κολακεύοντας, αὐτὸς ἐβόα τὸν
δῆμον ἀποτόμου χρείαν ἔχειν ἰατροῦ καὶ μεγάλου καθαρμοῦ· δεῖν οὖν μὴ τὸν ἥδιστον,
ἀλλὰ τὸν ἀπαραίτητον αἱρεῖσθαι. καὶ ταῦτα λέγων ᾑρέθη πρὸ πάντων. 23. Διδάσκων δὲ
C τοὺς νέους εὐθαρσῶς μάχεσθαι πολλάκις ἔλεγε τοῦ ξίφους τὸν λόγον μᾶλλον καὶ τὴν
φωνὴν τῆς χειρὸς τρέπειν καὶ καταπλήττειν τοὺς πολεμίους. 24. Ἐπεὶ δὲ πολεμῶν τοῖς
περὶ τὸν Βαῖτιν ποταμὸν οἰκοῦσιν εἰς κίνδυνον ὑπὸ πλήθους τῶν πολεμίων κατέστη, τῶν
μὲν Κελτιβήρων ἐπὶ διακοσίοις ταλάντοις βουλομένων βοηθεῖν τῶν δὲ Ῥωμαίων οὐκ
ἐώντων ὁμολογεῖν μισθὸν ἀνθρώποις βαρβάροις, ἁμαρτάνειν ἔφησεν αὐτούς· νικῶντας

está.» Y le dio autorización para matarse. **8**. Al ser descubierto un inmenso tesoro, él no tomó nada, [C] pero dio a su yerno Tuberón una vasija de plata de cinco libras de peso en reconocimiento a su valor. Y esto, dicen, es el primer objeto de plata que entró en casa de los Elios. **9**. Sucedía que de los cuatro hijos varones que tuvo, a los dos primeros los había dado en adopción a otros. De los dos que quedaron en casa, uno murió cinco días antes de su triunfo, a la edad de 14 años, y el otro cinco días después de su triunfo, a los 12 años. Cuando llegó, como el pueblo estuviera condolido y deplorara la pérdida junto con él, dijo que ahora estaba fuera de peligro y sin miedo respecto a la patria, puesto que la fortuna ya había fijado en su casa la retribución de sus éxitos y él lo había aceptado en favor de todos[26].

## [D] CATÓN EL VIEJO[27]

**1**. Catón el Viejo, al atacar el libertinaje y lujo en el pueblo, dijo que era difícil hablar a un estómago que no tenía orejas.[28] **2**. Decía que le asombraba cómo puede salir adelante una ciudad en la que un pescado se vende más caro que un buey. **3**. En una ocasión, al criticar el prevaleciente dominio de las mujeres, dijo: «Todos los hombres gobiernan a sus mujeres, nosotros a todos los hombres y nuestras mujeres a nosotros»[29]. **4**. Decía que prefería, después de haber hecho un favor, no recibir agradecimiento a no sufrir castigo después de cometer una injusticia, [E] y concedía siempre perdón a todos los que erraban, excepto a sí mismo. **5**. Al estimular a los oficiales a castigar a quienes cometían errores, decía que quienes pueden apartar a los que obran mal, si no los apartan, los incitan a ello. **6**. Decía que le causaban mayor alegría los jóvenes que enrojecían que los que palidecían. **7**. Y que odiaba al soldado que movía las manos al caminar y los pies al luchar y cuyo ronquido era más fuerte que su grito de guerra. **8**. Solía decir que el peor gobernante era el que no podía gobernarse a sí mismo. **9**. Consideraba que era de la mayor importancia que cada uno se respetase a sí mismo, pues nadie jamás se separa de sí. [F] **10**. Al ver que se levantaban estatuas en honor de muchos, dijo: «De mí prefiero que los hombres pregunten que por qué no hay una estatua de Catón, a que pregunten por qué la hay»[30]. **11**. Exhortaba, a quienes estaban en el poder, a que fueran parcos en el uso de la autoridad, para que siempre les asistiera la posibilidad de ejercitarla. **12**. Decía que quienes quitaban el honor a la virtud, quitaban la virtud a la juventud. **13**. Solía decir que ni a un oficial ni a un juez debía rogársele en favor de lo justo, ni suplicarle en favor de lo injusto. [199A] **14**. Decía que la injusticia, aunque no cause un peligro para los que la cometen, lo causa para todos. **15**. Por haber muchas cosas deshonrosas en relación con la vejez, estimaba que no se le debía añadir el deshonor proveniente de la maldad. **16**. Consideraba que el encolerizado se diferencia del loco por una cuestión de tiempo[31]. **17**. Decía que quienes usan la fortuna con mesura y moderación son los menos envidiados; pues no se nos envidia a nosotros, sino a lo que nos rodea. **18**. Solía decir que los que se toman en serio los asuntos ridículos, serán ridículos en los asuntos serios. **19**. Decía que era preciso asegurar las hazañas nobles con hazañas nobles para que no decayese su reputación. [B] **20**. Censuraba a los ciudadanos que elegían siempre a los mismos gobernantes. Les decía: «Parece, en efecto, que no consideráis el gobernar digno de mucha estima o que no hay muchos dignos de gobernar.» **21**. Simulaba admirar al que había vendido las tierras costeras como si fuese más fuerte que el mar: «Pues lo que éste apenas toca, aquél se lo ha tragado con facilidad.» **22**. Cuando participaba en las elecciones a censor, al ver que otros necesitaban la masa y la adulaban, él gritaba que el pueblo tenía necesidad de un médico severo y de una limpieza a fondo. Pues era preciso elegir no al más agradable, sino al más inexorable. Y al hablar así, fue elegido por delante de todos. **23**. Al enseñar a los jóvenes a luchar con valor decía muchas veces [C] que la palabra es mejor que la espada, y la voz mejor que la mano, para poner en fuga y espantar a los enemigos. **24**. Cuando estaba en guerra con los que habitaban en las riberas del río Betis, estuvo en peligro por el gran número de sus enemigos; los celtíberos se mostraron dispuestos a venir en su ayuda por doscientos talentos, pero los romanos no permitieron concertar un sueldo para hombres bárbaros, y Catón les dijo

μὲν γὰρ ἀποδώσειν οὐ παρ᾽ αὐτῶν ἀλλὰ παρὰ τῶν πολεμίων, ἡττωμένων δὲ μήτε τοὺς
ἀπαιτουμένους μήτε τοὺς ἀπαιτοῦντας ἔσεσθαι. 25. Πλείονας δὲ πόλεις ἑλών, ὥς φησι,
D τῶν ἡμερῶν ἃς διέτριψεν ἐν τοῖς πολεμίοις οὐδὲν αὐτὸς πλέον ἔλαβεν ὧν ἔπιε καὶ ἔφαγεν
ἐκ τῆς πολεμίας. 26. Τῶν δὲ στρατιωτῶν ἑκάστῳ λίτραν ἀργυρίου διανείμας φησὶ
βέλτιον εἶναι πολλοὺς ἔχοντας ἀργύριον ἢ ὀλίγους χρυσίον ἀπὸ τῆς στρατείας ἐπανελθεῖν·
τῶν γὰρ ἀρχόντων οὐδὲν ἄλλο δεῖν ἐν ταῖς ἐπαρχίαις ἢ τὴν δόξαν αὐξάνεσθαι.
27. Πέντε δ᾽ οἰκέτας εἶχεν ἐπὶ τῆς στρατείας, ὧν εἷς αἰχμάλωτα τρία σώματα πριάμενος,
ὡς οὐκ ἔλαθε τὸν Κάτωνα, πρὶν εἰς ὄψιν ἐλθεῖν, ἀπήγξατο. 28. Παρακληθεὶς δ᾽
E ὑπὸ Σκιπίωνος Ἀφρικανοῦ τοῖς Ἀχαιῶν συλλαβέσθαι φυγάσιν, ὅπως εἰς τὰς πατρίδας
κατέλθωσιν, προσεποιεῖτο μηδὲν αὐτῷ μέλειν τοῦ πράγματος· ἐν δὲ τῇ συγκλήτῳ πολλῶν
γινομένων λόγων ἀναστάς «ὥσπερ οὐκ ἔχοντες» εἶπεν «ὃ πράττωμεν, καθήμεθα περὶ
Γραικῶν γεροντίων ζητοῦντες πότερον ὑπὸ τῶν παρ᾽ ἡμῖν ἢ ὑπὸ τῶν ἐκεῖ νεκροφόρων ἐξενεχθῶσι.»
29. Ποστουμίου δ᾽ Ἀλβίνου γράψαντος ἱστορίας Ἑλληνιστὶ καὶ συγγνώμην
παρὰ τῶν ἀκροωμένων αἰτοῦντος, εἰρωνευόμενος ὁ Κάτων ἔφη δοτέον εἶναι συγγνώμην,
εἰ τῶν Ἀμφικτυόνων ψηφισαμένων ἀναγκασθεὶς ἔγραψε.

F

## ΣΚΙΠΙΩΝ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ

1. Σκιπίωνα τὸν νεώτερον λέγουσιν ἔτεσι πεντήκοντα καὶ τέτταρσιν, οἷς ἐβίωσε, μηδὲν
πρίασθαι μηδὲν ἀποδόσθαι μηδὲν οἰκοδομῆσαι, λίτρας δὲ ἀργυρίου τρεῖς καὶ τριάκοντα
μόνας [ἐν οὐσίᾳ μεγάλῃ] δύο δὲ χρυσίου καταλιπεῖν· καὶ ταῦτα Καρχηδόνος κύριον
ὄντα καὶ μάλιστα τῶν στρατηγῶν πλουτίσαντα τοὺς στρατιώτας. 2. Τὸ δὲ Πολυβίου
παράγγελμα διαφυλάττων ἐπειρᾶτο μὴ πρότερον ἐξ ἀγορᾶς ἀπελθεῖν ἢ ποιήσασθαί τινα
200A συνήθη καὶ φίλον ἁμωσγέπως τῶν ἐντυγχανόντων. | 3. Ἔτι δὲ νέος ὢν τοσαύτην εἶχε
δόξαν ἀνδρείας καὶ συνέσεως, ὥστε Κάτωνα μὲν τὸν πρεσβύτερον εἰπεῖν ἐρωτηθέντα περὶ
τῶν ἐν Καρχηδόνι στρατευομένων, ἐν οἷς καὶ Σκιπίων ἦν, «οἶος πέπνυται, τοὶ δὲ σκιαὶ
ἀίσσουσιν.» 4. Εἰς δὲ τὴν Ῥώμην ἐλθόντος ἀπὸ στρατείας ⟨εἰς ὑπατείαν⟩ ἐκάλουν αὐτὸν
οὐκ ἐκείνῳ χαριζόμενοι, ἀλλ᾽ ὡς Καρχηδόνα δι᾽ ἐκείνου ταχὺ καὶ ῥᾳδίως ληψόμενοι.
5. Ἐπεὶ δὲ παρελθὼν εἰς τὸ τεῖχος, τῶν Καρχηδονίων ἐκ τῆς ἄκρας ἀμυνομένων, μὴ † σὺ
τὴν διὰ μέσου θάλασσαν οὐ πάνυ βαθεῖαν οὖσαν· τοῦ Πολυβίου συμβουλεύοντος αὐτῷ
B κατασπεῖραι τριβόλους σιδηροῦς ἢ σανίδας ἐμβαλεῖν κεντρωτάς, ὅπως μὴ διαβαίνοντες
οἱ πολέμιοι προσμάχωνται τοῖς χώμασιν, ἔφη γελοῖον εἶναι κατειληφότας τὰ τείχη καὶ
τῆς πόλεως ἐντὸς ὄντας εἶτα πράττειν ὅπως οὐ μαχοῦνται τοῖς πολεμίοις. 6. Εὑρὼν δὲ
τὴν πόλιν ἀνδριάντων Ἑλληνιῶν καὶ ἀναθημάτων ἀπὸ Σικελίας μεστὴν οὖσαν, ἐκήρυξε
τοὺς ἀπὸ τῶν πόλεων παρόντας ἐπιγινώσκειν καὶ κομίζεσθαι. 7. Τῶν δὲ χρημάτων οὔτε
δοῦλον οὔτ᾽ ἀπελεύθερον εἴα λαβεῖν οὐδένα, ἀλλ᾽ οὐδὲ πρίασθαι πάντων ἀγόντων καὶ
C φερόντων. 8. Γαΐῳ δὲ Λαιλίῳ τῷ φιλτάτῳ τῶν ἑταίρων ὑπατείαν μετιόντι συμπράττων
ἐπηρώτησε Πομπήιον εἰ καὶ αὐτὸς ὑπατείαν μέτεισιν· ἐδόκει δ᾽ ὁ Πομπήιος υἱὸς αὐλητοῦ
γεγονέναι· τοῦ δὲ φήσαντος μὴ μετιέναι, ἀλλὰ καὶ τὸν Λαίλιον ἐπαγγελλομένου
συμπεριάξειν καὶ συναρχαιρεσιάσειν, πιστεύσαντες καὶ περιμένοντες ἐκεῖνον ἐξηπατήθησαν·
ἀπηγγέλλετο γὰρ αὐτὸς ἐν ἀγορᾷ περιιὼν καὶ δεξιούμενος τοὺς πολίτας. ἀγανακτούντων
δὲ τῶν ἄλλων ὁ Σκιπίων γελάσας «ἀβελτερίᾳ γε» εἶπεν «ἡμῶν, ⟨οἳ⟩ καθάπερ
οὐκ ἀνθρώπους μέλλοντες ἀλλὰ θεοὺς παρακαλεῖν πάλαι διατρίβομεν αὐλητὴν ἀναμένοντες.»
D 9. Ἀππίου δὲ Κλαυδίου περὶ τῆς τιμητικῆς ἀρχῆς ἁμιλλωμένου πρὸς αὐτὸν καὶ
λέγοντος ὅτι πάντας ὀνομαστὶ Ῥωμαίους αὐτὸς ἀσπάζεται Σκιπίωνος ὀλίγου δεῖν ἀγνοοῦντος
ἅπαντας, «ἀληθῆ λέγεις» εἶπεν· «ἐμοὶ γὰρ οὐκ εἰδέναι πολλοὺς ἀλλ᾽ ὑπὸ μηδενὸς
ἀγνοεῖσθαι μεμέληκεν.» 10. Ἐκέλευε δὲ τοὺς πολίτας, ἐπειδὴ ἐτύγχανον πολεμοῦντες
Κελτίβηρσιν, ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν στρατείαν ἐκπέμψαντας ἢ πρεσβευτὰς ἢ χιλιάρχους
μάρτυρας λαμβάνειν καὶ κριτὰς τῆς ἑκάστου ἀρετῆς τοὺς πολεμοῦντας. 11. Ἀποδει-

que estaban en un error: pues si vencían no pagarían de lo suyo, sino de lo de sus enemigos, y si eran derrotados no serían ni deudores ni acreedores[32]. **25**. Después de capturar más ciudades, según decía, [D] que días pasó entre los enemigos, él no cogió del país enemigo más que lo que comió y bebió. **26**. Distribuyó a cada soldado una libra de plata diciendo que era mejor que muchos regresaran de la expedición con plata que pocos con oro. Pues no tenían otro deber los oficiales en las provincias que incrementar su reputación. **27**. Tenía cinco criados en el campamento; de ellos uno compró tres cautivos, y como no le pasara desapercibido a Catón, antes de comparecer ante él, se colgó. **28**. Cuando fue invitado por Escipión el Africano a ayudar a los aqueos desterrados [E] para que regresaran a su patria, simuló no preocuparle el asunto. Pero, al producirse una gran discusión en el senado, se levantó y dijo: «Nos sentamos aquí como si no tuvieramos otra cosa que hacer que debatir si unos griegos ancianos serán llevados a enterrar por nuestros enterradores o por los de allí»[33]. **29**. Postumio Albino[34] escribió una historia en lengua griega y pidió perdón a sus lectores. Catón dijo con ironía que se le debía conceder el perdón, si la escribió obligado por un decreto de los anfictiones.

## [F] ESCIPIÓN EL JOVEN[35]

**1**. Dicen que Escipión el Joven en los cincuenta y cuatro años que vivió no compró nada, ni nada vendió, ni nada edificó y que dejó solamente treinta y tres libras de plata y dos de oro en una gran hacienda. Y esto, a pesar de que fue dueño de Cartago y fue el general que más enriqueció a sus soldados[36]. **2**. Observaba el precepto de Polibio y procuraba no salir del foro antes de hacer de alguna manera compañero y amigo a alguno de los que se encontraba. [200A] **3**. Cuando aún era joven tenía tal reputación por su valentía y sagacidad, que, al preguntársele a Catón el Viejo por los hombres que estaban en campaña en Cartago, entre quiénes se encontraba Escipión, dijo: *Él solo es inteligente, los otros son sombras que revolotean*[37]. **4**. Cuando llegó a Roma de una campaña, lo llamaron, no en muestra de agradecimiento, sino en la idea de tomar Cartago con él rápida y fácilmente. **5**. Una vez que había pasado dentro de la muralla, los cartagineses se defendían con fuerza desde la ciudadela. Él se dio cuenta de que el mar que quedaba por medio no era profundo, y Polibio le aconsejó clavar bolas de hierro con puntas o poner estacas con pinchos, [B] para que los enemigos no pasaran y atacaran las plataformas romanas, Pero Escipión dijo que sería ridículo, después de haber tomado las murallas y estar ya dentro de la ciudad, actuar para no luchar contra los enemigos[38]. **6**. Al encontrar que la ciudad estaba llena de estatuas griegas y de ofrendas votivas de Sicilia, proclamó que quienes estuvieran allí de aquellas ciudades las identificaran y se las llevaran. **7**. No permitía ni a esclavo ni a libre tomar nada del tesoro ni siquiera comprar, cuando todos se dedicaban a saquear. [C] **8**. Cuando apoyaba a Gayo Lelio, su amigo más íntimo, que participaba como candidato al consulado, preguntó a Pompeyo si también él tomaba parte en la elección de cónsul. (Pompeyo tenía reputación de ser hijo de flautista.) Le dijo que no participaba, sino que se ofreció a llevar con él a Lelio a todas partes y a ayudarle en su campaña electoral; ellos lo creyeron y esperaron, pero fueron totalmente engañados, pues se cuenta que éste se paseaba por el foro y solicitaba el voto a los ciudadanos. Los otros se indignaron, pero Escipión riendo dijo: «Es por nuestra necedad, como si nos dispusiéramos a exhortar no a hombres sino a dioses, por lo que nos hemos entretenido esperando a un flautista»[39]. [D] **9**. Apio Claudio, que competía con él para la censura, decía que él saludaba a todos los romanos por el nombre, mientras que a Escipión le faltaba poco para desconocerlos a todos. Escipión le contestó: «Dices la verdad, pues yo no me he preocupado de conocer a muchos, sino de no ser desconocido por nadie»[40]. **10**. Pedía a los ciudadanos, cuando precisamente luchaba contra los celtíberos, que les enviaran a los dos a la campaña o como legados o como tribunos militares y que tomasen como jueces y testigos del valor de cada uno a los que combatían. **11**. Una vez nombrado

χθεὶς δὲ τιμητὴς νεανίσκου μὲν ἀφείλετο τὸν ἵππον, ὅτι δειπνῶν πολυτελῶς, ἐν ᾧ χρόνῳ
E Καρχηδὼν ἐπολεμεῖτο, μελίπηκτον εἰς σχῆμα τῆς πόλεως διαπλάσας καὶ τοῦτο Καρχηδόνα
προσειπὼν προὔθηκε διαρπάσαι τοῖς παροῦσι· καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν τοῦ
νεανίσκου δι’ ἣν ἀφῄρηται τὸν ἵππον «ἐμοῦ γάρ» ἔφη «πρότερος Καρχηδόνα διήρπασας.»
12. Γάιον δὲ Λικίνιον ἰδὼν παρερχόμενον «οἶδα» ἔφη «τοῦτον ἐπιωρκηκότα τὸν
ἄνδρα· μηδενὸς δὲ κατηγοροῦντος οὐ δύναμαι κατήγορος ⟨ὁ⟩ αὐτὸς εἶναι καὶ δικαστής.»
13. Ἐκπεμφθέντα δὲ τρίτον αὐτὸν ὑπὸ τῆς βουλῆς, ὥς φησι Κλειτόμαχος ἀνθρώπων ὕβριν
τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντα, πόλεων ἐθνῶν βασιλέων ἐπίσκοπον, ὡς εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἧκε
F καὶ τῆς νεὼς ἀποβὰς ἐβάδιζε κατὰ τῆς κεφαλῆς ἔχων τὸ ἱμάτιον, ἠξίουν ἀποκαλύψασθαι
παραθέοντες οἱ Ἀλεξανδρεῖς καὶ δεῖξαι ποθοῦσιν αὐτοῖς τὸ πρόσωπον· τοῦ δ’ ἀποκαλυψαμένου
κραυγὴν καὶ κρότον ἐποίησαν. τοῦ δὲ βασιλέως μόλις ἁμιλλωμένου βαδίζουσιν
αὐτοῖς δι’ ἀργίαν καὶ τρυφὴν τοῦ σώματος ὁ Σκιπίων ἀτρέμα πρὸς τὸν Παναίτιον
201A ψιθυρίσας εἶπεν «ἤδη τι τῆς ἐπιδημίας ἡμῶν Ἀλεξανδρεῖς ἀπολελαύκασι· | δι’ ἡμᾶς γὰρ
ἑωράκασι τὸν βασιλέα περιπατοῦντα.» 14. Συναπεδήμει δ’ αὐτῷ φίλος μὲν εἷς φιλόσοφος
Παναίτιος, οἰκέται δὲ πέντε· καὶ τοῦ ἑνὸς ἀποθανόντος ἐπὶ τῆς ξένης ἄλλον μὴ βουλόμενος
πρίασθαι ἀπὸ Ῥώμης μετεπέμψατο. 15. Τῶν δὲ Νομαντίνων ἀμάχων εἶναι δοκούντων
καὶ πολλοὺς νενικηκότων στρατηγοὺς ὕπατον ἀπέδειξε Σκιπίωνα τὸ δεύτερον ὁ δῆμος ἐπὶ
τὸν πόλεμον· ὡρμημένων δὲ πολλῶν ἐπὶ τὴν στρατείαν καὶ τοῦτο διεκώλυσεν ἡ σύγκλητος,
ὡς ἐρήμου τῆς Ἰταλίας ἐσομένης, καὶ χρήματα λαβεῖν τῶν ἑτοίμων οὐκ εἴασεν, ἀλλὰ
B τὰς τελωνικὰς προσόδους ἀπέταξεν οὔπω χρόνον ἐχούσας. ὁ δὲ Σκιπίων χρημάτων μὲν
οὐκ ἔφη δεῖσθαι, τὰ γὰρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν φίλων ἐξαρκέσειν, περὶ δὲ τῶν στρατιωτῶν
ἐμέμψατο· χαλεπὸν γὰρ εἶναι τὸν πόλεμον, εἰ μὲν δι’ ἀνδρείαν τῶν πολεμίων ἥττηνται
τοσαυτάκις, ὅτι πρὸς τοιούτους, εἰ δὲ δι’ ἀνανδρίαν τῶν πολιτῶν, ὅτι μετὰ τοιούτων.
16. Ἐπεὶ δ’ ἐλθὼν εἰς τὸ στρατόπεδον πολλὴν ἀταξίαν καὶ ἀκολασίαν καὶ δεισιδαιμονίαν
καὶ τρυφὴν κατέλαβε, μάντεις μὲν εὐθὺς ἐξήλασε καὶ θύτας καὶ πορνοβοσκούς, σκεύη δὲ
προσέταξεν ἀποπέμπειν ἅπαντα πλὴν χύτρας, ὀβελίσκου καὶ ποτηρίου κεραμεοῦ· τῶν δ’
C ἀργυρέων ἔκπωμα οὐ μεῖζον δύο λιτρῶν συνεχώρησε τοῖς βουλομένοις ἔχειν· λούεσθαι δ’
ἀπεῖπε, τῶν δ’ ἀλειφομένων τρίβειν ἕκαστον ἑαυτόν· τὰ γὰρ ὑποζύγια χεῖρας μὴ ἔχοντα
ἑτέρου τρίψοντος δεῖσθαι· προσέταξε δ’ ἀριστᾶν μὲν ἑστῶτας ἄπυρον ὄψον, δειπνεῖν δὲ
κατακειμένους ἄρτον ἢ πόλτον ἁπλῶς καὶ κρέας ὀπτὸν ἢ ἑφθόν· αὐτὸς δὲ σάγον ἐμπεπορπημένος
μέλανα περιῄει, πενθεῖν τὴν τοῦ στρατεύματος αἰσχύνην λέγων. 17. Μεμμίου δέ
τινος χιλιάρχου λαβὼν ὑποζύγια ψυκτῆρας διαλίθους παρακομίζοντα καὶ Θηρικλείους
D «ἐμοὶ μέν» εἶπεν «ἡμέρας τριάκοντα καὶ τῇ πατρίδι, σαυτῷ δὲ τὸν βίον ἅπαντα τοιοῦτος
ὢν ἄχρηστον πεποίηκας σεαυτόν.» 18. Ἑτέρου δὲ θυρεὸν ἐπιδείξαντος εὖ κεκοσμημένον
«ὁ μὲν θυρεός,» εἶπεν, «ὦ νεανία, καλός, πρέπει δὲ Ῥωμαῖον ἄνδρα μᾶλλον ἐν τῇ δεξιᾷ τὰς
ἐλπίδας ἔχειν ἢ τῇ ἀριστερᾷ.» 19. Τοῦ δὲ τὸν χάρακα ἄραντος σφόδρα πιέζεσθαι φάσκοντος
«εἰκότως» ἔφη· «τῷ γὰρ ξύλῳ τούτῳ μᾶλλον ἢ τῇ μαχαίρᾳ πιστεύεις.» 20. Ὁρῶν
δὲ τὴν ἀπόνοιαν τῶν πολεμίων ἔλεγεν ὠνεῖσθαι τοῦ χρόνου τὴν ἀσφάλειαν· τὸν γὰρ
ἀγαθὸν στρατηγὸν ὥσπερ ἰατρὸν ἐσχάτης δεῖσθαι τῆς διὰ τοῦ σιδήρου θεραπείας. οὐ
E μὴν ἀλλ’ ἐπιθέμενος ἐν καιρῷ τοὺς Νομαντίνους ἐτρέψατο. 21. Τῶν δὲ πρεσβυτέρων τοὺς
ἡττημένους κακιζόντων, ⟨ὅ⟩τι πεφεύγασιν οὓς τοσαυτάκις ἐδίωξαν, εἰπεῖν τινα λέγεται
τῶν Νομαντίνων ὡς τὰ πρόβατα ταὐτὰ καὶ νῦν ἐστιν, ὁ δὲ ποιμὴν ἄλλος. 22. Ἐπεὶ δὲ τὴν
Νομαντίαν ἑλὼν καὶ θριαμβεύσας τὸ δεύτερον ἐν τῇ πρὸς Γάιον Γράκχον ὑπέρ τε τῆς
βουλῆς καὶ τῶν συμμάχων κατέστη διαφορᾷ καὶ λυπούμενος ὁ δῆμος ἐθορύβησεν αὐτὸν
ἐπὶ τοῦ βήματος, «ἐμέ» εἶπεν «οὐδέποτε στρατοπέδων ἀλαλαγμὸς ἐθορύβησεν, οὔτι γε
συγκλύδων ἀνθρώπων, ὧν οὐ μητέρα τὴν Ἰταλίαν ἀλλὰ μητρυιὰν οὖσαν ἐπίσταμαι.»
F 23. Τῶν δὲ περὶ τὸν Γάιον βοώντων κτεῖναι τὸν τύραννον «εἰκότως» εἶπεν «οἱ τῇ πατρίδι

censor, quitó a un joven su caballo, porque en el tiempo en que se hacía la guerra a Cartago dio una cena muy cara [E] e hizo preparar un pastel de miel con la forma de la ciudad, lo llamó Cartago y lo colocó ante los presentes para que lo saquearan. Al preguntar el joven el motivo por el que se le había quitado el caballo, respondió Escipión: «Porque saqueaste Cartago antes que yo.» **12**. Al ver a Gayo Licinio que pasaba a su lado, dijo: «Sé que este hombre ha perjurado pero, puesto que nadie lo acusa, yo no puedo ser a la vez acusador y juez.» **13**. Fue enviado por el senado en una tercera misión, según dice Clitómaco, *a vigilar el buen orden y los actos de arrogancia de los hombres*[41], como inspector de ciudades, pueblos y reyes. Como al llegar a Alejandría y después de desembarcar paseara con la cabeza cubierta por el manto, [F] los alejandrinos que lo rodeaban le pidieron que se descubriera y les mostrara el rostro a quienes lo deseaban. Cuando se descubrió, gritaron y aplaudieron. El rey, en cambio, a duras penas podía emular a los que caminaban por su inactividad y la molicie a de su cuerpo. Y Escipión dijo a Panecio en un suave susurro: «Ya los alejandrinos se han beneficiado en algo de nuestra visita, [201A] pues por nosotros han visto a su rey pasear.» **14**. Viajaba con él un amigo filósofo, Panecio, y cinco esclavos; cuando uno de ellos murió en tierra extranjera, se hizo mandar a uno de Roma porque no quería comprar otro. **15**. Por tener los numantinos reputación de invencibles y después de haber vencido a muchos generales, el pueblo designó a Escipión cónsul por segunda vez para esta guerra. Pero el senado impidió que se enrolaran muchos para la campaña, con el fin de que Italia no quedara desierta. Tampoco le permitieron tomar dinero del disponible, sino que le asignaron los ingresos de los impuestos cuyo plazo aún no había vencido. [B] Escipión dijo que no necesitaba dinero, pues el suyo y el de sus amigos le bastaría, pero censuró lo de los soldados, pues la guerra era difícil; si por la valentía de los enemigos habían sido vencidos tantas veces, era difícil por ser contra tales hombres, pero si habían sido vencidos por la cobardía de los ciudadanos, entonces lo era por ir con tales hombres[42]. **16**. Cuando al llegar al campamento encontró mucho desorden, libertinaje, superstición y molicie, expulsó al punto a los adivinos, sacrificadores y alcahuetes; ordenó sacar fuera todos los utensilios, excepto una olla, un asador y un vaso de barro, y concedió una copa de plata de no más de dos libras a los que quisieran tenerla. [C] Prohibió bañarse y, respecto a los que se daban ungüentos, ordenó que cada uno se lo aplicara a sí mismo; pues las acémilas, al no tener manos, necesitan que otro las frote. Y ordenó que comieran en pie algún alimento crudo y que cenaran recostados pan o sopa de avena simplemente y carne asada o cocida. Y él mismo iba cubierto con un sayo negro y decía que estaba de luto por el deshonor del ejército[43]. **17**. Al detectar que las acémilas de Memmio, tribuno militar, llevaban unos recipientes para enfriar el vino con incrustaciones de piedras preciosas, obra de Tericles[44] le dijo: [D] «Por ser así te has hecho inútil para mí y para la patria por treinta días, pero para ti por toda la vida.» **18**. Cuando otro le enseñó un escudo bellamente ornamentado dijo: «El escudo, oh joven, es bello, pero conviene que un hombre romano mantenga sus esperanzas más en la mano derecha que en la izquierda.» **19**. A otro, al levantar una estaca de la empalizada y decir que era muy pesada, le dijo: «Muy probable, pues tu confías más en el leño que en la espada.» **20**. Al ver el descuido de los enemigos, decía que compraba la seguridad con el tiempo; pues un buen general, como un médico, trata la curación con el hierro como última instancia. Y, ciertamente, atacó en el momento oportuno y puso en fuga a los numantinos. [E] **21**. Cuando los ancianos reprochaban a los vencidos que habían huido de quienes tantas veces persiguieron, se cuenta que uno de los numantinos dijo que el ganado era ahora también el mismo, pero otro el pastor. **22**. Después de haber tomado Numancia y desfilado triunfalmente por segunda vez, le surgió una discrepancia con Gayo Graco respecto al senado y a los aliados, y el pueblo, agraviado, le protestó en la tribuna de oradores, pero él dijo: «Jamás el grito de guerra de los ejércitos me inquietó y menos el de una chusma, de quienes sé que Italia no es su madre, sino su madrastra»[45]. [F] **23**. Cuando los hombres de Graco gritaban que se matase al tirano, dijo: «Probablemente quienes a la patria

πολεμοῦντες ἐμὲ βούλονται προανελεῖν· οὐ γὰρ οἷόν τε τὴν Ῥώμην πεσεῖν Σκιπίωνος
ἑστῶτος οὐδὲ ζῆν Σκιπίωνα τῆς Ῥώμης πεσούσης.»

### ΚΑΙΚΙΛΙΟΣ ΜΕΤΕΛΛΟΣ

1. Καικίλιος Μέτελλος ὀχυρῷ χωρίῳ βουλευόμενος προσαγαγεῖν, εἰπόντος ἑκατοντάρχου
202A πρὸς αὐτὸν ὡς, ἐὰν δέκα μόνους ἀποβάλῃ, | λήψεται τὸ χωρίον, ἠρώτησεν
αὐτόν, εἰ βούλοιτο εἷς τῶν δέκα γενέσθαι. 2. Τῶν δὲ νεωτέρων τινὸς χιλιάρχου πυνθανομένου
τί μέλλει ποιεῖν, «εἰ τοῦτ᾽» ἔφη «συνειδέναι μοι τὸν χιτωνίσκον ἐνόμιζον, ἀποδυσάμενος
ἂν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πῦρ ἐπέθηκα.» 3. Σκιπίωνι δὲ ζῶντι πολεμῶν ἀποθανόντος
ἠχθέσθη καὶ τοὺς μὲν υἱοὺς ἐκέλευσεν ὑποδύντας ἄρασθαι τὸ λέχος, τοῖς δὲ θεοῖς ἔφη
χάριν ἔχειν ὑπὲρ τῆς Ῥώμης, ὅτι παρ᾽ ἄλλοις οὐκ ἐγένετο Σκιπίων.

### ΓΑΙΟΣ ΜΑΡΙΟΣ

B 1. Γάιος Μάριος ἐκ γένους ἀδόξου προϊὼν εἰς πολιτείαν διὰ τῶν στρατειῶν, ἀγορανομίαν
τὴν μείζονα παρήγγειλεν· αἰσθόμενος δὲ ὅτι λείπεται τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐπὶ
τὴν ἐλάττονα μετῆλθε· κἀκείνης ἀποτυχὼν ὅμως οὐκ ἀπέγνω τοῦ πρωτεύσειν Ῥωμαίων.
2. Ἰξίας δ᾽ ἔχων ἐν ἀμφοτέροις τοῖς σκέλεσι παρέσχεν ἄδετος ἐκτεμεῖν τῷ ἰατρῷ καὶ
μὴ στενάξας μηδὲ τὰς ὀφρῦς συναγαγὼν ἐνεκαρτέρησε τῇ χειρουργίᾳ· τοῦ δ᾽ ἰατροῦ
μεταβαίνοντος ἐπὶ θάτερον οὐκ ἠθέλησεν εἰπὼν οὐκ εἶναι τὸ θεράπευμα τῆς ἀλγηδόνος
ἄξιον. 3. Ἐπεὶ δὲ Λούσιος ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ τὸ δεύτερον ὑπατεύοντος ἐβιάζετο τῶν
ἐν ὥρᾳ στρατευομένων τινὰ ὀνόματι Τρεβώνιον, ὁ δ᾽ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ πολλῶν
C κατηγορούντων οὐκ ἠρνήσατο κτεῖναι τὸν ἄρχοντα, τὴν δ᾽ αἰτίαν εἶπε καὶ ἀπέδειξε,
κελεύσας ὁ Μάριος τὸν ἐπὶ ταῖς ἀριστείαις διδόμενον στέφανον κομισθῆναι τῷ Τρεβωνίῳ
περιέθηκε. 4. Τοῖς δὲ Τεύτοσι παραστρατοπεδεύσας ἐν χωρίῳ ὀλίγον ὕδωρ ἔχοντι,
τῶν στρατιωτῶν διψῆν λεγόντων, δείξας αὐτοῖς ποταμὸν ἐγγὺς παραρρέοντα τῷ χάρακι
τῶν πολεμίων «ἐκεῖθεν ὑμῖν ἔστιν» εἶπε «ποτὸν ὤνιον αἵματος.» οἱ δ᾽ ἄγειν παρεκάλουν,
ἕως ὑγρὸν ἔχωσι τὸ αἷμα καὶ μήπω πᾶν ὑπὸ τοῦ διψῆν ἐκπεπηγός. 5. Ἐν δὲ τοῖς Κιμβρικοῖς
πολέμοις Καμερίνων χιλίους ἄνδρας ἀγαθοὺς γενομένους ὁμοῦ Ῥωμαίους ἐποίησε,
D κατ᾽ οὐδένα νόμον· πρὸς δὲ τοὺς ἐγκαλοῦντας ἔλεγε τῶν νόμων οὐκ ἐξακοῦσαι διὰ τὸν
τῶν ὅπλων ψόφον. 6. Ἐν δὲ τῷ ἐμφυλίῳ πολέμῳ περιταφρευόμενος καὶ πολιορκούμενος
ἐκαρτέρει, τὸν οἰκεῖον ἀναμένων καιρόν. εἰπόντος δὲ Πομπαιδίου Σίλωνος πρὸς αὐτόν
«εἰ μέγας εἶ στρατηγός, ὦ Μάριε, καταβὰς διαγώνισαι», «σὺ μὲν οὖν» εἶπεν «εἰ μέγας
εἶ στρατηγός, ἀνάγκασόν με διαγωνίσασθαι καὶ μὴ βουλόμενον.»

### ΚΑΤΛΟΣ ΛΟΥΤΑΤΙΟΣ

Κάτλος Λουτάτιος ἐν τῷ Κιμβρικῷ πολέμῳ παρὰ τὸν Νατισῶνα ποταμὸν στρατοπεδεύων,
E ἐπεὶ τοὺς βαρβάρους ὁρῶντες οἱ Ῥωμαῖοι διαβαίνειν ἐπιχειροῦντας ἀνεχώρουν,
μὴ δυνάμενος αὐτοὺς κατασχεῖν ὥρμησεν εἰς τοὺς πρώτους τῶν ἀποτρεχόντων, ὅπως
δοκῶσι μὴ φεύγειν τοὺς πολεμίους, ἀλλὰ τῷ στρατηγῷ κατακολουθεῖν.

### ΣΥΛΛΑΣ

Σύλλας ὁ εὐτυχὴς ἀναγορευθεὶς τῶν μεγίστων εὐτυχιῶν ἐποιεῖτο δύο, τὴν Πίου
Μετέλλου φιλίαν καὶ τὸ μὴ κατασκάψαι τὰς Ἀθήνας ἀλλὰ φείσασθαι τῆς πόλεως.

le hacen la guerra quieran deshacerse antes de mí, pues no es posible que Roma caiga mientras esté Escipión, ni que Escipión viva cuando Roma caiga.»

## CECILIO METELO[46]

**1**. Cecilio Metelo, que quería introducir su tropa en un lugar fortificado, como le dijera un centurión que con la sola pérdida de diez hombres [202A] tomaría el lugar, le preguntó si quería ser uno de los diez. **2**. Al preguntarle un tribuno militar de los más jóvenes, qué iba a hacer, le contestó: «Si considerara que mi túnica lo sabe, me la quitaría y la echaría al fuego»[47]. **3**. A pesar de ser hostil a Escipión en vida de éste, cuando murió se entristeció, y ordenó a sus hijos que colaboraran en llevar el féretro, y dijo que por Roma agradecía a los dioses que Escipión no hubiera nacido en otro pueblo.

## GAYO MARIO[48]

[B] **1**. Gayo Mario que procedía de una humilde familia, al llegar a la vida política por sus servicios militares, se anunció a sí mismo como candidato al edilato mayor, Pero, al darse cuenta de que se quedaba atrás, aquel mismo día se alistó como candidato al edilato menor. Y como fracasara también en aquél, no por eso renunció a ser el primero entre los romanos[49]. **2**. Por tener varices en ambas piernas se sometió sin ser atado a una operación médica. Y sin gritar ni pestañear soportó con fortaleza la intervención. Pero cuando el médico se dirigía a intervenir la otra pierna, Mario no quiso, alegando que la curación no merecía el dolor. **3**. En su segundo consulado, Lusio, su sobrino, maltrató a un joven del ejército de nombre Tribonio, y éste lo mató. Como muchos lo acusaran, no negó haber matado al oficial, [C] y dijo y mostró el motivo. En efecto, Mario ordenó traer la corona otorgada por las hazañas de supremo valor y la colocó sobre Tribonio. **4**. Cuando estaba acampado frente a los teutones en un lugar con poca agua, como los soldados dijeran que tenían sed, les mostró un río que fluía próximo a la empalizada de los enemigos y les dijo: «Allí tenéis bebida comprable con sangre.» Ellos le exhortaron a que les llevara mientras tuvieran la sangre fluida y no cuando estuviera cuajada a causa de la sed. **5**. En las guerras cimbrias proclamó ciudadanos romanos a mil hombres de Camerino que habían sido valien tes al margen de toda ley. [D] A los que se quejaban les decía que no oía las leyes por el fragor de las armas. **6**. En la guerra civil, al encontrarse cercado y asediado en una trinchera, se mantenía firme y aguardaba el momento propicio. Pompedio Silón le dijo: «Si eres un gran general, Mario, baja a luchar.» A lo que respondió: «Si tú eres un gran general, oblígame a luchar incluso cuando no quiero»[50].

## CATULO LUTACIO[51]

Catulo Lutacio, en la guerra cimbria, estaba acampado junto al río Atiso; [E] los romanos, cuando vieron que los bárbaros lo cruzaban para atacar, retrocedieron, y éste, sin poder contenerlos, se puso entre los primeros que corrían, para que no dieran la impresión de huir de los enemigos, sino de seguir a su general.

## SILA[52]

Sila, llamado «El Afortunado», tenía dos de las mayores fortunas, la amistad de Pío Metelo y el hecho de no haber asolado Atenas, sino de haber perdonado a la ciudad[53].

### ΓΑΙΟΣ ΠΟΠΙΛΛΙΟΣ

Γάιος Ποπίλλιος ἐπέμφθη πρὸς Ἀντίοχον ἐπιστολὴν παρὰ τῆς συγκλήτου κομίζων,
F κελεύουσαν ἀπάγειν ἐξ Αἰγύπτου τὸ στράτευμα καὶ μὴ σφετερίζεσθαι τῶνΠτολεμαίου
τέκνων ὀρφανῶν ὄντων τὴν βασιλείαν· προσιόντα δ᾽ αὐτὸν διὰ τοῦ στρατοπέδου πόρρωθεν
ἀσπασαμένου τοῦ Ἀντιόχου φιλοφρόνως οὐκ ἀντασπασάμενος τὸ γραμματεῖον ἀπέδωκεν·
ἐπεὶ δ᾽ ἀναγνοὺς ἔφη βουλεύσεσθαι καὶ δώσειν τὴν ἀπόκρισιν, τῷ κλήματι γῦρον περὶ
αὐτὸν ὁ Ποπίλλιος περιέγραψεν εἰπών «ἐνταῦθα τοίνυν ἑστὼς βούλευσαι καὶ ἀπόκριναι.»
πάντων δὲ τὸ φρόνημα τοῦ ἀνδρὸς καταπλαγέντων τοῦ τ᾽ Ἀντιόχου ποιήσειν ὁμολογοῦντος
203A τὰ δοκοῦντα Ῥωμαίοις, | οὕτως ἠσπάσατο καὶ περιέπτυξεν αὐτὸν ὁ Ποπίλλιος.

### ΛΕΥΚΟΥΛΛΟΣ

1. Λεύκουλλος ἐν Ἀρμενίᾳ μετὰ μυρίων ὁπλιτῶν καὶ χιλίων ἱππέων ἐπὶ Τιγράνην
ἐχώρει πεντεκαίδεκα μυριάδας στρατιᾶς ἔχοντα τῇ πρὸ μιᾶς νωνῶν ὀκτωβρίων, ἐν
ᾗ πρότερον ὑπὸ Κίμβρων ἡ μετὰ Καιπίωνος διεφθάρη δύναμις. εἰπόντος δέ τινος ὅτι
Ῥωμαῖοι τὴν ἡμέραν ἀφοσιοῦνται καὶ δεδοίκασιν, «οὐκοῦν» ἔφη «σήμερον ἀγωνισώμεθα
προθύμως, ἵνα καὶ ταύτην ἐξ ἀποφράδος καὶ σκυθρωπῆς ποιήσωμεν ἱλαρὰν καὶ προσφιλῆ
B Ῥωμαίοις.» 2. Τοὺς δὲ καταφράκτους μάλιστα φοβουμένων τῶν στρατιωτῶν
ἐκέλευε θαρρεῖν· πλεῖον γὰρ ἔργον εἶναι τοῦ νικῆσαι τὸ τούτους σκυλεῦσαι. προσβὰς
δὲ τῷ λόφῳ πρῶτος καὶ τὸ κίνημα τῶν βαρβάρων θεασάμενος ἀνεβόησε «νενικήκαμεν,
ὦ συστρατιῶται·» καὶ μηδενὸς ὑποστάντος διώκων πέντε Ῥωμαίων ἀπέβαλε πεσόντας,
τῶν δὲ πολεμίων ὑπὲρ δέκα μυριάδας ἀπέκτεινε.

### ΓΝΑΙΟΣ ΠΟΜΠΗΙΟΣ

1. Γναῖος Πομπήιος ὑπὸ Ῥωμαίων ἠγαπήθη τοσοῦτον ὅσον ὁ πατὴρ ἐμισήθη. νέος δ᾽
ὢν παντάπασι τῇ Σύλλα μερίδι προσέθηκεν αὑτόν· καὶ μήτ᾽ ἄρχων μήτε βουλεύων πολλοὺς
C ἐκ τῆς Ἰταλίας ἐστρατολόγησε. καὶ Σύλλα καλοῦντος οὐκ ἔφη δίχα λαφύρων οὐδ᾽
ἀναίμακτον ἐπιδείξειν τῷ αὐτοκράτορι τὴν δύναμιν· οὐδ᾽ ἦλθε πρότερον πρὶν ἢ πολλαῖς
μάχαις νικῆσαι τοὺς στρατηγοὺς τῶν πολεμίων. 2. Ἐπεὶ δὲ πεμφθεὶς εἰς Σικελίαν
ὑπὸ Σύλλα στρατηγὸς ἐπυνθάνετο τοὺς στρατιώτας ἐν ταῖς ὁδοιπορίαις ἐκτρεπομένους
βιάζεσθαι καὶ ἁρπάζειν, τοὺς μὲν ἄλλως πλανωμένους καὶ περιθέοντας ἐκόλασε, τῶν
δὲ πεμπομένων ὑπ᾽ αὐτοῦ σφραγῖδας ἐπέβαλε ταῖς μαχαίραις. 3. Μαμερτίνους δὲ τῆς
D ἐναντίας γενομένους μερίδος οἷός [τε] ἦν ἀποσφάττειν ἅπαντας· Σθενίου δὲ τοῦ δημαγωγοῦ
φήσαντος οὐ δίκαια ποιεῖν αὐτὸν ἀνθ᾽ ἑνὸς αἰτίου πολλοὺς ἀναιτίους κολάζοντα,
τοῦτον δὲ αὑτὸν εἶναι τὸν τοὺς μὲν φίλους πείσαντα τοὺς δ᾽ ἐχθροὺς βιασάμενον
ἑλέσθαι τὰ Μαρίου, θαυμάσας ὁ Πομπήιος ἔφη συγγνώμην ἔχειν Μαμερτίνοις ὑπὸ τοιούτου
πεισθεῖσιν ἀνδρός, ὃς τὴν πατρίδα τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς προτιμᾷ. καὶ τήν τε πόλιν καὶ
τὸν Σθένιον ἀπέλυσεν. 4. Εἰς δὲ Λιβύην διαβὰς ἐπὶ Δομίτιον καὶ μάχῃ μεγάλῃ κρατήσας
ἀσπασαμένων αὐτὸν αὐτοκράτορα τῶν στρατιωτῶν ἔφη μὴ δέχεσθαι τὴν τιμήν, ἕως ὀρθὸς
E ἕστηκεν ὁ χάραξ τῶν πολεμίων. οἱ δέ, καίπερ ὄμβρου πολλοῦ κατέχοντος, ὁρμήσαντες
διεπόρθησαν τὸ στρατόπεδον. 5. Ἐπανελθόντα δ᾽ αὐτὸν ὁ Σύλλας ταῖς μὲν ἄλλαις τιμαῖς
ἐδέξατο φιλοφρόνως καὶ Μάγνον προσηγόρευσε πρῶτος αὐτόν, θριαμβεῦσαι δὲ βουλόμενον
οὐκ εἴα μηδέπω μετέχοντα βουλῆς. εἰπόντος δὲ τοῦ Πομπηίου πρὸς τοὺς παρόντας
ἀγνοεῖν τὸν Σύλλαν ὅτι καὶ τὸν ἥλιον ἀνατέλλοντα πλείονες ἢ δύνοντα προσκυνοῦσιν, ὁ
μὲν Σύλλας ἀνεβόησε «θριαμβευέτω.» 5a. Σερουίλιος δ᾽ ἀνὴρ ἀριστοκρατικὸς ἠγανάκτει
καὶ τῶν στρατιωτῶν ἐνίσταντο πολλοὶ τῷ θριάμβῳ δωρεάς τινας ἀπαιτοῦντες. ἐπεὶ δ᾽
F ὁ Πομπήιος ἔφη μᾶλλον ἀφήσειν τὸν θρίαμβον ἢ κολακεύσειν ἐκείνους, νῦν ἔφη καὶ
μέγαν ἀληθῶς ὁρᾶν καὶ ἄξιον τοῦ θριάμβου τὸν Πομπήιον. 6. Ἔθους δ᾽ ὄντος ἐν Ῥώμῃ
τοῖς ἱππεῦσιν, ὅταν στρατεύσωνται τὸν νόμιμον χρόνον, ἄγειν τὸν ἵππον εἰς ἀγορὰν ἐπὶ

## GAYO POPILIO[54]

Gayo Popilio fue enviado a Antíoco con una carta del senado, que le ordenaba sacar de Egipto el ejército [F] y no usurpar el reino de los hijos de Ptolomeo, que estaban huérfanos. Al aproximarse a él por el campamento, Antíoco de lejos lo saludó amistosamente, pero Popilio sin saludarle le entregó la carta. Cuando el rey la leyó, dijo que deliberaría y le daría la respuesta, pero Popilio trazó un círculo en torno a él con una rama y dijo: «Pues bien, mientras estás aquí delibera y contesta.» Todos se asombraron de la sabiduría de este hombre y Antíoco acordó hacer lo decretado por los romanos; [203A] entonces Popilio lo saludó y lo abrazó.

## LÚCULO[55]

**1**. Lúculo avanzaba en Armenia con diez mil hoplitas y mil jinetes contra Tigranes que poseía un ejército de ciento cincuenta mil hombres el día seis de Octubre, día en el que, años atrás, las fuerzas de Cepión fueron aniquiladas por los cimbrios. Como alguien dijera que los romanos temían y ofrecían sacrificios expiatorios aquel día, contestó: «Entonces hoy lucharemos con valor para convertir este día nefasto y triste en uno alegre y agradable a los romanos.» [B] **2**. Dado que sus soldados temían especialmente a los acorazados, los exhortó a tener valor: «Pues es más trabajo despojar a éstos de sus armas que vencerlos.» Fue el primero en avanzar a la colina, y, al ver el movimiento de los bárbaros, gritó: «Hemos vencido, compañeros.» Y sin encontrar resistencia los persiguió. Perdió sólo cinco romanos que cayeron y mató a más de cien mil enemigos.

## GNEO POMPEYO[56]

**1**. Gneo Pompeyo fue tan amado por los romanos cuanto odiado fue su padre. En su juventud se adhirió por completo al partido de Sila. Y sin ser oficial, ni pertenecer al senado, alistó en el ejército a muchos hombres de Italia. [C] Cuando Sila lo llamó, dijo que no presentaría su tropa al dictador sin botín y sin mancha de sangre. Y no fue antes de haber vencido en muchas batallas a los generales de los enemigos. **2**. Cuando fue enviado como general a Sicilia por Sila, se dio cuenta de que los soldados en las marchas se desviaban para cometer actos de violencia y robar. A los que se apartaban sin razón y corrían de un lado a otro, los castigó y selló las espadas de los que eran enviados por él[57]. **3**. Estaba a punto de matar a todos los mamertinos por haberse pasado al partido contrario. [D] Pero Estenio, el jefe del partido popular, le dijo que no actuaba con justicia al castigar a muchos inocentes en lugar de al único responsable, y que éste era él, que había convencido a sus amigos y obligado a sus enemigos a elegir el partido de Mario. Pompeyo, asombrado, dijo que concedía el perdón a los mamertinos por haber sido persuadidos por un hombre tal que estimaba más la patria que su propia vida. Y liberó la ciudad y a Estenio. **4**. Cruzó a Libia contra Domicio[58] y lo venció en una gran batalla. Como los soldados lo saludaran como comandante y jefe, dijo que no aceptaba el honor mientras la empalizada de los enemigos estuviera en pie. [E] Éstos, a pesar de la fuerte lluvia que los cubría, se lanzaron al ataque y destruyeron por completo el campamento. **5**. Cuando regresó, Sila lo recibió amistosamente con muchos honores y fue el primero en llamarlo Magno. Él deseaba celebrar su triunfo, pero Sila no se lo permitió porque no pertenecía aún al senado. Como Pompeyo dijera a los presentes que Sila no sabía que más personas adoran al sol naciente que al poniente, gritó éste: «Que celebre su triunfo.» **5a.** Servilio, aristócrata, se irritó y muchos soldados lo apoyaron y reclamaron algunos privilegios por el triunfo. Cuando Pompeyo dijo que prefería renunciar al triunfo antes que halagar a aquéllos, [F] Servilio dijo que ahora veía que Pompeyo era realmente grande y merecedor del triunfo[59]. **6**. Era costumbre en Roma entre los soldados de caballería, cuando habían cumplido en el ejército el tiempo reglamentario, llevar su caballo al foro ante

τοὺς δύο ἄνδρας, οὓς τιμητὰς καλοῦσι, καὶ καταριθμησαμένους τὰς στρατείας καὶ τοὺς
στρατηγοὺς ὑφ᾽ οἷς ἐστρατεύσαντο τυγχάνειν ἐπαίνων ἢ ψόγων τῶν προσηκόντων, ὑπατεύων
204A ὁ Πομπήιος | κατήγαγεν αὐτὸς τὸν ἵππον ἐπὶ τοὺς τιμητὰς Γέλλιον καὶ Λέντλον·
ἐκείνων δὲ ὥσπερ ἔθος ἐστὶ πυθομένων, εἰ πάσας ἐστράτευται τὰς στρατείας, «πάσας»
εἶπεν «ὑπ᾽ ἐμαυτῷ αὐτοκράτορι.» 7. Τῶν δὲ Σερτωρίου γραμμάτων κρατήσας ἐν Ἰβηρίᾳ,
ἐν οἷς ἦσαν ἐπιστολαὶ πολλῶν ἡγεμόνων ἐπὶ νεωτερισμῷ καὶ μεταβολῇ τῆς πολιτείας
τὸν Σερτώριον εἰς Ῥώμην καλούντων, κατέκαυσε πάσας διδοὺς μετανοῆσαι καὶ
βελτίονας γενέσθαι τοὺς πονηρούς. 8. Ἐπεὶ δὲ Φραάτης ὁ Πάρθων βασιλεὺς ἔπεμψε
πρὸς αὐτὸν ἀξιῶν ὅρῳ χρῆσθαι τῷ Εὐφράτῃ, μᾶλλον ἔφη χρήσεθαι Ῥωμαίους ὅρῳ πρὸς
B Πάρθους τῷ δικαίῳ. 9. Λευκίου δὲ Λευκούλλου μετὰ τὰς στρατείας ἀφεικότος αὑτὸν εἰς
ἡδονὰς καὶ πολυτελῶς ζῶντος, τὸν δὲ Πομπήιον ὡς παρ᾽ ἡλικίαν τοῦ πολλὰ πράσσειν
ὀρεγόμενον ψέγοντος, μᾶλλον ἔφη γέροντι τὸ τρυφᾶν ἢ τὸ ἄρχειν εἶναι παρ᾽ ἡλικίαν.
10. Νοσοῦντι δ᾽ αὐτῷ κίχλην ὁ ἰατρὸς λαβεῖν προσέταξεν· οἱ δὲ ζητοῦντες οὐχ εὗρον
(ἦν γὰρ παρ᾽ ὥραν), ἔφη δέ τις εὑρεθήσεσθαι παρὰ Λευκούλλῳ δι᾽ ἔτους τρεφομένας·
«εἶτα» ἔφη «εἰ μὴ Λεύκουλλος ἐτρύφα, Πομπήιος οὐκ ἂν ἔζησε;» καὶ χαίρειν ἐάσας
C τὸν ἰατρὸν ἔλαβέ τι τῶν εὐπορίστων. 11. Ἰσχυρᾶς δὲ σιτοδείας ἐν Ῥώμῃ γενομένης ἀποδειχθεὶς
λόγῳ μὲν ἀγορᾶς ἐπιμελητής, ἔργῳ δὲ γῆς καὶ θαλάσσης κύριος, ἔπλευσεν εἰς
Λιβύην καὶ Σαρδόνα καὶ Σικελίαν· καὶ πολὺν ἀθροίσας σῖτον ἔσπευδεν εἰς τὴν Ῥώμην.
μεγάλου δὲ χειμῶνος γενομένου καὶ τῶν κυβερνητῶν ὀκνούντων, πρῶτος ἐμβὰς καὶ τὴν
ἄγκυραν ἆραι κελεύσας ἀνεβόησε «πλεῖν ἀνάγκη, ζῆν οὐκ ἀνάγκη.» 12. Τῆς δὲ πρὸς
τὸν Καίσαρα διαφορᾶς ἀποκαλυπτομένης καὶ Μαρκελλίνου τινὸς τῶν ὑπὸ Πομπηίου
προῆχθαι δοκούντων μεταβεβλημένου δὲ πρὸς Καίσαρα πολλὰ πρὸς αὐτὸν ἐν συγκλήτῳ
λέγοντος, «οὐκ αἰσχύνῃ, Μαρκελλῖνε,» εἶπεν «ἐμοὶ λοιδορούμενος, δι᾽ ὃν ἐξ ἀφώνου
D λόγιος ἐκ δὲ πεινατικοῦ ἐμετικὸς γέγονας;» 13. Πρὸς δὲ Κάτωνα πικρῶς καθαψάμενον,
ὅτι πολλάκις αὐτοῦ προαγορεύοντος τὴν Καίσαρος δύναμιν καὶ αὔξησιν οὐκ ἐπ᾽ ἀγαθῷ
τῆς δημοκρατίας γινομένην ἀντέπραττεν αὐτός, ἀπεκρίνατο «τὰ μὲν σὰ μαντικώτερα,
τὰ δ᾽ ἐμὰ φιλικώτερα.» 14. Περὶ δὲ αὑτοῦ παρρησιαζόμενος εἶπεν, ὡς πᾶσαν ἀρχὴν καὶ
ἔλαβε θᾶσσον ἢ προσεδόκησε καὶ κατέθετο θᾶσσον ἢ προσεδοκήθη. 15. Μετὰ δὲ τὴν ἐν
Φαρσάλῳ μάχην φεύγων εἰς Αἴγυπτον, ὡς ἔμελλε διαβαίνειν ἐκ τῆς τριήρους εἰς ἁλιευτικὸν
πλοῖον ἀποστείλαντος τοῦ βασιλέως, ἐπιστραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν
E οὐδὲν ἕτερον ἢ τὸ τοῦ Σοφοκλέους εἶπεν «ὅστις δὲ πρὸς τύραννον ἐμπορεύεται, κείνου
᾽στὶ δοῦλος, κἂν ἐλεύθερος μόλῃ.» μεταβὰς δὲ καὶ πληγεὶς ξίφει καὶ στενάξας ἅπαξ,
εἰπὼν δὲ μηδὲν ἀλλ᾽ ἐγκαλυψάμενος παρέδωκεν ἑαυτόν.

## ΚΙΚΕΡΩΝ

1. Κικέρων ὁ ῥήτωρ εἰς τοὔνομα σκωπτόμενος καὶ τῶν φίλων μεταθέσθαι κελευόντων
ἔφη τὸν Κικέρωνα ποιή σειν τῶν Κατώνων καὶ τῶν Κάτλων καὶ τῶν Σκαύρων ἐνδοξότερον.
2. Ἔκπωμα δ᾽ ἀργυροῦν τοῖς θεοῖς ἀνατιθεὶς τὰ μὲν πρῶτα τῶν ὀνομάτων γράμμασιν
ἐσήμηνεν, ἀντὶ δὲ τοῦ Κικέρωνος ἐρέβινθον ἐτόρευσε. 3. Τῶν δὲ ῥητόρων τοὺς
F μέγα βοῶντας ἔλεγε δι᾽ἀσθένειαν ἐπὶ τὴν κραυγὴν ὡς χωλοὺς ἀναβαίνειν ἐφ᾽ ἵππον.
4. Οὐέρρου δὲ υἱὸν ἔχοντος οὐκ εὖ κεχρημένον ἐφ᾽ ὥρᾳ τῷ σώματι, τὸν δὲ Κικέρωνα
λοιδοροῦντος εἰς μαλακίαν καὶ κίναιδον ἀποκαλοῦντος, «ἀγνοεῖς» εἶπεν «ὅτι προσήκει
τοῖς τέκνοις ἐντὸς θυρῶν λοιδορεῖσθαι.» 5. Μετέλλου δὲ Νέπωτος εἰπόντος πρὸς αὐτὸν
205A ὅτι «πλείονας μαρτυρῶν ἀπέκτονας ἢ συνηγορῶν σέσωκας», | «καὶ γὰρ ἔστιν» ἔφη
«πλεῖον ἐμοὶ πίστεως ἢ λογιότητος.» 6. Ἐρωτῶντος δὲ τοῦ Μετέλλου τίς αὐτοῦ πατήρ
ἐστι, «ταύτην» ἔφη «τὴν ἀπόκρισιν χαλεπωτέραν σοὶ ἡ μήτηρ πεποίηκεν.» ἦν γὰρ ἡ τοῦ
Μετέλλου ἀκόλαστος, ὁ δὲ Μέτελλος αὐτὸς ὑπόκουφος καὶ ἀβέβαιος καὶ φερόμενος

los dos hombres que llaman censores y, después de enumerar sus campañas y los generales a cuyas órdenes habían servido, recibir el elogio o la censura, según conviniera. Pompeyo, [204A] cuando era cónsul, llevó él mismo su caballo a los censores Gelio y Léntulo. Aquéllos le preguntaron, de acuerdo con la costumbre, si había servido en todas las campañas y él respondió: «En todas y a mis órdenes como comandante en jefe.» **7**. Al apoderarse de los escritos de Sertorio en Iberia, entre los cuales había cartas de muchos generales que invitaban a Sertorio a Roma para una revolución y un cambio de gobierno, las quemó todas concediendo a los perversos la oportunidad de arrepentirse y de hacerse mejores. **8**. Cuando Frates, el rey de los partos, le envió un mensajero, reclamando el derecho de establecer su frontera en el Éufrates, dijo que los romanos establecían como frontera ante los partos lo que era justo. **9**. Lucio Lúculo, después de las campañas, se entregó [B] a los placeres y a una vida suntuosa y censuraba a Pompeyo que, según él, aspiraba a hacer muchas cosas que ya no eran de su edad. Pompeyo le contestó que, para un anciano, iba más contra su edad llevar una vida voluptuosa que gobernar[60]. **10**. Cuando estuvo enfermo, su médico le prescribió tomar tordo; quienes lo buscaron, no lo encontraron, pues no era la temporada, pero alguien dijo que se podía encontrar en casa de Lúculo, dado que los criaba durante todo el año. «Bien —dijo—, si Lúculo no llevase una vida de lujo, Pompeyo no podría vivir.» Permitió al médico marcharse y tomó cosas fáciles de procurarse. **11**. En una época en que hubo en Roma una fuerte [C] escasez de grano, fue designado, de palabra, intendente del mercado, pero, de hecho, dueño de tierra y mar. Navegó a África, a Cerdeña y a Sicilia y, después de reunir mucho grano, se apresuraba a volver a Roma. Pero, como se levantara una gran tormenta y los pilotos vacilaran, embarcó el primero, ordenó levar anclas y gritó: «Navegar es una necesidad, vivir no es una necesidad»[61]. **12**. Al descubrirse su discrepancia con César, Marcelino, uno de los que tenían fama de haber sido promovidos por Pompeyo, después de haberse pasado a César, hablaba [D] mucho contra aquél en el Senado. Pompeyo le dijo: «¿No te avergüenzas, Marcelino, de vilipendiarme a mí, gracias a quien te convertiste de mudo en elocuente, y de ser un muerto de hambre en uno que vomita para comer de nuevo?» **13**. A Catón que lo criticaba duramente, porque, cuando muchas veces predijo que el poder y el auge de César no era por el bien de la democracia, él se le oponía, le contestó: «Lo tuyo era más profético pero lo mío más amistoso»[62]. **14**. Al hablar con libertad sobre sí mismo, dijo que él había obtenido cada magistratura más deprisa de lo que él esperaba y que la había perdido mucho antes de lo que esperaban los demás. **15**. Después de la batalla de Farsalia huyó a Egipto y cuando estaba a punto de pasar de una trirreme a una [E] barca pesquera que el rey le había enviado, se volvió a su mujer y a su hijo y no dijo sino aquello de Sófocles: Y cuando se hubo cambiado, se clavó una espada, y profirió un único lamento, y sin decir nada sino cubriéndose se entregó. *Quien comercia con un rey es esclavo de aquél, por más que llegue como libre*[63].

## CICERÓN[64]

**1**. Cicerón, el orador, era objeto de burla por su nombre. Sus amigos le aconsejaban cambiárselo, pero dijo que él haría a Cicerón más ilustre que los Catones, los Catulos y los Escauros[65]. **2**. Al ofrecer una copa de plata a los dioses, hizo grabar en la inscripción las letras de sus dos primeros nombres, pero en lugar de Cicerón hizo esculpir un garbanzo[66]. [F] **3**. Decía que los oradores que daban grandes voces montaban por debilidad sobre el grito, como los cojos sobre el caballo[67]. **4**. Verres que tenía un hijo que no había hecho buen uso de su cuerpo en la juventud, criticaba a Cicerón de afeminamiento y lo trataba de depravado. Cicerón le dijo: «¿Desconoces que conviene criticar a los hijos dentro de las puertas de casa?»[68]. **5**. Al decirle Metelo Nepote: «Con tus testimonios has matado a más que has salvado con tus defensas», le contestó: [205A] «Sí, porque tengo mayor credibilidad que elocuencia»[69]. **6**. Cuando Metelo le preguntó quién era su padre, le respondió: «Esta contestación tu madre la ha hecho muy difícil.» Pues la madre de Metelo era licenciosa y el propio Metelo era ligero de cascos, inseguro y se dejaba arrastrar

ταῖς ὁρμαῖς. 7. Διοδότῳ δὲ τῷ διδασκάλῳ τῶν ῥητορικῶν ἀποθανόντι κόρακα λίθινον
ἐπιστήσαντος αὐτοῦ δικαίαν ἔφη τὴν ἀμοιβὴν γεγονέναι· «πέτεσθαι γὰρ τοῦτον οὐ λέγειν
ἐδίδαξεν.» 8. Οὐατίνιον δ᾽ ἄνθρωπον ἑαυτῷ διάφορον καὶ μοχθηρὸν ἄλλως ἀκούσας
B ὅτι τέθνηκεν, εἶτα γνοὺς ὕστερον ὅτι ζῇ, «κακός» εἶπεν «ὄλοιτο κακῶς ὁ ψευσάμενος.»
9. Πρὸς δὲ τὸν δοκοῦντα Λίβυν ἀπὸ γένους εἶναι, φήσαντα δ᾽ αὐτοῦ μὴ ἀκούειν λέγοντος,
«καὶ μὴν οὐκ ἀτρύπητον ἔχεις τὸ οὖς» εἶπε. 10. † Κάστον † δὲ Ποπίλλιον νομικὸν εἶναι
βουλόμενον, ὄντα δ᾽ ἀμαθῆ καὶ ἀφυῆ, προσεκαλεῖτο μάρτυρα πρός τινα δίκην· εἰπόντος
δ᾽ ἐκείνου μηδὲν γινώσκειν, «οἴει γὰρ ἴσως» εἶπε «περὶ τῶν νομίμων ἐπερωτᾶσθαι.»
11. Ὁρτησίου δὲ τοῦ ῥήτορος λαβόντος μισθὸν ἀργυρᾶν σφίγγα παρὰ τοῦ Βέρρου καὶ
πρὸς τὸν Κικέρωνα πλαγίως τι εἰπόντα φήσαντος αἰνιγμάτων λύσεως ἀπείρως ἔχειν, «καὶ
C μὴν ἡ σφίγξ» ἔφη «παρὰ σοί ἐστιν.» 12. Οὐοκωνίῳ δ᾽ ἀπαντήσας μετὰ τριῶν θυγατέρων
ἀμορφοτάτων τὴν ὄψιν ἀτρέμα πρὸς τοὺς φίλους εἶπεν «Φοίβου ποτ᾽ οὐκ ἐῶντος ἔσπειρεν
τέκνα.» 13. Φαύστου δὲ τοῦ Σύλλα παιδὸς διὰ πλῆθος δανείων ἀπαρτίαν προγράψαντος
«ταύτην» ἔφη «μᾶλλον ἀσπάζομαι τὴν προγραφὴν ἢ τὴν πατρῴαν [αὐτοῦ].»
14. Πομπηίου δὲ καὶ Καίσαρος διαστάντων ἔφη «γινώσκω ὃν φύγω, μὴ γινώσκων πρὸς
ὃν φύγω,» 15. καὶ Πομπήιον ἐμέμψατο τὴν πόλιν ἐκλιπόντα καὶ Θεμιστοκλέα μᾶλλον
ἢ Περικλέα μιμησάμενον, οὐκ ἐκείνοις τῶν πραγμάτων ἀλλὰ τούτοις ὁμοίων ὄντων.
D 16. Γενόμενος δ᾽ οὖν παρὰ Πομπηίῳ καὶ πάλιν μετανοῶν, ἐρωτηθεὶς ὑπὸ Πομπηίου ποῦ
Πείσωνα τὸν γαμβρὸν ἀπολέλοιπεν ἔφη «παρὰ τῷ σῷ πενθερῷ.» 17. Μεταβαλομένου
δέ τινος ἀπὸ Καίσαρος πρὸς τὸν Πομπήιον καὶ λέγοντος ὑπὸ σπουδῆς καὶ προθυμίας
ἀπολελοιπέναι τὸν ἵππον, βέλτιον ἔφη αὐτὸν περὶ τοῦ ἵππου βεβουλεῦσθαι. 18. Πρὸς
δὲ τὸν ἀπαγγέλλοντα τοὺς Καίσαρος φίλους σκυθρωποὺς εἶναι «λέγεις» ἔφη «δυσνοεῖν
αὐτοὺς Καίσαρι.» 19. Μετὰ δὲ τὴν ἐν Φαρσάλῳ μάχην Πομπηίου μὲν φυγόντος, Νωνίου
δέ τινος ἔτι παρ᾽ αὐτοῖς ἀετοὺς ἑπτὰ φήσαντος εἶναι καὶ διὰ τοῦτο θαρρεῖν παρακαλοῦντος,
E «καλῶς ἂν παρῄνεις» εἶπεν «εἰ κολοιοῖς ἐπολεμοῦμεν.» 20. Ἐπεὶ δὲ Καῖσαρ
κρατήσας τὰς Πομπηίου καταβεβλημένας εἰκόνας ἀνέστησε μετὰ τιμῆς, ἔφη περὶ αὐτοῦ
[λέγων ὁ Κικέρων] ὅτι «τοὺς Πομπηίου Καῖσαρ ἱστὰς ἀνδριάντας τοὺς αὑτοῦ πήγνυσιν.»
21. Οὕτω δὲ πολλοῦ τὸ καλῶς λέγειν ἐτίμα τε καὶ περὶ τοῦτο μάλιστα ἠγωνία,
ὥστε προκειμένης δίκης ἐπὶ τῶν ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ ἐπικειμένης τῆς ἡμέρας Ἔρωτα
ἀπαγγείλαντα αὐτῷ τὸν οἰκέτην εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ὑπερτεθῆναι τὴν δίκην ἠλευθέρωσε.

## ΓΑΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ

F 1. Γάιος Καῖσαρ, ὅτε Σύλλαν ἔφευγεν ἔτι μειράκιον ὤν, περιέπεσε πειραταῖς· καὶ
πρῶτον μὲν αἰτηθεὶς ἀργυρίου πλῆθος κατεγέλασε τῶν λῃστῶν ὡς ἀγνοούντων ὃν ἔχουσι
καὶ διπλάσιον ὡμολόγησε δώσειν· ἔπειτα φρουρούμενος, ἕως συνῆγε τὰ χρήματα,
προσέταττεν ἡσυχίαν αὐτῷ παρέχειν κοιμωμένῳ καὶ σιωπᾶν. λόγους δὲ καὶ ποιήματα
γράφων ἀνεγίνωσκεν αὐτοῖς καὶ τοὺς μὴ λίαν ἐπαινοῦντας ἀναισθήτους καὶ βαρβάρους
ἀπεκάλει καὶ μετὰ γέλωτος ἠπείλει κρεμᾶν αὐτούς· ὃ καὶ μετ᾽ὀλίγον ἐποίησεν. τῶν γὰρ
206A λύτρων κομισθέντων | ἀπολυθεὶς καὶ συναγαγὼν ἄνδρας ἐξ Ἀσίας καὶ πλοῖα συνήρπασε
τοὺς λῃστὰς καὶ προσήλωσεν. 2. Ἐν δὲ Ῥώμῃ πρὸς Κάτλον πρωτεύοντα Ῥωμαίων εἰς ἅμιλλαν
ὑπὲρ τῆς ἀρχιερωσύνης καταστὰς καὶ προπεμπόμενος ὑπὸ τῆς μητρὸς ἐπὶ τὰς θύρας
«σήμερον» εἶπεν «ὦ μῆτερ, ⟨ἢ⟩ ἀρχιερέα τὸν υἱὸν ἢ φυγάδα ἕξεις.» 3. Πομπηίαν δὲ τὴν
γυναῖκα κακῶς ἀκούσασαν ἐπὶ Κλωδίῳ παραιτησάμενος, εἶτα τοῦ Κλωδίου φεύγοντος
ἐπὶ τούτῳ δίκην μάρτυς εἰσαχθεὶς οὐδὲν εἶπε φαῦλον περὶ τῆς γυναικός· ἐρομένου δὲ
B τοῦ κατηγόρου «διὰ τί τοίνυν ἐξέβαλες αὐτήν», «ὅτι τὴν Καίσαρος» ἔφη «γυναῖκα καὶ
διαβολῆς ἔδει καθαρὰν εἶναι.» 4. Τὰς δ᾽ Ἀλεξάνδρου πράξεις ἀναγινώσκων ἐδάκρυσε

por sus impulsos[70]. **7**. Cuando murió Diódoto[71], el maestro de los oradores, Metelo colocó un cuervo de piedra sobre su tumba y Cicerón dijo que el tributo era justo, pues éste le había enseñado a volar, pero no a hablar. **8**. Al oír que había muerto Vatinio, hombre muy diferente a él y malvado por demás, y saber después quevivía, [B] exclamó: «¡Mal muera quien tan mal ha mentido»[72]. **9**. A uno que parecía ser de raza africana y que decía que no escuchaba a Cicerón cuando hablaba, le dijo: «Ciertamente, no tienes la oreja sin agujerear»[73]. **10**. A Casto Popilio, que quería ser abogado, pero era un ignorante y un inepto, lo convocó como testigo a un juicio. Al alegar aquél que no sabía nada, le dijo Cicerón: «¿Pues crees tal vez que se te va a preguntar sobre leyes?»[74]. **11**. Al recibir Hortensio, el orador, como recompensa una esfinge de plata de parte de Verres, como Cicerón le dijera una indirecta, le replicó que él era inexperto en la resolución de enigmas, a lo que Cicerón le respondió: «Ciertamente, la esfinge está en tu casa»[75]. [C] **12**. Al encontrarse a Voconio con tres hijas muy feas de cara, dijo en voz baja a sus amigos: *Sin permitirlo jamás Febo, engendró hijos*[76]. **13**. Cuando Fausto, el hijo de Sila, por la cantidad de sus deudas publicó la lista de sus bienes para venta pública, dijo: «Me agrada esta lista más que la de su padre»[77]. **14**. Cuando Pompeyo y César se enemistaron, dijo: «Sé de quién huyo sin saber hacia quién huyo»[78]. **15**. Censuraba a Pompeyo por abandonar la ciudad e imitar a Temístocles más que a Pericles, cuando sus asuntos no eran semejantes a los de aquél, sino a los de éste[79]. [D] **16**. Cuando se pasó a Pompeyo en un nuevo cambio de opinión, como le preguntara Pompeyo dónde había dejado a Pisón, su yerno, le respondió: «Con tu suegro»[80]. **17**. A uno que había cambiado del partido de César al de Pompeyo, y decía que por la prisa y la excitación había dejado el caballo detrás, le dijo que lo mejor lo había decidido respecto al caballo[81]. **18**. A uno que proclamaba que los amigos de César estaban sombríos, le dijo: «Hablas como si fueran hostiles a César.» **19**. Después de la batalla de Farsalia, cuando Pompeyo había huido, un tal Nonio dijo que entre ellos aún había siete águilas y por esto exhortaba a tener coraje. Le dijo Cicerón: «Bien aconsejarías si hiciéramos la guerra contra grajos.» [E] **20**. César, tras su victoria, levantó con honor las estatuas de Pompeyo que habían sido derribadas. Cicerón hablando de él dijo: «César al levantar las estatuas de Pompeyo se asegura las suyas»[82]. **21**. Tenía en tan alta estima el hablar bien y luchaba tanto por ello, que, fijado un pleito ante los centunviros, cuando el día llegaba, al anunciarle su esclavo Eros que el caso se había pospuesto para el día siguiente, le concedió la libertad.

## [F] GAYO CÉSAR[83]

**1**. Gayo César, cuando siendo aún joven huía de Sila, cayó en manos de unos piratas. En primer lugar, cuando se le pidió una cantidad de dinero se rió de los ladrones por desconocer a quién tenían y acordó darles el doble; después, cuando se le vigilaba mientras reunía el dinero, ordenó que callaran y que le proporcionasen tranquilidad para dormir. Escribió discursos y poemas y se los leyó, y a los que no lo elogiaban lo suficiente los llamaba bárbaros insensibles y, riendo, los amenazaba con colgarlos, lo que incluso cumplió algo después. Pues cuando se trajo el rescate [206A] y fue liberado reunió hombres y barcos de Asia, cogió a los piratas y los crucificó[84]. **2**. En Roma entró en competencia con Catulo, primero entre los romanos para el sumo sacerdocio[85], y, acompañado por su madre hasta las puertas, le dijo: «Madre, hoy tendrás un hijo, o pontífice máximo, o exilado.» **3**. Repudió a Pompeya, su mujer, de la que se habían oído malos rumores en relación con Clodio; después, cuando Clodio fue acusado en un proceso por esto, y César fue citado como testigo, no dijo nada malo de su mujer. Al preguntarle el acusador: «Por qué, pues, la expulsaste?», [B] le contestó que la mujer de César debía también estar libre de sospecha[86]. **4**. Al leer las hazañas de Alejandro, lloró

καὶ πρὸς τοὺς φίλους εἶπεν ὅτι «ταύτην τὴν ἡλικίαν ἔχων ἐνίκησε Δαρεῖον, ἐμοὶ δὲ μέχρι
νῦν οὐδὲν πέπρακται.» 5. Πολίχνιον δ᾽ αὐτοῦ λυπρὸν ἐν ταῖς Ἄλπεσι παρερχομένου καὶ
τῶν φίλων διαπορούντων εἰ καὶ ἐνταῦθά τινες στάσεις εἰσὶ καὶ ἅμιλλαι περὶ πρωτείων,
ἐπιστὰς καὶ σύννους γενόμενος «μᾶλλον ἄν» ἔφη «ἐβουλόμην πρῶτος ἐνταῦθα εἶναι ἢ
C δεύτερος ἐν Ῥώμῃ.» 6. Τῶν δὲ τολμημάτων τὰ παράβολα καὶ μεγάλα πράττειν ἔφη δεῖν,
ἀλλὰ μὴ βουλεύεσθαι. 7. Καὶ διέβη τὸν Ῥουβίκωνα ποταμὸν ἐκ τῆς Γαλατικῆς ἐπαρχίας
ἐπὶ Πομπήιον εἰπών «πᾶς ἀνερρίφθω κύβος.» 8. Ἐπεὶ δὲ Πομπηίου φυγόντος ἐπὶ θάλασσαν
ἐκ τῆς Ῥώμης Μέτελλος ἔπαρχος ὢν τοῦ ταμιείου βουλόμενον αὐτὸν χρήματα λαβεῖν
ἐκώλυε καὶ τὸ ταμιεῖον ἀπέκλεισεν, ἠπείλησεν ἀποκτενεῖν αὐτόν· καταπλαγέντος δὲ τοῦ
Μετέλλου «τοῦτ᾽» εἶπεν «ὦ νεανίσκε, φῆσαί μοι χαλεπώτερον ἦν ἢ ποιῆσαι.» 9. Τῶν δὲ
στρατιωτῶν αὐτῷ βραδέως εἰς Δυρράχιον ἐκ Βρεντεσίου κομιζομένων λαθὼν ἅπαντας
D εἰς πλοῖον ἐμβὰς μικρὸν ἐπεχείρησε διαπλεῖν τὸ πέλαγος· συγκλυζομένου δὲ τοῦ πλοίου
ποιήσας τῷ κυβερνήτῃ φανερὸν ἑαυτὸν ἀνεβόησε «πίστευε τῇ τύχῃ γνοὺς ὅτι Καίσαρα
κομίζεις.» 10. Τότε μὲν οὖν ἐκωλύθη τοῦ χειμῶνος ἰσχυροῦ γενομένου καὶ τῶν στρατιωτῶν
συνδραμόντων καὶ περιπαθούντων, εἰ περιμένει δύναμιν ἄλλην ὡς ἀπιστῶν αὐτοῖς· ἐπεὶ
δὲ μάχης γενομένης νικῶν ὁ Πομπήιος οὐκ ἐπεξῆλθεν, ἀλλ᾽ ἀνεχώρησεν εἰς τὸ στρατόπεδον,
«τήμερον» εἶπεν «ἦν ἡ νίκη παρὰ τοῖς πολεμίοις, ἀλλὰ τὸν εἰδότα νικᾶν οὐκ ἔχουσιν.»
11. Ἐν δὲ Φαρσάλῳ Πομπηίου παρατεταγμένην τὴν φάλαγγα κατὰ χώραν ἑστάναι
E καὶ προσδέχεσθαι τοὺς πολεμίους παρεγγυήσαντος ἁμαρτεῖν αὐτὸν ἔλεγε τὸν ἐξ ἐπιδρομῆς
μετ᾽ ἐνθουσιασμοῦ τόνον καὶ ῥοῖζον ἐκλύσαντα τῶν στρατιωτῶν. 12. Φαρνάκην δὲ νικήσας
τὸν Ποντικὸν ἐξ ἐφόδου πρὸς τοὺς φίλους ἔγραψεν «ἦλθον εἶδον ἐνίκησα.» 13. Μετὰ δὲ τὴν
ἐν Λιβύῃ τῶν περὶ τὸν Σκιπίωνα φυγὴν καὶ ἧτταν Κάτωνος ἑαυτὸν ἀνελόντος «φθονῶ σοι,
Κάτων,» εἶπε «τοῦ θανάτου· καὶ γὰρ σὺ ἐμοὶ τῆς σῆς σωτηρίας ἐφθόνησας.» 14. Ἀντώνιον
δὲ καὶ Δολοβέλλαν ὑφορωμένων ἐνίων καὶ φυλάττεσθαι κελευόντων, οὐ τούτους ἔφη
δεδιέναι τοὺς βαναύσους καὶ λιπῶντας, ἀλλὰ τοὺς ἰσχνοὺς καὶ ὠχροὺς ἐκείνους, δείξας
F Βροῦτον καὶ Κάσσιον. 15. Λόγου δὲ παρὰ δεῖπνον ἐμπεσόντος περὶ θανάτου ποῖος ἄριστος
«ὁ ἀπροσδόκητος» εἶπε.

## ΚΑΙΣΑΡ Ο ΣΕΒΑΣΤΟΣ

1. Καῖσαρ ὁ πρῶτος ἐπικληθεὶς Σεβαστὸς ἔτι μειράκιον ὢν Ἀντώνιον ἀπῄτει ⟨τὰς⟩
δισχιλίας πεντακοσίας μυριάδας, ἃς τοῦ πρώτου Καίσαρος ἀναιρεθέντος ἐκ τῆς οἰκίας
πρὸς αὑτὸν ὁ Ἀντώνιος μετήνεγκεν, ἀποδοῦναι Ῥωμαίοις βουλόμενος τὸ καταλειφθὲν ὑπὸ
Καίσαρος, ἑκάστῳ δραχμὰς ἑβδομήκοντα πέντε· τοῦ δ᾽ Ἀντωνίου τὰ μὲν χρήματα κατέχοντος,
207A ἐκεῖνον δὲ τῆς ἀπαιτήσεως ἀμελεῖν, εἰ σωφρονεῖ, κελεύοντος, | ἐκήρυττε τὰ πατρῷα καὶ
ἐπίπρασκε· καὶ τὴν δωρεὰν ἀποδοὺς εὔνοιαν μὲν αὐτῷ, μῖσος δ᾽ ἐκείνῳ παρὰ τῶν πολιτῶν
περιεποίησεν. 2. Ἐπεὶ δὲ Ῥοιμητάλκης ὁ τῶν Θρᾳκῶν βασιλεὺς ἀπ᾽ Ἀντωνίου μεταβαλόμενος
πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐμετρίαζε παρὰ τοὺς πότους, ἀλλ᾽ ἦν ἐπαχθὴς ὀνειδίζων τὴν συμμαχίαν,
προπιών τινι τῶν ἄλλων βασιλέων ὁ Καῖσαρ εἶπεν «ἐγὼ προδοσίαν φιλῶ, προδότας
δ᾽ οὐκ ἐπαινῶ.» 3. Τῶν δ᾽ Ἀλεξανδρέων μετὰ τὴν ἅλωσιν τὰ δεινότατα πείσεσθαι προσδοκώντων
B ἀναβὰς ἐπὶ τὸ βῆμα καὶ παραστησάμενος Ἄρειον τὸν Ἀλεξανδρέα φείδεσθαι
τῆς πόλεως ἔφη πρῶτον μὲν διὰ τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος, ἔπειτα διὰ τὸν κτίστην Ἀλέξανδρον,
τρίτον δὲ δι᾽ Ἄρειον τὸν φίλον. 4. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἔρως ὁ τὰ ἐν Αἰγύπτῳ διοικῶν
ὄρτυγα τὸν κρατοῦντα πάντων ἐν τῷ μάχεσθαι καὶ ἀήττητον ὄντα πριάμενος ὀπτήσας
κατέφαγε, μετεπέμψατο αὐτὸν καὶ ἀνέκρινεν· ὁμολογήσαντα δ᾽ ἐκέλευσεν ἱστῷ νηὸς προσηλωθῆναι.
5. Ἐν δὲ Σικελίᾳ Ἄρειον ἀντὶ Θεοδώρου κατέστησε διοικητήν· ἐπιδόντος δέ
τινος αὐτῷ βιβλίον, ἐν ᾧ γεγραμμένον ἦν «φαλακρὸς ἢ κλέπτης Θεόδωρος ὁ Ταρσεύς·
C τί σοι δοκεῖ;» ἀναγνοὺς Καῖσαρ ὑπέγραψε «δοκεῖ.» 6. Παρὰ δὲ Μαικήνα τοῦ συμβιω-

y dijo a sus amigos: «A esta edad había vencido a Darío y yo hasta ahora no he hecho nada.» **5**. Al pasar por un pobre y pequeño poblado en los Alpes y suscitar sus amigos la cuestión de si también allí habría disensiones y competencias por los primeros puestos, se detuvo y muy pensativo dijo: «Preferiría ser el primero aquí que el segundo en Roma.» [C] **6**. Decía que lo grande y atrevido de las acciones audaces exigía actuar, mas no reflexionar. **7**. Al pasar el Rubicón de la provincia de la Galia contra Pompeyo, dijo ante todos: «La suerte está echada»[87]. **8**. Cuando Pompeyo huyó al mar desde Roma, y Metelo, que era eparco, impidió el deseo de César de tomar dinero del tesoro y cercó el tesoro, César amenazó con matarlo. Metelo quedó atónito, mas César le dijo: «Me es más difícil decir esto, jovenzuelo, que ejecutarlo»[88]. **9**. Como sus soldados fueran transportados lentamente desde Bríndisi a Dirraquio, embarcó, pasando inadvertido a todos, en una pequeña nave e intentó hacer la travesía marítima. [D] Como la nave fuera abatida por el oleaje, reveló su identidad al piloto y gritó: «Confía en la suerte, pues sábete que llevas a César»[89]. **10**. En esta ocasión le fue impedida la travesía por ser fuerte la tormenta. Los soldados se reunieron en torno a él y estaban muy afectados de que esperase otras fuerzas por no confiar en ellos. Se dio la batalla y venció Pompeyo, pero éste no siguió adelante, sino que se retiró al campamento. César dijo: «Hoy la victoria fue para los enemigos, pero no tienen al hombre que sabe vencer»[90]. [E] **11**. En Farsalia, Pompeyo dio orden a su infantería, una vez formada en orden de batalla, de que permaneciera quieta y a pie firme en su puesto y aguardara a los enemigos, pero César decía que cometió un error al sustraer a los soldados la tensión y la intensidad de un ataque con entusiasmo[91]. **12**. Cuando venció a Farnaces del Ponto en una incursión, escribió a sus amigos: «Llegué, vi, vencí»[92]. **13**. Después de la derrota y de la huida a África de los seguidores de Escipión, Catón se quitó la vida. César dijo: «Catón te envidio por tu muerte, pero también tú me envidiaste a mí por tu salvación»[93]. **14**. Algunos miraban con desconfianza a Antonio y a Dolabela y aconsejaron a César que fueran vigilados. Pero César dijo que él no temía a los menestrales ni a los que brillaban de ungüentos, sino a aquellos delgados y pálidos, y señaló a Bruto y a Casio[94]. [F] **15**. Cuando en una cena surgió una conversación sobre cuál muerte era la mejor, dijo: «La repentina.»

### CÉSAR AUGUSTO[95]

**1**. César, el primero en ser llamado Augusto, cuando aún era joven, pidió a Antonio los veinticinco millones del primer César asesinado que Antonio se había llevado de la casa del César a la suya propia. Quería devolver a los romanos la suma dejada por César, a saber, setenta y cinco dracmas a cada uno. Pero Antonio retenía el dinero y le aconsejó que si estaba en sus cabales se olvidara de su petición. [207A] César anunció mediante heraldo su patrimonio paterno y lo vendió. Al restituir lo legado adquirió para sí la benevolencia de los ciudadanos y el odio para aquél[96]. **2**. Remetalces, rey de los tracios, que se había pasado de Antonio a César no se moderaba en la bebida, sino que se hacía odioso haciendo reproches a la nueva alianza. César bebió a la salud de uno de los otros reyes y dijo: «Yo amo la traición, pero no elogio a los traidores» [97]. **3**. Los alejandrinos, después de la conquista de la ciudad, esperaban sufrir lo peor, pero César subió a la tribuna, [B] situó junto a él a Ario de Alejandría y dijo que perdonaba a la ciudad, en primer lugar por su grandeza y belleza, en segundo por Alejandro, su fundador, y en tercero por Arío, su amigo[98]. **4**. Cuando le llegó la noticia de que Eros, el procurador de Egipto, compró una codorniz que había vencido a todas en la lucha y que era invicta, y que la había asado y se la había comido, lo hizo llamar y le incoó un proceso. Puesto que reconoció el hecho, ordenó clavarlo en el mástil de una nave. **5**. En Sicilia designó a Ario en lugar de a Teodoro como gobernador. Al entregarle uno un papel en el que estaba escrito: «Teodoro de Tarso es un pelado o un ladrón, ¿qué piensas tú?» César lo leyó y escribió debajo: «Estoy de acuerdo.» [C] **6**. De Mecenas, su confidente,

τοῦ καθ᾽ ἕκαστον ἐνιαυτὸν ἐν τοῖς γενεθλίοις δῶρον ἐλάμβανε φιάλην. 7. Ἀθηνοδώρῳ δὲ
τῷ φιλοσόφῳ διὰ γῆρας εἰς οἶκον ἀφεθῆναι δεηθέντι συνεχώρησεν. ἐπεὶ δ᾽ ἀσπασάμενος
αὐτὸν ὁ Ἀθηνόδωρος εἶπεν «ὅταν ὀργισθῇς, Καῖσαρ, μηδὲν εἴπῃς μηδὲ ποιήσῃς πρότερον
ἢ τὰ εἴκοσι καὶ τέτταρα γράμματα διελθεῖν πρὸς ἑαυτόν», ἐπιλαβόμενος αὐτοῦ τῆς χειρός
«ἔτι σοῦ παρόντος» ἔφη «χρείαν ἔχω·» καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὅλον ἐνιαυτόν, εἰπὼν ὅτι «ἔστι
D καὶ σιγῆς ἀκίνδυνον γέρας.» 8. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀλέξανδρος δύο καὶ τριάκοντα γεγονὼς ἔτη
κατεστραμμένος τὰ πλεῖστα διηπόρει τί ποιήσει τὸν λοιπὸν χρόνον, ἐθαύμαζεν, εἰ μὴ μεῖζον
Ἀλέξανδρος ἔργον ἡγεῖτο τοῦ κτήσασθαι μεγάλην ἡγεμονίαν τὸ διατάξαι τὴν ὑπάρχουσαν.
9. Γράψας δὲ τὸν περὶ τῶν μοιχῶν νόμον, ἐν ᾧ διώρισται πῶς δεῖ κρίνεσθαι τοὺς ἐν
αἰτίαις γενομένους καὶ πῶς δεῖ κολάζεσθαι τοὺς ἁλόντας, εἶτα προπεσὼν ὑπ᾽ ὀργῆς τὸν ἐπ᾽
Ἰουλίᾳ τῇ θυγατρὶ διαβεβλημένον νεανίσκον ἔτυπτε ταῖς χερσίν, ἐκείνου δ᾽ ἀναβοῶντος
«νόμον ἔθηκας, ὦ Καῖσαρ,» οὕτω μετενόησεν, ὥστε τὴν ἡμέραν ἐκείνην παραιτήσασθαι
E τὸ δεῖπνον. 10. Γάιον δὲ τὸν θυγατριδοῦν εἰς Ἀρμενίαν ἀποστέλλων ᾐτεῖτο παρὰ τῶν θεῶν
εὔνοιαν αὐτῷ τὴν Πομπηίου, τόλμαν δὲ τὴν Ἀλεξάνδρου, τύχην δὲ τὴν ἑαυτοῦ παρακολουθῆσαι.
11. Ῥωμαίοις δὲ τῆς ἀρχῆς ἔλεγεν ἀπολείψειν διάδοχον, ὃς οὐδέποτε περὶ τοῦ
αὐτοῦ πράγματος δὶς ἐβουλεύσατο, Τιβέριον λέγων. 12. Θορυβοῦντας δὲ τοὺς ἐν ἀξιώματι
νέους καταστεῖλαι βουλόμενος, ὡς οὐ προσεῖχον ἀλλ᾽ ἐθορύβουν, «ἀκούσατε» εἶπε «νέοι
γέροντος, οὗ νέου γέροντες ἤκουον.» 13. Τοῦ δ᾽ Ἀθηναίων δήμου ἐξημαρτηκέναι τι δόξαντος
ἔγραψεν ἀπ᾽ Αἰγίνης βούλεσθαι μὴ λανθάνειν αὐτοὺς ὀργιζόμενος, οὐ γὰρ ἂν ἐν Αἰγίνῃ
F διαχειμάσειεν. ἄλλο δ᾽ οὐδὲν οὔτ᾽ εἶπεν αὐτοὺς οὔτ᾽ ἐποίησε. 14. Τῶν δ᾽ Εὐρυκλέους
κατηγόρων ἑνὸς ἀφειδῶς καὶ κατακόρως παρρησιαζομένου καὶ προαχθέντος εἰπεῖν τι τοιοῦτον
«εἰ ταῦτά σοι, Καῖσαρ, οὐ φαίνεται μεγάλα, κέλευσον αὐτὸν ἀποδοῦναί μοι Θουκυδίδου
τὴν ἑβδόμην,» ὀργισθεὶς ἀπάγειν ἐκέλευσε· πυθόμενος δὲ ὅτι τῶν ἀπὸ Βρασίδου
γεγονότων ὑπόλοιπος οὗτός ἐστι μετεπέμψατο καὶ μέτρια νουθετήσας ἀπέλυσε. 15. Πείσωνος
208A δὲ τὴν οἰκίαν ἐκ θεμελίων | ἄχρι τῆς στέγης ἐπιμελῶς οἰκοδομοῦντος, «εὔθυμον» ἔφη
«με ποιεῖς οὕτως οἰκοδομῶν, ὡς ἀιδίου τῆς Ῥώμης ἐσομένης.»

recibía cada año en su cumpleaños una copa de regalo. **7**. A Atenodoro[99], el filósofo que pidió que lo mandara a casa por su edad, se lo concedió. Pero, cuando Atenodoro se despidió de él, le dijo: «Cuando te irrites, César, no digas ni hagas nada antes de haberte recorrido las veinticuatro letras del alfabeto.» César lo cogió de la mano y le dijo: «Aún necesito tu presencia», y lo retuvo un año entero, y dijo: *el premio del silencio es también seguro*[100]. [D] **8**. Cuando oyó que Alejandro, a la edad de treinta y dos años, al haber realizado la mayor parte de sus conquistas, no sabía qué haría el resto de su vida, César se asombró de que Alejandro no considerara empresa más importante que conquistar la hegemonía, la de ordenar lo que había sometido. **9**. Después de haber promulgado la ley sobre los adúlteros[101], en la que se fijaba cómo se debía juzgar a los acusados y cómo se debía castigar a los convictos, a continuación arrebatado por la cólera, golpeó con sus puños a un joven que había ultrajado a su hija Julia. Éste le gritó: «Has establecido una ley, César.» Hasta tal punto se arrepintió que el día aquel rehusó la comida. [E] **10**. Cuando envió a su yerno Gayo a Armenia, suplicaba a los dioses que la popularidad de Pompeyo, la audacia de Alejandro y la suerte suya lo acompañaran[102]. **11**. Decía a los romanos que iba a dejar en el poder a un sucesor que no había reflexionado dos veces sobre el mismo asunto. Se refería a Tiberio. **12**. Cuando intentaba calmar a los jóvenes de elevado rango social que alborotaban, como no le prestaban atención, sino que seguían alborotando, les dijo: «Jóvenes, escuchad a un anciano a quien de joven los ancianos lo escuchaban»[103]. **13**. Como el pueblo ateniense, al parecer, hubiera cometido una ofensa desde Egina escribió que pensaba que no les pasaría inadvertido que estaba enfadado; pues de otro modo no hubiera pasado el invierno en Egina. Pero ni dijo ni les hizo ninguna otra cosa. [F] **14**. Uno de los acusadores de Euricles que hablaba con libertad, sin contemplaciones y excesivamente, llegó a decirle algo así: «Si esto, César, a ti no te parece importante, ordénale que me repita el libro séptimo de Tucídides.» César, enfadado, ordenó detenerlo. Pero al informarse de que éste era el único descendiente de Brásidas, lo hizo llamar y después de amonestarlo moderadamente, lo dejó en libertad. **15**. Cuando Pisón edificaba su casa cuidadosamente [208A] desde los cimientos hasta el techo, le dijo: «Me alegro de que construyas así, como si Roma fuera a ser eterna»[104].

# 16

# ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΛΑΚΩΝΙΚΑ

## *Apophthegmata Laconica*

### ΑΓΑΣΙΚΛΗΣ

208B 1. Ἀγασικλῆς ὁ Λακεδαιμονίων βασιλεύς, θαυμάζοντός τινος ὅτι φιλήκοος ὢν οὐ
προσδέχεται Φιλοφάνη τὸν σοφιστήν, ἔφη «τούτων χρῄζω μαθητὴς εἶναι, ὧν εἴην καὶ
υἱός.» 2. Πρὸς δὲ τὸν εἰπόντα, πῶς ἄν τις ἀδορυφόρητος ὢν ⟨τῶν πολιτῶν⟩ ἄρχειν ἀσφαλῶς
δύναιτο, «ἐὰν οὕτως» ἔφη «αὐτῶν ἄρχῃ, ὥσπερ οἱ πατέρες τῶν υἱῶν.»

### ΑΓΗΣΙΛΑΟΣ

1. Ἀγησίλαος ὁ μέγας παρὰ πότον ποτὲ λαχὼν συμποσίαρχος, ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τοῦ
οἰνοχόου πόσον ἑκάστῳ προσφέροι, «εἰ μὲν πολὺς οἶνός ἐστιν» ἔφη «παρεσκευασμένος,
C ὅσον ἕκαστος αἰτεῖ· εἰ δ᾽ ὀλίγος, ἐξ ἴσου δίδου πᾶσι.» 2. Κακούργου δέ τινος ἐμμόνως
ὑπομείναντος βασάνους, «ὡς σφόδρα πονηρός» εἶπεν «ἅνθρωπος, εἰς μοχθηρὰ καὶ αἰσχρὰ
πράγματα τὴν ὑπομονὴν καὶ καρτερίαν κατατιθέμενος.» 3. Ἐπαινοῦντος δέ τινος ῥήτορα
ἐπὶ τῷ δυνατῶς αὔξειν τὰ μικρὰ πράγματα, «οὐδὲ σκυτοτόμον» ἔφησεν «ἡγοῦμαι σπουδαῖον,
ὃς μικρῷ ποδὶ ὑποδήματα μεγάλα περιτίθησι.» 4. Φαμένου δέ τινός ποτε πρὸς
αὐτόν «ὡμολόγηκας», καὶ πολλάκις τὸ αὐτὸ λέγοντος, «ναὶ μὰ Δία, εἴ γ᾽ ἐστὶ δίκαιον»
D ἔφη· «εἰ δὲ μή, ἔλεξα μέν, ὡμολόγησα δ᾽ οὔ.» ἐπειπόντος δέ «ἀλλὰ μὴν δεῖ τοὺς βασιλεῖς
ἐπιτελεῖν ὅττι κεν κεφαλῇ κατανεύσωσιν» «οὐ μᾶλλον» ἔφη «ἢ τοὺς προσιόντας
τοῖς βασιλεῦσιν αἰτεῖσθαι δεῖ τὰ δίκαια καὶ λέγειν, στοχαζομένους τε τοῦ καιροῦ καὶ
τοῦ ἁρμόζοντος τοῖς βασιλεῦσιν.» 5. Ὁπότε δὲ ψεγόντων ἢ ἐπαινούντων τινῶν ἀκούοι,
οὐχ ἧττον ᾤετο δεῖν καταμανθάνειν τοὺς τῶν λεγόντων τρόπους ἢ περὶ ὧν λέγοιεν.
6. Ἔτι δὲ παῖδα αὐτὸν ὄντα, γυμνοπαιδίας ἀγομένης, ὁ χοροποιὸς ἔστησεν εἰς ἄσημον
τόπον· ὁ δ᾽ ἐπείσθη καίπερ ἤδη βασιλεὺς ἀποδεδειγμένος καὶ εἶπεν «εὖγε· δείξω γὰρ ὅτι
E οὐχ οἱ τόποι τοὺς ἄνδρας ἐντίμους, ἀλλ᾽ οἱ ἄνδρες τοὺς τόπους ἐπιδεικνύουσι.» 7. Προστάττοντος
δέ τινος αὐτῷ ἰατροῦ περιεργοτέραν θεραπείαν καὶ οὐχ ἁπλῆν, «νὴ τὼ θεώ»
φησίν, «οὐ πάντως μοι πρόκειται ζῆν οὐδὲ πάντ᾽ ἀναδεχόμενον.» 8. Ἐφεστὼς δέ ποτε τῷ
βωμῷ τῆς Χαλκιοίκου βουθυτῶν, ἐπειδὴ φθεὶρ αὐτὸν ἔδακεν, οὐ διετράπη· λαβὼν δὲ
περιφανῶς ἐναντίον πάντων ἀπέκτεινε καὶ προσεῖπε «νὴ τοὺς θεούς, ἡδέως τὸν ἐπίβουλον
F καὶ ἐπὶ τῷ βωμῷ.» 9. Ἄλλοτ᾽ ἰδὼν μῦν ἑλκόμενον ἐκ θυρίδος ὑπὸ παιδαρίου, ἐπεὶ ὁ
μῦς ἐπιστραφεὶς ἔδακε τὴν χεῖρα τοῦ κρατοῦντος καὶ ἔφυγεν, ἐπιδείξας τοῖς παροῦσιν
εἶπεν «ὅταν τὸ ἐλάχιστον ζῷον οὕτως ἀμύνηται τοὺς ἀδικοῦντας, τί τοὺς ἄνδρας προσήκει
ποιεῖν λογίζεσθε;» 10. Βουλόμενος δὲ τὸν πρὸς τὸν Πέρσην συστήσασθαι πόλεμον ἕνεκα
τοῦ ἐλευθερῶσαι τοὺς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦντας Ἕλληνας, τῷ κατὰ Δωδώνην Διὸς
ἐχρήσατο μαντείῳ· κελεύσαντος δέ, εἴπερ ἐστίν, ᾧ δοκεῖ, στρατεύεσθαι, τὸ χρησθὲν
209A ἀνήγγειλε τοῖς ἐφόροις· | οἱ δ᾽ ἐκέλευσαν αὐτὸν καὶ εἰς Δελφοὺς ἀφικόμενον περὶ τῶν
αὐτῶν πυνθάνεσθαι. πορευθεὶς οὖν εἰς τὸ μαντεῖον ἐπηρώτησεν οὕτως «Ἄπολλον, ἦ δοκεῖ
σοι ὃ καὶ τῷ πατρί;» συναινέσαντος δὲ αἱρεθεὶς οὕτως ἐστρατεύσατο. 11. Ἐπεὶ δὲ Τισ-

# MÁXIMAS DE ESPARTANOS

## AGASICLES[1]

[208B] **1**. Agasicles, rey de los espartanos, como alguien se asombrara de que, a pesar de ser aficionado a oír charlas, no admitiera al sofista Filófanes, le dijo: «Quiero ser discípulo de aquellos de quienes también me gustaría ser hijo.» **2**. A uno que planteaba cómo se podría gobernar con seguridad sin llevar guardia personal, le dijo: «Si uno gobernara a los suyos como los padres a sus hijos»[2].

## AGESILAO EL GRANDE[3]

**1**. Agesilao el Grande fue elegido por sorteo maestro de ceremonias en una fiesta; al preguntarle el escanciador cuánto servía a cada uno, dijo: «Si hay preparado mucho vino, sirve cuanto cada uno pida; pero si hay poco, sirve a todos por igual.» [C] **2**. Como un malhechor recibiera torturas sin rechistar, Agesilao dijo: «¡Cómo un hombre por demás perverso alcanza fortaleza y perseverancia en actos vergonzosos y miserables!» **3**. Como alguien elogiara a un orador por hacer grandes los asuntos pequeños, dijo que no era bueno un zapatero que pusiera zapatos grandes a un pie pequeño[4]. **4**. Como alguien le dijera: «Has asentido», y le repitiera muchas veces lo mismo, le contestó: «Sí, por cierto, si es justo, pero si no, lo dije, en efecto, pero no asentí.» [D] Y como añadiera: «Pero, ciertamente, los reyes deben llevar a término aquello en lo que dieran una señal de asentimiento con la cabeza»[5], le dijo: «No más que quienes se acercan a los reyes deben preguntar por lo justo y hablar, acertando el momento oportuno y adecuado para los reyes.» **5**. Siempre que oía a algunos que elogiaban o vituperaban, consideraba que no era menos necesario informarse de las costumbres de los que hablaban, que de aquellos sobres quienes hablaban. **6**. Cuando aún era niño, en la celebración de una fiesta gimnástica, el director de la danza le asignó un lugar sin distinción. Él obedeció, a pesar de estar ya destinado a ser rey, y dijo: «Bien, demostraré que los lugares no distinguen a los hombres célebres, sino los hombres a los lugares»[6]. [E] **7**. Como un médico le prescribiera una laboriosa curación, nada simple, le dijo: «No por los dos dioses, no está establecido que yo viva a toda costa, ni me voy a someter a todo.» **8**. Una vez estaba junto al altar de Atenea, la del Santuario de Bronce, sacrificando bueyes, y un piojo le picó, mas no se movió, pero lo cogió visiblemente delante de todos y lo mató mientras decía: «Por los dioses, ¡cuán agradable es matar al conspirador incluso junto al altar!» [F] **9**. En otra ocasión, al ver a un ratón arrastrado fuera de un agujero por un muchacho que lo retenía, y cómo, después, el ratón se volvió, mordió la mano del que lo apresaba y huyó, Agesilao se lo hizo observar a los presentes y dijo: «Cuando el animal más pequeño se defiende así de los que delinquen, ¿qué pensáis que conviene que hagan los hombres?»[7]. **10**. Cuando quería presentar guerra al persa para liberar a los griegos de Asia, consultó el oráculo de Zeus en Dodona y, exhortándolo a ello, transmitió la respuesta oracular a los éforos. [209A] Éstos le aconsejaron que fuera a Delfos a preguntar sobre lo mismo. Fue, en fin, al oráculo y preguntó así: «Apolo, ¿eres de la misma opinión que tu padre?» Y como lo confirmara, fue así elegido general y comenzó la campaña[8]. **11**. Después que Tisafernes

σαφέρνης ἐν ἀρχῇ μὲν φοβηθεὶς τὸν Ἀγησίλαον ἐποιήσατο σπονδὰς τὰς πόλεις αὐτῷ τὰς
Ἑλληνικὰς ἀφήσειν αὐτονόμους, μεταπεμψάμενος δὲ παρὰ τοῦ βασιλέως πολὺ στράτευμα
πόλεμον κατήγγειλεν αὐτῷ, εἰ μὴ ἀπίοι τῆς Ἀσίας, ἄσμενος τὴν παράβασιν δεξάμενος
B ὥρμησε μὲν ὡς ἐπὶ Καρίαν προάξων· ἐκεῖ δὲ τὴν δύναμιν τοῦ Τισσαφέρνους ἀθροίσαντος
ἄρας εἰς Φρυγίαν ἐνέβαλε· καὶ λαβὼν πόλεις πλείστας καὶ χρημάτων πλῆθος εἶπε
τοῖς φίλοις ὅτι σπεισάμενον μὲν ἀδικεῖν ἀσεβές, τοὺς δὲ πολεμίους παραλογίζεσθαι οὐ
μόνον δίκαιον καὶ ἐπίδοξον, ἀλλὰ καὶ ἡδὺ καὶ κερδαλέον. 12. Τοῖς δ’ ἱππεῦσιν ἐλαττωθεὶς
ἀνεχώρησεν εἰς Ἔφεσον, καὶ τοῖς εὐπόροις προεῖπε παρέχειν ἵππον ⟨ἕκαστον⟩ ἀνθ’
ἑαυτοῦ καὶ ἄνδρα ἀπολυομένους τῆς στρατείας, ὥστε ταχὺ συνήχθησαν καὶ ἵπποι καὶ
ἄνδρες ἐπιτήδειοι ἀντὶ δειλῶν καὶ πλουσίων. καὶ τὸν Ἀγαμέμνονα ἔφη ζηλοῦν· καὶ γὰρ
C ἐκεῖνον θήλειαν ἵππον ἀγαθὴν λαβόντα κακὸν ἄνδρα καὶ πλούσιον τῆς στρατείας
ἀπολῦσαι. 13. Ἐπεὶ δὲ κελεύσαντος αὐτοῦ τοὺς αἰχμαλώτους γυμνοὺς [πωλεῖν] ἐπίπρασκον
οἱ λαφυροπῶλαι καὶ τῆς μὲν ἐσθῆτος ἦσαν ὠνηταὶ πολλοί, τῶν δὲ σωμάτων λευκῶν
καὶ ἁπαλῶν παντάπασι διὰ τὰς σκιατροφίας κατεγέλων ὡς ἀχρήστων καὶ μηδενὸς ἀξίων,
ἐπιστὰς ὁ Ἀγησίλαος «ταῦτα μέν» εἶπεν «ὑπὲρ ὧν μαχεῖσθε, οὗτοι δὲ οἷς μαχεῖσθε.»
14. Τρεψάμενος δὲ περὶ Λυδίαν Τισσαφέρνην καὶ πλείστους ἀνελών, κατέτρεχε τῆς βασιλέως
χώρας. τούτου δὲ χρήματα αὐτῷ προσπέμψαντος καὶ ἀξιοῦντος διαλύσασθαι τὸν πόλεμον,
D ὁ Ἀγησίλαος τῆς μὲν εἰρήνης ἔφη τὴν πόλιν εἶναι κυρίαν, τοὺς δὲ στρατιώτας
πλουτίζων ἥδεσθαι μᾶλλον ἢ αὐτὸς πλουτῶν· καλὸν δὲ νομίζειν Ἕλληνας οὐ δῶρα
λαμβάνειν ἀπὸ τῶν πολεμίων, ἀλλὰ λάφυρα κτᾶσθαι. 15. Μεγαβάτου δὲ τοῦ Σπιθριδάτου
παιδός, ὃς ἦν κάλλιστος τὴν μορφήν, προσελθόντος αὐτῷ ὡς ἀσπασομένου καὶ φιλήσοντος
διὰ τὸ σφόδρα δοκεῖν ἀγαπᾶσθαι, ἐξέκλινεν· ὡς δ’ ἐπαύσατο ἐκεῖνος προσιών,
ἐπεζήτησεν αὐτὸν ὁ Ἀγησίλαος. τῶν δὲ φίλων φαμένων ὡς αὐτὸς εἴη αἴτιος, τρέσας τὸ
τοῦ καλοῦ φίλημα, εἰ δ’ ἐθέλει καὶ μὴ ἀποδειλιάσει, ἥξειν ἐκεῖνον, χρόνον [οὐκ] ὀλίγον
E πρὸς αὑτῷ γενόμενος ὁ Ἀγησίλαος καὶ διασιωπήσας «οὐδέν» ἔφη «δεῖ πείθειν ἐκεῖνον
ὑμᾶς· ἐγὼ γάρ μοι δοκῶ τῶν τοιούτων βούλεσθαι ἐπάνω εἶναι ἢ τὴν εὐανδροτάτην τῶν
ἀντιτεταγμένων πόλιν κατὰ κράτος ἑλεῖν· ἄμεινον γὰρ ἑαυτῷ φυλάττειν τὴν ἐλευθερίαν
τοῦ ἑτέρων ἀφαιρεῖσθαι.» 16. Τὰ δ’ ἄλλ’ ἀκριβὴς ὢν καὶ νόμιμος, ἐν τοῖς φιλικοῖς πράγμασιν
ἐνόμιζε πρόφασιν εἶναι τὸ λίαν δίκαιον [πρὸς αὐτούς]. φέρεται γοῦν ἐπιστόλιον
αὐτοῦ παραιτουμένου τινὰ τῶν φίλων πρὸς Ἱδριέα τὸν Κᾶρα, οὕτω· «Νικίας εἰ μὲν οὐκ
ἀδικεῖ, ἄφες· εἰ δ’ ἀδικεῖ, ἐμοὶ ἄφες· πάντως δ’ ἄφες.» 17. Ἐν μὲν οὖν τοῖς πλείστοις τοιοῦτος
F ὑπὲρ τῶν φίλων ὁ Ἀγησίλαος· ἔστι δὲ ὅπου πρὸς τὸ συμφέρον ἐχρῆτο τῷ καιρῷ
μᾶλλον. ἀναζυγῆς γοῦν ποτε γενομένης θορυβωδεστέρας ἀσθενοῦντα καταλιπὼν τὸν
ἐρώμενον, ἐκείνου δεομένου καὶ ἀνακαλοῦντος μετὰ δακρύων αὐτόν, ἀποστραφεὶς εἶπεν
«ὡς χαλεπόν ἐστιν ἐλεεῖν ἅμα καὶ φρονεῖν.» 18. Δίαιταν δὲ τὴν περὶ τὸ σῶμα οὐδὲν
ἀμείνονα τῶν συνόντων εἶχε, κόρου μὲν καὶ μέθης τὸ παράπαν ἀπεχόμενος, ὕπνῳ δ’ οὐ
210A δεσπότῃ ἀλλ’ ἀρχομένῳ ὑπὸ τῶν πράξεων χρώμενος· | πρὸς δὲ θάλπος οὕτω καὶ ψῦχος
εἶχεν, ὥστε μόνος ἀεὶ χρῆσθαι ταῖς ὥραις. ἐν μέσοις δὲ τοῖς στρατιώταις σκηνῶν οὐδενὸς
ἀμείνονα κοίτην εἶχε. 19. Διετέλει δὲ λέγων τὸν ἄρχοντα προσήκειν οὐ μαλακίᾳ καὶ
τρυφῇ, καρτερίᾳ δὲ καὶ ἀνδρείᾳ [δεῖν] τῶν ἰδιωτῶν περιεῖναι. 20. Πυθομένου γοῦν τινος
τί περιεποίησαν οἱ Λυκούργου νόμοι τῇ Σπάρτῃ, «καταφρονεῖν» ἔφη «τῶν ἡδονῶν.»
21. Πρὸς δὲ τὸν ἐπιθαυμάζοντα τὴν μετριότητα τῆς ἐσθῆτος καὶ τῆς τροφῆς αὐτοῦ τε καὶ
τῶν ἄλλων Λακεδαιμονίων «ἀντὶ ταύτης» ἔφη «τῆς διαίτης, ὦ ξένε, τὴν ἐλευθερίαν
B ἀμώμεθα.» 22. Ἄλλου δὲ προτρεπομένου ἀνίεσθαι καὶ λέγοντος διὰ τὸ τῆς τύχης ἄδηλον
μὴ ⟨περιμεῖναι⟩, πότε καιρὸς τούτου γενή⟨σε⟩ται, «ἀλλ’ ἐγώ» εἶπεν «ἐμαυτὸν ἐθίζω
[λέγων] ὥστ’ ἐν μηδεμιᾷ μεταβολῇ μεταβολὴν ζητεῖν.» 23. Καὶ πρεσβύτης δὲ γενόμενος

al principio, por temor a Agesilao hizo unos pactos en virtud de los cuales el rey le dejaría las ciudades griegas con autonomía, luego mandó venir un poderoso ejército del rey e hizo una declaración de guerra a Agesilao, a menos que se marchara del Asia. Agesilao aceptó con agrado la transgresión y se lanzó como para avanzar contra Caria. [B] Y, cuando Tisafernes hubo concentrado sus fuerzas allí, Agesilao levó anclas e invadió Frigia. Después de haber tomado la mayor parte de las ciudades y mucho dinero dijo a sus amigos: «Delinquir, tras haber cerrado un pacto, es impío; pero engañar por un falso razonamiento al enemigo no es sólo justo y respetable, sino también agradable y provechoso»[9]. **12**. Al estar en desventaja de jinetes, regresó a Éfeso, e hizo una proclama entre los ciudadanos acomodados para que cada uno se canjeara a sí mismo por un hombre y un caballo, liberándose así de la milicia. De este modo se reunieron hombres y caballos aptos, en lugar de cobardes y ricos. Y dijo que emulaba a Agamenón, [C] pues aquél, al recibir una buena yegua, liberó también a un hombre malo y rico de la milicia[10]. **13**. En cumplimiento de su orden de vender a los prisioneros desnudos, los que despachaban el botín así los vendían, y había muchos compradores de su ropa, pero se burlaban de sus cuerpos blandos y tiernos a causa de su vida a la sombra como de algo inútil e indigno de valor. Agesilao se levantó y dijo: «Esto es por lo que lucháis, éstos contra quienes lucháis.» **14**. Después de haber derrotado a Tisafernes en Lidia y de haber matado a muchos de sus hombres se dirigió contra el país del rey. Como éste le enviara dinero y le pidiera poner fin a la guerra, [D] Agesilao le respondió que sólo la ciudad tenía el poder de la paz, que le agradaba más enriquecer a sus soldados, que ser rico él mismo, y que consideraba noble el que los griegos no aceptaran regalos de los enemigos, sino que adquirieran sus despojos[11]. **15**. Cuando Megabates, hijo de Espitrídates, joven de aspecto muy bello, se le acercó para abrazarlo y besarlo por creer que era amado por él, Agesilao se apartó. Aquél cesó de frecuentarlo, y Agesilao fue en su busca. Sus amigos le dijeron que él era el causante por temer acercarse al beso del hermoso joven, pero que si no actuaba con cobardía, aquél volvería. Agesilao se concentró en sí mismo durante no poco tiempo y, después de un largo silencio, dijo: [E] «No es necesario que nosotros lo persuadamos, pues me parece que prefiero estar por encima de tales deseos, más que tomar por la fuerza la ciudad más poblada de los adversarios, ya que es mejor conservar la propia libertad de uno que privar a los demás de la suya»[12]. **16**. En casi todos los asuntos era muy exacto y legalista, pero en las cuestiones de sus amigos consideraba que era un pretexto el ser justo en demasía respecto a ellos. Hay, en efecto, una nota de él a Hidrieo el Cario, en la que intercede en estos términos: «Si Nicias no ha cometido delito, déjalo en libertad; pero si lo ha cometido por mí, déjalo; de cualquier modo déjalo en libertad»[13]. **17**. Agesilao se mostraba, así, en la mayoría de los casos en favor de sus amigos. [F] Pero también hay algún caso en que por la situación crítica consideraba mejor el bien público. Pues, una vez en que se dio un levantamiento de la acampada muy desordenado, abandonó a su amado enfermo, y como éste le suplicara y lo llamara con lágrimas, se volvió y dijo: «¡Cuán difícil es ser a la vez compasivo y sensato!»[14]. **18**. Llevaba un régimen de vida para su cuerpo que en nada era mejor al de los que estaban con él; se mantenía completamente alejado de la bebida y de la comida excesiva, y hacía del sueño no un dueño, sino un súbdito de los acontecimientos; [210A] mantenía la misma actitud respecto al frío y al calor, de forma que sólo él hacía buen uso siempre de las estaciones; acampaba en medio de los soldados y su lecho no era mejor que el de otro[15]. **19**. Decía continuamente que convenía que el gobernante fuese superior a los particulares no en una vida fácil, sino en fortaleza y valentía. **20**. En efecto, al preguntarle alguien qué ventajas habían reportado a Esparta las leyes de Licurgo, contestó: «Desdeñar los placeres.» **21**. Al que mostraba su sorpresa por la sencillez de su vestido y alimentación y de los demás espartanos, le decía: «De este tipo de vida, extranjero, cosechamos la libertad.» [B] **22**. Cuando alguien lo exhortaba a tomar un descanso y le decía que, por lo incierto de la fortuna, jamás encontraría momento de esto, le respondía: «Yo acostumbro a ejercitarme de modo que encuentro cambio en ningún cambio.» **23**. Incluso cuando llegó a anciano

τῇ αὐτῇ ἀγωγῇ ἐχρῆτο· πρὸς οὖν τὸν πυθόμενον διὰ τί σφοδροῦ χειμῶνος ὄντος ἀχίτων
περιέρχεται εἰς τοῦτο ἡλικίας ἥκων, «ἵνα» φησίν «οἱ νέοι μιμῶνται, παράδειγμα ἔχοντες
τοὺς πρεσβυτάτους καὶ ἄρχοντας.» 24. Θάσιοι δὲ τὴν χώραν αὐτῶν διαπορευομένῳ
C μετὰ τοῦ στρατεύματος ἄλφιτα καὶ χῆνας καὶ τραγήματα καὶ μελίπηκτα καὶ ἄλλα
παντοδαπὰ βρώματά τε καὶ πόματα πολυτελῆ ἔπεμψαν· μόνα δὲ τὰ ἄλφιτα δεξάμενος
τὰ λοιπὰ ἀπάγειν ἐκέλευσεν ὀπίσω τοὺς κομίζοντας, ὡς οὐδὲν αὐτοῖς ὄντα χρήσιμα.
λιπαρούντων δὲ καὶ δεομένων πάντως λαβεῖν, ἐκέλευσεν αὐτὰ τοῖς εἵλωσι διαδοῦναι.
πυθομένων δὲ τὴν αἰτίαν, ἔφη «τοὺς ἀνδραγαθίαν ἀσκοῦντας τὰς τοιαύτας λιχνείας οὐχ
ἁρμόζει προσίεσθαι· τὰ γὰρ δελεάζοντα τοὺς ἀνδραποδώδεις τῶν ἐλευθέρων ἀλλότρια.»
25. Πάλιν δὲ τῶν Θασίων διὰ τὸ δοκεῖν μεγάλως ὑπ᾽ αὐτοῦ εὐεργετεῖσθαι ναοῖς αὐτὸν
D καὶ ἀποθεώσεσι τιμησάντων καὶ πρεσβείαν περὶ τούτου ἀποστειλάντων, ἀναγνοὺς τὰς
τιμάς, ἃς αὐτῷ προσήνεγκαν οἱ πρέσβεις, ἠρώτησεν εἰ ἡ πατρὶς αὐτῶν ἀποθεοῦν
ἀνθρώπους ἔχει δύναμιν· φαμένων δέ, «ἄγετ᾽» ἔφη «ποιήσατε πρώτους ἑαυτοὺς ⟨θεούς⟩·
καὶ τοῦτ᾽ ἂν πράξητε, τότε πιστεύσω ὑμῖν ὅτι κἀμὲ δυνήσεσθε θεὸν ποιῆσαι.» 26. Τῶν
δ᾽ ἐπὶ τῆς Ἀσίας Ἑλληνικῶν ἐθνῶν ψηφισαμένων ἐν ταῖς ἐπιφανεστάταις πόλεσιν εἰκόνας
ἀνιστᾶν αὐτοῦ, προέγραψεν «ἐμοῦ μηδεμία εἰκὼν ἔστω μήτε γραπτὴ μήτε πλαστὴ μήτε
κατασκευαστή.» 27. Θεασάμενος δ᾽ ἐπὶ τῆς Ἀσίας οἰκίαν τετραγώνοις ὠροφωμένην δοκοῖς
E ἠρώτησε τὸν κεκτημένον εἰ τετράγωνα παρ᾽ αὐτοῖς φύεται ⟨τὰ⟩ ξύλα· φαμένου δὲ οὔ,
ἀλλὰ στρογγύλα, «τί οὖν;» εἶπεν «εἰ τετράγωνα ἦν, στρογγύλ᾽ ⟨ἂν⟩ ἐτελεῖτε;» 28. Ἐρωτηθεὶς
δέ ποτε ἄχρι τίνος εἰσὶν οἱ τῆς Λακωνικῆς ὅροι, κραδάνας τὸ δόρυ εἶπεν «ἄχρις
οὗ τοῦτο φθάνει.» 29. Ἄλλου δ᾽ ἐπιζητοῦντος διὰ τί ἀτείχιστος ἡ Σπάρτη, ἐπιδείξας τοὺς
πολίτας ἐξωπλισμένους «ταῦτ᾽ ἐστιν» εἶπε «τὰ Λακεδαιμονίων τείχη.» 30. Ἄλλου δὲ τὸ
αὐτὸ ἐπιζητοῦντος, «οὐ λίθοις δεῖ καὶ ξύλοις τετειχίσθαι, [τὰς πόλεις» ἔφη «]ταῖς δὲ
τῶν ἐνοικούντων ἀρεταῖς.» 31. Τοῖς δὲ φίλοις παρήγγειλε μὴ χρήμασιν, ἀνδρείᾳ δὲ καὶ
F ἀρετῇ σπουδάζειν πλουτεῖν. 32. Ὁπότε δὲ βούλοιτο ἔργον τι ταχέως ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
γενέσθαι, αὐτὸς πρῶτος ἐφήπτετο ἐν ὄψει ἁπάντων. 33. Ἐμεγαλύνετο δ᾽ ἐπὶ τῷ μηδενὸς
ἧττον πονεῖν καὶ ἐπὶ τῷ ἄρχειν ἑαυτοῦ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τῷ βασιλεύειν. 34. Θεωρήσας δέ
τινα Λάκωνα χωλὸν ἐπὶ πόλεμον ἐξιόντα καὶ ἵππον ζητοῦντα, «οὐκ αἰσθάνῃ» ἔφη «ὅτι
οὐ φευγόντων ἀλλὰ μενόντων ὁ πόλεμος χρείαν ἔχει;» 35. Ἐρωτώμενος δὲ πῶς μεγάλην
δόξαν περιεποιήσατο, «θανάτου καταφρονήσας» ἔφη. 36. Ἐπιζητοῦντος δέ τινος διὰ τί
211A Σπαρτιᾶται μετ᾽αὐλῶν ἀγωνίζονται, | ἔφη «ἵν᾽, ὅταν πρὸς ῥυθμὸν βαίνωσιν, οἵ τε δειλοὶ
καὶ οἱ ἀνδρεῖοι φανεροὶ ὦσι.» 37. Μακαρίζοντος δέ τινος τὸν Περσῶν βασιλέα νέον ὄντα
κομιδῇ, εἶπεν «ἀλλ᾽ οὐδὲ Πρίαμος ταύτην ἔχων τὴν ἡλικίαν ἠτύχησε.» 38. Πολλὴν δὲ
τῆς Ἀσίας ὑφ᾽ ἑαυτῷ ποιησάμενος διέγνω χωρεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλέα, ὅπως παύσῃ σχολὴν
ἄγοντα καὶ διαφθείροντα τοὺς τῶν Ἑλλήνων δημαγωγούς. 39. Μεταπεμφθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν
ἐφόρων ἕνεκα [τῆς] τοῦ περιεστηκότος τὴν Σπάρτην Ἑλληνικοῦ πολέμου [αἰτίας] διὰ τὰ
B ὑπὸ τοῦ Πέρσου διαπεμφθέντα χρήματα, εἰπὼν τὸν ἀγαθὸν ἄρχοντα δεῖν ὑπὸ τῶν νόμων
ἄρχεσθαι ἀπέπλευσε τῆς Ἀσίας πολὺν ἑαυτοῦ πόθον τοῖς ἐνταῦθα Ἕλλησι καταλιπών.
40. Τοῦ δὲ Περσικοῦ νομίσματος χάραγμα τοξότην ἔχοντος, ἀναζευγνύων ἔφη τρισμυρίοις
τοξόταις ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἐξελαύνεσθαι τῆς Ἀσίας· τοσούτων γὰρ εἰς Ἀθήνας καὶ
Θήβας κομισθέντων διὰ Τιμοκράτους χρυσῶν δαρεικῶν καὶ διαδοθέντων τοῖς δημαγωγοῖς,
ἐξεπολεμώθησαν οἱ δῆμοι πρὸς τοὺς Σπαρτιάτας. 41. Καὶ ἀντέγραψε τοῖς ἐφόροις
ἐπιστολὴν τήνδε· «Ἀγησίλαος τοῖς ἐφόροις χαίρειν· τὰν πολλὰν τᾶς Ἀσίας κατεστρεψάμεθα
C καὶ τὼς βαρβάρως ἐλάσαμες καὶ ἐν τᾷ Ἰωνίᾳ ὅπλα ἐποιήσαμες πολλά·
ἐπεὶ δὲ κέλεσθέ με κατὰ τὰν προθεσμίαν παραγίνεσθαι, ἕπομαι τᾷ ἐπιστολᾷ, σχεδὸν δ᾽
αὐτὰν καὶ φθάσω· ἄρχω γὰρ οὐκ ἐμαυτῷ ἀρχάν, ἀλλὰ τᾷ πόλει καὶ τοῖς συμμάχοις· καὶ
τότε ἄρχων ἄρχει ἀλαθέως κατὰ δίκαν, ὅταν καὶ ἄρχηται ὑπό τε νόμων καὶ ἐφόρων ἢ

siguió el mismo método; a uno que le preguntó por qué con un frío tan intenso iba a su edad sin manto, le contestó: «Para que los jóvenes tengan como ejemplo a imitar a los gobernantes más ancianos.» **24**. Los tasios, cuando marchaba con el ejército por su país, [C] le enviaron harina, gansos, dulces, pastas de miel, y todo tipo de alimentos y bebidas muy costosas; pero sólo aceptó la harina y ordenó a quienes lo habían traído que se llevaran todo lo demás, ya que no les era útil para nada. Mas como le insistieran y le pidieran que aceptase todo, ordenó que esto se repartiera entre los hilotas. Al preguntarle el motivo, dijo: «A los que practican virtudes viriles no les es adecuado ocuparse en una glotonería así, pues lo que seduce a los esclavos es ajeno a los hombres libres»[16]. **25**. En otra ocasión los tasios, por considerar que habían sido muy beneficiados por él, le honraron con templos y deificaciones y le enviaron una embajada para informarle de esto; [D] cuando leyó los honores que los embajadores le presentaban, preguntó si su patria podía deificar a los hombres. Como contestaran afirmativamente, dijo: «Ea, haceros dioses en primer lugar a vosotros mismos y, si podéis realizar esto, entonces creeré que también podéis hacer de mí un dios.» **26**. Cuando los griegos de Asia decidieron por votación erigir imágenes de él en sus ciudades más prominentes, les escribió: «Que no haya ninguna imagen mía, ni pintada ni esculpida, ni construida»[17]. **27**. Al ver en Asia una casa techada con vigas cuadradas, preguntó al dueño si crecían en su país troncos cuadrados. [E] Le dijo que no, sino redondos y le respondió: «¿Pues qué, si hubiesen sido cuadrados, acaso los hubieras redondeado?»[18]. **28**. Al preguntarle una vez hasta dónde llegaban las fronteras de Esparta, dijo blandiendo la espada: «Hasta donde esto llegue»[19]. **29**. Cuando otro intentaba sabe r por qué Esparta estaba sin murallas, señaló a los ciudadanos armados y dijo: «Éstos son los muros de los espartanos»[20]. **30**. A otro que deseaba averiguar lo mismo, le dijo: «No se deben fortificar las ciudades ni con piedras ni con vigas, sino con las virtudes de sus habitantes.» **31**. Aconsejaba a sus amigos que se afanaran en enriquecerse no con dinero, sino con valentía y virtud. [F] **32**. Cuando deseaba que un trabajo fuera rápidamente ejecutado por sus soldados, él mismo se aplicaba el primero a la vista de todos. **33**. Se sentía enaltecido por el hecho de esforzarse más que ningún otro y por el de gobernarse a sí mismo más que por ser rey[21]. **34**. Al ver a un espartano cojo que salía a la guerra y buscaba un caballo, le dijo: «¿No te das cuenta que la guerra no tiene necesidad de los que huyen, sino de los que permanecen?»[22]. **35**. Cuando le preguntaron cómo había conseguido su gran reputación, dijo: «Despreciando la muerte.» **36**. Al preguntarle uno por qué los espartanos luchaban al son de las flautas, [211A] le dijo: «Para que cuando marchen a ritmo, los cobardes y los valientes sean evidentes»[23]. **37**. Como uno considerara dichoso al rey de los persas que, ciertamente, era muy joven, le dijo: «Ni siquiera Príamo a esa edad había sufrido ninguna derrota.» **38**. Cuando hubo sometido a su poder a una gran parte del Asia, decidió marchar contra el mismo rey para que cesase de holgar y corromper a los jefes populares de los griegos[24]. **39**. Cuando fue requerido por los éforos a causa de la guerra suscitada en Esparta por los griegos, influidos por el dinero enviado por el rey persa, [B] dijo que un buen gobernante debía ser gobernado por las leyes y zarpó de Asia dejando un buen recuerdo de él a los griegos de allí[25]. **40**. Como la moneda persa tuviera estampado un arquero, dijo al levantar el campamento, que había sido expulsado de Asia por el rey junto con treinta mil arqueros; pues tal fue el número de daricos de oro llevado a Atenas y Tebas por medio de Timócrates y distribuido entre los jefes del partido popular, con lo que estos pueblos declararon la guerra a los espartanos[26]. **41**. Escribió en respuesta esta carta a los éforos: «Agesilao saluda a los éforos: «Conquistamos la mayor parte de Asia, [C] expulsamos a los bárbaros y en Jonia establecimos muchos campamentos. Pero, puesto que me ordenáis, de acuerdo con el término fijado, presentarme, sigo a la carta o incluso casi me adelantaré a ella; ejerzo el gobierno no para mí, sino para la ciudad y los aliados; pues así un gobernante gobierna verdaderamente de acuerdo con la justicia, cuando también es gobernado por las leyes y los éforos o

οἷοι ἂν ἄλλοι ἐν πόλει ἄρχοντες ὦσιν.» 42. Ὡς δὲ διαβὰς τὸν Ἑλλήσποντον ἐβάδιζε διὰ
τῆς Θρᾴκης, ἐδεήθη μὲν οὐδενὸς τῶν βαρβάρων, πέμπων δὲ πρὸς ἑκάστους ἐπυνθάνετο
πότερον ὡς φιλίαν ἢ ὡς πολεμίαν διαπορεύηται τὴν χώραν. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι φιλικῶς
ἐδέχοντο καὶ παρέπεμπον· οἱ δὲ καλούμενοι Τρωχαλεῖς, οἷς καὶ Ξέρξης ὡς λέγεται ἔδωκε
δῶρα, τῆς διόδου μισθὸν ᾔτουν τὸν Ἀγησίλαον ἑκατὸν ἀργυρίου τάλαντα καὶ τοσαύτας
D γυναῖκας· ὁ δὲ κατειρωνευσάμενος αὐτοὺς καὶ φήσας, «τί οὖν οὐκ εὐθὺς ἦλθον ληψόμενοι;»
προῆγε καὶ συμβαλὼν αὐτοῖς παρατεταγμένοις τρεψάμενος καὶ διαφθείρας πολλοὺς
διῆλθε. 43. Τῷ δὲ τῶν Μακεδόνων βασιλεῖ τὸ αὐτὸ ἐρώτημα προσέπεμψε· φήσαντος
δ᾽ ἐκείνου βουλεύ⟨ς⟩εσθαι, «βουλευέσθω τοίνυν» εἶπεν, «ἡμεῖς δ᾽ ἤδη πορευσόμεθα.»
θαυμάσας οὖν τὴν τόλμαν καὶ δείσας ἐκέλευσεν ὡς φίλον προάγειν. 44. Τῶν δὲ Θετταλῶν
E τοῖς πολεμίοις συμμαχούντων ἐπόρθει τὴν χώραν· εἰς δὲ Λάρισσαν ἔπεμψε
Ξενοκλέα καὶ Σκύθην περὶ φιλίας. συλληφθέντων δὲ τούτων καὶ παραφυλαττομένων, οἱ
μὲν ἄλλοι βαρέως φέροντες ᾤοντο δεῖν τὸν Ἀγησίλαον περιστρατοπεδεύσαντα πολιορκεῖν
τὴν Λάρισσαν· ὁ δὲ φήσας οὐκ ἂν ἐθελῆσαι Θεσσαλίαν ὅλην λαβεῖν ἀπολέσας τῶν
ἀνδρῶν τὸν ἕτερον, ὑποσπόνδους αὐτοὺς ἀπέλαβε. 45. Πυθόμενος δὲ μάχην γεγονέναι
περὶ Κόρινθον καὶ Σπαρτιατῶν μὲν παντάπασιν ὀλίγους τεθνάναι, Κορινθίων δὲ καὶ Ἀθηναίων
καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων αὐτοῖς παμπόλλους, οὐκ ὤφθη περιχαρὴς οὐδ᾽ ἐπηρμένος
F τῇ νίκῃ, ἀλλὰ καὶ πάνυ βαρὺ στενάξας «φεῦ τᾶς Ἑλλάδος» ἔφη «ἣ τοσούτους ὑφ᾽
αὐτᾶς ἀπολώλεκεν, ὅσοις ἀρκεῖ τοὺς βαρβάρους νικᾶν ἅπαντας.» 46. Φαρσαλίων δὲ
προσκειμένων καὶ κακουργούντων αὐτοῦ τὸ στράτευμα, πεντακοσίοις ἱππεῦσι τρεψάμενος
αὐτοὺς τρόπαιον ἔστησεν ὑπὸ τῷ Ναρθακίῳ· καὶ τὴν νίκην ἐκείνην πάντων ὑπερηγάπησεν,
ὅτι συστησάμενος τὸ ἱππικὸν αὐτὸς δι᾽ ἑαυτοῦ τούτῳ μόνῳ τοὺς μέγιστον
212A ἐφ᾽ ἱππικῇ φρονοῦντας ἐκράτησε. 47. Διφρίδα δ᾽ οἴκοθεν ἀπαγγείλαντος αὐτῷ | εὐθὺς
ἐκ παρόδου ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Βοιωτίαν, καίτοι ἐκ μείζονος παρασκευῆς ὕστερον τοῦτο
ποιῆσαι διανοούμενος, οὐκ ἀπειθήσας τοῖς ἄρχουσι, μεταπεμψάμενος δύο μόρας τῶν
περὶ Κόρινθον στρατευομένων ἐπέβη τῆς Βοιωτίας. καὶ συμβαλὼν ἐν Κορωνείᾳ Θηβαίοις
Ἀθηναίοις Ἀργείοις Κορινθίοις Λοκροῖς ἀμφοτέροις ἐνίκησε, καίτοι ὑπὸ πολλῶν
τραυμάτων κακῶς τὸ σῶμα διακείμενος, τὴν μεγίστην μάχην ὥς φησι Ξενοφῶν τῶν καθ᾽
ἑαυτὸν γενομένων. 48. Οὐδὲν δὲ τῶν περὶ τὸν βίον καὶ τὴν δίαιταν διὰ τὰς τοσαύτας
εὐτυχίας καὶ νίκας ἤλλαξεν οἴκαδ᾽ ἐπανελθών. 49. Ὁρῶν δ᾽ ἐνίους τῶν πολιτῶν ἀφ᾽
B ἱπποτροφίας δοκοῦντας εἶναί τινας καὶ μεγαλοφρονοῦντας, ἔπεισε τὴν ἀδελφὴν
Κυνίσκαν ἅρμα καθεῖσαν Ὀλυμπίασιν ἀγωνίσασθαι, βουλόμενος ἐνδείξασθαι τοῖς
Ἕλλησιν ὡς οὐδεμιᾶς ἐστιν ἀρετῆς πλούτου δὲ καὶ δαπάνης τὰ τοιαῦτα. 50. Ξενοφῶντα
δὲ τὸν σοφὸν ἔχων μεθ᾽ ἑαυτοῦ σπουδαζόμενον, ἐκέλευε τοὺς παῖδας ἐν Λακεδαίμονι
τρέφειν μεταπεμψάμενον, ⟨ὡς⟩ τὸ κάλλιστον τῶν μαθημάτων παιδευθησομένους, ἄρχειν
C τε καὶ ἄρχεσθαι. 51. Ἄλλοτε δ᾽ ἐρωτώμενος διὰ τί μάλιστα παρὰ τοὺς ἄλλους εὐδαιμονοῦσιν
οἱ Σπαρτιᾶται, «διότι» εἶπε «παρὰ τοὺς ἄλλους ἀσκοῦσιν ἄρχειν τε καὶ ἄρχεσθαι.»
52. Λυσάνδρου δὲ τελευτήσαντος εὑρὼν ἑταιρείαν πολλὴν συνεστῶσαν, ἣν ἐκεῖνος
εὐθὺς ἐπανελθὼν ἀπὸ τῆς Ἀσίας συνέστησεν ἐπὶ τὸν Ἀγησίλαον, ὥρμησεν αὐτὸν
ἐξελέγχειν οἷος ἦν ζῶν πολίτης. καὶ λόγον ἀναγνοὺς ἐν βιβλίῳ ἀπολελειμμένον, ὃν
ἔγραψε μὲν Κλέων ὁ Ἁλικαρνασσεύς, ἔμελλε δὲ λέγειν ἀναλαβὼν ὁ Λύσανδρος ἐν τῷ
δήμῳ περὶ πραγμάτων καινῶν καὶ μεταστάσεως τοῦ πολιτεύματος, ἠθέλησεν εἰς μέσον
ἐξενεγκεῖν· ἐπεὶ δέ τις τῶν γερόντων τὸν λόγον ἐπελθὼν καὶ φοβηθεὶς τὴν δεινότητα
D συνεβούλευσε μὴ τὸν Λύσανδρον ἀνορύττειν⟨, ἀλλὰ τὸν λόγον μᾶλλον αὐτῷ συγκατορύττειν⟩,
ἐπείσθη καὶ ἡσύχασε. 53. Τοὺς δὲ ὑπεναντιουμένους αὐτῷ φανερῶς μὲν οὐκ
ἐτάραττε· διαπραττόμενος δὲ πέμπεσθαί τινας ἀεὶ στρατηγοὺς καὶ ἄρχοντας ἐξ αὐτῶν
ἐπεδείκνυε γινομένους ἐν ταῖς ἐξουσίαις πονηροὺς καὶ πλεονέκτας· εἶτα κρινομένοις

por quienes quiera que sean gobernantes en la ciudad.» **42**. Cuando hubo cruzado el Helesponto y marchaba por la Tracia no requirió nada de los bárbaros, pero les enviaba legados para informarse de si atravesaba un territorio amigo o enemigo. La mayoría lo recibieron amistosamente y le ayudaron, pero los llamados tralos, a quienes también Jerjes, según se dice, les ofreció regalos, pidieron a Agesilao como precio por atravesar su tierra cien talentos de plata e igual número de mujeres. [D] Éste, empero, se burló de ellos y les preguntó que por qué no venían al punto para obtener esto. Hizo avanzar su ejército, se lanzó contra ellos que estaban alineados en orden de batalla, los puso en fuga y, después de haber matado a muchos, atravesó el país. **43**. Envió a un mensajero para proponer al rey de los macedonios la misma cuestión. Como aquél le contestara que deliberaría, dijo: «Pues bien, que delibere, pero nosotros marcharemos.» El rey se asombró por su audacia y con temor ordenó que avanzara como amigo. **44**. Desde que los tesalios se aliaron con sus enemigos, devastaba su país. [E] Envió, no obstante, a la ciudad de Larisa a Jenocles y a Escites para tratar de un acuerdo de amistad. Pero, al ser éstos capturados y detenidos, los demás lo llevaron muy a mal y consideraron que Agesilao debía acampar en torno a Larisa y asediarla. Pero éste dijo que no estaba dispuesto a perder a ninguno de sus dos hombres ni a cambio de tomar toda Tesalia, y los recobró mediante un pacto con los enemigos. **45**. Cuando se enteró de que había tenido lugar una batalla en los alrededores de Corinto[27], y que sólo habían muerto unos cuantos espartanos, pero, en cambio, muchos corintios, atenienses y otros aliados suyos, no se le vio muy alegre ni alborozado por la victoria, [F] sino que gimiendo profundamente exclamó: «¡Ay de Grecia, que ha matado ella misma a tantos hombres cuantos bastarían para vencer a todos los bárbaros!»[28]. **46**. Cuando los farsalios acosaron y maltrataron a su ejército, los puso en fuga con quinientos jinetes y erigió un trofeo al pie del monte Nartacio. Y esta victoria le enorgulleció sobre todas la otras, porque con su propio esfuerzo había formado el cuerpo de caballería y con éste solo superó a los que se enorgullecían de su arte de la equitacion[29]. [212A] **47**. Al traerle Difridas[30] un mensaje de su ciudad de que inmediatamente ocupase a su paso Beocia, y aunque él había pensado hacer esto más tarde con una preparación mejor, no desobedeció a los gobernantes. Hizo venir dos divisiones del ejército apostado cerca de Corinto e invadió Beocia. En Coronea venció en combate a tebanos, atenienses, argivos, corintios y a los dos pueblos locrios y, aunque su cuerpo estaba maltrecho por muchas heridas, fue ésta, según dice Jenofonte[31], la batalla más importante de las realizadas en su vida. **48**. Cuando regresó a su casa nada cambió ni en su vida ni en su forma de vivir a causa de sus éxitos y victorias. **49**. Al ver que algunos ciudadanos se creían ser alguien y se jactaban por tener cría de caballos, [B] convenció a su hermana Cinisca a competir en los Juegos Olímpicos montada en un carro, pues quería demostrar a los griegos que tales cosas no son prueba de virtud, sino de riquezas y de recursos económicos[32]. **50**. Cuando tenía con él a Jenofonte, el filósofo, a quien trataba con gran consideración, le ordenó que hiciera venir a sus hijos a Esparta para educarlos, en la idea de que se les enseñaría la más bella de las lecciones, a gobernar y a ser gobernados. [C] **51**. En otra ocasión, al preguntársele por qué los espartanos eran más afortunados que todos los demás, respondió: «Porque se ejercitan más que los demás en gobernar y ser gobernados»[33]. **52**. Después de la muerte de Lisandro, encontró formada una gran asociación que aquél, a su regreso de Asia, había organizado contra Agesilao, y se aplicó a demostrar qué clase de ciudadano había sido Lisandro en vida. Y, al leer un discurso que había quedado entre sus documentos, escrito por Cleón de Halicarnaso y que Lisandro había hecho suyo y se disponía a pronunciar ante el pueblo sobre una revolución y un cambio de gobierno, quiso sacarlo a la luz. Pero, al leer el discurso uno de los ancianos, por temor a su rigor, le aconsejó no desenterrar a Lisandro, [D] sino, más bien, enterrar con él el discurso; obedeció y no hizo nada[34]. **53**. A los que ocultamente se le oponían no les causó problemas abiertamente, sino que trataba de enviar siempre a algunos de ellos como generales y oficiales, y les mostraba, entonces, que en el poder habían sido malvados y

πάλιν αὖ βοηθῶν καὶ συναγωνιζόμενος οἰκείους ἐποιεῖτο καὶ μεθίστη πρὸς ἑαυτόν, ὥστε
μηδένα ἀντίπαλον εἶναι. 54. Ἐδεήθη τις αὐτοῦ γράψαι πρὸς τοὺς ἐπ᾿ Ἀσίας ξένους, ὅπως
τύχῃ τοῦ δικαίου· «ἀλλ᾿ οἱ ἐμοὶ ξένοι» εἶπε «τὰ δίκαια δι᾿ ἑαυτῶν, κἂν ἐγὼ μὴ γράψω,
E ποιοῦσιν.» 55. Ἐπεδείκνυέ τις αὐτῷ τῆς πόλεως τὸ τεῖχος ὀχυρὸν καὶ καρτερῶς ἄγαν
ἐξῳκοδομημένον καὶ ἠρώτα εἰ καλὸν αὐτῷ φαίνεται· «νὴ Δί᾿» ἔφη «καλόν, οὐχ ὡς ἀνδράσι
δὲ ἀλλ᾿ ὡς γυναιξὶν ἐνοικεῖν.» 56. Μεγαρέως δέ τινος περὶ τῆς πόλεως πρὸς αὐτὸν μεγαλαυχουμένου,
«μειράκιον» ἔφη, «οἱ λόγοι σου πολλῆς δυνάμεως δέονται.» 57. Ἃ δὲ τοὺς
ἄλλους ἑώρα θαυμάζοντας ἐδόκει μηδὲ γινώσκειν. καί ποτε Καλλιππίδας ὁ τῶν τραγῳδιῶν
ὑποκριτής, ὄνομα καὶ δόξαν ἔχων ἐν τοῖς Ἕλλησι καὶ σπουδαζόμενος ὑπὸ πάντων, πρῶτον
F μὲν ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ προσεῖπεν, ἔπειτα σοβαρῶς εἰς τοὺς συμπεριπατοῦντας ἐμβαλὼν
ἑαυτὸν ἐπεδείκνυτο, νομίζων ἐκεῖνον ἄρξειν τινὸς φιλοφρονήσεως· τέλος δ᾿ εἶπεν «οὐκ
ἐπιγινώσκεις με, ὦ βασιλεῦ, οὐδ᾿ ἤκουσας ὅστις εἰμί;» ὁ δ᾿ Ἀγησίλαος ἀποβλέψας εἰς
αὐτὸν· «ἀλλ᾿ οὐ τύ ἐσσι Καλλιππίδας ὁ δεικηλίκτας;» οὕτω δὲ Λακεδαιμόνιοι τοὺς μίμους
καλοῦσι. 58. Τοῦ δὲ μιμουμένου τὴν τῆς ἀηδόνος φωνὴν ἀκοῦσαι παρακαλούμενος
213A παρῃτήσατο φήσας «αὐτᾶς ἄκουκα πολλάκις.» | 59. Μενεκράτους δὲ τοῦ ἰατροῦ, ἐπεὶ
κατατυχὼν ἔν τισιν ἀπεγνωσμέναις θεραπείαις Ζεὺς ἐπεκλήθη, φορτικῶς ταύτῃ χρωμένου
τῇ προσωνυμίᾳ, καὶ δὴ πρὸς τὸν Ἀγησίλαον ἐπιστεῖλαι τολμήσαντος οὕτως «Μενεκράτης
Ζεὺς Ἀγησιλάῳ βασιλεῖ χαίρειν», οὐκ ἀναγνοὺς τὰ λοιπὰ ἀντέγραψε «βασιλεὺς Ἀγησίλαος
Μενεκράτει ὑγιαίνειν.» 60. Ἐπεὶ δὲ Κόνων καὶ Φαρνάβαζος τῷ βασιλέως ναυτικῷ θαλαττοκρατοῦντες
ἐπολιόρκουν τὰ παράλια τῆς Λακωνικῆς, ἐτειχίσθη δὲ τὸ ἄστυ τῶν Ἀθηναίων
B Φαρναβάζου χρήματα δόντος, εἰρήνην ἐποιήσαντο Λακεδαιμόνιοι πρὸς βασιλέα·
καὶ πέμπουσι πολίτην Ἀνταλκίδαν πρὸς Τιρίβαζον, τοὺς ἐν τῇ Ἀσίᾳ Ἕλληνας, ὑπὲρ ὧν
ἐπολέμησεν Ἀγησίλαος, βασιλεῖ παραδιδόντες. ὅθεν δὴ ἥκιστα συνέβη τῆς κακοδοξίας
ταύτης Ἀγησιλάῳ μετασχεῖν· ὁ γὰρ Ἀνταλκίδας ἐχθρὸς ἦν αὐτῷ, καὶ τὴν εἰρήνην ἐξ ἅπαντος
ἔπραττεν, ὡς τοῦ πολέμου τὸν Ἀγησίλαον αὔξοντος καὶ ποιοῦντος ἐνδοξότατον καὶ
μέγιστον. 61. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν εἰπόντα μηδίζειν τοὺς Λακεδαιμονίους ἀπεκρίθη
μᾶλλον τοὺς Μήδους λακωνίζειν. 62. Ἐρωτηθεὶς δέ ποτε ὁποτέρα βελτίων τῶν ἀρετῶν,
C ἀνδρεία ἢ δικαιοσύνη, οὐδὲν ὄφελος ἀνδρείας ἔφασκεν εἶναι μὴ παρούσης δικαιοσύνης·
εἰ δὲ δίκαιοι πάντες γένοιντο, μηδὲν᾿ ἀνδρείας δεηθήσεσθαι. 63. Εἰθισμένων δὲ τῶν τὴν
Ἀσίαν κατοικούντων τὸν Περσῶν βασιλέα μέγαν προσαγορεύειν, «τί δαὶ ἐκεῖνος ἐμοῦ
μείζων» ἔφη, «εἰ μὴ καὶ δικαιότερος καὶ σωφρονέστερος;» 64. Ἔλεγε δὲ τοὺς τὴν Ἀσίαν
κατοικοῦντας ἐλευθέρους μὲν κακούς, δούλους δ᾿ ἀγαθοὺς εἶναι. 65. Ἐρωτηθεὶς δὲ πῶς
ἄν τις μάλιστα εὐδοκιμοίη παρ᾿ἀνθρώποις «εἰ λέγοι» εἶπε «τὰ ἄριστα, πράττοι δὲ τὰ
κάλλιστα.» 66. Τὸν δὲ στρατηγὸν δεῖν ἔφασκε πρὸς μὲν τοὺς ἐναντίους τόλμαν, πρὸς δὲ
τοὺς ὑποτεταγμένους εὔνοιαν ἔχειν, πρὸς δὲ τοὺς καιροὺς λογισμόν. 67. Ἐπιζητοῦντος δέ
D τινος τίνα δεῖ μανθάνειν τοὺς παῖδας, «ταῦτ᾿» εἶπεν «οἷς καὶ ἄνδρες γενόμενοι χρήσονται.»
68. Δικάζοντος δέ [τινος] δίκην αὐτοῦ καὶ τοῦ μὲν κατηγόρου εὖ εἰρηκότος τοῦ δ᾿
ἀπολογουμένου φαύλως, λέγοντος δὲ πρὸς ἕκαστα «Ἀγησίλαε, δεῖ τὸν βασιλέα τοῖς νόμοις
βοηθεῖν,» «καὶ τὴν οἰκίαν» ἔφη «εἴ τίς σοι διέ σκαπτε καὶ τὸ ἱμάτιον εἰ ἀφῃρεῖτο, προσεδέχου
ἂν τὸν οἰκοδόμον ἢ τὸν τὸ ἱμάτιον ὑφάναντα ἐπικουρήσειν σοι;» 69. Ἐπιστολῆς
δ᾿ αὐτῷ παρὰ τοῦ Περσῶν βασιλέως κομισθείσης – τῆς εἰρήνης γενομένης –, ἣν ὁ μετὰ
Καλλίου τοῦ Λακεδαιμονίου Πέρσης ἤνεγκε, περὶ ξενίας καὶ φιλίας, οὐκ ἔλαβεν εἰπὼν
E ἀπαγγεῖλαι βασιλεῖ ὡς ἰδίᾳ μὲν πρὸς αὐτὸν οὐδὲν δέοι ἐπιστολὰς πέμπειν· ἢν δὲ φίλος
τῇ Λακεδαίμονι καὶ τῇ Ἑλλάδι εὔνους ὢν φαίνηται, ὅτι καὶ αὐτὸς φίλος αὐτῷ κατὰ κράτος
ἔσοιτο· «ἐὰν μέντοι ἐπιβουλεύων ἁλίσκηται, μηδ᾿ ἂν πάνυ πολλὰς δέχωμαι ἐπιστολάς,
πιστευέτω ἕξειν με φίλον.» 70. Φιλοτεκνότατος δ᾿ ὢν διαφερόντως λέγεται ὅτι μικροῖς
τοῖς παιδίοις κάλαμον περιβεβηκὼς ὥσπερ ἵππον οἴκοι συνέπαιζεν· ὀφθεὶς δὲ ὑπό τινος
τῶν φίλων παρεκάλει μηδενὶ φράζειν, πρὶν καὶ αὐτὸς πατὴρ παίδων γένηται. 71. Συνεχῶς

ambiciosos. Después, cuando eran juzgados, los ayudaba y los defendía, y así los hacía aliados suyos y los atraía a su lado, de modo que no hubiera ninguna oposición. **54**. Cuando uno le pidió que escribiera a sus amigos de Asia, para conseguir lo justo, le dijo: «Mis amigos hacen lo justo por sí mismos, aunque yo no les escriba.» [E] **55**. Uno le mostraba la firme muralla de la ciudad, construida sólida en exceso, y le preguntaba si le parecía bien: «Sí, por Zeus —contestó—, bien no como para que habiten hombres en ella, sino mujeres»[35]. **56**. A un megarense que se ufanaba ante él de su ciudad, le dijo: «Tus palabras, joven, necesitan un gran apoyo»[36]. **57**. Lo que veía que otros admiraban, él parecía ni darse cuenta de ello. Una vez Calípides[37], el actor de tragedias, que tenía nombre y reputación entre los griegos y era bien considerado por todos, se puso en primer lugar frente a él y le dirigió la palabra. [F] Después, se situó ostentosamente entre los que paseaban con él, y se exhibía pensando que el rey iniciaría una amigable conversación. Finalmente, le dijo: «¿No me conoces, oh rey, ni has oído quién soy?» Agesilao lo miró y le dijo: «¿No eres tú Calípides, el bufón?» Así llaman los espartanos a los actores. **58**. Invitado a oír a uno que imitaba el canto del ruiseñor, se disculpó diciendo: «Se lo he oído al pájaro mismo muchas veces»[38]. [213A] **59**. Menécrates, el médico, a quien por su éxito en algunas curaciones desahuciadas se le dio el sobrenombre de Zeus, usaba de este título insoportablemente e, incluso, se atrevió a escribir a Agesilao en estos términos: «Menécrates Zeus al rey Agesilao, alegría.» Agesilao sin leer el resto le respondió: «El rey Agesilao a Menécrates, salud»[39]. **60**. Cuando Conón[40] y Farnabazo, que poseían el imperio marítimo gracias a la flota del rey, sitiaron la costa espartana, y la ciudad de los atenienses se amuralló con el dinero entregado por Farnabazo[41], [B] los espartanos hicieron la paz con el rey[42]; enviaron al ciudadano Antálcidas a Tiribazo y entregaron al rey a los griegos de Asia, en favor de quienes Agesilao había hecho la guerra. De donde le sucedió a Agesilao que no podía participar ni lo más mínimo en este asunto de tan mala reputación. Antálcidas era, en efecto, enemigo de él y a toda costa hizo la paz, en la idea de que la guerra enaltecía a Agesilao y lo hacía muy ilustre e importante. **61**. También a un hombre que decía que los espartanos eran propersas, le respondió que, más bien, los persas eran proespartanos. **62**. Al preguntársele en una ocasión cuál de las dos virtudes era mejor, si la valentía o la justicia, [C] dijo que no era de ninguna utilidad la valentía si la justicia no estaba presente; y que si todos los hombres fueran justos, no habría necesidad de la valentía[43]. **63**. A los habitantes de Asia que tenían por costumbre dar al rey de los persas el título de «Grande», les dijo: «¿Por qué aquél es más grande que yo, si no es ni más justo ni más sensato?»[44]. **64**. Solía decir que los habitantes de Asia en tanto que libres eran malos, pero como esclavos buenos[45]. **65**. Al preguntársele cómo se podía llegar a alcanzar la mayor reputación entre los hombres, dijo: «Si se dice lo mejor y se hace lo más honroso.» **66**. Acostumbraba a decir que un general debía tener audacia frente a los enemigos y benevolencia ante sus subordinados. **67**. A uno que trataba de saber qué deben aprender los niños, [D] le dijo: «Aquello que, cuando sean hombres, también les sea útil.» **68**. Cuando ejercía de juez en un proceso en el que el acusador hablaba bien, pero el acusado inhábilmente y repetía a cada cosa: «Agesilao, es preciso que el rey custodie las leyes», le dijo: «Y si alguien te abre la casa o si alguien te roba el manto, ¿esperarías que el arquitecto o que el que te tejió el manto vinieran en tu defensa?» **69**. Una vez concertada la paz, al traérsele una carta del rey de los persas, en la que el Persa junto con Calias, el espartano, le proponían una relación de hospitalidad y amistad, no la aceptó y dijo que la devolvieran al rey, ya que no era necesario enviarle cartas a él personalmente; [E] y que si el Rey se mostraba amigo de Esparta y benevolente respecto a Grecia, que también él con todo su poder sería su amigo; pero si era sorprendido en alguna maquinación, «ni aunque reciba muchas cartas, que no piense que me tendrá como amigo»[46]. **70**. Era extraordinariamente amante de los niños, y se cuenta que en casa jugaba con los niños pequeños y se montaba a horcajadas en una caña como si fuera un caballo. Al ser visto por un amigo, le pidió que no se lo dijera a nadie antes de llegar a ser él mismo padre de familia[47]. **71**. Continuamente

δ᾽ αὐτοῦ τοῖς Θηβαίοις πολεμοῦντος καὶ τρωθέντος ἐν τῇ μάχῃ, φασὶ τὸν Ἀνταλκίδαν
F εἰπεῖν «καλὰ τὰ διδασκάλια παρὰ Θηβαίων ἀπολαμβάνεις, μὴ βουλομένους αὐτοὺς
μηδ᾽ ἐπισταμένους μάχεσθαι διδάξας.» τῷ γὰρ ὄντι Θηβαίους αὐτοὺς ἑαυτῶν πολεμικωτά
τους τότε φασὶ γενέσθαι ταῖς πολλαῖς στρατείαις τῶν Λακεδαιμονίων ἐπ᾽ αὐτούς.
διὸ καὶ Λυκοῦργος ὁ παλαιὸς ἐν ταῖς καλουμέναις Ῥήτραις ἀπεῖπε πολλάκις ἐπὶ τοὺς
αὐτοὺς στρατεύειν, ὅπως πολεμεῖν μὴ μανθάνωσιν. 72. Ἐπεὶ δ᾽ ἤκουσέ ποτε δυσχερᾶναι
214A τοὺς συμμάχους διὰ τὰς συνεχεῖς στρατείας, | ὀλίγοις οὖσι τοῖς Λακεδαιμονίοις πολλοὺς
ἀκολουθοῦντας, ἐλέγξαι βουλόμενος αὐτῶν τὸ πλῆθος ἐκέλευσεν ἅπαντας τοὺς
συμμάχους καθίσαι μετ᾽ ἀλλήλων ἀναμεμιγμένους, ἰδίᾳ δὲ τοὺς Λακεδαιμονίους ἐφ᾽
ἑαυτῶν· εἶτα ἐκήρυττε τοὺς κεραμεῖς ἀνίστασθαι πρώτους, ὡς δ᾽ ἀνέστησαν οὗτοι,
δευτέρους ἐκήρυττε τοὺς χαλκεῖς, εἶτα τέκτονας ἐφεξῆς καὶ οἰκοδόμους, καὶ τῶν ἄλλων
τεχνῶν ἑκάστην. πάντες οὖν ὀλίγου δεῖν ἀνέστησαν οἱ σύμμαχοι, τῶν δὲ Λακεδαιμονίων
οὐδείς· ἀπείρητο γὰρ αὐτοῖς τέχνην ἐργάζεσθαι ἢ μανθάνειν βάναυσον. οὕτω δὴ γελάσας
B ὁ Ἀγησίλαος «ὁρᾶτε» εἶπεν «ὦ ἄνδρες, ὅσῳ πλείονας ὑμῶν στρατιώτας ἐκπέμπομεν
ἡμεῖς;» 73. Ἐν δὲ τῇ περὶ Λεῦκτρα μάχῃ πολλῶν Λακεδαιμονίων φυγόντων καὶ τούτων
ταῖς ἐκ τοῦ νόμου ἀτιμίαις ὑπευθύνων ὄντων, οἱ ἔφοροι ἔρημον ἀνδρῶν τὴν πόλιν ὁρῶντες
δεομένην στρατιωτῶν ἐβούλοντο τὴν ἀτιμίαν λῦσαι καὶ τοὺς νόμους τηρεῖν. αἱροῦνται
οὖν νομοθέτην τὸν Ἀγησίλαον· ὁ δὲ προελθὼν εἰς τὸ δημόσιον «νομοθέτης μὲν οὐκ ἂν
γενοίμην ἑτέρων νόμων» εἶπε, «τοῖς γὰρ οὖσιν οὔτ᾽ ἂν προσθείην τι οὔτ᾽ ἂν ἀφέλοιμι
οὔτε μεταποιήσαιμι· τοὺς δ᾽ ὄντας ἡμῖν νόμους κυρίους εἶναι καλῶς ἔχον ἐστὶν ἀπὸ τῆς
C αὔριον.» 74. Τὸν δ᾽ Ἐπαμεινώνδαν ἐπελθόντα μετὰ τοσούτου ῥεύματος καὶ κλύδωνος,
τῶν Θηβαίων καὶ συμμάχων μεγαλαυχουμένων ἐπὶ τῇ νίκῃ, ὅμως εἶρξε τῆς πόλεως καὶ
ἀναστρέψαι ἐποίησεν, ὀλίγων ὄντων τῶν ἐν τῇ πόλει. 75. Ἐν δὲ τῇ περὶ Μαντίνειαν μάχῃ
παρεκελεύσατο τοῖς Λακεδαιμονίοις τοὺς ἄλλους ἐάσαντας πάντας Ἐπαμεινώνδᾳ μάχεσθαι,
μόνους λέγων τοὺς ἔμφρονας ἀνδρείους εἶναι καὶ μόνους νίκης αἰτίους ὑπάρχειν·
εἰ οὖν τοῦτον ἀνέλοιεν, ῥᾷστα τοὺς ἄλλους ὑποχειρίους ποιήσειν· ἄφρονας γὰρ εἶναι
καὶ οὐδενὸς ἀξίους. ὃ καὶ συνέβη· τῆς γὰρ νίκης σὺν Ἐπαμεινώνδᾳ οὔσης καὶ φυγῆς
D γενομένης, ἐπιστραφέντ᾽ αὐτὸν καὶ ἀνακαλούμενον τοὺς ἰδίους τῶν Λακεδαιμονίων τις
καιρίως ἐπάταξε, καὶ πεσόντος ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς φυγῆς οἱ σὺν Ἀγησιλάῳ ἐφάμιλλον
τὴν νίκην ἐποίησαν, παρὰ πολὺ μὲν τῶν Θηβαίων χειρόνων παρὰ πολὺ δὲ τῶν Λακεδαιμονίων
ἀμεινόνων φανέντων. 76. Χρημάτων δὲ δεομένης τῆς Σπάρτης πρὸς πόλεμον
καὶ ξενοτροφούσης ἐπορεύθη ὁ Ἀγησίλαος εἰς Αἴγυπτον μεταπεμφθεὶς ὑπὸ τοῦ βασιλέως
Αἰγυπτίων ἐπὶ μισθῷ, διὰ δὲ τὸ λιτὸν τῆς ἐσθῆτος εἰς καταφρόνησιν ἦλθε τοῖς ἐγχωρίοις·
E προσεδόκων γὰρ τὸν Σπάρτης βασιλέα καθάπερ τὸν Περσῶν κεκοσμημένον ὄψεσθαι διαπρεπῶς
τὸ σῶμα, φαύλην ἔχοντες περὶ βασιλέων δόξαν. ἔδειξε γοῦν αὐτοῖς μεταξύ,
ὡς τὸ μεγαλεῖον καὶ ἀξιόλογον νοήσει καὶ ἀνδρείᾳ κτᾶσθαι προσήκει. 77. Ἐπεὶ δὲ τοὺς
παρ᾽ αὐτῷ παραστήσεσθαι μέλλοντας ἑώρα δεδιότας τὸν ἐπιόντα κίνδυνον διὰ τὸ τῶν
πολεμίων πλῆθος (εἴκοσι γὰρ ἦσαν μυριάδες) καὶ τὴν τῶν περὶ αὐτὸν ὀλιγότητα, πρὸ τῆς
παρατάξεως ἔγνω προθύσασθαι· καὶ ἀσυνειδήτως τοῖς ἄλλοις ἐπὶ τὴν ἀριστερὰν ὑπεστραμμένην
F τῇ χειρὶ «νίκην» προσέγραψε, λαβὼν δὲ παρὰ τοῦ μάντεως τὸ ἧπαρ ἐπέθηκε
μὲν ἐπὶ τὴν ὑπογεγραμμένην χεῖρα, κρατῶν δ᾽ ἐφ᾽ ἱκανὸν χρόνον ὑπέφαινε δισταγμὸν καὶ
προσποίησιν εἶχεν ἀποροῦντος, μέχρι τῷ ἥπατι συναναλειφθέντες ἐτυπώθησαν οἱ τῶν
γραμμάτων χαρακτῆρες. καὶ τότε τοῖς συναγωνίζεσθαι μέλλουσιν ἐπεδείκνυε, φάμενος
τοὺς θεοὺς διὰ τῶν γεγραμμένων ἐκφῆναι νίκην. ἀσφαλὲς οὖν τεκμήριον δόξαντες ἔχειν
τοῦ κρατῆσαι ἐθάρρησαν πρὸς τὴν μάχην. 78. Περιταφρευόντων δὲ τῶν πολεμίων τὸ
στρατόπεδον αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος, καὶ Νεκτανάβιος, ᾧ συνεμάχει, ἀξιοῦντος ἐπεξιέναι
καὶ διαμάχεσθαι, οὐκ ἔφη διακωλύ⟨ς⟩ειν τοὺς πολεμίους ἴσους αὐτοῖς γενέσθαι βουλομένους.
215A | ἔτι δὲ μικρὸν ἀπολειπούσης τῆς τάφρου συνάψαι, κατὰ τοῦτο παρατάξας τὸ
διαλεῖπον καὶ πρὸς ἴσους ἴσοις ἀγωνισάμενος τροπὴν ἐποιήσατο καὶ πολὺν φόνον τῶν
πολεμίων ὀλίγοις τοῖς περὶ αὐτὸν στρατιώταις καὶ χρήματα πολλὰ τῇ πόλει διεπέμψατο.

Agesilao hacía la guerra a los tebanos y, herido en la batalla[48], cuentan que Antálcidas dijo: «Has recibido una bella recompensa de los tebanos por enseñarles a luchar [ F] cuando ni querían ni tenían ningún conocimiento de ello.» Pues se dice que realmente los tebanos llegaron a ser entonces más belicosos que los espartanos por las muchas campañas que éstos dirigieron contra ellos. Por esto el viejo Licurgo en las llamadas *Retras* prohibió que se hicieran muchas campañas militares contra los mismos pueblos, para que no aprendiesen a hacer la guerra. **72**. En una ocasión, cuando oyó que los aliados estaban enojados por las frecuentes campañas, [214A] como eran muchos los que seguían a unos pocos espartanos, quiso mostrar el número de éstos y ordenó a todos los aliados sentarse mezclados unos con otros y a los espartanos aparte separados de los demás; entonces dio orden mediante heraldo de que, en primer lugar, se levantaran los alfareros, y cuando éstos estuvieron en pie, ordenó que se levantaran, en segundo lugar, los herreros, después los carpinteros y, a continuación, los albañiles, y así oficio por oficio; como resultado, casi todos los aliados quedaron en pie, pero ningún espartano. Pues les estaba prohibido ejercer un oficio y aprender trabajo artesanal alguno. Por esto dijo Agesilao con una sonrisa: [B]«¡Mirad, hombres, cuántos más soldados nosotros enviamos de expedición que vosotros!» **73**. En la batalla de Leuctra[49], al huir muchos espartanos  y quedar expuestos a las afrentas autorizadas por la ley los éforos, dándose cuenta de que la ciudad quedaba desierta de hombres y que necesitaba soldados, quisieron liberarse de la privación de derechos ciudadanos y observar las leyes. Eligieron como legislador a Agesilao. Éste se dirigió a la asamblea pública y dijo: «No podría haber sido legislador de otras leyes, pues a las que existen nada les añadiría ni quitaría ni cambiaría. Y es bueno que nuestras actuales leyes estén en pleno vigor a partir de mañana»[50]. [C] **74**. A pesar de que Epaminondas regresó envuelto en una gran ola de clamor y los tebanos y los aliados le aclarnaban por la victoria, no obstante Agesilao jamás le impidió la entrada a la ciudad ni le hizo retirarse, aun siendo pocos los que estaban en la ciudad[51]. **75**. En la batalla de Mantinea[52] ordenó a los espartanos que pelearan contra Epaminondas y se olvidaran de todos los demás, pues les dijo que sólo los hombres inteligentes son valientes y causa única de una victoria; si mataban a éste, fácilmente harían súbditos a todos los demás, pues eran muy poco inteligentes y no valían nada. Y así sucedió. Porque, mientras la victoria estuvo con Epaminondas, también se dio la fuga del enemigo; [D] pero, al volverse éste a exhortar a los suyos, un espartano lo hirió fatalmente, y cuando hubo caído, los de Agesilao, que habían huido, regresaron y consiguieron la disputada victoria, pues los tebanos se mostraron mucho peores y los espartanos mejores con mucho. **76**. Cuando Esparta mantenía una tropa mercenaria y necesitaba dinero para la guerra, Agesilao fue a Egipto, invitado por el rey de los egipcios, por una remuneración. Por la sencillez de su vestido les pareció a los indígenas despreciable, [E] pues esperaban que se vería al rey de Esparta engalanado suntuosamente en su persona como el rey de Persia. Tal era la pobre opinión que tenían de los reyes. Pero les mostró entretanto que la grandeza y la dignidad conviene adquirirlas con entendimiento y valentía[53]. **77**. Cuando se dio cuenta de que sus hombres estaban a punto de capitular por el temor del peligro que se avecinaba a causa del gran número de enemigos (eran doscientos mil) y el reducido número de los suyos, antes de dar la orden de batalla decidió prevenirse con algo desconocido a los demás, y en su mano escribió VICTORIA de derecha a izquierda. [F] Y, al tomar el hígado que le dio el sacerdote, se lo puso en la mano escrita, lo retuvo durante bastante tiempo, mostrando vacilación y pretendiendo incertidumbre hasta que los caracteres de las letras, reabsorbidas por el hígado se grabaron en él. Entonces se lo mostró a los que se disponían a pelear, diciendo que los dioses habían manifestado la victoria a través de lo escrito. Creyeron, por esto, tener una prueba segura de superioridad y cobraron ánimo para la batalla[54]. **78**. Cuando los enemigos, por su número, rodeaban su campamento con un foso, y Nectanabio, con quien se había aliado, insistía en salir y combatir, dijo que no obstaculizaría a los enemigos en su deseo de igualarse a ellos. [215A] Y cuando ya faltaba poco para terminar de cavar el foso, en este espacio que quedaba entre los dos extremos ordenó la tropa y luchando de igual a igual puso en fuga a los enemigos, hizo una gran matanza con los pocos soldados que estaban con él y envió mucho dinero a la ciudad[55].

79. Κατὰ δὲ τὸν ⟨ἀπ᾽⟩ Αἰγύπτου ἀπόπλουν ἀποθνῄσκων ἐνετείλατο τοῖς περὶ αὐτὸν μήτε πλαστὰν μήτε γραπτὰν [μήτε] μιμηλὰν τοῦ σώματος [εἰκόνα] ποιήσασθαι, «εἰ γάρ τι καλὸν ἔργον πεποίηκα, τοῦτό μου μνημεῖον ἔσται· εἰ δὲ μή, οὐδ᾽ οἱ πάντες ἀνδριάντες, βαναύσων καὶ οὐδενὸς ἀξίων ἔργα ὄντες.»

B

### ΑΓΗΣΙΠΟΛΙΣ Ο ΚΛΕΟΜΒΡΟΤΟΥ

1. Ἀγησίπολις ὁ Κλεομβρότου, εἰπόντος τινὸς ὅτι Φίλιππος ἐν ὀλίγαις ἡμέραις Ὄλυνθον κατέσκαψε, «μὰ τοὺς θεούς» ἔφη «ἄλλην τοιαύτην ἐν πολλαπλασίονι χρόνῳ οὐκ οἰκοδομήσει.» 2. Ἄλλου δ᾽ εἰπόντος ὅτι μετὰ τῶν ἀκμαζόντων βασιλεύων ὡμήρευσε καὶ οὐχ οἱ παῖδες οὐδ᾽ αἱ γυναῖκες αὐτῶν, «δικαίως» εἶπεν· «αὐτοὺς γὰρ ἡμᾶς καλῶς ἔχον ἐστὶ τὰς αὑτῶν ἁμαρτίας φέρειν.» 3. Βουλομένου δ᾽ αὐτοῦ σκύλακας οἴκοθεν μεταπέμψασθαι, ὥς τις εἶπεν «οὐκ ἔστιν ἐξαγωγὴ παρ᾽ ⟨ἡμῶν⟩ αὐτῶν», «οὐδὲ γὰρ ἀνδρῶν» ἔφη «πρόσθεν, ἀλλὰ νῦν ἐγένετο.»

C

### ΑΓΗΣΙΠΟΛΙΣ Ο ΠΑΥΣΑΝΙΟΥ

Ἀγησίπολις ὁ Παυσανίου, Ἀθηναίων πρὸς αὐτὸν περὶ ὧν εἶχον πρὸς ἀλλήλους ἐγκλημάτων τὴν τῶν Μεγαρέων πόλιν ἔκκλητον λαμβανόντων, «αἰσχρόν» ἔφη «ὦ Ἀθηναῖοι, τοὺς ἀφηγησαμένους τῶν Ἑλλήνων ἧσσον εἰδέναι Μεγαρέων τὸ δίκαιον.»

### ΑΓΙΣ Ο ΑΡΧΙΔΑΜΟΥ

1. Ἆγις ὁ Ἀρχιδάμου, τῶν ἐφόρων ποτ᾽ εἰπόντων «βάδιζε τοὺς ἡβῶντας ἔχων ἐπὶ
τὴν τούτου πατρίδα· ἡγήσεται δέ σοι αὐτὸς οὗτος ἐπὶ τὴν ἀκρόπολιν», «καὶ πῶς» εἶπε
«καλῶς ἔχον ἐστίν, ὦ ἔφοροι, τοσούτους νέους πιστεύειν τῷ τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα προδιδόντι;»
D 2. Ἐρωτηθεὶς δὲ τί μάλιστα μάθημα ἐν Σπάρτῃ ἀσκεῖται «τὸ γινώσκειν» εἶπεν
«ἄρχειν τε καὶ ἄρχεσθαι.» 3. Οὐκ ἔφη δὲ τοὺς Λακεδαιμονίους ἐρωτᾶν πόσοι εἰσὶν οἱ
πολέμιοι, ἀλλὰ ποῦ εἰσίν. 4. Ἐν δὲ Μαντινείᾳ κωλυόμενος διαμάχεσθαι τοῖς πολεμίοις
πλείοσιν οὖσιν, εἶπεν «ἀνάγκη πολλοῖς μάχεσθαι τὸν ἄρχειν πολλῶν βουλόμενον.»
5. Πυνθανομένου δέ τινος πόσοι εἰσὶν οἱ Λακεδαιμόνιοι, «ὅσοι ἱκανοί» εἶπε «τοὺς κακοὺς
ἀπερύκειν.» 6. Διερχόμενος δὲ τὰ τῶν Κορινθίων τείχη καὶ θεασάμενος ὑψηλά τε καὶ
ὀχυρὰ ἐπὶ πολύ τε παρατείνοντα, «τίνες» εἶπεν «αἱ τὸν τόπον κατοικοῦσαι γυναῖκες;»
E 7. Σοφιστοῦ δέ τινος εἰπόντος «πάντων λόγος ἐστὶ κράτιστον», «οὐκοῦν» ἔφη «σὺ ἐὰν
σιωπᾷς οὐδενὸς ἄξιος εἶ.» 8. Ὡς δ᾽ Ἀργεῖοι μετὰ τὴν ἧτταν ἀπήντων αὐτῷ πάλιν θρασύτερον,
ταρασσομένους ὁρῶν τοὺς συμμάχους «θαρρεῖτε» εἶπεν «ὦ ἄνδρες· ὅπου γὰρ ἡμεῖς
οἱ νικῶντες ὀρρωδοῦμεν, τί δοκεῖτε ποιεῖν τοὺς ὑφ᾽ ἡμῶν νενικημένους;» 9. Πρὸς δὲ τὸν
ἐκ τῶν Ἀβδήρων πρεσβευτήν, ὅτε κατεπαύσατο πολλ᾽ εἰπών, ἐρωτῶντα τί τοῖς πολίταις
ἀπαγγείλῃ, «ὅτι» ἔφη «ὅσον σὺ χρόνον λέγειν ἔχρῃζες, τοσοῦτον ἐγὼ σιωπῶν ἤκουον.»
F 10. Ἐπαινούντων δέ τινων Ἠλείους, ὅτι δικαιότατοί εἰσι περὶ τὸν ἀγῶνα τῶν Ὀλυμπίων,
«καὶ τί μέγα» εἶπεν «ἢ θαυμαστὸν ποιοῦσιν, εἰ ἐν ἔτεσι πέντε μιᾷ μόνον ἡμέρᾳ δικαιοσύνῃ
χρῶνται;» 11. Πρὸς δὲ τοὺς φάσκοντας ὅτι φθονοῦσί τινες αὐτῷ τῶν ἐκ τῆς ἑτέρας
οἰκίας, «οὐκοῦν» ἔφη «τὰ ἴδι᾽ αὐτοὺς κακὰ λυπήσει, καὶ πρὸς τούτοις τά τ᾽ ἐμὰ καὶ
τὰ τῶν ἐμῶν φίλων ἀγαθά.» 12. Συμβουλεύοντος δέ τινος ὅτι δεῖ τοῖς φεύγουσι τῶν
πολεμίων διδόναι δίοδον, «καὶ πῶς» ἔφη «τοῖς διὰ δειλίαν φεύγουσι μὴ μαχόμενοι τοῖς
216A δι᾽ ἀνδρείαν μένουσι μαχησόμεθα;» | 13. Προφερομένου δέ τινος περὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων
ἐλευθερίας οὐκ ἀγεννῆ μὲν δυσχερῆ δ᾽ ἐπιτελεσθῆναι, «προσδέονταί σου, ὦ ξένε,» ἔφη
«οἱ λόγοι δυνάμεως καὶ χρημάτων.» 14. Λέγοντος δέ τινος ὅτι Φίλιππος αὐτοῖς ἀνεπίβατον
τὴν Ἑλλάδα ποιήσει, «ἱκανὴ ἡμῖν» ἔφη, «ὦ ξένε, ἡ ἐν τῇ ἰδίᾳ ἀναστροφή.» 15. Πρεσβευτὴς
ἐκ Περίνθου παραγενόμενος εἰς Λακεδαίμον᾽ ἐμακρολόγει· ὡς δ᾽ ἐπαύσατο λέγων

**79**. Cuando en su viaje de regreso de Egipto le sobrevino la muerte, encargó a los suyos que no hicieran ninguna representación ni esculpida, ni pintada, ni retrato de su persona, «pues si he hecho alguna obra buena, éste será mi recuerdo. Y si no, ni todas las estatuas del mundo servirían, pues son obra de artesanos y de hombres sin ninguna dignidad»[56].

## [B] AGESÍPOLIS, HIJO DE CLEÓMBROTO[57]

**1**. Agesípolis, hijo de Cleómbroto, cuando alguien dijo que Filipo devastó Olinto en pocos días, le replicó: «Por los dioses, no edificará otra ciudad así en muchos años.» **2**. Al decir otro que, cuando era rey, fue hecho rehén junto con los que estaban en la flor de la edad, pero no sus hijos ni sus mujeres, respondió: «Con justicia, pues está bien que nosotros mismos paguemos nuestros propios errores.» **3**. Como quisiera que se le enviaran de su casa unos perros de caza y alguien le dijera: «No se les exporta», replicó: «Ni a los hombres antes tampoco, pero ahora sí.»

## [C] AGESÍPOLIS, HIJO DE PAUSANIAS[58]

Agesípolis, hijo de Pausanias, como los atenienses lo invitaran a tomar a la ciudad de Mégara como árbitro de las discrepancias que tenían entre ellos, dijo: «Es vergonzoso, atenienses, que quienes han tenido la hegemonía de los griegos sepan menos de justicia que los megarenses.»

## AGIS, HIJO DE ARQUIDAMO[59]

**1**. Agis, hijo de Arquidamo, al decirle en una ocasión los éforos: «Marcha con los jóvenes contra el país de éste; él mismo te conducirá a la ciudadela», dijo: «Y ¿cómo puede ser bueno, éforos, confiar tantos jóvenes al que traiciona a su propia patria?»[60]. [D] **2**. Al preguntarle qué ciencia se practicaba más en Esparta, dijo: «El saber gobernar y ser gobernado»[61]. **3**. Decía que los espartanos no preguntan cuántos son los enemigos, sino dónde están[62]. **4**. Al impedírsele, en Mantinea, entablar combate con los enemigos porque eran muchos más en número, dijo: «Es preciso que quien quiere gobernar a muchos luche contra muchos»[63]. **5**. Cuando uno preguntó cuántos espartanos había, dijo: «Cuantos son suficientes para mantener apartados a los malvados»[64]. **6**. Al pasar por las murallas de los corintios y ver que eran altas, con torres fortificadas y muy extensas, dijo: «¿Qué mujeres habitan el lugar?»[65]. [E] **7**. Al decir un sofista: «La palabra es lo más importante de todo», le respondió: «Entonces, si tú estás en silencio, no tienes ningún valor.» **8**. Cuando los argivos, después de la derrota, lo encontraron de nuevo más animoso, como viera a los aliados inquietos, les dijo: «Tened ánimo, hombres; pues, si cuando nosotros vencemos, tenemos miedo, ¿qué pensáis que harán los que han sido vencidos por nosotros?» **9**. Al embajador de Abdera cuando terminó de pronunciar un largo discurso, como preguntara qué debía anunciar a sus ciudadanos, le dijo: «Que te escuché en silencio tanto tiempo cuanto necesitaste para hablar»[66]. [F] **10**. A unos que elogiaban a los eleos, porque eran muy justos en la celebración de los Juegos Olímpicos, les dijo: «¿Qué hacen de importante o maravilloso si practican la justicia un solo día cada cuatro años?»[67]. **11**. A los que decían que algunos de los de la otra familia[68] le envidiaban, les dijo: «Sin duda, los propios males los afligirán y, además de esto, mi fortuna y la de mis amigos.» **12**. A uno que le aconsejaba que debía dar un salvoconducto a los enemigos que desertaban, le dijo: «Si no luchamos contra los que huyen por cobardía, ¿cómo lucharemos contra los que se quedan por valentía?» [216A] **13**. Cuando alguien proponía para la libertad de los griegos acciones no faltas de nobleza, pero difíciles de realizar, le decía: «Tus palabras, amigo, necesitan un aval de poder y dinero»[69]. **14**. A uno que dijo que Filipo convertiría Grecia en un lugar infranqueable, le contestó: «Amigo, a nosotros nos es suficiente ir y venir en los límites de nuestra propia tierra.» **15**. Un embajador que había venido de Perinto a Esparta pronunció un largo discurso; cuando cesó de hablar

καὶ ἠρώτα τὸν Ἆγιν τί δεῖ τοῖς Περινθίοις ἀπαγγεῖλαι, «τί δ᾽ ἄλλ᾽» ἔφη «ἢ ὅτι σὺ μὲν
μόγις ἐπαύσω λέγων, ἐγὼ δὲ σιωπῶν;» 16. Πρεσβεύων δὲ μόνος ἧκε πρὸς Φίλιππον·
B εἰπόντος δ᾽ ἐκείνου «τί τοῦτο; μόνος ἥκεις;» ἔφη «καὶ γὰρ πρὸς ἕνα.» 17. Φήσαντος δέ
τινος τῶν πρεσβυτέρων πρὸς αὐτὸν γηραιὸν ὄντα, ἐπειδὴ τὰ ἀρχαῖα νόμιμα ἐκλυόμενα
ἑώρα ἄλλα δὲ παρεισδυόμενα μοχθηρά, διὰ τί τὰ ἄνω κάτω [ἤδη] γίνεται ἐν τῇ Σπάρτῃ,
παίζων εἶπε «κατὰ λόγον οὕτω προβαίνει τὰ πράγματα, εἰ τοῦτο γίνεται· καὶ γὰρ ἐγὼ
παῖς ὢν ἤκουον παρὰ τοῦ πατρός, ὅτι τὰ ἄνω κάτω γέγονε παρ᾽ αὐτοῖς· ἔφη δὲ καὶ τὸν
πατέρ᾽ αὐτῷ παιδὶ ὄντι τοῦτ᾽ εἰρηκέναι· ὥστ᾽ οὐ χρὴ θαυμάζειν, εἰ χείρω τὰ μετὰ ταῦτα
C τῶν προτέρων, ἀλλ᾽ εἴ που βελτίω καὶ παραπλήσια γένοιτο.» 18. Ἐρωτηθεὶς δὲ πῶς ἂν
τις ἐλεύθερος διαμένοι, «θανάτου καταφρονῶν» ἔφη.

### ΑΓΙΣ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ

1. Ἆγις ὁ νεώτερος, Δημάδου λέγοντος ὅτι τὰ Λακωνικὰ ξίφη διὰ μικρότητα καταπίνουσιν οἱ θαυματοποιοί, «καὶ μήν» ἔφη «οἱ Λακεδαιμόνιοι τῶν πολεμίων τοῖς ξίφεσιν ἐφικνοῦνται.» 2. Πρὸς δ᾽ ἄνθρωπον πονηρὸν ἐρωτῶντα πολλάκις τίς ἄριστος εἴη Σπαρτιάτης «ὁ σοὶ ἀνομοιότατος.»

### ΑΓΙΣ Ο ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΣ

Ἆγις ὁ τελευταῖος τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεὺς ἐξ ἐνέδρας συλληφθεὶς καὶ κατα-
D δικασθεὶς ὑπὸ τῶν ἐφόρων χωρὶς δίκης, ἀπαγόμενος ἐπὶ τὸν βρόχον ἰδών τινα τῶν ὑπη-
ρετῶν κλαίοντα, «παῦσαι» εἶπεν, «ὦ ἄνθρωπε, ἐπ᾽ ἐμοὶ κλαίων· καὶ γὰρ οὕτω παρανόμως
καὶ ἀδίκως ἀπολλύμενος κρείσσων εἰμὶ τῶν ἀναιρούντων.» καὶ ταῦτ᾽ εἰπὼν παρέδωκε
τῷ βρόχῳ τὸν τράχηλον ἑκουσίως.

### ΑΚΡΟΤΑΤΟΣ

Ἀκρότατος, ἐπεὶ οἱ γονεῖς αὐτὸν ἄδικόν τι συμπρᾶξαι αὐτοῖς ἠξίουν, μέχρι τινὸς
ἀντέλεγεν· ὡς δ᾽ ἐνέκειντο, εἶπεν «ἕως μὲν παρ᾽ ὑμῖν ἦν, οὐκ ἠπιστάμην δικαιοσύνης
οὐδεμίαν ἔννοιαν· ἐπεὶ δέ με τῇ πατρίδι παρέδοτε καὶ τοῖς ταύτης νομίμοις, ἔτι τε δικαι-
οσύνῃ καὶ καλοκαγαθίᾳ ἐπαιδεύσατε ὡς ἠδύνασθε, τούτοις πειράσομαι ⟨οὐχ ἧττον⟩ ἢ
E ὑμῖν ἕπεσθαι· καὶ ἐπεί ⟨με⟩ θέλετε ⟨τὰ⟩ ἄριστα πράττειν, ἄριστα δὲ τὰ δίκαιά ἐστι καὶ
ἰδιώτῃ καὶ πολὺ μᾶλλον ἄρχοντι, πράξω ἃ θέλετε· ἃ δὲ λέγετε παραιτήσομαι.»

### ΑΛΚΑΜΕΝΗΣ Ο ΤΗΛΕΚΛΟΥ

1. Ἀλκαμένης ὁ Τηλέκλου, πυθομένου τινὸς πῶς ἂν τις ἄριστα βασιλείαν διατη-
ροίη, «εἰ περὶ πλείονος» ἔφη «τὸ κέρδος μὴ ποιοῖτο.» 2. Ἑτέρου δ᾽ ἐπιζητοῦντος διὰ τί
παρὰ Μεσσηνίων δῶρα οὐκ ἐδέξατο, «ὅτι λαβόντος μου» ἔφη «πρὸς τοὺς νόμους εἰρήνην
F ἄγειν ἀδύνατον.» 3. Λέγοντος δέ τινος ὅτι συνεσταλμένως ζῇ ἱκανὴν οὐσίαν κεκτημένος,
«καλὸν γάρ» ἔφη «πολλὰ κεκτημένον ζῆν κατὰ λογισμὸν καὶ μὴ κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν.»

### ΑΝΑΞΑΝΔΡΙΔΑΣ

1. Ἀναξανδρίδας ὁ Λέοντος πρὸς τὸν δυσφοροῦντα διὰ τὴν ἐκ τῆς πόλεως αὐτῷ
γενομένην φυγήν «ὦ λῷστε» ἔφη, «μὴ τὴν πόλιν φεύγων ὀρρώδει, ἀλλὰ τὴν δικαι-
οσύνην.» 2. Τῷ δὲ τοῖς ἐφόροις τὰ δέοντα μὲν λέγοντι πλείω δὲ τῶν ἱκανῶν «ὦ ξένε»
ἔφη, «οὐκ ἐν δέοντι τῷ δέοντι χρῇ.» 3. Πυνθανομένου δέ τινος διὰ τί τοῖς εἵλωσι τοὺς
217A ἀγροὺς ἐγχειρίζουσι καὶ οὐκ αὐτοὶ ἐπιμελοῦνται, | «ὅτι» ἔφη «οὐ τούτων ἐπιμελούμε-

y preguntó a Agis qué debía comunicar a los de Perinto, le dijo: «¿Qué otra cosa sino que a duras penas cesaste de hablar, pero yo guardé silencio?» **16**. Llegó como embajador único ante Filipo, y al decirle éste: «¿Qué es esto?, ¿vienes solo?», contestó: «Sí, pues vine a ver a uno solo.» [B] **17**. Al decirle uno de los de edad madura a él, ya anciano, cuando veía que las costumbres antiguas caían en desuso mientras otras dañinas se iban introduciendo, que todo se había trastocado en Esparta, le dijo con humor: «Si esto sucede, los acontecimientos marchan así de acuerdo con un curso lógico. Pues también yo, cuando era niño, oía a mi padre que todo se había trastocado, y me dijo que su padre, cuando él era niño, también le había dicho esto; de modo que no hay que asombrarse, si lo de después es peor que lo de antes, sino que lo sorprendente sería que de algún modo fuera mejor o igual.» [C] **18**. Cuando se le preguntó cómo uno podría permanecer hombre libre toda su vida, respondió: «Despreciando a la muerte»[70].

## AGIS, EL JOVEN[71]

**1**. Agis, el joven, cuando Demades dijo que los prestidigitadores se tragaban las espadas espartanas por lo pequeñas que eran, dijo: «Y, sin embargo, los espartanos alcanzan a los enemigos con sus espadas»[72]. **2**. A un hombre malvado que le preguntaba muchas veces quién era el mejor espartiata, le respondió: «El que menos se parezca a ti»[73].

## AGIS, EL ÚLTIMO[74]

Agis, el último rey de los espartanos, cuando fue hecho prisionero por una traición y condenado por los éforos sin juicio, [D] en el momento en que era conducido a la horca vio llorar a uno de sus oficiales y le dijo: «Cesa de llorar por mí, hombre; pues, aunque muero así en contra de la ley y de la justicia, soy mejor que los que me matan.» Y una vez dicho esto, entregó voluntariamente su cuello a la horca[75].

## ACRÓTATO[76]

Acrótato, cuando sus padres estimaron que debía cooperar con ellos en una acción injusta, hasta cierto punto se les opuso, pero, como insistieran, les dijo: «Mientras estuve con vosotros, no tuve el menor conocimiento de justicia; pero, puesto que me entregasteis a la patria y a sus leyes y, además, me instruisteis en la justicia y en la nobleza, en la medida que pudisteis, intentaré seguir esto más que a vosotros; [E] y cuando me pidáis que haga lo mejor —y lo justo es lo mejor para un ciudadano particular y aún más para un gobernante— haré lo que me pedís; pero para lo que me proponéis, presentaré mis excusas.»

## ALCÁMENES, HIJO DE TELECLO[77]

**1**. Alcámenes, el hijo de Teleclo, a uno que le preguntaba cómo se puede mantener un reino lo mejor posible, le dijo: «Si el lucro personal no se estima por encima de todo.» **2**. A otro que intentaba averiguar por qué no aceptaba regalos de los mesenios, le dijo: «Si yo los aceptase, sería imposible mantener la paz de acuerdo con las leyes.» [F] **3**. A uno que le dijo que llevaba una vida muy austera, siendo así que poseía una vasta fortuna, le dijo: «Es noble que quien posee mucho, viva de acuerdo con la razón y no según sus deseos.»

## ANAXÁNDRIDAS[78]

**1**. Anaxándridas, el hijo de León, le dijo a uno que estaba muy disgustado por el exilio de la ciudad, que se le impuso: «No temas el exilio de la ciudad, sino el de la justicia.» **2**. A uno que decía cosas necesarias a los éforos, pero más de las suficientes, le dijo: «Amigo, donde no hay necesidad, tú la creas»[79]. **3**. Cuando alguien preguntó por qué ponían los campos en manos de los hilotas y no los cuidaban ellos mismos, [217A] dijo: «Porque no para ocuparnos

νοι ἀλλ᾽ αὐτῶν αὐτοὺς ἐκτησάμεθα.» 4. Ἑτέρου δέ τινος λέγοντος, ὅτι βλάπτουσιν αἱ δόξαι καὶ ὅτι τούτων ὁ ἀπαλλαγεὶς εὐδαιμονήσει, «οὐκοῦν οἱ τὰ ἄδικα ποιοῦντες» ἔφη «κατὰ τὸν σὸν λόγον εὐδαίμονες ἂν εἶεν· πῶς γὰρ ἄν τις ἱεροσυλῶν ἢ ἀδικῶν δόξης ἐπιμελοῖτο;» 5. Ἄλλου δ᾽ ἐρωτῶντος διὰ τί ἐν τοῖς πολέμοις Σπαρτιᾶται θαρραλέως κινδυνεύουσιν, «ὅτι» ἔφη «αἰδεῖσθαι περὶ βίου μελετῶμεν, οὐχ ὥσπερ οἱ ἄλλοι φοβεῖσθαι.» 6. Ἐρωτῶντος δέ τινος αὐτὸν διὰ τί τὰς περὶ θανάτου δίκας πλείοσιν ἡμέραις οἱ γέροντες B κρίνουσι, κἂν ἀποφύγῃ τις, οὐδὲν ἧσσόν ἐστιν ὑπόδικος, «πολλαῖς μὲν ἡμέραις» ἔφη «κρίνουσιν, ὅτι περὶ θανάτου τοῖς διαμαρτάνουσιν οὐκ ἔστι μεταβουλεύσασθαι· νόμῳ δ᾽ ὑπόδικον δεήσει εἶναι, διότι κατὰ τοῦτον τὸν νόμον ἂν εἴη καὶ τὸ κρείττονα βουλεύσασθαι.»

### ΑΝΑΞΑΝΔΡΟΣ Ο ΕΥΡΥΚΡΑΤΕΟΣ

Ἀνάξανδρος ὁ Εὐρυκράτεος, πυνθανομένου τινὸς διὰ τί χρήματα οὐ συνάγουσιν εἰς τὸ δημόσιον, «ὅπως» ἔφη «μὴ οἱ φύλακες αὐτῶν γινόμενοι διαφθείρωνται.»

### ΑΝΑΞΙΛΑΣ

C Ἀναξίλας πρὸς τὸν θαυμάζοντα διὰ τί οἱ ἔφοροι τοῖς βασιλεῦσιν οὐχ ὑπεξανίστανται, καὶ ταῦτα ὑπὸ τῶν βασιλέων καθισταμένοι, «διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν» ἔφη «δι᾽ ἣν καὶ ἐφορεύουσιν.»

### ΑΝΔΡΟΚΛΕΙΔΑΣ

Ἀνδροκλείδας ὁ Λάκων πηρωθεὶς τὸ σκέλος κατέταξεν αὑτὸν εἰς τοὺς πολεμιστάς· ὡς δ᾽ ἐνίσταντό τινες διακωλύοντες ὅτι ἐπεπήρωτο, «ἀλλ᾽ οὐ φεύγοντα» εἶπε «μένοντα δὲ δεῖ τοῖς ἀντιτεταγμένοις μάχεσθαι.»

### ΑΝΤΑΛΚΙΔΑΣ

1. Ἀνταλκίδας ἐν Σαμοθρᾴκῃ μυούμενος, ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἱερέως τί δεινότερον δέδρακεν ἐν τῷ βίῳ, «εἴ τί μοι πέπρακται τοιοῦτον, εἴσονται» εἶπεν «αὐτοὶ οἱ θεοί.» D 2. Πρὸς δὲ τὸν ἀμαθεῖς καλοῦντα τοὺς Λακεδαιμονίους Ἀθηναῖον «μόνοι γοῦν» εἶπεν «ἡμεῖς οὐδὲν μεμαθήκαμεν παρ᾽ ὑμῶν κακόν.» 3. Ἑτέρου δ᾽ Ἀθηναίου πρὸς αὐτὸν εἰπόντος «ἀλλὰ μὴν ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ Κηφισοῦ πολλάκις ὑμᾶς ἐδιώξαμεν», «ἡμεῖς δέ» ἔφη «οὐδέποτε ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ Εὐρώτα.» 4. Ἐρωτηθεὶς δὲ πῶς ἄν τις μάλιστα ἀρέσκοι τοῖς ἀνθρώποις, «εἰ ἥδιστα μέν» ἔφη «αὐτοῖς διαλέγοιτο, ὠφελιμώτατα δὲ προσφέροιτο.» 5. Σοφιστοῦ δέ τινος μέλλοντος ἀναγινώσκειν ἐγκώμιον Ἡρακλέους, «τίς γὰρ αὐτόν» ἔφη «ψέγει;» 6. Πρὸς δ᾽ Ἀγησίλαον πληγέντα ἐν μάχῃ ὑπὸ Θηβαίων «ἀπέχεις» εἶπε «τὰ E διδασκάλια, μὴ βουλομένους αὐτοὺς μηδ᾽ ἐπισταμένους μάχεσθαι διδάξας.» ἐδόκουν γὰρ ταῖς συνεχέσιν ἐπ᾽ αὐτοὺς τοῦ Ἀγησιλάου στρατείαις μάχιμοι γεγονέναι. 7. Τείχη δ᾽ ἔλεγεν εἶναι τῆς Σπάρτης τοὺς νέους, ὅρια δὲ τὰς ἐπιδορατίδας. 8. Πρὸς δὲ τὸν ἐπιζητοῦντα διὰ τί ἐγχειριδίοις βραχέσι κατὰ πόλεμον χρῶνται Λακεδαιμόνιοι, «διότι» εἶπε «πλησίον τοῖς πολεμίοις μαχόμεθα.»

### ΑΝΤΙΟΧΟΣ

Ἀντίοχος ἐφορεύων ὡς ἤκουσεν ὅτι Μεσσηνίοις Φίλιππος τὴν χώραν ἔδωκεν, ἠρώτησεν, εἰ καὶ δύναμιν αὐτοῖς παρέσχετο ὥστε μαχομένους περὶ τῆς χώρας κρατεῖν.

de ellos, sino de nosotros mismos los adquirimos.» **4**. A otro que afirmaba que la buena reputación es perjudicial y que quien se aparte de ella será feliz, le dijo: «Sin duda, los que cometen actos injustos, según tu razonamiento, serían felices, pues ¿cómo alguien que comete actos impíos o injustos podría preocuparse de su buena reputación?» **5**. Al preguntar otro por qué los espartanos arriesgaban sus vidas audazmente en las guerras, le respondió: «Nos ejercitamos en tener respeto a la vida, y no como otros en temerla.» **6**. Cuando uno le preguntó por qué los ancianos prolongaban los juicios de pena capital durante muchos días y, aunque se fuera absuelto, [B] se estaba aún no menos bajo auto de acusación, respondió: «Aplazan el fallo muchos días porque si se equivocan respecto a la pena capital, no les es posible rectificar; deberá, en cambio, estar bajo auto de acusación, porque, según esta ley, es posible tomar una decisión mejor»[80].

## ANAXANDRO, HIJO DE EURÍCRATES[81]

Anaxandro, hijo de Eurícrates, cuando uno le preguntó por qué no reunían el dinero en el tesoro público, le contestó: «Para que los que son sus guardianes no se corrompan.»

## ANAXILAS[82]

[C] Anaxilas, a uno que se asombraba de por qué los éforos no se levantaban ante los reyes a pesar de haber sido establecidos por ellos, le dijo: «Por la misma causa por la que también son éforos.»

## ANDRÓCLIDAS[83]

Andróclidas, el espartano, con una pierna mutilada se alistó entre los combatientes. Como algunos insistieran en impedírselo, puesto que estaba mutilado, les dijo: «Pero yo no tengo por qué huir, sino que debo permanecer firme para luchar contra los que se me opongan.»

## ANTÁLCIDAS[84]

**1**. Cuando Antálcidas era iniciado en los misterios de Samotracia, al preguntarle el sacerdote cuál era la acción más terrible realizada en su vida, dijo: «Si alguna acción así ha sido realizada por mí, los dioses mismos lo sabrán.» [D] **2**. A un ateniense que llamaba a los espartanos ignorantes, le dijo: «Nosotros somos, en efecto, los únicos que no hemos aprendido nada malo de vosotros»[85]. **3**. A otro ateniense que le dijo: «Pues nosotros os hemos puesto muchas veces en fuga desde el Cefiso», le contestó: «Nosotros, en cambio, jamás os pusimos en fuga desde el Eurotas»[86]. **4**. Cuando se le preguntó cómo se puede agradar más a los hombres, contestó: «Si se conversa sobre las cosas más agradables y se les propone lo más útil.» **5**. Cuando un sofista se disponía a leer un encomio de Heracles, dijo: «¿Pues quién lo censura?»[87]. **6**. Cuando Agesilao fue herido en una batalla por los tebanos, le dijo: «Recibes la justa recompensa, por haber enseñado a combatir a quienes ni querían ni sabían.» [E] Pues tenían fama de haber llegado a ser guerreros por las continuas campañas de Agesilao contra ellos[88]. **7**. Solía decir que las murallas de Esparta eran sus jóvenes y las fronteras las puntas de sus lanzas[89]. **8**. Al que intentaba averiguar por qué los espartanos usaban en la guerra espadas cortas, le dijo: «Porque luchamos cerca de los enemigos»[90].

## ANTÍOCO

Cuando Antíoco era éforo, al oír que Filipo había dado su tierra a los mesenios, le preguntó si también les había hecho entrega del poder para mantener por la lucha el dominio de aquella tierra[91].

F

## ΑΡΕΥΣ

1. Ἄρευς, ἐπαινούντων τινῶν οὐκ ἰδίας ἀλλά τινας τῶν ἀλλοτρίων γυναικῶν, «μὰ τοὺς θεούς» εἶπε «περὶ τῶν καλῶν κἀγαθῶν γυναικῶν οὐδένα δεῖ λόγον [εἰκῇ] λέγεσθαι, ἀγνοεῖσθαι δ᾽ αὐτὰς τὸ παράπαν, ὁποῖαι τυγχάνουσι, πλὴν μόνοις τοῖς συμβιοῦσι.» 2. Διὰ Σελινοῦντος δέ ποτε τῆς Σικελίας πορευόμενος ἰδὼν ἐπὶ μνήματος ἐλεγεῖον ἐπιγεγραμμένον «σβεννύντας ποτὲ τούσδε τυραννίδα χάλκεος Ἄρης εἷλε· Σελινοῦντος δ᾽ ἀμφὶ πύλας ἔθανον», «δικαίως» ἔφη «ἀπεθάνετε τυραννίδα καιομένην ἀποσβεννύναι ἐπιχειρήσαντες· τοὐναντίον γὰρ ἔδει ὅλην αὐτὴν ἀφεῖναι κατακαῆναι.» |

## ΑΡΙΣΤΩΝ

218A 1. Ἀρίστων, ἐπαινοῦντός τινος τὴν τοῦ Κλεομένους χρείαν, ὅτι ἐρωτηθεὶς τί δεῖ τὸν ἀγαθὸν βασιλέα ποιεῖν εἶπε τοὺς μὲν φίλους εὐεργετεῖν τοὺς δ᾽ ἐχθροὺς κακῶς ποιεῖν· «καὶ πόσῳ κρεῖσσον» ἔφη, «ὦ λῷστε, τοὺς μὲν φίλους εὐεργετεῖν τοὺς δ᾽ ἐχθροὺς φίλους ποιεῖν;» [αὕτη Σωκράτους ὁμολογουμένη πρὸς πάντων χρεία οὖσα καὶ εἰς αὐτὸν ἀναφέρεται.] 2. Πυνθανομένου δέ τινος πόσοι Σπαρτιᾶται τὸ πλῆθος, «ὅσοι ἱκανοί» εἶπε «τοὺς ἐχθροὺς ἀπερύκειν.» 3. Τῶν Ἀθηναίων δέ τινος ἔπαινον ἐπιτάφιον ἀναγινώσκοντος
B τῶν πεσόντων ὑπὸ Λακεδαιμονίων, «ποδαποὺς οὖν» ἔφη «τοὺς ἡμετέρους νομίζεις εἶναι νικήσαντας τούτους;»

## ΑΡΧΙΔΑΜΙΔΑΣ

1. Ἀρχιδαμίδας πρὸς τὸν ἐπαινοῦντα Χαρίλαν, ὅτι πρὸς ἅπαντας ὁμοίως πρᾶος ἦν, «καὶ πῶς τις» ἔφη «δικαίως ἂν ἐπαινοῖτο, εἰ καὶ πρὸς τοὺς πονηροὺς πρᾶος εἴη;» 2. Μεμφομένου δέ τινος Ἑκαταῖον τὸν σοφιστήν, ὅτι παραληφθεὶς εἰς τὸ συσσίτιον αὐτῶν οὐδὲν ἔλεγεν, «ἀγνοεῖν μοι δοκεῖς, ὅτι ὁ εἰδὼς λόγον» εἶπε «καὶ τὸν τοῦ λέγειν καιρὸν οἶδεν.»

C

## ΑΡΧΙΔΑΜΟΣ Ο ΖΕΥΞΙΔΑΜΟΥ

1. Ἀρχίδαμος ὁ Ζευξιδάμου, πυθομένου τινὸς αὐτοῦ τίνες προεστήκασι τῆς Σπάρτης, «οἱ νόμοι καὶ τὰ ἀρχεῖα» ἔφη «κατὰ τοὺς νόμους». 2. Πρὸς δὲ τὸν ἐπαινοῦντα κιθαρῳδὸν καὶ θαυμάζοντα τὴν δύναμιν αὐτοῦ «ὦ λῷστε» ἔφη «ποῖον γέρας παρὰ σοῦ τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσιν ἔσται, ὅταν κιθαρῳδὸν οὕτως ἐπαινῇς;» 3. Ἐπεὶ δέ τις αὐτῷ συνιστὰς ψάλτην εἶπεν «οὗτος ἀγαθὸς ψάλτης ἐστίν», «παρ᾽ ἡμῖν δέ γε οὗτος» ἔφη «ἀγαθὸς ζωμοποιός», ὡς οὐδὲν διαφέρον ⟨τὸ⟩ δι᾽ ὀργάνων φωνῆς ἡδονὴν ἐμποιεῖν τῆς δι᾽ ὄψων καὶ ζωμοῦ σκευασίας. 4. Ἐρωτηθεὶς δὲ διὰ τί μικροῖς τοῖς ἐγχειριδίοις χρῶνται «ὅτι τῶν ἄλλων» ἔφη «τοῖς πολεμίοις ἔγγιον προσπελάζομεν.» 5. Πονηροῦ δέ τινος αὐτὸν ἐρωτήσαντος, τίς ἐστι Σπαρτιατῶν ἐπιεικέστατος, «ὁ σοί» ἔφη «μηδὲν παρόμοιος.» 6. Ὑπισχνουμένου δέ τινος αὐτῷ τὸν οἶνον ἡδὺν ποιήσειν, «πρὸς τί;» ἔφη «καὶ γὰρ δαπανηθήσεται πλείων
D καὶ ποιήσει τὰ ἀνδρεῖα ἀχρηστότερα.» 7. Ἐπιὼν δὲ τὴν Κορινθίων πόλιν μετὰ στρατεύματος εἶδεν ἔκ του περὶ τὸ τεῖχος τόπου λαγωοὺς ἀναστάντας· εἶπεν οὖν πρὸς τοὺς συστρατιώτας· «εὐάλωτοι ἡμῖν οἱ πολέμιοί εἰσι.» 8. Δύο δέ τινων διαιτητὴν αὐτὸν λαβόντων, ἀγαγὼν εἰς τὸ τῆς Χαλκιοίκου τέμενος ἐξώρκισεν ἐμμεῖναι τοῖς κριθεῖσιν αὐτούς· ὀμοσάντων δ᾽ ἐκείνων «κρίνω τοίνυν» ἔφη «μὴ πρότερον ἀπελθεῖν ὑμᾶς ἐκ τοῦ τεμένους, πρὶν ἂν τὰ πρὸς ἀλλήλους διαλύσησθε.» 9. Ταῖς δὲ θυγατράσιν αὐτοῦ
E ἱματισμὸν πολυτελῆ Διονυσίου τοῦ Σικελίας τυράννου πέμψαντος, οὐκ ἐδέξατο εἰπών «φοβοῦμαι μὴ περιθέμεναι αἱ κόραι φανῶσί μοι αἰσχραί.» 10. Θεασάμενος δὲ τὸν υἱὸν προπετῶς μαχόμενον Ἀθηναίοις «ἢ τῇ δυνάμει πρόσθες» ἔφη «ἢ τοῦ φρονήματος ὕφες.»

## ΑΡΧΙΔΑΜΟΣ Ο ΑΓΗΣΙΛΑΟΥ

1. Ἀρχίδαμος ὁ Ἀγησιλάου, Φιλίππου μετὰ τὴν ἐν Χαιρωνείᾳ μάχην σκληροτέραν αὐτῷ ἐπιστολὴν γράψαντος, ἀντέγραψεν «εἰ μετρήσαις τὴν σαυτοῦ σκιάν, οὐκ ἂν εὕροις

## [F] AREO[92]

**1**. Areo, cuando algunos elogiaban no a sus propias mujeres sino a las de los demás, dijo: «Por los dioses, no se debería hablar a la ligera de bellas y nobles mujeres, sino que éstas, como quiera que fueren, deberían ser absolutamente desconocidas, excepto únicamente para los que conviven con ellas»[93]. **2**. Cuando en una ocasión pasaba por Selinunte de Sicilia, al ver inscrito en un monumento funerario el siguiente dístico elegíaco: *A éstos que intentaban extinguir una tiranía el broncíneo Ares se los llevó. En las puertas de Selinunte murieron*, dijo: «Con justicia habéis muerto en vuestro intento de extinguir una tiranía que estaba ardiendo. Pues, por el contrario, debíais haberla dejado que ella sola se consumiera por completo»[94].

## ARISTÓN[95]

[218A] **1**. Cuando uno elogiaba la máxima de Cleómenes, porque, al preguntársele qué debía hacer un buen rey, contestó: «Favorecer a sus amigos y hacer mal a sus enemigos», Aristón dijo: «¿No sería mejor, mi buen amigo, favorecer a los amigos y a los enemigos hacerlos amigos?» Esta máxima atribuida por todos a Sócrates[96], también se cuenta de Aristón. **2**. A uno que preguntaba cuántos espartanos había en total, le dijo: «Tantos cuantos son suficientes para mantener apartados a los enemigos»[97]. **3**. Cuando un ateniense leía un elogio funerario de los que murieron en manos de los espartanos, [B] dijo: «¿Cómo piensas, pues, que son los nuestros que han vencido a éstos?»

## ARQUIDÁMIDAS

**1**. Arquidámidas dijo al que elogiaba a Cárilo porque era amable con todos por igual: «¿Cómo se le puede elogiar en justicia, si es amable también con los malvados?»[98]. **2**. A uno que censuraba a Hecateo, el sofista, porque, invitado a su convite, no dijo palabra, le replicó: «Me parece que ignoras que quien sabe hablar, conoce también el momento oportuno de hacerlo»[99].

## [C] ARQUIDAMO, HIJO DE ZEUXIDAMO[100]

**1**. Arquidamo, el hijo de Zeuxidamo, cuando uno le preguntó quiénes estaban al frente de Esparta, respondió: «Las leyes y los principios acordes con las leyes.» **2**. A uno que elogiaba a un citarista y estaba asombrado por su destreza, le dijo: «Amigo, ¿qué honor no concederás tú a los hombres honrados cuando elogias así a un citarista?» **3**. Cuando uno, al presentarle a un tañedor de lira, le dijo: «Éste es un buen músico», le replicó: «Y entre nosotros éste es un buen cocinero de sopa», en la idea de que en nada difiere el procurar placer mediante el sonido de instrumentos al procurarlo por la preparación de sopa y alimentos[101]. **4**. Cuando le fue preguntado por qué usaban unos cuchillos pequeños, dijo «Porque más cerca nos acercamos a los enemigos ». **5**. Al preguntarle un cobarde quién era el más calificado de los espartanos, le dijo «el que en nada es similar a ti» **6**. Cuando uno le prometió que le haría el vino agradable al paladar, le dijo: «¿Para qué?, pues se gastará más y hará menos útiles los banquetes viriles»[102]. [D] **7**. Cuando acampando cerca de Corinto vio unas liebres que subían desde un lugar por la muralla, dijo entonces a sus soldados: «Nuestros enemigos son fáciles de conquistar»[103]. **8**. Como dos personas lo aceptaran como árbitro, los condujo al recinto de Atenea la del Santuario de Bronce y les hizo jurar que permanecerían fieles a su fallo; y, cuando aquéllos así lo hubieron acordado, les dijo: «Pues bien, yo resuelvo que vosotros no saldréis del recinto antes de que hayáis resuelto vuestras discrepancias.» **9**. Cuando Dionisio, tirano de Sicilia, envió costosos vestidos a sus hijas, [E] no lo aceptó y dijo: «Temo que las niñas así ataviadas me parezcan feas»[104]. **10**. Al observar que su hijo luchaba impetuosamente contra los atenienses, dijo: «O añade a tu fuerza o quita a tu coraje.»

## ARQUIDAMO, HIJO DE AGESILAO[105]

**1**. Arquidamo, el hijo de Agesilao, como Filipo le escribiera después de la batalla de Queronea[106] una carta muy dura, le contestó por escrito: «Si midieras tu sombra, no la

αὐτὴν μείζονα γεγενημένην ἢ πρὶν νικᾶν.» 2. Ἐρωτηθεὶς δὲ πόσης χώρας κρατοῦσιν
F ⟨οἱ⟩ Σπαρτιᾶται «ὅσης ἄν» ἔφη «τῷ δόρατι ἐφικνῶνται.» 3. Περιάνδρου δὲ τοῦ ἰατροῦ
ἀξιολόγου κατὰ τέχνην ὄντος καὶ ἐπαινουμένου ἐς τὰ μάλιστα, φαῦλα δὲ ποιήματα
γράφοντος, «τί δήποτε, ὦ Περίανδρε» εἶπεν, «ἀντὶ χαρίεντος ἰατροῦ κακὸς ποιητὴς
καλεῖσθαι ἐπιθυμεῖς;» 4. Ἐν δὲ τῷ πρὸς Φίλιππον πολέμῳ συμβουλευόντων τινῶν ὅτι
πόρρω τῆς οἰκείας τὴν μάχην συνάπτειν δεῖ, «ἀλλ᾽ οὐ τοῦτο» ἔφη «ὁρᾶν δεῖ, ἀλλ᾽ εἰ
μαχόμενοι κρείσσονες τῶν πολεμίων ἐσόμεθα.» 5. Πρὸς δὲ τοὺς ἐπαινοῦντας αὐτόν, ὅτε
τὴν πρὸς τοὺς Ἀρκάδας μάχην ἐνίκησε, «βέλτιον ἂν ἦν, εἰ τῇ φρονήσει» ἔφη «αὐτοὺς
219A ἐνικῶμεν μᾶλλον ἢ τῇ ἰσχύι.» | 6. Ὅτε δ᾽ εἰς Ἀρκαδίαν ἐνέβαλε, πυθόμενος βοηθεῖν
αὐτοῖς Ἠλείους ἐπέστειλεν αὐτοῖς «Ἀρχίδαμος Ἠλείοις· καλὸν ἡσυχία.» 7. Τῶν δὲ
συμμάχων ἐν τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ ἐπιζητούντων, πόσα χρήματα ἀρκέσει, καὶ
ἀξιούντων ὁρίσαι τοὺς φόρους, «ὁ πόλεμος» ἔφη «οὐ τεταγμένα ζητεῖ.» 8. Καταπελτικὸν
δ᾽ ἰδὼν βέλος τότε πρῶτον ἐκ Σικελίας κομισθὲν ἀνεβόησεν «Ἡράκλεις, ἀπόλωλεν
ἀνδρὸς ἀρετά.» 9. Ἐπεὶ δ᾽ οὐκ ἐβούλοντο οἱ Ἕλληνες πείθεσθαι αὐτῷ καὶ λῦσαι
τὰς πρὸς Ἀντίπατρον καὶ Κρατερὸν τοὺς Μακεδόνας ὁμολογίας καὶ ἐλεύθεροι εἶναι,
B ὡς χαλεπωτέρων ἐσομένων Λακεδαιμονίων ἢ Μακεδόνων, εἶπε «πρόβατον μὲν ἀεὶ τὴν
αὐτὴν φθέγγεται φωνήν, ἄνθρωπος δὲ πολλὰς καὶ ποικίλας, ἕως ἂν τὸ δόξαν ἐπιτελέσῃ.»

## ΑΣΤΥΚΡΑΤΙΔΑΣ

Ἀστυκρατίδας, εἰπόντος τινὸς αὐτῷ μετὰ τὸ ἡττηθῆναι Ἆγιν τὸν βασιλέα ἐν τῇ πρὸς Ἀντίπατρον μάχῃ περὶ Μεγάλην πόλιν «τί ποιήσετε, ὦ Λακεδαιμόνιοι; ἦ δουλεύσετε Μακεδόσιν;» εἶπε «τί δέ; κωλῦσαι ἂν δύναιτο Ἀντίπατρος μαχομένους ἡμᾶς ἀποθανεῖν ὑπὲρ τῆς Σπάρτης;»

C

## ⟨ΑΝΑΞΙ⟩ΒΙΟΣ

⟨Ἀναξί⟩βιος ἐνεδρευθεὶς ὑπὸ Ἰφικράτους τοῦ Ἀθηναίων στρατηγοῦ καὶ ἐρωτώμενος ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν τί δεῖ ποεῖν, «τί γὰρ ἄλλο» ἔφη «ἢ ὑμᾶς μὲν σῴζεσθαι, ἐμὲ δὲ μαχόμενον ἀποθανεῖν;»

## ΒΡΑΣΙΔΑΣ

1. Βρασίδας ἐν ἰσχάσι συλλαβὼν μῦν καὶ δηχθεὶς ἀφῆκεν· εἶτα πρὸς τοὺς παρόντας
«οὐδὲν οὕτως» ἔφη «μικρόν ἐστιν, ὃ οὐ σῴζεται τολμῶν ἀμύνεσθαι τοὺς ἐπιχειροῦντας.»
2. Ἐν δέ τινι μάχῃ διὰ τῆς ἀσπίδος ἀκοντισθεὶς καὶ τὸ δόρυ τοῦ τραύματος ἐξελκύσας
αὐτῷ τούτῳ τὸν πολέμιον ἀπέκτεινε καὶ πῶς ἐτρώθη ἐρωτηθείς «προδούσης με» ἔφη
«τῆς ἀσπίδος.» 3. Παρακαλούμενος δὲ ὑπό τινος ἀκοῦσαι σοφιστοῦ τὸν παρακαλοῦντα
ἤρετο, τί ἐπιδείκνυσθαι μέλλει. κἀκεῖνος εἶπεν «Ἡρακλέους ἐγκώμιον.» καὶ ὅς· «τίς
D γὰρ ψέγει τὸν θεὸν τοῦτον;» 4. Ἐξελθὼν δ᾽ ἐπὶ πόλεμον ἔγραψε τοῖς ἐφόροις «ἄσσα
δήλομαι πράξω κατὰ πόλεμον ἢ τεθναξοῦμαι.» 5. Ἐπεὶ δὲ συνέβη πεσεῖν αὐτὸν ἐλευθεροῦντα
τοὺς ἐπὶ Θρᾴκης Ἕλληνας, οἱ δὲ πεμφθέντες εἰς Λακεδαίμονα πρέσβεις τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀρχιλεωνίδι προσῆλθον, πρῶτον μὲν ἠρώτησεν εἰ καλῶς ὁ Βρασίδας ἐτελεύτησεν,
ἐγκωμιαζόντων δὲ τῶν Θρᾳκῶν καὶ λεγόντων ὡς οὐδεὶς ἄλλος ἐστὶ τοιοῦτος,
«ἀγνοεῖτε» εἶπεν «ὦ ξένοι· Βρασίδας γὰρ ἦν μὲν ἀνὴρ ἀγαθός, πολλοὺς δ᾽ ἐκείνου
κρείσσονας ἔχει ἡ Σπάρτη.»

E

## ΔΑΜΩΝΙΔΑΣ

Δαμωνίδας ταχθεὶς ἔσχατος τοῦ χοροῦ ὑπὸ τοῦ τὸν χορὸν ἱστάντος «εὖγε» εἶπεν, «ὦ χοραγέ, ἐξεῦρες πῶς καὶ αὕτη ἡ χώρα ἄτιμος οὖσα ἔντιμος γένηται.»

encontrarías mayor que antes de la victoria.» **2**. Al preguntársele cuanto territorio dominaban los espartanos, dijo: «Cuanto alcanzan con su lanza»[107]. [F] **3**. A Periandro, el médico, muy distinguido en su profesión y alabado en grado sumo, pero que escribía poemas muy malos, le dijo: «¿Por qué te empeñas, Periandro, en que en lugar de hábil médico se te llame mal poeta?» **4**. Cuando algunos aconsejaban en la guerra contra Filipo que se debía entablar combate lejos de la patria, dijo: «No hay que mirar esto, sino dónde seremos en la batalla superiores a los enemigos.» **5**. A quienes lo alababan cuando ganó la batalla[108] contra los de Arcadia, les dijo: «Mejor hubiera sido si hubieramos vencido por la inteligencia más que por la fuerza.» [219A] **6**. Cuando invadió Arcadia, al enterarse de que los eleos los ayudaban, les escribió esta carta: «Arquidamo a los eleos: noble cosa es la quietud.» **7**. Cuando los aliados en la guerra del Peloponeso intentaban saber cuánto dinero sería suficiente y consideraban que se había de poner un límite a los impuestos, dijo: «La guerra no se nutre de raciones fijas»[109]. **8**. Al ver un dardo lanzado por una catapulta traída entonces por primera vez de Sicilia, exclamó: «Por Heracles, el valor del hombre ha desaparecido»[110]. **9**. Cuando los griegos no quisieron obedecerlo en romper los acuerdos con los macedónicos Antípatro[111] y Crátera y ser libres, en la idea de que los espartanos serían más duros que los macedonios [B] dijo: «Una oveja siempre emite el mismo sonido, pero un hombre tiene muchas y diferentes maneras de expresarse hasta realizar lo pensado.»

## ASTICRÁTIDAS

A Asticrátidas, cuando después de ser derrotado Agis, su rey, en la batalla contra Antípatro, cerca de Megalópolis[112], alguien le dijo: «¿Qué haréis, espartanos?, ¿os someteréis por ventura a los macedonios?», respondió: «¿Qué?, ¿acaso podría Antípatro impedir que nosotros murieramos en defensa de Esparta?»

## [C] BÍAS

Cuando Bías fue capturado en una emboscada por Ifícrates[113], el general ateniense, al preguntarle los soldados qué había que hacer, respondió: «¿Qué otra cosa podéis hacer vosotros, sino salvar vuestras vidas y yo morir en la lucha?»

## BRÁSIDAS[114]

**1**. Brásidas cogió un ratón entre unos higos, pero, al recibir un mordisco, lo soltó; después dijo a los presentes: «No hay nada tan pequeño que no pueda salvarse, si osa defenderse de quienes lo atacan»[115]. **2**. En una batalla fue alcanzado por una lanza que traspasó su escudo y, al extraer de su herida la punta de la lanza, con ella misma mató a su enemigo; y, al preguntársele cómo fue herido, respondió: «El escudo me traicionó»[116]. **3**. Al salir para la guerra, escribió a los éforos: «Cuanto quiero, lo haré en la guerra o moriré.» [D] **4**. Cuando sucedió que cayó mientras intentaba liberar a los griegos de Tracia, los embajadores enviados a Esparta fueron a visitar a su madre Argileónide. Preguntó, en primer lugar, si Brásidas había muerto honorablemente y, como los tracios lo elogiaran y dijeran que no había otro como él, replicó: «Nos desconocéis, amigos; pues Brásidas era un hombre honrado, pero Esparta tiene muchos [E] que son mejores que él»[117].

## DAMÓNIDAS

Damónidas, al ser colocado en el último puesto del coro por el que lo dirigía, dijo: «Bien, corego, has descubierto cómo también este mismo lugar que no tiene ningún honor puede convertirse en un sitio de honor»[118].

### ΔΑΜΙΣ

Δᾶμις πρὸς τὰ ἐπισταλέντα περὶ τοῦ Ἀλέξανδρον θεὸν εἶναι ψηφίσασθαι, «συγχωρῶμεν» ἔφη «Ἀλεξάνδρῳ, ἐὰν θέλῃ, θεὸς καλεῖσθαι.»

### ΔΑΜΙΝΔΑΣ

Δαμίνδας, Φιλίππου ἐμβαλόντος εἰς Πελοπόννησον καὶ εἰπόντος τινός «κινδυνεύουσι δεινὰ παθεῖν Λακεδαιμόνιοι, εἰ μὴ τὰς πρὸς αὐτὸν διαλλαγὰς ποιήσονται,» «ἀνδρόγυνε» εἶπε, «τί δ᾽ ἂν πάθοιμεν δεινὸν θανάτου καταφρονήσαντες;»

F

### ΔΕΡΚΥΛΛΙΔΑΣ

Δερκυλλίδας, Πύρρου τὴν στρατιὰν ἐπὶ τῆς Σπαρτιάτιδος ἔχοντος, πεμφθεὶς πρὸς αὐτὸν πρεσβευτής, τοῦ Πύρρου προστάττοντος καταδέχεσθαι τὸν βασιλέα αὐτῶν Κλεώνυμον ἢ γνώσεσθαι ὡς οὐδενὸς τῶν ἄλλων ἀνδρειότεροι τυγχάνουσιν, ὑποτυχὼν εἶπεν «εἰ μὲν θεός ἐστιν, οὐ φοβούμεθα· οὐδὲν γὰρ ἀδικοῦμεν· εἰ δ᾽ ἄνθρωπος, οὐχ ἡμῶν γε κρείσσων.»

### ΔΗΜΑΡΑΤΟΣ

1. Δημάρατος, Ὀρόντου πρὸς αὐτὸν σκληρότερον ὁμιλήσαντος καὶ εἰπόντος τινός
220A «σκληρῶς σοι | κέχρηται Ὀρόντης, ὦ Δημάρατε», «οὐδὲν ἥμαρτεν εἰς ἐμέ» εἶπεν· «οἱ γὰρ πρὸς χάριν ὁμιλοῦντες βλάπτουσιν, οὐχ οἱ μετ᾽ ἀπεχθείας.» 2. Ἐρωτήσαντος δέ τινος διὰ τί τοὺς μὲν τὰς ἀσπίδας παρ᾽ αὐτοῖς ἀποβαλόντας ἀτιμοῦσι, τοὺς δὲ τὰ κράνη καὶ τοὺς θώρακας οὐκέτι, «ὅτι» ἔφη «ταῦτα μὲν ἑαυτῶν χάριν περιτίθενται· τὴν δ᾽ ἀσπίδα τῆς κοινῆς τάξεως ἕνεκα.» 3. Ψάλτου δ᾽ ἀκροώμενος «οὐ κακῶς» εἶπε «φαίνεταί μοι φλυαρεῖν.» 4. Ἐν δέ τινι συνεδρίῳ ἐρωτώμενος πότερον διὰ μωρίαν ἢ δι᾽ ἀπορίαν λόγων
B σιωπᾷ, «ἀλλ᾽ ὅ γε μωρὸς οὐκ ἂν δύναιτο σιγᾶν» ἔφη. 5. Πυθομένου δέ τινος διὰ τί φεύγει τὴν Σπάρτην βασιλεὺς ὤν, «ὅτι» ἔφη «κρείσσονες αὐτῆς οἱ νόμοι εἰσί.» 6. Τῶν δὲ Περσῶν τινος διὰ τὸ συνεχὲς τῆς δωροδοκίας τὸν ἐρώμενον αὐτοῦ ἀπαγαγόντος καὶ λέγοντος «ὦ Λάκων, τεθήρευκά σου τὸν ἐρώμενον», «μὰ τοὺς θεούς» ἔφη «οὐχὶ σύ γε, ἀλλ᾽ ἠγόρακας.» 7. Ἀποστάντος δέ τινος τῶν Περσῶν τοῦ βασιλέως καὶ μεταπεισθέντος ὑπὸ Δημαράτου ἐπανελθεῖν καὶ μέλλοντος τοῦ βασιλέως τὸν Πέρσην διαχειρίζεσθαι, «αἰσχρόν» ἔφη, «ὦ βασιλεῦ, ὅτε μὲν ἐχθρὸς ἦν σοι, μὴ δύνασθαι δίκην τῆς ἀποστάσεως
C παρ᾽ αὐτοῦ λαβεῖν, ὅτε δὲ φίλος γέγονεν, ἀποκτείνειν.» 8. Πρὸς δὲ τὸν παρασιτοῦντα τῷ βασιλεῖ καὶ περὶ τῆς φυγῆς πολλάκις ἐπισκώπτοντα αὐτόν «οὐ μαχοῦμαί σοι» ἔφη, «ὦ ξένε· κατανάλωκα γὰρ τὴν τοῦ βίου τάξιν.»

### ΕΚΠΡΕΠΗΣ

Ἐκπρέπης ἔφορος Φρύνιδος τοῦ μουσικοῦ σκεπάρνῳ τὰς δύο τῶν ἐννέα ⟨χορδῶν⟩ ἐξέτεμεν, εἰπών «μὴ κακούργει τὴν μουσικήν.»

### ΕΠΑΙΝΕΤΟΣ

Ἐπαίνετος πάντων ἔφη τοὺς ψεύστας τῶν ἁμαρτημάτων καὶ τῶν ἀδικημάτων αἰτίους εἶναι.

### DÁMIDE

Dámide dijo respecto a lo ordenado por Alejandro de que se votara su deificación: «Concedamos a Alejandro, si lo quiere, que se le llame dios»[119].

### DAMINDAS

Damindas, cuando Filipo invadió el Peloponeso, como alguien dijera: «Los espartanos corren el riesgo de sufrir terriblemente, si no pactan con él», exclamó: «Mujerzuela, ¿qué cosa terrible vamos a sufrir, si despreciamos la muerte?»

### [F] DERCÍLIDAS

Dercílidas, cuando Pirro tenía su ejército cerca de Esparta[120], fue enviado a él en calidad de embajador. Como Pirro le ordenase que recibieran a su rey Cleónimo o que se enterarían de que ellos no eran más valientes que los demás, lo interrumpió y le dijo: «Si es un dios, no lo tememos, pues no hemos cometido injusticias; y si es un hombre, seguro que no es superior a nosotros.»

### DEMÁRATO[121]

**1**. Demárato, como Orontes le hablara con dureza y alguien le dijera: « ásperamente te [220A] ha tratado Orontes, Demárato», contestó: «No ha cometido ninguna falta contra mí, pues son los que hablan por adulación quienes me ofenden, y no quienes hablan con enemistad.» **2**. Al preguntarle alguien por qué entre ellos deshonraban a quienes tiraban los escudos, y, en cambio, no a los que arrojaban los yelmos y las corazas, contestó: «Porque se revisten de esto para su propio beneficio, pero del escudo en beneficio del frente común.» **3**. Al oír a un músico, dijo: «Me parece que no parlotea mal.» **4**. Al preguntársele en una reunión si guardaba silencio por necedad o por falta de palabras, dijo: «Un necio no podría guardar silencio»[122]. [B] **5**. Cuando uno le preguntó por qué estaba exilado de Esparta, siendo así que era rey, le respondió: «Porque sus leyes son más poderosas que yo.» **6**. Como un persa con su continua venalidad sedujera a su amado y le dijera: «Espartano, he cautivado a tu amado», le contestó: «Por los dioses, tú no, sino que, más bien, lo has comprado.» **7**. Cuando un persa desertó del rey y fue persuadido por Demárato a cambiar de opinión y regresar, como el rey se dispusiera a ejecutarlo, dijo: «Es vergonzoso, majestad, que cuando era enemigo tuyo no pudieras darle castigo por su deserción, y que lo mates, en cambio, cuando ha vuelto a ser amigo.» [C] **8**. A uno que era un parásito del rey y que se burlaba con frecuencia de su exilio, le dijo: «No discuto contigo, amigo; pues he consumido la función de mi vida.»

### ÉCPREPES

Écprepes, un éforo, cortó con una azuela dos de las nueve cuerdas de Frínide, el músico, mientras decía: «No dañes la música»[123].

### EPÉNETO

Epéneto decía que los mentirosos eran causantes de todas las faltas e injusticias.

[

### ΕΥΒΟΙΔΑΣ

D Εὐβοίδας ἀκούων τινῶν ἐπαινούντων γυναῖκα ἀλλοτρίαν οὐκ ἀπεδέχετο, φήσας
ὅλως περὶ γυναικείας φύσεως παρὰ τοῖς ἔξω λόγον εἶναι οὐδένα δεῖ⟨ν⟩.

### ΕΥΔΑΜΙΔΑΣ Ο ΑΡΧΙΔΑΜΟΥ

1. Εὐδαμίδας ὁ Ἀρχιδάμου, ἀδελφὸς δ᾽ Ἄγιδος, ἰδὼν ἐν Ἀκαδημείᾳ Ξενοκράτην
πρεσβύτερον ἤδη μετὰ τῶν γνωρίμων φιλοσοφοῦντα, ἐπύθετο τίς ὁ πρεσβύτης· φαμένου
δέ τινος ὅτι σοφὸς ἀνὴρ καὶ τῶν ζητούντων τὴν ἀρετήν, «καὶ πότε» ἔφη «χρήσεται
αὐτῇ, ἐὰν ἔτι ζητῇ;» 2. Ἀκούσας δὲ φιλοσόφου διαλεχθέντος ὅτι μόνος ἀγαθὸς
E στρατηγὸς ὁ σοφός ἐστιν, «ὁ μὲν λόγος» ἔφη «θαυμαστός· ὁ δὲ λέγων ἄπιστος· οὐ γὰρ
περισεσάλπιγκται.» 3. Τὴν θέσιν δὲ Ξενοκράτους εἰρηκότος καὶ καταπαυομένου, παρῆν ὁ
Εὐδαμίδας· ὡς δ᾽ εἶπέ τις τῶν μετ᾽ αὐτοῦ «ὅτε πάρεσμεν ἡμεῖς, τότε πέπαυται·» «καλῶς
γε» ἔφη «εἴπερ ἤδη ἔλεξε ταῦτα ἃ ἔχρῃζε·» τοῦ δ᾽ εἰπόντος «καλὸν ἦν ἀκοῦσαι» «ἦ καὶ
πρὸς δεδειπνηκότα μολόντες» εἶπεν «ἠξιοῦμεν ⟨ἂν⟩ πάλιν αὐτὸν δειπνεῖν;» 4.
Πυνθανομένου δέ τινος διὰ τί, τῶν πολιτῶν αἰρου μένων τὸν πρὸς Μακεδόνας πόλεμον, αὐτὸς
ἡσυχίαν ἄγειν δοκιμάζει, «ὅτι» ἔφη «οὐ χρῄζω ψευδομένους αὐτοὺς ἐλέγξαι.» 5. Ἑτέρου
F δὲ προφερομένου τὰ κατὰ Περσῶν ἀριστεῖα καὶ προτρέποντος ἐπὶ τὸν πόλεμον,
«ἀγνοεῖν» ἔφη «μοι δοκεῖς γε, ὅτι ταὐτόν ἐστι ⟨τῷ⟩ χιλίων προβάτων κρατήσαντα πεντήκοντα
λύκοις μάχεσθαι.» 6. Ψάλτου δέ τινος εὐημερήσαντος, ἠρώτησαν αὐτὸν ποδαπός τις
αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, «μέγας» ἔφη «⟨δει⟩κηλίκτας ἐν μικρῷ πράγματι.» 7. Ἐπαινοῦντος δέ
τινος τὰς Ἀθήνας, ἔφη «καὶ τίς ἂν ταύτην τὴν πόλιν δεόντως ἐπαινοίη, ἣν οὐδεὶς ἔστερξε
γενόμενος βελτίων;» 8. Ἀργείου δέ τινος λέγοντος, ὡς φαυλότεροι γίνονται κατὰ τὰς
221A ἀποδημίας οἱ Λάκωνες ἐξιστάμενοι τῶν πατρίων νομίμων, | «ἀλλ᾽ οὐχ ὑμεῖς γε» ἔφη «εἰς
τὴν Σπάρτην ἐλθόντες χείρονες ἀλλὰ βελτίονες γίνεσθε.» 9. Ἀλεξάνδρου δὲ
κηρύξαντος ἐν Ὀλυμπίᾳ κατιέναι τοὺς φυγάδας ἅπαντας εἰς τὴν ἰδίαν πλὴν Θηβαίων, «ἀτυχὲς
μέν» ἔφη, «ὦ Θηβαῖοι, τὸ κήρυγμα ἀλλ᾽ ἔνδοξον· μόνους γὰρ ὑμᾶς φοβεῖται
Ἀλέξανδρος.» 10. Ἐρωτηθεὶς δὲ τίνος ἕνεκα πρὸ τῶν κινδύνων ταῖς Μούσαις σφαγιάζουσιν,
«ὅπως» ἔφη «αἱ πράξεις λόγων ἀγαθῶν τυγχάνωσιν.»

### ΕΥΡΥΚΡΑΤΙΔΑΣ Ο ΑΝΑΞΑΝΔΡΙΔΟΥ

B Εὐρυκρατίδας ὁ Ἀναξανδρίδου, πυνθανομένου τινὸς διὰ τί τὰ περὶ τῶν
συμβολαίων δίκαια ἑκάστης ἡμέρας κρίνουσιν οἱ ἔφοροι, «ὅπως» ἔφη «καὶ ἐν τοῖς πολεμίοις
πιστεύωμεν ἀλλήλοις.»

### ΖΕΥΞΙΔΑΜΟΣ

1. Ζευξίδαμος, πυνθανομένου τινὸς διὰ τί τοὺς περὶ τῆς ἀνδρείας νόμους ἀγράφους
τηροῦσι καὶ τοῖς νέοις ἀπογραψάμενοι οὐ διδόασιν ἀναγινώσκειν, «ὅτι» ἔφη
«συνεθίζεσθαι [δεῖ] ταῖς ἀνδραγαθίαις κρεῖττον ἢ ταῖς γραφαῖς προσέχειν.» 2. Αἰτωλοῦ δέ τινος
λέγοντος ὅτι τοῖς ἀνδραγαθεῖν βουλομένοις κρείσσων τῆς εἰρήνης ὁ πόλεμος, «οὐ μὰ
C τοὺς θεούς» ἔφη «ἀλλὰ τούτοις κρείσσων ὁ θάνατος τῆς ζωῆς.»

### ΗΡΩΝΔΑΣ

Ἡρώνδας Ἀθήνησιν ἁλόντος τινὸς γραφὴν ἀργίας παρὼν καὶ πυθόμενος ἐκέλευσεν ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὸν τὴν ἐλευθερίας δίκην ἡττηθέντα.

## EUBEDAS

D] Eubedas, al oír que uno elogiaba a una mujer de otro, no lo pudo soportar y dijo: «Entre los ajenos a la familia no se debiera tener absolutamente ninguna conversación sobre la naturaleza femenina»[124].

## EUDÁMIDAS, HIJO DE ARQUIDAMO[125]

**1**. Eudámidas, el hijo de Arquidamo, y hermano de Agis, al ver a Jenócrates, ya anciano, en la Academia que discutía sobre temas filosóficos con sus amigos, preguntó quién era el viejo. Como alguien le dijera que era un sabio y que buscaba la virtud, replicó: «¿Cuándo la pondrá en práctica si ahora la busca?»[126]. **2**. Al oír a un filósofo que argumentaba que sólo el hombre sabio es un buen general, [E] dijo: «El discurso es admirable, pero el orador no es de fiar, pues no ha estado en medio del fragor de trompetas»[127]. **3**. Después de haber expuesto Jenócrates su tesis y haber terminado de hablar, se presentó Eudámidas. Como alguno de los suyos dijera: «Cuando nosotros llegamos, entonces acaba», le replicó: «Bien está, si ya dijo todo lo que necesitaba.» Pero al decir el otro: «Hubiera estado bien oirle», le contestó: «Si visitáramos a uno que ya ha cenado, ¿estimaríamos oportuno que volviera a cenar de nuevo?» **4**. Al preguntarle alguien por qué, después que los ciudadanos optaron por la guerra contra los macedonios, él decidió mantener la paz, dijo: «Porque no necesito probar que éstos estaban mintiendo.» **5**. Al hablar otro de sus hazañas contra los persas y urgirle a la guerra, [F] «Que ignoras me parece » le dijo « que esto es lo mismo que combatir a cincuenta lobos después de haber vencido a mil ovejas.» **6**. Cuando cierto músico tuvo un gran éxito, alguien le preguntó qué le había parecido y contestó: «Posee gran encanto en pequeño asunto.» **7**. Como alguien elogiara a Atenas, dijo: «¿Quién podría elogiar debidamente a esta ciudad por la que nadie mejoró al amarla?» **8**. A uno de Argos que dijo que los espartanos en sus salidas se hacían más descuidados y que se apartaban de las leyes tradicionales, [221A] le respondió: «Vosotros, en cambio, cuando venís a Esparta no os hacéis peores, sino mejores.» **9**. Cuando Alejandro proclamó por medio de heraldos en Olimpia que todos los exiliados regresaran a su tierra[128] a excepción de los tebanos, Eudámidas dijo: «Tebanos, la proclama es desafortunada, pero os honra; pues Alejandro solamente os teme a vosotros.» **10**. Al preguntársele por qué motivo ante acciones arriesgadas ofrecía sacrificios a las musas dijo: «Para que nuestras hazañas encuentren nobles palabras»[129].

## EURICRÁTIDAS, HIJO DE ANAXÁNDRIDAS[130]

[B] Euricrátidas, el hijo de Anaxándridas, cuando alguien le preguntó por qué los éforos fallaban cada día juicios sobre contratos, le respondió: «Para que, así, en medio de nuestros enemigos, podamos confiar los unos en los otros.»

## ZEUXIDAMO[131]

**1**. Zeuxidamo, al preguntarle alguien, por qué mantenían no escritas las leyes sobre la valentía, y no se las daban escritas a los jóvenes para que las leyeran, respondió: «Porque es preciso que se acostumbren a las nobles hazañas viriles, pues esto es mejor que aplicarse a los escritos.» **2**. Cuando un etolio dijo que, para quienes puedan realizar nobles hazañas viriles, la guerra es mejor que la paz, dijo: «No, por los dioses, [C] sino que para ésos la muerte es mejor que la vida.»

## HERONDAS

Al estar Herondas en Atenas cuando una persona quedó convicta de inactividad, se informó y ordenó que le mostraran al que había sido condenado en el juicio por libertad[132].

### ΘΕΑΡΙΔΑΣ

Θεαρίδας ξίφος ἀκονῶν καὶ ἐρωτώμενος, εἰ ὀξύ ἐστιν, εἶπεν «ὀξύτερον διαβολῆς.»

### ΘΕΜΙΣΤΕΑΣ

Θεμιστέας προεῖπε μὲν Λεωνίδᾳ τῷ βασιλεῖ τὴν ἐσομένην ἀπώλειαν περὶ Θερμοπύλας
D αὐτοῦ τε καὶ τῶν συστρατευομένων αὐτῷ, μάντις ὤν· ἀποπεμπόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ Λεωνίδα εἰς τὴν Λακεδαίμονα, προφάσει τοῦ ἀπαγγεῖλαι τὰ συμβησόμενα ταῖς δ᾽ ἀληθείαις ἵνα μὴ παραπόληται, οὐκ ἠνέσχετο ἀλλ᾽ εἶπε «μαχητὴς ἐπέμφθην οὐκ ἀγγελιαφόρος.»

### ΘΕΟΠΟΜΠΟΣ

1. Θεόπομπος πρὸς τὸν ἐρωτήσαντα πῶς ἄν τις ἀσφαλέστατα τηροίη τὴν βασιλείαν, «εἰ τοῖς μὲν φίλοις» ἔφη «μεταδιδοίη παρρησίας δικαίας, τοὺς δ᾽ ἀρχομένους κατὰ δύναμιν μὴ περιορῴη ἀδικουμένους.» 2. Πρὸς δὲ τὸν ξένον τὸν λέγοντα ὅτι παρὰ τοῖς αὐτοῦ πολίταις καλεῖται φιλολάκων, «κρεῖσσον» ἔφη «ἦν σε φιλοπολίτην ἢ φιλολάκωνα
E καλεῖσθαι.» 3. Τοῦ δ᾽ ἐκ τῆς Ἤλιδος πρεσβευτοῦ εἰπόντος ὅτι διὰ τοῦτ᾽ αὐτὸν ἐξαπέστειλαν οἱ πολῖται, ὅτι μόνος τὸν Λακωνικὸν ἐζήλωσε βίον, «καὶ πότερον,» ἔφη, «ὦ Ἠλεῖε, ὁ σὸς ἢ ὁ τῶν ἄλλων πολιτῶν βίος βελτίων ἐστί;» τοῦ δ᾽ εἰπόντος τὸν αὑτοῦ, «πῶς οὖν ἄν» ἔφη «αὕτη ἡ πόλις σῴζοιτο, ἐν ᾗ πολλῶν ὄντων εἷς μόνος ἀγαθός ἐστι;» 4. Λέγοντος δέ τινος ὅτι ἡ Σπάρτη σῴζεται διὰ τοὺς βασιλεῖς ἀρχικοὺς ὄντας, «οὔκ» ἔφη «ἀλλὰ διὰ τοὺς πολίτας πειθαρχικοὺς ὄντας.» 5. Πυλίων δ᾽ αὐτῷ μείζονας τιμὰς ψηφισαμένων, ἀντέγραψεν ὅτι «τὰς μὲν μετρίας ὁ χρόνος αὔξει, τὰς δ᾽ ὑπεραιρούσας ἀφανίζει.» 6. Ἐπιδεικνυμένου δέ τινος αὐτῷ τεῖχος καὶ πυνθανομένου εἰ καρτερὸν καὶ ὑψηλόν, «οὐδ᾽ εἰ γυναικῶν» εἶπεν «ἦν.»

F

### ΘΗΡΥΚΙΩΝ

Θηρυκίων ἐκ Δελφῶν παραγενόμενος, ἰδὼν τὸ Φιλίππου στρατόπεδον ἐν Ἰσθμῷ τὰ στενὰ κατειληφότος, «κακούς» ἔφη «πυλωροὺς ὑμᾶς, ὦ Κορίνθιοι, ἡ Πελοπόννησος ἔχει.»

### ΘΗΚΤΑΜΕΝΗΣ

Θηκταμένης, καταγνόντων αὐτοῦ θάνατον τῶν ἐφόρων, ἀπῄει μειδιῶν· καί τινος τῶν παρόντων ἐρωτήσαντος εἰ [καὶ] καταφρονεῖ τῶν τῆς Σπάρτης νομίμων, «οὐχί» εἶπεν, «ἀλλὰ γέγηθα, ὅτι δεῖ με τὴν ζημίαν ἐκτῖσαι ταύτην, παρ᾽ οὐδενὸς οὔτε τι αἰτήσαντα οὔτε δανεισάμενον.» |

222A

### ΙΠΠΟΔΑΜΟΣ

Ἱππόδαμος, ὅτε Ἆγις Ἀρχιδάμῳ παρετάσσετο, [συμ]πεμφθεὶς τῷ Ἄγιδι εἰς Σπάρτην ἐκεῖ τὰς χρείας παρέχεσθαι, «ἀλλ᾽ οὗτος» ἔφη «οὔτοι κάλλιον [θάνατον] ἀποθανοῦμαι ὑπὲρ Σπάρτας ⟨ἢ⟩ ἀνδραγαθῶν;» ἦν δὲ βεβιωκὼς ὑπὲρ τὰ ὀγδοήκοντα ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα λαβὼν τὰ ὅπλα καὶ στὰς ἐν δεξιᾷ τοῦ βασιλέως, μαχόμενος ἀποθνῄσκει.

### ΙΠΠΟΚΡΑΤΙΔΑΣ

1. Ἱπποκρατίδας πρὸς τὸν τῆς Καρίας σατράπην ἐπιστείλαντα διότι Λακεδαιμόνιος
B ἀνὴρ ἐπιβουλευόντων τινῶν συνειδὼς τὴν ἐπιβουλὴν κατεσιώπησε, καὶ προσθέντος πῶς

### TEÁRIDAS[133]

Al preguntársele a Teáridas cuando afilaba su espada si ésta era aguda, dijo: «Más que la calumnia.»

### TEMÍSTEAS

Temísteas predijo al rey Leónidas la destrucción que en las Termópilas le iba a sobrevenir a él y a quienes luchaban con él, pues era adivino. [D] Como fuera enviado por Leónidas a Esparta con el pretexto de anunciar lo que iba a suceder, pero en realidad para que no muriera con los demás, él no lo soportó, sino que le dijo: «Fui enviado como combatiente, no como mensajero»[134].

### TEOPOMPO[135]

**1**. Teompopo, en respuesta a uno que le preguntaba cómo se podía mantener un reino lo más seguro posible, le dijo: «Si se concede a los amigos una justa libertad de palabra y no se permite, en la medida de lo posible, que los súbditos sean objeto de injusticia.» **2**. En respuesta a un extranjero que afirmaba que entre sus conciudadanos era llamado filoespartano, dijo: «Mejor sería que te llamaran filociudadano, que filoespartano.» [E] **3**. Cuando un embajador de Elis dijo que de la ciudad le habían enviado a él porque era el único que emulaba la vida espartana, le dijo: «¿Cuál de las vidas es mejor, la tuya o la de los restantes ciudadanos?» Al responder éste que la suya, le dijo: «¿Cómo se podría salvar esa ciudad en la que entre muchos hay uno solo que es honrado?» **4**. Cuando alguien dijo que Esparta se salvaba porque sus reyes eran gobernantes competentes, contestó: «No, sino porque sus ciudadanos obedecen con prontitud»[136].

**5**. Cuando los de Pilos determinaron por votación otorgarle grandes honores, les contestó por escrito que el tiempo aumenta los honores moderados, pero hace desaparecer los excesivos.

**6**. Al mostrarle uno una muralla y preguntarle si le parecía fuerte y alta, le dijo: «¿No es, entonces, un gineceo?»[137].

### [F] TERICIÓN

Terición, cuando llegó de Delfos, al ver que el ejército de Filipo en el Istmo ya había ocupado el estrecho, dijo: «Corintios, el Peloponeso tiene en vosotros unos malos porteros.»

### TECTÁMENES

Tectámenes, cuando los éforos lo condenaron a muerte, se marchó sonriendo. Y como alguno de los presentes le preguntara si despreciaba las leyes de Esparta, respondió: «No, sino que me alegro de que yo deba sufrir esta pena, sin haber pedido nada de nadie, ni haber tomado préstamo alguno.»

### [222A] HIPODAMO

Hipodamo, cuando Agis se hallaba en el campo de batalla al lado de Arquidamo[138], fue enviado junto con Agis a Esparta para rendir allí sus servicios. «Pero yo —dijo— ya no encontraré muerte más bella que la de actuar con nobleza y con valor en favor de Esparta.» Ya sobrepasaba los ochenta años. Después de esto cogió sus armas, se situó a la derecha del rey y murió en el combate.

### HIPOCRÁTIDAS[139]

**1**. Hipocrátidas en respuesta al sátrapa de Caria que le mandó una carta porque un espartano, cuando unos preparaban una conspiración, aunque lo sabía, guardó silencio, [B] y

χρήσεται αὐτῷ, ἀντέγραψεν «εἰ μὲν μέγα τι ἀγαθὸν αὐτὸν πεποίηκας, κατάκτανε· εἰ δὲ μή, ἐκ τῆς χώρας ἔκβαλε δειλὸν πρὸς ἀρετὴν ὄντα.» 2. Ἀπαντήσαντος δέ ποτε αὐτῷ μειρακίου, ᾧ ἠκολούθει ἐραστής τις, καὶ διατραπέντος, «μετὰ τοιούτων» ἔφη «βαδίζειν δεῖ, μεθ’ ὧν ὀφθεὶς τὴν αὐτὴν χρόαν τηρήσεις.»

## ΚΑΛΛΙΚΡΑΤΙΔΑΣ

1. Καλλικρατίδας ναύαρχος, τῶν Λυσάνδρου φίλων ἀξιούντων ἐπιτρέψαι αὐτοῖς
C ἕνα τινὰ τῶν ἐχθρῶν ἀνελεῖν καὶ λαβεῖν πεντήκοντα τάλαντα, καίτοι σφόδρα δεόμενος
χρημάτων εἰς ὀψώνια τοῖς ναύταις, οὐ συνεχώρησε. Κλέανδρος δὲ σύμβουλος ὢν
«ἀλλ’ ἔγωγ’ ἂν ἔλαβον» εἶπεν «εἰ σὺ ἤμην·» «καὶ γὰρ αὐτός» εἶπεν «εἰ σὺ ἦν.» 2. Παραγενόμενος
δὲ πρὸς Κῦρον τὸν νεώτερον εἰς Σάρδεις, σύμμαχον ὄντα Λακεδαιμονίοις, ἐπὶ
χρήματα τῷ ναυτικῷ, τῇ μὲν πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐκέλευσεν εἰσαγγεῖλαι ὅτι βούλεται Κύρῳ
ἐντυχεῖν· ὡς δ’ ἤκουσε πίνειν, «προσμενῶ» εἶπεν «ἕως ἂν πίῃ.» καὶ τότε μὲν ἀπηλλάγη,
D ὡς ἔγνω οὐχ οἷόν τε εἶναι συμβαλεῖν αὐτῷ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, δόξας ἀγροικότερος εἶναι.
τῇ δ’ ἐχομένῃ, ὡς πάλιν αὐτὸν πίνοντ’ ἤκουσε καὶ οὐ προϊόντα, φήσας «οὐχ οὕτω σπουδαστέον
χρήματα λαβεῖν ὡς μηδὲν ἀνάξιον τῆς Σπάρτης ποιεῖν;» ἀπηλλάγη εἰς Ἔφεσον,
πολλὰ μὲν ἐπαρώμενος κακὰ τοῖς πρώτοις ἐντρυφηθεῖσιν ὑπὸ βαρβάρων καὶ διδάξασιν
αὐτοὺς ὑβρίζειν διὰ πλοῦτον· ὤμνυε δὲ πρὸς τοὺς παρόντας ὡς, ὅταν πρῶτον εἰς
Σπάρτην παραγένηται, πάντα ποιήσει ὑπὲρ τοῦ διαλλάξαι τοὺς Ἕλληνας, ὡς φοβερώτεροι
τοῖς βαρβάροις εἶεν καὶ παύσαιντο τῆς ἐκείνων ἐπ’ ἀλλήλους δεόμενοι δυνάμεως.
E 3. Ἐρωτηθεὶς δὲ ὁποῖοι ἄνδρες εἰσὶν οἱ Ἴωνες, «δοῦλοι μὲν ἀγαθοί» εἶπεν «ἐλεύθεροι
δὲ κακοί.» 4. Τοῦ δὲ Κύρου τὸν μισθὸν προπέμψαντος τοῖς στρατιώταις καὶ ξένια
αὐτῷ, μόνον ἔλαβε τὸν μισθὸν τὰ δὲ ξένια ἀνέπεμψε, φήσας μὴ δεῖν φιλίαν αὐτῷ ἰδίαν
πρὸς αὐτὸν εἶναι, ἀλλὰ τὴν κοινὴν πρὸς ἅπαντας Λακεδαιμονίους γεγονυῖαν καὶ αὐτῷ
ὑπάρχειν. 5. Μέλλων δὲ περὶ τὰς Ἀργινούσας ναυμαχεῖν, Ἕρμωνος τοῦ κυβερνήτου
εἰπόντος ὅτι καλῶς ἔχει ἀποπλεῦσαι, αἱ γὰρ τριήρεις τῶν Ἀθηναίων πολλῷ πλείους
εἰσίν, εἶπε «καὶ τί τοῦτο; ἀλλὰ φεύγειν αἰσχρὸν καὶ βλαβερὸν τῇ Σπάρτῃ· μένοντα δὲ ἢ
F ἀποθανεῖν ἢ νικᾶν ἄριστον.» 6. Προθυσάμενος δέ, ὡς ἤκουσε τοῦ μάντεως σημαίνεσθαι
διὰ τῶν ἐμπύρων τῷ μὲν στρατῷ νίκην τῷ δὲ στρατηγοῦντι θάνατον, οὐδὲν καταπλαγεὶς
εἶπεν «οὐ παρ’ ἕνα τὰ Σπάρτας· ἀποθανόντος μὲν γάρ μου οὐδὲν ἡ πατρὶς ἐλαττωθήσεται,
εἴξαντος δὲ τοῖς πολεμίοις ἐλαττωθήσεται.» ἀποδείξας οὖν ἀνθ’ ἑαυτοῦ Κλέανδρον
ἡγεμόνα ὥρμησεν ἐπὶ τὴν ναυμαχίαν, καὶ μαχόμενος ἐτελεύτα. |

223A

## ΚΛΕΟΜΒΡΟΤΟΣ Ο ΠΑΥΣΑΝΙΟΥ

Κλεόμβροτος ὁ Παυσανίου, ξένου τινὸς διαφερομένου πρὸς τὸν πατέρα περὶ ἀρετῆς, «μέχρι τούτου» εἶπεν «κρείσσων σού ἐστιν ὁ πατήρ, μέχρις ἂν καὶ σὺ γεννήσῃς.»

## ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ Ο ΑΝΑΞΑΝΔΡΙΔΕΩ

1. Κλεομένης ὁ Ἀναξανδρίδεω τὸν μὲν Ὅμηρον Λακεδαιμονίων εἶναι ποιητὴν ἔφη, τὸν
δὲ Ἡσίοδον τῶν εἱλώτων· τὸν μὲν γὰρ ὡς χρὴ πολεμεῖν, τὸν δὲ ὡς χρὴ γεωργεῖν παρηγγελκέναι.
2. Ἀνοχὰς δὲ ἑφθημέρους πρὸς Ἀργείους ποιησάμενος, φυλάξας αὐτὰς ⟨δύο
B ἡμέρας⟩, τῇ τρίτῃ νυκτὶ κοιμωμένοις διὰ τὸ πεποιθέναι ταῖς σπονδαῖς ἐπέθετο· καὶ τοὺς
μὲν ἀπέκτεινε τοὺς δ’ αἰχμαλώτους ἔλαβεν. 3. ὀνειδιζόμενος δ’ ἐπὶ τῇ παραβάσει τῶν
ὅρκων, οὐκ ἔφη προσομωμοκέναι ταῖς ἡμέραις τὰς νύκτας· ἄλλως τε [καὶ], ὅτι ἂν κακόν
τις ποιῇ τοὺς πολεμίους, τοῦτο καὶ παρὰ θεοῖς καὶ παρ’ ἀνθρώποις δίκης ὑπέρτερον
νομίζεσθαι. 4. Συνέβη δ’ αὐτῷ τοῦ μὲν Ἄργους, δι’ ὃ παρεσπόνδησεν, ἀποπεσεῖν διὰ τὸ

le añadía cómo se le debía tratar, escribió: «Si le has hecho algún favor importante, mátalo, y si no, expúlsalo de tu tierra porque es un cobarde en lo que respecta al valor.» **2**. Cuando en una ocasión se lo encontró un joven a quien acompañaba un amante y como aquél cambiara de color, le dijo: «Debieras pasear con personas tales que al ser visto con ellas no se te demudara el color de la piel.»

## CALICRÁTIDAS[140]

**1**. Calicrátidas, almirante de la flota espartana, cuando los amigos de Lisandro le propusieron que les permitiera llevarse a uno sólo de sus enemigos y que aceptase cincuenta talentos, [C] a pesar de estar muy necesitado de dinero para la alimentación de sus marineros, no cedió. Cleandro que era consejero le dijo: «Pues yo lo aceptaría si fuera tú», a lo que le respondió: «Yo también si fuese tú»[141]. **2**. Cuando fue a Sardes a visitar a Ciro el Joven, que era aliado de los espartanos, por una cuestión de dinero para la flota, el primer día ordenó mandar una embajada de que quería entrevistarse con Ciro. Como oyera que estaba bebiendo, dijo: «Esperaré hasta que haya bebido.» Después se retiró, [D] cuando supo que no era posible encontrarse con Ciro en aquel día, con la impresión de que éste carecía de modales. Al día siguiente, cuando oyó que bebía de nuevo y que no vendría, dijo que obtener dinero no merecía un esfuerzo tal como para hacer algo indigno de Esparta, y se marchó a Éfeso profiriendo muchos malos juramentos contra los primeros que fueron tratados pródigamente por los bárbaros y les enseñaron a enorgullecerse por su riqueza. Juró ante los presentes que, antes que nada, en cuanto llegara a Esparta, haría todo lo posible por conciliar a los griegos, para que fuesen más temibles que los bárbaros y para terminar con la necesidad de pedir recursos a aquéllos para ir los unos contra los otros[142]. [E] **3**. Cuando se le preguntó cómo eran los jonios, respondió: «Como libres malos, como esclavos buenos»[143]. **4**. Cuando Ciro envió el dinero para los soldados y regalos para él, sólo aceptó el dinero, pero los regalos se los devolvió, y le dijo que no tenía necesidad de una amistad privada con él, sino que la amistad general que había contraído con todos los espartanos también existía para con él[144]. **5**. Cuando estaba a punto de entablar una batalla naval en las Arginusas, Hermón, el timonel, le dijo que era conveniente zarpar, pues los trirremes de los atenienses eran muchos más en número, a lo que le replicó: «¿Y eso qué? Huir es lo vergonzoso y una injuria para Esparta; lo mejor es quedarnos y morir o vencer»[145]. [F] **6**. Tras haber ofrecido unos sacrificios previos, cuando oyó al adivino que en las víctimas sacrificadas se señalaba victoria para el ejército y muerte para su general, sin consternarse, dijo: «La suerte de Esparta no depende de un hombre solo. Si muero yo, la patria en nada se debilitará, pero si cedo a los enemigos, se perjudicará.» Y, después de designar en su lugar general a Cleandro, se precipitó al combate naval y luchando murió[146].

## [223A] CLEÓMBROTO, HIJO DE PAUSANIAS[147]

Cleómbroto, el hijo de Pausanias, cuando un extranjero discutía con su padre sobre la virtud, le dijo: «Mi padre fue mejor que tú, hasta que tú también fuiste padre.»

## CLEÓMENES, HIJO DE ANAXÁNDRIDAS[148]

**1**. Cleómenes, el hijo de Anaxándridas, decía que Homero era el poeta de los espartanos y Hesíodo el de los hilotas, pues aquél había dado las directrices de cómo se debía luchar y éste de cómo se debía trabajar la tierra[149]. **2**. Después de haber hecho un armisticio de siete días con los argivos, los mantenía vigilados, y a la tercera noche, cuando dormían por fiarse de la tregua, los atacó. [B] Mató a unos y a otros los hizo prisioneros[150]. **3**. Cuando se le censuró por la transgresión de los juramentos, dijo que al jurar por los días no había incluido las noches; y que, de cualquier modo, el mal que uno puede hacer a los enemigos es considerado por dioses y hombres superior a la justicia[151]. **4**. Le sucedió que fue expulsado de Argos por el pacto que había violado, por lo que

τὰς γυναῖκας τὰ ἀπὸ τῶν ἱερῶν καθελούσας ὅπλα τούτοις αὐτὸν ἀμύνεσθαι· καὶ ὕστερον
C δὲ τῶν φρενῶν ἔξω γενόμενον δράξασθαί τινος μαχαιρίου καὶ αὐτὸν ἀνατεμεῖν ἀπὸ τῶν
σφυρῶν ἕως ἐπὶ τοὺς καιρίους τόπους, καὶ οὕτως ἐκλιπεῖν τὸν βίον γελῶντα καὶ σεσηρότα.
5. Τοῦ δὲ μάντεως ἀποτρέποντος μὴ ἄγειν ἐπὶ τὴν Ἀργείων πόλιν τὸ στράτευμα (τὴν γὰρ
ἐπάνοδον αἰσχρὰν γενήσεσθαι) προσελθὼν τῇ πόλει ὡς τὰς μὲν πύλας κεκλεισμένας
εἶδε, τὰς δὲ γυναῖκας ἐπὶ τῶν τειχῶν, «αὕτη σοι» ἔφη «ἡ ἐπάνοδος αἰσχρὰ φαίνεται
εἶναι, ἐν ᾗ τῶν ἀνδρῶν τεθνηκότων αἱ γυναῖκες τὰς πύλας κεκλείκασι;» 6. Πρὸς δὲ τοὺς
λοιδοροῦντας αὐτὸν τῶν Ἀργείων ὡς ἐπίορκον καὶ ἀσεβῆ «τοῦ μὲν κακῶς λέγειν» ἔφη
D «ὑμεῖς κύριοι, τοῦ δὲ κακῶς ὑμᾶς ποιεῖν ἐγώ.» 7. Τοῖς δ᾽ ἀπὸ τῆς Σάμου πρέσβεσι παρακαλοῦσιν
αὐτὸν Πολυκράτει τῷ τυράννῳ πολεμεῖν καὶ διὰ τοῦτο μακρολογοῦσιν, «ὧν
εἰρήκατε» ἔφη «τὰ μὲν ἐξ ἀρχῆς οὐ μέμνημαι, διὰ τοῦτο δὲ καὶ τὰ μέσα οὐ συνίημι·
τὰ δ᾽ ἐπὶ πᾶσιν οὐ δοκιμάζω.» 8. Πειρατοῦ δὲ καταδραμόντος τὴν χώραν καί, ὡς ἑάλω,
λέγοντος ὅτι «τροφὴν οὐκ εἶχον τοῖς στρατιώταις παρέχειν, πρὸς τοὺς ἔχοντας οὖν ἑκοντὶ
δ᾽ οὐκ ἂν διδόντας βίᾳ ληψόμενος ἦλθον» «νὴ τοὺς θεούς» ἔφη «σύντομος ἡ πονηρία.»
9. Φαύλου δέ τινος αὐτὸν κακῶς λέγοντος «ἆρα διὰ τοῦτο» ἔφη «πάντας σὺ κακῶς λέγεις,
E ἵνα ἀπολογούμενοι μὴ εὐκαιρῶμεν περὶ τῆς σῆς κακίας λέγειν;» 10. Τῶν δὲ πολιτῶν
τινος λέγοντος, ὅτι τὸν ἀγαθὸν βασιλέα πάντῃ πάντως πρᾶον εἶναι δεῖ, «οὐκοῦν» ἔφη
«ἄχρι τοῦ μὴ εὐκαταφρόνητον εἶναι.» 11. Ἑλκυσθεὶς δὲ νόσῳ μακρᾷ, ἐπεὶ καθαρταῖς
καὶ μάντεσι προσεῖχε τὸ πρὶν οὐ προσέχων, θαυμάζοντός τινος, «τί θαυμάζεις;» ἔφη «οὐ
γάρ εἰμι ὁ αὐτὸς νῦν καὶ τότε· οὐκ ὢν δὲ ὁ αὐτὸς οὐδὲ τὰ αὐτὰ δοκιμάζω.» 12. Σοφιστοῦ
δέ τινος περὶ ἀνδρείας λέγοντος πλείω, ἐγέλασε· τοῦ δ᾽ εἰπόντος «τί γελᾷς, Κλεόμενες,
F περὶ ἀνδρείας λέγοντος ἀκούων, καὶ ταῦτα βασιλεὺς ὤν;» «ὅτι» ἔφη, «ὦ ξένε, καὶ
ἡ χελιδὼν εἰ περὶ αὐτῆς ἔλεγε, τὸ αὐτὸ τοῦτ᾽ ἂν ἐποίουν· εἰ δ᾽ ἀετός, πολλὴν ἂν εἶχον
ἠρεμίαν.» 13. Τῶν δ᾽ Ἀργείων τὴν προτέραν ἧτταν φασκόντων ἀναμαχεῖσθαι, «θαυμάζω»
ἔφη «εἰ δύο συλλαβῶν προσθήκῃ νῦν κρείσσονες ἐγένεσθε ἢ πρόσθεν ἦτε.» 14. Λοιδοροῦντος
δέ τινος αὐτὸν καὶ φήσαντος «θρυπτικὸς εἶ, ὦ Κλεόμενες,» «ἀλλὰ κρεῖσσον»
ἔφη «ἢ ἄδικον εἶναι· σὺ δὲ φιλοχρήματος καίπερ ἱκανὰ κεκτημένος.» 15. Ψάλτην δέ τις
224A αὐτῷ βουλόμενος συστῆσαι τά τ᾽ ἄλλα τὸν ἄνδρα ἐπῄνει | καὶ ψάλτην αὐτὸν ἔφη κράτιστον
εἶναι τῶν Ἑλλήνων· ὁ δὲ δείξας τινὰ τῶν πλησίον «νὴ τοὺς θεούς» ἔφη «⟨ὡς⟩ οὗτος
παρ᾽ ἐμοὶ ζωμοποιός.» 16. Μαιανδρ⟨ί⟩ου δὲ τοῦ τῆς Σάμου τυράννου διὰ τὴν Περσῶν
ἔφοδον εἰς Σπάρτην φυγόντος καὶ ἐπιδείξαντος ὅσα κεκομίκει χρύσεά τε καὶ ἀργύρεα
ἐκπώματα χαριζομένου τε ὅσα βούλεται, ἔλαβε μὲν οὐδέν, εὐλαβούμενος δὲ μὴ ἑτέροις
τισὶ τῶν ἀστῶν διαδῷ, πορευθεὶς ἐπὶ τοὺς ἐφόρους ἄμεινον εἶναι ἔφη τῇ Σπάρτῃ τὸν
ξένον ἑαυτοῦ ⟨τὸν⟩ Σάμιον ἀπαλλάττεσθαι τῆς Πελοποννήσου, ἵνα μὴ πείσῃ τινὰ τῶν
B Σπαρτιατῶν κακὸν γενέσθαι. οἱ δὲ ὑπακούσαντες ἐξεκήρυξαν τὸν Μαιάνδρ⟨ι⟩ον αὐτῆς
ἡμέρας. 17. Εἰπόντος δέ τινος «διὰ τί πολεμοῦντας ὑμῖν Ἀργείους πολλάκις κρατήσαντες
οὐκ ἀνῃρήκατε;» «οὐδ᾽ ἂν ἀνέλοιμεν» ἔφη, «ὡς ἂν γυμναστὰς τοῖς νέοισιν ἔχωμεν.» 18.
Πυνθανομένου δέ τινος αὐτοῦ διὰ τί Σπαρτιᾶται τοῖς θεοῖς οὐκ ἀνατιθέασι τὰ ἀπὸ τῶν
πολεμίων σκῦλα, «ὅτι» ἔφη «ἀπὸ δειλῶν ἐστι.»

### ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ Ο ΚΛΕΟΜΒΡΟΤΟΥ

C Κλεομένης ὁ Κλεομβρότου, διδόντος αὐτῷ τινος μαχίμους ἀλεκτρυόνας καὶ λέγοντος
ὅτι μαχόμενοι ἀποθνῄσκουσι περὶ νίκης, «τῶν κατακτεινόντων τοίνυν αὐτούς» ἔφη
«τινὰς δός μοι, ἐκεῖνοι γὰρ τούτων ἀμείνους.»

### ΛΑΒΩΤΑΣ

Λαβώτας, μακρολογοῦντός τινος, εἶπε «τί μοι μικρῶν πέρι μεγάλα φροιμιάζῃ; ὅσον γὰρ εἴη πρᾶγμα, τοσοῦτος καὶ ὁ λόγος, ᾧ χρῆσαι.»

las mujeres arrebataban las armas de los templos para defenderse con ellas de él. Después, perdió el juicio, y agarrando un cuchillo [C] se desgarró a sí mismo desde los tobillos hasta las partes vitales y, así, perdió la vida, mientras reía con gesto de dolor[152]. **5**. El adivino trató de disuadirle para que no condujera el ejército a la ciudad de los argivos, pues el retorno sería vergonzante. Pero, al acercarse a la ciudad y ver las puertas cerradas y a las mujeres en las murallas, dijo: «¿Te parece a ti que el regreso va a ser vergonzante, en donde, muertos los hombres, las mujeres han cerrado las puertas?» **6**. A los argivos que lo vituperaban por perjuro e impío, les dijo: «Vosotros sois dueños de hablarme mal, pero yo lo soy de haceros mal.» [D] **7**. A los embajadores de Samos que insistían en que hiciera la guerra al tirano Polícrates y pronunciaban, para ello, largos discursos, les dijo: «Respecto a lo que habéis hablado, de lo del principio no me acuerdo, por esto no comprendo lo del medio, y lo del final no lo apruebo»[153]. **8**. A un pirata que recorría el país y que, cuando fue apresado, dijo: «No tenía alimentos que ofrecer a mis soldados, por eso vine para coger por la fuerza a quienes tenían, pero no lo daban de buen grado», le respondió: «Concisa es la maldad.» **9**. A un desgraciado que hablaba mal de él, le dijo: «¿Acaso tú hablas mal de todos, para que, mientras nos defendemos, no tengamos tiempo de hablar de tu maldad?» [E] **10**. Cuando un ciudadano dijo que un buen rey debía ser afable en todo momento y en cualquier parte, dijo: «Cierto, pero no hasta el punto de ser despreciable.» **11**. Cuando, obligado por una larga enfermedad, prestó su atención a curanderos y adivinos, cosa que antes no hacía, como alguien se sorprendiera, le dijo: «¿Por qué te sorprendes? No soy el mismo ahora que antes y, al no ser el mismo, no apruebo las mismas cosas.» **12**. Mientras un sofista hablaba extensamente sobre la valentía, comenzó a reírse. Como alguien le dijera; «¿Por qué te ríes, Cleómenes, al escuchar a uno que habla sobre la valentía, y eso que tú eres rey?», [F] respondió: «Amigo, si una golondrina hablara sobre esto, también reiría; pero si fuera un águila, estaría muy callado.» **13**. Cuando los argivos dijeron que repararían la primera derrota, dijo: «Me sorprendería, si, por añadir dos sílabas[154], ahora fuerais mejores que antes.» **14**. Cuando alguien, para insultarle, le dijo: «Eres blando, Cleómenes», respondió: «pero mejor esto que ser injusto, tú, en cambio, eres avaricioso, aunque posees riquezas suficientes.» **15**. Alguien se empeñó en presentarle a un músico, al que, entre otras cosas, elogiaba como persona y decía [224A] que era el mejor músico de los griegos, a lo que Cleómenes, señalando a uno de los que estaban cerca, dijo: «Sí, por los dioses, y éste es para mí el mejor cocinero de sopa»[155]. **16**. Cuando Meandrio, el tirano de Samos, huyó a Esparta a causa de la invasión de los persas, le mostró cuantos vasos de oro y plata había traído y le ofreció cuanto quisiera. Pero Cleómenes no aceptó nada, sino que se puso en guardia para que no diese nada a ningún ciudadano y, dirigiéndose a los éforos, les dijo que era mejor para Esparta que su huésped samio se alejara del Peloponeso, con el fin de que no persuadiera a ningún espartano a convertirse en un hombre malo. [B] Éstos obedecieron y publicaron, mediante heraldo, la expulsión de Meandrio aquel mismo día[156]. **17**. Cuando uno dijo: «Por qué, después de haber vencido reiteradamente a los argivos que os hacen la guerra, no los habéis matado?», le respondió: «No podemos aniquilarlos, para poder tener maestros de gimnástica para los jóvenes.» **18**. Cuando alguien le preguntó por qué motivo los espartanos no ofrecían como sacrificios a los dioses los despojos de los enemigos, dijo: «Porque son de cobardes»[157].

## CLEÓMENES, HIJO DE CLEÓMBROTO[158]

[C] Cleómenes, el hijo de Cleómbroto, cuando alguien le dio gallos de pelea y le dijo que morían peleando por la victoria, le replicó: «Pues bien, dame algunos de los que los matan, pues éstos son mejores que aquéllos.»

## LABOTAS[159]

Labotas, como uno pronunciara un largo discurso, dijo: «¿Por qué me haces un proemio tan largo para un asunto tan pequeño? De acuerdo con la importancia del asunto debe hacerse uso de la palabra.»

### ΛΕΩΤΥΧΙΔΑΣ

1. Λεωτυχίδας ὁ πρῶτος, λέγοντός τινος ὡς ἔστιν εὐμετάβολος, «διὰ τοὺς καιρούς»
ἔφη, «οὐχ ὡς ὑμεῖς διὰ τὴν αὑτῶν κακίαν.» 2. Πρὸς δὲ τὸν ἐρωτῶντα πῶς ἄν τις μάλιστα
D διαφυλάσσοι τὰ παρόντα τῶν ἀγαθῶν, εἶπεν «εἰ μὴ πάντα τῇ τύχῃ πιστεύοι.»
3. Ἐρωτηθεὶς δὲ τί δεῖ μάλιστα μανθάνειν τοὺς ἐλευθέρους παῖδας, «ταῦτ᾽» ἔφη «ὅσαπερ
ἂν αὐτοὺς ὠφελήσειεν ἄνδρας γενομένους.» 4. Πυνθανομένου δέ τινος διὰ τίνα
αἰτίαν ὀλιγοποτοῦσιν οἱ Σπαρτιᾶται, ἔφη «ἵνα μὴ ἄλλοι ὑπὲρ ἡμῶν βουλεύωνται, ἀλλ᾽
ἡμεῖς ὑπὲρ ἄλλων.»

### ΛΕΩΤΥΧΙΔΑΣ Ο ΑΡΙΣΤΩΝΟΣ

1. Λεωτυχίδας ὁ Ἀρίστωνος πρὸς τὸν εἰπόντα ὅτι κακῶς αὐτὸν οἱ τοῦ Δημαράτου
λέγουσι «μὰ τοὺς θεούς» ἔφη «οὐ θαυμάζω, καλῶς γὰρ λέγειν οὐδεὶς ἂν αὐτῶν δυνηθείη.»
E 2. Τῇ δ᾽ ἐνδοτέρω πύλῃ δράκοντος περὶ τὴν κλεῖν ἑλιχθέντος καὶ τῶν μάντεων
τέρας ἀποφαινομένων εἶναι, «οὔτι ἔμοιγ᾽» ἔφη «δοκεῖ, ἀλλ᾽ εἰ ἡ κλεὶς τῷ δράκοντι περιειλίχθη,
τέρας ἂν ἦν.» 3. Πρὸς δὲ Φίλιππον τὸν ὀρφεοτελεστὴν παντελῶς πτωχὸν ὄντα,
λέγοντα δ᾽ ὅτι οἱ παρ᾽ αὐτῷ μυηθέντες μετὰ τὴν τοῦ βίου τελευτὴν εὐδαιμονοῦσι, «τί
οὖν, ὦ ἀνόητε» εἶπεν, «οὐ τὴν ταχίστην ἀποθνῄσκεις, ἵν᾽ ἅμα παύσῃ κακοδαιμονίαν
καὶ πενίαν κλαίων;» 4. Πυθομένου δέ τινος διὰ τί τὰ ἀπὸ τῶν πολεμίων ὅπλα τοῖς θεοῖς
οὐκ ἀνατιθέασιν, «ὅτι» ἔφη «τὰ διὰ τὴν δειλίαν τῶν κεκτημένων θηραθέντα οὔτε τοὺς
νέους ὁρᾶν καλὸν οὔτε τοῖς θεοῖς ἀνατιθέναι.»

### ΛΕΩΝ Ο ΕΥΡΥΚΡΑΤΙΔΑ

F 1. Λέων ὁ Εὐρυκρατίδα ἐρωτηθείς, ποίαν τις ἂν πόλιν οἰκήσας ἀσφαλῶς οἰκοίη,
«ὅπου» ἔφη «μήτε πλείω μήτε ἐλάσσονα κεκτήσονται οἱ ἐνοικοῦντες· καὶ ὅπου τὸ μὲν
δίκαιον ἰσχύσει, τὸ δ᾽ ἄδικον ἀσθενὲς ἔσται.» 2. Ὁρῶν δὲ τοὺς ἐν Ὀλυμπίᾳ δρομεῖς
σπουδάζοντας περὶ τὴν ἄφεσιν ἵνα πλεονεκτήσωσιν, «ὅσῳ μᾶλλον» ἔφη «οἱ δρομεῖς
σπουδάζουσι περὶ τῆς ταχυτῆτος ἢ περὶ τῆς δικαιοσύνης.» 3. Ἀκαίρως δέ τινος περὶ
πραγμάτων οὐκ ἀχρήστων διαλεχθέντος, «ὦ ξένε» εἶπεν, «οὐκ ἐν δέοντι χρῇ τῷ δέοντι.»

### ΛΕΩΝΙΔΑΣ Ο ΑΝΑΞΑΝΔΡΙΔΑ

225A 1. Λεωνίδας ὁ Ἀναξανδρίδα, ἀδελφὸς δὲ Κλεομένους, πρός τινα εἰπόντα | «πλὴν
τοῦ βασιλεύειν οὐδὲν ἡμῶν διαφέρεις» «ἀλλ᾽ οὐκ ἄν» ἔφη, «εἰ μὴ βελτίων ὑμῶν ἤμην,
ἐβασίλευον.» 2. Τῆς δὲ γυναικὸς αὐτοῦ Γοργοῦς πυνθανομένης, ὅτε εἰς Θερμοπύλας
ἐξῄει τῷ Πέρσῃ μαχούμενος, εἴ τι αὐτῇ ἐντέλλεται, ἔφη «ἀγαθοῖς γαμεῖσθαι καὶ ἀγαθὰ
τίκτειν.» 3. Λεγόντων δὲ τῶν ἐφόρων ὀλίγους ἄγειν αὐτὸν εἰς Θερμοπύλας, «οὐκ ἄλλας»
ἔφη «πρὸς ἣν βαδίζομεν πρᾶξιν.» 4. Πάλιν δ᾽ αὐτῶν εἰπόντων «μή τι ἕτερον διέγνωκας
ποιεῖν ἢ τὰς παρόδους τῶν βαρβάρων κωλύειν;» «τῷ λόγῳ» ἔφη «τῷ δ᾽ ἔργῳ ἀποθανούμενος
B ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων.» 5. Γενόμενος δ᾽ ἐν Θερμοπύλαις πρὸς τοὺς συστρατιώτας
εἶπε «λέγοντι τὸν βάρβαρον ἐγγύθι γενόμενον, ἄμμε δὲ χρονοτριβέειν· ἤδη γὰρ ἢ κτάμεν
τὼς βαρβάρως ἢ αὐτοὶ τεθνάμεν θέλομες.» 6. Λέγοντος δέ τινος «ἀπὸ τῶν ὀιστευμάτων
τῶν βαρβάρων οὐδὲ τὸν ἥλιον ἰδεῖν ἔστιν,» «οὐκοῦν» ἔφη «χάριεν, εἰ ὑπὸ σκιὰν αὐτοῖς
μαχεσόμεθα.» 7. Ἄλλου δ᾽ εἰπόντος «πάρεισιν ἐγγὺς ἡμῶν,» «οὐκοῦν» ἔφη «καὶ ἡμεῖς
αὐτῶν [ἐγγύς].» 8. Εἰπόντος δέ τινος «ὦ Λεωνίδα, πρὸς πολλοὺς μετ᾽ ὀλίγων διακινδυνεύσων
οὕτως πάρει;» «εἰ μὲν οἴεσθέ με» ἔφη «τῷ πλήθει ⟨δεῖν πιστεύειν⟩, οὐδ᾽ ἡ πᾶσα
C Ἑλλὰς ἀρκεῖ· βραχεῖα γὰρ μοῖρα τοῦ ἐκείνων πλήθους ἐστίν· εἰ δὲ ταῖς ἀρεταῖς, καὶ

## LEOTÍQUIDAS[160]

**1**. Leotíquidas Primero, al decirle alguien que estaba muy variable, dijo: «Por las circunstancias, pero no como vosotros por vuestra maldad.» **2**. En respuesta a uno que preguntaba cómo sería la mejor forma posible de conservar sus bienes actuales, [D] dijo: «Si no lo confías todo a la fortuna.» **3**. Al preguntársele qué debían aprender especialmente los niños libres, dijo: «Cuanto les sea útil cuando sean hombres»[161]. **4**. Cuando alguien preguntó por qué motivo los espartanos bebían tan poco, dijo: «Para que otros no deliberen por nosotros, sino nosotros por otros.»

## LEOTÍQUIDAS, HIJO DE ARISTÓN[162]

**1**. Leotíquidas, el hijo de Aristón, en respuesta a quien decía que los hijos de Demárato[163] hablaban mal de él, dijo: «Por los dioses, no me sorprende, pues ninguno de ellos es capaz de decir algo agradable»[164]. [E] **2**. Como una serpiente estuviese enroscada en torno a la llave de la puerta vecina y los adivinos lo interpretaran como un prodigio, dijo: «A mí no me lo parece. Sería, en cambio, un prodigio que la llave estuviera enroscada en torno a la serpiente.» **3**. A Filipo, el sacerdote de los misterios órficos, que era absolutamente pobre y predicaba que los iniciados de su secta, después del fin de la vida, serían felices, le dijo: «¿Pues, por qué, insensato, no mueres lo más rápido posible para, de una vez, cesar de llorar tu infortunio y tu pobreza?»[165]. **4**. Cuando alguien preguntó por qué no ofrecían las armas de los enemigos a los dioses, respondió que lo que se había capturado por la cobardía de sus poseedores, ni era noble que los jóvenes lo vieran ni ofrecérselo a los dioses.

## LEÓN, HIJO DE EURICRÁTIDAS[166]

[F] **1**. Cuando se le preguntó a León, el hijo de Euricrátridas, qué tipo de ciudad se debía de habitar para poder vivir más seguro, contestó: «Donde los habitantes no posean ni demasiado, ni excesivamente poco, y donde lo justo sea fuerte y lo injusto sea débil.»

**2**. Al ver que los corredores en Olimpia se esforzaban en la salida para ganar alguna ventaja, exclamó: «¡Cuánto más los corredores se preocupan de la rapidez que de la justicia!»

**3**. Al hablar alguien, en un momento poco oportuno, sobre asuntos que no carecían de importancia, le dijo: «Amigo, te empleas en lo necesario en un momento innecesario.»

## LEÓNIDAS, HIJO DE ANAXÁNDRIDAS[167]

[225A] **1**. Leónidas, el hijo de Anaxándridas y hermano de Cleómenes, en réplica a uno que le dijo: «Excepto en que eres rey en nada te diferencias de nosotros», exclamó: «Pero no sería rey, si no fuera mejor que vosotros.» **2**. Como su esposa Gorgo le preguntara cuando salía hacia las Termópilas a luchar contra Persia, si tenía algo que encomendarle, le dijo: «Que te cases con hombres honrados y des a luz hijos buenos»[168]. **3**. Al decirle los éforos que llevaba pocos hombres a las Termópilas, dijo: «No, sino demasiados para la acción a la que vamos.» **4**. Y cuando de nuevo le dijeron: «¿No has decidido hacer otra cosa que impedir la entrada a los bárbaros?», respondió: «Eso de palabra, pero de hecho morir en defensa de los griegos.» [B] **5**. Cuando llegó a las Termópilas dijo a sus compañeros de armas: «Dicen que el bárbaro se aproxima y que está cerca y que nosotros, en cambio, nos demoramos; en efecto, pronto o matamos a los bárbaros o nos disponemos a morir nosotros mismos.» **6**. Cuando alguien dijo: «Por las flechas de los bárbaros no es posible ver el sol», respondió: «Será, ciertamente, agradable, si luchamos a la sombra contra ellos»[169]. **7**. Cuando otro dijo: «Están cerca de nosotros», respondió: «Efectivamente, y también nosotros estamos cerca de ellos.» **8**. Al decirle alguien: «Leónidas, ¿estás dispuesto a correr un riesgo así con tan pocos hombres frente a tantos?», respondió: «Si pensáis que lo corro por el número, ni toda Grecia sería suficiente, [C] ya que es una pequeña parte del número de aquéllos; pero si por el valor,

οὗτος ὁ ἀριθμὸς ἱκανός.» 9. Ἄλλου δὲ τὰ αὐτὰ λέγοντος, «καὶ μήν» εἶπεν «πολλοὺς
ἐπάγομαι ὡς ἀποθανουμένους.» 10. Ξέρξου δὲ γράψαντος αὐτῷ «ἔξεστί σοι μὴ θεομαχοῦντι,
μετ' ἐμοῦ δὲ τασσομένῳ τῆς Ἑλλάδος μοναρχεῖν» ἀντέγραψεν «εἰ τὰ καλὰ τοῦ
βίου γινώσκοις, ἀπέστης ἂν τῆς τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμίας· ἐμοὶ δὲ κρείσσων ὁ ὑπὲρ τῆς
Ἑλλάδος θάνατος τοῦ μοναρχεῖν τῶν ὁμοφύλων.» 11. Πάλιν δὲ τοῦ Ξέρξου γράψαντος
D «πέμψον τὰ ὅπλα», ἀντέγραψε «μολὼν λαβέ.» 12. Βουλομένου δ' αὐτοῦ ἤδη τοῖς
πολεμίοις ἐπιτίθεσθαι, ⟨ἐπεὶ⟩ οἱ πολέμαρχοι πρὸς αὐτὸν ἔφασαν ὅτι δεῖ προσμένειν αὐτὸν
τοὺς ἄλλους συμμάχους, «οὐ γάρ» ἔφη «πάρεισιν οἱ μέλλοντες μάχεσθαι; ἢ οὐκ ἴστε,
ὅτι μόνοι πρὸς τοὺς πολεμίους μάχονται οἱ τοὺς βασιλέας αἰδούμενοι καὶ φοβούμενοι;»
13. Τοῖς δὲ στρατιώταις παρήγγειλεν ἀριστοποιεῖσθαι ὡς ἐν Ἅιδου δειπνοποιησομένους.
14. Ἐρωτηθεὶς δὲ διὰ τί οἱ ἄριστοι τὸν ἔνδοξον θάνατον τῆς ἀδόξου προκρίνουσι ζωῆς,
«ὅτι» ἔφη «τὸ μὲν τῆς φύσεως ἴδιον, τὸ δὲ αὐτῶν εἶναι νομίζουσιν.» 15. Τοὺς δ' ἠιθέους
βουλόμενος σῷσαι καὶ ἐπιστάμενος ἄντικρυς οὐκ ἀνεξομένους, σκυτάλας δοὺς καθ' ἕνα
E αὐτῶν πρὸς τοὺς ἐφόρους ἔπεμψε. καὶ τῶν τελείων δὲ τρεῖς ἐβουλήθη διασῷσαι· οἱ δὲ
συννοήσαντες οὐκ ἠνέσχοντο λαβεῖν τὰς σκυτάλας· ὧν ὁ μὲν εἶπεν «οὐ κῆρυξ ἀλλὰ
μαχητὰς ἀκολούθησα»· ὁ δὲ δεύτερος» αὐτοῦ μένων κρέσσων ἂν εἴην»· ὁ δὲ τρίτος
«οὐχ ὕστερος τούτων, πρῶτος δὲ μαχήσομαι.»

### ΛΟΧΑΓΟΣ

Λόχαγος ὁ Πολυαινίδου καὶ Σείρωνος πατήρ, ἀπαγγείλαντός τινος αὐτῷ ὅτι τῶν υἱῶν τεθνήκοι ὁ ἕτερος, «πάλαι ᾔδειν» ἔφη «ὅτι ἀποθανεῖν αὐτὸν ἔδει.»

### ΛΥΚΟΥΡΓΟΣ

F 1. Λυκοῦργος ὁ νομοθέτης βουλόμενος ἐκ τῆς προϋπαρχούσης διαίτης τοὺς πολίτας
εἰς σωφρονεστέραν βίου τάξιν μετάγειν καὶ καλοκαγαθικοὺς ἀπεργάζεσθαι (ἁβρο δίαιτοι
γὰρ ἦσαν) δύο σκύλακας ἀνέθρεψε ταὐτοῦ πατρὸς καὶ μητρὸς γενομένους· καὶ τὸν
μὲν εἴθισε περὶ λιχνείας οἴκοι ἐάσας· τὸν δ' ἀπαγόμενος ἤσκησε περὶ κυνηγέσια. ἔπειτα
ἀγαγὼν εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἔθηκε ἀκάνθας καὶ λιχνείας τινάς, ἀφῆκε δὲ καὶ λαγώ·
ἑκατέρου δ' ἐπὶ τὰ συνήθη ὁρμήσαντος καὶ θατέρου τὸν λαγὼ χειρωσαμένου, εἶπεν
«ὁρᾶτε, ὦ πολῖται, ὅτι ταὐτοῦ γένους ὑπάρχοντες ἐν τῇ τοῦ βίου ἀγωγῇ παρὰ πολὺ
226A ἀλλήλων διάφοροι ἀπέβησαν, | καὶ ποιητικωτέρα τῆς φύσεως ἡ ἄσκησις πρὸς τὰ καλὰ
τυγχάνει;» τινὲς δέ φασιν, ⟨ὡς⟩ οὐ παρῆγε σκύλακας, οἳ ἐκ τῶν αὐτῶν γεγονότες ἐτύγχανον,
ἀλλ' ὁ μὲν ἐξ οἰκουρῶν, ἅτερος δ' ἐκ κυνηγετικῶν· κἄπειτα τὸν μὲν ἐκ τοῦ χείρονος
γένους πρὸς τὰ κυνηγέσια ἤσκησε, τὸν δ' ἐκ τοῦ ἀμείνονος περὶ λιχνείας μόνον εἴθισεν·
εἶθ' ἑκατέρου ἐφ' ἃ εἴθιστο ὁρμήσαντος, φανερὸν ποιήσας ὅσον ἡ ἀγωγὴ πρὸς τὸ ἄμεινον
καὶ χεῖρον συλλαμβάνει, εἶπεν «οὐκοῦν καὶ ἡμᾶς, ὦ πολῖται, οὐδὲν ἡ παρὰ τοῖς πολλοῖς
θαυμαζομένη εὐγένεια καὶ τὸ ἀφ' Ἡρακλέους εἶναι ὀνίνησιν, εἰ μὴ πράττοιμεν δι' ἃ
B ἐκεῖνος ἁπάντων ἀνθρώπων ἐπιδοξότερος καὶ εὐγενέστερος ἐφάνη, ἀσκούμενοι καὶ
μανθάνοντες καλὰ δι' ὅλου τοῦ βίου.» 2. Ἀναδασμὸν δὲ τῆς γῆς ποιήσας καὶ ἅπασιν
ἴσον κλῆρον τοῖς πολίταις νείμας, λέγεται ὕστερόν ποτε χρόνῳ τὴν χώραν διερχόμενος
ἐξ ἀποδημίας ἄρτι τεθερισμένην, ἰδὼν δὲ τοὺς σωροὺς κειμένους παραλλήλους καὶ ὁμαλοὺς
ἡσθῆναι, καὶ μειδιάσας εἰπεῖν πρὸς τοὺς παρόντας ὡς ἡ Λακωνικὴ φαίνεται πᾶσα
πολλῶν ἀδελφῶν εἶναι νεωστὶ νενεμημένων. 3. Καὶ τῶν χρεῶν δ' ἀποκοπὰς εἰσηγησάμενος
C ἐπεχείρησε καὶ τὰ κατ' οἶκον ὄντα πάντα ἐξ ἴσου διαιρεῖν, ὅπως παντάπασιν ἐξέλοι
τὸ ἄνισον καὶ ἀνώμαλον. ἐπεὶ δὲ χαλεπῶς ἑώρα προσδεξομένους τὴν ἄντικρυς ἀφαίρεσιν,
τό τε χρυσοῦν καὶ ἀργυροῦν νόμισμα ἠκύρωσε, μόνῳ δὲ τῷ σιδηρῷ προσέταξε
χρῆσθαι· καὶ μέχρις οὗ δεῖ ἔχειν τὴν ὅλην ὕπαρξιν πρὸς ἀμοιβὴν τούτου, περιώρισε.
τούτου δὲ γενομένου ἐξέπεσε τῆς Λακεδαίμονος ἀδικία πᾶσα· οὔτε γὰρ κλέπτειν οὔτε

entonces este número es suficiente.» **9**. Cuando otro le dijo lo mismo, le contestó: «En realidad, me llevo a muchos, siendo así que van a morir.» **10**. Cuando Jerjes[170] le escribió: «Tienes la posibilidad, si no luchas contra los dioses y te incorporas a mis filas, de ser el monarca absoluto de Grecia», le replicó por escrito: «Si conocieras la belleza de la vida, te apartarías del deseo de lo ajeno; para mí es mejor la muerte en favor de Grecia que ser monarca absoluto de la gente de mi raza.» **11**. Cuando de nuevo Jerjes escribió: «Entrega tus armas», le contestó: «Ven a tomarlas.» [D] **12**. Cuando él quería atacar enseguida a los enemigos, los polemarcos le dijeron que debía esperar a los restantes aliados. Y dijo: «Pues ¿no están presentes quienes están dispuestos a combatir?[171]. ¿O no sabéis que sólo luchan contra los enemigos quienes respetan y temen a sus reyes?» **13**. Anunció a sus soldados que desayunaran como si fueran a cenar en el Hades[172]. **14**. Al preguntársele por qué los mejores prefieren una muerte honrosa a una vida sin honra, dijo: «Consideran que lo primero es algo propio de la naturaleza, mientras que lo segundo es responsabilidad de ellos mismos.» **15**. Al desear salvar a los jóvenes y saber que abiertamente no lo aceptarían, dio un despacho secreto[173] a cada uno de ellos y los envió a los éforos. [E] También quiso salvar a tres hombres maduros, pero éstos se dieron cuenta y no aceptaron hacerse cargo de los despachos. Uno de ellos dijo: «No te seguí como heraldo, sino como combatiente»; el segundo: «Mejor sería que permaneciera aquí»; y el tercero: «No lucharé detrás de éstos, sino en primera fila.»

## LOCAGO

Locago, el padre de Poliénidas y Sirón, al anunciarle alguien que uno de sus hijos había muerto, dijo: «Hace tiempo sabía que estaba destinado a morir.»

## LICURGO[174]

[F] **1**. Licurgo, el legislador, al querer que los ciudadanos pasaran de su forma de vida actual a un tipo de vida más moderada y se transformaran en hombres buenos y honrados — pues vivían muy regaladamente—, crió dos cachorros que eran del mismo padre y de la misma madre; al uno lo acostumbró a la glotonería y le permitió quedarse en casa, al otro lo sacaba y lo ejercitaba en la cinegética. Después, los llevó a la Asamblea, puso algunos huesos y buenos manjares y soltó una liebre. Cada perro se fue a lo que estaba acostumbrado y, cuando uno hubo cazado la liebre, dijo: «¿Veis, ciudadanos, que siendo de la misma raza, en virtud del régimen de vida, han resultado muy diferentes el uno del otro [226A] y que la disciplina es más eficaz que la naturaleza para la consecución de lo bueno?» Algunos dicen que no presentó perros que fueran de la misma naturaleza, sino que uno era un perro casero y el otro un perro cazador; entonces ejercitó al de peor raza para la cinegética y acostumbró al otro de la mejor solamente a la glotonería; después, como cada uno fuera a lo que se le había acostumbrado, haciendo evidente cuánto contribuyó la instrucción para lo mejor y para lo peor, dijo: «Ciudadanos, ciertamente la nobleza de nacimiento tan admirada por muchos y el ser descendientes de Heracles no nos es útil en nada, si no hacemos aquello por lo que él se reveló el más ilustre y el más noble de todos los hombres, [B] y aprendemos y practicamos acciones nobles durante toda la vida.» **2**. Después de haber hecho una redistribución de la tierra y haber asignado un lote igual a los ciudadanos, se cuenta que, algún tiempo después, al venir de fuera, atravesó el territorio recién cosechado, y al ver que los montones de grano estaban unos junto a otros y que eran iguales, se alegró y dijo con una sonrisa a los presentes que Esparta toda parecía ser de muchos hermanos que la acababan de repartir[175]. **3**. Después de haber introducido la abolición de las deudas, se propuso también repartir a partes iguales todo lo que había en las casas [C] para hacer desaparecer por completo la desigualdad y disparidad. Pero, cuando se dio cuenta de que los ciudadanos aceptaban difícilmente la sustracción abierta de sus bienes, dejó sin valor las monedas de oro y de plata y decretó que se usaran solamente de hierro; y fijó el plazo de hasta cuándo se podía cambiar toda la hacienda por este dinero. Cuando se hizo esto, desapareció toda injusticia de Esparta, pues ya ni robar, ni

δωροδοκεῖν οὔτε ἀποστερεῖν ἢ ἁρπάζειν ἔτι ἐδύνατό τις, ὃ μήτε κατακρύψαι δυνατὸν
ἦν μήτε κτήσασθαι ζηλωτὸν μήτε χρήσασθαι ἀκίνδυνον μήτε ἐξάγειν ἢ ἐπάγειν ἀσφαλές.
D πρὸς δὲ τούτοις καὶ ἁπάντων τῶν περισσῶν ξενηλασίαν ἐποιήσατο· διὸ οὔτ᾽ ἔμπορος
οὔτε σοφιστὴς οὔτε μάντις ἢ ἀγύρτης οὔτε τῶν κατασκευασμάτων δημιουργὸς εἰσῄει εἰς
τὴν Σπάρτην. οὐδὲ γὰρ νόμισμα παρ᾽ αὐτοῖς εὔχρηστον εἴασε, μόνον δὲ τὸ σιδηροῦν
εἰσηγήσατο, ὅ ἐστι μνᾶ ὁλκῇ Αἰγιναία, δυνάμει δὲ χαλκοῖ τέσσαρες. 4. Ἐπιθέσθαι δὲ τῇ
τρυφῇ καὶ τὸν ζῆλον ἀφελέσθαι τοῦ πλούτου διανοηθεὶς τὰ συσσίτια εἰσηγήσατο. πρὸς
γοῦν τοὺς ἐπιζητοῦντας, διὰ τί ταῦτα συνεστήσατο καὶ μεθ᾽ ὅπλων κατ᾽ ὀλίγους τοὺς
E πολίτας διῄρηκεν, «ὅπως» εἶπεν «ἐξ ἑτοίμου τὰ παραγγελλόμενα δέχωνται, καὶ ἐάν τι
νεωτερίζωσιν, ἐν ὀλίγοις ᾖ τὸ ἀμπλάκημα, ἰσομοιρία τε τῆς τροφῆς καὶ πόσεως ᾖ, καὶ
μήτε πόσει τινὶ ἢ βρώσει ἀλλὰ μηδὲ στρωμνῇ ἢ σκεύεσιν ἢ ἄλλῳ τινὶ τὸ σύνολον πλέον
ἔχῃ ὁ πλούσιος τοῦ πένητος.» 5. Ἄζηλον δὲ ποιήσας τὸν πλοῦτον, οὐδενὸς οὔτε χρῆσθαι
οὔτ᾽ ἐπιδεῖξαι δυναμένου, ἔλεγε πρὸς τοὺς συνήθεις «ὡς καλόν ἐστιν, ὦ ἑταῖροι, διὰ τῶν
ἔργων ἐπιδεῖξαι τὸν πλοῦτον ὁποῖός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ, ὅτι τυφλός.» 6. Παρεφύλαξε δὲ
ὥστε μηδὲ οἴκοι προδειπνήσαντας ἐξεῖναι βαδίζειν ἐπὶ τὰ συσσίτια, πεπληρωμένους
F ἑτέρων ἐδεσμάτων ἢ πομάτων· ἐκάκιζον δὲ οἱ λοιποὶ τὸν μὴ πιόντα ἢ φαγόντα μετ᾽ αὐτῶν,
ὡς ἀκρατῆ καὶ πρὸς τὴν κοινὴν ἀπομαλακιζόμενον δίαιταν· ἐζημιοῦτο δὲ καὶ ὁ φανερὸς
γενόμενος. Ἄγιδος γοῦν μετὰ πολὺν χρόνον τοῦ βασιλέως ἐπανελθόντος ἀπὸ στρατείας
(καταπεπολεμήκει δ᾽ Ἀθηναίους), βουλομένου παρὰ τῇ γυναικὶ μιᾷ ἡμέρᾳ δειπνῆσαι
227A καὶ μεταπεμπομένου τὰς μερίδας, | οὐκ ἔπεμψαν οἱ πολέμαρχοι· μεθ᾽ ἡμέραν δὲ φανεροῦ
γενομένου τοῖς ἐφόροις, ἐζημιώθη ὑπ᾽ αὐτῶν. 7. Πρὸς οὖν τὰ τοιαῦτα τῶν νομοθετημάτων
χαλεπήναντες οἱ εὔποροι ἐπισυνέστησαν καὶ ἐβλασφήμουν αὐτὸν καὶ ἔβαλλον,
καταλεῦσαι βουλόμενοι· διωκόμενος δὲ διέπεσε διὰ τῆς ἀγορᾶς· καὶ τοὺς μὲν
ἄλλους ἔφθασεν εἰς τὸ ἱερὸν τῆς χαλκιοίκου Ἀθηνᾶς καταφυγών· Ἄλκανδρος δ᾽ ἐπιστραφέντος
αὐτοῦ διώκων τῇ βακτηρίᾳ τὸν ὀφθαλμὸν ἐξέκοψεν [αὐτοῦ]. τοῦτον δὲ κοινῷ
B δόγματι παραλαβὼν ἐπὶ τιμωρίᾳ οὔτε κακῶς διέθηκεν οὔτε ἐμέμψατο, συνδιαιτώμενον
δ᾽ ἔχων ἀπέδειξεν ἐπαινέτην αὐτοῦ τε καὶ τῆς διαίτης ἣν εἶχε [σὺν αὐτῷ] καὶ καθόλου
τῆς ἀγωγῆς ἐραστήν. τοῦ δὲ πάθους ὑπόμνημα ἱδρύσατο ἐν τῷ τῆς Χαλκιοίκου τεμένει
ἱερὸν Ἀθηνᾶς, Ὀπτιλλέτιν προσαγορεύσας· τοὺς γὰρ ὀφθαλμοὺς ὀπτίλλους οἱ τῇδε Δωριεῖς
λέγουσιν. 8. Ἐρωτηθεὶς δὲ διὰ τί οὐκ ἐχρήσατο νόμοις ἐγγράφοις, «ὅτι» ἔφη «οἱ πεπαιδευμένοι
καὶ ἀχθέντες τῇ προσηκούσῃ ἀγωγῇ τὸ τοῦ καιροῦ χρήσιμον δοκιμάζουσι.»
9. Πάλιν δ᾽ ἐπιζητούντων τινῶν, διὰ τί ὀροφὴν ἀπὸ πελέκεως ταῖς οἰκίαις ἐπιτιθέναι
C προσέταξε, θύραν δ᾽ ἀπὸ πρίονος μόνου καὶ μηδενὸς τῶν ἄλλων ἐργαλείων, «ὅπως ἄν»
ἔφη «μετριάζωσιν οἱ πολῖται περὶ πάντα, ὅσα εἰς τὴν οἰκίαν εἰσάγουσι, καὶ μηδὲν τῶν
παρ᾽ ἄλλοις ζηλουμένων ἔχωσιν.» 10. Ἐκ δὲ ταύτης τῆς συνηθείας φασὶ καὶ Λεωτυχίδην
τὸν πρῶτον βασιλέα δειπνοῦντα παρά τινι καὶ θεασάμενον τῆς στέγης τοῦ οἴκου τὴν
παρασκευὴν πολυτελῆ καὶ φατνωματικὴν ἐρωτῆσαι τὸν ξένον, εἰ τετράγωνα παρ᾽ αὐτοῖς
ξύλα φύεται. 11. Ἐρωτηθεὶς δὲ διὰ τί ἐκώλυσεν ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς πολεμίους πολλάκις
στρατεύεσθαι, ἔφη «ἵνα μὴ πολλάκις ἀμύνεσθαι συνεθιζόμενοι ἔμπειροι πολέμου γένωνται.»
D διὸ καὶ Ἀγησιλάου ἔγκλημα οὐ βραχὺ ἔδοξεν εἶναι, ταῖς εἰς τὴν Βοιωτίαν
συνεχέσιν εἰσβολαῖς καὶ στρατείαις τοὺς Θηβαίους ἀντιπάλους ⟨τοῖς⟩ Λακεδαιμονίοις
κατασκευάσαντος. τετρωμένον γοῦν ἰδὼν αὐτὸν Ἀνταλκίδας «καλά» εἶπε «τροφεῖα
ἀπέχεις, μὴ βουλομένους αὐτοὺς μήτ᾽ εἰδότας μάχεσθαι διδάξας.» 12. Ἄλλου δ᾽ ἐπιζητοῦντος,
διὰ τί τὰ σώματα τῶν παρθένων δρόμοις καὶ πάλαις καὶ βολαῖς δίσκων καὶ
ἀκοντίων διεπόνησεν, «ἵν᾽» ἔφη «ἡ τῶν γεννωμένων ῥίζωσις ἰσχυρὰν ἐν ἰσχυροῖς σώμασιν
ἀρχὴν λαβοῦσα καλῶς βλαστάνῃ, αὐταί τε μετὰ ῥώμης τοὺς τόκους ὑπομένουσαι
ῥᾳδίως τε ἅμα καὶ καλῶς ἀγωνίζωνται πρὸς τὰς ὠδῖνας, καὶ εἴ τις ἀνάγκη γένοιτο, δύνωνται
E ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τέκνων καὶ τῆς πατρίδος μάχεσθαι.» 13. Μεμφομένων δέ τινων τὴν

dejarse sobornar ni cometer fraudes ni hurtar podría alguno, dado que ni era posible ocultar, ni envidiable adquirir ni sin riesgo usar, ni seguro exportar o importar. [D] Además de esto, también proscribió de Esparta todo lo superfluo, por lo que ni mercader ni sofista ni adivino o mendicante ni artesano de objetos de arte entraban en Esparta, pues no les permitió poner en circulación moneda de valor, sino que introdujo solamente la de hierro, que en peso es una mina de Egina, pero en valor cuatro bronces[176]. **4**. Con el pensamiento de atacar la molicie y de acabar con la rivalidad por la riqueza, introdujo las comidas comunes. A quienes les preocupaba saber por qué había instituido esto y había dividido a los ciudadanos en armas en pequeñas compañías, [E] les dijo: «Para que reciban las órdenes con presteza y, en caso de que tramen alguna revolución, la falta sea entre pocos, y para que exista igual porción de comida y de bebida, y para que no sólo en comida y bebida, sino también en cama y en mobiliario o en cualquier otra cosa, no tenga en conjunto el rico más que el pobre[177].» **5**. Después de haber hecho que la riqueza no fuera envidiable al no poder nadie ni hacer uso de ella ni mostrarla, dijo a sus amigos: «¡Qué bello es, compañeros, mostrar, a través de los hechos cómo la riqueza en realidad es ciega!» **6**. Tomó precauciones para que nadie pudiera, después de haber comido en casa, ir a la comida común ya satisfecho por otros alimentos o bebidas. [F] Los otros denunciaban al que no comía o bebía con ellos, en la idea de que no era dueño de sí y demasiado débil para la vida en común; y se multaba al que se manifestaba así. En efecto, cuando el rey Agis, después de mucho tiempo, regresó de una campaña militar en la que había vencido a los atenienses y quiso cenar ese único día con su mujer, pidió que se le enviara su porción, [227A] pero los polemarcos no se la enviaron. Al día siguiente, cuando el asunto se reveló a los éforos, fue multado por éstos[178]. **7**. Los ciudadanos acomodados, resentidos por este tipo de legislación, se unieron, lo denunciaron y lo apedrearon con la intención de lapidarlo hasta la muerte, pero, cuando era perseguido, se precipitó en el ágora, se adelantó a los otros y se refugió en el templo de Atenea del Santuario de Bronce. Mas Alcandro, que lo seguía, cuando éste se volvió, le sacó un ojo con un golpe de bastón. Como Licurgo hubiera de recibirlo después de un castigo por decisión popular, ni lo maltrató, ni lo censuró. [B] Por el contrario, lo invitó a vivir con él y lo hizo panegirista suyo y del método de vida que llevaba con él, además de ferviente partidario de su disciplina. Licurgo erigió un templo como recuerdo de esta infortunada experiencia en el recinto de Atenea del Santuario de Bronce, y le dio el nombre de Optiletis; pues los dorios de aquí llaman «optilos» a los ojos[179]. **8**. Al preguntársele por qué no hacía uso de leyes escritas, dijo: «Quienes se educan y se instruyen en la disciplina debida deciden lo idóneo en cada ocasión»[180]. **9**. En otra ocasión, cuando unos intentaban averiguar por qué ordenó colocar el tejado en las casas solamente con un hacha, [C] y la puerta sólo con una sierra y con ninguna otra herramienta, dijo: «Para que los ciudadanos sean mesurados en todo cuanto introducen en la casa y no posean nada que sea causa de rivalidad entre otros.» **10**. A causa de esta costumbre, cuentan que también Leotíquidas, el primer rey, cuando estaba comiendo en casa de uno[181] y vio que la construcción del techo de la casa era muy valiosa y embellecida con artesonado, preguntó a su huésped si en su país los troncos crecían cuadrangulares. **11**. Al preguntársele por qué había prohibido hacer repetidas campañas contra los mismos enemigos, dijo: «Para que no se hagan diestros en la guerra, al acostumbrarse a defenderse muchas veces.» [D] Por esto, pareció que no era vano el reproche a Agesilao, quien, en sus continuas invasiones y campañas en Beocia, preparó a los tebanos como rivales dignos de los espartanos. Antálcidas, en efecto, al verlo herido, exclamó: «Has obtenido una buena recompensa por enseñar a luchar a aquellos que ni querían ni sabían»[182]. **12**. Cuando otro intentaba averiguar por qué sometía los cuerpos de las muchachas a fatigosos ejercicios en las carreras, en las luchas, en el lanzamiento de discos y jabalinas, dijo: «Para que la estirpe de sus retoños, al adquirir un comienzo fuerte en fuertes cuerpos, crezca con salud, y ellas mismas soporten los partos con vigor y afronten con facilidad y nobleza los dolores y, si hay necesidad, puedan combatir en su propia defensa, en la de sus hijos y en la de la patria»[183]. [E] **13**. Al censurar algunos la

γύμνωσιν τῶν παρθένων ἐν ταῖς πομπαῖς καὶ τὴν αἰτίαν ζητούντων, «ἵν᾽» ἔφη «τὰ αὐτὰ
τοῖς ἀνδράσιν ἐπιτηδεύουσαι μηδὲν μεῖον ἔχωσι μήτε κατὰ σώματος ἰσχὺν καὶ ὑγίειαν
μήτε κατὰ ψυχῆς φιλοτιμίαν καὶ ἀρετήν, δόξης δὲ τῆς παρὰ τοῖς πολλοῖς ὑπερφρονῶσιν.»
ὅθεν καὶ περὶ Γοργοῦς ἱστορεῖται τῆς Λεωνίδου γυναικὸς τοιοῦτον· εἰπούσης γάρ τινος,
ὡς ἔοικε, ξένης πρὸς αὐτὴν ὡς «μόναι τῶν ἀνδρῶν ἄρχετε ὑμεῖς αἱ Λάκαιναι» ἀπεκρίνατο
«μόναι γὰρ ἡμεῖς ἄνδρας τίκτομεν.» 14. Εἴρξας δὲ τοὺς ἀγάμους τῆς ἐν ταῖς γυμνοπαιδίαις
F θέας καὶ ἀτιμίαν προσθεὶς πολλὴν πρόνοιαν ἐποιήσατο τῆς παιδοποιίας· τιμῆς
δὲ καὶ θεραπείας, ἣν νέοι πρεσβυτέροις παρεῖχον, ἐστέρησε. καὶ τὸ πρὸς Δερκυλλίδαν
ῥηθὲν οὐδεὶς ἐμέμψατο, καίπερ εὐδόκιμον ὄντα στρατηγόν· ἐπιόντι γὰρ αὐτῷ τῶν
νεωτέρων τις ἕδρας οὐχ ὑπεῖξεν εἰπών «οὐδὲ γὰρ ἐμοὶ σὺ τὸν ὑπείξοντα ἐγέννησας.»
15. Πυνθανομένου δέ τινος, διὰ τί τὰς κόρας ἐνομοθέτησεν ἀπροίκους ἐκδίδοσθαι,
«ὅπως» ἔφη «μήτε δι᾽ ἔνδειαν ἄγαμοί τινες ἐαθῶσι μήτε διὰ περιουσίαν σπουδάζωνται,
228A ἕκαστος δ᾽ εἰς τὸν τρόπον τῆς παιδὸς ἀφορῶν | ἀρετῇ τὴν αἵρεσιν ποιῶνται.» διὰ τοῦτο
δὲ καὶ τὸν καλλωπισμὸν τῆς πόλεως ἀπήλασεν. 16. Ὁρίσαντος δ᾽ αὐτοῦ καὶ τὸν χρόνον
τῶν τε γαμουμένων καὶ τῶν γαμούντων, πρὸς τὸν ζητοῦντα ⟨τὴν αἰτίαν⟩ «ἵν᾽» ἔφη «τὰ
γεννώμενα ἰσχυρὰ ᾖ ἐκ τελείων γεννώμενα.» 17. Πρὸς δὲ τὸν θαυμάζοντα, διότι τὸν γεγαμηκότα
ἀπεῖρξε μὴ συγκοιμᾶσθαι τῇ γεγαμημένῃ, προσέταξε δὲ τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας
συνεῖναι τοῖς ἡλικιώταις καὶ τὰς νύκτας ὅλας συναναπαύεσθαι, τῇ δὲ νύμφῃ κρύφα καὶ
μετ᾽ εὐλαβείας συνεῖναι, «ὅπως» ἔφη «καὶ τοῖς σώμασιν ἰσχυροὶ ὦσι διακορεῖς μὴ γινόμενοι,
B καὶ τῷ φιλεῖν ἀεὶ καινοὶ ὑπάρχωσι καὶ τὰ ἔγγονα ἐρρωμενέστερα παρέχωσι.»
18. Καὶ τὸ μὲν μύρον ἐξήλασεν ὡς τοῦ ἐλαίου φθορὰν καὶ ὄλεθρον, τὴν δὲ βαφικὴν ὡς
κολακείαν αἰσθήσεως. 19. Πᾶσι δὲ τοῖς περὶ τὸν τοῦ σώματος καλλωπισμὸν δημιουργοῖς
ἀνεπίβατον ἐποίησε τὴν Σπάρτην, ὡς διὰ τῆς κακοτεχνίας τὰς τέχνας λυμαινομένοις.
20. Τοσαύτη δ᾽ ἦν κατ᾽ ἐκείνους τοὺς χρόνους σωφροσύνη τῶν γυναικῶν καὶ τοσοῦτον
ἀπεῖχε τῆς ὕστερον περὶ αὐτὰς εὐχερείας, ὡς πρότερον ἄπιστον εἶναι τὸ τῆς μοιχείας
C παρ᾽ αὐταῖς. καὶ λόγος ἀπομνημονεύεται Γεραδάτα τινὸς Σπαρτιάτου τῶν σφόδρα
παλαιῶν, ὃς ἐρωτηθεὶς ὑπὸ ξένου, τί πάσχουσιν οἱ μοιχοὶ παρ᾽ αὐτοῖς (οὐδὲν γὰρ ὁρᾶν
περὶ τούτου νενομοθετημένον ὑπὸ Λυκούργου), εἶπεν «οὐδείς, ὦ ξένε, γίνεται μοιχὸς παρ᾽
ἡμῖν.» ἐκείνου δὲ ὑπολαβόντος «ἂν οὖν γένηται;» «ταῦρον» ἔφη ὁ Γεραδάτας ⟨»ἐκτίνει
μέγαν, ὃς ὑπερκύψας τὸ Ταΰγετον ἀπὸ τοῦ Εὐρώτα πίεται.» θαυμάσαντος δ᾽ ἐκείνου καὶ
φήσαντος «πῶς δ᾽ ἂν γένοιτο βοῦς τηλικοῦτος;» γελάσας ὁ Γεραδάτας⟩ «πῶς γὰρ ἄν»
ἔφη «μοιχὸς ἐν Σπάρτῃ γένοιτο, ἐν ᾗ πλοῦτος μὲν καὶ τρυφὴ καὶ καλλωπισμὸς ἀτιμάζονται,
αἰδὼς δὲ καὶ εὐκοσμία καὶ τῶν ἡγουμένων πειθὼ πρεσβεύονται;» 21. Πρὸς δὲ τὸν
ἀξιοῦντα δημοκρατίαν ἐν τῇ πόλει καταστήσασθαι ὁ Λυκοῦργος «σὺ πρῶτος» ἔφη «ἐν
τῇ οἰκίᾳ σου ποίησον δημοκρατίαν.» 22. Πυνθανομένου δέ τινος διὰ τί μικρὰς οὕτω καὶ
D εὐτελεῖς ἔταξε τῶν θεῶν τὰς θυσίας, «ὅπως» ἔφη «μηδέποτε τιμῶντες τὸ θεῖον διαλείπωμεν.»
23. Μόνα δὲ ταῦτα τῶν ἀθλημάτων ἐφέντος αὐτοῦ τοὺς πολίτας ἀγωνίζεσθαι, ὅπου
ἡ χεὶρ οὐκ ἀνατείνεται, ἐπύθετό τις τὴν αἰτίαν· ὁ δέ «ὅπως» εἶπε «μηδεὶς αὐτῶν ἐν τῷ
πονεῖν ἀπαυδᾶν ἐθίζηται.» 24. Ἐρωτῶντος δέ τινος, διὰ τί πυκνὰ μεταστρατοπεδεύειν
κελεύει, «ὅπως» εἶπε «πλείω τοὺς ἐχθροὺς βλάπτωμεν.» 25. Ἄλλου δ᾽ ἐπιζητοῦντος διὰ
τί πυργομαχεῖν ἀπεῖπε, «ἵν᾽» ἔφη «μὴ ὑπὸ γυναικὸς ἢ παιδὸς ἤ τινος παραπλησίου
ἀνθρώπου οἱ ἀμείνονες ἀποθνῄσκωσιν.» 26. Τοῖς δὲ συμβουλευομένοις τῶν Θηβαίων
E περὶ τῆς ἱερουργίας καὶ τοῦ πένθους, ἣν ποιοῦνται τῇ Λευκοθέᾳ, συνεβούλευσεν «εἰ
μὲν θεὸν ἡγοῦνται, μὴ θρηνεῖν· εἰ δ᾽ ἄνθρωπον, μὴ ἱερουργεῖν ὡς θεῷ.» 27. Πρὸς δὲ τοὺς
ἐπιζητοῦντας τῶν πολιτῶν «πῶς ἂν πολεμίων ἔφοδον ἀλεξοίμεθα;» «ἐὰν πτωχοί» ἔφη
«ἦτε καὶ μὴ μείζων ἅτερος θατέρου ἐρᾷ εἶναι.» 28. Καὶ πάλιν ἐπιζητούντων περὶ τειχῶν,

desnudez de las doncellas en las procesiones y preguntar la causa, dijo: «Para que, al ejercitarse en lo mismo que los hombres, no sean inferiores a ellos ni en la fortaleza y salud del cuerpo, ni en el valor ni aspiraciones del espíritu, y puedan estar por encima de la opinión de la mayoría.» Por lo que también se cuenta de Gorgo, la mujer de Leónidas, lo siguiente: En cierta ocasión una mujer, según parece extranjera, le dijo: «Sólo vosotras las espartanas, domináis a vuestros hombres», a lo cual respondió: «Efectivamente, sólo nosotras parimos hombres»[184]. **14**. Al impedir a los no casados la asistencia al espectáculo en las Gimnopedias, [F] y añadirles alguna otra deshonra, creó gran preocupación por la procreación. También les privó del honor y cuidado que los jóvenes concedían a los mayores. Nadie censuró lo que se le dijo a Dercílidas, a pesar de ser un ilustre general. Un joven, en efecto, no se levantó para ceder su asiento a Dercílidas al acercársele éste, sino que le dijo: «Tú no has engendrado a nadie para que se levante y me lo ceda a mí en un futuro»[185]. **15**. Al informarse alguien de por qué había legislado que las muchachas se entregaran en matrimonio sin dote, respondió: «Para no permitir que algunas se queden sin casar por falta de bienes, ni que otras se vean forzadas por su hacienda, y para que cada hombre considere el carácter de la muchacha [228A] y haga la elección en atención a su virtud.» Por esto también desterró todo ornamento superfluo de la ciudad[186]. **16**. Éste también limitó la edad de los matrimonios tanto para hombres como para mujeres, y en respuesta a alguien que le preguntó sobre la cuestión, dijo: «Para que la descendencia sea fuerte por ser descendencia de padres en sazón»[187]. **17**. En respuesta a uno que estaba sorprendido por el hecho de que prohibiera al hombre casado acostarse con su mujer, y de que le ordenara que estuviera la mayor parte del día con sus compañeros y pasara con ellos las noches enteras, y que visitara a su mujer en secreto y con precaución, dijo: «para que estén fuertes de cuerpo sin llegar a sentirse satisfechos, [B] y para que se sientan siempre renovados en el amor y ofrezcan una descendencia más fuerte»[188]. **18**. También desterró el perfume por considerarlo ruina y destrucción del aceite[189], y el colorante por considerarlo lisonja de los sentidos. **19**. Hizo de Esparta suelo prohibido para todos aquellos que se ocupaban en el embellecimiento del cuerpo, por considerar que a través de su pernicioso arte dañaban las artes. **20**. Era tal la moderación de las mujeres en aquella época y distaba tanto de su ligereza posterior, que en los primeros tiempos hubiera sido increíble la cuestión del adulterio entre ellas. [C] Una historia recuerda que Geradatas, un espartano de tiempos remotos, al preguntarle un extranjero qué pena sufrían los adúlteros en su tierra, pues no había visto nada legislado por Licurgo al respecto, dijo: «Nadie, extranjero, es adúltero entre nosotros», y al replicarle aquél: «¿Y si uno lo fuera?», Geradatas le contestó: «Pagaría un gran toro que, estirando su cuello por encima del Taigeto, bebiera del Eurotas.» Aquél, asombrado, preguntó: «¿Cómo puede haber un toro de tales dimensiones?» Geradatas, sonriendo, dijo: «¿Cómo puede haber un adúltero en Esparta, en donde la riqueza, el lujo y el ornato caprichoso son una deshonra, mientras que el respeto, el buen orden y la obediencia de los súbditos es lo que más se estima?»[190]. **21**. Al que estimaba que la democracia se debía instaurar en la ciudad, Licurgo le dijo: «Tú crea, primero, una democracia en tu casa»[191]. **22**. Al preguntarle uno por qué había ordenado que los sacrificios por los dioses fuesen tan pequeños y tan baratos, [D] contestó: «Para que en ningún momento dejemos de honrar a la divinidad»[192]. **23**. Cuando él permitió a los ciudadanos participar sólo en aquellos juegos atléticos en que no se levantara el brazo[193], alguien le preguntó el motivo. Éste dijo: «Para que ningún ciudadano se acostumbre a desfallecer en su esforzado luchar.» **24**. Al preguntarle alguien por qué ordenaba cambiar con frecuencia el lugar del campamento, contestó: «Para infligir mayor daño a los enemigos»[194]. **25**. Cuando otro intentaba averiguar por qué había prohibido asaltar lugares bien amurallados, dijo: «Para que los mejores no mueran a manos de una mujer, de un niño, o de una persona así»[195]. **26**. A los tebanos que deliberaban con él sobre el sacrificio y el duelo que se iba a celebrar por Leucotea, [E] les aconsejó que si la consideraban una divinidad, no profirieran gritos de dolor, pero que si la consideraban una mujer, no le ofrecieran sacrificios como a una divinidad[196]. **27**. A los ciudadanos que preguntaban: «¿Cómo podríamos defendernos de una invasión de los enemigos?», les dijo: «Si permanecéis pobres y no deseáis el uno ser más importante que el otro.» **28**. En otra ocasión, al preguntarle sobre fortificaciones,

«οὐκ» ἔφη «πόλιν εἶναι ἀτείχιστον, ἥτις ἀνδράσι καὶ οὐ πλίνθοις ἐστεφάνωται.»
29. Ἐπεμέλοντο δὲ οἱ Σπαρτιᾶται καὶ τῆς κόμης, ἀπομνημονεύοντές τινα Λυκούργου
λόγον περὶ τούτου, ὅτι τοὺς μὲν καλοὺς ἡ κόμη εὐπρεπεστέρους ποιεῖ, τοὺς δ’ αἰσχροὺς
F φοβερωτέρους. 30. Παρήγγειλε δ’ ἐν τοῖς πολέμοις τρεψαμένους καὶ νικήσαντας μέχρι
τοῦ βεβαιώσασθαι τὸ νίκημα ἐπιδιώ κειν, εἶτ’ εὐθὺς ἀναχωρεῖν· ⟨οὔτε γενναῖον⟩ οὔτε
Ἑλληνικὸν φονεύειν τοὺς παρακεχωρηκότας φάσκων. ⟨εἶναι δ’ οὐ μόνον καλὸν τοῦτο
καὶ μεγαλόψυχον⟩ ἀλλὰ καὶ χρήσιμον· εἰδότας γὰρ τοὺς μαχομένους πρὸς αὐτοὺς ὅτι
φείδονται μὲν τῶν ἐνδιδόντων, ἀναιροῦσι δὲ τοὺς ὑφισταμένους, τοῦ μένειν τὸ φεύγειν
ὠφελιμώτερον ἡγήσεσθαι. 31. Πυνθανομένου δέ τινος, διὰ τί τοὺς τῶν πολεμίων νεκροὺς
229A ἀπηγόρευσε σκυλεύειν, «ὅπως» ἔφη «μὴ κυπτάζοντες | περὶ τὰ σκῦλα τῆς μάχης
ἀμελῶσιν, ἀλλὰ καὶ τὴν πενίαν ἅμα τῇ τάξει διασῴζωσι.»

## ΛΥΣΑΝΔΡΟΣ

1. Λύσανδρος, Διονυσίου τοῦ τῆς Σικελίας τυράννου πέμψαντος αὐτοῦ ταῖς θυγατράσιν
ἱμάτια πολυτελῆ, οὐκ ἔλαβεν εἰπὼν δεδιέναι, μὴ διὰ ταῦτα μᾶλλον αἰσχραὶ φανῶσιν. 1a.
ἀλλ’ ὀλίγον ὕστερον πρὸς τὸν αὐτὸν τύραννον ἐκ τῆς αὐτῆς πόλεως ἀποσταλεὶς πρεσβευτής,
προσπέμψαντος αὐτῷ τοῦ Διονυσίου δύο στολὰς καὶ κελεύσαντος ἣν βούλεται
ταύτην ἑλόμενον τῇ θυγατρὶ κομίζειν, αὐτὴν ἐκείνην ἔφη βέλτιον αἱρήσεσθαι· καὶ λαβὼν
ἀμφοτέρας ἀπῆλθεν. 2. Σοφιστὴς δὲ δεινὸς γενόμενος ὁ Λύσανδρος καὶ ἀπάταις τὰ πολλὰ
ποικίλλων, τὸ δίκαιον ἐν μόνῳ τῷ λυσιτελεῖ τιθέμενος καὶ τὸ καλὸν ἐν τῷ συμφέροντι, τὸ
B ἀληθὲς ἔλεγε τοῦ ψεύδους κρεῖττον εἶναι, ἑκατέρου δὲ τῇ χρείᾳ τὴν ἀξίαν καὶ τὴν τιμὴν
ὁρίζεσθαι. 3. Πρὸς δὲ τοὺς ψέγοντας αὐτὸν ἐπὶ τῷ δι’ ἀπάτης τὰ πλεῖστα πράττειν ὡς
ἀνάξιον τοῦ Ἡρακλέους καὶ δόλῳ, οὐκ ἄντικρυς κατορθοῦντα, γελῶν ἔλεγεν, ὅπου μὴ ἐφικνεῖται
ἡ λεοντῆ, προσραπτέον εἶναι τὴν ἀλωπεκῆν. 4. Ἐπιμεμφομένων δ’ ἑτέρων αὐτὸν
ἐπὶ ταῖς παραβάσεσι τῶν ὅρκων, οὓς ἐν Μιλήτῳ ἐποιήσατο, ἔλεγε «τοὺς μὲν παῖδας τοῖς
ἀστραγάλοις δεῖ ἐξαπατᾶν, τοὺς δὲ ἄνδρας τοῖς ὅρκοις.» 5. Νικήσας δὲ τοὺς Ἀθηναίους
ἐξ ἐνέδρας περὶ Αἰγὸς ποταμοὺς καὶ λιμῷ πιέσας αὐτοὺς παρεστήσατο τὴν πόλιν καὶ
ἔγραψε τοῖς ἐφόροις «ἑαλώκασιν αἱ Ἀθῆναι.» 6. Πρὸς Ἀργείους δὲ περὶ γῆς ὅρων ἀμφισβητοῦντας
πρὸς Λακεδαιμονίους καὶ δικαιότερα λέγειν αὐτῶν φάσκοντας σπασάμενος
C τὴν μάχαιραν «ὁ ταύτης» ἔφη «κρατῶν βέλτιστα περὶ γῆς ὅρων διαλέγεται.» 7. Τοὺς δὲ
Βοιωτοὺς ἐπαμφοτερίζοντας, ὅτε διῄει τὴν χώραν, ὁρῶν προσέπεμψε πυνθανόμενος πότερον
ὀρθοῖς τοῖς δόρασιν ἢ κεκλιμένοις διαπορεύηται τὴν χώραν αὐτῶν. 8. Μεγαρέως δ’
ἀνδρὸς ἔν τῳ κοινῷ συλλόγῳ παρρησίᾳ χρησαμένου πρὸς αὐτόν, «οἱ λόγοι σου» εἶπεν
D «ὦ ξένε, πόλεως δέονται.» 9. Ἐπεὶ δὲ Κορινθίων ἀφεστώτων διερχόμενος παρὰ τὰ τείχη
τοὺς Λακεδαιμονίους ἑώρα προσβάλλειν ὀκνοῦντας, καὶ λαγώς τις ὤφθη διαπηδῶν τὴν
τάφρον, «οὐκ αἰσχύνεσθε» εἶπεν, «ὦ Σπαρτιᾶται, τοιούτους φοβούμενοι πολεμίους, ὧν
δι’ ἀργίαν οἱ λαγωοὶ τοῖς τείχεσιν ἐγκαθεύδουσιν;» 10. Ἐν δὲ Σαμοθρᾴκῃ χρηστηριαζομένῳ
αὐτῷ ὁ ἱερεὺς ἐκέλευσεν εἰπεῖν, ὅ τι ἀνομώτατον ἔργον αὐτῷ ἐν τῷ βίῳ πέπρακται.
ἐπηρώτησεν οὖν «πότερον σοῦ κελεύοντος ἢ τῶν θεῶν τοῦτο δεῖ ποιεῖν;» φαμένου
δέ «τῶν θεῶν,» «σὺ τοίνυν» ἔφη «ἐκποδών μοι μετάστηθι, κἀκείνοις ἐρῶ, ἐὰν πυνθάνωνται.»
E 11. Πέρσου δ’ ἐρωτήσαντος ποίαν μάλιστα ἐπαινεῖ πολιτείαν, «ἥτις» ἔφη «τοῖς
ἀνδρείοις καὶ ⟨τοῖς⟩ δειλοῖς τὰ προσήκοντα ἀποδίδωσι.» 12. Πρὸς δὲ τὸν εἰπόντα, ὅτι ἐπαινοίη
αὐτὸν καὶ ὑπερασπάζοιτο, «δύο βοῦς» ἔφη «ἔχω ἐν ἀγρῷ· σιγώντων δ’ ἀμφοτέρων,
ἀκριβῶς ἐπίσταμαι τόν τ’ ἀργὸν καὶ τὸν ἐργαζόμενον.» 13. Λοιδορουμένου δέ τινος αὐτῷ,
εἶπε «λέγε πυκνῶς, ὦ ξενύλλιον, λέγε μηδὲν ἐλλείπων, ἄν σου δύνῃ τὰν ψυχὰν κενῶσαι
κακῶν, ὧν ἔοικας πλήρης εἶναι.» 14. Χρόνῳ δ’ ὕστερον μετὰ τὴν τελευτὴν ἀντιλογίας συμμαχικῆς
γενομένης, Ἀγησίλαος ἦλθεν ἐπὶ τὴν τοῦ Λυσάνδρου οἰκίαν, ὅπως τὰ περὶ αὐτῆς
F γράμματα διασκέψηται· ταῦτα γὰρ παρ’ αὐτῷ κατέσχεν ὁ Λύσανδρος. εὗρε δὲ καὶ βιβλίον

dijo que no estaba sin fortificar una ciudad cuya corona de gloria eran sus hombres y no sus ladrillos[197]. **29**. Los espartanos se preocupaban especialmente de su cabellera, en recuerdo de un dicho de Licurgo al respecto, porque hace a los bellos más bien parecidos y a los feos más temibles[198]. [F] **30**. Ordenó que, en las guerras, una vez puestos los enemigos en fuga y alcanzada la victoria, los persiguieran hasta asegurar el éxito, y que, después, se retiraran inmediatamente, pues decía que no era noble, ni propio de un griego matar a los que habían sometido, y que, en cambio, esta acción era noble y magnánima, pero también útil, pues quienes luchaban contra ellos, al saber que perdonaban la vida a los que se entregaban, y mataban a quienes ofrecían resistencia, considerarían más ventajoso huir que permanecer[199]. **31**. Al preguntarle alguien por qué prohibió despojar los cadáveres de los enemigos, dijo: «Para que al agacharse [229A] no se despreocupen por los despojos de la guerra y, además, para que mantengan su pobreza a la vez que su puesto.»

## LISANDRO[200]

**1**. Lisandro, cuando Dionisio, el tirano de Sicilia, le envió costosos mantos para sus hijas, no los aceptó y dijo que temía que con esto sus hijas parecieran más feas. Pero, poco tiempo después, al ser enviado como embajador de la misma ciudad al mismo tirano, como Dionisio le enviara dos estolas y le pidiera que eligiese la que quisiese para llevársela a su hija, dijo que ella misma elegiría mejor y cogió las dos y se marchó[201]. **2**. Lisandro, que era un hábil sofista y adornaba muchas cosas con sus estratagemas, establecía lo justo sólo en lo útil y lo noble en lo conveniente, y decía que la verdad era mejor que la mentira, [B] pero que la dignidad y la honra de cada una estaban determinadas por su provecho[202]. **3**. A quienes lo vituperaban por realizar la mayoría de las cosas mediante engaño, como algo indigno de Heracles[203], y por llevar a cabo sus empresas con éxito mediante ardid y no abiertamente, les decía riendo que adonde no llegaba la piel de león debía añadirse la de zorro[204]. **4**. Al censurarlo otro por las transgresiones de los juramentos que había prestado en Mileto, dijo: «A los niños hay que engañarlos con astrágalos, pero a los hombres con juramentos»[205]. **5**. Después de haber vencido a los atenienses en Egospótamos mediante una estratagema[206] y haberlos oprimido con el hambre, sometió la ciudad y escribió a los éforos: «Atenas ha sido tomada.» **6**. En respuesta a los argivos que disputaban con los espartanos por las fronteras de su tierra y les decían que hablaban con más justicia que ellos, sacó la espada y dijo: «Quien domine ésta, es quien habla mejor sobre fronteras y territorios»[207]. [C] **7**. Al ver que los beocios vacilaban cuando iba a atravesar su territorio, les envió un mensajero para informarse de si debían pasar por su tierra con las lanzas levantadas o envainadas[208]. **8**. Cuando un megarense en el consejo público hizo uso de la libertad de palabra con respecto a él, le dijo: «Tus palabras, amigo, necesitan el apoyo de una ciudad»[209]. [D] **9**. Cuando se sublevaron los corintios, al marchar él a lo largo de sus murallas se dio cuenta de que los espartanos vacilaban en atacar; entonces, se vio una liebre que saltaba el foso, por lo que exclamó: «¿No os avergonzáis, espartanos, de temer a unos enemigos tales, por cuya inactividad las liebres duermen en sus muros?»[210]. **10**. Cuando consultaba el oráculo en Samotracia, el sacerdote le ordenó decir cuál era la hazaña más ilegal que había realizado en su vida. Éste preguntó: «¿Debo hacer esto porque lo ordenas tú, o porque lo ordenan los dioses?» Se le contestó: «Los dioses». Dijo: «Pues bien, tú quítate de delante de mí y yo se lo diré a ellos en caso de que me lo pregunten»[211]. [E] **11**. Al preguntarle un persa qué tipo de gobierno recomendaba especialmente, dijo: «Aquel que dé su merecido tanto a los valientes como a los cobardes.» **12**. En respuesta a uno que decía admirarlo y amarlo sobremanera, dijo: «Tengo dos bueyes en un campo y, aunque uno y otro permanecen callados, conozco perfectamente al que no trabaja y al que trabaja.» **13**. Cuando uno lo vituperaba, dijo: «Habla abundantemente, extranjero miserable, habla sin dejar nada, que puedas vaciar tu alma de los males de los que parece estar llena.» **14**. Poco después de su muerte, al surgir una disputa por cierta alianza, Agesilao fue a la casa de Lisandro para examinar los documentos sobre la cuestión, [F] pues Lisandro los había guardado en su casa; encontró también un libro

γεγραμμένον τῷ Λυσάνδρῳ περὶ τῆς πολιτείας, ὡς χρὴ τῶν Εὐρυπωντιδῶν καὶ Ἀγιαδῶν
τὴν βασιλείαν ἀφελομένους εἰς μέσον θεῖναι καὶ ποιεῖσθαι τὴν αἵρεσιν ἐκ τῶν ἀρίστων,
ἵνα μὴ τῶν ἀφ᾽ Ἡρακλέους, ἀλλὰ ⟨τῶν⟩ οἷος Ἡρακλῆς τῇ ἀρετῇ κρινομένων τὸ γέρας ᾖ, ᾗ
κἀκεῖνος εἰς θεῶν τιμὰς ἀνήχθη. καὶ τοῦτον τὸν λόγον ὥρμησε μὲν εἰς τοὺς πολίτας ἐξενεγκεῖν
καὶ παραδεικνύναι τὸν Λύσανδρον οἷος ὢν πολίτης διαλανθάνοι καὶ ἐπὶ διαβολῇ
τῶν Λυσάνδρου φίλων. ⟨Λα⟩κρατίδην δέ φασι τότε προεστῶτα τῶν ἐφόρων, εὐλαβηθέντα
μὴ πείσῃ ⟨τιν᾽⟩ ἀναγνωσθεὶς ὁ λόγος, ἐπιλαβέσθαι τοῦ Ἀγησιλάου καὶ εἰπεῖν ὡς οὐ δεῖ
230A ἀνορύττειν | τὸν Λύσανδρον, ἀλλὰ καὶ τὸν λόγον αὐτῷ συγκατορύττειν, πανούργως καὶ
πιθανῶς συντεταγμένον. 15. Τοὺς δὲ μνηστεύσαντας αὐτοῦ τὰς θυγατέρας, εἶτα μετὰ τὴν
τελευτὴν πένητος εὑρεθέντος ἀπειπαμένους ἐζημίωσαν οἱ ἔφοροι, ὅτι πλούσιον μὲν νομίζοντες
ἐθερά πευον, δίκαιον δὲ καὶ χρηστὸν ἐκ τῆς πενίας ἐπιγνόντες ὑπερεῖδον.

### ΝΑΜΕΡΤΗΣ

Ναμέρτης πρεσβευτὴς ἀποσταλείς, μακαρίζοντός τινος αὐτὸν τῶν ἐκεῖθι διότι
B πολύφιλος εἴη, ἠρώτησεν εἰ δοκίμιον ἔχει τίνι τρόπῳ πειράζεται ὁ πολύφιλος· ἐπιζητοῦντος
δὲ θατέρου μαθεῖν, «ἀτυχίᾳ» εἶπεν.

### ΝΙΚΑΝΔΡΟΣ

1. Νίκανδρος, εἰπόντος τινὸς ὅτι κακῶς αὐτὸν λέγουσιν Ἀργεῖοι, «οὐκοῦν» ἔφη «δίκην
τίνουσι τοὺς ἀγαθοὺς κακῶς λέγοντες.» 2. Πυθομένου δέ τινος διὰ τί κομῶσι καὶ πωγωνοτροφοῦσιν,
«ὅτι» ἔφη «πάντων κάλλιστος καὶ ἀδαπανώτατος ἀνδρὶ ὁ ἴδιος κόσμος.»
3. Τῶν Ἀθηναίων δ᾽ εἰπόντος τινός «λίαν ἀντέχεσθε, ὦ Νίκανδρε, τοῦ σχολάζειν»,
«ἀληθίζῃ» ἔφη, «ἀλλ᾽ οὐχ ὥσπερ ὑμεῖς ὅπως ⟨ὅτι ἂν⟩ τύχῃ σπουδάζωμεν.»

C

### ΠΑΝΘΟΙΔΑΣ

1. Πανθοίδας πρεσβεύων εἰς τὴν Ἀσίαν, ἐπιδεικνύντων αὐτῷ τινων τεῖχος μέγα καὶ
ὑψηλόν, εἶπε «νὴ τοὺς θεούς, ὦ ξένοι, καλὴ γυναικωνῖτις.» 2. Ἐν Ἀκαδημείᾳ δὲ τῶν
φιλοσόφων διαλεγομένων πολλὰ καὶ σπουδαῖα, ἐπερωτώντων δὲ τὸν Πανθοίδαν μετὰ
ταῦτα τί δοκοῦσιν αὐτῷ οἱ λόγοι εἶναι, «τί δ᾽ ἄλλο» ἔφη «ἢ σπουδαῖοι; ὄφελος δ᾽ οὐδέν,
μὴ χρωμένων ὑμῶν αὐτοῖς.»

### ΠΑΥΣΑΝΙΑΣ Ο ΚΛΕΟΜΒΡΟΤΟΥ

D 1. Παυσανίας ὁ Κλεομβρότου, Δηλίων δικαιολογουμένων περὶ τῆς νήσου πρὸς Ἀθηναίους
καὶ λεγόντων, ὅτι κατὰ τὸν νόμον τὸν παρ᾽ αὐτοῖς οὔθ᾽ αἱ γυναῖκες ἐν τῇ νήσῳ
τίκτουσιν οὔθ᾽ οἱ τελευτήσαντες θάπτονται, «πῶς ⟨ἂν⟩ οὖν» ἔφη «αὕτη πατρὶς ὑμῶν
εἴη, ἐν ᾗ οὔτε γέγονέ τις ὑμῶν οὔτ᾽ ἔσται;» 2. Τῶν δὲ φυγάδων αὐτὸν προτρεπομένων ἐπὶ
τοὺς Ἀθηναίους ἄγειν τὴν στρατιὰν λεγόντων τε ὅτι τοῖς Ὀλυμπίοις ἀνακηρυττομένου
αὐτοῦ ἐσύριττον αὐτὸν μόνοι, «τί οὖν οἴεσθε» ἔφη «τοὺς ὅτε εὖ ἔπασχον συρίττοντας
κακῶς παθόντας ποιήσειν;» 3. Πυνθανομένου δέ τινος διὰ τί Τυρταῖον τὸν ποιητὴν
ἐποιήσαντο πολίτην, «ὅπως» ἔφη «μηδέποτε ξένος φαίνηται ἡμῶν ἡγεμών.» 4. Πρὸς
E δὲ τὸν ἀσθενῆ μὲν τῷ σώματι, συμβουλεύοντα δὲ πρὸς τοὺς πολεμίους κατὰ γῆν καὶ
κατὰ θάλατταν διακινδυνεύειν, «θέλεις οὖν» ἔφη «δεῖξαι σεαυτὸν ἐκδύς, οἷος ὢν ἡμῖν
μάχεσθαι συμβουλεύεις;» 5. Θαυμαζόντων δέ τινων ἐν τοῖς λαφύροις τῶν βαρβάρων τὴν
πολυτέλειαν τῆς ἐσθῆτος, «κρεῖσσον» ἔφη «αὐτοὺς εἶναι πολλοῦ ἀξίους ἢ κεκτῆσθαι
πολλοῦ ἄξια.» 6. Μετὰ δὲ τὴν ἐν Πλαταιαῖς κατὰ Μήδων γενομένην νίκην τοῖς ἀμφ᾽
αὐτὸν ἐκέλευσε τὸ προητοιμασμένον Περσικὸν δεῖπνον παραθεῖναι· τούτου δὲ θαυμαστὴν
πολυτέλειαν ἔχοντος, «νὴ τοὺς θεούς» ἔφη, «λίχνος ἦν ὁ Πέρσης, ὅτι τοσαῦτα
ἔχων ἐπὶ τὴν ἡμετέραν ἦλθε μᾶζαν.»

escrito por Lisandro sobre la constitución política. Defendía que se debía poner fin a la monarquía de los Euripóntidas y de los Agíadas, y hacer una elección pública de entre los mejores, para que esta dignidad no perteneciese a los descendientes de Heracles, sino a los que son como Heracles, juzgándolos por su virtud, por la que también se exaltó a aquél con honras divinas. Agesilao sintió el deseo de hacer público este documento entre los ciudadanos y demostrar qué tipo de ciudadano había sido Lisandro en secreto, con el propósito también de desacreditar a sus enemigos. Pero se cuenta que Cratidas, quien entonces presidía a los éforos, en prevención de que, al ser leído este discurso, persuadiera a los ciudadanos, contuvo a Agesilao y le dijo que no debía [230A] de desenterrar a Lisandro, sino enterrar también el discurso con él, pues estaba muy bien elaborado y era convincente[212]. **15**. A los pretendientes de sus hijas, quienes, al descubrirse después de su muerte que era pobre, renunciaron a sus obligaciones, los éforos los castigaron, pues cuando pensaban que era rico lo cultivaron, pero cuando conocieron por su pobreza que era justo y honrado, lo despreciaron[213].

## NAMERTES

Cuando Namertes fue enviado como embajador, al felicitarlo uno de los de allí porque tenía muchos amigos [B] le preguntó si tenía algún modo de comprobar de qué manera es probado quien tiene muchos amigos. Como el otro intentara saberlo, le dijo: «Por el infortunio.»

## NICANDRO[214]

**1**. Nicandro, cuando alguien le dijo que los argivos hablaban mal de él, respondió: «Sin duda están expiando sus culpas por hablar mal de los buenos.» **2**. Al preguntar uno por qué llevaban melena y se cuidaban la barba, dijo: «Porque para el hombre sus adornos naturales son los más bellos y los más baratos de todos»[215]. **3**. Cuando un ateniense dijo: «Nicandro, insistís demasiado en el holgar», le contestó: «Dices verdad, pues no nos esforzamos como vosotros en lo que se presente»[216].

## [C] PANTEDAS[217]

**1**. Pantedas fue como embajador a Asia y, al mostrarle alguien una sólida muralla, exclamó: «Por los dioses, extranjeros, bello gineceo»[218].

**2**. A propósito de que los filósofos conversaban en la Academia sobre muchos asuntos serios, al preguntarle a Pantedas qué opinión le merecían aquellos discursos, dijo: «¿Qué otra que serios?, pero de ninguna utilidad, a no ser que vosotros los pongáis en práctica»[219].

## PAUSANIAS, HIJO DE CLEÓMBROTO[220]

**1**. Pausanias, el hijo de Cleómbroto, cuando los delios hablaban de su derecho sobre la isla frente a los atenienses y decían [D] que, según sus leyes, las mujeres no podían alumbrar hijos en la isla, ni los que morían podían ser enterrados en ella, les preguntó: «¿Cómo puede ser vuestra patria ésta en la que ninguno de vosotros ha nacido ni tendrá en ella morada definitiva?»[221]. **2**. Cuando los exiliados lo exhortaban a conducir su ejército contra los atenienses y le decían que, al ser proclamado su nombre en Olimpia, sólo aquéllos le silbaban, dijo: «¿Qué pensáis, pues, que harían aquellos que silban cuando se les trata bien si se les tratara mal?»[222]. **3**. Al preguntar alguien por qué habían hecho a Tirteo, el poeta, ciudadano, dijo: «Para que jamás parezca que un extranjero es caudillo nuestro»[223]. **4**. A un hombre débil de cuerpo [E] que le aconsejaba enfrentarse al enemigo por tierra y por mar, le dijo: «¿Quieres, en efecto, desnudarte y mostrar qué tipo de persona eres tú, que nos aconsejas a nosotros entablar combate?» **5**. Cuando algunos miraban maravillados entre los despojos de los bárbaros el gran lujo de su vestimenta, les dijo que hubiera sido mejor para ellos ser hombres de mucho valor que poseer cosas de mucho valor[224]. **6**. Después de la victoria acaecida en Platea frente a los medos, ordenó que la comida persa que había sido previamente preparada se le sirviera a él y a los suyos. Como ésta fuera de una sorprendente magnificencia, exclamó: «Por los dioses, codicioso era el persa, que con tales cosas vino por nuestro pan de cebada»[225].

F
## ΠΑΥΣΑΝΙΑΣ Ο ΠΛΕΙΣΤΩΝΑΚΤΟΣ

1. Παυσανίας ὁ Πλειστώνακτος πρὸς τὸν ἐρωτήσαντα, διὰ τί τῶν ἀρχαίων νόμων
οὐδένα κινεῖν ἔξεστι παρ᾽ αὐτοῖς, «ὅτι τοὺς νόμους» ἔφη «τῶν ἀνδρῶν, οὐ τοὺς ἄνδρας
τῶν νόμων κυρίους εἶναι δεῖ.» 2. Ἐπαινοῦντος δ᾽ αὐτοῦ ἐν Τεγέᾳ μετὰ τὴν φυγὴν τοὺς
Λακεδαιμονίους, εἶπέ τις «διὰ τί οὖν οὐκ ἔμενες ἐν Σπάρτῃ ἀλλ᾽ ἔφυγες;» «ὅτι οὐδ᾽
οἱ ἰατροί» ἔφη «παρὰ τοῖς ὑγιαίνουσιν, ὅπου δὲ οἱ νοσοῦντες, διατρίβειν εἰώθασιν.»
3. Πυνθανομένου δέ τινος αὐτοῦ, πῶς ἂν δυνηθεῖεν τοὺς Θρᾷκας νικῆσαι, «εἰ τὸν ⟨μὲν⟩
231A ἰατρόν» εἶπε «στρατηγόν, ⟨ἰατρὸν δὲ τὸν στρατηγὸν⟩ καταστήσαιμεν.» | 4. Ἰατροῦ δ᾽
ἐπισκεπτομένου αὐτὸν καὶ εἰπόντος «οὐδὲν κακὸν ἔχεις», «οὐ γὰρ σοὶ» ἔφη «ἰατρῷ
χρῶμαι;» 5. Μεμφομένου δέ τινος αὐτὸν τῶν φίλων, διότι ἰατρόν τινα κακῶς λέγει, πεῖραν
οὐκ ἔχων αὐτοῦ οὐδ᾽ ἀδικηθείς τι, «ὅτι» εἶπεν «εἰ ἔλαβον αὐτοῦ πεῖραν, οὐκ ἂν ἔζων.»
6. Ἄλλου δ᾽ ἰατροῦ εἰπόντος αὐτῷ «γέρων γέγονας», «διότι» εἶπεν «οὐκ ἐχρησάμην σοὶ
ἰατρῷ.» 7. Κράτιστον δ᾽ ἔλεγε τοῦτον ἰατρὸν εἶναι τὸν μὴ κατασήποντα τοὺς ἀρρωστοῦντας
ἀλλὰ τάχιστα θάπτοντα.

## ΠΕΔΑΡΙΤΟΣ

B 1. Πεδάριτος, λέγοντός τινος ὅτι πολλοὶ εἴησαν οἱ πολέμιοι, «οὐκοῦν» ἔφη «ἡμεῖς εὐκλεέστεροι ἐσόμεθα· πλείους γὰρ ἀποκτενοῦμεν.» 2. Ἰδὼν δέ τινα τῇ μὲν φύσει μαλακὸν δι᾽ ἐπιείκειαν δ᾽ ἐπαινούμενον ὑπὸ τῶν πολιτῶν, ἔφη «οὔτ᾽ ἄνδρας γυναιξὶν ὁμοίους ὄντας ἐπαινεῖν δεῖ οὔτε γυναῖκας ἀνδράσιν, ἐὰν μὴ [τὴν γυναῖκα] χρεία τις καταλάβῃ.» 3. Οὐκ ἐγκριθεὶς δ᾽ εἰς τοὺς τριακοσίους, ἥτις ἐν τῇ πόλει πρωτεύουσα τιμὴ τῇ τάξει ἦν, ἱλαρὸς καὶ μειδιῶν ἀπῄει· ἀνακαλεσαμένων δ᾽ αὐτὸν τῶν ἐφόρων καὶ πυνθανομένων διότι γελᾷ, εἶπε «διότι συγχαίρω τῇ πόλει τριακοσίους κρείττονάς μου πολίτας ἐχούσῃ.»

C
## ΠΛΕΙΣΤΑΡΧΟΣ

1. Πλείσταρχος ⟨ὁ⟩ Λεωνίδου πρὸς τὸν ἐπερωτήσαντα, διὰ τίν᾽ αἰτίαν οὐκ ἀπὸ τῶν πρώτων βασιλέων προσαγορεύονται, «ὅτι» ἔφη «ἐκεῖνοι μὲν ἄγαν βασιλεύειν ἔχρῃζον, οἱ δ᾽ ἐκείνων ὕστεροι οὐδαμῶς.» 2. Συνηγόρου δέ τινος γελοῖα λέγοντος, «οὐ φυλάξῃ, ὦ ξένε», ἔφη, «συνεχῶς γελοιάζων, ὅπως μὴ γελοῖος γένῃ, ὥσπερ καὶ οἱ συνεχῶς παλαίοντες παλαισταί;» 3. Πρὸς δὲ τὸν ἀηδόνα μιμούμενον «ἥδιον» ἔφη, «ὦ ξένε, αὐτῆς ἄκουσα τῆς ἀηδόνος.» 4. Λέγοντος δέ τινος, ὅτι κακολόγος τις αὐτὸν ἐπῄνει «θαυμάζω» ἔφη «εἰ μή τις αὐτῷ εἶπεν ὅτι ἀπέθανον· ζῶντα γὰρ ἐκεῖνος οὐδένα καλῶς λέξαι δύναται.»

D
## ΠΛΕΙΣΤΩΝΑΞ

Πλειστῶναξ ὁ Παυσανίου, Ἀττικοῦ τινος ῥήτορος τοὺς Λακεδαιμονίους ἀμαθεῖς ἀποκαλοῦντος, «ὀρθῶς» ἔφη «λέγεις· μόνοι γὰρ Ἑλλήνων ἡμεῖς οὐδὲν κακὸν μεμαθήκαμεν παρ᾽ ὑμῶν.

## ΠΟΛΥΔΩΡΟΣ

1. Πολύδωρος ὁ Ἀλκαμένους, ἀπειλοῦντός τινος τοῖς ἐχθροῖς συχνά, «οὐ συνίης» ἔφη
«τῆς τιμωρίας τὸ πλεῖστον καταναλίσκων μέρος;» 2. Ἐξάγοντος δ᾽ αὐτοῦ τὸ στράτευμα
ἐπὶ Μεσσήνην, ἤρετό τις εἰ τοῖς ἀδελφοῖς μάχεσθαι μέλλει, «οὐκ» ἔφη, «ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν
E ἀκλήρωτον τῆς χώρας βαδίζειν.» 3. Ἀργείων δὲ πάλιν μετὰ τὴν τῶν τριακοσίων μάχην
ἐκ παρατάξεως πανδημεὶ κρατηθέντων, τὸν Πολύδωρον οἱ σύμμαχοι παρεκελεύοντο μὴ
παριέναι τὸν καιρόν, ἀλλ᾽ ἐπελθόντα τῷ τείχει τῶν πολεμίων τὴν πόλιν αἱρεῖν· ῥᾷστον
γὰρ ἔσεσθαι, τῶν μὲν ἀνδρῶν ἀπολωλότων, τῶν γυναικῶν δ᾽ ἀπολελειμμένων· ἔφη οὖν
πρὸς αὐτούς «τὸ μὲν ἐκ τοῦ ἴσου μαχόμενον νικᾶν τοὺς ἐναντιουμένους ἐστί μοι καλόν,
τὸ δ᾽ ὑπὲρ τῶν ὅρων τῆς χώρας μεμαχημένον τὴν πόλιν ἐπιθυμεῖν λαβεῖν οὐ δίκαιον

## [F] PAUSANIAS, HIJO DE PLISTOÁNACTE[226]

**1**. Pausanias, el hijo de Plistoánacte, en respuesta a uno que le preguntaba por qué entre ellos no estaba permitido cambiar ninguna de las leyes antiguas, dijo: «Porque es preciso que las leyes tengan autoridad sobre los hombres, y no los hombres sobre las leyes»[227]. **2**. Como elogiara en Tegea a los espartanos después de su exilio, alguien le dijo: «¿Por qué no permaneces, entonces, en Esparta en vez de exiliarte?» Respondió: «Porque tampoco los médicos acostumbran a pasar su tiempo junto a los sanos, sino donde estén los enfermos.» **3**. Cuando alguien le preguntó cómo se podría vencer a los tracios, dijo: «Si elegimos general al mejor.» [231A] **4**. Cuando un médico lo visitó y le dijo: «No tienes nada malo», contestó: «Porque no te tengo a ti de médico.» **5**. Cuando uno de sus amigos lo censuraba porque hablaba mal de un médico sin haber tenido ninguna experiencia con él ni haber sufrido ningún daño, le dijo: «Si hubiera tenido alguna experiencia con él, no viviría.» **6**. Al decirle un médico: «Has llegado a la vejez», le respondió: «Porque no te tuve a ti de médico.» **7**. Decía que el mejor médico era aquel que no permitía pudrirse a sus enfermos, sino que los enterraba inmediatamente.

## PEDARETO[228]

[B] **1**. Pedareto, cuando uno le dijo que los enemigos eran muchos, respondió: «Sin duda nosotros seremos muy famosos, pues mataremos a más.» **2**. Cuando vio a uno, afeminado por naturaleza, pero elogiado por los ciudadanos a causa de su moderación, dijo: «No se debe elogiar a hombres que parezcan mujeres, ni a mujeres que parezcan hombres, a no ser que alguna necesidad obligue a la mujer.» **3**. Al no ser elegido entre los Trescientos[229], que era la mayor dignidad en el orden ciudadano, se marchó alegre y sonriente. Como los éforos lo llamaran y se informaran de por qué reía, dijo: «Porque me congratulo con la ciudad de que tenga trescientos ciudadanos mejores que yo.»

## [C] PLISTARCO[230]

**1**. Plistarco, el hijo de Leónidas, en respuesta a uno que preguntaba por qué motivo no tomaban sus nombres de los primeros reyes, dijo: «Porque aquéllos tenían necesidad de ser monarcas absolutos, pero los que les siguieron[231] en modo alguno.» **2**. Como cierto abogado se dedicara a decir bromas, le dijo: «Guárdate, amigo, de bromear continuamente, para que no te conviertas en una broma, como también quienes ejercitan de continuo la lucha, se convierten en luchadores.» **3**. A uno que imitaba a un ruiseñor, le dijo: «Es más agradable, amigo, escuchar al ruiseñor mismo»[232]. **4**. Cuando alguien le dijo que un murmurador lo elogiaba, dijo: «Me pregunto, si no le habrá dicho alguien que he muerto, pues aquél no es capaz de hablar bien de nadie que esté vivo.»

## [D] PLISTOÁNACTE[233]

Plistoánacte, el hijo de Pausanias, cuando un orador ático llamó a los espartanos ignorantes, le dijo: «Hablas con razón, pues somos los únicos griegos que no hemos aprendido nada malo de vosotros»[234].

## POLIDORO[235]

**1**. Polidoro, el hijo de Alcámenes[236], como cierto individuo amenazara constantemente a los enemigos, le dijo: «¿No te das cuenta de que estás malgastando la parte más importante de tu venganza?» **2**. Cuando sacaba el ejército contra Mesenia, alguien le preguntó si se disponía a luchar contra sus hermanos. Dijo que no, sino a marchar por la parte no asignada del territorio. [E] **3**. Cuando los argivos, después de la batalla de los Trescientos[237], fueron de nuevo vencidos con todas sus fuerzas en batalla campal, los aliados recomendaron a Polidoro que no desperdiciase la ocasión, sino que atacara la muralla de los enemigos y tomara su ciudad, pues sería fácil, dado que los hombres habían muerto y sólo quedaban las mujeres. Pero les dijo: « Para mí es una acción noble el vencer a los rivales en una lucha de igual a igual; pero, después de haber luchado por las fronteras de nuestro territorio, desear tomar su ciudad no algo justo

τίθεμαι. εἶναι· ἦλθον γὰρ χώραν ἀπολαβεῖν οὐ καταλαβέσθαι πόλιν.» 4. Ἐρωτηθεὶς δὲ
F διὰ τί Σπαρτιᾶται κατὰ πόλεμον κινδυνεύουσιν ἀνδρείως, «ὅτι» ἔφη «αἰδεῖσθαι τοὺς
ἡγεμόνας ἔμαθον, οὐ φοβεῖσθαι.»

### ΠΟΛΥΚΡΑΤΙΔΑΣ

Πολυκρατίδας πρεσβεύων πρὸς τοὺς βασιλέως στρατηγοὺς μεθ᾽ ἑτέρων, ἐρομένων αὐτὸν πότερον ἰδίᾳ πάρεισιν ἢ δημοσίᾳ ἐπέμφθησαν, «αἴκα τύχωμεν, δημοσίᾳ» εἶπεν, «εἰ δὲ μή, ἰδίᾳ.»

### ΦΟΙΒΙΔΑΣ

Φοιβίδας, πρὸ τοῦ κινδύνου τοῦ Λευκτρικοῦ λεγόντων τινῶν δείξειν τὴν ἡμέραν ταύτην τὸν ἀγαθόν, πολλοῦ τὴν ἡμέραν ἔφησεν ἀξίαν εἶναι, δυναμένην τὸν ἀγαθὸν δεῖξαι. |

232A

### ΣΟΟΣ

Σόον λέγεται ἐν χωρίῳ χαλεπῷ καὶ ἀνύδρῳ πολιορκούμενον ὑπὸ Κλειτορίων ὁμολογῆσαι τὴν δορίκτητον αὐτοῖς ⟨ἂν⟩ ἀφεῖναι γῆν, εἰ πίοιεν ⟨οἱ⟩ μετ᾽ αὐτοῦ πάντες ἀπὸ τῆς πλησίον πηγῆς· ἐφρούρουν δ᾽ αὐτὴν οἱ πολέμιοι. γενομένων δὲ τῶν ὅρκων, συναγαγόντα τοὺς μεθ᾽ ἑαυτοῦ διδόναι τῷ μὴ πιόντι τὴν βασιλείαν· οὐδενὸς δὲ καρτερήσαντος ἀλλὰ πάντων πιόντων, αὐτὸν ἐπὶ πᾶσι καταβάντα καὶ περιρρανάμενον, ἔτι τῶν πολεμίων παρόντων, ἀπελθεῖν καὶ τὴν χώραν κατασχεῖν ὡς μὴ πιόντα.

### ΤΗΛΕΚΛΟΣ

B 1. Τήλεκλος πρὸς τὸν εἰπόντα, ὅτι ὁ πατὴρ λέγει κακῶς αὐτόν, «εἰ μὴ αὐτῷ» ἔφη «λεκτὸν ἦν, οὐκ ἂν ἔλεγεν.» 2. Εἰπόντος δὲ τοῦ ἀδελφοῦ, ὅτι οὐχ ὁμοίως αὐτῷ προσφέρονται οἱ πολῖται ὡς ἐκείνῳ ὄντι ἐκ τῶν αὐτῶν, ἀγνωμονέστερον δέ, εἶπε «σὺ γὰρ οὐκ οἶδας ἀδικεῖσθαι, ἐγὼ δέ.» 3. Ἐρωτηθεὶς δὲ διὰ τί ἔθος παρ᾽ αὐτοῖς ἐστι τοὺς νεωτέρους τοῖς πρεσβυτέροις ἐξανίστασθαι, «ὅπως» ἔφη «περὶ τοὺς μὴ προσήκοντας οὕτως ἔχοντες τιμῆς μᾶλλον τιμῶσι τοὺς γονέας.» 4. Πυθομένου δέ τινος πόσην κέκτηται οὐσίαν, ἔφη «οὐ πλείω τῆς ἱκανῆς.»

### ΧΑΡΙΛΛΟΣ

1. Χάριλλος ἐρωτηθεὶς διὰ τί τοὺς νόμους ὁ Λυκοῦργος οὕτως ὀλίγους ἔθηκεν, «ὅτι»
C ἔφη «τοῖς ὀλίγα λέγουσιν ὀλίγων καὶ νόμων ἐστὶ χρεία.» 2. Πυνθανομένου δέ τινος διὰ
τί τὰς μὲν κόρας ἀκαλύπτους, τὰς δὲ γυναῖκας ἐγκεκαλυμμένας εἰς τοὐμφανὲς ἄγουσιν,
«ὅτι» ἔφη «τὰς μὲν κόρας ἄνδρας εὑρεῖν δεῖ, τὰς δὲ γυναῖκας σῴζειν τοὺς ἔχοντας.»
3. Τῶν δὲ εἱλώτων τινὸς θρασύτερον αὐτῷ προσφερομένου, «εἰ μὴ ὠργιζόμην» εἶπε,
«κατέκτανον ἄν σε.» 4. Ἐρωτήσαντος δέ τινος αὐτὸν τίνα νομίζει πολιτείαν ἀρίστην, ἔφη
«ἐν ᾗ ἂν περὶ ἀρετῆς πλεῖστοι πολιτευόμενοι πρὸς ἀλλήλους ἄνευ στάσεως ἀγωνίζεσθαι θέλωσι.» 5. Πυνθανομένου δέ τινος διὰ τί πάντα τὰ τῶν θεῶν ξόανα μεθ᾽ ὅπλων
ἵδρυται παρ᾽ αὐτοῖς, «ὅπως» ἔφη «μήτε τὰ κατὰ τῶν ἀνθρώπων ὀνείδη λεγόμενα διὰ
τὴν δειλίαν ἐπὶ τοὺς θεοὺς ἀναφέρωμεν, μήτε οἱ νέοι τοῖς θεοῖς ἀνόπλοι εὔχωνται.»
6. Πρὸς δὲ τὸν πυθόμενον διὰ τί κομῶσιν εἶπεν ὅτι «τῶν κόσμων ὁ φυσικὸς καὶ ἀδάπανος οὗτός ἐστι.»

D 1. Σαμίων πρεσβευταῖς μακρολογοῦσιν ἔφασαν οἱ Σπαρτιᾶται «τὰ μὲν πρῶτα ἐπιλελάθαμες, τὰ δὲ ὕστερα οὐ συνήκαμες διὰ τὸ τὰ πρῶτα ἐπιλελᾶσθαι.» 2. Ῥήτορος

me parece ser, pues vine a reconquistar la tierra, y no a ocupar una ciudad.» **4**. Al preguntársele por qué los espartanos arriesgan su vida con valentía en la guerra [F] dijo: «Porque aprendieron a respetar a sus generales y no a temerlos»[238].

## POLICRÁTIDAS

Cuando Policrátidas fue, junto con otros, de embajador a los generales del rey y éstos les preguntaron si venían como particulares o habían sido enviados como representantes públicos, dijo: «Si tenemos éxito, como representantes públicos, y si no, como particulares»[239].

## FÉBIDAS[240]

Fébidas, antes de la confrontación de Leuctra, como algunos afirmaran que este día mostraría al hombre valiente, dijo que este día merecería la pena si podía mostrar al hombre valiente.

## [232A] SOOS[241]

Se cuenta que Soos, asediado por los clitorios en un terreno árido y sin agua, acordó que les dejaría la tierra que les había tomado por las armas si todos los suyos bebían de la fuente cercana; los enemigos la vigilaban. Y, hechos los juramentos, reunió a los suyos y ofreció el reino al que no bebiera. Pero ninguno se contuvo, sino que todos bebieron; él bajó el último de todos y se salpicó —aun estaban los enemigos presentes— y después regresó y retuvo el terreno, puesto que no había bebido.

## TELECLO[242]

[B] **1**. Teleclo, en respuesta a uno que decía que el padre de Teleclo hablaba mal de él, dijo: «De no haber tenido cosas que decir, no habría hablado.» **2**. Cuando su hermano le dijo que los ciudadanos no se comportaban con él como con el rey a pesar de ser de la misma familia, sino con mucha menos consideración, dijo: «Porque tú no sabes sufrir la injusticia y yo sí»[243]. **3**. Al preguntársele por qué entre ellos existía la costumbre de que los más jóvenes se levantaran y cedieran su asiento a los mayores, dijo: «Porque, al tener tal actitud con los que nada tienen que ver con ellos, honrarán más a sus progenitores»[244]. **4**. Al preguntarle uno qué hacienda poseía, dijo: «No más que la suficiente.»

## CÁRILO[245]

**1**. Cárilo, cuando se le preguntó por qué Licurgo había establecido tan pocas leyes, contestó: «Porque quienes hablan poco, tienen también necesidad de pocas leyes»[246]. [C] **2**. Al preguntarle uno por qué llevaban en público a las doncellas sin velo, pero a las mujeres cubiertas con un velo, dijo: «Porque es preciso que las doncellas encuentren maridos, y que las mujeres, en cambio, conserven los que tienen.» **3**. Cuando un hilota se comportó insolentemente con él, le dijo: «Si no estuviera tan enfadado, te mataría»[247]. **4**. Al preguntarle uno cuál era, en su opinión, la mejor forma de gobierno, dijo: «En la que el mayor número de gobernados están dispuestos a competir unos con otros, sin disensión interna, por la virtud»[248]. **5**. Al preguntar uno por qué, entre ellos, todas las esculturas de los dioses estaban equipadas de armas, dijo: «Para no referir a los dioses los reproches dichos contra los hombres por su cobardía y para que los jóvenes no supliquen sin armas a los dioses.» **6**. En respuesta a uno que preguntaba por qué llevaban melenas, dijo: «Porque éste es un adorno natural y barato»[249].

## [MÁXIMAS DE ESPARTANOS DESCONOCIDOS]

[D] **1**. Los espartanos dijeron a los embajadores de los samios que hablaban largamente: «Lo primero lo hemos olvidado y lo último no lo captado por haber olvidado lo primero»[250]. **2**. A un orador

μακρὸν κατατείναντος λόγον καὶ τὰς ἀποκρίσεις αἰτοῦντος, ἵνα τοῖς πολίταις ἀπαγγείλῃ,
«ἀπάγγελλε τοίνυν» ἔφασαν «ὅτι μόλις μὲν σὺ ἐπαύσω λέγων, μόλις δὲ ἡμεῖς
ἀκούοντες.» 3. Πρὸς Θηβαίους περί τινων ἀντιλέγοντας «ἢ φρονεῖν» εἶπον «δεῖ ἔλασσον
E ἢ δύνασθαι μεῖζον.» 4. Λάκων ἐρωτηθεὶς, δι’ ἣν αἰτίαν τὰς τοῦ πώγωνος τρίχας ἐπὶ
πολὺ κομᾷ, εἶπεν «ἵνα βλέπων τὰς πολιὰς μηδὲν ἀνάξιον αὐτῶν πράττω.» 5. Ἄλλος
πυθομένου τινός «διὰ τί ἐγχειριδίοις βραχέσι χρῆσθε;» «ἵνα πλησίον» εἶπε «τοῖς
πολεμίοις εἰς χεῖρας ἵκωμες.» 6. Ἐπαινοῦντός τινος τοὺς ⟨Ἀργείους ὡς⟩ ἀρίστους μαχητάς,
Λάκων εἶπεν «ἐν Τροίᾳ.» 7. Ἕτερος ἀκούσας δειπνήσαντάς τινας βιάζεσθαι πίνειν «μὴ
καὶ ἐσθίειν» εἶπε «βιάζονται;» 8. Πινδάρου δὲ γράψαντος Ἑλλάδος ἔρεισμα Ἀθῆναι
Λάκων ἔφη καταπεσεῖν ἂν τὴν Ἑλλάδα ὀχουμένην ἐρείσματι τοιούτῳ. 9. Ἐπεὶ δ’ ἰδών
τις ἐν πίνακι γραπτῷ Λάκωνας ὑπ’ Ἀθηναίων σφαττομένους ἔλεγεν «ἀνδρεῖοί γ’ Ἀθηναῖοι»,
F Λάκων ὑποτυχών «ἐν τῷ πίνακι» εἶπε. 10. Πρὸς δέ τινα προσιέμενον τὰς ἐκ διαβολῆς
βλασφημίας Λάκων εἶπε «παῦσαι κατ’ ἐμοῦ τὰ ὦτα χορηγῶν.» 11. Πρὸς δὲ τὸν
κολαζόμενον καὶ λέγοντα «ἄκων ἥμαρτον» εἶπέ τις «ἄκων τοίνυν καὶ κολάζου.»
12. Ἰδών τις ἐν ἀποχωρήσει θακεύοντας ἐπὶ δίφρων ἀνθρώπους «μὴ γένοιτο» εἶπεν
«ἐνταῦθα καθίσαι, ὅθεν οὐκ ἔστιν ⟨ὑπ⟩εξαναστῆναι πρεσβυτέρῳ.» 13. Χίων ποτὲ κατ’ ἐπιδημίαν
ἀπὸ δείπνου ἐμεσάντων ἐν τῷ ἐφορείῳ καὶ χεσάντων ἐπὶ τῶν δίφρων, ἔνθα οἱ
233A ἔφοροι ἐκάθηντο, | τὸ μὲν πρῶτον ἰσχυρῶς ἀνεζήτουν τοὺς ποιήσαντας μὴ πολῖται τυγχάνουσιν·
ὡς δ’ ᾔσθοντο ὅτι Χῖοι ἦσαν, ἐκήρυξαν ⟨ὅτι⟩ τοῖς Χίοις ἐφιᾶσιν ἀσελγαίνειν.
14. Ἐπεὶ δέ τις τῶν ἀμυγδαλῶν τὰς σκληρὰς ἑώρα διπλασίου πωλουμένας, «μὴ σπάνιοι»
ἔφη «οἱ λίθοι;» 15. Τίλας τις ἀηδόνα καὶ βραχεῖαν πάνυ σάρκα εὑρὼν εἶπε «φωνὰ τύ
τίς ἐσσι καὶ οὐδὲν ἄλλο.» 16. Ἰδών τις τῶν Λακώνων Διογένη τὸν κύνα περιλαμβάνοντα
ἀνδριάντα χάλκεον, ψύχους ὄντος σφοδροῦ, ἐπύθετο εἰ ῥιγοῖ· ἀρνησαμένου δέ, «τί
B οὖν» ἔφη «μέγα ποιεῖς;» 17. Ὀνειδισθείς τις τῶν Μεταποντίων εἰς δειλίαν ὑπὸ Λάκωνος,
«ἀλλὰ μήν» ἔφη «οὐκ ὀλίγα τῆς ἀλλοτρίας ἔχομεν·» ὁ δέ «οὐ μόνον ἄρα» ἔφη «δειλοὶ
ἀλλὰ καὶ ἄδικοί ἐστε.» 18. Κατ’ἐπιδημίαν τις ἐν Σπάρτῃ κρηπιδούμενος ὀρθὸς ἐπὶ
θατέρου σκέλους εἶπε πρὸς Λάκωνα «οὐκ ἂν οἶμαί σε, ὦ Λάκων, τοσοῦτον χρόνον ἐπὶ
τοῦ ποδὸς ὅσον ἐγὼ στῆναι.» καὶ ὃς ὑπολαβών «οὐ γάρ» ἔφη· «τῶν μέντοι χηνῶν οὐκ
ἔστιν ὅστις οὔ.» 19. Μεγαλυνομένου τινὸς ἐπὶ τῇ ῥητορικῇ τέχνῃ, εἶπέ τις Λάκων «ἀλλὰ
νὴ τὼ σιὼ τέχνη ἄνευ τοῦ ἀληθείας ἧφθαι οὔτε ἐστὶν οὔτε μήποτε γένηται.» 20. Ἀργείου
ποτὲ εἰπόντος «πολλοὶ τάφοι παρ’ ἡμῖν εἰσὶ Σπαρτιατῶν», Λάκων εἶπεν «ἀλλὰ μὴν παρ’
C ἡμῖν Ἀργείων οὐδὲ εἷς», ὡς αὐτῶν μὲν πολλάκις Ἄργους ἐπιβεβηκότων Ἀργείων δὲ τῆς
Σπάρτης οὐδέποτε. 21. Λάκων αἰχμαλωτισθεὶς καὶ πιπρασκόμενος, τοῦ κήρυκος λέγοντος
«Λάκωνα πωλῶ», ἐπεστόμισεν εἰπών «αἰχμάλωτον κήρυσσε.» 22. Τῶν παρὰ
Λυσιμάχῳ στρατευομένων ἐρωτηθείς τις ὑπ’ αὐτοῦ, μήτι τῶν εἱλώτων ἐστί, «σὺ δ’ οἴει»
ἔφη «ἐπὶ τὸ παρὰ σοῦ τετρώβολον Λάκωνα ἥξειν;» 23. Ὅτε Θηβαῖοι νικήσαντες τοὺς
Λάκωνας ἐν Λεύκτροις πρὸς αὐτὸν παρῆσαν τὸν Εὐρώταν, καί τις μεγαλαυχῶν εἶπε
D «ποῦ νῦν εἰσὶν οἱ Λάκωνες;» Σπαρτιάτης ληφθεὶς ὑπ’ αὐτῶν «οὐ πάρεισιν» ἔφη· «οὐ
γὰρ ἂν ὑμεῖς δεῦρο ἤλθετε.» 24. Ἀθηναίων ἀξιούντων, ὅτε παρέδωκαν τὸ ἄστυ, Σάμον
αὐτοῖς μόνην ἐᾶσαι, εἶπον «ὅταν αὐτῶν ἦτε, τότε καὶ ἄλλους ἔχειν ζητεῖτε·» ἀφ’ οὗ καὶ
ἡ παροιμία «ὃς αὐτὸς αὐτὸν οὐκ ἔχει, Σάμον θέλει.» 25. Πόλιν τινὰ κατὰ κράτος ἑλόντων
Λακεδαιμονίων, οἱ ἔφοροι εἶπον «οἴχεται τὸ πάλαισμα τῶν νέων· [οὐκέτι ἕξουσιν ἀνταγωνιστὰς
οἱ νέοι].» 26. Ἄλλην πόλιν ὑπισχνουμένου τοῦ βασιλέως αὐτῶν τέλεον ἀφανιεῖν
ἣν συμβεβήκει πράγματα πολλάκις παρεσχῆσθαι τοῖς Λάκωσιν, οὐκ ἐπέτρεψαν,
E φάμενοι «μηδαμῶς ἀφανίσῃς μηδ’ ἀνέλῃς τὴν ἀκόνην τῶν νέων.» 27. Τοῖς παλαίουσι

que se extendió mucho en su discurso y pedía las respuestas para comunicar a sus ciudadanos, le dijeron: «Pues bien, comunícales que a duras penas cesaste de hablar y nosotros de escucharte»[251]. **3**. En respuesta a los tebanos que les discutían algunas cuestiones, dijo: «Es preciso que tengáis menos orgullo o más poder.» [E] **4**. Al preguntársele a un espartano por qué motivo se había dejado crecer tanto el pelo de la barba, dijo: «Para que, al ver mis canas, no haga nada indigno de ellas.» **5**. Al preguntársele a otro: «¿Por qué usáis espadas cortas?», respondió: «Para acercarnos más a los enemigos.» **6**. Cuando alguien alababa a los combatientes argivos, un espartano dijo: «En Troya»[252]. **7**. Otro, al oír que a algunos después de cenar se les obligaba a beber, dijo: «¿Y no se les obliga también a comer?» **8**. Cuando Píndaro escribió[253]: *Atenas soporte de Grecia,* un espartano dijo que Grecia caería, si se apoyaba en un soporte así. **9**. Cuando uno vio en una pintura que unos espartanos eran degollados por unos atenienses, dijo: «Valientes atenienses», pero un espartano lo interrumpió y le dijo: «En la pintura.» [F] **10**. A uno que escuchaba ávidamente las blasfemias provenientes de una calumnia, un espartano le dijo: «Cesa de dirigir tus orejas contra mí»[254]. **11**. A uno que había sido castigado y decía: «Erré involuntariamente», alguien le dijo: «Pues, entonces, paga también involuntariamente tu castigo.» **12**. Alguien, al ver en un viaje a unos hombres sentados en sillas de mano, dijo: «Ojalá no llegue a sentarme allí donde no me sea posible ceder el lugar a un anciano»[255]. **13**. Cuando, en cierta ocasión, unos de Quíos en una visita a Esparta después de cenar vomitaron en el lugar de los éforos y se cagaron en los sitiales en que los éforos se sentaban, [233A] los espartanos comenzaron, acto seguido, una exhaustiva investigación sobre quiénes lo habían hecho por si acaso eran ciudadanos, pero, cuando supieron que eran quiotas, proclamaron mediante heraldo que se permitía a los quiotas practicar el desenfreno[256]. **14**. Cuando cierta persona vio que se vendían almendras de las duras a doble precio que las otras, dijo: «¿Acaso escasean las piedras?»[257]. **15**. Cuando uno desplumó a un ruiseñor sin apenas encontrar carne, dijo: «Tú eres voz, pero nada más.» **16**. Un espartano, al ver a Diógenes el Cínico que abrazaba una estatua de bronce en una época en que hacía mucho frío, le preguntó si tenía frío; como éste le contestara negativamente, le preguntó: «¿Qué gran cosa, pues, estás haciendo?» [B] **17**. Uno del Metaponto, al ser tachado de cobarde por un espartano, le dijo: «Pero, de hecho, tenemos no poco de otra tierra.» El espartano le respondió: «En efecto, no solo sois cobardes, sino también injustos.» **18**. Como uno que visitaba Esparta se sostuviera firme sobre una sola pierna y dijera a un espartano: «Pienso que tú, espartano, no puedes permanecer tanto tiempo como yo sobre un solo pie», éste lo interrumpió y le dijo: «Realmente no, pero ciertamente no hay ningún ganso que no pueda hacerlo.» **19**. Cuando uno se envanecía sobre su arte retórica, un espartano le dijo: «Pero, por los dos dioses, no hay, ni jamás habrá ciencia que no se apoye en la verdad»[258]. **20**. Cuando un argivo dijo en una ocasión: «En nuestra tierra hay muchas tumbas de espartanos», un espartano le respondió: «Pues en la nuestra no hay ni una sola de argivos», [C] porque ellos habían invadido muchas veces Argos, pero los argivos jamás Esparta[259]. **21**. Un espartano que había sido hecho prisionero y puesto en venta, cuando el heraldo proclamó: «Vendo un espartano», le tapó la boca y dijo: «Di: ‘Un prisionero’»[260]. **22**. Como Lisímaco preguntara a uno de sus soldados si no era un hilota, le respondió: «¿Tú crees que un espartano vendría por tus cuatro óbolos?» **23**. Cuando los tebanos, después de haber vencido a los espartanos en Leuctra, llegaron junto al mismo Eurotas, y uno se vanagloriaba y decía: [D] «¿Dónde están ahora los espartanos?», un espartano hecho prisionero por ellos respondió: «No están, de otro modo vosotros no hubierais llegado aquí.» **24**. Como los atenienses consideraran, cuando entregaron su ciudad, que Samos[261] sólo se les debía dejar a ellos, los espartanos les dijeron: «¿Cuando ni siquiera os pertenecéis a vosotros mismos, también entonces pretendéis poseer a los demás?» De aquí también el proverbio*: Aquel que no se posee a sí mismo, pretende Samos*[262]. **25**. Después de haber tomado los espartanos cierta ciudad por la fuerza, los éforos dijeron: «Se ha terminado la lucha de nuestros jóvenes; ellos ya no tendrán competidores»[263]. **26**. Cuando su rey les prometió arrasar por completo otra ciudad por suceder que había ofrecido muchas veces problemas a los espartanos, no lo permitieron y le dijeron: «De ningún modo hagas desaparecer ni arrases la amoladera de nuestros jóvenes.» [E] **27**. A quienes luchaban

παιδοτρίβας οὐκ ἐφίστανον, ἵνα μὴ τέχνης ἀλλ᾽ ἀρετῆς ἡ φιλοτιμία γένηται. διὸ καὶ
Λύσανδρος ἐρωτώμενος, ὅπως ὁ Χάρων ἐνίκησεν αὐτόν, «τᾷ πολυμηχανίᾳ» εἶπε.
28. Φιλίππου γράφοντος, ὅτε εἰς τὴν χώραν αὐτῶν παρεγένετο, πότερον βούλονται φίλιον
ἐλθεῖν ἢ πολέμιον αὐτόν, ἀντεφώνησαν «οὐδέτερον.» 29. Πρεσβευτήν τινα διαπεμψάμενοι
πρὸς Ἀντίγονον τὸν Δημητρίου, πυθόμενοι ὅτι ἐκάλεσεν αὐτὸν βασιλέα, ἐζημίωσαν,
καίτοι μέδιμνον πυρῶν ἑκάστῳ παρ᾽ αὐτοῦ σιτοδείας οὔσης κομίζοντα. 30. Δημητρίου
ἐγκαλοῦντος ὅτι ἕνα πρεσβευτὴν ἔπεμψαν πρὸς αὐτόν, «οὐχ ἱκανὸς οὖν» εἶπον, «εἰ πρὸς
F ἕνα εἷς;» 31. Ἐνέγκαντός τινος ἀρίστην γνώμην μοχθηροῦ, ταύτην μὲν ἀπεδέξαντο, περιελόμενοι
δὲ τούτου περιέθηκαν ἑτέρῳ καλῶς βεβιωκότι. 32. Ἀδελφῶν πρὸς ἀλλήλους
διαφερομένων τὸν πατέρα ἐζημίωσαν, ὅτι τοὺς υἱεῖς στασιάζοντας περιορᾷ. 33. Ψάλτην
ἐπιδημήσαντα ἐζημίωσαν, ὅτι δακτύλοις κιθαρίζει. 34. Δύο παῖδες ἐμάχοντο, ἅτερος
δ᾽ αὐτῶν τὸν ἕτερον ἔτρωσε δρεπάνῳ πληγῇ θανασίμῳ· τῶν δὲ συνήθων παίδων, ἐπεὶ
διαλύεσθαι ἔμελλεν, ἐπαγγελλομένων ἀμυνεῖσθαι καὶ ἀναιρήσειν τὸν πλήξαντα,
234A «μηδαμῶς» εἶπε | «πρὸς θεῶν, οὐ γὰρ δίκαιον· καὶ γὰρ ἂν ἐγὼ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔφθασα
καὶ ἀγαθὸς ἐγενόμην.» 35. Ἕτερον παιδάριον, ἐπεὶ παρῆν ὁ καιρός, ἐν ᾧ κλέπτειν νενόμιστο
τοὺς ἐλευθέρους παῖδας ὅ τι τις δύναιτο καὶ μὴ λαθεῖν αἰσχρὸν ἦν, ὡς οἱ σὺν
αὐτῷ παῖδες ζῶν ἔκλεψαν ἀλωπέκιον καὶ ἔδοσαν αὐτῷ φυλάττειν, παραγενομένων τῶν
ἀπολωλεκότων ἐπὶ ζήτησιν, ἔτυχε μὲν ὑποβαλὼν τὸ ἀλωπέκιον ὑπὸ τὸ αὑτοῦ ἱμάτιον,
ἀγριαίνοντος δὲ τοῦ θηρίου καὶ τὴν αὐτοῦ πλευρὰν κατεσθίοντος μέχρι τῶν σπλάγχνων
B ἠρέμει, ἵνα μὴ γένηται καταφανής. ὡς δ᾽ ὕστερον ἐκείνων ἀπελθόντων ἐθεάσαντο τὸ
γεγονὸς οἱ παῖδες καὶ ἐμέμφοντο, λέγοντες ἄμεινον εἶναι φανερὸν ποιῆσαι τὸ ἀλωπέκιον
ἢ μέχρι θανάτου κρύπτειν, «οὐ μὲν οὖν» εἶπεν, «ἀλλὰ κρεῖττον ταῖς ἀλγηδόσι μὴ ἐνδόντα
τελευτᾶν ἢ περίφωρον γενόμενον διὰ μαλακίαν τὸ ζῆν αἰσχρῶς περιποιήσασθαι.»
36. Περιτυχόντες τινὲς Λάκωσι καθ᾽ ὁδὸν εἶπον «εὐτυχήκατε, ἀρτίως ἐντεῦθεν λῃστῶν
ἀπιόντων.» οἱ δέ «οὐ μὰ τὸν Ἐνυάλιον, ἀλλ᾽ ἐκεῖνοι μὴ περιτυχόντες ἡμῖν.» 37. Λάκων
ἐρωτηθεὶς τί ἐπίσταται, εἶπεν «ἐλεύθερος εἶναι.» 38. Παῖς Σπαρτιάτης αἰχμαλωτισθεὶς
C ὑπ᾽ Ἀντιγόνου τοῦ βασιλέως καὶ πραθεὶς τὰ μὲν ἄλλα πάντα ὑπήκοος ἦν τῷ πριαμένῳ,
ὅσα ᾤετο προσήκειν ἐλευθέρῳ ποιεῖν· ὡς δὲ προσέταξεν ἀμίδα κομίζειν, οὐκ ἠνέσχετο
εἰπών «οὐ δουλεύσω.» ἐνισταμένου δ᾽ ἐκείνου, ἀναβὰς ἐπὶ τὸν κέραμον καὶ εἰπών «εἴσῃ
τῆς ὠνῆς» ἔβαλεν ἑαυτὸν κάτω καὶ ἐτελεύτα. 39. Ἕτερος πωλούμενος, εἰπόντος τινός
«ἐὰν ἀγοράσω σε, χρήσιμος ἔσῃ;» «κἂν μὴ ἀγοράσῃς» εἶπεν. 40. Ἄλλος αἰχμάλωτος
πιπρασκόμενος, τοῦ κήρυκος ἐπιλέγοντος ἀνδράποδον πωλεῖν, «κατάρατε» εἶπεν, «οὐκ
ἐρεῖς αἰχμάλωτον;» 41. Λάκων ἐπὶ τῆς ἀσπίδος μυῖαν ἔχων ἐπίσημον καὶ ταύτην οὐ
D μείζω τῆς ἀληθινῆς, ὡς καταγελῶντές τινες ἔλεγον ⟨ὅτι⟩ ὑπὲρ τοῦ λανθάνειν τοῦτο
πεποιήκει, «ἵνα μὲν οὖν» εἶπε «φανερὸς ὦ· οὕτω γὰρ τοῖς πολεμίοις πλησίον προσέρχομαι,
ὥστε τὸ ἐπίσημον ἡλίκον ἐστὶν ὑπ᾽ αὐτῶν ὁρᾶσθαι.» 42. Ἕτερος, ἐν συμποσίῳ
προσενεχθείσης λύρας, «οὐ Λακωνικόν» εἶπε «τὸ φλυαρεῖν.» 43. Σπαρτιάτης ἐρωτηθεὶς
εἰ ἀσφαλὴς ἡ εἰς Σπάρτην ὁδὸς εἶπεν «ὁποῖος καθίσῃς· οἱ μὲν γὰρ λέοντες βαδίζοντι
ὅπα κα λέωντι, τὼς δὲ λαγὼς ἐπὶ τᾷ σκηνᾷ θηρεύομες.» 44. Ἐν χειραψίᾳ περικρούοντος
τοῦ προστραχηλίζοντος κενοσπούδως καὶ κατασπῶντος ἐπὶ τὴν γῆν, ἐπειδὴ τῷ
E σώματι ἐλείπετο ὁ προσπεσών, ἔδακε τὸν βραχίονα· καὶ ὁ ἕτερος εἶπε «δάκνεις, ὦ Λάκων,
ὥσπερ αἱ γυναῖκες·» «οὐ μὲν οὖν» εἶπεν ἅτερος, «ἀλλ᾽ ὥσπερ οἱ λέοντες.» 45. Χωλὸς
ἐπὶ πόλεμον ἐξιών, ἐπακολουθούντων αὐτῷ τινων καὶ διαγελώντων, ἐπιστραφεὶς εἶπε
«κακαὶ κεφαλαί, οὐ φεύγοντα δεῖ τοῖς πολεμίοις μάχεσθαι, ἀλλὰ μένοντα καὶ τὴν τάξιν
φυλάττοντα.» 46. Ἕτερος τοξευθεὶς καὶ ἐκλείπων τὸν βίον οὐχὶ τοῦτο ἔφησεν αὐτῷ
μέλειν, ὅτι ἀποθανεῖται, ἀλλ᾽ ὅτι ὑπὸ γύννιδος τοξότου καὶ μηδὲν πράξας. 47. Εἰς πανδοκεῖόν
τις καταλύσας καὶ δοὺς ὄψον τῷ πανδοκεῖ κατασκευάσαι, ὡς ἅτερος τυρὸν

no les pusieron entrenadores, para que la emulación no proviniera de la destreza, sino del valor[264]. Por esto, al preguntársele a Lisanóridas cómo Caronte lo había vencido, respondió: «Por su mucho ingenio.» **28**. Filipo, cuando entraba en su territorio, les escribió si preferían que fuera como amigo o como enemigo. Le respondieron: «Ni lo uno, ni lo otro.» **29**. Después de haber enviado un embajador a Antígono, el hijo de Demetrio[265], se informaron de que aquél había llamado a éste rey, por lo que lo castigaron, a pesar de haber traído un medimno de trigo para cada uno en un momento de escasez de alimentos. **30**. Como Demetrio se quejara de que a él le habían mandado un solo embajador, le dijeron: «¿No es, pues, suficiente si es uno para uno?»[266]. [F] **31**. Como un malvado aportara una buena idea, la aceptaron, pero se la quitaron a éste y se la atribuyeron a otro que vivía honradamente[267]. **32**. Castigaron al padre de unos hermanos que disputaban entre sí, por permitir la discordia entre sus hijos. **33**. Castigaron a un músico que los visitaba, porque tocaba el arpa con los dedos[268]. **34**. Dos niños estaban luchando y el uno hirió al otro mortalmente de un golpe de hoz. Los amigos del herido, cuando iban a separarlos, le prometieron vengarlo y matar al que lo había golpeado, a lo que les replicó: «De ningún modo, [234A] por los dioses, pues no es justo; ya que yo debería haber hecho esto, si me hubiera adelantado y hubiera sido valiente.» **35**. A otro muchacho le sucedió que, cuando llegó el momento en que era costumbre que los muchachos libres robaran lo que pudieran y era vergonzoso no hacerlo inadvertidamente, como los chicos que iban con él robaran un zorrillo vivo y se lo dieran para guardarlo, al presentarse en su búsqueda quienes lo habían perdido, se metió el zorro bajo su manto. Y aunque la fiera se enfureció y le mordió todo el costado hasta las entrañas, el muchacho no se movió para no ser descubierto. [B] Después, cuando aquéllos se marcharon, los muchachos vieron lo sucedido y le reprendieron, diciéndole que hubiera sido mejor dejar el zorrillo al descubierto antes que ocultarlo hasta la muerte. Pero él dijo: «No, sino que es mejor morir sin ceder a los dolores, que adoptar una vida vergonzosa al ser descubierto por debilidad de espíritu»[269]. **36**. Unas personas, al encontrarse a unos espartanos por el camino, les dijeron: «Estáis de suerte, pues unos salteadores se acaban de marchar de aquí.» Pero ellos contestaron: «No, por Enialio, sino que son ellos quienes están de suerte por no habernos encontrado a nosotros.» **37**. Al preguntársele a un espartano qué sabía, dijo: «Ser libre.» **38**. Un muchacho espartano que fue hecho prisionero [C] por el rey Antígono y vendido, obedecía al que lo había comprado en todo cuanto él consideraba que convenía realizar a un hombre libre. Pero cuando le ordenó que le trajera un orinal, no lo soportó y dijo: «No seré un esclavo.» Y como aquél insistiera, se subió al tejado y le dijo: «Que te aproveche tu compra.» Se tiró abajo y murió[270]. **39**. Otro que estaba a la venta, cuando alguien le dijo: «Si te compro, ¿serás útil y honrado?», respondió: «Y aunque no me compres»[271]. **40**. Cuando otro cautivo fue puesto a la venta, al proclamar el heraldo que vendía un esclavo, dijo: «Maldito, ¿no dirás un prisionero?»[272]. **41**. Un espartano tenía en su escudo como emblema una mosca de tamaño no mayor que el real. [D] Como algunos en plan de burla le dijeran que había hecho esto para pasar inadvertido, respondió: «Más bien para ser advertido; pues me acerco a los enemigos hasta tal punto que mi emblema pueda ser visto por ellos en su tamaño natural.» **42**. Otro, como llevaran una lira a un banquete, dijo: «No es espartano el gastar el tiempo en tonterías»[273]. **43**. Un espartano, al preguntársele si el camino a Esparta era seguro, dijo: «Depende de qué tipo de persona seas; pues los leones marchan por donde quieren, pero a las liebres las cazamos por aquella tierra.» **44**. En una pelea un contendiente agarrando al otro por el cuello lo golpeó con fácil esfuerzo y lo tiró a tierra. Y, como el que cayó quedó en situación de inferioridad respecto al cuerpo, mordió el brazo del otro. [E] Éste dijo: «Muerdes, espartano, como las mujeres». A lo que respondió: «No, por cierto, sino como los leones»[274]. **45**. Cuando un cojo salió para la guerra, algunos que le seguían se reían de él. Éste se dio media vuelta y les dijo: «Cabezas huecas, no hay que huir cuando se lucha contra el enemigo, sino que hay que permanecer firme y conservar el puesto»[275]. **46**. Otro, al ser herido por un arco y escapársele la vida, decía que no le preocupaba estar a punto de morir, sino el morir a manos de un arquero afeminado y antes de haber hecho nada»[276]. **47**. Un hombre se paró en una posada y dio un trozo de carne al posadero para preparar. Cuando éste le pidió queso

ἤτει καὶ ἔλαιον, «εἶτ'» ἔφη «εἰ τυρὸν εἶχον, ἔτι ἂν ἐδεόμην ὄψου;» 48. Πρὸς δὲ τὸν
F μακαρίζοντα Λάμπιν τὸν Αἰγινήτην, διότι ἐδόκει πλουσιώτατος εἶναι ναυκλήρια πολλὰ
ἔχων, Λάκων εἶπεν «οὐ προσέχω εὐδαιμονίᾳ ἐκ σχοινίων ἀπηρτημένῃ.» 49. Εἰπόντος δέ
τινος Λάκωνι ὅτι ψεύδεται, ἀπεκρίνατο «ἐλεύθεροι γάρ εἰμες· οἱ δ' ἄλλοι, αἴκα μὴ
τἀληθῆ λέγωντι, οἰμώξονται.» 50. Προθέμενός τις νεκρὸν στῆσαι ὀρθόν, ὡς πάντα ποιῶν
οὐκ ἐδύνατο, «νὴ τὼ σιώ» εἶπεν, «ἔνδον τι εἶναι δεῖ.» 51. Τύννιχος, Θρασυβούλου τοῦ
235A παιδὸς ἀποθανόντος, εὐρώστως ἤνεγκε· καὶ ἐπίγραμμα εἰς τοῦτον ἐγένετο· | τὰν Πιτάναν
Θρασύβουλος ἐπ' ἀσπίδος ἤλυθεν ἄπνους ἑπτὰ πρὸς Ἀργείων τραύματα δεξάμενος,
δεικνὺς ἀντία πάντα· τὸν αἱματόεντα δ' ὁ πρέσβυς θεὶς ἐπὶ πυρκαϊὴν Τύννιχος εἶπε
τάδε· «Δειλοὶ κλαιέσθωσαν· ἐγὼ δέ σε τέκνον ἄδακρυς θάψω, τὸν καὶ ἐμὸν καὶ Λακεδαιμόνιον.»
52. Ἀλκιβιάδῃ τῷ Ἀθηναίῳ βαλανέως ἐπὶ πλεῖστον παραχέοντος ὕδωρ,
Λάκων εἶπε «τί τοῦτο ὡς οὐ καθαρῷ, σφόδρα δὲ ῥυπαρῷ; πλεῖον παράχει.» 53. Φιλίππου
τοῦ Μακεδόνος προστάσσοντός τινα δι' ἐπιστολῆς, ἀντέγραψαν οἱ Λακεδαιμόνιοι
«Φιλίππῳ· περὶ ὧν ἄμμιν ἔγραψας, οὔ». 53a. ὅτε δ' ἐνέβαλεν εἰς τὴν Λακωνικὴν ὁ Φίλιππος
B καὶ ἐδόκουν ἅπαντες ἀπολεῖσθαι, εἶπε πρός τινα τῶν Σπαρτιατῶν «τί νῦν ποιήσετε,
ὦ Λάκωνες;» «τί γάρ» ἔφη «ἄλλο ἢ ἀνδρείως ἀποθανούμεθα; μόνοι γὰρ ἡμεῖς Ἑλλήνων
ἐλεύθεροι εἶναι καὶ μὴ ὑπακούειν ἄλλοις ἐμάθομεν.» 54. Μετὰ δὲ τὴν Ἄγιδος ἧτταν,
ὁμήρους αἰτοῦντος Ἀντιπάτρου πεντήκοντα παῖδας, Ἐτεοκλῆς ἐφορεύων εἶπε παῖδας
μὲν οὐ δώσειν, ἵνα μὴ ἀπαίδευτοι γένωνται, τῆς πατρίου ἀγωγῆς ἀτευκτήσαντες· οὐδὲ
πολῖται γὰρ ἂν εἴησαν· πρεσβύτας δ' ἢ γυναῖκας, εἰ βούλοιτο, διπλασίους δώσειν. ἀπειλοῦντος
δ' αὐτοῦ δεινά, εἰ μὴ λάβοι, ἀπεκρίναντο κοινῇ «ἐὰν χαλεπώτερα θανάτου
C ἐπιτάττῃς, εὐκολώτερον ἀποθανούμεθα.» 55. Πρεσβύτης ἐν Ὀλυμπίᾳ συντελουμένου
τοῦ ἀγῶνος προθυμούμενος θεάσασθαι, καθέδρας ἠπόρει· πολλοὺς δ' ἐπιπορευόμενος
τόπους ὑβρίζετο καὶ ἐσκώπτετο, μηδενὸς αὐτὸν παραδεχομένου· ὡς δὲ κατὰ τοὺς Λακεδαιμονίους
ἧκεν, ἀνέστησαν πάντες οἱ παῖδες καὶ πολλοὶ τῶν ἀνδρῶν τοῦ τόπου ἐκχωροῦντες·
τῶν δὲ Πανελλήνων ἐπισημειωσαμένων κρότῳ τὸ ἔθος καὶ ὑπερεπαινούντων,
ὁ πρεσβύτης κινήσας «πολιόν τε κάρη πολιόν τε γένειον» καὶ δακρύσας «οἴμοι τῶν
κακῶν» φησίν, «ὡς ἅπαντες μὲν οἱ Ἕλληνες ἐπίστανται τὰ καλά, χρῶνται δ' αὐτοῖς
D μόνοι Λακεδαιμόνιοι.» 55a. φασὶ δέ τινες, ὅτι καὶ Ἀθήνησι τὸ αὐτὸ ἐγένετο· Παναθηναίων
γὰρ ὄντων οἱ Ἀττικοὶ γέροντα προεπηλάκιζον, προσκαλούμενοι μὲν ὡς παραδεξόμενοι,
εἰ δὲ παραγένοιτο, οὐ προσδεχόμενοι· ὡς δὲ διεξιὼν σχεδὸν ἅπαντας ἐγένετο
κατὰ τοὺς τῶν Λακεδαιμονίων θεωρούς, ἅπαντες τῶν βάθρων ἀναστάντες τοῦ τόπου
παρεχώρουν· ἀγασθεὶς δὲ ὁ ὄχλος ἐπὶ τῷ γεγονότι ἐκρότησε μετὰ πολλῆς ἐπισημασίας,
καί τις εἶπε τῶν Σπαρτιατῶν «νὴ τὼ σιώ, ἴσασι μὲν οἱ Ἀθηναῖοι τὰ καλά, οὐ πράσσουσι
δέ.» 56. Ἐπαίτης ᾔτησε Λάκωνα· «ἀλλ' εἰ δοίην σοι» ἔφη «μᾶλλον πτωχεύσεις, τῆς δ'
E ἀσχημοσύνης σου ταύτης ὁ πρῶτος μεταδοὺς αἴτιος, ἀργόν σε ποιήσας.» 57. Λάκων
ἰδὼν ἀγείροντά τινα θεοῖς «οὐδέν» εἶπε «φροντίζειν θεῶν πτωχοτέρων ἑαυτοῦ.»
58. Λαβών τις μοιχὸν ἐπ' αἰσχρᾷ γυναικὶ «ἄθλιε» εἶπε «τίς τοι ἀνάγκα;» 59. Ἄλλος ἀκούων
ῥήτορος μεγάλας στρέφοντος περιόδους, «ἀλλὰ νὴ τὼ σιώ» εἶπεν «ἀνδρεῖός γε ὁ ἄνθρωπος,
⟨ὃς⟩ πρὸς οὐδὲν ὑποκείμενον εὖ στροβιλοῖ τὰν γλῶσσαν.» 60. Εἰς Λακεδαίμονα
παραγενόμενός τις καὶ τὴν πρὸς τοὺς πρεσβύτας τῶν νέων τιμὴν θεασάμενος, «ἐν Σπάρτῃ
μόνῃ» εἶπε «λυσιτελεῖ γηράσκειν.» 61. Ἐρωτηθεὶς Λάκων ὁποῖός ἐστι Τυρταῖος ὁ ποιητής,
F «ἀγαθός» εἶπε «κακκονῆν νέων ψυχάς.» 62. Ἕτερος ἀλγῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξῄει
ἐπὶ πόλεμον· λεγόντων δ' αὐτῷ τινων «ποῖ ἄπει οὕτως ἔχων ἢ τί ποιήσων;» «κἂν μηδὲν
ἕτερον πράξω» ἔφη «πολεμίου γε μάχαιραν ἀμβλυνῶ.» 63. Βοῦλις καὶ Σπέρχις Λακεδαιμόνιοι
πορευθέντες ἐθελονταὶ πρὸς Ξέρξην τὸν Περσῶν βασιλέα ἐπὶ τιμωρίᾳ, ἣν

y aceite le dijo: «¿Para qué? Si yo tuviera queso, ¿necesitaría además carne?»[277]. **48**. A uno que felicitaba a Lampis[278], el egineta, [F] porque tenía fama de ser muy rico por tener muchos barcos, le dijo un espartano: «No me fío de una felicidad que esté colgada de unos cables.» **49**. Al decir alguien a un espartano que mentía, le contestó: «En efecto, somos hombres libres, pero los demás, si no dicen la verdad, lo lamentarán.» **50**. Uno que se propuso colocar erguido un cadáver, como, a pesar de todo su esfuerzo, no pudiera, dijo: «Por los dioses, dentro debe de haber algo.» **51**. Tínico, cuando murió su hijo Trasibulo, lo llevó con fortaleza, y le hizo el siguiente epigrama[279]: [235A] *Sin vida, sobre su escudo ha llegado Trasibulo a Pitana, después de haber recibido siete heridas de los argivos; las siete aparecían de frente*[280]; *el anciano Tínico puso su ensangrentado cuerpo sobre la pira y dijo así: «Lloren los cobardes, pero yo a ti, hijo, te enterraré sin lágrimas, a ti que eres mío y también espartano.»* **52**. Como un bañero virtiese agua muy abundantemente sobre Alcibíades, el ateniense, dijo un espartano: «¿Por qué esto, como si no estuviera limpio? Le echa mucha agua como si estuviera muy sucio»[281]. **53**. Cuando Filipo el macedonio les dio algunas órdenes por carta, los espartanos le respondieron: «Referente a lo que nos escribiste, no.» **53a**. Y cuando Filipo invadió el territorio espartano y todos pensaban que morirían, [B] dijo a un espartano: «¿Qué haréis ahora, espartanos?» Éste le replicó: «¿Pues qué otra cosa, sino morir con valentía? Porque nosotros somos los únicos griegos que aprendimos a ser libres y a no someternos a otros»[282]. **54**. Después de la derrota de Agis[283], Antípatro le pidió cincuenta muchachos como rehenes, pero Eteocles, que era éforo, le dijo que no le daría los muchachos para que no quedasen sin educar, faltos de la instrucción tradicional, pues no serían ciudadanos; que le daría, en cambio, si lo deseaba, ancianos o mujeres en doble cantidad. Pero, como éste amenazara terriblemente si no recibía los muchachos, le contestaron por decisión popular: «Si nos ordenas cosas más arduas que la muerte, moriremos muy complacidos.» [C] **55**. Cuando se celebraban los juegos en Olimpia, un anciano que deseaba verlos, no encontraba asiento. Mientras iba de lugar en lugar se le insultaba y era objeto de burla y nadie le hacía sitio, pero cuando llegó frente a los espartanos, todos los jóvenes y muchos hombres se levantaron y le cedieron su lugar. Como todos los griegos reunidos mostraran la aprobación de esta costumbre con un aplauso y la elogiaran mucho, el anciano sacudió *su cano cabello y su cana barba*[284] y dijo llorando: « ¡Ay de mí, qué mal! Pues todos los griegos conocen la nobleza, pero sólo los espartanos la practican.» [D] **55a**. Dicen algunos que esto mismo sucedió también en Atenas. Cuando se celebraban las Panateneas, la gente del Ática trataba groseramente a un anciano, lo llamaban como para hacerle un sitio y, si se acercaba, no le dejaban puesto. Cuando hubo pasado por delante de casi todos, llegó frente a los delegados de los espartanos y todos se levantaron de sus asientos para cederle el lugar. La multitud, encantada por lo sucedido, aplaudió en señal de gran aprobación y un espartano dijo: «Sí, por los dos dioses, los atenienses saben lo que es noble, pero no lo practican»[285]. **56**. Un mendigo pidió a un espartano, quien le dijo: «Si te diera, mendigarías aún más; pero es responsable de tu desvergonzada conducta el primero que te dio pues te hizo un vago.» [E] **57**. Un espartano, al ver a uno que reunía dinero para los dioses, dijo que no creía en dioses que fueran más pobres que él. **58**. Uno que sorprendió a otro en adulterio con una mujer fea, le dijo: «Desgraciado, ¿qué necesidad tienes?»[286]. **59**. Otro, al escuchar a un orador que trenzaba largos períodos, dijo: «Sí, por los dos dioses, el hombre es valiente, bien da vueltas a su lengua sin absolutamente ningún tema.» **60**. Un hombre que llegó a Esparta y vio el respeto de los jóvenes hacia los mayores exclamó: «Sólo en Esparta conviene envejecer»[287]. **61**. Al preguntársele a un espartano qué clase de persona era el poeta Tirteo, dijo: «Bueno para agudizar las almas de los jóvenes.» [F] **62**. Cuando otro que padecía de los ojos salió a la guerra, algunos le dijeron: «¿Dónde vas en tal estado, o qué vas a hacer?» Y él respondió: «Aunque no haga otra cosa, al menos destemplaré alguna espada enemiga.» **63**. Los espartanos Bulis y Esperquis marcharon voluntariamente a visitar a Jerjes, rey de los persas, para pagar la afrenta que

236A ὦφλεν ἡ Λακεδαίμων κατὰ χρησμόν, διότι κήρυκας | πεμφθέντας ὑπὸ τοῦ Πέρσου ὡς
αὐτοὺς ἀπέκτειναν, ἐλθόντες πρὸς τὸν Ξέρξην ἐκέλευον ᾧ βούλεται τρόπῳ διαχρήσασθαι
αὐτοὺς ὑπὲρ Λακεδαιμονίων. ὡς δ᾽ ἐκεῖνος ἀγασθεὶς ἀπέλυσε τοὺς ἄνδρας καὶ
ἠξίου μένειν παρ᾽ αὐτῷ, «καὶ πῶς ἄν» ἔφασαν «δυναίμεθα ζῆν ἐνταῦθα, πατρίδα καταλιπόντες
καὶ νόμους καὶ τούτους τοὺς ἄνδρας, ὑπὲρ ὧν τοσαύτην ἤλθομεν ὁδὸν ἀποθανούμενοι;»
Ἰνδάρνου δὲ τοῦ στρατηγοῦ ἐπὶ πλέον δεομένου καὶ λέγοντος τεύξεσθαι
αὐτοὺς τῆς ἴσης τιμῆς τοῖς μάλιστα ἐν προαγωγῇ φίλοις τοῦ βασιλέως, ἔφασαν «ἀγνοεῖν
ἡμῖν δοκεῖς, ἡλίκον ἐστὶ τὸ τῆς ἐλευθερίας, ἧς οὐκ ἂν ἀλλάξαιτό τις νοῦν ἔχων τὴν
B Περσῶν βασιλείαν.» 64. Λάκων, ἐπεὶ τῇ μὲν προτέρᾳ ἡμέρᾳ ὁ ξένος αὐτὸν ἐξέκλινε, τῇ
δ᾽ ἑξῆς στρώματα χρησάμενος δαψιλῶς ὑπεδέχετο, ἐπιβὰς τοῖς στρώμασι κατεπάτει,
ἐπιλέγων διὰ ταῦτα ἐχθὲς οὐδ᾽ ἐπὶ ψιάθου ὑπνωκέναι. 65. Ἕτερος ἐλθὼν εἰς Ἀθήνας
καὶ ὁρῶν τοὺς Ἀθηναίους τὸ τάριχος ἀποκηρύττοντας καὶ τὸ ὄψον καὶ τελωνοῦντας καὶ
πορνοβοσκοῦντας καὶ ἕτερα ἔργα ἀσχήμονα πράττοντας καὶ μηδὲν αἰσχρὸν ἡγουμένους,
C ὅτε ἐπανῆλθεν εἰς τὴν πατρίδα, τῶν πολιτῶν πυνθανομένων αὐτοῦ ποῖά τινά ἐστι τὰ
ἐν Ἀθήναις, «πάντα» εἶπε «καλά,» εἰρωνευόμενος καὶ παριστὰς ὅτι πάντα παρὰ τοῖς
Ἀθηναίοις καλὰ νομίζεται, αἰσχρὸν δ᾽ οὐδέν. 66. Ἄλλος ἐρωτώμενος περί τινος
ἀπεκρίνατο «οὔ·» ὡς δ᾽ ὁ ἐρωτήσας ἀπεκρίνατο ὅτι «ψεύδῃ», «ὁρᾷς οὖν» ἔφη «ὅτι
μάταιος εἶ περὶ ὧν ἐπίστασαι ἐρωτῶν.» 67. Ἧκόν ποτε κατὰ πρεσβείαν Λάκωνες πρὸς
Λύγδαμιν τὸν τύραννον· ὡς δ᾽ ἐκεῖνος ὑπερτιθέμενος πολλάκις συντυχεῖν ἀνεβάλλετο,
τὸ δ᾽ ἐπὶ πᾶσι μαλακῶς ἔχειν αὐτὸν ἔφη τις, οἱ πρέσβεις «λέγε αὐτῷ» εἶπον «ὅτι μὰ τοὺς
D θεοὺς οὐ παλαισόμενοι πρὸς αὐτὸν ἐληλύθαμεν, ἀλλὰ διαλεχθησόμενοι.» 68. Λάκωνά
τινά τις μυσταγωγῶν ἠρώτα τί πράξας ἑαυτῷ σύνοιδεν ἀσεβέστατον, ὁ δέ «γινώσκουσιν
οἱ θεοί» ἔφη· ἐπικειμένου δὲ μᾶλλον καὶ λέγοντος «πάντως σε δεῖ εἰπεῖν», ὁ Λάκων
ἀντηρώτησε «τίνι με δεῖ εἰπεῖν, σοὶ ἢ τῷ θεῷ;» τοῦ δ᾽ εἰπόντος «τῷ θεῷ», «σὺ τοίνυν»
ἔφη «ἀποχώρησον.» 69. Ἕτερος νυκτὸς μνῆμα παριὼν καὶ φαντασιωθεὶς δαιμόνιόν τι
ἐπέδραμε τῇ λόγχῃ διαράμενος, καὶ ἐναπερείδων εἶπε «πῆ με φεύγεις, δὶς ἀποθανουμένη
ψυχή;» 70. Ἄλλος εὐξάμενος ἀπὸ τοῦ Λευκάτα ῥίπτειν ἑαυτὸν ἀνέβη καὶ ὑπέστρεψεν
ἰδὼν τὸ ὕψος· ὀνειδιζόμενος δ᾽ εἶπεν «οὐκ ᾤμαν τὰν εὐχὰν ἄλλας μείζονος εὐχᾶς
E δεῖσθαι.» 71. Ἄλλος ἐπὶ παρατάξεως τῷ πολεμίῳ τὸ ξίφος καταφέρειν μέλλων, ἐπεὶ τὸ
ἀνακλητικὸν ἐσήμηνεν, οὐκέτι κατήνεγκε· πυθομένου δέ τινος, διὰ τί τὸν ἐχθρὸν ἔχων
ὑποχείριον οὐκ ἀπέκτεινεν, «ὅτι» ἔφη «βέλτιόν ἐστι τοῦ φονεύειν τὸ πείθεσθαι τῷ ἄρχοντι.»
72. Λάκωνί τινι ἡττωμένῳ ἐν Ὀλυμπίᾳ πάλην εἶπέ τις «ὁ ἀνταγωνιστής, ὦ Λάκων,
ἐγένετό σου κρείσσων·» «οὐ μὲν οὖν» ἔφη «ἀλλὰ καββαλικώτερος.»

Esparta le debía de acuerdo con un oráculo, porque a unos heraldos [236A] habían matado que les habían sido enviados por el Persa; cuando aquéllos llegaron ante Jerjes le invitaron a que les hiciera morir, como representantes de los espartanos, del modo que quisiera. Pero aquél quedó admirado, liberó a los hombres y les pidió que se quedaran junto a él. Le contestaron: «¿Cómo podríamos vivir aquí abandonando patria, leyes y a aquellos hombres por quienes recorrimos este camino para morir?» Como Indarnes, el general, insistiera aún más y les dijera que recibirían igual honor que los amigos más eminentes del rey, dijeron: «Parece que no conoces cuán grande es la libertad, que ningún hombre de sentido cambiaría por el imperio persa»[288]. [B] **64**. Un espartano, como un amigo el primer día lo evitara y, al día siguiente, cuando hubo tomado prestada ropa de cama, lo recibiera suntuosamente, saltó sobre la cama y la pisoteó y añadió que por ella ayer no había dormido ni siquiera sobre un camastro de paja. **65**. Otro, al ir a Atenas y ver que los atenienses pregonaban el salazón y la carne, recogían impuestos, frecuentaban burdeles y hacían otros actos desvergonzados sin considerar nada vergonzoso, [C] cuando regresó a su patria, como le preguntaran sus conciudadanos qué tal iban las cosas en Atenas, dijo: «Todo bien», dando a entender irónicamente que entre los atenienses todo se considera bueno y nada es vergonzoso. **66**. Otro, al preguntársele sobre una cuestión contestó: «No», y cuando el que había preguntado le dijo: «Mientes», le respondió: «¿Ves, pues, que eres un necio al preguntarme sobre lo que sabes?» **67**. En una ocasión, unos espartanos fueron en embajada a visitar a Lígdamis[289], el tirano. Como éste diera largas muchas veces y aplazara el encuentro, y después de todo alguien dijera que se encontraba débil, los embajadores le replicaron: «Dile, por los dioses, que no hemos venido hasta él para luchar, sino para hablar con él.» [D] **68**. Cuando uno iniciaba a un espartano en los misterios, le preguntó qué acción consideraba la más impía de cuantas había realizado. El espartano dijo: «Los dioses lo saben.» Pero, como insistiera más y le dijera: «Pero es absolutamente necesario que tú lo digas», el espartano respondió: «¿A quién se lo debo decir a ti o al dios?» Como le dijera: «Al dios», el espartano dijo: «Pues, entonces, tú retírate»[290]. **69**. Otro, al pasar por la noche junto a una tumba, y creer ver un espíritu, corrió tras él con la lanza levantada y descansando sobre ella exclamó: «¿Dónde me huyes, alma dos veces muerta?» **70**. Otro, después de haber hecho el voto de arrojarse desde la roca Leucadia, subió y cuando vio la altura, dio media vuelta. Al ser objeto de burla, dijo: «No pensaba que mi voto necesitara de otro voto mayor.» [E] **71**. Otro, en una batalla campal estuvo a punto de clavar su espada en el enemigo, pero al sonar la retreta no lo hizo. Cuando uno le preguntó por qué, cuando tenía al enemigo en su mano, no lo mató, dijo: «Es mejor obedecer al oficial que matar al enemigo»[291]. **72**. A un espartano derrotado en la lucha en Olimpia le dijo alguien: «Tu rival, espartano, se ha mostrado mejor que tú». Él respondió: «No exactamente, sino más avezado en el arte de derribar»[292].

# 17

# ΝΟΜΙΜΑ ΛΑΚΟΝΙΚΑ

## *Instituta Laconica*

236F **1.** Τῶν εἰσιόντων εἰς τὰ συσσίτια ἑκάστῳ δεικνύων ὁ πρεσβύτατος τὰς θύρας, «διὰ τούτων» φησίν «οὐδεὶς ἐξέρχεται λόγος.»

**2.** Δοκιμαζομένου μάλιστα παρ᾽ αὐτοῖς τοῦ μέλανος λεγομένου ζωμοῦ, ὥστε μὴ κρεαδίου δεῖσθαι τοὺς πρεσβυτέρους, παραχωρεῖν δὲ τοῖς νεανίσκοις, λέγεται Διονύσιος ὁ τῆς Σικελίας τύραννος τούτου χάριν Λακωνικὸν μάγειρον πρίασθαι καὶ προστάξαι σκευάσαι αὐτῷ μηδενὸς φειδόμενον ἀναλώματος· ἔπειτα γευσάμενον καὶ δυσχεράναντα |
237A ἀποπτύσαι, καὶ τὸν μάγειρον εἰπεῖν «ὦ βασιλεῦ, τοῦτον δεῖ τὸν ζωμὸν γυμνασάμενον Λακωνικῶς ⟨ἐν⟩ τῷ Εὐρώτᾳ λελουμένον ἐποψᾶσθαι.»

**3.** Πιόντες οἱ Λάκωνες ἐν τοῖς συσσιτίοις μετρίως ἀπίασι δίχα λαμπάδος· οὐ γὰρ ἔξεστι πρὸς φῶς βαδίζειν οὔτε ταύτην οὔτ᾽ ἄλλην ὁδόν, ὅπως ἐθίζωνται σκότους καὶ νυκτὸς εὐθαρσῶς καὶ ἀδεῶς ὁδεύειν.

**4.** Γράμματα ἕνεκα τῆς χρείας ἐμάνθανον· τῶν δ᾽ ἄλλων παιδευμάτων ξενηλασίαν ἐποιοῦντο, οὐ μᾶλλον ἀνθρώπων ἢ λόγων. ἡ δὲ παιδεία ἦν αὐτοῖς πρὸς τὸ ἄρχεσθαι καλῶς καὶ καρτερεῖν πονοῦντα καὶ μαχόμενον νικᾶν ἢ ἀποθνήσκειν.

B **5.** Διετέλουν δὲ καὶ ἄνευ χιτῶνος, ἓν ἱμάτιον εἰς τὸν ἐνιαυτὸν λαμβάνοντες, αὐχμηροὶ τὰ σώματα καὶ λουτρῶν καὶ ἀλειμμάτων κατὰ τὸ πλεῖστον ἀπεχόμενοι.

**6.** Ἐκάθευδον δὲ οἱ νέοι ὁμοῦ κατ᾽ ἴλην καὶ κατ᾽ἀγέλην ἐπὶ στιβάδων, ἃς αὐτοὶ συνεφόρουν, τοῦ παρὰ τῷ Εὐρώτᾳ πεφυκότος καλάμου τὰ ἄκρα ταῖς χερσὶν ἄνευ σιδήρου κατακλάσαντες· ἐν δὲ τῷ χειμῶνι τοὺς λεγομένους λυκοφάνους ὑπεβάλλοντο καὶ κατεμίγνυσαν ταῖς στιβάσι, θερμαντικὸν ἔχειν τι τῆς ὕλης δοκούσης.

**7.** Ἐρᾶν τῶν τὴν ψυχὴν σπουδαίων παίδων ἐφεῖτο· τὸ δὲ πλησιάζειν αἰσχρὸν νενόμισ-
C το, ὡς τοῦ σώματος ἐρῶντας ἀλλ᾽οὐ τῆς ψυχῆς· ὁ δ᾽ ἐγκληθεὶς ὡς ἐπ᾽αἰσχύνῃ πλησιάζων ἄτιμος διὰ βίου ἦν.

**8.** Ἔθος ἦν καὶ τοὺς νεωτέρους ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἐρωτᾶσθαι, ποῖ πορεύονται καὶ ἐπὶ τί, καὶ τὸν μὴ ἀποκρινόμενον ἢ προφάσεις πλέκοντα ἐπιπλήττειν· ὁ δὲ μὴ ἐπιπλήττων παρόντος αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἔνοχος ἦν τῷ ἴσῳ ἐπιτιμίῳ ᾧπερ καὶ ὁ ἁμαρτών· καὶ ὁ δυσχεραίνων δέ, εἰ ἐπιτιμῷτο, ἐν μεγάλῳ ὀνείδει ἦν.

**9.** Εἴ τις φωραθείη ἁμαρτάνων, ἔδει τοῦτον βωμόν τινα τῶν ἐν τῇ πόλει κύκλῳ περιιέναι, ψόγον ᾄδοντα πεποιημένον εἰς ἑαυτόν· ὅπερ ἦν οὐδὲν ἕτερον ἢ ἐπιπλήττειν αὐτὸν αὐτῷ.

D **10.** Καὶ τοὺς νέους δ᾽ οὐ μόνον τοὺς ἰδίους αἰδεῖσθαι πατέρας καὶ ὑπηκόους τούτοις εἶναι, ἀλλὰ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἐντρέπεσθαι, καὶ ὁδῶν ὑποχωροῦντας καὶ καθέδρας ὑπεξανισταμένους καὶ παρόντων ἡσυχάζοντας. διὸ καὶ ἦρχεν ἕκαστος οὐχ ὥσπερ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι τῶν αὑτοῦ τέκνων καὶ δούλων καὶ κτημάτων, ἀλλ᾽ ὅπως τῶν αὑτοῦ καὶ τῶν τοῦ πλησίον, ὅπως ὅτι μάλιστα κοινωνῶσι καὶ φροντίζωσιν ὡς οἰκείων.

## ANTIGUAS COSTUMBRES DE LOS ESPARTANOS

[236F] **1**. El más anciano, señalando las puertas a cada uno de los que entran para la comida en común, les dice: «A través de éstas no sale ni una palabra»[1].

**2**. Encontraba especial aprobación entre ellos el llamado caldo negro, hasta el punto de que los más ancianos no necesitaban un pedazo de carne, sino que se lo pasaban a los jóvenes. Se cuenta que Dionisio, el tirano de Sicilia, compró por este motivo un cocinero espartano y le ordenó que le preparara el caldo sin escatimar gastos. Después, al probarlo, no lo pudo soportar y lo escupió. [237A] El cocinero le dijo: «Es preciso, oh rey, haberse ejercitado a la manera espartana y haberse bañado en el Eurotas para degustar este caldo»[2].

**3**. Los espartanos, después de beber mesuradamente en las comidas comunes, se van sin antorcha. Pues no les está permitido hacer ni éste ni otro camino con luz, para que se acostumbren a viajar de noche en la oscuridad con ánimo y sin temor[3].

**4**. Aprendían las letras por necesidad; pero desterraban todo tipo de educación: de libros no menos que de hombres. Toda su educación estaba dirigida a obedecer bien, a esforzarse en ser fuertes y a vencer o morir combatiendo[4].

[B] **5**. Iban siempre sin camisa, recibían un solo manto para todo el año, y, mugrientos sus cuerpos, se mantenían el mayor tiempo posible apartados de baños y aceites[5].

**6**. Los jóvenes dormían juntos en fila y por clases en camastros de ramas, que ellos mismos confeccionaban rompiendo a mano y sin cuchillo las puntas de la caña que crecía junto al Eurotas. En el invierno ponían por debajo de sus camastros las hierbas llamadas «matalobos» y las mezclaban con pajas, pues se creía que sus hojas tenían propiedades caloríficas[6].

**7**. Estaba permitido amar el alma de los muchachos de carácter serio, pero el tener relación íntima con ellos se consideraba vergonzoso en la idea de que se amaba el cuerpo y no el alma. [C] Al que se le acusaba de haber mantenido alguna relación deshonrosa, se le privaba del derecho de ciudadanía para toda la vida[7].

**8**. Era costumbre que los más ancianos preguntaran a los jóvenes a dónde iban y por qué, y que reprendieran al que no contestara o buscase excusas[8]; y el anciano que, estando presente, no reprendía al joven que cometía una equivocación, estaba sujeto al mismo castigo que el que la había cometido; y al que mostraba resentimiento si era castigado, se le tenía en gran oprobio.

**9**. Si se sorprendía a alguien cuando cometía una falta, éste debía dar vueltas en torno a algún altar de la ciudad cantando un estribillo de censura compuesto para él; esto no era otra cosa que censurarse uno a sí mismo[9].

[D] **10**. También se exigía a los jóvenes no sólo respetar a los padres y obedecerlos, sino también preocuparse de todas las personas mayores, hacerles sitio en los caminos, cederles los asientos y permanecer en silencio en su presencia. Por esto cada uno gobernaba, no como en las otras ciudades, sobre sus propios hijos, esclavos y bienes, sino también sobre los del vecino como si fueran propios, con el fin de tener lo máximo posible en común y de preocuparse de ello como si fuera propio[10].

**11.** Παῖς δὲ ὑπό τινος κολασθείς, εἰ τῷ πατρὶ ἐξήγγειλεν, αἰσχρὸν ἦν τῷ πατρὶ μὴ προσεντεῖναι ἀκούσαντα πάλιν ἑτέρας· ἐπίστευον γὰρ ἑαυτοῖς ἐκ τῆς πατρίου ἀγωγῆς μηδὲν αἰσχρὸν προστάξαι τοῖς τέκνοις.

E **12.** Κλέπτουσι δὲ οἱ νέοι καὶ τῶν σιτίων ὅ τι ἂν δύνωνται, μανθάνοντες εὐφυῶς ἐπιτίθεσθαι τοῖς καθεύδουσιν ἢ ῥᾳθύμως φυλάσσουσι· τῷ δὲ ἁλόντι ζημία πληγαὶ καὶ τὸ πεινῆν. γλίσχρον γὰρ αὐτοῖς ἐστι δεῖπνον, ὅπως δι’ αὑτῶν ἀμυνόμενοι τὴν ἔνδειαν ἀναγκάζωνται τολμᾶν καὶ πανουργεῖν.

**13.** Τὸ δ’ ἔργον τῆς συσσιτίας διά τε ταῦτα γλίσχρον ἦν καὶ ἵν’ ἐθίζωνται μηδέποτε γίνεσθαι πλήρεις, δύνασθαι δὲ πεινῆν· οὕτω γὰρ ᾤοντο καὶ εἰς τὸν πόλεμον χρησιμωτέρους ἔσεσθαι, εἰ δύναιντο καὶ ἀσιτήσαντες ἐπιπονῆσαι, καὶ ἐγκρατεστέρους δὲ καὶ F εὐτελεστέρους, εἰ πλείω χρόνον διάγοιεν ἀπὸ μικρᾶς δαπάνης· τὸ δ’ ἀνοψίαν ὑποφέρειν καὶ βρῶμα τὸ τυχὸν προσφέρεσθαι ᾤοντο ὑγιεινότερα τὰ σώματα καὶ εὐαυξῆ ἀπὸ τῆς ἐλλειπούσης ποιεῖν τροφῆς, νομίζοντες εἰς βάθος τε καὶ πλάτος μὴ πιεζόμενον ἐπαίρειν εἰς ὕψος τὰ σώματα· καὶ καλὰ δὲ ποιεῖν· τὰς γὰρ ἰσχνὰς καὶ διακένους ἕξεις ὑπακούειν πρὸς τὴν διάρθρωσιν, τὰς δὲ πολυτρόφους διὰ βάρος ἀντιβαίνειν.

238A **14.** Ἐσπούδαζον δὲ καὶ περὶ τὰ μέλη καὶ τὰς ᾠδὰς οὐδενὸς ἧττον· | κέντρον δ’ εἶχε ταῦτα ἐγερτικὸν θυμοῦ καὶ φρονήματος καὶ παραστατικὸν ὁρμῆς ἐνθουσιώδους καὶ πρακτικῆς. καὶ ἡ λέξις ἦν ἀφελὴς καὶ ἄθρυπτος· οὐδὲν δ’ ἕτερον εἶχεν ἢ ἐπαίνους τῶν γεννικῶς ζησάντων καὶ ὑπὲρ τῆς Σπάρτης ἀποθανόντων καὶ εὐδαιμονιζομένων καὶ ψόγους τῶν τρεσάντων ὡς ἀλγεινὸν καὶ κακοδαίμονα βιούντων βίον· ἐπαγγελία τε καὶ μεγαλαυχία πρὸς ἀρετὴν πρέπουσα ταῖς ἡλικίαις.

**15.** Τριῶν οὖν χορῶν ὄντων κατὰ τὰς τρεῖς ἡλικίας καὶ συνισταμένων ἐν ταῖς ἑορταῖς· B ὁ μὲν τῶν γερόντων ἀρχόμενος ᾖδεν «ἁμές ποτ’ ἦμες ἄλκιμοι νεανίαι·», εἶτα ὁ τῶν ἀκμαζόντων ἀνδρῶν ἀμειβόμενος [ἔλεγεν] «ἁμὲς δέ γ’ εἰμές· αἰ δὲ λῇς, αὐγάσδεο·» ὁ δὲ τρίτος ὁ τῶν παίδων «ἁμὲς δέ γ’ἐσσόμεσθα πολλῷ κάρρονες.»

**16.** Καὶ οἱ ἐμβατήριοι δὲ ῥυθμοὶ παρορμητικοὶ ἦσαν πρὸς ἀνδρείαν καὶ θαρραλεότητα καὶ ὑπερφρόνησιν θανάτου, οἷς ἐχρῶντο ἔν τε χοροῖς καὶ πρὸς αὐλὸν ἐπάγοντες τοῖς πολεμίοις. ὁ γὰρ Λυκοῦργος παρέζευξε τῇ κατὰ πόλεμον ἀσκήσει τὴν φιλομουσίαν, ὅπως τὸ ἄγαν πολεμικὸν τῷ ἐμμελεῖ κερασθὲν συμφωνίαν καὶ ἁρμονίαν ἔχῃ· διὸ καὶ ἐν ταῖς μάχαις προεθύετο ταῖς Μούσαις ὁ βασιλεύς, ἵνα λόγου ἀξίας παρέχωσι C τὰς πράξεις οἱ μαχόμενοι καὶ μνήμης εὐκλεοῦς.

**17.** Εἰ δέ τις παραβαίνοι τι τῆς ἀρχαίας μουσικῆς, οὐκ ἐπέτρεπον· ἀλλὰ καὶ τὸν Τέρπανδρον ἀρχαϊκώτατον ὄντα καὶ ἄριστον τῶν καθ’ ἑαυτὸν κιθαρῳδῶν καὶ τῶν ἡρωικῶν πράξεων ἐπαινέτην ὅμως οἱ ἔφοροι ἐζημίωσαν καὶ τὴν κιθάραν αὐτοῦ προσεπαττάλευσαν φέροντες, ὅτι μίαν μόνην χορδὴν ἐνέτεινε περισσοτέραν τοῦ ποικίλου τῆς φωνῆς χάριν· μόνα γὰρ τὰ ἁπλούστερα τῶν μελῶν ἐδοκίμαζον. Τιμοθέου δ’ ἀγωνιζομένου τὰ Κάρνεια, εἷς τῶν ἐφόρων μάχαιραν λαβὼν ἠρώτησεν αὐτόν, ἐκ ποτέρου τῶν μερῶν ἀποτέμῃ τὰς πλείους τῶν ἑπτὰ χορδῶν.

D **18.** Τῶν δὲ ταφῶν ἀνεῖλε τὴν δεισιδαιμονίαν ἅπασαν ὁ Λυκοῦργος, ἐν τῇ πόλει θάπτειν τοὺς νεκροὺς καὶ πλησίον ἔχειν τὰ μνημεῖα τῶν ἱερῶν συγχωρήσας. περιεῖλε δὲ καὶ τοὺς μιασμούς, συνθάπτειν δ’ οὐδὲν ἐπέτρεψεν, ἀλλ’ ἐν φοινικίδι καὶ φύλλοις ἐλαίας θέντας τὸ σῶμα περιστέλλειν κατ’ ἴσον ἅπαντας. ἀνεῖλε καὶ τὰς ἐπιγραφὰς τὰς ἐπὶ τῶν μνημείων, πλὴν τῶν ἐν πολέμῳ τελευτησάντων, καὶ τὰ πένθη καὶ τοὺς ὀδυρμούς.

**11**. Cuando un niño era castigado por alguien, si se lo decía a su padre, resultaba vergonzoso para el padre, al oírlo, no darle otra paliza, pues tenían mutua confianza por la instrucción tradicional de que nadie ordenaría nada vergonzoso a sus hijos[11].

[E] **12**. Los jóvenes roban también la comida que pueden, y aprenden a dirigir sus ataques gallardamente contra los que duermen o vigilan sin cuidado. El castigo al que es sorprendido es una paliza y dejarlo sin comida. Pues para ellos la comida es muy escasa para que combatan por sí mismos la necesidad y se vean obligados a ser audaces y austeros[12].

**13**. Éste era el objeto de la precaria alimentación. Por los motivos aducidos era muy escasa, para que se acostumbraran a no llenarse y a poder pasar hambre; pues pensaban que serían más útiles a la guerra, si eran capaces de hacer un sobreesfuerzo incluso sin comer; y más dueños de sí y más frugales, si podían pasar el mayor tiempo posible con un pequeño gasto; [F] y que soportarían la falta de alimentación hasta el punto de consumir como alimento lo primero que encontraran. Creían que harían los cuerpos más sanos con una alimentación frugal, por considerar que los cuerpos reprimidos en su impulso hacia la gordura y al ensanchamiento crecían hacia lo alto y se hacían bellos; pues las constituciones delgadas y secas son más aptas para la flexibilidad, pero las bien alimentadas se oponen a esto por su pesadez[13].

[238A] **14**. Se aplicaban también no menos a la música y a las canciones. Pues esto era un acicate que despertaba el espíritu y la inteligencia, y que asistía al impulso entusiástico y al práctico. Su lenguaje era simple y llano, ya que no consistía en otra cosa que en elogios a los que vivieron noblemente, murieron en defensa de Esparta y se encontraban entre los bienaventurados; en censuras a quienes por haber sido cobardes llevaban una vida desdichada y dolorosa; y en una declaración y exaltación de la virtud adecuada a cada edad[14].

**15**. Efectivamente, tres coros[15] correspondientes a las tres edades se presentaban en las fiestas. [B] El de los ancianos comenzaba con esta canción[16]: *Nosotros hace tiempo fuimos valerosos jóvenes*. Después seguía el de los hombres maduros: *Nosotros lo somos: si quieres, mira*. Y, en tercer lugar, el coro de los niños cantaba: *Y nosotros os aventajaremos en mucho*.

**16**. Además, el ritmo de sus cantos de marcha incita a la valentía, a la audacia y al menosprecio de la muerte; hacen uso de ellos en los coros y cuando marchan al son de la flauta contra el enemigo; en efecto, Licurgo unió el amor a la música con el ejercicio para la guerra, para que el excesivo espíritu guerrero mezclado con la melodía tuviese acuerdo y armonía. Por esto, el rey en las batallas sacrificaba previamente también a las Musas, para que [C]quienes luchaban realizaran hazañas dignas de la palabra y de una gloriosa memoria[17].

**17**. No permitían que nadie transgrediese ninguna ley de la antigua música. Los éforos multaron incluso a Terpandro[18], a pesar de ser el más antiguo y mejor citarista de su tiempo, además de panegirista de las hazañas heroicas, y le quitaron su cítara y la clavaron a una pared porque había añadido una cuerda más para la variedad del sonido, pues ellos aprobaban solamente las melodías más simples. Y cuando Timoteo[19] competía en los Festivales Carneos[20], uno de los éforos cogió un cuchillo y le preguntó de qué lado podía cortar las cuerdas añadidas a las siete usuales.

[D] **18**. Licurgo extirpó toda la superstición en torno a los entierros permitiendo enterrar a los muertos en la ciudad[21] y tener los monumentos funerarios cerca de los templos. Abolió también las impurezas: no permitió enterrar ninguna cosa junto con el difunto, sino solamente envolver el cuerpo en ropa color rojo y hojas de olivo, y estableció para todos igual tratamiento. Hizo desaparecer las inscripciones de las tumbas, excepto las de los muertos en guerra, así como el luto y las lamentaciones[22].

**19.** Ἀποδημεῖν δ᾽ οὐκ ἐξῆν αὐτοῖς, ἵνα μὴ ξενικῶν ἐθῶν καὶ βίων ἀπαιδεύτων μετάσχωσι.

E **20.** Καὶ ξενηλασίας δ᾽ εἰσηγήσατο, ὅπως οἱ παρεισρέοντες μὴ διδάσκαλοι κακοῦ τινος τοῖς πολίταις ὑπάρχωσι.

**21.** Τῶν πολιτῶν ὃς ἂν μὴ ὑπομείνῃ τὴν τῶν παίδων ἀγωγὴν οὐ μετεῖχε τῶν τῆς πόλεως δικαίων.

**22.** Ἔνιοι δ᾽ ἔφασαν, ὅτι καὶ τῶν ξένων ὃς ἂν ὑπομείνῃ ταύτην τὴν ἄσκησιν τῆς πολιτείας κατὰ τὸ βούλημα τοῦ Λυκούργου μετεῖχε τῆς ἀρχῆθεν διατεταγμένης μοίρας· πωλεῖν δ᾽ οὐκ ἐξῆν.

**23.** Τοῖς τῶν πλησίον οἰκέταις ὡς ἰδίοις χρῆσθαι ἔθος ἦν, εἴ που δέοιντο, καὶ κυσὶ καὶ ἵπποις, εἰ μὴ οἱ δεσπόται χρήζοιεν· καὶ ἐν ἀγρῷ δ᾽ εἴ τίς τινος ἐλλιπὴς γενόμενος δεηθείη, ἀνοίξας καὶ βαστάσας τὰ ἐπιτήδεια τοῦ ἔχοντος, τὰ ταμιεῖα σημηνάμενος κατέλειπεν.

F **24.** Ἐν τοῖς πολέμοις φοινικίσιν ἐχρῶντο· ἅμα μὲν γὰρ ἡ χρόα ἐδόκει αὐτοῖς ἀνδρικὴ εἶναι, ἅμα δὲ τὸ αἱματῶδες τοῦ χρώματος πλείονα τοῖς ἀπείροις φόβον παρέχειν· καὶ τὸ μὴ εὐπερίφωρον δὲ τοῖς πολεμίοις εἶναι, ἐάν τις αὐτῶν πληγῇ, ἀλλὰ διαλανθάνειν διὰ τὸ ὁμόχρουν χρήσιμον.

**25.** Ὅταν στρατηγήματι τοὺς πολεμίους νικήσωσι, βοῦν τῷ Ἄρει θύουσιν· ὅταν δ᾽ ἐκ τοῦ φανεροῦ, ἀλεκτρυόνα· ἐθίζοντες τοὺς ἡγουμένους οὐ μόνον πολεμικοὺς ἀλλὰ καὶ στρατηγικοὺς εἶναι.

239A **26.** Ταῖς εὐχαῖς προστιθέασι | τὸ ἀδικεῖσθαι δύνασθαι.

**27.** Εὐχὴ δ᾽ αὐτῶν διδόναι τὰ καλὰ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ πλέον οὐδέν.

**28.** Ἀφροδίτην σέβουσι τὴν ἐνόπλιον· καὶ πάντας δὲ τοὺς θεοὺς θήλεις καὶ ἄρρενας λόγχας ἔχοντας ποιοῦνται, ὡς ἁπάντων τὴν πολεμικὴν ἀρετὴν ἐχόντων.

**29.** Ἐπιλέγουσι δὲ καὶ [οἱ] παροιμιαζόμενοι «τὰν χεῖρα ποτιφέροντα τὰν τύχαν καλεῖν,» ὡς δέον ἐπικαλεῖσθαι τοὺς θεοὺς μετὰ τοῦ ἐγχειρεῖν τι καὶ πράττειν, ἄλλως δὲ μή.

**30.** Τοῖς παισὶν ἐπεδείκνυον τοὺς εἵλωτας μεθύσαντες εἰς ἀποτροπὴν πολυοινίας.

**31.** Ἔθος ἦν αὐτοῖς μηδὲ κόπτειν τὰς αὐλείους ἀλλ᾽ἔξωθεν βοᾶν.

B **32.** Στλεγγίσιν οὐ σιδηραῖς ἀλλὰ καλαμίναις ἐχρῶντο.

**33.** Κωμῳδίας καὶ τραγῳδίας οὐκ ἠκροῶντο, ὅπως μήτ᾽ ἐν σπουδῇ μήτ᾽ ἐν παιδιᾷ ἀκούωσι τῶν ἀντιλεγόντων τοῖς νόμοις.

**34.** Ἀρχίλοχον τὸν ποιητὴν ἐν Λακεδαίμονι γενόμενον αὐτῆς ὥρας ἐδίωξαν, διότι ἐπέγνωσαν αὐτὸν πεποιηκότα ὡς κρεῖττόν ἐστιν ἀποβαλεῖν τὰ ὅπλα ἢ ἀποθανεῖν· «ἀσπίδι μὲν Σαΐων τις ἀγάλλεται, ἣν περὶ θάμνῳ / ἔντος ἀμώμητον, κάλλιπον οὐκ ἐθέλων· / […] ἀσπὶς ἐκείνη / ἐρρέτω· ἐξαῦθις κτήσομαι οὐ κακίω.»

C **35.** Κόραις καὶ κόροις κοινὰ τὰ ἱερά.

**36.** Σκιραφίδαν ἐζημίωσαν οἱ ἔφοροι, ὅτι ὑπὸ πολεμίων ἠδικεῖτο.

**37.** Σακκοφόρον ἀνεῖλον, διότι παρυφὴν εἰς τὸν σάκκον ἐνέβαλε.

**19**. No les permitía salir de la ciudad para que no participaran en costumbres extranjeras y en formas de vida indisciplinadas[23].

[E] **20**. También introdujo la expulsión de extranjeros, para que quienes venían de fuera no fueran maestros de algo malo para los ciudadanos.

**21**. El ciudadano que no se sometiera a la instrucción de los muchachos, no participaba en los derechos de la ciudad[24].

**22**. Algunos decían que el extranjero que se sometiese a esta disciplina de la constitución de acuerdo con el programa de Licurgo, podía participar en la parte que se le asignara desde el principio[25].

**23**. No se permitía vender. Pero era costumbre hacer uso de los sirvientes del vecino como de los propios si se necesitaban, y también de sus perros y caballos, a no ser que sus dueños tuvieran necesidad de ellos. Y, en el campo, si alguien carecía de algo que precisaba, después de abrir y tomar lo necesario del que lo tuviera, lo volvía a cerrar y lo dejaba[26].

[F] **24**. En las guerras vestían ropas de color rojo, porque les parecía que este color era varonil y, además, porque lo sanguinolento del color producía mayor temor a los inexpertos. Y si alguno de ellos era herido, no era fácilmente detectado por los enemigos, sino que pasaba desapercibido por la ventaja de la identidad del color[27].

**25**. Cuando vencen a los enemigos mediante una estratagema, sacrifican un buey a Ares; pero cuando los vencen en batalla abierta, ofrecen un gallo, acostumbrando así a quienes los dirigen a ser no sólo luchadores sino también estrategas.

[239A] **26**. A sus súplicas añaden la petición de ser capaces de sufrir la injusticia.

**27**. Su súplica es que se les conceda noble recompensa por sus valerosas hazañas y nada más.

**28**. Veneran a Afrodita en armas, y representan a todas las divinidades masculinas y femeninas con lanzas, en la idea de que todas poseen el valor guerrero[28].

**29**. Los aficionados a proverbios suelen decir*: Ofrece tu mano, cuando la fortuna te llame*, para indicar que se debe invocar a los dioses a la vez que se emprende una acción y se actúa, y no de otro modo[29].

**30**. A los niños les mostraban los hilotas borrachos para apartarlos de la excesiva bebida[30].

**31**. No era costumbre entre ellos golpear en las puertas de la casa, sino gritar desde fuera.

[B] **32**. No empleaban raspadores de hierro, sino de cañas[31].

**33**. No acudían ni a comedias ni a tragedias, para no oír ni en serio ni en broma a quienes hablaban en contra de las leyes[32].

**34**. Arquíloco, el poeta, cuando llegó a Esparta, al punto lo expulsaron, porque descubrieron que había escrito en sus versos que era mejor arrojar las armas que morir[33]. *Algún sayo se ufana con mi escudo, arma / excelente que abandoné mal de mi grado junto a un matorral. / Pero salvé mi vida: ¿qué me importa aquel escudo? /Váyase enhoramala; ya me procuraré otro que no sea peor*[34].

[C] **35**. Los servicios religiosos eran comunes a muchachas y muchachos.

**36**. Los éforos multaron a Esciráfidas, porque fue engañado por muchos.

**37**. Mataron a uno que llevaba una túnica de tela basta, por hacer un bordado en la túnica.

**38.** Τὸν ἐκ τοῦ γυμνασίου νεανίσκον ἐπετίμων, ὅτι τὴν εἰς Πυλαίαν ὁδὸν ἠπίστατο.

**39.** Κηφισοφῶντα, εἰπόντα περὶ τοῦ τυχόντος δύνασθαι ὅλην τὴν ἡμέραν λέγειν, ἐξέβαλον, φάμενοι τὸν ἀγαθὸν μυθητὰν δεῖν τοῖς πράγμασιν ἴσον τὸν λόγον ἔχειν.

**40.** Οἱ παῖδες παρ᾽ αὐτοῖς ξαινόμενοι μάστιξι δι᾽ ὅλης τῆς ἡμέρας ἐπὶ τοῦ βωμοῦ
τῆς Ὀρθίας Ἀρτέμιδος μέχρι θανάτου πολλάκις διακαρτεροῦσιν ἱλαροὶ καὶ γαῦροι,
D ἁμιλλώμενοι περὶ νίκης πρὸς ἀλλήλους, ὅστις αὐτῶν ἐπὶ πλέον τε καὶ μᾶλλον καρ-
τερήσει τυπτόμενος· καὶ ὁ περιγενόμενος ἐν τοῖς μάλιστα ἐπίδοξός ἐστι. καλεῖται δὲ ἡ
ἅμιλλα διαμαστίγωσις· γίνεται δὲ καθ᾽ ἕκαστον ἔτος.

**41.** Ἓν δέ τι τῶν καλῶν καὶ μακαρίων ἐδόκει παρεσκευακέναι τοῖς πολίταις ὁ
Λυκοῦργος ἀφθονίαν σχολῆς· τέχνης μὲν γὰρ ἅψασθαι βαναύσου τὸ παράπαν οὐκ ἐξῆν·
χρηματισμοῦ δὲ συναγωγὴν ἔχοντος ἐργώδη καὶ πραγματείας οὐδ᾽ ὁτιοῦν ἔδει διὰ τὸ
κομιδῇ τὸν πλοῦτον ἄζηλον πεποιηκέναι καὶ ἄτιμον. οἱ δὲ εἵλωτες αὐτοῖς εἰργάζοντο
E τὴν γῆν ἀποφορὰν τὴν ἄνωθεν ἱσταμένην. ἐπάρατον δ᾽ ἦν πλειόνός τινα μισθῶσαι, ἵν᾽
ἐκεῖνοι μὲν κερδαίνοντες ἡδέως ὑπηρετῶσιν, αὐτοὶ δὲ μὴ πλέον ἐπιζητῶσιν.

**42.** Ἀπείρητο δ᾽ αὐτοῖς ναύταις εἶναι καὶ ναυμαχεῖν· ὕστερον μέντοι ἐναυμάχη-
σαν, καὶ τῆς θαλάσσης κρατήσαντες πάλιν ἀπέστησαν, διαφθειρόμενα τὰ ἤθη τῶν
πολιτῶν θεωροῦντες. ἀλλὰ πάλιν μετεβάλοντο καθάπερ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι· καὶ γὰρ
χρημάτων συναχθέντων τοῖς Λακεδαιμονίοις οἱ συναγαγόντες θανάτῳ κατεδικάσθη-
σαν. Ἀλκαμένει γὰρ καὶ Θεοπόμπῳ τοῖς βασιλεῦσι χρησμὸς ἐδόθη «ἁ φιλοχρηματία
F Σπάρταν ὀλεῖ·». ἀλλ᾽ ὅμως Λύσανδρος ἑλὼν Ἀθηναίους πολὺν χρυσὸν καὶ ἄργυρον
εἰσήγαγε, καὶ παρεδέξαντο καὶ ἐτίμησαν τὸν ἄνδρα. τοῖς μὲν οὖν Λυκούργου χρωμένη
νόμοις ἡ πόλις καὶ τοῖς ὅρκοις ἐμμείνασα ἐπρώτευε τῆς Ἑλλάδος εὐνομίᾳ καὶ δόξῃ
χρόνον ἐτῶν πεντακοσίων· κατ᾽ ὀλίγον δὲ παραβαινομένων καὶ πλεονεξίας καὶ φιλο-
240A πλουτίας παρεισδυομένης | καὶ τὰ τῆς δυνάμεως ἠλαττοῦτο· καὶ οἱ σύμμαχοι διὰ
ταῦτα δυσμενῶς εἶχον πρὸς αὐτούς. ἀλλ᾽ ὅμως οὕτως ἔχοντες μετὰ τὴν Φιλίππου τοῦ
Μακεδόνος ἐν Χαιρωνείᾳ νίκην, πάντων αὐτὸν τῶν Ἑλλήνων ἡγεμόνα κατά τε γῆν
καὶ κατὰ θάλασσαν ἀναγορευσάντων, καὶ μεταξὺ δ᾽ Ἀλέξανδρον τὸν υἱὸν μετὰ τὴν
Θηβαίων καταστροφήν, μόνοι Λακεδαιμόνιοι, καίπερ ἀτείχιστον πόλιν ἔχοντες καὶ
ὀλίγοι πάνυ ὄντες διὰ τοὺς συνεχεῖς πολέμους καὶ πολὺ ἀσθενέστεροι καὶ εὐχείρωτοι
B γενόμενοι, πάνυ βραχέα τινὰ ζώπυρα διασῴζοντες τῆς Λυκούργου νομοθεσίας, οὔτε
συνεστράτευσαν οὔτε τούτοις οὔτε τοῖς μεταξὺ Μακεδονικοῖς βασιλεῦσιν, οὔτ᾽ εἰς
συνέδριον κοινὸν εἰσῆλθον οὔτε φόρον ἤνεγκαν· ἕως οὗ παντάπασιν ὑπεριδόντες τὴν
Λυκούργου νομοθεσίαν ὑπὸ τῶν ἰδίων πολιτῶν ἐτυραννεύθησαν μηδὲν ἔτι σῴζοντες
τῆς πατρίου ἀγωγῆς, καὶ παραπλήσιοι τοῖς ἄλλοις γενόμενοι τὴν πρόσθεν εὔκλειαν καὶ
παρρησίαν ἀπέθεντο καὶ εἰς δουλείαν μετέστησαν, καὶ νῦν ὑπὸ Ῥωμαίοις καθάπερ οἱ
ἄλλοι Ἕλληνες ἐγένοντο.

**38**. Castigaron al joven fuera del gimnasio porque conocía el camino a Pilea[35].

**39**. Expulsaron a Cefisofonte, quien decía que era capaz de hablar todo el día sobre cualquier asunto, y le dijeron que un buen orador debía ajustar la palabra a los hechos[36].

**40**. En Esparta los niños, azotados con látigos durante el día entero en el altar de Ártemis Ortia, muchas veces hasta la muerte, lo resisten contentos y orgullosos, [D] y compiten entre ellos por la victoria consistente en quién de ellos puede resistir más golpes y durante más tiempo. El que vence goza de máxima reputación. La competición se llama «flagelación». Se celebra anualmente[37].

**41**. Una de las cosas más nobles y felices que Licurgo proporcionó a los ciudadanos fue la abundancia de tiempo libre. No les estaba permitido en absoluto dedicarse a ningún oficio manual. Tampoco les era necesario ni un tipo de lucro que implicara acumulación trabajosa, ni una trabajosa ocupación activa, dado que habían convertido la riqueza en algo no envidiable e inmerecedor de honores. Los hilotas trabajaban la tierra para ellos y pagaban un tributo establecido de antemano. [E] Estaba prohibido bajo maldición pagar a alguno de más, para que los hilotas tuvieran una ganancia y trabajaran con agrado, y aquéllos no desearan más[38].

**42**. Les estaba prohibido ser marinos y luchar en el mar. Después, ciertamente, participaron en las batallas navales; pero, cuando se hicieron dueños del mar, se retiraron de nuevo, al ver que se corrompían las costumbres de los ciudadanos. Sin embargo, cambiaron de opinión otra vez como en todo lo demás. En efecto, cuando los espartanos [F] acumularon dinero, quienes lo acumularon fueron condenados a muerte. Pues a los reyes Alcámenes[39] y Teopompo[40] se les había dado un oráculo[41]: *El amor a la riqueza matará a Esparta;* pero, sin embargo, cuando Lisandro tomó Atenas, trajo mucho oro y plata, y lo aceptaron y rindieron honores a este hombre. La ciudad, mientras siguió las leyes de Licurgo y permaneció fiel a los juramentos, fue la primera de Grecia en buen gobierno y reputación durante un período de quinientos años[42]. Pero, poco a poco, al transgredirse leyes y juramentos e introducirse furtivamente la ambición y el afán de lucro, [240A] también sus elementos de poder se debilitaron[43]. Y, por esto, sus aliados adoptaron una postura hostil frente a ellos. Pero, no obstante, estando en tal situación, después de la victoria de Filipo de Macedonia en Queronea[44], cuando todos los griegos lo proclamaron general de tierra y mar, y a continuación a Alejandro, su hijo, después de la destrucción de Tebas[45], solamente los espartanos, a pesar de tener una ciudad sin murallas, de ser pocos por las continuas guerras, y de haberse debilitado mucho y ser fáciles de someter, gracias a que conservaban algún pequeño rescoldo de la legislación de Licurgo, no participaron en las campañas militares ni con éstos ni con otros reyes macedónicos posteriores, ni entraron a formar parte del congreso general ni pagaron tributo[46]. Así fue hasta que hicieron por completo caso omiso de la legislación de Licurgo y fueron tiranizados por los propios ciudadanos [B] sin guardar ya nada de su instrucción tradicional; se hicieron semejantes a los demás, se apartaron de la buena fama de antes y de la libertad de palabra y se los redujo a la esclavitud. Ahora, como los restantes griegos, están bajo el dominio romano[47].

# 18

# ΛΑΚΑΙΝΩΝ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ

## *Lacaenarum apophthegmata*

240C
### ΑΡΧΙΛΕΩΝΙΣ

Ἀρχιλεωνὶς ἡ Βρασίδου μήτηρ, τελευτήσαντος αὐτῇ τοῦ υἱοῦ, ὡς παραγενόμενοί τινες τῶν Ἀμφιπολιτῶν εἰς Σπάρτην ἧκον πρὸς αὐτήν, ἠρώτησεν εἰ καλῶς καὶ ἀξίως τῆς Σπάρτης ὁ υἱὸς ἐτελεύτα· μεγαλυνόντων δ’ ἐκείνων καὶ λεγόντων ἄριστον ἐν τοῖς ἔργοις ἁπάντων Λακεδαιμονίων εἶναι, εἶπεν· «ὦ ξένοι, καλὸς μὲν ἦν κἀγαθὸς ὁ παῖς μου, πολλοὺς δ’ ἄνδρας Λακεδαίμων ἔχει τήν ου κάρρονας».

D
### ΓΟΡΓΩ

1. Γοργώ, βασιλέως Κλεομένους θυγάτηρ, Ἀρισταγόρου τοῦ Μιλησίου παρακαλοῦντος
αὐτὸν ἐπὶ τὸν πρὸς βασιλέα πόλεμον ὑπὲρ Ἰώνων καὶ ὑπισχνουμένου χρημάτων
πλῆθος καὶ ὅσῳ ἀντέλεγε πλείονα προστιθέντος, «καταφθερεῖ σε» ἔφη, «ὦ πάτερ,
τὸ ξενύλλιον, ἐὰν μὴ τάχιον αὐτὸν τῆς οἰκίας ἐκβάλῃς.» 2. Προστάξαντος δέ ποτ’ αὐτῇ
τοῦ πατρὸς δοῦναί τινι σῖτον εἰς μισθοῦ λόγον καὶ προστιθέντος «ἐδίδαξε γάρ με τὸν
οἶνον χρηστὸν ποιεῖν», «οὐκοῦν, ὦ πάτερ» ἔφη, «ὅ τ’ οἶνος πλείων ἐκποθήσεται καὶ οἱ
πίνοντες θρυπτικώτεροι καὶ χείρονες ἔσονται.» 3. Τὸν δ’ Ἀρισταγόραν ὑπό τινος τῶν
E οἰκετῶν ὑποδούμενον θεασαμένη «πάτερ» ἔφη, «ὁ ξένος χεῖρας οὐκ ἔχει.» 4. Ξένου δέ
τινος μάλακῶς καὶ σχολῇ προσάγοντος, παρωσαμένη αὐτόν «οὐκ ἄπει ἐντεῦθεν» εἶπεν
«οὐδὲ τὰ τῆς γυναικὸς δυνάμενος;» 5. Ἐρωτηθεῖσα δὲ ὑπό τινος Ἀττικῆς «διὰ τί ὑμεῖς
ἄρχετε μόναι τῶν ἀνδρῶν αἱ Λάκαιναι;» «ὅτι» ἔφη «καὶ τίκτομεν μόναι ἄνδρας.» 6. Προτρεπομένη
δὲ τὸν ἄνδρα Λεωνίδαν ἐξιόντα εἰς Θερμοπύλας ἄξιον τῆς Σπάρτης φανῆναι,
ἠρώτα τί χρὴ πράττειν· ὁ δ’ ἔφη «ἀγαθὸν γαμεῖν καὶ ἀγαθὰ τίκτειν.»

### ΓΥΡΤΙΑΣ

1. Γυρτιάς, Ἀκροτάτου ποτὲ τοῦ θυγατριδοῦ αὐτῆς ἔκτινος τῶν παίδων μάχης πολλὰς
πληγὰς λαβόντος καὶ ἀπενεχθέντος οἴκαδε ὡς τεθνηκότος, κλαιόντων τῶν οἰκείων τε
καὶ γνωρίμων, «οὐ σιωπήσετε;» ἔφη· «ἔδειξε γὰρ οἵου αἵματος ἦν,» καὶ οὐκ ἔφη δεῖν
F τοὺς ἀγαθοὺς βοᾶσθαι ἀλλ’ ἰατρεύεσθαι. 2. Ὅτε δ’ ἄγγελος ἦλθεν ἐκ Κρήτης τὸν Ἀκροτάτου
θάνατον ἀπαγγέλλων, «οὐκ ἔμελλεν» ἔφη «πρὸς τοὺς πολεμίους ἥκων ἢ αὐτὸς
ὑπ’ ἐκείνων ἀποθανεῖσθαι ἢ κατακανεῖν ἐκείνους; ἥδιον δ’ ἀκούειν ὅτι ἀπέθανε καὶ
ἑαυτῆς καὶ τῆς πόλεως ἀξίως καὶ τῶν προγόνων, ἢ εἰ ἔζη τὸν ἅπαντα χρόνον κακὸς ὤν.»

### ΔΑΜΑΤΡΙΑ

Δαματρία τὸν υἱὸν δειλὸν καὶ ἀνάξιον ἑαυτῆς ἀκούσασα, παραγενόμενον ἀνεῖλε· τὸ δ’ ἐπίγραμμα ἐπ’ αὐτῆς τόδε «τὸν παραβάντα νόμους Δαμάτριον ἔκτανε μάτηρ, ἁ Λακεδαιμονία τὸν Λακεδαιμόνιον.» |

# MÁXIMAS DE MUJERES ESPARTANAS

## [240C] ARGILEÓNIDE

Argileónide, la madre de Brásidas[1], cuando su hijo murió, como algunos de Anfípolis vinieran a Esparta y se presentaran ante ella, les preguntó si su hijo había muerto de una forma noble y digna de Esparta. Lo elogiaron y dijeron que en tales empresas era el mejor de todos los espartanos. Ella les dijo: «Extranjeros, mi hijo era noble y honrado, pero Esparta tiene muchos hombres mejores que él.»

## [D] GORGO[2]

**1**. Gorgo, hija del rey Cleómenes, cuando Aristágoras de Mileto urgía a éste a una guerra contra el Rey en defensa de los jonios, le prometía una suma de dinero y respondía a sus objeciones ofreciéndole más, dijo: «Padre, este miserable extranjero te destruirá, si no lo expulsas inmediatamente de casa»[3]. **2**. En una ocasión, cuando su padre le ordenó que diese grano a un hombre a título de remuneración y añadió: «Pues me enseña a hacer el vino bueno», ella le respondió: «Sin duda, padre, que se beberá un vino mejor, y los que beban serán más débiles y peores»[4]. **3**. Cuando vio que a Aristágoras lo calzaba uno de sus servidores, exclamó: «Padre, el extranjero no tiene manos»[5]. [E] **4**. A un extranjero que se presentó con un vestido adornado, lo empujó a un lado y le dijo: «Vete de aquí. No vales ni en lo de la mujer.» **5**. Al preguntarle una mujer del Ática: «¿Por qué, vosotras, espartanas, sois las únicas que gobernáis a vuestros hombres?», le respondió: «Porque somos las únicas que alumbramos hombres»[6]. **6**. Cuando exhortaba a su marido Leónidas, que salía hacia las Termópilas, a mostrarse digno de Esparta, le preguntó qué debía hacer ella. Éste le dijo: «Casarte con un hombre honrado y alumbrar hijos buenos»[7].

## GIRTIADE[8]

**1**. Girtiade, cuando Acrótato[9], su nieto, recibió muchos golpes en una pelea de jóvenes y fue traído a casa como muerto, dijo a los familiares y amigos que le lloraban: «¿No os callaréis? Pues mostró de qué sangre era.» Y dijo que los valientes no debían gritar, sino buscar la curación[10]. [F] **2**. Cuando un mensajero vino de Creta[11] para anunciar la muerte de Acrótato, dijo: «¿No estaba dispuesto, cuando fue contra los enemigos, o a morir él mismo a manos de aquéllos o a matarlos? Es más agradable oír que murió de forma digna de mí, de la ciudad y de los antepasados, que si hubiera vivido todo el tiempo siendo un cobarde»[12].

## DAMATRIA

Damatria, como consecuencia de haber oído que su hijo era cobarde e indigno de ella, cuando se presentó, lo mató. Éste es el epigrama que le hace referencia: *Al que transgredió las leyes, a Damatrio, mató su madre, la espartana al espartano,* [13].

241A 1. Ἑτέρα Λάκαινα τὸν υἱὸν λιποτακτήσαντα ὡς ἀνάξιον τῆς πατρίδος ἀνεῖλεν,
εἰποῦσα «οὐκ ἐμὸν τὸ φίτυμα.» ἐφ’ ἧς τὸ ἐπίγραμμα τόδε «ἔρρε κακὸν φίτυμα διὰ σκότος,
οὗ διὰ μῖσος Εὐρώτας δειλαῖς μηδ’ ἐλάφοισι ῥέοι. ἀχρεῖον σκυλάκευμα, κακὰ μερίς,
ἔρρε ποθ’ Ἅιδαν, ἔρρε· τὸ μὴ Σπάρτας ἄξιον οὐδ’ ἔτεκον.» 2. Ἄλλη τὸν υἱὸν ἐν παρατάξει
μαθοῦσα πεσόντα ἔφη· «δειλοὶ κλαιέσθωσαν· ἐγὼ δέ σε, τέκνον, ἄδακρυς θάπτω
τὸν καὶ ἐμὸν καὶ Λακεδαιμόνιον». 3. Ἀκούσασά τις τὸν υἱὸν σεσῳσμένον καὶ πεφευγότα
ἐκ τῶν πολεμίων, γράφει αὐτῷ «κακὰ φάμα τευ κακκέχυται· ἢ ταύταν νῦν ἔκνιψαι
B ἢ μὴ ἔσο.» 4. Ἄλλη, τῶν υἱῶν φυγόντων ἐκ μάχης καὶ παραγενομένων ὡς αὐτήν, «ποῖ»
φησίν «ἥκετε δραπετεύσαντες, κακὰ ἀνδράποδα; ἢ δεῦρο ὅθεν ἐξέδυτε καταδυσόμενοι;»
ἀνασυραμένη καὶ ἐπιδείξασα αὐτοῖς τὴν κοιλίαν. 5. Προσάγοντά τις τὸν υἱὸν θεασαμένη
ἐπύθετο τί πράσσει ἡ πατρίς· εἰπόντος δέ «πάντες ἀπολώλασι», κεραμίδα ἄρασα
ἐπαφῆκεν αὐτῷ καὶ ἀνεῖλεν, εἰποῦσα «σὲ οὖν κακάγγελον ἔπεμψαν ἡμῖν;» 6. Διηγουμένου
τινὸς τῇ μητρὶ γενναῖον θάνατον τοῦ ἀδελφοῦ, «εἶτ’ οὐκ αἰσχρόν» εἶπε «τῆς τοιαύτης
C συνοδίας ἀτυχῆσαι;» 7. Ἐκπέμψασά τις τοὺς υἱοὺς αὐτῆς πέντε ὄντας ἐπὶ πόλεμον,
ἐν τοῖς προαστείοις εἱστήκει καραδοκοῦσα τί ἐκ τῆς μάχης ἀποβήσοιτο· ὡς δὲ παραγενόμενός
τις πυθομένῃ αὐτῇ ἀπήγγειλε τοὺς παῖδας ἅπαντας τετελευτηκέναι, «ἀλλ’ οὐ
τοῦτ’ ἐπυθόμην’ εἶπε, «κακὸν ἀνδράποδον, ἀλλὰ τί πράσσει ἡ πατρίς.» φήσαντος δὲ
ὅτι νικᾷ, «ἀσμένη τοίνυν» εἶπε «δέχομαι καὶ τὸν τῶν παίδων θάνατον.» 8. Θάπτουσά
τις τὸν υἱόν, ὡς γραΐδιον εὐτελὲς προσελθὸν αὐτῇ «ὦ γύναι, τᾶς τύχας» εἶπε, «νὴ τὼ
σιώ, ἀλλὰ τᾶς καλᾶς γ’» ἔφη· «οὗ γὰρ αὐτὸν ἕνεκεν ἔτεκον, ἵν’ ὑπὲρ τᾶς Σπάρτας ἀποθάνῃ,
D τοῦτό μοι συνέβη». 9. Σεμνυνομένης γυναικός τινος Ἰωνικῆς ἐπί τινι τῶν ἑαυτῆς
ὑφασμάτων ὄντι πολυτελεῖ, Λάκαινα ἐπιδείξασα τοὺς τέσσαρας υἱοὺς ὄντας κοσμιωτάτους,
τοιαῦτα ἔφη δεῖν εἶναι τὰ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γυναικὸς ἔργα καὶ μεγαλαυχεῖν
ἐπὶ τούτοις καὶ ἐπαίρεσθαι. 10. Ἄλλη ἀκούσασα περὶ τοῦ υἱοῦ, ὡς κακῶς ἐπὶ τῆς
ξένης ἀναστρέφοιτο, ἔγραψε «κακά τευ φάμα κακκέχυται· ἢ ταύταν ἀπόθευ ἢ μὴ ἔσο.»
11. Παραπλησίως δὲ καὶ Χίων φυγάδες ἐλθόντες εἰς Σπάρτην πολλὰ Πεδαρίτου κατηγόρουν·
μεταπεμψαμένη δ’ αὐτοὺς ἡ μήτηρ αὐτοῦ Τελευτία καὶ ἀκούσασα ὧν ἐνεκάλουν,
ἐπεὶ ἐδόκει αὐτῇ ἁμαρτάνειν ὁ υἱός, ἐπέστειλεν αὐτῷ «ἁ μάτηρ Πεδαρίτῳ. ἢ βελτίονα
E πρᾶσσε ἢ αὖθι μένε, ἀπογνοὺς τὰν ἐς Σπάρταν σωτηρίαν.» 12. Ἑτέρα ἐπ’ ἀδικήματι
τῷ παιδὶ κρινομένῳ «τέκνον» εἶπεν, «ἢ τᾶς αἰτίας σεαυτὸν ἢ τοῦ ζῆν ἀπόλυσον.»
13. Ἄλλη χωλὸν υἱὸν ἐπὶ παράταξιν προπέμπουσα, «τέκνον» εἶπε, «κατὰ βῆμα τῆς
ἀρετῆς μέμνησο.» 14. Ἄλλη, τοῦ παιδὸς αὐτῇ ἀφικομένου ἀπὸ παρατάξεως τετρωμένου
τὸν πόδα καὶ σφόδρα ἀλγοῦντος, «ἐὰν τῆς ἀρετῆς» εἶπε «μέμνῃ, ὦ τέκνον, καὶ ἄπονος
ἔσῃ καὶ θαρρήσεις.» 15. Λάκων τρωθεὶς ἐν πολέμῳ καὶ βαδίζειν μὴ δυνάμενος, τετραποδιστὶ
F ὥδευεν. αἰσχυνομένῳ δ’ αὐτῷ ἐπὶ τῷ γελοίῳ ἡ μήτηρ «καὶ πόσῳ βέλτιον, ὦ τέκνον»
εἶπε, «μᾶλλον ἐπὶ τῇ ἀνδρείᾳ γεγηθέναι ἢ αἰσχύνεσθαι ἐπὶ γέλωτι ἀνοήτων»; 16. Ἄλλη
προσαναδιδοῦσα τῷ παιδὶ τὴν ἀσπίδα καὶ παρακελευομένη «τέκνον» ἔφη, «ἢ ταύταν ἢ
ἐπὶ ταύτας.» 17. Ἄλλη προϊόντι τῷ υἱῷ ἐπὶ πόλεμον ἀναδιδοῦσα τὴν ἀσπίδα «ταύτην»
ἔφη «ὁ πατήρ σοι ἀεὶ ἔσῳζε· καὶ σὺ οὖν ἢ ταύτην σῷζε ἢ μὴ ἔσο.» 18. Ἄλλη πρὸς τὸν
242A υἱὸν λέγοντα μικρὸν ἔχειν τὸ ξίφος εἶπε «[καὶ] βῆμα πρόσθες.» | 19. Ἄλλη ἀκούσασα,
ὅτι ὁ υἱὸς αὐτῆς ἐν παρατάξει ἀνδραγαθήσας ἀπέθανεν, «ἐμὸς γὰρ ἦς» εἶπε. περὶ δὲ τοῦ
ἑτέρου πυθομένη ὅτι ἀποδειλιάσας σῴζεται, «οὐ γὰρ ἦς ἐμός» ἔφη. 20. Ἑτέρα ἀκού-

## ESPARTANAS DESCONOCIDAS

[241A] **1**. Otra espartana mató a su hijo porque había abandonado la línea de combate, pues lo consideró indigno de la patria, y dijo: «No es mío el vástago.» Éste es el epigrama que le hace referencia*: Corre, vil vástago, por la tiniebla, por cuya aversión ni el Eurotas fluye para las temerosas ciervas. / Inútil despojo, vil resto, corre hade el Hades, corre, jamás alumbré / nada indigno de Esparta*[14]. **2**. Otra, al oír que su hijo había caído en el campo de batalla, dijo: «Que los cobardes lloren; pero yo, a ti, hijo, sin lágrimas te entierro, a ti, que eres mío y también de Esparta»[15]. **3**. Una mujer, al oír que su hijo se había salvado y que había huido de los enemigos, le escribió: «Una mala fama se ha extendido sobre ti, o lávala enseguida o no seas»[16]. [B] **4**. Otra, como sus hijos huyeran de la batalla y se presentaran ante ella, dijo: «¿Adónde venís después de haberos escapado, esclavos ruines? ¿Acaso tenéis intención de ocultaros aquí de donde salisteis?» y levantándose su ropa, se lo enseñó[17]. **5**. Una mujer, al ver que su hijo se acercaba, le preguntó: «¿Qué hace la patria?» Y éste respondió: «Todos han muerto.» Ella cogió una teja, se la tiró y lo mató, diciendo: «¿A ti, pues, te enviaron a nosotras como mensajero de malas noticias?» **6**. Cuando uno contaba a su madre la noble muerte de su hermano, le dijo: «¿No te es vergonzoso, entonces, haber perdido un viaje así en su compañía?»[18]. [C] **7**. Una mujer que había enviado a sus hijos —eran cinco— a la guerra permanecía en las afueras de la ciudad y esperaba con ansiedad cuál sería el desenlace de la batalla. Cuando alguien llegó y le comunicó, en respuesta a su pregunta, que todos sus hijos habían muerto, dijo: «Pero no pregunté esto, esclavo ruin, sino cómo va la patria.» Cuando le dijo que había vencido, exclamó: «Entonces, acepto contenta la muerte de mis hijos»[19]. **8**. Una mujer enterraba a su hijo, cuando una humilde anciana se le acercó y le dijo: «¡Oh mujer, qué mala suerte!» A lo que le respondió: «No, por los dos dioses, sino buena; pues lo alumbré para que muriera por Esparta y esto me ha sucedido»[20]. [D] **9**. Cuando una mujer de Jonia se enorgullecía por uno de sus vestidos que era muy lujoso, una espartana señalando a sus cuatro hijos, muy completos en todo, dijo: «Tales debieran ser las obras de la noble y honrada señora, y de ellas enorgullecerse y jactarse»[21]. **10**. Otra mujer, al escuchar que su hijo se había comportado mal en tierra extranjera, le escribió: «Tu mala fama se ha extendido; aléjala o no seas»[22]. **11**. De forma semejante unos exiliados de Quíos, cuando llegaron a Esparta, acusaron de muchas cosas a Pedereto [23]. La madre de éste, Teleutia, los hizo venir y, al escuchar el motivo de sus quejas, puesto que a ella le pareció que su hijo había faltado, le escribió en estos términos: «La madre a Pedereto: o actúa mejor, o permanece allí y renuncia a tu salvación en Esparta.» [E] **12**. Otra, cuando su hijo era juzgado por una injusticia, le dijo: «Hijo, libérate a ti mismo de los cargos, o de la vida.» **13**. Otra, al enviar a un hijo cojo al campo de batalla, le dijo: «Hijo, recuerda en cada paso tu valor»[24]. **14**. Otra, cuando su hijo vino a ella del campo de batalla herido en el pie y con un fuerte dolor, le dijo: «Si recuerdas tu valor, hijo, no tendrás dolor y estarás con ánimo.» **15**. Un espartano herido en la guerra y que no podía andar, caminaba a gatas. [F] A éste, avergonzado por el ridículo, le dijo su madre: «¡Cuánto mejor es, hijo, gozarse por el valor antes que avergonzarse por una risa estúpida!» **16**. Otra, al entregar a su hijo el escudo, le exhortó diciendo: «Hijo, o con él, o sobre él»[25]. **17**. Otra, al entregar el escudo al hijo que salía a la guerra, le dijo: «Tu padre siempre lo conservó. También tú o consérvalo, o no seas.» **18**. Otra, en respuesta al hijo que decía tener la espada corta[26], le replicó: «Pues añade un paso.» [242A] **19**. Otra, al oír que su hijo había muerto con valentía y nobleza en el campo de batalla, exclamó: «Sí, era mío.» Pero, al informarse de que su otro hijo se había salvado por un acto de cobardía, dijo: «Pues no era mío»[27]. **20**. Otra, al oír

σασα τεθνηκέναι τὸν υἱὸν ἐν μάχῃ καθάπερ ἐτέτακτο «κάτθετ’ αὐτόν» ἔφη, «ἀναπληρωσάτω
δὲ τὴν ἐκείνου τάξιν ὁ ἀδελφός.» 21. Ἄλλη πομπὴν τελοῦσα πάνδημον ἤκουσεν
ἐπὶ τῆς παρατάξεως νικᾶν τὸν υἱόν, ἐκ δὲ τῶν τραυμάτων πολλῶν γενομένων θνήσκειν.
οὐ περιελομένη οὖν τὸν στέφανον, ἀλλὰ σεμνυνθεῖσα πρὸς τὰς πλησίον εἶπεν «ὡς
B πολλῷ κάλλιον, ὦ φίλαι, ἐστὶν ἐν παρατάξει νικῶντα τελευτᾶν ἢ τὰ Ὀλύμπια περιγενόμενον
ζῆν.» 22. Διηγουμένου τινὸς τῇ ἀδελφῇ γενναῖον θάνατον τοῦ παιδὸς αὐτῆς,
ἐκείνη εἶπεν ὅτι «ὅσον ἐπ’ ἐκείνῳ γέγηθα, τοσοῦτον ἐπὶ σοὶ ἄχθομαι, ἐναρέτου συνοδίας
ἀπολειφθέντι.» 23. Λακαίνῃ τις προσέπεμψεν, εἰ φθορᾷ συνεπινεύει. ἡ δ’ ἔφη
«παῖς μὲν οὖσα ἔμαθον τῷ πατρὶ πείθεσθαι, καὶ τοῦτο ἔπραξα· γυνὴ δὲ γενομένη τῷ
ἀνδρί· εἰ οὖν δίκαιά με παρακαλεῖ, τούτῳ φανερὸν ποιησάτω πρῶτον.» 24. Παρθένος
πενιχρὰ ἐρωτηθεῖσα τίνα δίδωσι τῷ γαμοῦντι προῖκα, «τὴν πάτριον» εἶπε «σωφροσύνην.»
C 25. Λάκαινα ἐρωτηθεῖσα εἰ ἀνδρὶ προσελήλυθεν «οὐκ ἐγώ» εἶπεν «ἀλλ’ ὁ ἀνὴρ ἐμοί.»
26. Κρύφα τις διαπαρθενευθεῖσα καὶ διαφθείρασα τὸ βρέφος οὕτως ἐνεκαρτέρησε μηδεμίαν
προενεγκαμένη φωνήν, ὥστε καὶ τὸν πατέρα καὶ ἄλλους πολλοὺς πλησίον ὄντας
λαθεῖν ἀποκυήσασα· τὸ γὰρ μέγεθος τῶν ἀλγηδόνων τῇ ἀσχημοσύνῃ τὸ εὔσχημον προσπεσὸν
ἐνίκησε. 27. Λάκαινα πιπρασκομένη καὶ ἐρωτωμένη τί ἐπίσταται ἔφη «πιστὰ ἦμεν.»
28. Ἄλλη αἰχμαλωτισθεῖσα καὶ ἐρωτωμένη παραπλησίως «εὖ οἰκεῖν οἶκον» ἔφη. 29. Ἐρωτηθεῖσά
τις ὑπό τινος, εἰ ἔσται ἀγαθή, ἂν αὐτὴν ἀγοράσῃ, εἶπε «κἂν μὴ ἀγοράσῃς.»
D 30. Ἄλλη πιπρασκομένη, τοῦ κήρυκος πυνθανομένου τί ἐπίσταται, «ἐλευθέρα» εἶπεν
«ἦμεν.» ὡς δὲ ὁ ὠνησάμενος προσέτασσέ τινα αὐτῇ οὐχ ἁρμόζοντα ἐλευθέρᾳ, εἰποῦσα
«οἰμώξῃ φθονήσας σεαυτῷ τοιούτου κτήματος» ἐξήγαγεν ἑαυτήν.

que su hijo había muerto en la batalla en el lugar que se le había destinado, dijo: «Retiradlo y que su hermano lo reemplace en su puesto.» **21**. Otra que tomaba parte en una solemne procesión pública oyó que su hijo había vencido en el campo de batalla, pero que por las muchas heridas recibidas se estaba muriendo. No se quitó la corona, sino que, llena de orgullo, dijo a las que estaban cerca: [B] «Es mucho más bello, amigas, vencer en el campo de batalla y morir, que triunfar en los Juegos Olímpicos y vivir»[28]. **22**. A uno que le contaba a su hermana la noble muerte de su hijo, le dijo aquélla: «Cuánto me alegro por él y me entristezco por ti, que te perdiste un viaje en tan buena compañía»[29]. **23**. Uno envió un emisario a una espartana por si cedía a la seducción. Pero ella dijo: «De niña aprendí a obedecer a mi padre y practiqué esto; cuando me hice mujer, a mi marido. Así, pues, si me propone cosas justas, expóngaselo con claridad, en primer lugar, a mi marido.» **24**. Al preguntársele a una muchacha pobre qué dote había entregado al que la había desposado, dijo: «La moderación familiar.» [C] **25**. Al preguntársele a una espartana si había tenido relación íntima con su marido, contestó: «Yo no, sino él conmigo.» **26**. Una mujer, tras haber mantenido ocultamente relaciones íntimas, se provocó un aborto, y resistió tanto sin proferir ni una sola voz, que a su padre y a otros que le eran próximos les pasó desapercibido su parto. La magnitud del dolor venció, pues, la torpeza que afrentaba su decoro. **27**. Al preguntársele a una espartana que estaba a la venta qué sabía, dijo: «Ser fiel.» **28**. A otra mujer que había sido hecha cautiva, al preguntársele lo mismo, dijo: «Administrar bien una casa.» **29**. Al preguntarle uno a una mujer si sería honrada si la compraba, le respondió: «Y aunque no me compres»[30]. [D] **30**. Otra mujer que estaba en venta, como un heraldo le preguntara, que sabía, dijo: «Ser libre.» Cuando su comprador le ordenó algo inadecuado a una mujer libre, dijo: «Te arrepentirás por haberte privado de tal posesión», y se quitó la vida[31].

# 19

# ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΑΡΕΤΑΙ

## *Mulierum virtutes*

242E Περὶ ἀρετῆς, ὦ Κλέα, γυναικῶν οὐ τὴν αὐτὴν τῷ Θουκυδίδῃ γνώμην ἔχομεν. ὁ μὲν
γάρ, ἧς ἂν ἐλάχιστος ᾖ παρὰ τοῖς ἐκτὸς ψόγου πέρι ἢ ἐπαίνου λόγος, ἀρίστην ἀποφαίνεται,
καθάπερ τὸ σῶμα καὶ τοὔνομα τῆς ἀγαθῆς γυναικὸς οἰόμενος δεῖν κατάκλειστον
εἶναι καὶ ἀνέξοδον. ἡμῖν δὲ κομψότερος μὲν ὁ Γοργίας φαίνεται, κελεύων μὴ τὸ εἶδος
ἀλλὰ τὴν δόξαν εἶναι πολλοῖς γνώριμον τῆς γυναικός· ἄριστα δ’ ὁ Ῥωμαίων δοκεῖ νόμος
F ἔχειν, ὥσπερ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶ δημοσίᾳ μετὰ τὴν τελευτὴν τοὺς προσήκοντας ἀποδιδοὺς
ἐπαίνους. διὸ καὶ Λεοντίδος τῆς ἀρίστης ἀποθανούσης, εὐθύς τε μετὰ σοῦ τότε
πολὺν λόγον εἴχομεν οὐκ ἀμοιροῦντα παραμυθίας φιλοσόφου καὶ νῦν, ὡς ἠβουλήθης,
τὰ ὑπόλοιπα τῶν λεγομένων εἰς τὸ μίαν εἶναι καὶ τὴν αὐτὴν ἀνδρός τε καὶ γυναικὸς
243A ἀρετὴν | προσανέγραψά σοι, τὸ ἱστορικὸν ἀποδεικτικὸν ἔχοντα καὶ πρὸς ἡδονὴν μὲν
ἀκοῆς οὐ συντεταγμένον, εἰ δὲ τῷ πείθοντι καὶ τὸ τέρπον ἔνεστι φύσει τοῦ παραδείγματος,
οὐ φεύγει χάριν ἀποδείξεως συνεργὸν ὁ λόγος οὐδ’ αἰσχύνεται «ταῖς Μούσαις
τὰς Χάριτας συγκαταμιγνὺς καλλίστην συζυγίαν» ὡς Εὐριπίδης φησίν, ἐκ τοῦ φιλοκάλου
μάλιστα τῆς ψυχῆς ἀναδούμενος τὴν πίστιν.

Φέρε γάρ, εἰ λέγοντες τὴν αὐτὴν εἶναι ζωγραφίαν ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν παρειχόμεθα
B τοιαύτας γραφὰς γυναικῶν, οἵας Ἀπελλῆς ἀπολέλοιπεν ἢ Ζεῦξις ἢ Νικόμαχος,
ἆρ’ ἄν τις ἐπετίμησεν ἡμῖν, ὡς τοῦ χαρίζεσθαι καὶ ψυχαγωγεῖν μᾶλλον ἢ τοῦ πείθειν
στοχαζομένοις; ἐγὼ μὲν οὐκ οἶμαι. τί δέ; ἐὰν ποιητικὴν πάλιν ἢ μαντικὴν ἀποφαίνοντες
οὐχ ἑτέραν μὲν ἀνδρῶν ἑτέραν δὲ γυναικῶν οὖσαν, ἀλλὰ τὴν αὐτήν, τὰ Σαπφοῦς
μέλη τοῖς Ἀνακρέοντος ἢ τὰ Σιβύλλης λόγια τοῖς Βάκιδος ἀντιπαραβάλλωμεν, ἕξει τις
αἰτιάσασθαι δικαίως τὴν ἀπόδειξιν, ὅτι χαίροντα καὶ τερπόμενον ἐπάγει τῇ πίστει τὸν
ἀκροατήν; οὐδὲ τοῦτ’ ἂν εἴποις.

Καὶ μὴν οὐκ ἔστιν ἀρετῆς γυναικείας καὶ ἀνδρείας ὁμοιότητα καὶ διαφορὰν ἄλλοθεν
C καταμαθεῖν μᾶλλον, ἢ βίους βίοις καὶ πράξεσι πράξεις ὥσπερ ἔργα μεγάλης τέχνης
παρατιθέντας ἅμα καὶ σκοποῦντας, εἰ τὸν αὐτὸν ἔχει χαρακτῆρα καὶ τύπον ἡ Σεμιράμεως
μεγαλοπραγμοσύνη τῇ Σεσώστριος ἢ ἡ Τανακυλλίδος σύνεσις τῇ Σερουίου τοῦ
βασιλέως ἢ τὸ Πορκίας φρόνημα τῷ Βρούτου καὶ τῷ Πελοπίδου τὸ Τιμοκλείας, κατὰ
τὴν κυριωτάτην κοινότητα καὶ δύναμιν· ἐπειδὴ διαφοράς γέ τινας ἑτέρας ὥσπερ χροιὰς
ἰδίας αἱ ἀρεταὶ διὰ τὰς φύσεις λαμβάνουσι καὶ συνεξομοιοῦνται τοῖς ὑποκειμένοις
ἔθεσι καὶ κράσεσι σωμάτων καὶ τροφαῖς καὶ διαίταις· ἄλλως γὰρ ἀνδρεῖος ὁ Ἀχιλλεὺς
D ἄλλως ὁ Αἴας· καὶ φρόνησις Ὀδυσσέως οὐχ ὁμοία τῇ Νέστορος, οὐδὲ δίκαιος ὡσαύτως
Κάτων καὶ Ἀγησίλαος, οὐδ’ Εἰρήνη φίλανδρος ὡς Ἄλκηστις οὐδὲ Κορνηλία μεγαλόφρων
ὡς Ὀλυμπιάς. ἀλλὰ μὴ παρὰ τοῦτο πολλὰς καὶ διαφόρους ποιῶμεν ἀνδρείας καὶ
φρονήσεις καὶ δικαιοσύνας, ἂν μόνον τοῦ λόγου τοῦ οἰκείου μηδεμίαν αἱ καθ’ ἕκαστον
ἀνομοιότητες ἐκβιβάζωσι. τὰ μὲν οὖν ἄγαν περιβόητα καὶ ὅσων οἶμαί σε βεβαίαν
⟨ἄλλοις⟩βιβλίοις ἐντυχοῦσαν ἱστορίαν ἔχειν καὶ γνῶσιν ἤδη, παρήσω· πλὴν εἰ μή τινα
τοὺς τὰ κοινὰ καὶ δεδημευμένα πρὸ ἡμῶν ἱστορήσαντας ἀκοῆς ἄξια διαπέφευγεν. ἐπεὶ

## VIRTUDES DE MUJERES

[242E] Respecto a la virtud de las mujeres, Clea, no tenemos la misma opinión que Tucídides[1]. Pues éste opina que la mejor es aquella de quien menos se habla entre los de fuera de casa, ya sea para vituperarla o elogiarla, y piensa que el nombre de la mujer honrada, lo mismo que su persona, deben estar encerrados y sin salir a la calle[2]. A nosotros, en cambio, Gorgias nos parece más hábil, al aconsejar que no la forma sino la fama de la mujer debiera ser conocida por muchos. Pero la costumbre de los romanos[3] parece alcanzar lo mejor, [F] pues rinde públicamente los debidos homenajes tanto a hombres como a mujeres después de su muerte. Por esto, cuando la excelente Leóntide murió, inmediatamente tuvimos entonces contigo una larga conversación no exenta de consolación filosófica, y ahora, como deseaste, el resto de lo que dije respecto a que era una sola y la misma la virtud de la mujer y la del hombre te terminé de escribir, [243A] con una exposición histórica que no está ordenada para el placer del oído. Pero si en lo convincente también hay placer por la naturaleza del ejemplo, el discurso ni evita el encanto que ayuda a la exposición ni se avergüenza de *a las Musas /* las *Gracias unir, / bellísima yuntura*, / según dice Eurípides[4], y otorga su confianza muy en especial al amor por la belleza inherente al alma.

Ea, pues, si decimos que la misma es la pintura de hombres y de mujeres y ofrecemos pinturas tales de mujeres, [B] como las que han dejado Apeles, Zeuxis o Nicómaco, ¿acaso hay quien pudiera reprocharnos que tendemos más a agradar y a deleitar que a persuadir? Yo pienso que no. Así, pues, si declaramos de nuevo que el arte poética o el arte adivinatoria no es una la de los hombres y otra la de las mujeres, sino la misma, y si comparamos las canciones de Safo con las de Anacreonte, o los oráculos de las Sibilas con los de Bacis, ¿podrá alguien impugnar en justicia la demostración porque conduce al oyente, alegre y complacido a la convicción?[5]. No podrías decir esto.

Y, ciertamente, no es posible aprender la similitud y diferencia de la virtud femenina y masculina de ningún otro modo mejor [C] que comparando a un tiempo vidas con vidas y hazañas con hazañas cual grandes obras de arte, y examinando si la magnificencia de Semíramis tiene el mismo carácter y sello que la de Sesostris, o si la inteligencia de Tanacílide es la misma que la de Servio, el rey, o si la sensatez de Porcia es la misma que la de Bruto, y la de Pelópidas la misma que la de Timoclea, de acuerdo con los más importantes puntos de identidad e influencia. De hecho, las virtudes adquieren ciertas diferencias cual propio colorido por su naturaleza[6], y llegan a asemejarse por las costumbres en que se basan y por los caracteres de las personas, su educación y modo de vida[7]. Por ejemplo, Aquiles es valiente de diferente manera a Ayante; [D] y la sabiduría de Ulises no era igual a la de Néstor, ni era justo Catón del mismo modo que Agesilao, ni Irene amaba a su marido al modo de Alcestis, ni Cornelia era magnánima a la manera de Olimpia. Pero, a pesar de esto, no establezcamos muchos tipos diferentes de valentía, sabiduría y justicia, dado que sólo las diferencias individuales no excluyen a ninguna de su propia clasificación. Pasaré por alto lo muy repetido y aquello de cuanto pienso que tú, seguramente, por tu contacto con los libros tienes ya recuerdo y conocimiento, excepción hecha de algunas cosas dignas de ser oídas que hayan escapado a quienes han recordado antes que nosotros historias comúnmente publicadas. Pero, puesto que

E δὲ πολλὰ καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ γυναιξὶν ἄξια λόγου πέπρακται, βραχέα τῶν κοινῶν οὐ
χεῖρόν ἐστι προϊστορῆσαι.

### ΤΡΩΙΑΔΕΣ

Τῶν ἀπ’ Ἰλίου περὶ τὴν ἅλωσιν ἐκφυγόντων οἱ πλεῖστοι χειμῶνι χρησάμενοι καὶ δι’
ἀπειρίαν τοῦ πλοῦ καὶ ἄγνοιαν τῆς θαλάττης ἀπενεχθέντες εἰς τὴν Ἰταλίαν καὶ περὶ
τὸν Θύμβριν ποταμὸν ὅρμοις καὶ ναυλόχοις ἀναγκαίοις μόλις ὑποδραμόντες, αὐτοὶ μὲν
ἐπλανῶντο περὶ τὴν χώραν φραστήρων δεόμενοι, ταῖς δὲ γυναιξὶν ἐμπίπτει λογισμός,
ὡς ἡτισοῦν ἵδρυσις ἐν γῇ πάσης πλάνης καὶ ναυτιλίας † εὖ τε καὶ καλῶς πράττουσιν
F ἀνθρώποις ἀμείνων ἐστί, καὶ πατρίδα δεῖ ποιεῖν αὐτοῖς ⟨τοὺς⟩ ἀπολαβεῖν ἣν ἀπολωλέ-
κασι μὴ δυναμένους. ἐκ δὲ τούτου συμφρονήσασαι κατέφλεξαν τὰ πλοῖα, μιᾶς καταρ-
ξαμένης ὥς φασι Ῥώμης. πράξασαι δὲ ταῦτα τοῖς ἀνδράσιν ἀπήντων βοηθοῦσι πρὸς τὴν
θάλασσαν, καὶ φοβούμεναι τὴν ὀργὴν αἱ μὲν ἀνδρῶν αἱ δ’ οἰκείων ἀντιλαμβανόμεναι
244A καὶ καταφιλοῦσαι λιπαρῶς, | ἐξεπράυναν τῷ τρόπῳ τῆς φιλοφροσύνης. διὸ καὶ γέγονε
καὶ παραμένει ταῖς Ῥωμαίων γυναιξὶν ἔτι νῦν ἔθος ἀσπάζεσθαι μετὰ τοῦ καταφιλεῖν
τοὺς κατὰ γένος προσήκοντας αὐταῖς. συνιδόντες γὰρ ὡς ἔοικε τὴν ἀνάγκην οἱ Τρῶες
καὶ ἅμα πειρώμενοι τῶν ἐγχωρίων, εὐμενῶς καὶ φιλανθρώπως προσδεχομένων, ἠγάπη-
σαν τὸ πραχθὲν ὑπὸ τῶν γυναικῶν καὶ συγκατῴκησαν αὐτόθι τοῖς Λατίνοις.

### ΦΩΚΙΔΕΣ

Τὸ δὲ τῶν Φωκίδων ἐνδόξου μὲν οὐ τετύχηκε συγγραφέως, οὐδενὸς δὲ τῶν γυναι-
B κείων ἔλαττον εἰς ἀρετήν ἐστι, μαρτυρούμενον ἱεροῖς τε μεγάλοις, ἃ δρῶσι Φωκεῖς ἔτι
νῦν περὶ Ὑάμπολιν, καὶ δόγμασι παλαιοῖς, ὧν τὸ μὲν καθ’ ἕκαστον τῆς πράξεως ἐν
τῷ Δαϊφάντου βίῳ γέγραπται, τὸ δὲ τῶν γυναικῶν τοιοῦτόν ἐστιν. ἄσπονδος ἦν Θεττα-
λοῖς πρὸς Φωκέας πόλεμος· οἱ μὲν γὰρ ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τυράννους ἐν ταῖς Φωκι-
καῖς πόλεσιν ἡμέρᾳ μιᾷ πάντας ἀπέκτειναν, οἱ δὲ πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἐκείνων
ὁμήρους κατηλόησαν· εἶτα πανστρατιᾷ διὰ Λοκρῶν ἐνέβαλον, δόγμα θέμενοι μηδενὸς
φείδεσθαι τῶν ἐν ἡλικίᾳ, παῖδας δὲ καὶ γυναῖκας ἀνδραποδίσασθαι. Δαΐφαντος οὖν
C ὁ Βαθυλλίου, τρίτος αὐτὸς ἄρχων, ἔπεισε τοὺς Φωκεῖς αὐτοὺς μὲν ἀπαντήσαντας τοῖς
Θετταλοῖς μάχεσθαι, τὰς δὲ γυναῖκας ἅμα τοῖς τέκνοις εἰς ἕνα που τόπον συναγαγόντας
ἐξ ἁπάσης τῆς Φωκίδος, ὕλην τε περινῆσαι ξύλων καὶ φυλακὰς καταλιπεῖν, πρόσταγμα
δόντας, ἂν αἴσθωνται νικωμένους αὐτούς, κατὰ τάχος τὴν ὕλην ἀνάψαι καὶ καταπρῆσαι
τὰ σώματα. ψηφισαμένων δὲ ταῦτα τῶν ἄλλων, εἷς ἐξαναστὰς ἔφη δίκαιον εἶναι ταῦτα
συνδοκεῖν καὶ ταῖς γυναιξίν· εἰ δὲ μή, χαίρειν ἐᾶν καὶ μὴ προσβιάζεσθαι. Τούτου τοῦ
D λόγου διελθόντος εἰς τὰς γυναῖκας, αὐταὶ καθ’ ἑαυτὰς συνελθοῦσαι ταὐτὰ ἐψηφίσαν-
το καὶ τὸν Δαΐφαντον ἀνέδησαν, ὡς τὰ ἄριστα τῇ Φωκίδι βεβουλευμένον· τὰ δ’ αὐτὰ
καὶ τοὺς παῖδας ἰδίᾳ φασὶν ἐκκλησιάσαντας ἐπιψηφίσασθαι. πραχθέντων δὲ τούτων,
συμβαλόντες οἱ Φωκεῖς περὶ Κλεωνὰς τῆς Ὑαμπόλιδος ἐνίκησαν. τὸ μὲν οὖν ψήφισμα
Φωκέων Ἀπόνοιαν οἱ Ἕλληνες ὠνόμασαν· ἑορτὴν δ’ ἐκ πασῶν μεγίστην τὰ Ἐλαφηβό-
λια μέχρι νῦν τῇ Ἀρτέμιδι τῆς νίκης ἐκείνης ἐν Ὑαμπόλιδι τελοῦσιν.

### ΧΙΑΙ

Χῖοι Λευκωνίαν ἐπῴκησαν ἐκ τοιαύτης αἰτίας. ἐγάμει τις ἐν Χίῳ τῶν δοκούντων
E γνωρίμων εἶναι· ἀγομένης δὲ τῆς νύμφης ἐπὶ ζεύγους ὁ βασιλεὺς Ἵπποκλος, ἐπιτή-
δειος ὢν τῷ γαμοῦντι καὶ παρὼν ὥσπερ οἱ λοιποί, μέθης οὔσης καὶ γέλωτος, ἀνεπήδη-

muchas hazañas dignas de elogio han sido realizadas por mujeres ya en común ya en particular, [E] no será malo recordar, en primer lugar, un resumen de las realizadas en común.

## TROYANAS[8]

La mayoría de los troyanos que huyeron de Troya cuando fue tomada, sufrieron una tempestad y, por su inexperiencia en la navegación e ignorancia en el mar, fueron arrastrados a Italia; con dificultad penetraron por necesidad en la ribera del Tíber donde había anclas y atracaderos. Mientras los hombres caminaban errantes por el territorio en busca de información, las mujeres cayeron en la cuenta de que cualquier tipo de establecimiento en una tierra es mejor para hombres de noble y honrada actuación que todo viaje y navegación, [F] y que era preciso que ellas crearan una patria, pues no podían recobrar la que habían perdido. De aquí que se pusieran de acuerdo y quemaran las naves. Una sola mujer, Roma, según dicen, llevaba la iniciativa. Hecho esto, salieron al encuentro de sus hombres que corrían en auxilio de sus barcos hacia el mar, y, como temieran su cólera, unas abrazaban y besaban insistentemente a sus maridos, otras a sus parientes [244A] y, así, con este tipo de complacencia, los apaciaguaron. Por esto surgió y aún ahora permanece entre las mujeres romanas la costumbre de saludar con un beso a sus parientes. Los troyanos, en efecto, al darse cuenta, según parece, de la inevitable necesidad y, a la vez, al reconocer por sus experiencias con los indígenas que los aceptaban cordial y amigablemente, se sintieron satisfechos de lo realizado por sus mujeres y se instalaron allí con los latinos.

## FOCIDIAS[9]

La hazaña de las focidias no ha encontrado escritor ilustre, aunque no es inferior a ninguna otra realizada por mujeres en punto a virtud; está atestiguada en los importantes ritos [B] que aún ahora los focenses practican en la proximidad de Hiámpolis[10] y en los antiguos decretos. Una detallada relación de esta hazaña[11] está escrita en la vida de Daifanto[12], y lo que atañe a las mujeres es como sigue. Los tesalios estaban complicados en una guerra sin cuartel contra los de la Fócide; pues éstos mataron en un solo día a todos los gobernantes y tiranos tesalios de las ciudades focidias, por lo que los tesalios acabaron con doscientos cincuenta rehenes de aquéllos[13]. Los tesalios penetraron, a continuación, con todo su ejército por la Lócride, y establecieron por decreto que no dejarían con vida ni a un solo hombre de edad madura y que esclavizarían a mujeres y niños. Daifanto, el hijo de Batilio, uno de los tres gobernadores de la Fócide, [C] convenció a los focenses a que salieran para presentar batalla a los tesalios, reunieran a las mujeres junto con los niños de toda la Fócide en un mismo lugar, amontonaran a su alrededor una gran cantidad de madera y establecieran guardias con la orden de que, si se enteraban de que sus hombres habían sido vencidos, encendieran rápidamente la madera y quemaran sus personas. La mayoría votó esto, pero uno se levantó y dijo que era justo que también las mujeres estuvieran conformes con este parecer; y si no, se debía renunciar y no hacer uso de la violencia. [D] Expuesto este plan a las mujeres, éstas se reunieron y lo ratificaron con su voto y ensalzaron a Daifanto por haber decidido lo mejor para la Fócide. Se dice también que los niños se reunieron y decidieron por votación lo mismo. Realizadas estas cosas, los focenses trabaron combate cerca de Cleonas de Hiámpolis y vencieron. A la votación de los focenses, los griegos la llamaron «Demencia»[14]. Y la mayor fiesta de todas, la Elafebolia[15], en honor de Ártemis, la celebran hasta ahora en Hiámpolis en recuerdo de aquella victoria.

## QUIOTAS[16]

Los quiotas ocuparon Leuconia por el siguiente motivo. Se casaba uno de reconocida fama en Quíos, y cuando llevaba a la novia en el carro, el rey Hipoclo, [E] que era íntimo amigo del novio y estaba allí como los demás en medio de la bebida y de la risa, saltó

σεν ἐπὶ τὸ ζεῦγος, οὐδὲν ὑβριστικὸν πράξων, ἀλλ’ ἔθει κοινῷ καὶ παιδιᾷ χρώμενος· οἱ
δὲ φίλοι τοῦ γαμοῦντος ἀπέκτειναν αὐτόν. μηνιμάτων δὲ τοῖς Χίοις προφαινομένων καὶ
τοῦ θεοῦ κελεύσαντος τοὺς Ἵπποκλον ἀνελόντας ἀνελεῖν, ἅπαντες ἔφασαν Ἵπποκλον
ἀνῃρηκέναι. πάντας οὖν αὖθις ὁ θεὸς ἐκέλευσε τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν, εἰ πᾶσι τοῦ ἄγους
F μέτεστιν. οὕτω δὴ τοὺς αἰτίους καὶ μετασχόντας τοῦ φόνου καὶ συνεπαινέσαντας ἁμωσγέπως,
οὐκ ὀλίγους γενομένους οὐδ’ ἀδυνάτους ὄντας, ἀπῴκισαν εἰς Λευκωνίαν, ἣν
Κορωνεῖς ἀφελόμενοι πρότερον ἐκτήσαντο μετ’ Ἐρυθραίων. ὕστερον δὲ πολέμου πρὸς
τοὺς Ἐρυθραίους αὐτοῖς γενομένου, μέγιστον Ἰώνων δυναμένους τότε, κἀκείνων ἐπὶ τὴν
Λευκωνίαν στρατευσάντων ἀντέχειν μὴ δυνάμενοι συνεχώρησαν ἐξελθεῖν ὑπόσπονδοι,
245A χλαῖναν | μίαν ἑκάστου καὶ ἱμάτιον ἄλλο δὲ μηδὲν ἔχοντος. αἱ δὲ γυναῖκες ἐκάκιζον
αὐτούς, εἰ προέμενοι τὰ ὅπλα γυμνοὶ διὰ τῶν πολεμίων ἐξίασιν· ὀμωμοκέναι δὲ φασκόντων,
ἐκέλευον αὐτοὺς τὰ μὲν ὅπλα μὴ καταλιπεῖν, λέγειν δὲ πρὸς τοὺς πολεμίους ὅτι
χλαῖνα μέν ἐστι τὸ ξυστόν, χιτὼν δ’ ἡ ἀσπὶς ἀνδρὶ θυμὸν ἔχοντι. πεισθέντων δὲ ταῦτα
τῶν Χίων καὶ πρὸς τοὺς Ἐρυθραίους παρρησιαζομένων καὶ τὰ ὅπλα δεικνυόντων, ἐφοβήθησαν
οἱ Ἐρυθραῖοι τὴν τόλμαν αὐτῶν καὶ οὐδεὶς προσῆλθεν οὐδ’ ἐκώλυσεν, ἀλλ’
B ἠγάπησαν ἀπαλλαγέντων. οὗτοι μὲν οὖν θαρρεῖν διδαχθέντες ὑπὸ τῶν γυναικῶν οὕτως
ἐσώθησαν. Τούτου δ’ οὐδέν τι λειπόμενον ἔργον ἀρετῇ καὶ χρόνοις ὕστερον πολλοῖς
ἐπράχθη ταῖς Χίων γυναιξίν, ὁπηνίκα Φίλιππος ὁ Δημητρίου πολιορκῶν τὴν πόλιν ἐκήρυξε
κήρυγμα βάρβαρον καὶ ὑπερήφανον, ἀφίστασθαι τοὺς οἰκέτας πρὸς ἑαυτὸν ἐπ’
ἐλευθερίᾳ καὶ γάμῳ τῆς κεκτημένης, ὡς συνοικιῶν αὐτοὺς ταῖς τῶν δεσποτῶν γυναιξί.
δεινὸν δ’ αἱ γυναῖκες καὶ ἄγριον θυμὸν λαβοῦσαι, μετὰ τῶν οἰκετῶν καὶ αὐτῶν συναγανακτούντων
καὶ συμπαρόντων ὥρμησαν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ λίθους καὶ βέλη
προσφέρουσαι καὶ παρακελευόμεναι καὶ προσλιπαροῦσαι τοῖς μαχομένοις, τέλος δ’
C ἀμυνόμεναι καὶ βάλλουσαι τοὺς πολεμίους, ἀπώσαντο τὸν Φίλιππον, οὐδενὸς δούλου
τὸ παράπαν ἀποστάντος πρὸς αὐτόν.

## ΑΡΓΕΙΑΙ

Οὐδενὸς δ’ ἧττον ἔνδοξόν ἐστι τῶν κοινῇ διαπεπραγμένων γυναιξὶν ἔργων ὁ πρὸς
Κλεομένη περὶ Ἄργους ἀγών, ὃν ἠγωνίσαντο Τελεσίλλης τῆς ποιητρίας προτρεψαμένης.
ταύτην δέ φασιν οἰκίας οὖσαν ἐνδόξου τῷ δὲ σώματι νοσηματικὴν εἰς θεοῦ πέμψαι
περὶ ὑγιείας· καὶ χρησθὲν αὐτῇ Μούσας θεραπεύειν, πειθομένην τῷ θεῷ καὶ ἐπιθεμένην
ᾠδῇ καὶ ἁρμονίᾳ τοῦ τε πάθους ἀπαλλαγῆναι ταχὺ καὶ θαυμάζεσθαι διὰ ποιητικὴν ὑπὸ
D τῶν γυναικῶν. ἐπεὶ δὲ Κλεομένης ὁ βασιλεὺς τῶν Σπαρτιατῶν πολλοὺς ἀποκτείνας (οὐ
μήν, ὡς ἔνιοι μυθολογοῦσιν, ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτακοσίους πρὸς ἑπτακισχιλίοις)
ἐβάδιζε πρὸς τὴν πόλιν, ὁρμὴ καὶ τόλμα δαιμόνιος παρέστη ταῖς ἀκμαζούσαις
τῶν γυναικῶν ἀμύνεσθαι τοὺς πολεμίους ὑπὲρ τῆς πατρίδος. ἡγουμένης δὲ τῆς Τελεσίλλης
ὅπλα λαμβάνουσαι καὶ παρ’ ἔπαλξιν ἱστάμεναι κύκλῳ τὰ τείχη περιέστεψαν,
ὥστε θαυμάζειν τοὺς πολεμίους. τὸν μὲν οὖν Κλεομένη πολλῶν πεσόντων ἀπεκρούσαντο·
E τὸν δ’ ἕτερον βασιλέα Δημάρατον, ὡς Σωκράτης φησίν, ἐντὸς γενόμενον καὶ κατασχόντα
τὸ Παμφυλιακὸν ἐξέωσαν. οὕτω δὲ τῆς πόλεως περιγενομένης, τὰς μὲν πεσούσας
ἐν τῇ μάχῃ τῶν γυναικῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς Ἀργείας ἔθαψαν, ταῖς δὲ σωθείσαις ὑπόμνημα
τῆς ἀριστείας ἔδοσαν ἱδρύσασθαι τὸν Ἐνυάλιον. τὴν δὲ μάχην οἱ μὲν ἑβδόμῃ
λέγουσιν ἱσταμένου μηνός, οἱ δὲ νουμηνίᾳ γενέσθαι τοῦ νῦν μὲν τετάρτου, πάλαι δ’
Ἑρμαίου παρ’ Ἀργείοις, καθ’ ἣν μέχρι νῦν τὰ Ὑβριστικὰ τελοῦσι, γυναῖκας μὲν ἀνδρεί-

al carro, sin hacer nada insultante, sino siguiendo el juego y la costumbre común. Pero los amigos del que se casaba lo mataron. Señales de cólera divina se manifestaron pronto a los quiotas y la divinidad ordenó matar a quienes habían matado a Hipoclo, mas todos dijeron haber matado a Hipoclo. La divinidad, en efecto, ordenó de nuevo expulsar a todos de la ciudad, si todos habían participado en el crimen. [F] Y, así, a los responsables y participantes en el asesinato y a quienes de alguna manera consintieron, que no eran pocos ni ineptos, los asentaron en Leuconia, ciudad que, primero, arrebataron a los de Coronea y, luego, la poseyeron junto con los eritreos. Después, ellos entraron en guerra con los eritreos[17], entonces los jonios de mayor poder, y cuando éstos marcharon contra Leuconia, al no poder resistir, cedieron en evacuar la ciudad mediante un pacto: [245A] cada persona saldría con una túnica, un manto y nada más. Las mujeres los acusaban de cobardía, si deponían las armas y salían desnudos entre los enemigos. Mas como dijeran que lo habían jurado, les ordenaron que no abandonaran sus armas, sino que dijeran a los enemigos que la espada es manto, y túnica el escudo, para un hombre de coraje. Persuadidos de esto los quiotas, hablaron con franqueza a los de Eritrea y les mostraron sus armas. Los eritreos temieron su audacia y ninguno se les aproximó ni les impidió el paso, sino que se alegraron con su partida. [B] Los quiotas aprendieron, pues, a tener coraje gracias a sus mujeres y así se salvaron. Una hazaña nada inferior a ésta en valor fue también realizada mucho tiempo después por las mujeres de Quíos, cuando Filipo[18], el hijo de Demetrio, asediaba a la ciudad e hizo mediante heraldo una proclama bárbara e insolente: que los esclavos hicieran defección hacia él a cambio de su libertad y del matrimonio con su dueña, en la idea de que los iba a unir con las mujeres de sus dueños. Pero las mujeres reaccionaron con una cólera feroz y terrible y, junto con sus esclavos —también participaban en la indignación y apoyaban a las mujeres con su presencia—, corrieron a subir a las murallas; llevaban piedras y proyectiles, y exhortaban y animaban a los combatientes; hasta el final se defendieron, dispararon a los enemigos [C] y rechazaron a Filipo sin que absolutamente ningún esclavo desertara hacia él.

## IV

### ARGIVAS[19]

De las hazañas realizadas por mujeres en común ninguna es más famosa que la batalla contra Cleómenes[20] por Argos, que llevaron a cabo por instigación de la poetisa Telesila[21]. A ésta, por ser, según dicen, de ilustre familia pero de constitución enfermiza, la enviaron al templo de una divinidad para consultar sobre su salud. Al decirle el oráculo que se cuidara de las Musas, obedeció al dios, y se dedicó a la poesía y a la música. Enseguida se liberó de su mal y fue admirada por las mujeres a causa de su arte poética. [D] Pero, cuando Cleómenes, el rey de los espartanos, después de haber matado a muchos argivos (no, ciertamente, según algunos dicen, siete mil setecientos setenta y siete[22]), se dirigió a la ciudad, un impulso y audacia demoníaca se apoderó de las mujeres jóvenes para rechazar a los enemigos en defensa de su patria. Bajo la dirección de Telesila tomaron las armas y, colocándose en círculo junto a la almena, rodearon las murallas, de modo que sorprendieron a los enemigos. A Cleómenes, en efecto, lo rechazaron tras haber caído muchos. [E] Al otro rey, a Demarato[23] que, según dice Sócrates[24], consiguió entrar y ocupar el Panfilíaco, lo expulsaron. Y, así, la ciudad sobrevivió. A las mujeres caídas en la batalla las enterraron en la Vía Argiva, y a las que se salvaron les concedieron erigir una estatua de Ares como recuerdo de su valor. Algunos dicen que la batalla tuvo lugar en el séptimo día del mes que ahora llaman «el Cuarto» y que antiguamente era llamado «de Hermes» por los argivos, y otros dicen que en el primer día del mes en el que hasta ahora celebran las fiestas de la Insolencia. En ellas visten a las mujeres

F οις χιτῶσι καὶ χλαμύσιν, ἄνδρας δὲ πέπλοις γυναικῶν καὶ καλύπτραις ἀμφιεννύντες.
ἐπανορθούμενοι δὲ τὴν ὀλιγανδρίαν οὐχ, ὡς Ἡρόδοτος ἱστορεῖ, τοῖς δούλοις, ἀλλὰ τῶν
περιοίκων ποιησάμενοι πολίτας τοὺς ἀρίστους, συνῴκισαν τὰς γυναῖκας· ἐδόκουν δὲ
καὶ τούτους ἀτιμάζειν καὶ περιορᾶν ἐν τῷ συγκαθεύδειν ὡς χείρονας. ὅθεν ἔθεντο νόμον
τὸν κελεύοντα πώγωνα δεῖν ἐχούσας συναναπαύεσθαι τοῖς ἀνδράσι τὰς γεγαμημένας. |

## ΠΕΡΣΙΔΕΣ

246A Πέρσας Ἀστυάγου βασιλέως καὶ Μήδων ἀποστήσας Κῦρος ἡττήθη μάχῃ· φεύγουσι
δὲ τοῖς Πέρσαις εἰς τὴν πόλιν, ὀλίγον ἀπεχόντων συνεισπεσεῖν τῶν πολεμίων, ἀπήντησαν
αἱ γυναῖκες πρὸ τῆς πόλεως καὶ τοὺς πέπλους ἐκ τῶν κάτω μερῶν ἐπάρασαι «ποῖ
φέρεσθε» εἶπον, «ὦ κάκιστοι πάντων ἀνθρώπων; οὐ γὰρ ἐνταῦθά γε δύνασθε καταδῦναι
φεύγοντες, ὅθεν ἐξεγένεσθε.» ταύτην τὴν ὄψιν ἅμα καὶ τὴν φωνὴν αἰδεσθέντες οἱ Πέρσαι
καὶ κακίσαντες ἑαυτοὺς ἀνεστρέψαντο καὶ συμβαλόντες ἐξ ἀρχῆς ἐτρέψαντο τοὺς πολεμίους.
B ἐκ τούτου κατέστη νόμος, εἰσελάσαντος βασιλέως εἰς τὴν πόλιν ἑκάστην γυναῖκα
χρυσοῦν λαμβάνειν, Κύρου νομοθετήσαντος. Ὦχον δέ φασι, τά τ’ ἄλλα μοχθηρὸν καὶ
φιλοκερδέστατον βασιλέων ὄντα, περικάμψαι τὴν πόλιν ἀεὶ καὶ μὴ παρελθεῖν ἀλλ’
ἀποστερῆσαι τῆς δωρεᾶς τὰς γυναῖκας. Ἀλέξανδρος δὲ καὶ δὶς εἰσῆλθε καὶ ταῖς κυούσαις
διπλοῦν ἔδωκε.

## ΚΕΛΤΑΙ

Κελτοῖς, πρὶν ὑπερβαλεῖν Ἄλπεις καὶ κατοικῆσαι τῆς Ἰταλίας ἣν νῦν νέμονται
C χώραν, στάσις ἐμπεσοῦσα δεινὴ καὶ δυσκατάπαυστος εἰς πόλεμον ἐμφύλιον προῆλθεν.
αἱ δὲ γυναῖκες ἐν μέσῳ τῶν ὅπλων γενόμεναι καὶ παραλαβοῦσαι τὰ νείκη διῄτησαν
οὕτως ἀμέμπτως καὶ διέκριναν, ὥστε φιλίαν πᾶσι θαυμαστὴν καὶ κατὰ πόλεις καὶ κατ’
οἴκους γενέσθαι πρὸς πάντας. ἐκ τούτου διετέλουν περί τε πολέμου καὶ εἰρήνης βουλευόμενοι
μετὰ τῶν γυναικῶν καὶ τὰ πρὸς τοὺς συμμάχους ἀμφίβολα δι’ ἐκείνων βραβεύοντες.
ἐν γοῦν ταῖς πρὸς Ἀννίβαν συνθήκαις ἐγράψαντο, Κελτῶν μὲν ἐγκαλούντων
Καρχηδονίοις τοὺς ἐν Ἰβηρίᾳ Καρχηδονίων ἐπάρχους καὶ στρατηγοὺς εἶναι δικαστάς·
D ἂν δὲ Καρχηδόνιοι Κελτοῖς ἐγκαλῶσι, τὰς Κελτῶν γυναῖκας.

## ΜΗΛΙΑΙ

Μήλιοι γῆς χρῄζοντες ἀμφιλαφοῦς Νυμφαῖον ἡγεμόνα τῆς ἀποικίας ἐποιήσαντο,
νέον ἄνδρα καὶ κάλλει διαφέροντα· τοῦ ⟨δὲ⟩ θεοῦ πλεῖν κελεύσαντος αὐτούς, ὅπου δ’
ἂν ἀποβάλωσι τοὺς κομιστῆρας, ἐκεῖ κατοικεῖν, συνέπεσε τῇ Καρίᾳ προσβαλοῦσιν
αὐτοῖς καὶ ἀποβᾶσι τὰς ναῦς ὑπὸ χειμῶνος διαφθαρῆναι. τῶν δὲ Καρῶν οἱ Κρύασσαν
οἰκοῦντες, εἴτε τὴν ἀπορίαν οἰκτείραντες εἴτε δείσαντες αὐτῶν τὴν τόλμαν, ἐκέλευον
E οἰκεῖν παρ’ αὐτοῖς καὶ τῆς χώρας μετέδωκαν· εἶτα πολλὴν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ λαμβάνοντας
αὔξησιν ὁρῶντες, ἐπεβούλευον ἀνελεῖν εὐωχίαν τινὰ καὶ θοίνην παρασκευάσαντες.
ἔτυχε δὲ Καρίνη παρθένος ἐρῶσα τοῦ Νυμφαίου [καὶ] λανθάνουσα τοὺς ἄλλους· ἐκαλεῖτο
δὲ Καφένη· πραττομένων δὲ τούτων οὐ δυναμένη τὸν Νυμφαῖον περιορᾶν ἀπολλύμενον
ἐξήγγειλε τὴν διάνοιαν αὐτῷ τῶν πολιτῶν. ὡς οὖν ἧκον οἱ Κρυασσεῖς καλοῦντες
αὐτούς, οὐκ ἔφη νόμον ὁ Νυμφαῖος Ἕλλησιν εἶναι βαδίζειν ἐπὶ δεῖπνον ἄνευ γυναικῶν·
ἀκούσαντες δ’ οἱ Κᾶρες ἐκέλευον ἄγειν καὶ τὰς γυναῖκας. οὕτω δὴ φράσας τὰ πεπραγμένα
F Μηλίοις ἐκέλευσεν αὐτοὺς μὲν ἀνόπλους ἐν ἱματίοις βαδίζειν, τῶν δὲ γυναικῶν
ἑκάστην ξίφος ἐν τῷ κόλπῳ κομίζειν καὶ καθέζεσθαι παρὰ τὸν αὑτῆς. ἐπεὶ δὲ τοῦ δείπνου
μεσοῦντος ἐδόθη τὸ σύνθημα τοῖς Καρσὶ καὶ συνῄσθοντο τὸν καιρὸν οἱ Ἕλληνες,

con túnicas y clámides de varones [F] y a los hombres con peplos y velos de mujeres. Para reparar la falta de hombres, no unieron a las mujeres con esclavos, como Heródoto cuenta[25], sino que dieron el derecho de ciudadanía a sus mejores vecinos. Corría el rumor también de que los menospreciaban y los trataban con indiferencia al acostarse, por considerarlos peores. De aquí que se promulgara una ley ordenando que las mujeres casadas que tuvieran un amante, debían dormir con sus maridos.

## PERSAS[26]

[246A] Ciro, tras conseguir que los persas hicieran defección del rey Astiages y de los medos, fue vencido en una batalla. Cuando los persas huían a la ciudad, y a los enemigos les faltaba poco para entrar con ellos, las mujeres salieron a su encuentro ante la ciudad y, levantando sus peplos desde la parte de abajo, les decían[27]: «¿Dónde vais, los más cobardes de todos los hombres?, pues en vuestra huida no podéis ocultaros aquí, de donde procedéis.» Los persas se avergonzaron de la visión y de las palabras, y tildándose a sí mismos de cobardes, se dieron la vuelta, se lanzaron de nuevo contra los enemigos y los pusieron en fuga. [B] A partir de aquí se estableció una ley, por la que, al entrar un rey en la ciudad, cada mujer recibiría una moneda de oro. Ciro lo ordenó por decreto[28]. Se dice que Oco[29] —que fue, entre otras cosas, un mezquino y el más avaro de los reyes— pasaba rodeando la ciudad y no entraba, sino que privaba a las mujeres de su obsequio. Alejandro, en cambio, entró dos veces y dio doble a las embarazadas.

## CELTAS[30]

Antes de que los celtas cruzaran los Alpes y se establecieran en la parte de Italia que ahora habitan, [C] surgió entre ellos una terrible discordia sin fin que los llevó a la guerra civil. Pero las mujeres se pusieron en medio de las fuerzas armadas, asumieron las controversias y arbitraron y decidieron de un modo tan irreprochable, que crearon una admirable amistad entre todos, tanto entre los Estados como entre las familias. Desde entonces, los celtas continuaron deliberando con las mujeres los asuntos de guerra y de paz y decidían a través de ellas las cuestiones conflictivas relativas a los aliados. Así, al menos, en los tratados con Aníbal escribieron que, si los celtas acusaban a los cartagineses, los gobernadores y generales de los cartagineses en Iberia serían los jueces, [D] y si los cartagineses acusaban a los celtas, serían jueces las mujeres de los celtas.

## MELIAS[31]

Los melios[32], al necesitar una tierra de vasta extensión, enviaron al frente de la colonia a Ninfeo, hombre joven y de extraordinaria belleza. La divinidad les ordenó navegar e instalarse allí donde perdieran sus embarcaciones. Les aconteció que, al llegar y desembarcar en Caria[33], sus naves fueron destruidas por una tempestad. Los carios que habitaban Criaso, ya porque se compadecieran de su situación apurada, ya porque temieran su audacia, les invitaron a vivir con ellos y les cedieron parte de su territorio. [E] Después, al ver que en poco tiempo se habían extendido mucho, proyectaron una conspiración para matarlos, por lo que prepararon un banquete y un festín. Pero sucedió que una doncella caria amaba a Ninfeo, sin que los demás lo hubieran percibido. Se llamaba Cafene. Preparados estos planes, ella, sin poder mirar con indiferencia que se matase a Ninfeo, le reveló la intención de los ciudadanos. Por eso, cuando los de Críaso vinieron a invitarlos, Ninfeo les dijo que entre los griegos no era costumbre ir a un convite sin sus mujeres. Al oírlo, los carios les pidieron que llevaran también a sus mujeres. Así, Ninfeo, después de informar a los melios de lo tramado, les exhortó a que fueran en sus vestimentas habituales sin armas, [F] pero que cada mujer llevara una espada en los pliegues de su ropa y se sentara junto a su marido. Cuando en medio de la cena se dio la señal convenida a los carios, y los griegos se dieron cuenta del momento,

αἱ μὲν γυναῖκες ἅμα πᾶσαι τοὺς κόλπους διέσχον, οἱ δὲ τὰ ξίφη λαβόντες ἐπέθεντο τοῖς
βαρβάροις καὶ διέφθειραν αὐτοὺς ἅμα πάντας κτησάμενοι δὲ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν
247A ἐκείνην καταβαλόντες ᾤκισαν ἑτέραν, ἣν Νέαν Κρύασσαν ὠνόμασαν. | ἡ δὲ Καφένη
τῷ Νυμφαίῳ γαμηθεῖσα τιμὴν καὶ χάριν ἔσχε ταῖς εὐεργεσίαις πρέπουσαν. ἄξιον οὖν
ἄγασθαι τῶν γυναικῶν καὶ τὴν σιωπὴν καὶ τὸ θάρσος καὶ τὸ μηδεμίαν ἐν πολλαῖς μηδ’
ἄκουσαν ὑπὸ δειλίας κακὴν γενέσθαι.

### ΤΥΡΡΗΝΙΔΕΣ

Τυρρηνῶν τοίνυν τῶν Λῆμνον καὶ Ἴμβρον κατασχόντων, ἁρπασάντων δὲ Βραυρωνόθεν
τὰς Ἀθηναίων γυναῖκας, ἐγένοντο παῖδες, οὓς ἐξήλασαν Ἀθηναῖοι μιξοβαρβάρους
ὄντας ἐκ τῶν νήσων. οἱ δ’ εἰς Ταίναρον κατάραντες ἐγένοντο χρήσιμοι Σπαρτιάταις
B περὶ τὸν εἱλωτικὸν πόλεμον, καὶ διὰ τοῦτο πολιτείας καὶ γάμων τυχόντες, οὐκ ἀξιούμενοι
δ’ ἀρχείων καὶ βουλῆς, ὑπόνοιαν ἔσχον ὡς ἐπὶ νεωτερισμῷ συνερχόμενοι καὶ
διανοούμενοι τὰ καθεστῶτα κινεῖν. συλλαβόντες οὖν αὐτοὺς οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ
καθείρξαντες ἐφύλαττον ἰσχυρῶς, ζητοῦντες ἑλεῖν σαφέσι καὶ βεβαίοις ἐλέγχοις· αἱ
δὲ τῶν καθειργμένων γυναῖκες ἐπὶ τὴν εἱρκτὴν παραγενόμεναι, πολλαῖς ἱκεσίαις καὶ
δεήσεσι παρείθησαν ὑπὸ τῶν φυλάκων ὅσον ἀσπάσασθαι καὶ προσειπεῖν τοὺς ἄνδρας.
ἐπεὶ δ’ εἰσῆλθον, ἐκέλευον αὐτοὺς μεταμφιέννυσθαι ταχὺ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ μὲν αὑτῶν
C ἐκείναις ἀπολιπεῖν, τὰ δ’ ἐκείνων ἐνδύντας αὐτοὺς ἀπιέναι περικαλυψαμένους. γενομένων
δὲ τούτων, αἱ μὲν ὑπέμειναν αὐτοῦ παραταξάμεναι πρὸς πάντα τὰ δεινά, τοὺς
δ’ ἄνδρας ἐξαπατηθέντες οἱ φύλακες παρῆκαν ὡς δὴ γυναῖκας. ἐκ δὴ τούτου καταλαβομένων
αὐτῶν τὰ Ταΰγετα καὶ τὸ εἱλωτικὸν ἀφιστάντων καὶ προσδεχομένων, οἱ Σπαρτιᾶται
εἰς πολὺν φόβον καταστάντες ἐπεκηρυκεύσαντο καὶ διηλλάγησαν ἐπὶ τῷ κομίσασθαι
μὲν αὐτοὺς τὰς γυναῖκας, χρήματα δὲ καὶ ναῦς λαβόντας ἐκπλεῦσαι καὶ γῆς
D τυχόντας ἀλλαχόθι καὶ πόλεως ἀποίκους Λακεδαιμονίων καὶ συγγενεῖς νομίζεσθαι.
ταῦτ’ ἔπραττον οἱ Πελασγοὶ Πόλλιν ἡγεμόνα καὶ Δελφὸν καὶ Κραταΐδαν Λακεδαιμονίους
λαβόντες· καὶ μέρος μὲν αὐτῶν ἐν Μήλῳ κατῴκησαν· τοὺς δὲ πλείστους οἱ περὶ
Πόλλιν ἔχοντες εἰς Κρήτην ἔπλευσαν, ἀποπειρώμενοι τῶν λογίων. ἐχρήσθη γὰρ αὐτοῖς,
ὅταν τὴν θεὸν καὶ τὴν ἄγκυραν ἀπολέσωσι, παύσασθαι πλάνης καὶ πόλιν ἐκεῖ συνοικίζειν.
ὁρμισθεῖσιν οὖν πρὸς τῇ λεγομένῃ Χερρονήσῳ θόρυβοι πανικοὶ προσέπεσον
νύκτωρ, ὑφ’ ὧν διαπτοηθέντες ἐνεπήδησαν εἰς τὰς ναῦς ἀκόσμως, ἀπολιπόντες ἐν τῇ
E γῇ ξόανον τῆς Ἀρτέμιδος, ὃ πατρῷον ἦν αὐτοῖς εἰς Λῆμνον ἐκ Βραύρωνος κομισθέν, ἐκ
δὲ Λήμνου πανταχοῦ συμπεριαγόμενον. ἐπεὶ δὲ τοῦ θορύβου λήξαντος ἐπόθησαν αὐτὸ
κατὰ πλοῦν, ἅμα δ’ ὁ Πόλλις κατέμαθε τῇ ἀγκύρᾳ τὸν ὄνυχα μὴ προσόντα (βίᾳ γὰρ
ἑλκομένης ὡς ἔοικεν ἐν τόποις ὑποπέτροις ἀποσπασθεὶς ἔλαθε), περαίνεσθαι τὰ πυθόχρηστα
φήσας ἐσήμαινεν ἀναστρέφειν· καὶ κατέσχε τὴν χώραν, καὶ μάχαις πολλαῖς
τῶν ἀντιταξαμένων ἐπικρατήσας Λύκτον ᾤκησε καὶ πόλεις ἄλλας ἔλαβεν ὑποχειρίους.
διὸ καὶ νομίζουσιν αὐτοὺς Ἀθηναίοις τε διὰ τὰς μητέρας κατὰ γένος προσήκειν
καὶ Σπαρτιατῶν ἀποίκους εἶναι.

F

### ΛΥΚΙΑΙ

Τὸ δ’ ἐν Λυκίᾳ γενέσθαι λεγόμενον μυθῶδες μέν ἐστιν, ἔχει δέ τινα φήμην ὁμοῦ μαρτυροῦσαν.
Ἀμισώδαρος γάρ, ὥς φασιν, ὃν Ἰσάραν Λύκιοι καλοῦσιν, ἧκεν ἐκ τῆς περὶ
Ζέλειαν ἀποικίας Λυκίων, λῃστρίδας ἄγων ναῦς, ὧν Χίμαρρος ἡγεῖτο, πολεμιστὴς μὲν

todas las mujeres a la vez abrieron sus pliegues y los hombres cogieron las espadas, atacaron a los bárbaros y los mataron a todos juntos; tomaron posesión del territorio, devastaron la ciudad y construyeron otra a la que llamaron Nueva Críaso. [247A] Cafene se casó con Ninfeo y recibió la honra y gratitud merecida por el valor de su acción. Es, en efecto, digno de admirarse el silencio y el coraje de las mujeres, y el hecho de que ni una sola entre muchas, ni siquiera involuntariamente, se acobardara por timidez.

## ETRUSCAS[34]

Cuando los etruscos ocuparon Lemnos e Imbros y raptaron a las mujeres atenienses de Braurón[35], nacieron unos niños a quienes los atenienses expulsaron de las islas por considerarlos semibárbaros. Desembarcaron en Ténaro[36] y fueron útiles a los espartanos en la guerra contra los hilotas, [B] por lo que obtuvieron el derecho de ciudadanía y el de matrimonio, pero no se les consideró dignos para cargos públicos ni para el senado, pues existía la sospecha de que venían a unirse para la revolución y que proyectaban alterar las instituciones establecidas. Los espartanos, en efecto, los detuvieron, los encarcelaron y los mantuvieron en estrecha vigilancia, ya que intentaban declararlos culpables con pruebas claras y seguras. Las mujeres de los encarcelados iban a la prisión y, por sus muchos ruegos y súplicas, obtuvieron permiso de los guardias para sólo saludar y hablar a sus maridos. Pero, una vez dentro, les ordenaron que se cambiaran rápidamente de ropa y les dejaran las suyas a ellas, [C] y que ellos, vestidos con las de las mujeres, salieran con sus rostros ocultos. Realizado esto, las mujeres esperaron allí, preparadas para todo lo peor, y los guardias, engañados, dejaron pasar a los hombres en la idea de que, ciertamente, eran mujeres. Después de esto, ocuparon el Taigeto[37], incitaron a los hilotas a la defección y los admitieron como fuerza adicional. Los espartanos sintieron miedo y entablaron mediante heraldo negociaciones de paz. Acordaron que ellos recobrarían a sus esposas, recibirían dinero y naves para zarpar y que, cuando en algún lugar encontraran una tierra, [D] serían considerados como colonos y parientes de la ciudad de los espartanos. Así hicieron los pelasgos llevando como caudillos a los espartanos Polis, Delfos y Crataídas. Una parte de ellos se instaló en Melos[38], pero los de Polis con la mayoría navegaron a Creta y probaron la verdad de los vaticinios, pues un oráculo les había profetizado que, cuando perdieran su diosa y su áncora, cesaría su curso errante y fundarían allí una ciudad. Cuando, en efecto, anclaron junto al llamado Quersoneso, una confusión de pánico se cernió sobre ellos por la noche. Asustados por ello, saltaron a las naves en desorden y se dejaron en tierra una estatuilla de Ártemis [E] que habían llevado como legado de sus antepasados desde Braurón a Lemnos, y que desde Lemnos había viajado con ellos por todas partes. Cuando la confusión cesó, la echaron de menos en la navegación, y, al mismo tiempo, Polis se dio cuenta de que la lengüeta no estaba en el ancla —pues violentamente arrastrada, según parece, se rompió en unos lugares pedregosos sin que nadie lo notara—, dijo que los oráculos se habían cumplido y dio la señal de regresar. Ocupó el territorio y, despues de haber vencido en muchas batallas a los que se le oponían, fundó Licto[39] y sometió otras ciudades a su poder. Por eso, también los consideran, a causa de sus madres, relacionados por nacimiento con los atenienses y colonos de los espartanos[40].

## [F] LICIAS

Lo que se cuenta que sucedió en Licia es como un mito, pero tiene, no obstante, una fama atestiguada[41]. Según dicen, Amisodaro, al que los licios llaman Isara, llegó de la colonia de los licios próxima a Celeia con unas naves piratas que dirigía Quimarro, guerrero,

ἀνὴρ ὠμὸς δὲ καὶ θηριώδης. ἔπλει δὲ πλοίῳ λέοντα μὲν ἔχοντι πρῴραθεν ἐπίσημον, ἐκ
248A δὲ πρύμνης δράκοντα, | καὶ πολλὰ κακὰ τοὺς Λυκίους ἐποίει, καὶ πλεῦσαι τὴν θάλατταν
οὐκ ἦν οὐδὲ τὰς ἐγγὺς θαλάττης πόλεις οἰκεῖν. τοῦτον οὖν ἀποκτείνας ὁ Βελλεροφόντης
φεύγοντα τῷ Πηγάσῳ διώξας, ἐκβαλὼν δὲ καὶ τὰς Ἀμαζόνας, οὐδενὸς ἐτύγχανε
τῶν δικαίων, ἀλλ’ ἦν ἀδικώτατος περὶ αὐτὸν Ἰοβάτης· ὅθεν εἰς τὴν θάλατταν ἐμβὰς
ηὔξατο κατ’ αὐτοῦ τῷ Ποσειδῶνι τὴν χώραν ἄκαρπον γενέσθαι καὶ ἀνόνητον. εἶθ’ ὁ μὲν
ἀπῄει κατευξάμενος, κῦμα δὲ διαρθὲν ἐπέκλυζε τὴν γῆν, καὶ θέαμα δεινὸν ἦν ἑπομένης
B μετεώρου τῆς θαλάττης καὶ ἀποκρυπτούσης τὸ πεδίον. ἐπεὶ δὲ τῶν ἀνδρῶν δεομένων
τὸν Βελλεροφόντην ἐπισχεῖν οὐδὲν ἔπειθον, αἱ γυναῖκες ἀνασυράμεναι τοὺς χιτωνίσκους
ἀπήντησαν αὐτῷ· πάλιν οὖν ὑπ’ αἰσχύνης ἀναχωροῦντος ὀπίσω καὶ τὸ κῦμα
λέγεται συνυποχωρῆσαι. τινὲς δὲ τοῦ λόγου τούτου παραμυθούμενοι τὸ μυθῶδες οὔ φασι
κατάραις ὑπαγαγέσθαι τὴν θάλασσαν αὐτόν, ἀλλὰ τοῦ πεδίου τὸ πιότατον ὑποκεῖσθαι
τῇ θαλάσσῃ ταπεινότερον· ὀφρὺν δὲ παρατείνουσαν ἀκτῆς, ἣ διεῖργε τὴν θάλασσαν,
ἐκρῆξαι τὸν Βελλεροφόντην, καὶ βίᾳ τοῦ πελάγους ἐπιφερομένου καὶ κατακλύζοντος
C τὸ πεδίον τοὺς μὲν ἄνδρας οὐδὲν περαίνειν δεομένους αὐτοῦ, τὰς δὲ γυναῖκας ἀθρόας
περιχυθείσας αἰδοῦς τυχεῖν καὶ ἀποπαῦσαι τὴν ὀργήν. οἱ δ’ ὅλως τὴν λεγομένην Χίμαιραν
ὄρος ἀντήλιον γεγονέναι φασὶ καὶ ποιεῖν ἀνακλάσεις [καὶ ἀνακαύσεις] ἐν τῷ θέρει
χαλεπὰς καὶ πυρώδεις, ὑφ’ ὧν ἀνὰ τὸ πεδίον σκεδαννυμένων μαραίνεσθαι τοὺς καρπούς.
τὸν δὲ Βελλεροφόντην συμφρονήσαντα διακόψαι τοῦ κρημνοῦ τὸ λειότατον καὶ
μάλιστα τὰς ἀνακλάσεις ἀνταποστέλλον· ἐπεὶ δ’ οὐκ ἐτύγχανε χάριτος, ὀργῇ πρὸς ἄμυναν
D τραπέσθαι τῶν Λυκίων, πεισθῆναι δ’ ὑπὸ τῶν γυναικῶν. ἣν δὲ Νύμφις ἐν τῷ τετάρτῳ
περὶ Ἡρακλείας αἰτίαν εἴρηκεν, ἥκιστα μυθώδης ἐστί· λέγει γάρ, ὅτι σῦν ἄγριον ἐν τῇ
Ξανθίων χώρᾳ καὶ ζῷα καὶ καρποὺς λυμαινόμενον ἀνελὼν ὁ Βελλεροφόντης οὐδεμιᾶς
ἐτύγχανεν ἀμοιβῆς· καταρασαμένου δὲ τῶν Ξανθίων αὐτοῦ πρὸς τὸν Ποσειδῶνα πᾶν τὸ
πεδίον ἐξήνθησεν ἁλμυρίδα καὶ διέφθαρτο παντάπασι, τῆς γῆς πικρᾶς γενομένης· μέχρι
οὗ τὰς γυναῖκας αἰδεσθεὶς δεομένας εὔξατο τῷ Ποσειδῶνι τὴν ὀργὴν ἀφεῖναι. διὸ καὶ
νόμος ἦν τοῖς Ξανθίοις μὴ πατρόθεν ἀλλ’ ἀπὸ μητέρων χρηματίζειν.

E

## ΣΑΛΜΑΤΙΔΕΣ

Ἀννίβα δὲ τοῦ Βάρκα, πρὶν ἐπὶ Ῥωμαίους στρατεύειν, ἐν Ἰβηρίᾳ πόλει μεγάλῃ Σαλματικῇ
προσμαχομένου, πρῶτον μὲν ἔδεισαν οἱ πολιορκούμενοι καὶ συνέθεντο ποιήσειν
τὸ προσταττόμενον Ἀννίβᾳ τριακόσια δόντες ἀργυρίου τάλαντα καὶ τριακοσίους
ὁμήρους. ἀνέντος δὲ τὴν πολιορκίαν ἐκείνου μεταγνόντες οὐδὲν ἔπραττον ὧν ὡμολόγησαν.
αὖθις οὖν ἐπιστρέψαντος αὐτοῦ καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπὶ διαρπαγῇ χρημάτων
κελεύσαντος ἐπιχειρεῖν τῇ πόλει, παντάπασι καταπλαγέντες οἱ βάρβαροι συνεχώρησαν
F ἐξελθεῖν ἐν ἱματίῳ τοὺς ἐλευθέρους, ὅπλα καὶ χρήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τὴν πόλιν
καταλιπόντας. αἱ δὲ γυναῖκες οἰόμεναι τῶν μὲν ἀνδρῶν φωράσειν ἕκαστον ἐξιόντα τοὺς
πολεμίους, αὐτῶν δ’ οὐκ ἂν ἅψασθαι, ξίφη λαβοῦσαι καὶ ἀποκρύψασαι συνεξέπιπτον
τοῖς ἀνδράσιν. ἐξελθόντων δὲ πάντων ὁ Ἀννίβας φρουρὰν Μασαισυλίων ἐπιστήσας
ἐν τῷ προαστείῳ συνεῖχεν αὐτούς, οἱ δ’ ἄλλοι τὴν πόλιν ἀτάκτως ἐμπεσόντες διήρπαζον.
249A πολλῶν δ’ ἀγομένων οἱ Μασαισύλιοι καρτερεῖν οὐκ ἠδύναντο βλέποντες | οὐδὲ τῇ
φυλακῇ τὸν νοῦν προσεῖχον, ἀλλ’ ἠγανάκτουν καὶ ἀπεχώρουν ὡς μεθέξοντες τῆς ὠφελείας.
ἐν τούτῳ δ’ αἱ γυναῖκες ἐμβοήσασαι τοῖς ἀνδράσι τὰ ξίφη παρέδοσαν, ἔνιαι δὲ
καὶ δι’ ἑαυτῶν ἐπετίθεντο τοῖς φρουροῦσι· μία δὲ καὶ λόγχην ἐξαρπάσασα Βάνωνος
τοῦ ἑρμηνέως αὐτὸν ἐκεῖνον ἔπαισεν· ἔτυχε δὲ τεθωρακισμένος· τῶν δ’ ἄλλων τοὺς μὲν

hombre cruel y brutal. Navegaba con una nave que tenía como distintivo un león en la proa y una serpiente en la popa. [248A] Hacía mucho mal a los licios y no era posible navegar por el mar, ni vivir en las ciudades cercanas al mar. Belerofonte[42] lo mató persiguiéndolo con Pegaso[43] cuando trataba de escapar; expulsó también a las Amazonas. Pero no consiguió ningún tratamiento justo. Por el contrario, Yobates[44] fue muy injusto con él. De aquí que se metiera en el mar y suplicara a Posidón[45], en perjuicio de aquél, que convirtiera su terreno en estéril e inaprovechable. Belerofonte salió después de su plegaria, y una ola se levantó e inundó la tierra. El espectáculo era terrible: el mar siguiéndolo se encrespó y cubrió la llanura. [B] Los hombres, entonces, quisieron detener a Belerofonte, pero como no podían persuadirlo, las mujeres se despojaron de sus túnicas y salieron a su encuentro. Y, en efecto, cuando él, por vergüenza, retrocedió de nuevo hacia el mar[46], se dice que la ola también marchó hacia atrás junto con él. Algunos, al tratar de explicar el elemento mítico de este relato, afirman que él no embraveció al mar con sus imprecaciones, sino que la parte más fértil de la llanura yacía bajo el nivel del mar, y que Belerofonte quebró toda la cresta de un acantilado que contenía el mar y, al penetrar el mar violentamente e inundar la llanura, los hombres no consiguieron nada suplicándole, [C] pero que las mujeres, sin embargo, al rodearlo multitudinariamente, obtuvieron su respeto y le hicieron cesar en su cólera. Otros aseguran que la llamada Quimera era una montaña orientada hacia el sol, que producía fuertes e ígneos destellos en el verano, por cuya refracción por la llanura los frutos se secaban, y que Belerofonte, cuando se dio cuenta, cortó la parte más lisa del barranco que de manera especial refractaba los rayos solares. Puesto que no obtuvo gratitud, en venganza se volvió en cólera contra los licios, pero fue persuadido por las mujeres. [D] La causa que Ninfis[47] ha expuesto en su cuarto libro sobre Heraclea es la menos mítica. Dice, en efecto, que Belerofonte mató un jabalí salvaje que dañaba a animales y frutos en territorio de los jonios[48], sin obtener a cambio ninguna recompensa. De aquí que, al imprecar a Posidón contra los jantios, toda la llanura se cubrió de sal y se arruinó por completo, pues la tierra se hizo amarga. Esto fue así hasta que por respeto a las mujeres que le suplicaban, rogó a Posidón que depusiera su cólera. Por esto, era costumbre entre los jantios tomar el nombre de la madre y no el del padre[49].

## [E] SALMANTICENSES[50]

Aníbal[51], el hijo de Barca, antes de hacer su expedición contra los romanos, atacó en Iberia una gran ciudad: Salmántica[52]. En principio, los asediados sintieron temor y acordaron hacer lo ordenado: entregar a Aníbal trescientos talentos de plata y trescientos rehenes. Pero, cuando éste levantó el asedio, cambiaron de opinión y no cumplieron lo pactado. Éste, entonces, volvió y ordenó a sus soldados atacar la ciudad para saqueo de bienes. Los bárbaros, ciertamente, se sobresaltaron y convinieron en que los hombres libres saldrían en túnica [F] y abandonarían armas, bienes, esclavos y ciudad. Las mujeres, al considerar que los enemigos iban a registrar a cada uno de los hombres que salía, pero que a ellas no las tocarían, cogieron espadas, las escondieron y salieron al mismo tiempo que sus maridos. Una vez que todos hubieron salido, Aníbal los retuvo colocando para su guardia una guarnición de marselleses en las afueras de la ciudad. Los restantes soldados cayeron desordenadamente sobre la ciudad y la saquearon. Como hicieran un gran botín, los marselleses no pudieron soportar el quedarse mirando [249A] y no prestaban atención a la guardia, sino que se indignaban y se movían para participar en la ganancia. En este momento las mujeres llamaron a sus hombres, les entregaron las espadas y algunas, incluso, atacaron por sí mismas a los guardianes. También una arrebató la espada a Banón, el intérprete, y lo golpeó, pero por suerte para él llevaba puesta la coraza. De los demás, a unos los

καταβαλόντες, τοὺς δὲ τρεψάμενοι διεξέπεσον ἀθρόοι μετὰ τῶν γυναικῶν. πυθόμενος
δ’ ὁ Ἀννίβας καὶ διώξας τοὺς μὲν καταληφθέντας ἀνεῖλεν· οἱ δὲ τῶν ὀρῶν ἐπιλαβόμενοι
B παραχρῆμα μὲν διέφυγον, ὕστερον δὲ πέμψαντες ἱκετηρίαν εἰς τὴν πόλιν ὑπ’ αὐτοῦ
κατήχθησαν, ἀδείας καὶ φιλανθρωπίας τυχόντες.

## ΜΙΛΗΣΙΑΙ

Τὰς Μιλησίων ποτὲ παρθένους δεινὸν πάθος καὶ ἀλλόκοτον κατέσχεν ἐκ δή τινος
αἰτίας ἀδήλου· μάλιστα δ’ εἰκάζετο κρᾶσιν ἐκστατικὴν καὶ φαρμακώδη λαβὼν ὁ ἀὴρ
τροπὴν αὐταῖς καὶ παραφορὰν τῆς διανοίας ἐνεργάσασθαι. πάσαις μὲν γὰρ ἐξαίφνης
ἐπιθυμία θανάτου καὶ πρὸς ἀγχόνην ὁρμὴ περιμανὴς ἐνέπιπτε, πολλαὶ δ’ ἀπήγχοντο
λανθάνουσαι· λόγοι δὲ καὶ δάκρυα γονέων καὶ παρηγορίαι φίλων οὐδὲν ἐπέραινον,
C ἀλλὰ περιῇσαν ἐπινοίας καὶ πανουργίας ἁπάσης τῶν φυλαττόντων ἑαυτὰς διαχρώμεναι.
καὶ τὸ κακὸν ἐδόκει δαιμόνιον εἶναι καὶ κρεῖττον ἀνθρωπίνης βοηθείας, ἄχρις οὗ
γνώμῃ νοῦν ἔχοντος ἀνδρὸς ἐγράφη προβούλευμα, τὰς ἀπαγχομένας γυμνὰς ἐκκομίζεσθαι
διὰ τῆς ἀγορᾶς· καὶ τοῦτο κυρωθὲν οὐ μόνον ἐπέσχεν, ἀλλὰ καὶ παντελῶς ἔπαυσε
θανατώσας τὰς παρθένους. μέγα δὴ τεκμήριον εὐφυΐας καὶ ἀρετῆς ἡ τῆς ἀδοξίας εὐλάβεια
καὶ τὸ πρὸς τὰ δεινότατα τῶν ὄντων, θάνατον καὶ πόνον, ἀδεῶς ἐχούσας αἰσχροῦ
φαντασίαν μὴ ὑπομεῖναι μηδ’ ἐνεγκεῖν αἰσχύνην μετὰ θάνατον ἐσομένην.

D

## ΚΙΑΙ

Ταῖς Κίων παρθένοις ἔθος ἦν εἰς ἱερὰ δημόσια συμπορεύεσθαι καὶ διημερεύειν μετ’ ἀλλήλων, οἱ δὲ μνηστῆρες ἐθεῶντο παιζούσας καὶ χορευούσας· ἑσπέρας δὲ πρὸς ἑκάστην ἀνὰ μέρος βαδίζουσαι διηκονοῦντο τοῖς ἀλλήλων γονεῦσι καὶ ἀδελφοῖς ἄχρι τοῦ καὶ τοὺς πόδας ἀπονίζειν. ⟨τῶν δὲ μνηστήρων⟩ ἤρων πολλάκις μιᾶς πλείονες οὕτω κόσμιον ἔρωτα καὶ νόμιμον, ὥστε τῆς κόρης ἐγγυηθείσης ἑνὶ τοὺς ἄλλους εὐθὺς πεπαῦσθαι. κεφάλαιον δὲ τῆς εὐταξίας τῶν γυναικῶν τὸ μήτε μοιχείαν μήτε φθορὰν ἀνέγγυον ἐτῶν ἑπτακοσίων μνημονεύεσθαι παρ’ αὐτοῖς γενομένην.

E

## ΦΩΚΙΔΕΣ

Τῶν ἐν Φωκεῦσι τυράννων κατειληφότων Δελφοὺς καὶ τὸν ἱερὸν κληθέντα πόλεμον
Θηβαίων πολεμούντων πρὸς αὐτούς, αἱ περὶ τὸν Διόνυσον γυναῖκες, ἃς Θυιάδας ὀνομάζουσιν,
ἐκμανεῖσαι καὶ περιπλανηθεῖσαι νυκτὸς ἔλαθον ἐν Ἀμφίσσῃ γενόμεναι· κατάκοποι
δ’ οὖσαι καὶ μηδέπω τοῦ φρονεῖν παρόντος αὐταῖς ἐν τῇ ἀγορᾷ προέμεναι τὰ σώματα
σποράδην ἔκειντο καθεύδουσαι. τῶν δ’ Ἀμφισσέων αἱ γυναῖκες, φοβηθεῖσαι μὴ διὰ τὸ
σύμμαχον τὴν πόλιν Φωκέων γεγονέναι καὶ συχνοὺς στρατιώτας παρεῖναι τῶν τυράννων
F ἀγνωμονηθῶσιν αἱ Θυιάδες, ἐξέδραμον εἰς τὴν ἀγορὰν ἅπασαι καὶ κύκλῳ περιστᾶσαι
σιωπῇ κοιμωμέναις μὲν οὐ προσῄεσαν, ἐπεὶ δ’ ἐξανέστησαν, ἄλλαι περὶ ἄλλας ἐγίνοντο
θεραπεύουσαι καὶ τροφὴν προσφέρουσαι· τέλος δὲ πείσασαι τοὺς ἄνδρας ἐπηκολούθησαν
αὐταῖς ἄχρι τῶν ὅρων ἀσφαλῶς προπεμπομέναις. |

250A

## ΟΥΑΛΕΡΙΑ ΚΑΙ ΚΛΟΙΛΙΑ

Ταρκύνιον Σούπερβον, ἕβδομον ἀπὸ Ῥωμύλου βασιλεύοντα Ῥωμαίων, ἐξήλασεν ὕβρις καὶ ἀρετὴ Λουκρητίας, γυναικὸς ἀνδρὶ γεγαμημένης λαμπρῷ καὶ κατὰ γένος προσήκοντι τοῖς βασιλεῦσιν. ἐβιάσθη μὲν γὰρ ὑφ’ ἑνὸς τῶν Ταρκυνίου παίδων ἐπιξενωθέ-

derribaron los hombres, pusieron en fuga a otros y se abrieron salida junto con sus mujeres. Aníbal, al enterarse, los persiguió y mató a los que fueron capturarados. Los demás llegaron a las montañas y por el momento escaparon, [B] pero después le enviaron una súplica y fueron restablecidos por él en su ciudad, consiguiendo inmunidad y un trato humanitario.

## MILESIAS[53]

En cierta ocasión un terrible y extraño mal de origen desconocido se apoderó de las doncellas de Mileto. La conjetura más común era que el aire había adquirido una contaminación extraña e infecciosa que les producía alteración y confusión mental. Les sobrevino, en efecto, un repentino deseo de morir y un loco impulso de ahorcarse, y muchas se ahorcaron sin ser advertidas. De nada servían las palabras ni las lágrimas de los padres, ni los consuelos de los amigos, [C] sino que, burlando la vigilancia y toda la habilidad de sus vigilantes, se daban muerte. El mal parecía ser de origen divino y superior al remedio humano, hasta que por consejo de un hombre sensato se publicó una propuesta: que las ahorcadas fueran llevadas desnudas por el ágora. Una vez sancionada la propuesta, no sólo retuvo a las jóvenes, sino que éstas dejaron por completo de darse muerte. Evidentemente, gran prueba de nobleza y virtud es la preocupación por la mala reputación y el hecho de que quienes ante lo más terrible de todo, la muerte y el dolor, hicieron sin reparo ostentación de su desgracia, no aceptaron ni soportaron la vergüenza que les vendría después de su muerte.

## [D] LAS DE CEOS

Era costumbre entre las jóvenes de Ceos ir acompañadas de alguien a los santuarios públicos y pasar allí el día unas con otras. Sus pretendientes las observaban mientras ellas jugaban y danzaban. Al atardecer iban por turno a casa de cada una, y ayudaban a los padres y hermanos de las otras hasta incluso a lavarles los pies. A menudo varios se enamoraban de una sola joven, pero su amor era tan ordenado y controlado, que cuando la muchacha se comprometía con uno, los otros al punto se retiraban. En resumen, la buena conducta de las mujeres fue tal que entre ellos no se recuerda, en un espacio de setecientos años, ni un caso de adulterio ni de seducción.

## [E] LAS DE FÓCIDE

Cuando los tiranos de Fócide hubieron tomado Delfos y los tebanos declarado la llamada guerra santa contra ellos, las mujeres devotas de Dioniso, las llamadas «tíades», fuera de sí y yendo de un lado a otro por la noche, llegaron sin ser vistas a Anfisa[54]. Como estaban cansadas y la cordura no estaba con ellas, se tumbaron en el ágora y yacían dormidas aquí y allá. Las mujeres de los de Anfias, temiendo que, por haberse aliado la ciudad a los focenses y por estar presentes muchos soldados de los tiranos, las tíades[55] fueran tratadas indignamente, [F] corrieron todas al ágora y en silencio se colocaron en círculo en torno a las mujeres que dormían, mas no se les acercaron; pero, cuando se levantaron, las unas se preocupaban de las otras y les ofrecían alimentos. Finalmente, las de Anfisa, tras haber persuadido a sus maridos, las acompañaron con escolta segura hasta la frontera.

## [250A] VALERIA Y CLELIA[56]

La arrogancia y la virtud de Lucrecia, mujer casada con un hombre ilustre y emparentado por linaje con los reyes, desterraron a Tarquinio el Soberbio[57], séptimo rey romano a partir de Rómulo; pues fue ultrajada por uno de los hijos de Tarquinio, que era huésped

ντος αὐτῇ· φράσασα δὲ τοῖς φίλοις καὶ οἰκείοις τὸ πάθος εὐθὺς ἀπέσφαξεν ἑαυτήν.
ἐκπεσὼν δὲ τῆς ἀρχῆς ὁ Ταρκύνιος ἄλλους τε πολλοὺς ἐπολέμησε πολέμους, πειρώμενος
ἀναλαβεῖν τὴν ἡγεμονίαν, καὶ τέλος ἄρχοντα Τυρρηνῶν Πορσίναν ἔπεισεν ἐπὶ τὴν
B Ῥώμην στρατεῦσαι μετὰ πολλῆς δυνάμεως. ἅμα δὲ τῷ πολέμῳ καὶ λιμοῦ συνεπιτιθεμένου
τοῖς Ῥωμαίοις, πυνθανόμενοι τὸν Πορσίναν οὐ πολεμικὸν εἶναι μόνον, ἀλλὰ καὶ
δίκαιον ἄνδρα καὶ χρηστόν, ἐβούλοντο χρῆσθαι ⟨τούτῳ⟩ δικαστῇ πρὸς τὸν Ταρκύνιον.
ἀπαυθαδισαμένου δὲ τοῦ Ταρκυνίου καὶ τὸν Πορσίναν, εἰ μὴ μενεῖ σύμμαχος βέβαιος,
οὐδὲ κριτὴν δίκαιον ἔσεσθαι φάσκοντος, ἀφεὶς ἐκεῖνον ὁ Πορσίνας ἔπραττεν, ὅπως
φίλος ἄπεισι Ῥωμαίων, τῆς τε χώρας ὅσην ἀπετέτμηντο Τυρρηνῶν καὶ τοὺς αἰχμαλώτους
C κομισάμενος. ἐπὶ τούτοις ὁμήρων αὐτῷ δοθέντων δέκα μὲν ἀρρένων παίδων δέκα
δὲ θηλειῶν (ἐν αἷς ἦν ἡ Ποπλικόλα τοῦ ὑπάτου θυγάτηρ Οὐαλερία), πᾶσαν εὐθὺς ἀνῆκε
τὴν πρὸς τὸν πόλεμον παρασκευήν, καίπερ οὔπω τέλος ἐχούσης τῆς ὁμολογίας. αἱ δὲ
παρθένοι κατέβησαν μὲν ἐπὶ τὸν ποταμὸν ὡς λουσόμεναι μικρὸν ἀπωτέρω τοῦ στρατοπέδου·
μιᾶς δ’ αὐτῶν ὄνομα Κλοιλίας προτρεψαμένης ἀναδησάμεναι περὶ τὰς κεφαλὰς
τοὺς χιτωνίσκους παρεβάλοντο πρὸς ῥεῦμα πολὺ καὶ δίνας βαθείας νέουσαι ⟨καὶ⟩ διεπέρασαν
ἀλλήλων ἐχόμεναι πολυπόνως καὶ μόλις. εἰσὶ δ’ οἱ λέγοντες ἵππου τὴν Κλοιλίαν
D εὐπορήσασαν αὐτὴν μὲν ἐπιβῆναι καὶ διεξελαύνειν ἠρέμα, ταῖς δ’ ἄλλαις ὑφηγεῖσθαι
παραθαρσύνουσαν νηχομένας καὶ παραβοηθοῦσαν. ᾧ δὲ τεκμηρίῳ χρῶνται, μετ’ ὀλίγον
ἐροῦμεν. ἐπεὶ δὲ σωθείσας εἶδον οἱ Ῥωμαῖοι, τὴν μὲν ἀρετὴν καὶ τὴν τόλμαν ἐθαύμασαν,
τὴν δὲ κομιδὴν οὐκ ἠγάπησαν οὐδ’ ὑπέμειναν ἐν πίστει χείρονες ἀνδρὸς ἑνὸς
γενέσθαι. πάλιν οὖν τὰς κόρας ἐκέλευσαν ἀπιέναι καὶ συνέπεμψαν αὐταῖς ἀγωγούς, οἷς
διαβᾶσι τὸν ποταμὸν ἐνέδραν ὑφεὶς ὁ Ταρκύνιος ὀλίγον ἐδέησεν ἐγκρατὴς γενέσθαι τῶν
E παρθένων. ἡ μὲν οὖν τοῦ ὑπάτου Ποπλικόλα θυγάτηρ Οὐαλερία μετὰ τριῶν προεξέφυγεν
οἰκετῶν εἰς τὸ τοῦ Πορσίνα στρατόπεδον, τὰς δ’ ἄλλας ὁ τοῦ Πορσίνα υἱὸς Ἄρρους
ταχὺ προσβοηθήσας ἐξείλετο τῶν πολεμίων. ἐπεὶ δ’ ἤχθησαν, ἰδὼν αὐτὰς ὁ Πορσίνας
ἐκέλευσεν εἰπεῖν, ἥτις ἐστὶν ἡ προτρεψαμένη καὶ κατάρξασα τοῦ βουλεύματος. αἱ μὲν
οὖν ἄλλαι φοβηθεῖσαι περὶ τῆς Κλοιλίας ἐσιώπησαν· αὐτῆς δὲ τῆς Κλοιλίας εἰπούσης
ἑαυτήν, ἀγασθεὶς ὁ Πορσίνας ἐκέλευσεν ἵππον ἀχθῆναι κεκοσμημένον εὐπρεπῶς, καὶ τῇ
Κλοιλίᾳ δωρησάμενος ἀπέπεμψεν εὐμενῶς καὶ φιλανθρώπως πάσας. τοῦτο ποιοῦνται
F σημεῖον οἱ πολλοὶ τοῦ τὴν Κλοιλίαν ἵππῳ διεξελάσαι τὸν ποταμόν· οἱ δ’ οὔ φασιν,
ἀλλὰ τὴν ῥώμην θαυμάσαντα καὶ τὴν τόλμαν αὐτῆς ὡς κρείττονα γυναικὸς ἀξιῶσαι
δωρεᾶς ἀνδρὶ πολεμιστῇ πρεπούσης. ἀνέκειτο γοῦν ἔφιππος εἰκὼν γυναικὸς ἐπὶ τῆς
ὁδοῦ τῆς ἱερᾶς λεγομένης, ἣν οἱ μὲν τῆς Κλοιλίας οἱ δὲ τῆς Οὐαλερίας λέγουσιν εἶναι.

## ΜΙΚΚΑ ΚΑΙ ΜΕΓΙΣΤΩ

Ἀριστότιμος Ἠλείοις ἐπαναστὰς τύραννος ἴσχυε μὲν δι’ Ἀντιγόνου τοῦ βασιλέως,
ἐχρῆτο δὲ τῇ δυνάμει πρὸς οὐδὲν ἐπιεικὲς οὐδὲ μέτριον· καὶ γὰρ αὐτὸς ἦν φύσει θηριώδης,
251A | καὶ τοῖς φυλάττουσι τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ σῶμα βαρβάροις μιγάσι δουλεύων ὑπὸ
φόβου, πολλὰ μὲν ὑβριστικὰ πολλὰ δ’ ὠμὰ τοὺς πολίτας ὑπ’ αὐτῶν περιεώρα πάσχοντας·
οἷον ἦν καὶ τὸ Φιλοδήμου πάθος. ἔχοντος γὰρ αὐτοῦ θυγατέρα καλὴν ὄνομα Μίκκαν
ἐπεχείρησέ τις τῶν περὶ τὸν τύραννον ξεναγῶν ὄνομα Λεύκιος ὕβρει μᾶλλον ἢ ἔρωτι
συγγενέσθαι· καὶ πέμψας ἐκάλει τὴν παρθένον. οἱ μὲν οὖν γονεῖς τὴν ἀνάγκην ὁρῶντες
ἐκέλευον βαδίζειν· ἡ δὲ παῖς οὖσα γενναία καὶ μεγαλόφρων ἐδεῖτο τοῦ πατρὸς περιπλεκομένη
B καὶ καθικετεύουσα μᾶλλον αὐτὴν περιιδεῖν ἀποθανοῦσαν ἢ τὴν παρθενίαν
αἰσχρῶς καὶ παρανόμως ἀφαιρεθεῖσαν. καὶ διατριβῆς γενομένης σπαργῶν καὶ μεθύων
ὁ Λεύκιος αὐτὸς ἐξανέστη μεταξὺ πίνων πρὸς ὀργήν· καὶ τὴν Μίκκαν εὑρὼν ἐν τοῖς

de ella, y, después de contar a sus amigos y parientes su desgracia, se dio muerte. Tarquinio, desposeído de su poder, llevó a cabo otras muchas guerras, en un intento de recuperar su hegemonía. Finalmente, persuadió a Porsena, gobernador de los etruscos, para realizar una campaña militar contra Roma con una gran fuerza[58]. [B] A la vez que la guerra también el hambre[59] atacó a los romanos, y al informarse de que Porsena, además de ser un hombre luchador, era también justo y honrado, querían hacerlo juez en su causa contra Tarquinio. Pero Tarquinio adoptó una actitud arrogante y dijo que si Porsena no se mantenía como aliado seguro, tampoco sería un juez justo. Porsena lo dejó y en su actuación se esforzó para marchar como amigo de los romanos, recobrando los esclavos y el territorio de los etruscos del que se habían apropiado. [C] En estas condiciones le fueron entregados como rehenes diez jóvenes y diez muchachas (entre las que estaba Valeria, hija del cónsul Publícola), y Porsena abandonó al punto todo el preparativo para la guerra, a pesar de que el acuerdo aún no era completo. Las jóvenes bajaron al río como para bañarse a corta distancia del campamento. Por instigación de una de ellas, de nombre Clelia, tras ceñirse y colocarse sus ropas en torno a la cabeza, se expusieron al riesgo de lanzarse a nadar en una impetuosa corriente con profundos remolinos; y, cogidas unas a otras, alcanzaron con gran esfuerzo y a duras penas la otra orilla. Hay quienes dicen que Clelia se procuró un caballo, lo montó y pasó lentamente al otro lado, [D] y que actuó como guía de las demás, animándolas y ayudándolas cuando nadaban. En qué argumento se basan, lo diremos en un momento. Cuando los romanos las vieron a salvo, admiraron su valor y su osadía, pero no les gustó su regreso ni soportaron que fuesen superiores en lealtad a un solo hombre. Así, pues, ordenaron a las jóvenes volver y enviaron con ellas unos acompañantes. Tarquinio preparó una emboscada para cuando éstas hubieran cruzado el río y le faltó poco para hacerse dueño de las doncellas. [E] Pero Valeria, hija del cónsul Publícola, huyó junto con tres sirvientes al campamento de Porsena, y el hijo de Porsena, Arronte, corrió rápidamente en auxilio de las otras y las liberó de los enemigos. Cuando fueron presentadas al campamento, Porsena ordenó, al verlas, que le dijeran cuál había sido la instigadora y promotora del plan. Las otras, temiendo por Clelia, callaron. Pero la propia Clelia dijo que había sido ella. Porsena la admiró y ordenó que se trajera un caballo adecuadamente guarnecido; se lo regaló a Clelia, y las despidió a todas con amabilidad y humanidad. Muchos consideran esto prueba de que Clelia cruzó el río con un caballo. [F] Otros dicen que no fue así, sino que Porsena quedó sorprendido de su fuerza y valor como superior al de una mujer y la estimó digna de un regalo adecuado a un luchador. Hay, en efecto, en la llamada Vía Sacra una imagen ecuestre de una mujer[60], que unos dicen que es de Clelia y otros de Valeria.

## MICCA Y MEGISTO

Aristotimo[61], cuando se sublevó como tirano sobre los eleos, pudo prevalecer gracias al rey Antígono[62], pero no usó su poder para nada razonable ni moderado. Era, en efecto, brutal por naturaleza, [251A] pero estaba sometido por temor a una banda de diferentes bárbaros que vigilaban su cargo y su persona, y pasaba por alto muchas insolencias y muchas crueldades que los ciudadanos sufrían en manos de ellos. Un ejemplo es el suceso de Filodemo. Éste tenía una bella hija de nombre Micca. Un mercenario del tirano, de nombre Lucio, más por arrogancia que por amor intentó poseerla. Con un requerimiento llamó a la doncella. Sus padres, al ver la coacción, le aconsejaron que fuera. Pero la noble y magnánima joven pedía a su padre, mientras lo abrazaba [B] y le suplicaba, que le permitiera morir antes que su doncellez fuera mancillada de modo tan vergonzoso e inicuo. Hubo cierta dilación, y el propio Lucio, bebido y llevado por el deseo, se levantó en medio de la bebida en un momento de pasión. Al encontrar a Micca que entre las

γόνασι τοῦ πατρὸς τὴν κεφαλὴν ἔχουσαν ἐκέλευεν αὐτῷ συνακολουθεῖν· οὐ βουλομένης
δὲ τὸ χιτώνιον περιρρήξας ἐμαστίγου γυμνήν, αὐτὴν μὲν ἐγκαρτεροῦσαν σιωπῇ ταῖς
ἀλγηδόσιν· ὁ δὲ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ, ὡς οὐδὲν ἀντιβολοῦντες καὶ δακρύοντες ἐπέραινον,
ἐτράποντο πρὸς θεῶν καὶ ἀνθρώπων ἀνάκλησιν ὡς δεινὰ καὶ παράνομα πάσχοντες.
C ὁ δὲ βάρβαρος ἐκμανεὶς παντάπασιν ὑπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ μέθης ἀποσφάττει τὴν παρθένον,
ὡς ἔτυχεν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρὸς ἔχουσα τὸ πρόσωπον. Ἀλλ’ οὐδὲ τούτοις ὁ
τύραννος ἐκάμπτετο, πολλοὺς δ’ ἀνῄρει καὶ πλείονας ἐφυγάδευεν· ὀκτακόσιοι γοῦν
λέγονται καταφυγεῖν ἐπ’ Αἰτωλοὺς δεόμενοι τὰς γυναῖκας αὐτοῖς καὶ τὰ νήπια τῶν
τέκνων κομίσασθαι παρὰ τοῦ τυράννου. ὀλίγῳ δ’ ὕστερον αὐτὸς ἐκήρυξε τὰς βουλομένας
γυναῖκας ἀπιέναι πρὸς τοὺς ἄνδρας, ὅσα βούλονται τῶν γυναικείων χρημάτων
D ἐπιφερομένας. ἐπεὶ δὲ πάσας ᾔσθετο μεθ’ ἡδονῆς τὸ κήρυγμα δεδεγμένας (ἐγένοντο γὰρ
ὑπερεξακόσιαι τὸ πλῆθος), ἐκέλευσεν ἀθρόας ἡμέρᾳ ῥητῇ βαδίζειν, ὡς τὴν ἀσφάλειαν
αὐτὸς παρέξων. ἐνστάσης δὲ τῆς ἡμέρας αἱ μὲν ἐπὶ τὰς πύλας ἠθροίζοντο τὰ χρήματα
συσκευασάμεναι, καὶ τῶν τέκνων τὰ μὲν ἐν ταῖς ἀγκάλαις φέρουσαι τὰ δ’ ἐπὶ τῶν
ἁμαξῶν ἔχουσαι, καὶ περιέμενον ἀλλήλας· ἄφνω δὲ πολλοὶ τῶν τοῦ τυράννου ἐπεφέροντο,
μένειν βοῶντες ἔτι πόρρωθεν. ὡς δ’ ἐγγὺς ἐγένοντο, τὰς μὲν γυναῖκας ἐκέλευον
ἀναχωρεῖν ὀπίσω, τὰ δὲ ζεύγη καὶ τὰς ἁμάξας ὑποστρέψαντες ἔωσαν εἰς αὐτὰς καὶ διὰ
μέσων ἀφειδῶς διήλαυνον, οὔτ’ ἀκολουθεῖν οὔτε μένειν ἐῶντες οὔτε τοῖς νηπίοις βοηθεῖν
E ἀπολλυμένοις (τὰ μὲν γὰρ ἐκπίπτοντα τῶν ἁμαξῶν τὰ δ’ ὑποπίπτοντα διεφθείροντο),
βοῇ καὶ μάστιξιν ὥσπερ πρόβατα τῶν μισθοφόρων ἐπειγόντων ἀνατρεπομένας ὑπ’
ἀλλήλων, ἕως εἰς τὸ δεσμωτήριον ἐνέβαλον ἁπάσας, τὰ δὲ χρήματα πρὸς τὸν Ἀριστότιμον
ἀπεκομίσθη. χαλεπῶς δὲ τῶν Ἠλείων ἐπὶ τούτοις ἐχόντων αἱ περὶ τὸν Διόνυσον
ἱεραὶ γυναῖκες, ἃς ⟨τὰς⟩ ἑκκαίδεκα καλοῦσιν, ἱκετηρίας καὶ στέμματα τῶν ἀπὸ τοῦ
θεοῦ λαβοῦσαι περὶ τὴν ἀγορὰν ἀπήντησαν τῷ Ἀριστοτίμῳ, καὶ τῶν δορυφόρων ὑπ’
F αἰδοῦς διαστάντων, ἔστησαν τὸ πρῶτον σιωπῇ ⟨καὶ⟩ ὁσίως προϊσχόμεναι τὰς ἱκετηρίας.
ἐπεὶ δ’ ἐγένοντο φανεραὶ δεόμεναι καὶ παραιτούμεναι τὴν ὀργὴν ὑπὲρ τῶν γυναικῶν,
παροξυνθεὶς πρὸς τοὺς δορυφόρους καὶ κεκραγὼς ὅτι προσελθεῖν εἴασαν αὐτὰς ἐποίησε
τὰς μὲν ὠθοῦντας τὰς δὲ τύπτοντας ἐξελάσαι [ἐκ] τῆς ἀγορᾶς, ἑκάστην δὲ δυσὶ
ταλάντοις ἐζημίωσε. Γενομένων δὲ τούτων, ἐν μὲν τῇ πόλει συνέστησε πρᾶξιν ἐπὶ τὸν
τύραννον Ἑλλάνικος, ἀνὴρ διὰ γῆρας ἤδη καὶ δύο τέκνων θάνατον ὡς οὐδὲν ἂν πράξας
252A ὑπὸ τοῦ τυράννου περιορώμενος. | ἐκ δ’ Αἰτωλίας διαπεράσαντες οἱ φυγάδες
καταλαμβάνουσι τῆς χώρας ἐπιτήδειον ἐμπολεμεῖν ἔρυμα τὴν Ἀμυμώνην, καὶ συχνοὺς
προσεδέχοντο τῶν πολιτῶν ἐκ τῆς Ἤλιδος ἀποδιδράσκοντας. ταῦτα δὲ δείσας ὁ Ἀριστότιμος
εἰσῆλθε πρὸς τὰς γυναῖκας, καὶ νομίζων φόβῳ μᾶλλον ἢ χάριτι διαπράξεσθαι
προσέταττε πέμπειν καὶ γράφειν αὐτὰς τοῖς ἀνδράσιν ὅπως ἀπίωσιν ἐκ τῆς χώρας· εἰ
δὲ μή, κατασφάξειν ἠπείλει πάσας αἰκισάμενος καὶ προανελὼν τοὺς παῖδας. αἱ μὲν οὖν
B ἄλλαι, πολὺν χρόνον ἐφεστῶτος καὶ κελεύοντος εἰπεῖν εἴ τι πράξουσι τούτων, οὐδὲν
ἀπεκρίναντο πρὸς ἐκεῖνον, ἀλλὰ προσέβλεψαν ἀλλήλαις σιωπῇ καὶ διένευσαν, ἀνθομολογούμεναι
τὸ μὴ δεδιέναι μηδ’ ἐκπεπλῆχθαι τὴν ἀπειλήν. Μεγιστὼ δ’ ἡ Τιμολέοντος
γυνὴ καὶ διὰ τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀρετὴν ἡγεμονικὴν ἔχουσα τάξιν, διαναστῆναι μὲν
οὐκ ἠξίωσεν οὐδ’ εἴασε τὰς ἄλλας· καθεζομένη δ’ ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτόν «εἰ μὲν ἦς
ἀνὴρ φρόνιμος, οὐκ ἂν διελέγου γυναιξὶ περὶ ἀνδρῶν, ἀλλὰ πρὸς ἐκείνους ἂν ὡς κυρίους
ἡμῶν ἔπεμπες, ἀμείνονας λόγους εὑρὼν ἢ δι’ ὧν ἡμᾶς ἐξηπάτησας· εἰ δ’ αὐτὸς ἐκείνους
C πεῖσαι ἀπεγνωκὼς δι’ ἡμῶν ἐπιχειρεῖς παραλογίζεσθαι, μήθ’ ἡμᾶς ἔλπιζε πάλιν

rodillas de su padre tenía la cabeza, le ordenó que lo siguiera, pero ella no quiso, por lo que le rasgó la túnica y azotó su cuerpo desnudo. Ésta resistió en silencio los dolores. Su padre y su madre, puesto que nada conseguían con sus súplicas y sus lágrimas, dirigieron una llamada a dioses y hombres, pues estaban sufriendo cosas terribles e injustas. [C] El bárbaro, absolutamente enloquecido por su pasión y su borrachera, dio muerte a la joven cuando justamente tenía su rostro en el regazo de su padre. El tirano, sin embargo, no se inmutó ante tales hechos; mató, en cambio, a muchos y desterró a más. Se cuenta que, al menos ochocientos que habían huido a la tierra de los etolios, pedían que se salvara del tirano a sus mujeres y a sus hijos más pequeños. Poco tiempo después, él mismo proclamó mediante un heraldo que las mujeres que quisieran se marcharan donde estuvieran sus maridos y se llevaran cuanto quisieran de sus bienes femeninos. [D] Cuando se dio cuenta de que todas habían acogido con agrado la proclama (eran más de seiscientas), ordenó que marcharan juntas en un día fijado como para procurar él su seguridad. Llegado el día, las mujeres se reunieron en las puertas con sus bienes preparados. Llevaban a algunos de sus hijos en brazos y tenían a otros junto a los carros mientras se esperaban unas a otras. Repentinamente, muchos hombres del tirano avanzaron hacia ellas, mientras les gritaban aún de lejos que esperaran. Cuando estuvieron cerca, ordenaron a las mujeres que retrocedieran hacia atrás. Dieron la vuelta a los carros y carruajes, los empujaron hacia las mujeres y los lanzaron por el medio sin ningún cuidado, sin permitir a las mujeres ni seguirlos, ni permanecer, ni acudir en ayuda de sus niños que estaban pereciendo [E] (unos morían al tirarlos desde los carros, otros al caer debajo). Los mercenarios las hostigaban con gritos y latigazos como al ganado, cuando se tropezaban unas con otras, hasta que las metieron a todas en prisión. Sus bienes se los llevaron a Aristotimo. Los eleos se indignaron por este asunto y las mujeres consagradas a Dioniso, a las que llaman «Las Dieciséis», tomaron ramas de suplicantes e ínfulas del dios y salieron al ágora al encuentro de Aristotimo. Su guardia personal se retiró por respeto a las sacerdotisas. [F] Primero, permanecieron en silencio ofreciendo piadosamente las ramas de suplicantes. Pero, cuando se hizo evidente que suplicaban en favor de las mujeres y trataban de aplacarle su cólera, se irritó con su guardia personal y les gritó por permitir que éstas se le acercaran. Hizo que las expulsaran del ágora, a unas a empujones y a golpes a otras y multó a cada una con dos talentos[63]. Después de estos hechos, Helánico organizó en la ciudad una acción contra el tirano. Era Helánico un hombre que, por su ya avanzada edad y por la muerte de sus dos hijos, no había inquietado al tirano en el sentido de que pudiese organizar algo. [252A] Pero los exiliados cruzaron desde Etolia y ocuparon Amimone, fortificación natural del terreno, apta para operaciones bélicas. Se les unieron numerosos ciudadanos que habían huido de la Élide. Aristotimo, por temor a estos acontecimientos, fue a ver a las mujeres encarceladas y, pensando que conseguiría más por miedo que por favor, les ordenó escribir y enviar una carta a sus maridos para que salieran de aquella fortificación. Y si no lo hacían, las amenazó con degollarlas a todas después de haberlas torturado y de haber dado muerte a los niños. [B] Esperó un largo rato y les ordenó decir si harían algo de esto. La mayoría de las mujeres no le contestaron, sino que se miraron unas a otras en silencio y, mediante un signo de cabeza, convinieron que ni temerían, ni la amenaza las turbaría. Megisto, la mujer de Timoleón, que ocupaba por su marido y por su virtud el lugar de mando, no estimó oportuno ni levantarse ni se lo permitió a las otras, sino que sentada le contestó: «Si fueras un hombre inteligente no hablarías a las mujeres sobre sus maridos, sino que te dirigirías a ellos como dueños nuestros y encontrarías palabras mejores que éstas con las que nos engañaste a nosotras. Pero si tú renuncias a persuadirlos e intentas confundirlos a través nuestro, [C] no esperes de nuevo ni

ἐξαπατήσειν μήτ’ ἐκεῖνοι κακῶς οὕτω φρονήσειαν, ὥστε φειδόμενοι παιδαρίων καὶ
γυναικῶν ἐγκαταλιπεῖν τὴν τῆς πατρίδος ἐλευθερίαν· οὐ γὰρ τοσοῦτο κακὸν αὐτοῖς
ἡμᾶς ἀπολέσαι μηδὲ νῦν ἔχοντας, ὅσον ἀγαθὸν ἐξελέσθαι τῆς σῆς ὠμότητος καὶ ὕβρεως
τοὺς πολίτας.» ταῦτα τῆς Μεγιστοῦς λεγούσης, οὐκ ἀνασχόμενος ὁ Ἀριστότιμος ἐκέ-
λευσε τὸ παιδίον αὐτῆς ὡς ἀποκτενῶν ἐν ὄψει κομισθῆναι. ζητούντων δὲ τῶν ὑπηρετῶν
ἀναμεμιγμένον ἐν τοῖς ἄλλοις παίζουσι καὶ διαπαλαίουσιν, ἡ μήτηρ ὀνομαστὶ προσκα-
D λεσαμένη ‘δεῦρο’ ἔφη «τέκνον, πρὶν αἰσθέσθαι καὶ φρονεῖν ἀπαλλάγηθι τῆς πικρᾶς
τυραννίδος· ὡς ἐμοὶ βαρύτερόν ἐστι δουλεύοντά σε παρ’ ἀξίαν ἐφορᾶν ἢ ἀποθνήσκον-
τα.» τοῦ δ’ Ἀριστοτίμου σπασαμένου τὴν μάχαιραν ἐπ’ αὐτὴν ἐκείνην καὶ μετ’ ὀργῆς
ἐπιφερομένου, τῶν συνήθων τις αὐτῷ Κύλ⟨λ⟩ων ὄνομα πιστὸς δοκῶν εἶναι, μισῶν δὲ καὶ
μετέχων τῆς συνωμοσίας τοῖς περὶ τὸν Ἑλλάνικον, ἀντέστη καὶ ἀπέστρεψε δεόμενος
καὶ λέγων ἀγεννὲς εἶναι καὶ γυναικῶδες, οὐκ ἀνδρὸς ἡγεμονικοῦ καὶ πράγμασι χρῆσθαι
μεμαθηκότος τὸ ἔργον· ὥστε μόλις ἔννουν γενόμενον τὸν Ἀριστότιμον ἀπελθεῖν. γίγνε-
E ται δὲ σημεῖον αὐτῷ μέγα· μεσημβρία μὲν γὰρ ἦν καὶ μετὰ τῆς γυναικὸς ἀνεπαύετο·
παρασκευαζομένων δὲ τῶν περὶ τὸ δεῖπνον, ἀετὸς μετέωρος ὤφθη δινούμενος ὑπὲρ τῆς
οἰκίας, εἶθ’ ὥσπερ ἐκ προνοίας καὶ στοχασμοῦ λίθον ἀφῆκεν εὐμεγέθη κατ’ ἐκεῖνο τῆς
στέγης τὸ μέρος, οὗ τὸ δωμάτιον ἦν, ἐν ᾧ κατακείμενος ἐτύγχανεν ὁ Ἀριστότιμος. ἅμα
δ’ ἄνωθεν ψόφου μεγάλου καὶ κραυγῆς ἔξωθεν ὑπὸ τῶν ἰδόντων τὸν ὄρνιν γενομένης,
ἐκπλαγεὶς καὶ πυθόμενος τὸ γεγονὸς μετεπέμψατο μάντιν, ᾧ χρώμενος διετέλει κατ’
F ἀγοράν, καὶ διηρώτα περὶ τοῦ σημείου συντεταραγμένος. ὁ δ’ ἐκεῖνον μὲν παρεκάλει
ὡς τοῦ Διὸς αὐτὸν ἐξεγείροντος καὶ βοηθοῦντος, οἷς δ’ ἐπίστευε τῶν πολιτῶν ἔφρασεν
ὅσον οὔπω τὴν δίκην αἰωρουμένην ὑπὲρ κεφαλῆς ἐμπεσεῖσθαι τῷ τυράννῳ. διὸ καὶ τοῖς
περὶ τὸν Ἑλλάνικον ἔδοξε μὴ μέλλειν, ἀλλ’ ἐπιτίθεσθαι τῇ ὑστεραίᾳ. τῆς δὲ νυκτὸς
Ἑλλάνικος ἐδόκει κατὰ τοὺς ὕπνους τῶν τεθνηκότων υἱῶν τὸν ἕτερον λέγειν αὐτῷ παρα-
στάντα «τί πέπονθας, ὦ πάτερ, καθεύδων; αὔριον δέ σε δεῖ τῆς πόλεως στρατηγεῖν.» |
253A οὗτός τε δὴ διὰ τὴν ὄψιν εὐθαρσὴς γεγενημένος παρεκάλει τοὺς ἑταίρους, ὅ τ’ Ἀριστό-
τιμος πυθόμενος Κρατερὸν αὐτῷ βοηθοῦντα μετὰ πολλῆς δυνάμεως ἐν Ὀλυμπίᾳ κατα-
στρατοπεδεύειν, οὕτως ἐξεθάρσησεν, ὥστ’ ἄνευ δορυφόρων εἰς τὴν ἀγορὰν προελθεῖν
μετὰ τοῦ Κύλ⟨λ⟩ωνος. ὡς οὖν συνεῖδε τὸν καιρὸν Ἑλλάνικος, ὃ μὲν ἦν σημεῖον αὐτῷ
πρὸς τοὺς μέλλοντας ἐπιχειρεῖν συγκείμενον οὐκ ἔδωκε, λαμπρᾷ δὲ τῇ φωνῇ καὶ ἅμα
τὰς χεῖρας προτείνων ἀμφοτέρας «τί μέλλετ’,» ⟨ἀνεβόησεν,⟩ «ἄνδρες ἀγαθοί; καλὸν τὸ
B θέατρον ἐν μέσῳ τῆς πατρίδος ἐναγωνίσασθαι.» πρῶτος οὖν ὁ Κύλ⟨λ⟩ων σπασάμενος
τὸ ξίφος παίει τινὰ τῶν ἑπομένων τῷ Ἀριστοτίμῳ· Θρασυβούλου δὲ καὶ Λάμπιδος ἐξ
ἐναντίας ἐπιφερομένων, ἔφθη μὲν ὁ Ἀριστότιμος εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἱερὸν καταφυγών· ἐκεῖ
δ’ ἀποκτείναντες αὐτὸν καὶ τὸ σῶμα προβαλόντες εἰς τὴν ἀγορὰν ἐκάλουν τοὺς πολί-
τας ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν. οὐ μὴν ἔφθησάν γε πολλῷ τὰς γυναῖκας· εὐθὺς γὰρ ἐξέδραμον
μετὰ χαρᾶς καὶ ὀλολυγμοῦ, καὶ περιστᾶσαι τοὺς ἄνδρας ἀνέδουν καὶ κατέστεφον. εἶτα
τοῦ πλήθους ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ τυράννου ῥυέντος, ἡ μὲν γυνὴ συγκλείσασα τὸν θάλα-
C μον αὑτὴν ἀνήρτησε. δύο δ’ ἦσαν αὐτῷ θυγατέρες, παρθένοι μὲν ἔτι, κάλλισται δὲ τὴν
ὄψιν, ἤδη γάμων ὥραν ἔχουσαι· ταύτας συλλαβόντες εἷλκον ἔξω πάντως μὲν ἀνελεῖν,
αἰκίσασθαι δὲ καὶ καθυβρίσαι πρότερον ἐγνωκότες. ἀπαντήσασα δ’ ἡ Μεγιστὼ μετὰ
τῶν ἄλλων ἐβόα δεινὰ ποιεῖν αὐτούς, εἰ δῆμος ἀξιοῦντες εἶναι ταῦτα τολμῶσι καὶ ἀσελ-
γαίνουσι τοῖς τυράννοις ὅμοια. ἐντρεπομένων δὲ πολλῶν τὸ ἀξίωμα τῆς γυναικὸς παρ-
ρησιαζομένης καὶ δακρυούσης, ἔδοξεν ἀφελεῖν τὴν ὕβριν, αὐτὰς δ’ ἐᾶσαι δι’ αὑτῶν
ἀποθανεῖν. ὡς δ’ οὖν ἀναστρέψαντες ἔνδον ἐκέλευον εὐθὺς ἀποθνήσκειν τὰς παρθέ-

engañarnos a nosotras ni que ellos tengan sentimientos tan bajos que, para salvar a sus mujeres e hijos, abandonen la libertad de la patria. Pues, en efecto, no es tanto un mal para ellos perdernos a nosotras, que ni siquiera ahora nos tienen, cuanto un bien rescatar a los ciudadanos de tu crueldad e insolencia.» Después que Megisto dijo estas cosas, Aristotimo, sin poderlo soportar, ordenó que se le trajera a su hijo, como para matarlo ante su vista. Mientras los sirvientes lo buscaban mezclado entre otros niños que jugaban y luchaban, la madre lo llamó por su nombre [D] y le dijo: «Ven aquí, hijo, y antes de que te des cuenta y lo pienses, libérate de esta amarga tiranía. Pues para mí es más penoso verte como un esclavo sin dignidad que verte muerto.» Aristotimo desenvainó su espada contra aquélla y la atacó con ira, pero uno de sus asociados, de nombre Cilón[64], a quien consideraba leal, pero que lo odiaba y participaba en la conspiración de los de Helánico, se levantó y lo apartó de su empeño suplicándole y diciéndole que tal acción era innoble, mujeril e indigna de un caudillo que había aprendido a afrontar las situaciones. De modo que Aristotimo, apenas en sus cabales, se retiró. Pero le sucedió un gran portento: [E] era mediodía y descansaba con su esposa. Mientras preparaban la comida, se vio un águila en el cielo que volaba en torno a su casa. Entonces, como con premeditación e intención, dejó caer una piedra de gran tamaño en aquella parte de la casa, donde estaba la habitación en la que precisamente Aristotimo estaba acostado. Se produjo a la vez un enorme estruendo arriba y un gran griterío afuera por parte de los que habían visto el ave. Aristotimo, fuera de sí, al darse cuenta de lo que había sucedido, hizo llamar a un adivino, a quien constantemente consultaba en el ágora y le preguntó angustiado por la señal. [F] Éste lo exhortó en el sentido de que Zeus le animaba y le ayudaba, pero a los ciudadanos en quienes confiaba les dijo que había un juicio pendiente sobre la cabeza del tirano que estaba a punto de fallarse. Por esto, estimaron los de Helánico que no habían de demorarse, sino atacar al día siguiente. Por la noche le pareció a Helánico ver en sueños que uno de sus hijos muertos se colocaba junto a él y le decía: «¿Qué te ha pasado, padre, que duermes? Mañana debes dirigir tú la ciudad.» [253A] Éste, ciertamente, se llenó de valor por la visión y animó a sus compañeros. Aristotimo, por su parte, al informarse de que Crátero venía en su ayuda con una gran fuerza y que había acampado en Olimpia, adquirió tal intrepidez que salió, junto con Cilón, al ágora sin su guardia personal. Cuando Helánico se percató de la oportunidad no dio la señal convenida entre él y los que iban a atacar, sino que dijo con voz ciara al tiempo que extendía ambas manos. «¿Por qué os demoráis hombres valerosos? Noble es el escenario en medio de la patria para combatir.» [B] Así, Cilón, el primero, desenvainó su espada e hirió a uno de los que seguían a Aristotimo. Trasibulo y Lámpide lo atacaron por el otro lado, pero Aristotimo se adelantó y se refugió en el templo de Zeus. Allí lo mataron, tiraron su cuerpo al ágora y convocaron a los ciudadanos para la libertad. No se adelantaron mucho a las mujeres, pues éstas al punto corrieron con alegría y griterío, rodearon a los hombres y los adornaron con cintas y coronas. La multitud corrió, entonces, a casa del tirano, pero su mujer se encerró en su habitación y se ahorcó. [C] Tenía dos hijas, aún doncellas, muy bien parecidas y ya con edad de contraer matrimonio. A éstas las capturaron y las sacaron fuera con intención de matarlas, pero querían primero torturarlas y ultrajarlas. Megisto salió a su encuentro, junto con otras, y les gritó que cometían unos actos terribles, si, considerándose democráticos, se atrevían a esto y se mostraban desenfrenados al estilo de los tiranos. Muchos sintieron respeto ante la categoría de esta mujer que hablaba con audacia a la vez que lloraba, y decidieron dejar la violencia y permitir a las doncellas que murieran por ellas mismas. Una vez que devolvieron a las doncellas dentro, les ordenaron al punto que se dieran muerte.

D νους, ἡ πρεσβυτέρα Μυρὼ λύσασα τὴν ζώνην καὶ βρόχον ἅψασα τὴν ἀδελφὴν κατησπάζετο καὶ παρεκάλει προσέχειν καὶ ποιεῖν ἅπερ ἂν αὐτὴν θεάσηται ποιοῦσαν, «ὅπως ἄν» ἔφη «μὴ ταπεινῶς μηδ’ ἀναξίως ἑαυτῶν καταστρέψωμεν.» τῆς δὲ νεωτέρας δεομένης αὐτῇ παρεῖναι πρότερον ἀποθανεῖν καὶ τῆς ζώνης ἀντιλαμβανομένης «οὐδ’ ἄλλο πώποτ’» εἶπεν «οὐδὲν ἤρνημαί σοι δεομένῃ, καὶ ταύτην οὖν λαβὲ τὴν χάριν, ἐγὼ δ’ ὑπομενῶ καὶ τλήσομαι τοῦ θανάτου βαρύτερον τὸ σέ, φιλτάτη, προτέραν ἰδεῖν E ἀποθνήσκουσαν.» ἐκ τούτου τὴν μὲν ἀδελφὴν αὐτὴν διδάξασα τῷ τραχήλῳ περιβαλέσθαι τὸν βρόχον, ὡς ᾔσθετο τεθνηκυῖαν, καθεῖλε καὶ κατεκάλυψεν· αὐτῆς δὲ τὴν Μεγιστὼ παρεκάλεσεν ἐπιμεληθῆναι, καὶ μὴ περιιδεῖν αἰσχρῶς, ἐπειδὰν ἀποθάνῃ, ⟨ἐκ⟩τεθεῖσαν· ὥστε μηδένα πικρὸν μηδὲ μισοτύραννον οὕτω γενέσθαι τῶν παρόντων, ὃς οὐκ ἔκλαυσεν οὐδὲ κατηλέησε τὴν τῶν παρθένων εὐγένειαν. Τῶν μὲν οὖν κοινῇ πεπραγμένων γυναιξὶ μυρίων ὄντων ἱκανὰ ταῦτα παραδείγματα· τὰς δὲ καθ’ ἑκάστην ἀρετάς, ὅπως ἂν ἐπίῃ, σποράδην ἀναγράψομεν, οὐδὲν οἰόμενοι τῆς κατὰ χρόνον τάξεως δεῖσθαι τὴν ὑποκειμένην ἱστορίαν.

F

## ΠΙΕΡΙΑ

Τῶν εἰς Μίλητον ἀφικομένων Ἰώνων στασιάσαντες ἔνιοι πρὸς τοὺς Νείλεω παῖδας ἀπεχώρησαν εἰς Μυοῦντα κἀκεῖ κατῴκουν, πολλὰ κακὰ πάσχοντες ὑπὸ τῶν Μιλησίων· ἐπολέμουν γὰρ αὐτοῖς διὰ τὴν ἀποστασίαν. οὐ μὴν ἀκήρυκτος ἦν οὐδ’ ἀνεπίμικτος ὁ πόλεμος, ἀλλ’ ἔν τισιν ἑορταῖς ἐφοίτων εἰς Μίλητον ἐκ τοῦ Μυοῦντος αἱ γυναῖκες. ἦν δὲ Πύθης ἀνὴρ ἐν αὐτοῖς ἐμφανής, γυναῖκα μὲν ἔχων Ἰαπυγίαν, θυγατέρα δὲ Πιερίαν. 254A οὔσης οὖν ἑορτῆς Ἀρτέμιδι καὶ θυσίας παρὰ Μιλησίοις, | ἣν Νηληίδα προσαγορεύουσιν, ἔπεμψε τὴν γυναῖκα καὶ τὴν θυγατέρα, δεηθείσας ὅπως τῆς ἑορτῆς μετάσχωσι· τῶν δὲ Νείλεω παίδων ὁ δυνατώτατος ὄνομα Φρύγιος τῆς Πιερίας ἐρασθεὶς ἐνενόει, τί ἂν αὐτῇ μάλιστα γένοιτο παρ’ αὐτοῦ κεχαρισμένον. εἰπούσης δ’ ἐκείνης «εἰ διαπράξαιό μοι τὸ πολλάκις ἐνταῦθα καὶ μετὰ πολλῶν βαδίζειν», συνεὶς [οὖν] ὁ Φρύγιος δεομένην φιλίας καὶ εἰρήνης τοῖς πολίταις κατέπαυσε τὸν πόλεμον. ἦν οὖν ἐν ἀμφοτέραις ταῖς πόλεσι δόξα καὶ τιμὴ τῆς Πιερίας, ὥστε καὶ τὰς Μιλησίων εὔχεσθαι γυναῖκας ἄχρι νῦν B οὕτως ἐρᾶν ⟨τοὺς ἄνδρας⟩ αὐτῶν, ὡς Φρύγιος ἠράσθη Πιερίας.

## ΠΟΛΥΚΡΙΤΗ

Ναξίοις καὶ Μιλησίοις συνέστη πόλεμος διὰ τὴν Ὑψικρέοντος τοῦ Μιλησίου γυναῖκα Νέαιραν. αὕτη γὰρ ἠράσθη Προμέδοντος Ναξίου καὶ συνεπένευσεν· ὃς ἦν μὲν ξένος τοῦ Ὑψικρέοντος, ἐρασθείσῃ δὲ τῇ Νεαίρᾳ συνῆλθε, καὶ τὸν ἄνδρα φοβουμένην ἀπαγαγὼν εἰς Νάξον ἱκέτιν τῆς Ἑστίας ἐκάθισεν. τῶν δὲ Ναξίων οὐκ ἐκδιδόντων χάριν τοῦ Προμέδοντος, ἄλλως δὲ ποιουμένων πρόφασιν τὴν ἱκετείαν ὁ πόλεμος συνέστη. τοῖς C δὲ Μιλησίοις ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ προθυμότατα τῶν Ἰώνων Ἐρυθραῖοι συνεμάχουν, καὶ μῆκος ἔσχε καὶ συμφορὰς ἤνεγκε μεγάλας ὁ πόλεμος· εἶτ’ ἐπαύσατο δι’ ἀρετὴν γυναικός, ὡς συνέστη διὰ μοχθηρίαν. Διόγνητος γὰρ ὁ τῶν Ἐρυθραίων στρατηγὸς [ἔχων καὶ] πεπιστευμένος ἔρυμα κατὰ τῆς Ναξίων πόλεως εὖ πεφυκὸς καὶ κατεσκευασμένον, ἠλάσατο λείαν τῶν Ναξίων πολλὴν καὶ γυναῖκας ἐλευθέρας καὶ παρθένους ἔλαβεν. ὧν μιᾶς Πολυκρίτης ἐρασθεὶς εἶχεν αὐτὴν οὐχ ὡς αἰχμάλωτον ἀλλ’ ἐν τάξει γαμετῆς γυναικός. ἑορτῆς δὲ τοῖς Μιλησίοις καθηκούσης ἐν τῇ στρατιᾷ καὶ πρὸς πόσιν ἁπάντων D καὶ συνουσίας τραπομένων, ἠρώτησε τὸν Διόγνητον ἡ Πολυκρίτη, μή τι κωλύοι πεμμάτων μερίδας ἀποπέμψαι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῆς. ἐπιτρέψαντος δ’ ἐκείνου καὶ κελεύσαντος, ἐνέβαλε μολίβδινον γραμματίδιον εἰς πλακοῦντα, κελεύσασα φράσαι τὸν κομί-

[D] La mayor, Miro, se soltó su cinturón, hizo con él un nudo, se despidió de su hermana y la exhortó a que prestara atención e hiciera lo que veía que ella hacía: «Para que no acabemos nuestras vidas —le dijo— con humillación ni en forma indigna de nosotras.» Pero al pedirle la más joven que le permitiera morir en primer lugar y coger el cinturón, le dijo: «Jamás te he negado nada que tú me pidieras; acepta, pues, ahora también este favor; yo soportaré y sufriré lo que aún es más pesaroso que la muerte, verte a ti, queridísima hermana, morir la primera.» [E] Después de esto, enseñó a su hermana a colocarse el nudo en torno al cuello, y cuando se dio cuenta de que había muerto, la descolgó y la cubrió. Ella misma pidió a Megisto que se preocupara de ella y no permitiera que yaciera vergonzosamente, una vez muerta. Hasta el punto que ninguno de los presentes fue ni tan cruel ni tan contrario al tirano, que no llorase ni sintiese compasión ante la nobleza de las doncellas. De las hazañas, en efecto, realizadas en común por las mujeres, que son muchísimas, basten estos ejemplos. De los actos de valentía individual escribiré desordenadamente, según me vengan, pues pienso que la materia expuesta no necesita un orden cronológico.

## [F] PIERIA[65]

Como algunos de los jonios llegados a Mileto tuvieran disensiones con los hijos de Nileo[66], se marcharon a Miunte[67] y allí se establecieron. Sufrieron muchos daños por parte de los milesios, pues les declararon la guerra por su defección. La guerra, sin embargo, no fue sin treguas o negociaciones, sino que en algunas fiestas las mujeres iban de visita a Mileto desde Miunte. Estaba entre los de Miunte, Pites, hombre ilustre, que tenía esposa, Yapigia, y una hija, Pieria. Cuando entre los milesios se celebraba la festividad en honor a Ártemis y el sacrificio [254A] que ellos llaman Nelida, envió a su mujer y a su hija, que le habían pedido participar en la fiesta. El más poderoso de los hijos de Nileo, de nombre Frigio, se enamoró de Pieria y pensaba en su mente qué cosa podría él hacer que le resultara a ella especialmente agradable. Ella le dijo: «Si consigues que yo venga aquí muy a menudo y muchos conmigo.» Frigio, comprendiendo que le pedía amistad y paz entre los ciudadanos, puso fin a la guerra. Pieria tuvo, en efecto, fama y reputación en una y otra ciudad, hasta el punto que aun hasta ahora las mujeres de los milesios suplican que sus maridos las amen tanto [B] como Frigio amó a Pieria.

## POLICRITE[68]

Se suscitó una guerra entre naxios y milesios[69] a causa de Neera, mujer del milesio Hipsicreonte. Ésta, en efecto, se enamoró del naxio Promedonte y se marchó en navegación con él. Éste era huésped de Hipsicreonte, pero se unió a la apasionada Neera, y como ella temía a su marido, se la llevó a Naxos y la sentó en el templo de Hestia[70] como suplicante. Al no entregarla los naxios por atención a Promedonte y poner solamente como excusa su calidad de suplicante, estalló la guerra. Junto a otros muchos, lucharon también al lado de los milesios [C] los eritreos, los jonios de mayor coraje, y la guerra fue larga y produjo grandes calamidades[71]. Llegó a su fin por la virtud de una mujer, igual que había surgido por la perversidad de otra. Diogneto, el general de los eritreos, confiado en una fortificación guarnecida y bien situada por disposición natural contra la ciudad de los naxios, reunió un gran botín de los naxios y capturó a doncellas y mujeres libres. De una de ellas, de Polícrite, se enamoró y la retuvo no como cautiva sino en situación de mujer casada. Cuando se celebraba entre los milesios una fiesta[72] en el ejército y todos estaban dedicados a la conversación y a la bebida, [D] Polícrite preguntó a Diogneto si algo impedía mandar unas porciones de pastas a sus hermanos. Aquél lo permitió y lo ordenó, y la mujer introdujo una notita escrita en una placa de plomo dentro de un pastel y ordenó al portador decir

ζοντα τοῖς ἀδελφοῖς, ὅπως αὐτοὶ μόνοι καταναλώσωσιν ἃ ἔπεμψε. οἱ δ’ ἐντυχόντες τῷ
μολίβδῳ καὶ τὰ γράμματα τῆς Πολυκρίτης ἀναγνόντες, κελευούσης νυκτὸς ἐπιθέσθαι
τοῖς πολεμίοις, ὡς ὑπὸ μέθης διὰ τὴν ἑορτὴν ἐξημελημένων πάντων, προσήγγειλαν τοῖς
στρατηγοῖς καὶ παρώρμησαν ἐξελθεῖν μετ’ αὐτῶν. ἁλόντος δὲ τοῦ χωρίου καὶ πολλῶν
E διαφθαρέντων,ἐξῃτήσατο τὸν Διόγνητον ἡ Πολυκρίτη παρὰ τῶν πολιτῶν καὶ διέσῳσεν.
αὐτὴ δὲ πρὸς ταῖς πύλαις γενομένη ⟨καὶ θεασαμένη⟩ τοὺς πολίτας ἀπαντῶντας αὐτῇ,
μετὰ χαρᾶς καὶ στεφάνων ὑποδεχομένους καὶ θαυμάζοντας, οὐκ ἤνεγκε τὸ μέγεθος τῆς
χαρᾶς, ἀλλ’ ἀπέθανεν αὐτοῦ πεσοῦσα παρὰ τὴν πύλην, ὅπου τέθαπται, καὶ καλεῖται
βασκάνου τάφος, ὡς βασκάνῳ τινὶ τύχῃ τὴν Πολυκρίτην φθονηθεῖσαν ⟨οὐκ⟩ ἀπολαῦσαι
τῶν τιμῶν. Οὕτω μὲν οἱ Ναξίων συγγραφεῖς ἱστοροῦσιν· ὁ δ’ Ἀριστοτέλης φησὶν οὐχ
F ἁλούσης τῆς Πολυκρίτης, ἄλλως δέ πως ἰδόντα τὸν Διόγνητον ἐρασθῆναι καὶ πάντα
διδόναι καὶ ποιεῖν ἕτοιμον εἶναι· τὴν δ’ ὁμολογεῖν ἀφίξεσθαι πρὸς αὐτόν, ἑνὸς μόνου
τυχοῦσαν, περὶ οὗ τὸν Διόγνητον, ὥς φησιν ὁ φιλόσοφος, ὅρκον ᾔτησεν· ἐπεὶ δ’ ὤμοσεν,
ἠξίου τὸ Δήλιον αὐτῇ δοθῆναι (Δήλιον γὰρ ἐκαλεῖτο τὸ χωρίον), ἄλλως δ’ οὐκ ἂν
ἔφη συνελθεῖν. ὁ δὲ καὶ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν καὶ διὰ τὸν ὅρκον ἐξέστη καὶ παρέδωκε τῇ
Πολυκρίτῃ τὸν τόπον, ἐκείνη δὲ τοῖς πολίταις. ἐκ δὲ τούτου πάλιν εἰς ἴσον καταστάντες,
ἐφ’ οἷς ἠβούλοντο πρὸς τοὺς Μιλησίους διελύθησαν. |

255A

## ΛΑΜΨΑΚΗ

Ἐκ Φωκαίας τοῦ Κοδριδῶν γένους ἦσαν ἀδελφοὶ δίδυμοι Φόξος καὶ Βλέψος· ὧν
ὁ Φόξος ἀπὸ τῶν Λευκάδων πετρῶν πρῶτος ἀφῆκεν ἑαυτὸν εἰς θάλασσαν, ὡς Χάρων
ὁ Λαμψακηνὸς ἱστόρηκεν. ἔχων δὲ δύναμιν καὶ βασιλικὸν ἀξίωμα παρέπλευσεν εἰς
Πάριον ἰδίων ἕνεκα πραγμάτων· καὶ γενόμενος φίλος καὶ ξένος Μάνδρωνι, βασιλεύοντι
Βεβρύκων τῶν Πιτυοεσσηνῶν προσαγορευομένων, ἐβοήθησε καὶ συνεπολέμησεν
αὐτοῖς ὑπὸ τῶν προσοίκων ἐνοχλουμένοις. ὁ δὲ Μάνδρων ἄλλην τε πολλὴν ἐνεδείξατο
B τῷ Φόξῳ φιλοφροσύνην ἀποπλέοντι καὶ μέρος τῆς τε χώρας καὶ τῆς πόλεως ὑπισχνεῖτο
δώσειν, εἰ βούλοιτο Φωκαεῖς ἔχων ἐποίκους εἰς τὴν Πιτυόεσσαν ἀφικέσθαι. πείσας οὖν
τοὺς πολίτας ὁ Φόξος ἐξέπεμψε τὸν ἀδελφὸν ἄγοντα τοὺς ἐποίκους. καὶ τὰ μὲν παρὰ τοῦ
Μάνδρωνος ὑπῆρχεν αὐτοῖς, ὥσπερ προσεδόκησαν· ὠφελείας δὲ μεγάλας καὶ λάφυρα
[καὶ λείας] ἀπὸ τῶν προσοίκων βαρβάρων λαμβάνοντες, ἐπίφθονοι τὸ πρῶτον εἶτα καὶ
φοβεροὶ τοῖς Βέβρυξιν ἦσαν. ἐπιθυμοῦντες οὖν αὐτῶν ἀπαλλαγῆναι, τὸν μὲν Μάνδρωνα,
C χρηστὸν ὄντα καὶ δίκαιον ἄνδρα περὶ τοὺς Ἕλληνας, οὐκ ἔπεισαν, ἀποδημήσαντος δ’
ἐκείνου παρεσκευάζοντο τοὺς Φωκαεῖς δόλῳ διαφθεῖραι. τοῦ δὲ Μάνδρωνος ἡ θυγάτηρ
Λαμψάκη παρθένος οὖσα τὴν ἐπιβουλὴν προέγνω, καὶ πρῶτον μὲν ἐπεχείρει τοὺς
φίλους καὶ οἰκείους ἀποτρέπειν καὶ διδάσκειν, ὡς ἔργον δεινὸν καὶ ἀσεβὲς ἐγχειροῦσι
πράττειν, εὐεργέτας καὶ συμμάχους ἄνδρας νῦν δὲ καὶ πολίτας ἀποκτιννύντες. ὡς δ’
οὐκ ἔπειθε, τοῖς Ἕλλησιν ἔφρασε κρύφα τὰ πραττόμενα καὶ παρεκελεύσατο φυλάττεσθαι.
οἱ δὲ θυσίαν τινὰ παρασκευασάμενοι καὶ θοίνην ἐξεκαλέσαντο τοὺς Πιτυοεσσηνοὺς
D εἰς τὸ προάστειον· αὐτοὺς δὲ διελόντες δίχα, τοῖς μὲν τὰ τείχη κατελάβοντο τοῖς
δὲ τοὺς ἀνθρώπους ἀνεῖλον. οὕτω δὴ τὴν πόλιν κατασχόντες τόν τε Μάνδρωνα μετεπέμποντο,
συμβασιλεύειν τοῖς παρ’ αὐτῶν κελεύοντες· καὶ τὴν Λαμψάκην ἐξ ἀρρωστίας
ἀποθανοῦσαν ἔθαψαν ἐν τῇ πόλει μεγαλοπρεπῶς καὶ τὴν πόλιν ἀπ’ αὐτῆς Λάμψακον
προσηγόρευσαν. ἐπεὶ δ’ ὁ Μάνδρων προδοσίας ὑποψίαν φεύγων τὸ μὲν οἰκεῖν μετ’
αὐτῶν παρῃτήσατο, παῖδας δὲ τῶν τεθνηκότων καὶ γυναῖκας ἠξίωσε κομίσασθαι, καὶ
ταῦτα προθύμως οὐδὲν ἀδικήσαντες ἐξέπεμψαν καὶ τῇ Λαμψάκῃ πρότερον ἡρωικὰς
E τιμὰς ἀποδιδόντες, ὕστερον ὡς θεῷ θύειν ἐψηφίσαντο καὶ διατελοῦσιν οὕτω θύοντες.

a sus hermanos que ellos sólo consumieran lo que les enviaba. Éstos encontraron el plomo y leyeron la nota de Polícrite, quien les ordenaba atacar a los enemigos por la noche, pues todos estaban totalmente descuidados por la bebida con motivo de la fiesta. Llevaron el mensaje a sus generales y les exhortaron a salir con ellos. Cuando el territorio fue tomado y muchos hubieron muerto, [E] Polícrite suplicó a sus ciudadanos en favor de Diogneto y lo salvó. Ella apareció en las puertas ante los ciudadanos que acudían a su encuentro, quienes la recibieron con alegría y coronas y le mostraron su admiración. Pero ella no resistió la magnitud de su alegría y allí mismo cayó muerta junto a la puerta. En este lugar está enterrada y su tumba se llama «Tumba de la Envidia» en la idea de que Polícrite, al disfrutar sus honores, fue aborrecida por una fortuna envidiosa. Así lo cuentan los escritores de Naxos. Aristóteles[73], en cambio, dice que Polícrite no fue capturada, [F] sino que simplemente Diogneto, cuando la vio, se enamoró de ella y estuvo dispuesto a hacerle y a concederle cualquier cosa; y que ella estaba de acuerdo en ir a él para obtener una sola cosa, por la cual, según dice el filósofo, pidió juramento a Diogneto. Cuando hubo jurado, le pidió que se entregara el Delion (pues el territorio se llamaba Delion), ya que de otro modo, le dijo, no tendría trato con él. Éste cedió en razón del juramento y de su deseo, y entregó el lugar a Polícrite, y ésta, a su vez, a los ciudadanos. Desde entonces se estableció el equilibrio de nuevo e hicieron las paces con los milesios en los términos que deseaban.

## [255A] LÁMPSACE[74]

De Focea llegaron dos hermanos gemelos, Foxo y Blepo, de la familia de los Códridas[75]. De éstos, Foxo fue el primero que se arrojó al mar desde las rocas Léucadas[76], según ha contado Caronte de Lámpsaco[77]. Foxo, que tenía poder y categoría real, navegó a Pario[78] por asuntos privados, se hizo amigo y huésped de Mandrón, rey de los bébrices, llamados pitiesenos, y los socorrió y luchó a su lado cuando fueron hostigados por sus vecinos. Cuando Foxo partió, Mandrón le expresó su más profundo reconocimiento [B] y le prometió que le daría parte de su territorio y de su ciudad, si quería venir con los colonos a Pitiesa. Foxo persuadió a sus ciudadanos y envió a su hermano con los colonos. Lo que Mandrón les había prometido estaba a su disposición como esperaban. Ellos tomaron presas y despojos de los vecinos bárbaros e hicieron grandes ganancias. Fueron, primero, envidiados y, luego, temidos por los bébrices, quienes deseaban liberarse de ellos. [C] Como no persuadieron a Mandrón, hombre honesto y justo en su trato con los griegos, cuando salió de viaje, se dispusieron a matar a los foceos con un engaño. La hija de Mandrón, Lámpsace, muy joven, se enteró con antelación de la conjura y, ante todo, intentó disuadir a sus parientes y amigos y mostrarles cuán terrible e impía era la acción que intentaban llevar a cabo, al matar a hombres benefactores y aliados y ahora también ciudadanos. Puesto que no los convenció, dijo a los griegos en secreto lo que se preparaba y les recomendó que se guardaran. Éstos, que habían preparado un sacrificio y un banquete, invitaron a los pitiesenos en las afueras de la ciudad. [D] Ellos se dividieron en dos partes, con una tomaron las murallas y con la otra mataron a los hombres. Cuando así se hicieron dueños de la ciudad, hicieron venir a Mandrón y le pidieron que correinara con ellos. Lámpsace murió de una enfermedad, la enterraron en la ciudad con gran magnificencia y dieron a la ciudad el nombre de Lámpsaco[79] por ella. Cuando Mandrón, para evitar toda sospecha de traición, se excusó de vivir con ellos y estimó que debía llevarse a las mujeres y a los hijos de los muertos, los mandaron resueltamente fuera sin hacerles ningún daño. Y a Lámpsace, primero, le rindieron honores heroicos, [E] y después decretaron que se le ofrecieran sacrificios como a una diosa y así aún continúan ofreciéndoselos.

## ΑΡΕΤΑΦΙΛΑ

Ἀρεταφίλα δ’ ἡ Κυρηναία παλαιὰ μὲν οὐ γέγονεν ἀλλ’ ἐν τοῖς Μιθριδατικοῖς καιροῖς,
ἀρετὴν δὲ καὶ πρᾶξιν ἐνάμιλλον τῇ [βουλῇ] τῶν ἡρωίδων παρέσχεν. ἦν δὲ θυγάτηρ
μὲν Αἰγλάνορος Φαιδίμου δὲ γυνή, γνωρίμων ἀνδρῶν· καλὴ δὲ τὴν ὄψιν οὖσα καὶ
τὸ φρονεῖν ἐδόκει περιττή τις εἶναι καὶ πολιτικῆς δεινότητος οὐκ ἄμοιρος· ἐπιφανῆ δ’
αὐτὴν αἱ κοιναὶ τύχαι τῆς πατρίδος ἐποίησαν. Νικοκράτης γὰρ ἐπαναστὰς Κυρηναίοις
F τύραννος ἄλλους τε πολλοὺς ἐφόνευε τῶν πολιτῶν καὶ τὸν ἱερέα τοῦ Ἀπόλλωνος αὐτόχειρ
ἀνελὼν Μελάνιππον εἶχε τὴν ἱερωσύνην· ἀνεῖλε δὲ καὶ Φαίδιμον τὸν τῆς Ἀρεταφίλας
ἄνδρα καὶ τὴν Ἀρεταφίλαν ἔγημεν ἄκουσαν. πρὸς δὲ μυρίοις ἄλλοις παρανομήμασι
φύλακας ἐπὶ τῶν πυλῶν κατέστησεν, οἳ τοὺς ἐκφερομένους νεκροὺς ἐλυμαίνοντο νύττοντες
ξιφιδίοις καὶ καυτήρια προσβάλλοντες ὑπὲρ τοῦ μηδένα τῶν πολιτῶν ὡς νεκρὸν
λαθεῖν ἐκκομιζόμενον. δύσφορα μὲν οὖν ἦν τῇ Ἀρεταφίλᾳ τὰ οἰκεῖα κακά, καίπερ ἐνδιδόντος
256A αὐτῇ δι’ ἔρωτα τοῦ τυράννου πλεῖστον ἀπολαύειν τῆς δυνάμεως | (ἥττητο γὰρ
ἐκείνης καὶ μόνῃ χειροήθη παρεῖχεν αὐτὸν ἄτεγκτος ὢν τἆλλα καὶ θηριώδης)· ἠνία δὲ
μᾶλλον αὐτὴν ἡ πατρὶς οἰκτρὰ πάσχουσα παρ’ ἀξίαν. ἄλλος γὰρ ἐπ’ ἄλλῳ τῶν πολιτῶν
ἐσφάττετο, τιμωρία δ’ ἀπ’ οὐδενὸς ἠλπίζετο· καὶ γὰρ οἱ φυγάδες, ἀσθενεῖς παντάπασιν
ὄντες καὶ περίφοβοι, διεσπάρησαν. αὐτὴν οὖν ἡ Ἀρεταφίλα ὑποθεῖσα μόνην τοῖς
κοινοῖς ἐλπίδα καὶ τὰ Θήβης ζηλώσασα τῆς Φεραίας καλὰ καὶ περιβόητα τολμήματα,
συμμάχων δὲ πιστῶν καὶ οἰκείων, οἵους ἐκείνῃ τὰ πράγματα παρέσχεν, ἔρημος οὖσα,
B φαρμάκοις ἐπεχείρησε διεργάσασθαι τὸν ἄνδρα. παρασκευαζομένη δὲ καὶ πορίζουσα
καὶ διαπειρωμένη πολλῶν δυνάμεων οὐκ ἔλαθεν ἀλλ’ ἐμηνύθη· καὶ γινομένων ἐλέγχων,
Καλβία μὲν ἡ τοῦ Νικοκράτους μήτηρ, φύσει φονικὴ γυνὴ καὶ ἀπαραίτητος, εὐθὺς ᾤετο
δεῖν ἀναιρεῖν αἰκισαμένην τὴν Ἀρεταφίλαν· τοῦ δὲ Νικοκράτους μέλλησιν ἐνεποίει τῇ
ὀργῇ καὶ ἀσθένειαν ὁ ἔρως, καὶ τὸ τὴν Ἀρεταφίλαν ἐρρωμένως ὁμόσε χωρεῖν ταῖς κατηγορίαις
ἀμύνουσαν ἑαυτῇ πρόφασίν τινα τῷ πάθει παρεῖχεν. ἐπεὶ δὲ κατελαμβάνετο τοῖς
ἐλέγχοις καὶ τὴν παρασκευὴν τῆς φαρμακείας ἑώρα μὴ δεχομένην ἄρνησιν, ὡμολόγει,
C παρασκευάσασθαι δ’ οὐκ ὀλέθριον φαρμακείαν, «ἀλλ’ ὑπὲρ μεγάλων’» εἶπεν, «ὦ ἄνερ,
ἀγωνίζομαι, τῆς σῆς εὐνοίας πρὸς ἐμὲ καὶ δόξης καὶ δυνάμεως, ἣν διὰ σὲ καρποῦμαι
πολλαῖς ἐπίφθονος οὖσα κακαῖς γυναιξίν· ὧν φάρμακα δεδοικυῖα καὶ μηχανὰς ἐπείσθην
ἀντιμηχανήσασθαι, μωρὰ μὲν ἴσως καὶ γυναικεῖα, θανάτου δ’ οὐκ ἄξια· πλὴν εἰ κριτῇ
σοι δόξειε φίλτρων ἕνεκα καὶ γοητείας κτεῖναι γυναῖκα, πλεῖον ἢ σὺ βούλει φιλεῖσθαι
δεομένην.» τοιαῦτα τὴν Ἀρεταφίλαν ἀπολογουμένην ἔδοξε τῷ Νικοκράτει βασανίσαι·
D καὶ τῆς Καλβίας ἐφεστώσης ἀτέγκτου καὶ ἀπαραιτήτου, ταῖς βασάνοις ἀνέκρινε· καὶ
διεφύλαττεν αὐτὴν ἀήττητον ἐν ταῖς ἀνάγκαις ἄχρι καὶ τὴν Καλβίαν ἀποκαμεῖν ἄκουσαν.
ὁ δὲ Νικοκράτης ἀφῆκε πεισθεὶς καὶ μετενόει βασανίσας· καὶ χρόνον οὐ πολὺν
διαλιπὼν αὖθις ἧκεν ὑπὸ τοῦ πάθους εἰς αὐτὴν φερόμενος, καὶ συνῆν αὖθις ἀναλαμβάνων
τιμαῖς καὶ φιλοφροσύναις τὴν εὔνοιαν. ἡ δ’ οὐκ ἔμελλε χάριτος ἡττᾶσθαι κρατήσασα
βασάνων καὶ πόνων, ἀλλὰ τῷ φιλοκάλῳ φιλονεικίας προσγενομένης ἑτέρας
E ἥπτετο μηχανῆς. ἦν γὰρ αὐτῇ θυγάτηρ ἀνδρὸς ὥραν ἔχουσα καὶ τὴν ὄψιν ἱκανή· ταύτην
ὑφῆκε τἀδελφῷ τοῦ τυράννου δέλεαρ, ὄντι μειρακίῳ πρὸς ἡδονὰς εὐαλώτῳ. πολὺς δὲ
λόγος ἐστὶ χρησαμένην γοητείᾳ καὶ φαρμάκοις ἐπὶ τῇ κόρῃ τὴν Ἀρεταφίλαν χειρώσασθαι
καὶ διαφθεῖραι τοῦ νεανίσκου τὸν λογισμόν· ἐκαλεῖτο δὲ Λάανδρος. ἐπεὶ δ’ ἡλώκει
καὶ λιπαρήσας τὸν ἀδελφὸν ἔτυχε τοῦ γάμου, τὰ μὲν ἡ κόρη παρῆγεν αὐτὸν ὑπὸ

## ARETAFILA[80]

Aretafila, la cirenea, no nació hace mucho tiempo, sino en los años favorables de Mitrídates, y desplegó una acción y un valor comparables a los de las heroínas. Era hija de Eglator y esposa de Fédimo, hombres ilustres. Era bella de aspecto, tenía una extraordinaria reputación por su forma de pensar y no estaba exenta de sagacidad política. Los azares comunes de su patria la hicieron ilustre. Nicócrates, cuando se alzó como tirano entre los de Cirene, [F] no sólo ordenó el asesinato de muchos ciudadanos, sino que dio muerte con su propia mano al sacerdote de Apolo[81], Melanipo, y asumió el sacerdocio. Mató también a Fédimo, el marido de Aretafila y se casó con Aretafila contra la voluntad de ésta. Además de otras innumerables transgresiones, puso guardias en la puerta, que maltrataban a los cadáveres, cuando los llevaban a enterrar, clavándoles dagas y aplicándoles hierros incandescentes, para que no saliera ningún ciudadano ocultamente haciéndose pasar por un cadáver. Difíciles de llevar, en efecto, eran para Aretafila sus propios males, a pesar de que el tirano le había entregado por amor el máximo disfrute de su poder [256A] (pues fue vencido por ella y con ella solamente se mostraba civilizado, siendo en todo lo demás brutal e inflexible). Pero las calamidades que sufría su patria indignamente, la afligían al máximo, pues uno tras otro eran asesinados los ciudadanos y no había ninguna esperanza de venganza por parte de nadie. Aretafila, sospechando que ella era la única esperanza para la comunidad, pues los exiliados eran, sin duda, débiles y muy temerosos y estaban dispersos, y emulando la noble y famosa audacia de Tebe de Feras[82], pero sin parientes ni aliados leales, cual las circunstancias le ofrecieron a ella, intentó matar a su marido con un veneno, [B] Pero, al preparar, procurarse y experimentar muchos medios eficaces, no pasó desapercibida, sino que fue delatada. Como se presentaran pruebas, Calbia, la madre de Nicócrates, mujer sanguinaria por naturaleza e inexorable, pensó enseguida que se debía matar a Aretafila tras haberla torturado. Pero el amor de Nicócrates apaciguaba y debilitaba su cólera, y el hecho de que Aretafila se enfrentara con valentía a las acusaciones y se defendiera a sí misma le proporcionó alguna excusa a su actitud. Cuando fue sorprendida con las pruebas y vio que la preparación del veneno no admitía negación, confesó, pero dijo que no preparaba un veneno mortal. [C] «Por grandes cosas, hombre mío —dijo—, yo me esfuerzo; por tu benevolencia hacia mí, por la reputación y poder, que yo disfruto gracias a ti, soy envidiada por malas mujeres. Temí sus pociones y recursos, y me convencí para idear a su vez otros remedios, tontos tal vez y mujeriles, pero no merecedores de muerte. A no ser que a ti como juez te parezca que has de matar a causa de unos filtros y de un encantamiento a una mujer que desea ser amada más de lo que tú quieres.» Nicócrates estimó que debía torturar a Aretafila, a pesar de haberse defendido de tales acusaciones, [D] y con el apoyo de Calbia, inflexible e inexorable, la probó con los tormentos. Ella se mantuvo indómita en los castigos hasta que Calbia de mal grado cedió. Nicócrates se convenció y la puso en libertad, y se arrepintió de haberla torturado. Sin que pasara mucho tiempo, volvió de nuevo llevado a ella por su pasión, y reanudó otra vez sus relaciones intentando ganarse con honores y amabilidad su benevolencia. Pero ella, que había superado torturas y dolores, no estaba dispuesta a dejarse vencer por un favor, sino que su espíritu de emulación sumado a su amor por la nobleza emprendió otro ardid. [E] Tenía una hija de edad casadera y de bastante buen ver. Preparó a ésta como cebo para el hermano del tirano, joven muy proclive a los placeres. Se habla mucho de que Aretafila, aplicando pociones y hechizos a la niña, se adueñó del joven y le hizo perder la razón. Se llamaba Leandro. Cuando estuvo conquistado, implorando a su hermano consiguió su consentimiento para el matrimonio. Por una parte, la joven lo indujo,

τῆς μητρὸς διδασκομένη καὶ ἀνέπειθεν ἐλευθεροῦν τὴν πόλιν, ὡς μηδ’ αὐτὸν ἐλεύθερον
ἐν τυραννίδι ζῶντα μηδὲ τοῦ λαβεῖν γάμον ἢ φυλάξαι κύριον ὄντα, τὰ δ’ οἱ φίλοι
F τῇ Ἀρεταφίλᾳ χαριζόμενοι διαβολάς τινας ἀεὶ καὶ ὑπονοίας κατεσκεύαζον αὐτῷ πρὸς
τὸν ἀδελφόν. ὡς δ’ ᾔσθετο καὶ τὴν Ἀρεταφίλαν τὰ αὐτὰ βουλευομένην καὶ σπουδάζουσαν,
ἐπεχείρει τὸ ἔργον, καὶ Δάφνιν οἰκέτην παρορμήσας ἀπέκτεινε δι’ ἐκείνου τὸν
Νικοκράτην. τὰ λοιπὰ δ’ οὐκέτι τῇ Ἀρεταφίλᾳ προσεῖχεν, ἀλλ’ εὐθὺς ἔδειξε τοῖς ἔργοις
257A ἀδελφοκτόνος οὐ τυραννοκτόνος γεγονώς· ἦρχε γὰρ ἐμπλήκτως καὶ ἀνοήτως. | τιμὴ δέ τις
ὅμως ἦν τῆς Ἀρεταφίλας παρ’ αὐτῷ καὶ δύναμις, οὐκ ἀπεχθανομένης οὐδὲ πολεμούσης
ἄντικρυς ἀλλ’ ἀδήλως διαταττούσης τὰ πράγματα. πρῶτον μὲν γὰρ αὐτῷ Λιβυκὸν ὑπεκίνησε
πόλεμον, Ἀνάβουν τινὰ πείσασα δυνάστην τὴν χώραν ἐπιδραμεῖν καὶ τῇ πόλει
προσαγαγεῖν, ἔπειτα διέβαλε τοὺς φίλους καὶ τοὺς στρατηγοὺς πρὸς τὸν Λάανδρον, ὡς
πολεμεῖν οὐκ ὄντας προθύμους, εἰρήνης δὲ μᾶλλον δεομένους καὶ ἡσυχίας, ἣν καὶ τὰ
πράγματα ποθεῖν αὐτοῦ καὶ τὴν τυραννίδα, βουλομένου βεβαίως κρατεῖν τῶν πολιτῶν·
B αὐτὴ δὲ πράξειν ἔφη τὰς διαλύσεις καὶ τὸν Ἀνάβουν εἰς λόγους αὐτῷ συνάξειν, ἐὰν
κελεύῃ, πρὶν ἀνήκεστόν τι τὸν πόλεμον ἐξεργάσασθαι. κελεύσαντος δὲ τοῦ Λαάνδρου,
πρότερον αὐτὴ τῷ Λίβυι διελέχθη, συλλαβεῖν δεομένη τὸν τύραννον ἐπὶ δωρεαῖς μεγάλαις
καὶ χρήμασιν, ὅταν εἰς λόγους αὐτῷ παραγένηται. πεισθέντος δὲ τοῦ Λίβυος, ὤκνει
μὲν ὁ Λάανδρος, αἰδεσθεὶς δὲ τὴν Ἀρεταφίλαν αὐτὴν παρέσεσθαι φάσκουσαν, ἐξῆλθεν
ἄνοπλος καὶ ἀφύλακτος. ὡς δ’ ἐγγὺς ἦλθε καὶ τὸν Ἀνάβουν εἶδεν, αὖθις ἐδυσχέραινε
καὶ περιμένειν ἐβούλετο τοὺς δορυφόρους· ἡ δ’ Ἀρεταφίλα παροῦσα τὰ μὲν ἐθάρρυνεν
C αὐτὸν τὰ δ’ ἐκάκιζε· τέλος δὲ γενομένης διατριβῆς, ἐφελκυσαμένη τῆς χειρὸς ἰταμῶς
πάνυ καὶ τεθαρρηκότως προσήγαγε τῷ βαρβάρῳ καὶ παρέδωκεν. εὐθὺς οὖν ἀνήρπαστο
καὶ συνείληπτο καὶ δεθεὶς ὑπὸ τῶν Λιβύων ἐτηρεῖτο, ἄχρι οὗ τὰ χρήματα τῇ Ἀρεταφίλᾳ
κομίζοντες οἱ φίλοι παρεγένοντο μετὰ τῶν ἄλλων πολιτῶν. πυθόμενοι γὰρ οἱ
πλεῖστοι ἐξέδραμον ἐπὶ τὴν παράκλησιν· ὡς δ’ εἶδον τὴν Ἀρεταφίλαν, ὀλίγου ἐδέησαν
ἐκλαθέσθαι τῆς πρὸς τὸν τύραννον ὀργῆς, καὶ πάρεργον τὴν ἐκείνου τιμωρίαν ἐνόμιζον·
ἔργον δὲ πρῶτον ἦν αὐτοῖς καὶ ἀπόλαυσμα τῆς ἐλευθερίας ἐκείνην ἀσπάσασθαι μετὰ
D χαρᾶς καὶ δακρύων, ὥσπερ ἀγάλματι θεοῦ προσπίπτοντας. ἄλλων δ’ ἐπ’ ἄλλοις ἐπιρρεόντων,
μόλις ἑσπέρας τὸν Λάανδρον παραλαβόντες ἐπανῆλθον εἰς τὴν πόλιν. ἐπεὶ δὲ
τῶν τιμῶν τῆς Ἀρεταφίλας καὶ τῶν ἐπαίνων ἐνεπλήσθησαν, οὕτω τραπόμενοι πρὸς τοὺς
τυράννους τὴν μὲν Καλβίαν ζῶσαν κατέκαυσαν, τὸν δὲ Λάανδρον ἐνράψαντες εἰς βύρσαν
κατεπόντισαν. ἠξίουν δὲ τὴν Ἀρεταφίλαν συνάρχειν καὶ συνδιοικεῖν τοῖς ἀρίστοις
ἀνδράσι τὴν πολιτείαν. ἡ δ’ ὡς ποικίλον τι δρᾶμα καὶ πολυμερὲς ἀγωνισαμένη μέχρι
E στεφάνου διαδόσεως, ὡς ἐπεῖδε τὴν πόλιν ἐλευθέραν, εὐθὺς εἰς τὴν γυναικωνῖτιν ἐνεδύετο,
καὶ τοῦ πολυπραγμονεῖν ὁτιοῦν προβαλλομένη τὸν λοιπὸν χρόνον ἐν ἱστοῖς ἡσυχίαν
ἄγουσα μετὰ τῶν φίλων καὶ οἰκείων διετέλεσεν.

## ΚΑΜΜΑ

Ἦσαν ἐν Γαλατίᾳ δυνατώτατοι τῶν τετραρχῶν καί τι καὶ κατὰ γένος προσήκοντες
ἀλλήλοις Σινάτος τε καὶ Σινόριξ. ὧν ὁ Σινάτος γυναῖκα παρθένον ἔσχε Κάμμαν ὄνομα,
περίβλεπτον μὲν ἰδέᾳ σώματος καὶ ὥρᾳ, θαυμαζομένην δὲ μᾶλλον δι’ ἀρετήν· οὐ γὰρ
μόνον σώφρων καὶ φίλανδρος, ἀλλὰ καὶ συνετὴ καὶ μεγαλόφρων καὶ ποθεινὴ τοῖς ὑπηκόοις
ἦν διαφερόντως ὑπ’ εὐμενείας καὶ χρηστότητος· ἐπιφανεστέραν δ’ αὐτὴν ἐποίει
F καὶ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱέρειαν εἶναι, ἣν μάλιστα Γαλάται σέβουσι, περί τε πομπὰς ἀεὶ

instruida por su madre, y lo persuadió a liberar la ciudad, en la idea de que ni él vivía libre en la tiranía ni era dueño de contraer matrimonio o conservarlo; [F] por la otra, sus amigos, intentando hacerse gratos a Aretafila, le preparaban siempre calumnias y sospechas contra su hermano. Pero cuando se dio cuenta de que también Aretafila planeaba y se afanaba en las mismas cosas, se puso manos a la obra, y tras animar al esclavo Dafnis, mató a Nicócrates por medio de éste. Por lo demás, él no prestó atención alguna a Aretafila, sino que enseguida mostró con sus obras que había matado a su hermano, mas no al tirano; pues gobernó sin sentido y sin cordura. [257A] No obstante, había en él cierto respeto a Aretafila, quien, a su vez, ejercía en él cierta influencia, y ésta, sin ser odiada por él ni combatiéndolo abiertamente, llevaba a cabo sus actividades a escondidas. En efecto, primero suscitó contra él la guerra de África, al convencer a cierto potentado, a Anabo, para que invadiera el territorio y llevara su ejército contra la ciudad. Después, calumnió ante Leandro a sus amigos y generales, arguyendo que no eran audaces en la guerra y que deseaban más paz y tranquilidad de la que sus asuntos y su tiranía requerían, si es que deseaba dominar con firmeza a los ciudadanos. [B] Ella dijo que tramitaría la reconciliación y que traería a Anabo a parlamentar con él, si se lo pedía antes de que la guerra produjera algún mal irremediable. Leandro se lo pidió. Ella había hablado previamente con el africano y le había pedido que capturase al tirano a cambio de muchos bienes y regalos, cuando se presentara a hablar con él. Convencido el africano, Leandro vacilaba, pero, avergonzado ante Aretafila, quien decía que ella misma estaría presente, salió sin armas y sin guardia. Cuando se acercó y vio a Anabo, se sintió de nuevo a disgusto y quiso esperar a su guardia personal. Pero Aretafila, que estaba presente, primero lo animó y después lo llamó cobarde. [C] Finalmente, pasado un tiempo, arrastrándolo de la mano muy impulsiva y audazmente lo llevó ante el bárbaro y se lo entregó. Fue, al punto, capturado y apresado y, después de ser encadenado, fue custodiado por los africanos, hasta que los amigos de Aretafila se presentaron con el dinero. Al enterarse, la mayoría corrió a la convocatoria, y cuando vieron a Aretafila, les faltó poco para olvidar su ira contra el tirano y consideraron la venganza de aquél algo accidental. Tenían como asunto primero en el gozo de su libertad saludar a aquélla con alegría y lágrimas, postrándose ante ella como ante la estatua de un dios. [D] Unos corrían tras otros y, finalmente, al atardecer, cogieron a Leandro y regresaron a la ciudad. Cuando hubieron colmado a Aretafila de honores y elogios, volvieron su atención a los tiranos. A Calbia la quemaron viva, y a Leandro lo cosieron dentro de un saco y lo tiraron al fondo del mar. Estimaron que Aretafila debía cogobernar y coadministrar el Estado junto con los mejores hombres. Pero ella, como quien ha contendido en un complicado drama de muchas partes hasta la consecución del premio, [E] cuando vio la ciudad libre, se recluyó al punto en el gineceo y declinó cualquier tipo de acción. El resto de su vida lo pasó tranquilamente en los telares con los parientes y amigos.

## CAMMA[83]

Vivían en Galacia[84] Sinato y Sinorix, dos de los más poderosos tetrarcas, parientes lejanos entre sí. De ellos, Sinato estaba casado con una mujer joven, Camma de nombre, notable por su belleza y juventud, pero más admirada por su virtud. No sólo era sensata y amante de su marido, sino también inteligente, magnánima y querida en gran manera por sus subordinados a causa de su bondad y honradez. La hacía más ilustre el hecho de ser sacerdotisa de Ártemis, [F] a quien los gálatas honraban mayormente, y siempre en procesiones

---

καὶ θυσίας κεκοσμημένην ὁρᾶσθαι μεγαλοπρεπῶς. ἐρασθεὶς οὖν αὐτῆς ὁ Σινόριξ, καὶ
μήτε πεῖσαι μήτε βιάσασθαι ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς δυνατὸς ὤν, ἔργον εἰργάσατο δεινόν·
ἀπέκτεινε γὰρ δόλῳ τὸν Σινάτον, καὶ χρόνον οὐ πολὺν διαλιπὼν ἐμνᾶτο τὴν Κάμμαν
258A ἐν τῷ ἱερῷ ποιουμένην τὰς διατριβὰς | καὶ φέρουσαν οὐκ οἰκτρῶς καὶ ταπεινῶς ἀλλὰ
θυμῷ νοῦν ἔχοντι καὶ καιρὸν περιμένοντι τὴν τοῦ Σινόριγος παρανομίαν. ὁ δὲ λιπαρὴς
ἦν περὶ τὰς δεήσεις, καὶ λόγων ἐδόκει μὴ παντάπασιν ἀπορεῖν εὐπρέπειαν ἐχόντων, ὡς
τὰ μὲν ἄλλα Σινάτου βελτίονα παρεσχηκὼς ἑαυτὸν ἀνελὼν δ' ἐκεῖνον ἔρωτι τῆς Κάμμας,
μὴ δι' ἑτέραν τινὰ πονηρίαν. ἦσαν οὖν τὸ πρῶτον ἀρνήσεις οὐκ ἄγαν ἀπηνεῖς τῆς
γυναικός, εἶτα κατὰ μικρὸν ἐδόκει μαλάσσεσθαι· καὶ γὰρ οἰκεῖοι καὶ φίλοι προσέκειντο
B θεραπείᾳ καὶ χάριτι τοῦ Σινόριγος μέγιστον δυναμένου, πείθοντες αὐτὴν καὶ καταβιαζόμενοι·
τέλος δὲ συνεχώρει καὶ μετεπέμπετο πρὸς ἑαυτὴν ἐκεῖνον, ὡς παρὰ τῇ θεῷ τῆς
συναινέσεως καὶ καταπιστώσεως γενησομένης. ἐλθόντα δὲ δεξαμένη φιλοφρόνως καὶ
προσαγαγοῦσα τῷ βωμῷ κατέσπεισεν ἐκ φιάλης, καὶ τὸ μὲν ἐξέπιεν αὐτὴ τὸ δ' ἐκεῖνον
ἐκέλευσεν· ἦν δὲ πεφαρμαγμένον μελίκρατον. ὡς δ' εἶδε πεπωκότα, λαμπρὸν ἀνωλόλυξε
καὶ τὴν θεὸν προσκυνήσασα «μαρτύρομαί σε'» εἶπεν, «ὦ πολυτίμητε δαῖμον, ὅτι
ταύτης ἕνεκα τῆς ἡμέρας ἐπέζησα τῷ Σινάτου φόνῳ, χρόνον τοσοῦτον οὐδὲν ἀπολαύουσα
τοῦ βίου χρηστὸν ἀλλ' ἢ τὴν ἐλπίδα τῆς δίκης, ἣν ἔχουσα καταβαίνω πρὸς τὸν
C ἐμὸν ἄνδρα. σοὶ δ', ὦ πάντων ἀνοσιώτατε ἀνθρώπων, τάφον ἀντὶ θαλάμου καὶ γάμου
παρασκευαζέτωσαν οἱ προσήκοντες.» ταῦτα δ' ἀκούσας ὁ Γαλάτης καὶ τοῦ φαρμάκου
δρῶντος ἤδη καὶ διακινοῦντος τὸ σῶμα συναισθόμενος ἐπέβη μὲν ὀχήματος ὡς σάλῳ
καὶ τιναγμῷ χρησόμενος, ἐξέστη δὲ παραχρῆμα καὶ μεταβὰς εἰς φορεῖον ἑσπέρας ἀπέθανεν.
ἡ δὲ Κάμμα διενεγκοῦσα τὴν νύκτα καὶ πυθομένη τέλος ἔχειν ἐκεῖνον, εὐθύμως
καὶ ἱλαρῶς κατέστρεψεν.

D

## ΣΤΡΑΤΟΝΙΚΗ

Παρέσχε δ' ἡ Γαλατία καὶ Στρατονίκην τὴν Δηιοτάρου καὶ Χιομάραν τὴν Ὀρτιάγοντος
ἀξίας μνήμης γυναῖκας· ἡ μὲν οὖν Στρατονίκη δεόμενον γνησίων παίδων ἐπὶ διαδοχῇ
τῆς βασιλείας ἐπισταμένη τὸν ἄνδρα, μὴ τίκτουσα δ' αὐτὴ συνέπεισεν ἐξ ἑτέρας
γυναικὸς παιδοποιησάμενον αὐτῇ τὸ παιδίον περιιδεῖν ὑποβαλλόμενον. τοῦ δὲ Δηιοτάρου
τήν τε γνώμην θαυμάσαντος καὶ πᾶν ἐπ' αὐτῇ ποιησαμένου, παρθένον εὐπρεπῆ
παρασκευάσασα τῶν αἰχμαλώτων ὄνομα Ἠλέκτραν συνεῖρξε τῷ Δηιοτάρῳ καὶ τοὺς
γενομένους παῖδας ὥσπερ γνησίους αὐτῆς ἔθρεψε φιλοστόργως καὶ μεγαλοπρεπῶς.

E

## ΧΙΟΜΑΡΑ

Χιομάραν δὲ συνέβη τὴν Ὀρτιάγοντος αἰχμάλωτον γενέσθαι μετὰ τῶν ἄλλων
γυναικῶν, ὅτε Ῥωμαῖοι καὶ Γναῖος ἐνίκησαν μάχῃ τοὺς ἐν Ἀσίᾳ Γαλάτας. ὁ δὲ λαβὼν
αὐτὴν ταξίαρχος ἐχρήσατο τῇ τύχῃ στρατιωτικῶς καὶ κατῄσχυνεν. ἦν δ' ἄρα καὶ πρὸς
ἡδονὴν καὶ ἀργύριον ἐμπαθὴς καὶ ἀκρατὴς ἄνθρωπος, ἡττήθη δ' ὅμως ὑπὸ τῆς φιλαργυρίας,
καὶ χρυσίου συχνοῦ διομολογηθέντος ὑπὲρ τῆς γυναικὸς ἦγεν αὐτὴν ἀπολυτρώσων,
ποταμοῦ τινος ἐν μέσῳ διείργοντος. ὡς δὲ διαβάντες οἱ Γαλάται τὸ χρυσίον ἔδωκαν
F αὐτῷ καὶ παρελάμβανον τὴν Χιομάραν, ἡ μὲν ἀπὸ νεύματος προσέταξεν ἑνὶ παῖσαι
τὸν Ῥωμαῖον ἀσπαζόμενον αὐτὴν καὶ φιλοφρονούμενον· ἐκείνου δὲ πεισθέντος καὶ τὴν
κεφαλὴν ἀποκόψαντος, ἀραμένη καὶ περιστείλασα τοῖς κόλποις ἀπήλαυνεν. ὡς δ' ἦλθε
πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῷ προύβαλεν, ἐκείνου θαυμάσαντος καὶ εἰπόντος
«ὦ γύναι, καλὸν ἡ πίστις», «ναί» εἶπεν «ἀλλὰ κάλλιον ἕνα μόνον ζῆν ἐμοὶ συγγενη-

y sacrificios se la veía engalanada con gran magnificencia.

Sinorix se enamoró de ella y, al no ser capaz ni de persuadirla ni de forzarla en vida de su marido, cometió una acción terrible, pues mató con un engaño a Sinato, y sin que pasara mucho tiempo, pretendió a Camma, quien pasaba largos ratos en el templo [258A] y llevaba la injusticia de Sinorix no con lamentos ni humillación, sino con sensatez, en espera de su oportunidad. Éste persistía en sus peticiones y no parecía, en absoluto, estar falto de argumentos plausibles de que, en todo lo demás, él se había mostrado mejor que Sinato, y que lo había matado por amor a Camma y no por ninguna otra malicia. Las negativas de la mujer no eran, en principio, demasiado duras, y después poco a poco parecía ablandarse. En efecto, parientes y amigos la presionaban al cuidado y favor de Sinorix, que tenía un gran poder, [B] e intentaban persuadirla y obligarla. Finalmente cedió y lo hizo venir ante ella, ya que el consentimiento y la promesa de fidelidad había de ser en presencia de la diosa. Cuando llegó, lo recibió amablemente, lo condujo al altar y derramó una libación de una vasija. Ella bebió y le invitó también a él. Era una bebida de leche y miel envenenada. Cuando vio que lo había bebido, rompió en claros gritos de júbilo, se postró ante la diosa y dijo: «Te pongo a ti por testigo, oh muy reverenciada divinidad, de que por este día sobreviví a la muerte de Sinato, sin haber disfrutado durante este tiempo de nada noble de la vida, más que de la esperanza de la justicia y con ella bajo hacia mi marido. [C] Y a ti, el más impío de todos los hombres, que tus parientes te preparen una tumba en lugar del tálamo nupcial.»

Cuando el gálata oyó esto y sintió que el veneno actuaba ya y descomponía su cuerpo, montó en su carro experimentando temblor y agitación, y al punto cayó. Se cambió a una litera, y al atardecer murió. Camma aguantó la noche y, cuando se enteró que aquél había llegado a su fin, murió feliz y con alegría.

## [D] ESTRATONICE[85]

La Galacia nos dio también a Estratonice, la mujer de Diotaro, y a Quiomara, la de Ortiagonte, mujeres dignas de recuerdo. Estratonice, en efecto, sabía que su marido deseaba hijos legítimos para la sucesión del reino, pero, al no tenerlos ella, lo convenció para que tuviera un hijo con otra mujer y le permitiera a ella hacer pasar al niño por hijo suyo. Diotaro admiró su inteligencia e hizo todo de acuerdo con ella. Ella preparó de entre los prisioneros a una joven de buena apariencia, de nombre Electra, y la apartó para Diotaro. A los niños que nacieron los educó con amor y magnificencia como si fueran hijos legítimos suyos.

## [E] QUIOMARA[86]

Sucedió que Quiomara, la mujer de Ortiagonte, cayó prisionera, junto con otras mujeres, cuando los romanos, a las órdenes de Gneo[87], v encieron en combate a los gálatas en Asia. El taxiarco[88] que se apoderó de ella hizo uso de su suerte, como los soldados acostumbran a hacer, y la deshonró, pues era una persona ignorante y sin control cuando de placer y de dinero se trataba. Fue vencido, sin embargo, por su ambición y por una suma de dinero acordada a cambio de la mujer. La llevó para ponerla en libertad mediante rescate a un lugar donde un río que pasaba por medio hacía de frontera. Cuando los gálatas atravesaron el río, le dieron el oro y recibieron a cambio a Quiomara. [F] Ésta con un movimiento de cabeza ordenó a uno que golpeara al romano que se despedía afectuosamente de ella. Aquél obedeció y le cortó la cabeza. Ella la recogió, la envolvió entre los pliegues de su ropa y se marchó. Cuando llegó junto a su marido y tiró la cabeza ante él, éste quedó admirado y dijo: «Mujer, la fidelidad es un noble asunto.» Ella le respondió: «Sí, pero más noble es que viva solamente uno que haya tenido trato íntimo conmigo.»

μένον.» ταύτῃ μὲν ὁ Πολύβιός φησι διὰ λόγων ἐν Σάρδεσι γενόμενος θαυμάσαι τό τε
φρόνημα καὶ τὴν σύνεσιν. |

## 259A ΓΥΝΑΙΟΝ ΠΕΡΓΑΜΗΝΟΝ

Ἐπεὶ δὲ Μιθριδάτης ἑξήκοντα Γαλατῶν τοὺς ἀρίστους μεταπεμψάμενος εἰς Πέργαμον
ὡς φίλους ὑβριστικῶς ἐδόκει καὶ δεσποτικῶς προσφέρεσθαι καὶ πάντες ἠγανάκτουν,
⟨Ἐ⟩πορηδόριξ, ἀνὴρ τό τε σῶμα ῥωμαλέος καὶ τὴν ψυχὴν διαφέρων (ἦν δὲ †
Τοσιωπῶν τετράρχης), ἀνεδέξατο τὸν Μιθριδάτην, ὅταν ἐν τῷ βήματι ⟨τοῦ⟩ γυμνασίου
χρηματίζῃ, συναρπάσας ὤσειν ἅμα σὺν αὐτῷ κατὰ τῆς φάραγγος. τύχῃ δέ τινι τῆς ἡμέρας
ἐκείνης οὐκ ἀναβάντος εἰς τὸ γυμνάσιον αὐτοῦ, μεταπεμπομένου δὲ τοὺς Γαλάτας
B οἴκαδε, θαρρεῖν παρεκάλει, καὶ ὅταν ἐν ταὐτῷ γένωνται, διασπάσαι τὸ σῶμα καὶ
διαφθεῖραι πανταχόθεν προσπεσόντας. τοῦτ’ οὐκ ἔλαθε τὸν Μιθριδάτην, ἀλλὰ μηνύσεως
γενομένης, καθ’ ἕνα τῶν Γαλατῶν παρεδίδου σφαγησόμενον· εἶτά πως ἀναμνησθεὶς
νεανίσκου πολὺ προέχοντος ὥρᾳ καὶ κάλλει τῶν καθ’ αὑτὸν ᾤκτειρε καὶ μετενόει,
καὶ δῆλος ἦν ἀχθόμενος ὡς ἐν πρώτοις ἀπολωλότος, ὅμως δ’ ἔπεμψεν, εἰ ζῶν εὑρεθείη,
μεθεῖναι κελεύων· ἦν δ’ ὄνομα τῷ νεανίσκῳ Βηπολιτανός. καί τις αὐτῷ τύχη θαυμαστὴ
συνέπεσε· καλὴν γὰρ ἐσθῆτα καὶ πολυτελῆ συνελήφθη φορῶν· ἣν ὁ δήμιος ἀναίμακτον
C αὐτῷ καὶ καθαρὰν διαφυλάξαι βουλόμενος, καὶ ἀποδύων ἀτρέμα τὸν νεανίσκον, εἶδε
τοὺς παρὰ τοῦ βασιλέως προσθέοντας ἅμα καὶ τοὔνομα τοῦ μειρακίου βοῶντας. τὸν
μὲν οὖν Βηπολιτανὸν ἡ πολλοὺς ἀπολέσασα φιλαργυρία διέσωσεν ἀπροσδοκήτως. ὁ δ’
⟨Ἐ⟩πορηδόριξ κατακοπεὶς ἄταφος ἐξεβέβλητο, καὶ τῶν φίλων οὐδεὶς ἐτόλμησε προσελθεῖν·
γύναιον δὲ Περγαμηνὸν ἐγνωσμένον ἀφ’ ὥρας ζῶν [τι] τῷ Γαλάτῃ παρεκινδύνευσε
θάψαι καὶ περιστεῖλαι τὸν νεκρόν· ᾔσθοντο δ’ οἱ φύλακες καὶ συλλαβόντες ἀνήγαγον
πρὸς τὸν βασιλέα. λέγεται μὲν οὖν τι καὶ πρὸς τὴν ὄψιν αὐτῆς παθεῖν ὁ Μιθριδάτης,
D νέας παντάπασι καὶ ἀκάκου τῆς παιδίσκης φανείσης· ἔτι δὲ μᾶλλον ὡς ἔοικε τὴν
αἰτίαν γνοὺς ἐρωτικὴν οὖσαν ἐπεκλάσθη καὶ συνεχώρησεν ἀνελέσθαι καὶ θάψαι τὸν
νεκρὸν ἐσθῆτα καὶ κόσμον ἐκ τῶν ἐκείνου λαβοῦσαν.

## ΤΙΜΟΚΛΕΙΑ

Θεαγένης ὁ Θηβαῖος, Ἐπαμεινώνδᾳ καὶ Πελοπίδᾳ καὶ τοῖς ἀρίστοις ἀνδράσι τὴν
αὐτὴν ὑπὲρ τῆς πόλεως λαβὼν διάνοιαν, ἔπταισε περὶ τὴν κοινὴν τύχην τῆς Ἑλλάδος ἐν
Χαιρωνείᾳ, κρατῶν ἤδη καὶ διώκων τοὺς κατ’ αὐτὸν ἀντιτεταγμένους. ἐκεῖνος γὰρ ἦν ὁ
E πρὸς τὸν ἐμβοήσαντα «μέχρι ποῦ διώκεις;» ἀποκρινάμενος «μέχρι Μακεδονίας.» ἀποθανόντι
δ’ αὐτῷ περιῆν ἀδελφὴ μαρτυροῦσα κἀκεῖνον ἀρετῇ γένους καὶ φύσει μέγαν
ἄνδρα καὶ λαμπρὸν γενέσθαι· πλὴν ταύτῃ γε καὶ χρηστὸν ἀπολαῦσαί τι τῆς ἀρετῆς
ὑπῆρξεν, ὥστε κουφότερον, ὅσον τῶν κοινῶν ἀτυχημάτων εἰς αὐτὴν ἦλθεν, ἐνεγκεῖν.
ἐπεὶ γὰρ ἐκράτησε Θηβαίων Ἀλέξανδρος, ἄλλοι δ’ ἄλλα τῆς πόλεως ἐπόρθουν ἐπιόντες,
ἔτυχε τῆς Τιμοκλείας τὴν οἰκίαν καταλαβὼν ἄνθρωπος οὐκ ἐπιεικὴς οὐδ’ ἥμερος
ἀλλ’ ὑβριστὴς καὶ ἀνόητος· ἦρχε δὲ Θρᾳκίου τινὸς ἴλης καὶ ὁμώνυμος ἦν τοῦ βασιλέως
οὐδὲν δ’ ὅμοιος. οὔτε γὰρ τὸ γένος οὔτε τὸν βίον αἰδεσθεὶς τῆς γυναικός, ὡς ἐνέπλησεν
F ἑαυτὸν οἴνου, μετὰ δεῖπνον ἐκάλει συναναπαυσομένην. καὶ τοῦτο πέρας οὐκ
ἦν· ἀλλὰ καὶ χρυσὸν ἐζήτει καὶ ἄργυρον, εἴ τις εἴη κεκρυμμένος ὑπ’ αὐτῆς, τὰ μὲν [ὡς]
ἀπειλῶν τὰ δ’ ὡς ἕξων διὰ παντὸς ἐν τάξει γυναικός. ἡ δὲ δεξαμένη λαβὴν αὐτοῦ διδόντος
«ὤφελον μέν’» εἶπε «τεθνάναι πρὸ ταύτης ἐγὼ τῆς νυκτὸς ἢ ζῆν, ⟨ὥστε⟩ τὸ γοῦν

Polibio dice que, después de haber tenido una conversación en Sardes con esta mujer, quedó admirado por su sensatez e inteligencia.

## [259A] UNA MUJER DE PÉRGAMO

Cuando Mitrídates[89] hizo ir a Pérgamo, en calidad de amigos, a los sesenta gálatas mejores, parecía comportarse de forma arrogante y despótica hacia ellos y todos estaban indignados. Eporedorix[90], hombre fuerte de cuerpo y de espíritu excepcional (era tetrarca de los tosiopos[90]), resolvió apoderarse de Mitrídates cuando gestionara asuntos en el estrado del gimnasio, y empujarlo junto con él a un precipicio[91]. Pero, por un azar, en aquel día él no subió al gimnasio, sino que invitó a los gálatas a su casa. [B] Eporedorix les exhortó a que tuvieran coraje y que, cuando estuvieran allí, despedazaran su cuerpo y lo destrozaran atacándolo desde todas partes. Esto no pasó inadvertido a Mitrídates, y, al serle revelado, dio orden de que se degollara a los gálatas uno por uno. Poco después, al acordarse de un jovencito que sobresalía mucho en gracia y belleza entre los de su edad, sintió compasión y se arrepintió. Era evidente que estaba apesadumbrado por si hubiera muerto entre los primeros, pero, sin embargo, los despidió con la orden de que si se le encontraba vivo, lo dejaran en libertad. El nombre del joven era Bepolitano. Fue objeto de una suerte asombrosa, pues cuando fue capturado llevaba una bella y costosa vestimenta. La quiso guardar el verdugo para él limpia y sin mancha de sangre [C] y, cuando lo estaba despojando de ella con tranquilidad, vio a los emisarios del rey que venían corriendo y gritaban el nombre del joven. Así fue como la avaricia que ha perdido a tantos hombres salvó, inesperadamente, a Bepolitano. Eporedorix fue ejecutado y abandonado sin sepultura. Ninguno de sus amigos se atrevió a acercársele. Solamente una mujercita de Pérgamo que el gálata, aún en vida, conocía por su belleza, se arriesgó a enterrarlo y a cubrir su cuerpo. Los guardias se dieron cuenta, la capturaron y la llevaron ante el rey. Se dice que también Mitrídates se conmovió ante su presencia, pues la muchacha era de aspecto muy joven e inocente. [D] Y se emocionó aún más, según parece, al conocer que la causa que la movió fue el amor. Permitió que ella lo recogiera y que enterrara su cuerpo con el vestido y ornato que le pertenecía.

## TIMOCLEA[92]

Teágenes[93] de Tebas, quien tenía las mismas aspiraciones para la ciudad que Epaminondas, Pelópidas[94] y los mejores, tropezó con la común fortuna de Grecia en Queronea, cuando ya vencía y perseguía a sus oponentes. Fue él quien, al que gritaba: [E] «¿Hasta dónde persigues?», le respondió: «Hasta Macedonia.» Cuando murió, le sobrevivió una hermana que atestiguaba que aquél, por la virtud de su familia y por su naturaleza, fue un hombre grande y brillante. Y, además, ella tenía la posibilidad de disfrutar algún beneficio de su virtud, de modo que soportaba con mayor facilidad cuantas desgracias comunes les sobrevenían. Pues, cuando Alejandro dominó a los tebanos[95] y unos y otros iban de acá para allá saqueando la ciudad, sucedió que un hombre ni razonable ni moderado, sino arrogante e insensato, ocupó la casa de Timoclea. Estaba al mando de una tropa tracia y tenía el mismo nombre que el rey, pero en nada se le asemejaba. Ya que, sin respetar ni el linaje ni la vida de la mujer, cuando se hubo llenado de vino, le exigió después de cenar que se acostara con él. [F] Y esto no fue el fin, sino que también pedía oro y plata, si algo había sido escondido por ella, unas veces como intentando matarla y otras como prometiéndole mantenerla para siempre en situación de esposa. Ella, aceptando la propuesta que éste le ofrecía, le contestó: «Yo antes de esta noche prefería morir a vivir, de modo que

260A σῶμα πάντων ἀπολλυμένων ἀπείρατον ὕβρεως διαφυλάξαι· | πεπραγμένων δ’ οὕτως,
εἴ σε κηδεμόνα καὶ δεσπότην καὶ ἄνδρα δεῖ νομίζειν, τοῦ δαίμονος διδόντος, οὐκ ἀποστερήσω
σε τῶν σῶν· ἐμαυτὴν γάρ, ὅ τι βούλῃ σύ, ὁρῶ γεγενημένην. ἐμοὶ περὶ σῶμα
κόσμος ἦν καὶ ἄργυρος ἐν ἐκπώμασιν, ἦν τι καὶ χρυσοῦ καὶ νομίσματος. ὡς δ’ ἡ πόλις
ἡλίσκετο, πάντα συλλαβεῖν κελεύσασα τὰς θεραπαινίδας ἔρριψα, μᾶλλον δὲ κατεθέμην
εἰς φρέαρ ὕδωρ οὐκ ἔχον· οὐδ’ ἴσασιν αὐτὸ πολλοί· πῶμα γὰρ ἔπεστι καὶ κύκλῳ
περιπέφυκεν ὕλη σύσκιος. ταῦτα σὺ μὲν εὐτυχοίης λαβών, ἐμοὶ δ’ ἔσται πρός σε μαρτύρια
B καὶ γνωρίσματα τῆς περὶ τὸν οἶκον εὐτυχίας καὶ λαμπρότητος.» ἀκούσας οὖν ὁ
Μακεδὼν οὐ περιέμεινε τὴν ἡμέραν, ἀλλ’ εὐθὺς ἐβάδιζεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἡγουμένης τῆς
Τιμοκλείας· καὶ τὸν κῆπον ἀποκλεῖσαι κελεύσας, ὅπως αἴσθοιτο μηδείς, κατέβαινεν ἐν
τῷ χιτῶνι. στυγερὰ δ’ ἡγεῖτο Κλωθὼ τιμωρὸς ὑπὲρ τῆς Τιμοκλείας ἐφεστώσης ἄνωθεν.
ὡς δ’ ᾔσθετο τῇ φωνῇ κάτω γεγονότος, πολλοὺς μὲν αὐτὴ τῶν λίθων ἐπέφερε πολλοὺς
δὲ καὶ μεγάλους αἱ θεραπαινίδες ἐπεκυλίνδουν, ἄχρι οὗ κατέκοψαν αὐτὸν καὶ κατέχωσαν.
C ὡς δ’ ἔγνωσαν οἱ Μακεδόνες καὶ τὸν νεκρὸν ἀνείλοντο κηρύγματος ἤδη γεγονότος
μηδένα κτείνειν Θηβαίων, ἦγον αὐτὴν συλλαβόντες ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ προσήγγειλαν
τὸ τετολμημένον. ὁ δὲ καὶ τῇ καταστάσει τοῦ προσώπου καὶ τῷ σχολαίῳ τοῦ βαδίσματος
ἀξιωματικόν τι καὶ γενναῖον ἐνιδὼν πρῶτον ἀνέκρινεν αὐτὴν τίς εἴη γυναικῶν. ἡ δ’
ἀνεκπλήκτως πάνυ καὶ τεθαρρηκότως εἶπεν «ἐμοὶ Θεαγένης ἦν ἀδελφός, ὃς ἐν Χαιρωνείᾳ
στρατηγῶν καὶ μαχόμενος πρὸς ὑμᾶς ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἔπεσεν,
ὅπως ἡμεῖς μηδὲν τοιοῦτον πάθωμεν· ἐπεὶ δὲ πεπόνθαμεν ἀνάξια τοῦ γένους, ἀποθανεῖν
D οὐ φεύγομεν· οὐδὲ γὰρ ἄμεινον ἴσως ζῶσαν ἑτέρας πειρᾶσθαι νυκτός, εἰ σὺ τοῦτο μὴ
κωλύσεις.» οἱ μὲν οὖν ἐπιεικέστατοι τῶν παρόντων ἐδάκρυσαν, Ἀλεξάνδρῳ δ’ οἰκτείρειν
μὲν οὐκ ἐπῄει τὴν ἄνθρωπον ὡς μείζονα συγγνώμης πράξασαν, θαυμάσας δὲ τὴν
ἀρετὴν καὶ τὸν λόγον εὖ μάλα καθαψάμενον αὐτοῦ, τοῖς μὲν ἡγεμόσι παρήγγειλε προσέχειν
καὶ φυλάττειν, μὴ πάλιν ὕβρισμα τοιοῦτον εἰς οἰκίαν ἔνδοξον γένηται, τὴν δὲ Τιμόκλειαν
ἀφῆκεν αὐτήν τε καὶ πάντας, ὅσοι κατὰ γένος αὐτῇ προσήκοντες εὑρέθησαν.

### ΕΡΥΞΩ

Βάττου τοῦ ἐπικληθέντος Εὐδαίμονος υἱὸς Ἀρκεσίλαος ἦν οὐδὲν ὅμοιος τῷ πατρὶ
E τοὺς τρόπους· καὶ γὰρ ζῶντος ἔτι περὶ τὴν οἰκίαν περιθεὶς ἐπάλξεις ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐζημιώθη
ταλάντῳ· καὶ τελευτήσαντος ἐκείνου, τοῦτο μὲν φύσει χαλεπὸς ὤν (ὅπερ καὶ ἐπεκλήθη),
τοῦτο δὲ φίλῳ πονηρῷ, Λαάρχῳ, χρώμενος ἀντὶ βασιλέως ἐγεγόνει τύραννος.
ὁ δὲ Λάαρχος ἐπιβουλεύων τῇ τυραννίδι καὶ τοὺς ἀρίστους τῶν Κυρηναίων ἐξελαύνων
ἢ φονεύων ἐπὶ τὸν Ἀρκεσίλαον τὰς αἰτίας ἔτρεπε· καὶ τέλος ἐκεῖνον μὲν εἰς νόσον
ἐμβαλὼν φθινάδα καὶ χαλεπὴν λαγὼν πιόντα θαλάσσιον διέφθειρεν, αὐτὸς δὲ τὴν ἀρχὴν
εἶχεν ὡς τῷ παιδὶ τῷ ἐκείνου Βάττῳ διαφυλάττων. ὁ μὲν οὖν παῖς καὶ διὰ τὴν χωλότητα
F καὶ διὰ τὴν ἡλικίαν κατεφρονεῖτο, τῇ δὲ μητρὶ πολλοὶ προσεῖχον αὐτοῦ· σώφρων
τε γὰρ ἦν καὶ φιλάνθρωπος οἰκείους τε πολλοὺς καὶ δυνατοὺς εἶχε. διὸ καὶ θεραπεύων
αὐτὴν ὁ Λάαρχος ἐμνηστεύετο καὶ τὸν Βάττον ἠξίου παῖδα θέσθαι γήμας ἐκείνην καὶ
κοινωνὸν ἀποδεῖξαι τῆς ἀρχῆς ἡ δ’ Ἐρυξὼ (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῇ γυναικὶ) βουλευσαμένη
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἐκέλευε τὸν Λάαρχον ἐντυγχάνειν ἐκείνοις, ὡς αὐτῆς προσιεμένης
261A τὸν γάμον. | ἐπεὶ δ’ ὁ Λάαρχος ἐνετύγχανε τοῖς ἀδελφοῖς, ἐκεῖνοι δ’ ἐπίτηδες
παρῆγον καὶ ἀνεβάλλοντο, πέμπει πρὸς αὐτὸν ἡ Ἐρυξὼ θεραπαινίδα παρ’ αὐτῆς παραγ-

pudiera conservar intacta, al menos, mi dignidad, puesto que todo estaba perdido. [260A] Pero las cosas así han sido y si es preciso que te considere a ti como protector, dueño y marido, por disponerlo así la divinidad, no te privaré de lo tuyo. Pues veo que me he convertido en lo que tú quieres. Yo tenía algún adorno personal y vasos de plata y tenía también algo de oro y de dinero. Pero, cuando la ciudad fue tomada, ordené a mis criadas reunirlo todo y lo tiré, o mejor, lo deposité en un pozo sin agua. Esto no lo sabéis muchos, pues hay una tapa sobre el pozo y un umbroso bosque crece en derredor. Ojalá tú tengas suerte en encontrarlo y me será testimonio y prenda ante ti de la brillantez y buena fortuna de mi casa.» [B] Cuando el macedonio lo oyó, no esperó el día, sino que, al punto, fue al lugar, conducido por Timoclea. Ordenó cerrar el jardín, para que nadie se diese cuenta y bajó en túnica. Lo condujo una odiosa Parca vengadora de Timoclea, que lo vigilaba desde arriba del pozo. Y cuando ésta se dio cuenta por la voz de que había llegado abajo, ella misma tiró muchas piedras, mientras sus servidoras hacían rodar otras muchas grandes hasta que lo mataron y lo dejaron sepultado. [C] Cuando los macedonios lo supieron y recogieron el cadáver, puesto que ya había sido proclamado un edicto de que no se matara a ningún tebano, los que la capturaron la llevaron ante el rey y lo informaron de su osadía. Pero éste por la compostura de su rostro y por su paso pausado se dio cuenta de su dignidad y nobleza y le preguntó primero qué mujer era. Ella le respondió con intrepidez y coraje: «Yo tenía un hermano, Teágenes, que fue general en Queronea y murió cuando luchaba contra vosotros en defensa de la libertad de los griegos para que nosotros no suframos una experiencia como ésta. Pero, puesto que nosotros hemos padecido cosas indignas de nuestro linaje, no huimos de la muerte. [D] Pues quizás es mejor que uno no viva si ha de pasar por la experiencia de otra noche así, si tú no impides esto.» Los más sensibles de los presentes comenzaron a llorar, pero no se le ocurrió a Alejandro, por considerarla superior, compadecerse de la mujer, sino que admiró su virtud y sus palabras pues le afectaron muy positivamente. Ordenó a los oficiales que pusieran atención y se guardaran de cometer de nuevo otro ultraje tal en una casa ilustre. A Timoclea la dejó en libertad, a ella y a todos cuantos se encontraban emparentados por su linaje con ella.

## ERIXO[96]

Arcesilao[97], el hijo de Bato, que recibía el sobrenombre de Feliz, no se parecía en nada a su padre en sus maneras. [E] Y aún en vida de éste, al rodear su casa con almenas, fue multado por su padre con un talento. Cuando aquél murió, Arcesilao, que, por una parte, era de carácter cruel (se le daba este sobrenombre) y, por otra, había entrado en relación con un perverso amigo, Laarco, en lugar de rey se hizo tirano. A su vez, Laarco, que aspiraba a la tiranía, mató o desterró a los mejores hombres de Cirene y descargó su responsabilidad en Arcesilao. Y, finalmente, indujo a éste a una grave enfermedad mental al darle de beber liebre marina[98]. Y lo mató. Él tomó, entonces, el poder como para proteger al hijo de éste, a Bato. El niño por su cojera y por su edad era desdeñado, [F] pero muchos tenían la atención puesta en su madre, pues era discreta y humana y tenía muchos parientes influyentes. Por esto, también Laarco la colmó de atenciones y la pretendió como esposa. Estimaba que debía adoptar a Bato como hijo casándose con ella y proclamarlo asociado en el gobierno. Pero Erixo (éste era el nombre de la mujer), después de haber deliberado con sus hermanos, ordenó a Laarco que se entrevistara con ellos, como si ella aceptara el matrimonio. [261A] Cuando Laarco se encontró con los hermanos, lo engañaron deliberadamente expulsándolo. Erixo, empero, le envió una criada suya para comunicarle

γέλλουσαν, ὅτι νῦν μὲν ἀντιλέγουσιν οἱ ἀδελφοί, γενομένης δὲ τῆς συνόδου παύσονται
διαφερόμενοι καὶ συγχωρήσουσι· δεῖν οὖν αὐτόν, εἰ βούλεται, νύκτωρ ἀφικέσθαι πρὸς
αὐτήν· καλῶς γὰρ ἕξειν καὶ τὰ λοιπὰ τῆς ἀρχῆς γενομένης. ἦν οὖν ταῦτα πρὸς ἡδονὴν
τῷ Λαάρχῳ, καὶ παντάπασιν ἀναπτοηθεὶς πρὸς τὴν φιλοφροσύνην τῆς γυναικὸς ὡμολόγησεν
B ἥξειν, ὅταν ἐκείνη κελεύσῃ. ταῦτα δ’ ἔπραττεν ἡ Ἐρυξὼ μετὰ Πολυάρχου τοῦ
πρεσβυτάτου τῶν ἀδελφῶν. ὁρισθέντος δὲ καιροῦ πρὸς τὴν σύνοδον, ὁ Πολύαρχος εἰς
τὸ δωμάτιον τῆς ἀδελφῆς παρεισήχθη κρύφα, νεανίσκους ἔχων δύο σὺν αὐτῷ ξιφήρεις,
φόνῳ πατρὸς ἐπεξιόντας, ὃν ὁ Λάαρχος ἐτύγχανεν ἀπεκτονὼς νεωστί. μεταπεμψαμένης
δὲ τῆς Ἐρυξοῦς αὐτὸν ἄνευ δορυφόρων εἰσῆλθε, καὶ τῶν νεανίσκων αὐτῷ προσπεσόντων
τυπτόμενος τοῖς ξίφεσιν ἀπέθανε. τὸν μὲν οὖν νεκρὸν ἔρριψαν ὑπὲρ τὸ τεῖχος, τὸν
δὲ Βάττον προαγαγόντες ἀνέδειξαν ἐπὶ τοῖς πατρίοις βασιλέα, καὶ τὴν ἀπ’ ἀρχῆς πολιτείαν
C ὁ Πολύαρχος ἀπέδωκε τοῖς Κυρηναίοις. ἐτύγχανον δ’ Ἀμάσιδος τοῦ Αἰγυπτίων
βασιλέως στρατιῶται συχνοὶ παρόντες, οἷς ὁ Λάαρχος ἐχρῆτο πιστοῖς, καὶ φοβερὸς ἦν
οὐχ ἥκιστα δι’ ἐκείνων τοῖς πολίταις. οὗτοι πρὸς Ἄμασιν ἔπεμψαν τοὺς κατηγορήσοντας
τοῦ τε Πολυάρχου καὶ τῆς Ἐρυξοῦς. χαλεπαίνοντος δ’ ἐκείνου καὶ διανοουμένου πολεμεῖν
τοῖς Κυρηναίοις συνέβη τὴν μητέρα τελευτῆσαι, καὶ ταφὰς αὐτῆς ἐπιτελοῦντος
⟨τοὺς⟩ ἀπαγγέλλοντας ἐλθεῖν παρὰ τοῦ Ἀμάσιδος. ἔδοξεν οὖν τῷ Πολυάρχῳ βαδίζειν
ἀπολογησομένῳ· τῆς δ’ Ἐρυξοῦς μὴ ἀπολειπομένης, ἀλλ’ ἕπεσθαι καὶ συγκινδυνεύειν
βουλομένης οὐδ’ ἡ μήτηρ Κριτόλα, καίπερ οὖσα πρεσβῦτις, ἀπελείπετο. μέγιστον δ’
D αὐτῆς ἦν ἀξίωμα, Βάττου γεγενημένης ἀδελφῆς τοῦ Εὐδαίμονος. ὡς οὖν ἦλθον εἰς Αἴγυπτον,
οἵ τ’ ἄλλοι θαυμαστῶς ἀπεδέξαντο τὴν πρᾶξιν αὐτῶν, καὶ ὁ Ἄμασις οὐ μετρίως
ἀπεδέξατο τήν τε σωφροσύνην καὶ τὴν ἀνδρείαν τῆς Ἐρυξοῦς· δώροις δὲ τιμήσας καὶ
θεραπείᾳ βασιλικῇ τόν τε Πολύαρχον καὶ τὰς γυναῖκας εἰς Κυρήνην ἀπέστειλεν.

## ΞΕΝΟΚΡΙΤΗ

Οὐχ ἧττον δ’ ἄν τις ἀγάσαιτο τὴν Κυμαίαν Ξενοκρίτην ἐπὶ τοῖς πραχθεῖσι περὶ Ἀριστόδημον
E τὸν τύραννον, ᾧ τινες Μαλακὸν ἐπίκλησιν οἴονται γεγονέναι, τὸ ἀληθὲς ἀγνοοῦντες.
ἐπεκλήθη γὰρ ὑπὸ τῶν βαρβάρων Μαλακός, ὅπερ ἐστὶν ἀντίπαις, ὅτι μειράκιον
ὢν παντάπασι μετὰ τῶν ἡλίκων ἔτι κομώντων (οὓς κορωνιστὰς ὡς ἔοικεν ἀπὸ τῆς κόμης
ὠνόμαζον) ἐν τοῖς πρὸς τοὺς βαρβάρους πολέμοις ἐπιφανὴς ἦν καὶ λαμπρὸς οὐ τόλμῃ
μόνον οὐδὲ χειρὸς ἔργοις, ἀλλὰ καὶ συνέσει καὶ προνοίᾳ φανεὶς περιττός. ὅθεν εἰς τὰς
μεγίστας προῆλθεν ἀρχὰς θαυμαζόμενος ὑπὸ τῶν πολιτῶν, καὶ Ῥωμαίοις ἐπικουρίαν
ἄγων ἐπέμφθη πολεμουμένοις ὑπὸ τῶν Τυρρηνῶν, Ταρκύνιον Σούπερβον ἐπὶ τὴν βασιλείαν
F καταγόντων. ἐν ταύτῃ δὲ τῇ στρατείᾳ μακρᾷ γενομένῃ πάντα πρὸς χάριν ἐνδιδοὺς
τοῖς στρατευομένοις τῶν πολιτῶν καὶ δημαγωγῶν μᾶλλον ἢ στρατηγῶν ἔπεισεν
αὐτοὺς συνεπιθέσθαι τῇ βουλῇ καὶ συνεκβαλεῖν τοὺς ἀρίστους καὶ δυνατωτάτους. ἐκ
δὲ τούτου γενόμενος τύραννος ἦν μὲν ἐν ταῖς περὶ γυναῖκας καὶ παῖδας ἐλευθέρους ἀδικίαις
αὐτὸς ἑαυτοῦ μοχθηρότατος. ἱστόρηται γάρ, ὅτι τοὺς μὲν ἄρρενας παῖδας ἤσκει
κομᾶν καὶ χρυσοφορεῖν, τὰς δὲ θηλείας ἠνάγκαζε περιτρόχαλα κείρεσθαι καὶ φορεῖν
262A ἐφηβικὰς χλαμύδας κατὰ τῶν ἀνακώλων χιτωνίσκων | . οὐ μὴν ἀλλ’ ἐξαιρέτως ἐρασθεὶς
τῆς Ξενοκρίτης εἶχεν αὐτὴν φυγάδος οὖσαν πατρός, οὐ καταγαγὼν οὐδὲ πείσας
ἐκεῖνον, ἀλλ’ ὁπωσοῦν ἡγούμενος ἀγαπᾶν συνοῦσαν αὐτῷ τὴν κόρην, ἅτε δὴ ζηλουμένην
καὶ μακαριζομένην ὑπὸ τῶν πολιτῶν. τὴν δὲ ταῦτα μὲν οὐκ ἐξέπληττεν· ἀχθομένη
δ’ ἐπὶ τῷ συνοικεῖν ἀνέκδοτος καὶ ἀνέγγυος οὐδεν⟨ὸς⟩ ἧττον ἐπόθει τῶν μισουμένων ὑπὸ
τοῦ τυράννου τὴν τῆς πατρίδος ἐλευθερίαν. ἔτυχε δὲ κατ’ ἐκεῖνο καιροῦ τάφρον ἄγων
κύκλῳ περὶ τὴν χώραν ὁ Ἀριστόδημος, οὔτ’ ἀναγκαῖον ἔργον οὔτε χρήσιμον, ἄλλως δὲ

que sus hermanos ahora se oponían, pero que si tenía lugar la unión, cesarían sus diferencias y cederían, que si él estaba de acuerdo, debía venir por la noche a visitarla. Pues si el principio transcurría bien, también todo lo demás iría bien. Esto le resultaba placentero a Laarco y, muy excitado por la complaciente disposición de la mujer, convino en ir cuando aquélla lo mandara. [B] Erixo dispuso todo de acuerdo con Poliarco, su hermano mayor. Cuando se fijó la fecha para la reunión, Poliarco se introdujo secretamente en la habitación de su hermana llevando con él a dos jóvenes con espadas en la mano, que intentaban vengar el crimen de su padre, a quien Laarco, precisamente, había asesinado hacía muy poco. Cuando Erixo lo hizo venir, entró sin guardia personal. Los jóvenes se abalanzaron sobre él, lo golpearon con sus espadas y murió. Tiraron su cadáver por encima de la muralla, trajeron a Bato y lo proclamaron rey sucesor de los derechos de su padre. Poliarco restituyó a los cireneos su primitiva forma de gobierno. [C] Sucedió que se encontraban presentes muchos soldados de Amasis[99], rey de los egipcios, a quienes Laarco consideraba partidarios adictos y por cuyo medio en no poca medida aterrorizaba a los ciudadanos. Éstos enviaron legados a Amasis para acusar a Poliarco y a Erixo. Aquél estaba indignado y proyectaba declarar la guerra a los de Cirene, pero ocurrió que murió su madre y, mientras tenían lugar las ceremonias del funeral, regresaron los legados enviados a Amasis con la nueva. Poliarco consideró que debía ir allí a defenderse, pero Erixo no se quedó atrás, sino que quiso seguirlo y compartir el riesgo; ni tampoco su madre Critola, aunque entrada en años, quedó rezagada, pues era grande su dignidad por haber sido hermana de Bato el Feliz. [D] Cuando llegaron a Egipto, el pueblo acogió con admiración su acción, y Amasis manifestó un extraordinario reconocimiento por la inteligencia y valentía de aquella mujer. Después de haber honrado con regalos y atención real a Poliarco y a las mujeres, los mandó a Cirene.

## JENÓCRITA[100]

No menos habría que admirar a Jenócrita de Cumas por sus acciones frente al tirano Aristodemo[101], [E] de quien algunos por su sobrenombre de Blando piensan que lo fue, pero desconocen la verdad. Fue, en efecto, llamado por los bárbaros Blando, lo que significa «casi niño», porque, cuando era joven junto con otros de su edad que aún llevaban melena (a los que llamaban «cuervos», según parece, por su cabellera), fue excelente y brillante en las guerras contra los bárbaros no sólo por su audacia y por las hazañas de su brazo, sino que se mostró superior por su inteligencia y previsión. De aquí que llegara a las más altas magistraturas siendo admirado por sus ciudadanos. Fue también enviado con tropas auxiliares a los romanos, cuando, sitiados por los etruscos, éstos establecieron a Tarquinio el Soberbio en su reino. [F] En esta campaña militar que duró mucho tiempo cedió en todo para dar gusto a los ciudadanos de la expedición y, como demagogo más que como general, los persuadió a que se unieran para atacar al Senado y expulsar a los mejores y más poderosos. A partir de entonces se convirtió en tirano, y en las injusticias referentes a mujeres y jóvenes libres se superó a sí mismo en perversidad. Así, se cuenta, que dispuso que los jóvenes llevaran el cabello largo y ornamentos de oro, y obligó a las muchachas a llevar la cabeza rapada en redondo y a llevar clámides masculinas y túnicas cortas. [262A] Sin embargo, se enamoró extraordinariamente de Jenócrita y la retuvo — era hija de un exiliado— sin restituir a éste a su tierra ni convencerla, sino que de algún modo consideraba que a la joven le agradaba vivir con él, puesto que era envidiada y felicitada por los ciudadanos. Pero a ella esto no le impresionaba; antes bien, estaba disgustada de su unión ilegítima y sin garantía, y deseaba, no menos que los que eran odiados por el tirano, la libertad de su patria. Sucedió que, en aquella circunstancia, Aristodemo construía un foso en torno a su territorio. No era ésta una obra ni necesaria ni útil, sino simplemente que

B τρίβειν καὶ ἀποκναίειν πόνοις καὶ ἀσχολίαις τοὺς πολίτας βουλόμενος· ἦν γὰρ προσ-
τεταγμένον ἑκάστῳ μέτρων τινῶν ἀριθμὸν ἐκφέρειν τῆς γῆς. ** ὡς εἶδεν ἐπιόντα τὸν
Ἀριστόδημον, ἐξέκλινε καὶ παρεκαλύψατο τῷ χιτωνίσκῳ τὸ πρόσωπον. ἀπελθόντος οὖν
τοῦ Ἀριστοδήμου, σκώπτοντες οἱ νεανίσκοι καὶ παίζοντες ἠρώτων, ὅ τι δὴ μόνον ὑπ'
αἰδοῦς φύγοι τὸν Ἀριστόδημον, πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐδὲν πάθοι τοιοῦτον· ἡ δὲ καὶ
μάλα μετὰ σπουδῆς ἀπεκρίνατο «μόνος γάρ» ἔφη «Κυμαίων Ἀριστόδημος ἀνήρ ἐστι.»
τοῦτο γὰρ λεχθὲν τὸ ῥῆμα πάντων μὲν ἥψατο, τοὺς δὲ γενναίους καὶ παρώξυνεν αἰσχύνῃ
C τῆς ἐλευθερίας ἀντέχεσθαι. Λέγεται δὲ καὶ Ξενοκρίτην ἀκούσασαν εἰπεῖν, ὡς ἐβούλετ'
ἂν καὶ αὐτὴ γῆν ὑπὲρ τοῦ πατρὸς φέρειν παρόντος ἢ τρυφῆς συμμετέχειν Ἀριστοδήμῳ
καὶ δυνάμεως τοσαύτης. ἐπέρρωσεν οὖν ταῦτα τοὺς συνισταμένους ἐπὶ τὸν Ἀριστόδη-
μον, ὧν ἡγεῖτο Θυμοτέλης· καὶ τῆς Ξενοκρίτης εἰσόδου παρεχούσης αὐτοῖς ἄδειαν καὶ
τὸν Ἀριστόδημον ἄοπλον καὶ ἀφύλακτον, οὐ χαλεπῶς παρεισπεσόντες διαφθείρουσιν
αὐτόν. οὕτω μὲν ἡ Κυμαίων πόλις ἠλευθερώθη δυεῖν ἀρετῇ γυναικῶν, τῆς μὲν ἐπίνοιαν
αὐτοῖς καὶ ὁρμὴν ἐμβαλούσης τοῦ ἔργου, τῆς δὲ πρὸς τὸ τέλος συλλαβομένης. τιμῶν δὲ
καὶ δωρεῶν μεγάλων τῇ Ξενοκρίτῃ προτεινομένων ἐάσασα πάσας ἓν ᾐτήσατο, θάψαι
D τὸ σῶμα τοῦ Ἀριστοδήμου· καὶ τοῦτ' οὖν ἔδοσαν αὐτῇ καὶ Δήμητρος ἱέρειαν αὐτὴν
εἵλοντο, οὐχ ἧττον οἰόμενοι τῇ θεῷ κεχαρισμένην ἢ πρέπουσαν ἐκείνῃ τιμὴν ἔσεσθαι.

## ΠΥΘΕΩ ΓΥΝΗ

Λέγεται δὲ καὶ τὴν Πύθεω τοῦ κατὰ Ξέρξην γυναῖκα σοφὴν γενέσθαι καὶ χρηστήν.
αὐτὸς μὲν γὰρ ὁ Πύθης ὡς ἔοικε χρυσείοις ἐντυχὼν μετάλλοις καὶ ἀγαπήσας τὸν ἐξ
αὐτῶν πλοῦτον οὐ μετρίως ἀλλ' ἀπλήστως καὶ περιττῶς, αὐτός τε περὶ ταῦτα διέτριβε
καὶ τοὺς πολίτας καταβιβάζων ἅπαντας ὁμαλῶς ὀρύττειν ἢ φορεῖν ἢ καθαίρειν ἠνάγ-
E καζε τὸ χρυσίον, ἄλλο μηδὲν ἐργαζομένους τὸ παράπαν μηδὲ πράττοντας. ἀπολλυμέ-
νων δὲ πολλῶν πάντων δ' ἀπαγορευόντων αἱ γυναῖκες ἱκετηρίαν ἔθεσαν ἐπὶ τὰς θύρας
ἐλθοῦσαι τῆς τοῦ Πύθεω γυναικός. ἡ δ' ἐκείνας μὲν ἀπιέναι καὶ θαρρεῖν ἐκέλευσεν,
αὐτὴ δὲ τῶν περὶ τὸ χρυσίον τεχνιτῶν οἷς ἐπίστευε μάλιστα καλέσασα καὶ καθείρξασα,
ποιεῖν ἐκέλευεν ἄρτους τε χρυσοῦς καὶ πέμματα παντοδαπὰ καὶ ὀπώρας, καὶ ὅσοις δὴ
μάλιστα τὸν Πύθην ἐγίνωσκεν ἡδόμενον ὄψοις καὶ βρώμασι. ποιηθέντων δὲ πάντων ὁ
μὲν Πύθης ἧκεν ἀπὸ τῆς ξένης· ἐτύγχανε γὰρ ἀποδημῶν· ἡ δὲ γυνὴ δεῖπνον αἰτοῦντι
F παρέθηκε χρυσῆν τράπεζαν οὐδὲν ἐδώδιμον ἔχουσαν ἀλλὰ πάντα χρυσᾶ. τὸ μὲν οὖν
πρῶτον ἔχαιρε Πύθης τοῖς μιμήμασιν, ἐμπλησθεὶς δὲ τῆς ὄψεως ᾔτει φαγεῖν· ἡ δὲ χρυ-
σοῦν ὅ τι τύχοι ποθήσας προσέφερε. δυσχεραίνοντος δ' αὐτοῦ καὶ πεινῆν βοῶντος,
263A «ἀλλὰ σύ γε τούτων» εἶπεν «ἄλλου δ' οὐδενὸς εὐπορίαν πεποίηκας ἡμῖν· | καὶ γὰρ
ἐμπειρία καὶ τέχνη πᾶσα φροῦδος, γεωργεῖ δ' οὐδείς, ἀλλὰ τὰ σπειρόμενα καὶ φυτευό-
μενα καὶ τρέφοντα τῆς γῆς ὀπίσω καταλιπόντες ὀρύσσομεν ἄχρηστα καὶ ζητοῦμεν, ἀπο-
κναίοντες αὐτοὺς καὶ τοὺς πολίτας.» ἐκίνησε ταῦτα τὸν Πύθην, καὶ πᾶσαν μὲν οὐ κατέ-
λυσε τὴν περὶ τὰ μέταλλα πραγματείαν, ἀνὰ μέρος δὲ τὸ πέμπτον ἐργάζεσθαι κελεύ-
σας τῶν πολιτῶν τοὺς λοιποὺς ἐπὶ γεωργίαν καὶ τὰς τέχνας ἔτρεψε. Ξέρξου δὲ κατα-
βαίνοντος ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα λαμπρότατος ἐν ταῖς ὑποδοχαῖς καὶ ταῖς δωρεαῖς γενόμε-
B νος χάριν ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, πλειόνων αὐτῷ παίδων ὄντων, ἕνα παρεῖναι
τῆς στρατείας καὶ καταλιπεῖν αὐτῷ γηροβοσκόν. ὁ δὲ Ξέρξης ὑπ' ὀργῆς τοῦτον μέν, ὃν
ἐξῃτήσατο, σφάξας καὶ διατεμὼν ἐκέλευσε τὸν στρατὸν διελθεῖν, τοὺς δ' ἄλλους ἀπη-

el tirano deseaba desgastar y agotar a los ciudadanos con trabajos y ocupaciones. [B] Había ordenado, en efecto, a cada uno sacar un cierto número de medidas de tierra. Pero una mujer, cuando vio que Aristodemo se acercaba, se apartó del camino y se cubrió el rostro con su túnica. Cuando Aristodemo se hubo marchado, los jóvenes se burlaban y en broma le preguntaban por qué solamente había evitado por pudor a Aristodemo y ante los demás no tenía tal sentimiento. Ella les contestó con mucha seriedad y les dijo: «Porque Aristodemo es el único hombre entre todos los de Cumas.» Esta frase, así dicha, afectó a todos, pero a los nobles de corazón los incitó por un sentimiento de vergüenza a ocuparse, incluso, de la defensa de su libertad. [C] Se cuenta que Jenócrita, al oír esto, dijo que también ella preferiría llevar tierra por su padre, si éste estuviera presente, a participar de tal lujo y poder con Aristodemo. Esto fortaleció a los que se unían contra Aristodemo a cuyo frente estaba Timóteles. Y al proporcionarles Jenócrita una entrada garantizada y ofrecerles a Aristodemo desarmado y sin guardias, se introdujeron sin dificultad y lo mataron. Así, la ciudad de Cumas fue liberada por el valor de dos mujeres, la una les introdujo el pensamiento y el impulso de la acción, la otra colaboró en su realización. Grandes honores y dones se le ofrecieron a Jenócrita, pero lo rechazó todo y pidió una sola cosa: enterrar el cuerpo de Aristodemo. [D] Esto se lo concedieron y la eligieron sacerdotisa de Deméter por considerar que el honor no sería menos grato a la diosa que adecuado para ella.

## LA MUJER DE PITES[102]

Se dice también que la mujer de Pites, contemporáneo de Jerjes, fue honrada y sabia. El propio Pites, según parece, encontró unas minas de oro y amó la riqueza que de ellas provenía, no con mesura, sino excesiva e insaciablemente. Él mismo pasaba su tiempo en esto, hacía bajar allí a los ciudadanos y les obligaba a todos igualmente a cavar, a transportar o a purificar el oro, sin hacer ni llevar a cabo ninguna otra actividad en absoluto . [E] Como muchos morían y todos estaban exhaustos, sus mujeres fueron a las puertas de la mujer de Pites e hicieron una súplica. Ésta las exhortó a que se fueran y a mantener el ánimo, y ella misma convocó a los artesanos del oro en quienes más confiaba, los encerró y les ordenó hacer de oro panes y todo tipo de tortas y frutas y cuantas golosinas y alimentos sabía que agradaban más a Pites. Hecho todo esto, Pites llegó de tierra extranjera, pues precisamente estaba de viaje fuera. Su mujer le preparó, cuando pidió la cena, una mesa de oro sin nada comestible, sino todo oro. [F] Pites, al principio, se alegró con las imitaciones, pero cuando hubo saciado la vista pidió de comer. Mas la mujer le presentaba en oro aquello que apetecía. Él se enfadó y le dijo a gritos que tenía hambre, [263A] a lo que su mujer le replicó: «Tú nos has proporcionado abundancia de estas cosas, pero de ninguna otra, pues toda habilidad profesional ha desaparecido. Nadie cultiva la tierra, sino que, por haber dejado atrás lo sembrado, lo cultivado, y los productos de la tierra, buscamos y excavamos cosas inútiles, y nos agotamos a nosotros mismos y a nuestros ciudadanos.» Esto conmovió a Pites, y no terminó por completo con el negocio de las minas, pero ordenó que una quinta parte de los ciudadanos las trabajaran y a los restantes los dedicó a la agricultura y a los oficios. Cuando Jerjes[103] bajaba contra Grecia, Pites, que había sido muy espléndido en su hospitalidad y regalos, pidió un favor al rey: [B] que de los muchos hijos que tenía, eximiera a uno del servicio militar y se lo dejase como consuelo de su vejez. Pero Jerjes, llevado por su ira no sólo ordenó que, tras matar y cortar en dos a aquel por el que Pites le había rogado[104], pasara por medio de él el ejército, sino que se llevó a los demás

γάγετο, καὶ πάντες ἀπώλοντο κατὰ τὰς μάχας. ἐφ’ οἷς ὁ Πύθης ἀθυμήσας ἔπαθεν ὅμοια
πολλοῖς τῶν κακῶν καὶ ἀνοήτων· τὸν μὲν γὰρ θάνατον ἐφοβεῖτο, τῷ βίῳ δ’ ἤχθετο. βουλόμενος
δὲ μὴ ζῆν, προέσθαι δὲ τὸ ζῆν μὴ δυνάμενος, χώματος ὄντος ἐν τῇ πόλει μεγάλου
καὶ ποταμοῦ διαρρέοντος, ὃν Πυθοπολίτην ὠνόμαζον, ἐν μὲν τῷ χώματι κατεσκεύασε
C μνημεῖον, ἐκτρέψας δὲ τὸ ῥεῖθρον, ὥστε διὰ τοῦ χώματος φέρεσθαι ψαύοντα τοῦ
τάφου τὸν ποταμόν, ἐπὶ τούτοις συντελεσθεῖσιν αὐτὸς μὲν εἰς τὸ μνημεῖον κατῆλθε, τῇ
δὲ γυναικὶ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν πόλιν ἀναθεὶς ἅπασαν ἐκέλευσε μὴ προσιέναι, πέμπειν
δὲ τὸ δεῖπνον αὐτῷ καθ’ ἑκάστην ἡμέραν εἰς βᾶριν ἐντιθεῖσαν, ἄχρις οὗ τὸν τάφον ἡ
βᾶρις παρέλθῃ τὸ δεῖπνον ἀκέραιον ἔχουσα, τότε δὲ παύσασθαι πέμπουσαν, ὡς αὐτοῦ
τεθνηκότος. ἐκεῖνος μὲν οὕτω τὸν λοιπὸν βίον διῆγεν, ἡ δὲ γυνὴ τῆς ἀρχῆς καλῶς ἐπεμελήθη
καὶ μεταβολὴν κακῶν τοῖς ἀνθρώποις παρέσχεν.

y todos murieron en las batallas. A consecuencia de esto, Pites perdió su ánimo y pasó por experiencias semejantes a las de muchos malvados e insensatos. Pues temía la muerte, pero la vida le oprimía. No quería vivir, pero no podía abandonar la vida. Había en la ciudad un gran terraplén y un río que fluía a través de él al que llamaban Pitopolites[105]. Hizo un mausoleo en el terraplén [C] y desvió el curso del río, de modo que el río fuera por el terraplén y tocara su tumba. Cuando esto estuvo terminado, él mismo bajó al mausoleo, y confió a su mujer el gobierno de toda la ciudad. Le pidió que no se acercara, sino que cada día le enviara la comida puesta dentro de una barca, hasta el día en que la barca pasara por la tumba y quedara la comida intacta. Entonces habría de cesar de mandársela, pues él habría muerto. Éste pasó así el resto de su vida, y su mujer administró muy bien los asuntos de gobierno y proporcionó a los ciudadanos una liberación de sus males.

# NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

## MÁXIMAS DE REYES Y GENERALES

[1] Cf. PLUTARCO, *Vida de Artajerjes* V 1013B-C, y ELIANO, *Varia Historia* I 32.

[2] Cf. PLUT., *Moralia* 228D, y *Vida de Licurgo* XIX 52A.

[3] Cf. PLATÓN, *Protágoras* 343b.

[4] DIODORO SÍCULO, XV 41, presenta este mismo comentario como expuesto por el sátrapa persa Farnabazo al general ateniense Ifícrates.

[5] Ciro el Grande, el Viejo o el Mayor, fundador del Imperio persa. En el año 547 ocupó Sardes y sometió, después, todo el Asia Menor. Tomó Babilonia en el 538/9, y en el año 529 murió asesinado en el campo de batalla.

[6] Cf. *Mor*. 821E.

[7] Cf. JENOFONTE, *Ciropedia* I 6, 8, y VII 5, 83.

[8] Cf. HERÓDOTO, IX 122, y PLAT., *Leyes* 695a.

[9] Darío I, rey de Persia, 521-485 a. C. Se caracterizó por la organización administrativa que confirió al Imperio persa y por su tolerancia con las naciones sometidas.

[10] Cf. *Mor*. 792C.

[11] En HDT., IV 143, se encuentra la misma historia, pero con el nombre de Megabazo en lugar de Zópiro.

[12] HDT., III 154-160.

[13] HDT., I 187, dice que fue Nitocris, la reina, quien hizo construir su sepulcro encima de una de las puertas más frencuentadas de Babilonia y mandó grabar esa inscripción en el lugar más visible.— Fue Semíramis, reina de Asiria, esposa de Nino, fundadora de Babilonia.— Hubo en Babilonia varias reinas de este nombre.— A Nitocris unos la hacen mujer de Nabucodonosor, otros de Evilmerodac.

[14] Rey de Persia, 458-465 a. C. Fue vencido por los griegos en Salamina y Platea.

[15] PLUTARCO cuenta la historia con más detalles en *Mor*. 488D-F. La tradición que Plutarco recoge es bastante diferente de la recogida por HDT., VII 1, 4. En éste la lucha por el reinado es entre Artobazanes y Jerjes, hijos de Darío, pero de distintas esposas.

[16] La tradición usual es que Babilonia se rebeló contra Darío (HDT., III 150). Cuando los persas estaban en Samos, los babilonios preparan y llevan a cabo la rebelión contra Darío.

[17] Se dice que Ciro había empleado este recurso contra los lidios. (Cf. HDT., I 156, y POLIENO *Stratēgḗmata* VII 6, 4.)

[18] HERÓDOTO cuenta este hecho en VII 146-147.

[19] Rey de Persia, 465-425 a. C. Se atrajo la amistad de Temístocles y firmó con los griegos en el año 449-448 la paz de Cimea en la que se delimitaban las fronteras de Grecia y Persia. Durante la guerra del Peloponeso, Artajerjes propició la amistad de Esparta con el Persa.

[20] Cf. PLUT., *Vida de Artajerjes* I 1011E.

[21] JENOFONTE, en *Ciropedia* I 4, 14, atribuye esta innovación a Ciro el Mayor; sin embargo, cf. CTESIAS, *Persica*, fr. 40.

[22] Cf. *Mor*. 35E y 565A.

[23] Hijo de Darío II y Parisátide, nació en el 423 y murió en Cunaxa en el 401 a. C. Su acción guerrera contra los atenienses es relatada por Jenofonte en *Anábasis* y *Helénicas*, así como otras circunstancias de su vida y su carácter.

[24] Cf. PLUT., *Vida de Artajerjes* VI 1013F.

[25] Rey de Persia, hijo mayor de Artajerjes y Parisátide, nació entre los años 451 y 443 a. C. Por su extraordinaria memoria se le dio el sobrenombre de *Mnēmṓn*. Murió entre los años 363 y 357 a. C. Durante su reinado mantuvo una constante guerra contra Egipto.

[26] Cf. PLUT., *Vida de Artajerjes* V 1013D-E.

[27] *Ibid*., IV 1013B.

[28] *Ibid*., XII 1017B: se trata de agua «podrida». El eunuco Satibanes consigue para el rey un pequeño odre que contenía agua podrida; éste la bebió y juró por los dioses que en su vida había bebido agua más delicada y limpia.

[29] Cf. PAULY-WISSOWA, *Real-Enclyclopädie*, II, col. 1068.

[30] DIÓGENES LAERCIO, I 59, atribuye a Solón una aseveración semejante: «Los que pueden mucho con los tiranos son como las notas numerales que usamos en los cómputos; pues, así como cada una de ellas ya vale más, ya menos, igualmente los tiranos exaltan a unos y abaten a otros.»

[31] Rey de los odrisos en la Tracia a comienzos del siglo v a. C. Cf. TUCÍDIDES, 29 II 29.

[32] En *Mor*. 792C, esto se atribuye a Ateas, rey escita del siglo IV a. C.

[33] Rey de Tracia, 382-360 a. C. En el 365, en guerra contra los atenienses, tomó Sesto, cf. DEMÓSTENES, XXIII 158. Célebre por su mal carácter, murió asesinado.

[34] Cf. HDT., IV 142. Los escitas lo dicen de los jonios: «Son los esclavos más amantes de sus amos y los menos amigos de huir.»

[35] Cf., sobre el prestigio de Ismenias como flautista, *Mor*. 334B, 632C y 1095F. En el siglo IV, bajo el reinado de Ateas, alcanzó el pueblo de los escitas una amplia extensión en Centroeuropa, tras haberse unido políticamente las diferentes tribus ante el ataque de Darío I.

[36] Rey de los escitas, ss. II o I a. C.

[37] Tirano de Gela, 491-483, y de Siracusa, 485-478 a. C. Cf. HDT., VII 154-158, y TUC., VI 5, 3.

[38] Cf. *Mor*. 171 y 552A. Según DIOD., XX 14, esta práctica resurgió en el año 310 a. C.

[39] Cf. PLUT., *Vida de Temístocles* II 112, donde se refiere cómo éste, en circunstancias igualmente embarazosas, se vio en la precisión de autodefenderse con desenfado.

[40] Tirano de Gela y Siracusa, 478-466 a. C. Hermano de Gelón, heredó su poder a la muerte de éste (cf. HDT., VII 156, y DIOD., XI 38, 7 y 67, 3). Con Hierón alcanzó Sicilia su esplendor máximo tanto política como culturalmente. Se rodeó en su corte de personajes como Simónides, Píndaro, Baquílides, Esquilo y Epicarmo.

[41] Cf. LUCIANO, *Hermotimus* 34. En HDT., VIII 104, Hermótimo es un eunuco de Pedasa, ayo de los hijos de Jerjes.

[42] Tirano de Siracusa, 405-367 a. C. Fue el fundador de la tiranía más poderosa y larga de la época (cf. DIOD., XIII 91 ss., y CIC., *Tusc*. V 22, 63). En el año 404 los demócratas de Sicilia se levantaron contra él, y, tras un asedio de casi un año en la ciudadela de Siracusa, se salvó por la ayuda de los espartanos (DIOD., XIV 8 ss.). Tras su victoria convirtió Siracusa en la metrópoli de Sicilia. Murió en guerra contra los cartagineses, empresa que le ocupó buena parte de su vida.

[43] Cf. *Mor*. 783C-D; y EL., *Var. Hist.* IV 8.

[44] Cf. PLUT., *Vida de Solón* XX 89D: «concertando matrimonios fuera de la edad».

[45] Tirano de Siracusa, 367-343 a. C. A diferencia de su padre, era de carácter débil e inconsecuente, por lo que no supo conservar el legado heredado y se entregó al dispendio y a la bebida. Tuvo, no obstante, sensibilidad para la ciencia, la literatura y la filosofía, como lo muestra su aprecio por los pitágoricos y su amistad con Platón.

[46] Cf. PLAT., *Cartas* II 314d.

[47] Según EL., *Var. Hist*. XII 60, se trata de Filipo de Macedonia.

[48] Tirano de Siracusa y Sicilia, 316-289 a. C. Nació en el año 360, hijo de un célebre alfarero siracusano. De natural ambicioso, con probado espíritu militar y hábil político se atrajo a su lado al general cartaginés Hamílcar, con cuya ayuda alcanzó un puesto de relevancia en la sociedad política siracusana que le permitió asumir los máximos poderes a fines del año 316 (cf. DIOD., 19, 5). Se caracterizó por su brutalidad con los pueblos que sometía. Dirigió personalmente una expedición a África, asoló Cartago, aspiró a tener todas las ciudades griegas del sur de Italia bajo su poder. Pero con su muerte en el año 289 cayó también su imperio.

[49] El Cíclope (HOMERO, *Odisea* IX 375).

[50] Nace en el años 409. Yerno de Dionisio I, gozó de prestigio tanto en la corte de este monarca como en la de su hijo Dionisio II. Su entrañable amistad con Platón hizo que lo llamara para redactar una constitución para la Siracusa de Dionisio II que la convirtiera de tiranía en un estado de derecho. El intento quedó en mera utopía. Las desavenencias entre Dionisio II y Dión llevaron a éste a Grecia para desde allí conspirar contra aquél. Con la ayuda de los cartagineses apostados en Sicilia logra entrar en la isla. En su marcha hacia Siracusa se le unieron ciudades sicilianas independientes. En este momento, muchos esperaban que la concepción platónica del Estado se convirtiera en realidad. Pero Dión, instalado en el poder como *stratēgós autokrátōr*, asumió cada vez más las posiciones del tirano rechazando el modelo político propuesto por el filósofo. (Cf. PLAT., *Cartas* VII y VIII, y PLUT., *Vida de Dión* LIV 982 y ss.)

[50bis] Ateniense, que frecuentaba la Academia, amigo de Platón y de Dión, a quien llegó a asesinar en el año 354, convirtiéndose en tirano de Siracusa por un corto tiempo. (Cf. PLAT., *Carta* VII 352C.)

[51] Hijo de Perdicas II de Macedonia, tras la muerte de su padre, asesinó a sus parientes más cercanos (cf. PLAT., *Gorgias* 471A ss.) y se erigió rey en el año 413. Promovió el desarrollo industrial y cultural de Macedonia (cf. TUC., II 100, 2). Llamó a su corte a Eurípides, Agatón, Timoteo y al pintor Zeuxis. También invitó a Sócrates, pero éste rehusó. Murió víctima de una conjuración en el año 399 (cf. DIOD., XIV 37, 5).

[52] Este hecho se atribuye también a Eurípides en EL., *Var. Hist*. XIII 4, así como en PLUT., *Vida de Alcibíades* I 192A, y *Mor*. 770C.

[52bis] EDMONDS, *Lyra Graeca*, III, pág. 330 núm. 28.

[53] Rey de Macedonia, 359-336 a. C. Nace en el año 382 a. C., hijo de Amintas III y de Eurídice. En el año 357/6 toma Anfípolis, Potidea y Pidna (DIOD., XVI 8, 3). Hacia el año 354 domina toda la costa tracia, excepto la Calcídica. Se dirige, después, contra Iliria y Epiro (352) y extiende su poder hasta el mar Negro. En el 350 asola Estagira y Olinto (348) y acaba por adueñarse de la Calcídica. Ocupa después las Termópilas, y, a pesar de las continuas advertencias de Demóstenes a los atenienses, no se pudo evitar que Filipo, tras afianzarse en la Grecia peninsular e insular, declarase en el 340 la guerra a Atenas. En el año 337 es proclamado *stratēgós autokrátōr*. Al año siguiente es asesinado en la boda de su hija. Había creado ya las bases que permitirían a su hijo Alejandro constituir el imperio.

[54] Cf. CIC., *De Off*. I 26, 90.

[55] Cf. *Mor*. 105A y 666A.

[56] Cf. PLUT., *Vida de Pirro* VIII 387E.

[57] Cf. POLIBIO, V 10, y DIOD., XVI 87. El triunfo de Filipo sobre los atenienses en Queronea ocurrió el 2 de agosto del 338.

[57bis] El término griego *kleís* significa en castellano tanto «clavícula» como «llave».

[58] Cf. *Mor*. 790B; EUNAPIO, fr. 56 en DINDORF, *Historici Graeci*.

[58bis] Cf. LUC., *Iupiter Tragoedus* 32, y KOCK, *Com. Att. Frag.*, III, pág. 451, Adespota, núm 227.

[59] Cf. *Mor*. 806B; CIC., *De off.* II 14, 48.

[60] La historia se repite en *Mor*. 123F y 707B.

[60bis] Filipo derrocó a Hiparco y tomó Eretria y Oreo, en el año 343, con un ejército dirigido por Parmenión. Cf. DEM., IX 58, y XVIII 295.

[61] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* IX 669A.

[62] En EL., *Var. Hist*. VII 20, el hecho se atribuye a Arquidamo y se refiere a un hombre de Quíos.

[63] Cf. *Mor*. 143F y 457F.

[64] En PLUT., *Vida de Alejandro* XXXI 683E, se cuenta algo parecido del propio Alejandro.

[65] La historia se encuentra también en *Mor*. 67F, 334D y 634D.

[66] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* IX 669C.

[67] Alejandro el Magno, rey de Macedonia, 336-323 a. C. Hijo de Filipo y de Olimpia. Discípulo de Aristóteles. Sobresalió en Queronea por sus dotes de mando (338) y se hizo con el trono a la muerte de Filipo (336). Realizó expediciones hasta el Danubio e Iliria, dominó una insurrección de los tebanos. Venció al ejército persa en Gránico (334) y en el 333 venció al rey Darío en su retirada junto al río Issos, cerca de la ciudad de Gordion. En Egipto fundó Alejandría (332) y se hizo proclamar descendiente de Zeus Ammón. En el 327 comenzó una expedición a la India. Ya en esta época había concebido la idea de un imperio mundial. Mantuvo una política de tolerancia con el persa; él mismo estuvo casado con una hija de Darío, y promocionó el matrimonio entre griegos y persas. Murió en el año 323, cuando se encontraba en una expedición contra Arabia.

[68] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* V 66F.

[69] *Ibid*., IV 666D, y *Mor*. 331B.

[70] Cf. PLINIO, *Hist. Nat*. XII 32, 62.

[71] Cf. en ARISTÓFANES, *Pluto* 1003, y ATENEO, 523, el proverbio: «En otro tiempo eran los milesios robustos y vigorosos.»

[72] Cf. PLUT., *Vida de Teseo* III 3A.

[73] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* XXIX 681F; DIOD., XVII 54; LONGINO, *De sublimitate* IX 4.

[74] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* XXVII 680F.

[75] Es una historia que se repite con frecuencia; cf. *Mor*. 341B, PLUT., *Vida de Alejandro* XXVIII 681B; DIÓG. LAERC., IX 60. La cita es de la *Ilíada* V 340.

[76] Cf. *Mor*. 339C, y PLUT., *Vida de Alejandro* XLI 689B.

[77] Roca fortificada a orillas del río Indo, que fue tomada por Alejandro en el año 329. Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* LVIII 697E; DIOD., XVII 85, y ARRIANO, *Anábasis* IV 28, 1, y V 26, 5.

[78] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* 691F, y DIOD., XVII 114.

[79] Cf. PLUT., *Vida de Galba* I 1053C, que también pone estas palabras en boca de Demades; en cambio, en *Mor*. 336F, el dicho se atribuye a Leóstenes.

[80] Ptolomeo Soter, rey de Egipto, 323-285 a. C. Nace en el año 367 a. C., hijo de Arsínoe y Pt. Lago, general de Alejandro, fue enviado a Egipto, donde realizó una inteligente actividad política. En el 305 fue nombrado rey y recibió honores divinos por la ayuda prestada a la isla de Rodas cuando estaba sitiada (DIOD., XVIII-XX). En el 285 asoció a su hijo al trono como corregente. Organizó en Egipto el ejército y la administración, acuñó moneda egipcia, promovió la ciencia y la cultura a través de la Biblioteca y el Museo y promocionó para griegos y egipcios el culto a Serapis. Murió en el año 283.

[81] General de Alejandro, que gobernó en Asia Menor del 323 al 301 a. C. Fue sátrapa de Frigia en el año 333. A la muerte de Alejandro recibió Panfilia y Licia. Fue siempre partidario

de la unidad de las provincias y gozó de prestigio entre los griegos. Su reino se extendía desde el Helesponto hasta el Éufrates (DIOD., XIX 105, 1). En el 304 recibió el título de rey. Murió en el 301 en lucha contra los otros diádocos en Ipsos.

[82] Cf. *Mor*. 506C.

[83] ESTOBEO lo atribuye a Alejandro, cf. *Florilegium* XXI 15.

[84] Cf. *Mor*. 360C.

[85] EURÍPIDES, *Ifigenia entre los tauros* 787.

[86] En *De beneficiis* II 17, 1, de SÉNECA, se cuenta la historia con más detalle, así como en *Mor*. 551E.

[87] Cf. PLUT., *Vida de Demetrio* VIII 892B.

[88] Fundador de la dinastía de los reyes del Ponto (cf. DIOD., XX 111, 4; ESTRABÓN, XII 562, y APP., *Mithr*. 9), fue proclamado rey en el 281. Mantuvo pactos de amistad con Bizancio, Calcedonia y Heraclea. Murió en el año 266. La dinastía póntica perduró hasta el año 63 a. C., cuando Pompeyo sometió a Mitrídates VI.

[89] Se le conoce con el sobrenombre de Poliorcetes (el asediador). Tras ser derrotado en Gaza por Ptolomeo I, ocupa Atenas en el 307 (DIOD., XIX 85 ss.). En los años 305/4 intenta en vano someter la isla de Rodas (cf. PLUT., *Vida de Demetrio* XXI y XXII). Después de la muerte de su padre Antígono, se fija como meta fundar un reino en Grecia y, tras haber sometido Atenas, Beocia y Tebas, es proclamado rey de Macedonia y Tesalia (293-287) y funda la ciudad de Demetrias (ESTR., IX 436). Murió como prisionero de Seleuco en Apamea en el año 286.

[90] Yaliso era nieto del Sol y de la ninfa Rodas. El cuadro fue conocido por Apeles, por CICERÓN (*Or*. II 5) y por PLINIO (*Hist. Nat*. XXXV 36, 102), quien lo describió detalladamente. Según este autor, la pintura fue trasladada al Templo de la Paz en Roma, donde se quemó en un incendio. El artefacto de asedio, al que alude después, es descrito por DIOD., XX 48, y PLUT., *Vida de Demetrio* XXI 898B.

[91] Rey de Macedonia, 283-239 a. C. Tomó parte junto con su padre, Demetrio Poliorcetes, en las luchas de Grecia (PLUT., *Vida de Demetrio* XXXIX 7). Se alió con el rey espartano Areo para expulsar a Pirro de Macedonia, y consolidó el poderío macedónico estableciendo tiranos en Elis, Mégara y Argos. Se enemistó después con Areo al que derrotó en Corinto, a la vez que hacía caer en Cos la flota de Ptolomeo II. Ocupó en el 262 Atenas (PAUSANIAS, III 6, 4 ss.). Murió en el 239.

[92] Cf. *Mor*. 545B, y *Vida de Pelópidas* II 278D.

[93] Cf. DIÓG. LAERC., VII 12.

[94] General de Alejandro y, después, rey de Tracia y Macedonia, 305-286/1 a. C. Nace en el 361. Colaborador de Alejandro, fue nombrado por éste trierarca y, a su muerte, recibió la Tracia (DIOD., XVIII 3, 2). Luchó contra Perdicas y contra los otros diádocos de Alejandro. Rehusó todo tipo de reunificación o poder centralizado. Consiguió el dominio de Grecia desde el Egeo hasta la desembocadura del Danubio. En el 305 recibió el título de rey (DIOD., XX 53). Ocupó diferentes ciudades del Asia Menor, entre ellas Sardes. Con la caída de Antígono I controló el Helesponto, estrecho que une Europa y Asia. Se hizo con las ciudades de Éfeso, Mileto y Priene. Cuando fue capturado en el 292 por Dromiquetes compró su libertad cediendo algunos terrenos del Danubio. En el 284 alcanzó su dominio la máxima extensión, uniendo felizmente Europa y Asia. Luego, por luchas internas familiares se vio amenazado y dividido. En el 281 perdió la vida en una batalla. Algunos episodios de su vida son presentados por PLUT., *Vida de Demetrio* XXXIX 908B; POL., *Stratēgḗmata* VII 25, y DIOD., XVIII-XXI.

[95] Cf. *Mor*. 508C y 517 B y F. Era un poeta ateniense filomacedónico, por cuya amistad intentó Lisímaco atraerse la benevolencia de los atenienses.

[96] Junto con Parmenión, fue el general de confianza de Filipo y Alejandro. Vive del 400 al 319 a. C.

[97] Antíoco el Grande, probablemente; rey de Siria, 223-187 a. C. Dominó parte del Asia Menor y Tracia, por lo que tuvo que enfrentarse a los romanos. Mantuvo Siria y Mesopotamia hasta el final de sus días. Fue asesinado en el 187 cuando saqueaba un templo del dios Bel en la ciudad de Susa. Sobre su actividad e intereses políticos, cf. RUIPÉREZ-TOVAR, *Historia de Grecia*, Barcelona, 1970, págs. 339 y sigs.

[98] Cf. *Mor*. 489A.

[99] Eumenes II, rey de Pérgamo, 197-159 a. C. Mantuvo una política de amistad con Roma, aunque en la última década surgieron también las diferencias. Terminó con la independencia de los gálatas. Mandó construir el altar de Zeus en Pérgamo. Promocionó la cultura griega en Atenas, Delfos, Rodas, y Calauria. Embelleció la ciudad de Pérgamo, cuya biblioteca se convirtió en foco cultural del helenismo.

[100] Parodia de un verso de Sófocles adaptado para esta situación. Ver NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 601.

[101] Fue rey de Epiro en torno al 307 y hasta el 272 a. C. Se consideró un nuevo Alejandro. Luchó contra los romanos (280). En Siracusa fue nombrado general y rey cuando acudió en ayuda de los griegos frente a los cartagineses (278). Expulsó a Antígono de Macedonia. Cayó en una lucha callejera cuando intentaba tomar Argos. Tanto Aníbal como Antígono lo consideraron un excelente general (LIVIO, XXXV 14, 5 ss.; PAUS., IV 35, 4). Insistía, no obstante, en que no debía declararse la guerra sin haberse agotado antes las posibilidades diplomáticas (cf. RUIPÉREZ-TOVAR, *Historia*..., págs. 308 y sigs.).

[102] Ver PLUT., *Vida de Pirro* XXII 397B. Parece ser que esta frase la pronunció en Heraclea cuando venció a los romanos bajo el consulado de P. Valerio Levino.

[103] *Ibid*., VIII 387F, y VALERIO MÁXIMO, V 1, ext. 3.

[104] Antíoco VII, rey de Siria, 137-128 a. C. Hijo de Demetrio I. En el año 138, con 16 años, se hizo cargo del gobierno de Siria. Hizo capitular a la ciudad de Jerusalén, si bien se mostró siempre muy respetuoso con la religión de los judíos. A los partos los venció en el 130 en tres batallas y, con ello, recuperó Babilonia y la Media. Se ha dicho que su caída supuso la del helenismo en el Asia continental.

[105] La primera había sido contra Jerusalén.

[106] Cf. JOSEFO, *Ant. Iud*. XIII 8, 2, y DIOD., XXXIV 1.

[107] Político ateniense, demócrata radical, de amplia visión política, se da cuenta hacia el 490 que el éxito de Atenas está en la constitución de una poderosa flota. Gracias a la plata de las minas de Laurión, tuvo medios económicos para crearla y trabajar en ella. Por su flota y la preparación de sus marinos, formados por Temístocles, los griegos vencieron a los persas en Salamina (480). En 471, Temístocles fue condenado al ostracismo.

[108] Cf. *Mor*. 84B, 92C, 552B y 800B, y *Vida de Temístocles* III 113B.

[109] Cf. EL., *Var. Hist*. XIII 40, y DIÓG. LAERC., VI 21.

[110] Cf. HDT., VIII 75 y 110; cf., también, POL., *Stratēgḗmata* I 30, 3 y 4, y PLUT., *Vida de Temístocles* XII-XIV 118B-120C.

[111] Cf. *Mor*. 534E y 807B.

[112] Cf. CIC., *De off*. II 20, 71, y VAL. MÁX., VII 2, ext. 9, y PLUT., *Vida de Temístocles* XVIII 121C.

[112bis] El «hueso» de las jibias, al que se conoce vulgarmente entre nosotros como «pluma».

[113] Cf. TUC., I 137. Caracteriza muy bien este autor a Temístocles en I 183, 3 ss.

[114] Cf. *Mor*., 328F y 602A, y *Vida de Temístocles* XXIX 126F; POL., XXXIX 11.

[115] Famoso general ateniense. Tomó parte en las guerras del Peloponeso. Venció en el 458 a los corintios en Mégara y en 456 a los tebanos en Enofita. En el 454 dirigió con éxito una expedición contra Tesalia (cf. TUC., I 105 ss., y DIOD., XI 81, 5).

[116] Hombre de Estado ateniense desde las Guerras Médicas. Luchó junto a Milcíades en Maratón y era contrario a la política naval de Temístocles. Fue condenado al ostracismo en el año 482, lo que le permitió a Temístocles organizar la flota. Regresó a Atenas tras la amnistía concedida después del triunfo de Salamina. Recobró pronto su popularidad como político conservador y dirigió a los atenienses en Platea en el 479 (HDT., IX 28). A pesar de sus diferencias en política interna, ambos estrategos tenían pareja visión de la política exterior de Atenas (cf. TUC., I 91, 3). Murió hacia el año 467 a. C.

[117] Cf. PLUT., *Vida de Arístides* VII 323A, y CORNELIO NEPOTE, *Arístides* I 3.

[118] Cf. HDT., VIII 79; PLUT., *Mor*. 809B, y *Vida de Arístides* VIII 323c, y POL., *Stratēg*. I 31.

[119] *Los Siete contra Tebas* 592. Cf. *Vida de Arístides* III 320B.

[120] Estadista ateniense. Tras la muerte de Efialtes y el ostracismo de Cimón se hace cargo de la jefatura del partido popular de Atenas. Completa las reformas sociales iniciadas por Efialtes. En el 443 asume todos los poderes (TUC., II 65, 9). Es nombrado varias veces *stratēgós autocrátōr*. Embellece la ciudad de Atenas con monumentos arquitectónicos y esculturas. Se rodea de un círculo de personajes ilustres, como Sófocles, Anaxágoras, Protágoras, etc., que dan merecida altura cultural a la ciudad. Pericles intentó conservar las ideas tradicionales que animaban el espíritu de la *polis*, insuflándoles a la vez la savia de los nuevos tiempos. Murió en el segundo año de la Guerra del Peloponeso a consecuencia de la peste que se desencadenó en Atenas en el año 430 (TUC., II 13, 2 ss. y 65, 2 ss.).

[121] Cf. *Mor*. 620C y 831D.

[122] *Ibid*., 803A; cf., también, *Vida de Pericles* VIII 156D, y *Vida de Demóstenes* I 846C; ARISTÓTELES, *Retórica* III 10. ATEN., 99D, atribuye la expresión al orador ateniense Demades. La rivalidad de Egina y Atenas proviene de los últimos años del s. v. Después de Maratón estas dos ciudades libraron guerras constantes. En el año 486, Egina logra imponerse por su supremacía naval a Atenas. Esta derrota le brindó a Temístocles la oportunidad de desarrollar una política de construcciones navales a gran escala.

[123] Cf. *Mor*. 543C, y *Vida de Pericles* XXXVIII 173C.

[124] *Ca*. 450-404. Hijo de Clinias y sobrino de Pericles, de viva personalidad y esmerada formación sofística, intentó hacia el 420 aislar Esparta, aliándose con Argos, Elis y Mantinea. Tras algunos reveses en sus proyectos políticos, dirigió en el 417 una expedición contra la neutral isla de Melos, donde pasó a cuchillo o redujo a la esclavitud a sus habitantes. En el 415 logró convencer a sus conciudadanos para realizar una expedición a Sicilia que resultó un fracaso para la flota ateniense. Alcibíades, entretanto, condenado por los atenienses por su falta de respeto a la religiosidad tradicional, se refugia en Esparta. En el 413 ayuda al rey espartano Agis en su invasión del Ática indicándole que se fortificara en Decelea. Tras una serie de derrotas de los atenienese, Alcibíades es llamado y vuelve triunfalmente en el 408. La asamblea le concedió plenos poderes. Pero en el 406 la flota ateniense fue derrotada por el espartano Lisandro. Tras la caída de Atenas, Alcibíades se refugió en Frigia, en la corte de Farnabazo, quien lo ejecutó por orden de Lisandro.

[125] En *Mor*. 234E, este mismo relato se pone en boca de un espartano.

[126] Cf. PLUT., *Vida de Alcibíades* VII 194D, y EL., *Var. Hist*. XIII 38.

[126bis] Hay un juego de palabras entre *apopheúgein* «ser absuelto» y *pheúgein* «huir». Se le acusaba por la mutilación de los Hermes en Atenas y por la profanación, en esta ciudad, de los misterios eleusinos (cf. PLUT., *Vida de Alcibíades* XXI 202C).

[127] Cf. PLUT., *Vida de Alcibíades* XXII 202D, y EL., *Var. Hist*. XIII 38. En los juicios se empleaba una piedrecilla (*pséphon*) que era negra si expresaba condena, y blanca cuando se estimaba que el procesado debía quedar absuelto.

[128] Cf. POL., *Stratēg*. I 40, 6, y EL., *Var. Hist*. III 38.

[129] General ateniense. Fue junto, con Nicias y Alcibíades, al frente de la expedición a Sicilia (TUC., VI 49 ss., 101 ss.; DIOD., XIII 7). Era célebre por su honradez personal.

[130] Famoso general ateniense del siglo IV a. C., considerado como el primer aventurero militar de la historia en la propia Grecia. Creó el cuerpo de peltastas, con armas más ligeras que el de hoplitas. Mantenía los campamentos siempre fortificados. Realizó expediciones a Arcadia, al Peloponeso y al Helesponto. Luchó al lado del rey tracio Cotis y también del sátrapa Farnabazo contra Egipto. Junto con Cabrias realizó una expedición por el mar Jónico. Luchó en contra (360) y a favor de Atenas (357).

[131] VAL. MÁX., VII 2, atribuye este dicho a Escipión el Africano, y SÉN., *De ira* II 31, 4, a Fabio. Cf. POL., *Stratēg*. III 10, y CIC., *De off*. I 23, 81.

[132] General y político ateniense de la segunda mitad del siglo IV. Fue amigo de Isócrates. Ocupó Samos y actuó con éxito en el Quersoneso y la Tracia. Cf. POL., *Stratēg*. III 10.

[133] Cf. *Mor*. 788D y 856B; EL., *Var. Hist*. XIII 43.

[134] General ateniense, siglo IV a. C., amigo y sucesor de Ifícrates. Tras la paz de Antálcidas, protegió a los faraones egipcios de los ataque persas. Se enfrentó a los espartanos en Naxos (cf. JEN., *Hel*. V 4, 61).

[135] Orador ateniense del siglo IV a. C., que se opuso duramente a Filipo de Macedonia. Se le llamaba el del Copete por la forma de su peinado, ya totalmente pasado de moda. Esquines usa regularmente este término cuando habla de él.

[136] Orador y político ateniense del siglo IV a. C. Del 333 al 322, aproximadamente, fue partidario de la política propugnada por Demóstenes, pero después defendió una política filomacedónica.

[137] Cf. *Mor*. 804B, y DIÓG. LAERC., VI 8 y 63.

[138] General y político ateniense del siglo IV a. C. a quien Demóstenes, que temía sus intervenciones rápidas y eficaces en la tribuna de los oradores, llamaba «el hacha de sus discursos». Fue amigo de Platón y de Jenócrates. Político realista, fue partidario de una política promacedónica e intentó evitar la guerra con Filipo. También en el 322 evitó una invasión macedónica del Ática. Tras la muerte de Antípatro asumió los poderes en Atenas. En el 318 a. C. fue condenado a beber la cicuta (cf. PLUT., *Vida de Foción)*.

[139] *Ibid*., X 746E.

[140] *Ibid*., IX 745F. Demades en lugar de Demóstenes aparece en *Mor*. 811A.

[141] *Ibid*., X 746E. Este episodio se sitúa en el 339 a. C.

[142] *Ibid*., XXIII 752A, B.

[142bis] Este episodio pertenece a la guerra lamia, 322 a. C. Cf. *ibid*., XXV 752E.

[143] Se encuentra repetido por PLUT., en *Mor*. 64C, 142B, 533A; *Vida de Foción* XXX, y *Vida de Agis* II 795E.

[144] Cf. *Mor*. 541C, y EL., *Var. Hist*. XIII 41.

[145] Primo de Solón, colaboró con él en la anexión de la isla de Salamina. So pretexto de un atentado, se rodeó de una guardia propia, lo que le permitió adueñarse de la Acrópolis y hacerse el amo de Atenas. Gobernó en Atenas del 561 al 528, con algún paréntesis de destierro. Su tiranía fue próspera y brillante para la ciudad. Mantuvo, en general, la constitución de Solón. Elegía personalmente a sus magistrados con el fin de que le fueran afectos para poder mantener la estabilidad política. Con las otras ciudades mantuvo una política de paz y amistad. Impedía, así, que los desterrados encontraran apoyo fuera de la

ciudad. Impulsó una vigorosa política comercial, especialmente en el Helesponto. Adornó Atenas con espléndidos edificios y templos. Fomentó el culto de Atenea. Instituyó las Grandes Dionisíacas, en las que se representaban obras teatrales, impulsando así la creación dramática. Agrupó a los poetas en su corte y procedió a las célebres recopilaciones homéricas. Murió hacia el 528 a. C.

[146] Cf. *Mor*. 457F, y VAL. MÁX., V 1, ext. 2.

[147] Filósofo y estadista. Fue alumno de Aristóteles y amigo de Teofrasto. Como buen peripatético, era partidario de la política promacedónica. Gobernó Atenas del 317 al 307 a. C., como hombre de confianza de Casandro. Estuvo después en Tebas y Alejandría, donde se ganó la confianza de Ptolomeo Lago. Escribió una autobiografía donde relata sus experiencias políticas (cf. JACOBY, *Frag. Gr. Hist*., 228, fr. 3). Escribió obras de carácter político, filosófico, filológico y también una retórica. Unió a su habilidad de estadista una amplia educación humanista.

[148] Legendario legislador de Esparta. De él escriben RUIPÉREZ-TOVAR, *Historia*..., pág. 106): «La personalidad de Licurgo es legendaria para nosotros y, seguramente, también lo era para los espartanos del siglo VII; lo más probable es suponer que en aquella época Licurgo no era más que un nombre y que los sucesivos reformadores presentaban sus reformas como restauraciones de leyes olvidadas, dictadas en tiempos míticos por esa figura prestigiosa.» Una buena fuente de información sobre este legislador la ofrece PLUTARCO en su *Vida de Licurgo*. Algunas de sus leyes fueron recogidas por PORFIRIO en *De abstinentia* IV 3 ss.

[149] Hay muchas referencias a la costumbre espartana de llevar el pelo largo, por ejemplo: *Mor*. 189F, 230B, 228F; JEN., *Constitución de Esparta* XI 3, *etc.*

[150] Véase *Mor*. 228D, y *Vida de Licurgo* XIX 52A, y SÉN., *De beneficiis* V 3.

[151] Rey de Esparta, de la casa de los Euripóntidas (PLUT., *Vida de Licurgo* 1, y PAUS., II 36, 4). Según SOSIBIO (*Frag. Gr. Hist*., 595, fr. 2), reinó *ca*. 874-811 a. C.

[152] Cástor y Polideuces, por quienes era usual jurar a los espartanos. Es de notar que toda la frase de Cárilo está reproducida en dialecto dorio.

[153] Rey de Esparta, de la familia de los Ágidas, reinó del 853 al 814 a. C. (HDT., VII 204; PAUS., IV 4, 2, y DIOD., VII 8, 2). Fue asesinado en el santuario de Ártemis en Limna, lo que provocó la primera guerra mesenia.

[154] Rey de Esparta, de la familia de los Euripóntidas. Reinó del año 785 al 738 a. c. Participó en la primera guerra mesenia (743-724). Introdujo los éforos para controlar a los demás magistrados y redujo el poder del pueblo en favor de los Reyes y la Asamblea de Ancianos (*gerusía*). PLUTARCO recoge algunos de sus dichos en *Vida de Licurgo* VII 2, XX 7 y XXX 3.

[155] Arquidamo II, rey de Esparta, 469-427 a. C. De la familia de los Euripóntidas. Participó en la cuarta guerra mesenia. En la primera fase de la guerra del Peloponeso llevaba el mando de las tropas espartanas. De aquí que este primer período de la guerra recibiera su nombre (TUC., I 79 ss.; II 10-23, 47).

[156] En 431/30 fue éforo epónimo de Esparta. Se distinguió en la guerra del Peloponeso como excelente y beligerante estratego. Se destacó en la defensa de Pilos frente al sitio de los atenienses (TUC., IV 11 ss.). Llevó una decisiva campaña contra los atenienses de la Tracia (*ibid*., IV 108-117). Estuvo en Sición, Corinto, Mégara y Macedonia (*ibid*., IV 70). En el 424 hizo capitular Anfípolis (*ibid*., IV 103), y precisamente en esta ciudad de la Tracia, en una confrontación con el ateniense Cleón, ambos generales murieron en el 422 (*ibid*., V 6-11). La valentía de Brásidas fue proverbial.

[157] Se encuentra repetido en *Mor*. 219d, 240C, y en *Vida de Licurgo* XXV 55D.

[158] Agis II, Euripóntida, hijo de Arquidamo II. Fue rey de Esparta del 427 al 399 a. C. En el 426 realizó una expedición contra el Ática. Se destacó en el 418 en Mantinea donde su acción mereció la victoria (TUC., V 65). En el 413 ocupó Decelea, plaza fuerte fronteriza de los atenienses (TUC., VII 19-27). Jugó un papel importante en la capitulación de Atenas del 404. Sus últimas expediciones militares fueron contra Elis (JEN., *Hel*. II 2, 33 ss.).

[159] Cf. *Mor*. 215F, y *Vida de Licurgo* XX 52C.

[160] General espartano dotado de clara inteligencia militar y política. Comprendió que el éxito final de la guerra del Peloponeso estaba en separar de Atenas cuantas comunidades fuera posible y procurar para Esparta el apoyo persa. Así lo hizo. Se ganó la simpatía de Ciro el Joven, del que recibió fuertes ayudas que le permitieron rehacer la flota y vencer a los atenienses en Notion (407). Tras una reacción de éstos en la que vencieron a Calicrátides en las Arginusas (406), Lisandro, de nuevo al mando de la flota espartana y con el apoyo persa, derrotó a los atenienses en Egospótamos (405). Desde finales de este año bloqueó Atenas por mar, hasta que en abril del 404, tras negociar las condiciones de paz con Terámenes, Lisandro entraba triunfalmente en el Pireo. Fue el primer griego que en vida recibió honores divinos. Cf. PLUT., *Vida de Lisandro*, y RUIPÉREZ-TOVAR, *Historia*…, págs. 208 y sigs.

[161] Cf. *Mor*. 141D, 229A, y *Vida de Lisandro* II 434C. En *Mor*. 218E, se refiere de Arquidamo la misma historia.

[162] Cf. *Mor*. 229D, y *Vida de Lisandro* XXII 445D.

[163] Rey de Esparta, 398-360 a. C. Sucede en el trono a su hermano Agis II. Del 396 al 394 realizó expediciones al Asia Menor. Conquista Sardes. En el 394 vence a los beocios en Queronea, pero en el 370 el ejército espartano es derrotado por las nuevas técnicas estratégicas introducidas por el general tebano Epaminondas. Muere en Cirene en el año 360 a. C. (cf. PLUT. *Vida de Agesilao*, y POL., *Stratēg*. II 1).

[164] Cf. JEN., *Agesilao* VII 4. Una observación similar de Sócrates se encuentra en PLAT., *Gorgias* 470E.

[165] En ATEN., 289B, es Filipo de Macedonia quien respondió así a Menécrates.

[166] Cf. *Mor*. 211E; PLUT., *Vida de Agesilao* XVI 604F; CORN. NEP., XVII, *Agesilao* 5, 2. La fuente es, probablemente, JEN., *Agesilao* VII 4.

[167] Cf. POL., *Stratēg*. II 1, 13.

[168] Arquidamo III, rey de Esparta. Hijo de Agesilao II, nace en el 400 a. C. Ya en el 362 se destacó por su defensa de Esparta contra Epaminondas. En el 361 fue proclamado rey. Ayudó a los foceos y a los de Tarento. Cerca de Manduria murió en el 388 en el campo de batalla.

[169] Agis III, rey de Esparta, 338-331 a. C. Enemigo de Alejandro, recibió dinero de los persas para hacer la guerra a Macedonia. Tras el triunfo de Issos, la hegemonía de Alejandro es evidente. Sólo Agis se empeña en no verlo y promueve continuas campañas contra Alejandro. Consigue que algunas ciudades del Peloponeso hagan defección de Macedonia. En Megalópolis sucumbe frente a Antípatro en una encarnizada batalla.

[170] En *Mor*. 215C se atribuye a Agis II, rey de Esparta, 427-401 a. C.

[171] Cleómenes II, rey de Esparta, 370-309 a. C. (Cf. PAUS., I 13, 4, III 6, 2; DIOD., XX 29, 1, y PLUT., *Vida de Licurgo* XX 52E.)

[172] General espartano en la guerra del Peloponeso. (Cf. TUC., VIII 28 ss., y PLUT., *Mor*. 231B, y *Vida de Licurgo* XXV 55C.)

[173] Cf. HDT., VII 205; TUC., V 72; JEN., *Constitución de Esparta* IV 3.

[174] De la época de Arquidamo III, 361-338 a. C. (Cf. DIOD., XVI 44, y PLUT., *Mor*. 192A, 535A, 714A-D.)

[175] Hermano de Agis III, a quien sucedió en el año 331 a. C. Procuró mantener buenas relaciones con Macedonia, cf. PAUS., III 10, 5, y PLUT., *Vida de Agis* III 3.

[176] Político espartano que negoció la «Paz de Antálcidas», también designada como «del rey», entre Persia y Grecia, 387 a. C. Esta paz negociada en Sardes, reconoce el dominio del soberano persa sobre las ciudades de Asia Menor y Chipre, y asegura la autonomía de las demás ciudades griegas, disuelve la liga de Beocia y amenaza con la guerra a quienes no estén dispuestos a respetarla.

[177] Brillante general y político tebano, 420-362. Se distinguió, además de por ser un excelente estratego, por su formación filosófica, su facilidad retórica y su sentido de la ironía. Venció a los espartanos en la batalla de Leuctra (371), utilizó allí por primera vez la táctica oblicua, que consistía en buscar la ruptura de la línea contraria en su punto más fuerte. Su victoria supuso el final de las alianzas peloponésicas. Aisló a Esparta. Para ello, concedió la libertad a Mesenia, ayudó a la confederación arcadia y creó la ciudad de Megalópolis. Tomó parte también en los combates de Tesalia contra Alejandro de Feras; en Beocia condenó a muerte a todos los ciudadanos de Orcomene que se le oponían. En la llanura de Mantinea, en una conflagración general, donde por un lado luchaban Esparta, Atenas, los eleos, los aqueos y Arcadia del Norte y, por el otro, Tebas, Argos, Mesenia y Arcadia del Sur, perdió la vida Epaminondas (362), cuando estaba a punto de alcanzar la victoria. Con él concluyó también el poder de Tebas. Una colección de relatos sobre la vida de Epaminondas en POL., *Stratēg*. II 3.

[178] Cf. *Mor*. 1099C.

[179] Cf. *Mor*. 786D, 1098B, y *Vida de Coriolano* IV 215C.

[180] Cf. *Mor*. 583F, y EL., *Var. Hist.* XI 9.

[181] Esta alianza de argivos y tebanos se realizó en el 370 a. C. Cf. *Mor*. 810F, y CORN. NEP., *Epaminondas* XV 6, 1-3.

[182] La mina es la suma de cien dracmas, el medio óbolo es la duodécima parte de una dracma.

[183] El texto griego dice *orchéstra*, esto es, lugar donde danza el coro en las tragedias. Cf. PLUT., *Vida de Marcelo* 310B, en donde se citan otras dos experiencias semejantes.

[184] Cf. DIOD., XV 69.

[185] Cf. *Mor*. 335A.

[186] Cf. EL., *Var. Hist.* XI 9.

[187] Cf. *Mor*. 540D y 799E; CIC., *De inv*. I 33 (55-56) y 38, 69; EL., *Var. Hist*. XIII 42; PAUS., IX 14, 5-7; CORN. NEP., *Epaminondas* XV 7, 3-8.

[188] En Mantinea, 362 a. C.; Plutarco escribió una *Vida de Epaminondas*, pero se perdió y no ha llegado a nosotros.

[189] General tebano, amigo de Epaminondas; acudió a liberar Cadmea (379) cuando fue ocupada por los espartanos. Ayudó a los tesalios contra Alejandro de Feras (369). En el 364 abatió a éste en Cinoscéfalos, pero él también murió en la contienda. (Cf. PLUT., *Vida de Pelópidas.)*

[190] *Ibid*., III 279C, y EL., *Var. Hist*. XI 9.

[191] PLUT., *Vida de Pelópidas* XIX 288C.

[192] *Ibid*., XXVIII 293A.

[193] *Ibid*., 293B.

[194] Este episodio sucedió en el año 367 a. C. (Cf. DIOD., XV 75, 2.)

## MÁXIMAS DE LOS ROMANOS.

[1] Mn. Curio, cónsul en el 290 a. C. y dos veces más en fechas posteriores. Conquistó a los samnitas y doblegó a los sabinos. En el 275 derrotó a Pirro. Murió en el 270. Fue muy admirado por Catón.

[2] Son muchas las referencias a este incidente. Así, en PLUTARCO, *Vida de Catón el Mayor* II 337A; ATENEO, 419A; CICERÓN, *De Rep*. III 28, 40; PLINIO, *Hist. Nat*. XIX 26, 87; VALERIO MÁXIMO, IV 3, 5.

[3] Cónsul en los años 282 y 278 a. C. En el 282 triunfó sobre los samnitas. En el segundo consulado realizó una expedición contra Pirro. Fue proverbial su honradez e incorruptibilidad.

[4] La derrota de Levino tuvo lugar en el año 280 a. C. Cf. PLUT., *Vida de Pirro* XVIII 394C.

[5] *Ibid*., XX 395-6.

[6] *Ibid*., XXI 369D.

[7] Q. Fabio Máximo el *Cunctator*, fue tribuno (216), pretor (214) y cónsul (213), reelegido cuatro veces más. Luchó contra Aníbal. (Cf. PLUT., *Vida de Fabio Máximo.)*

[8] *Ibid*., V 177A; DIODORO, XXVI 3, 1.

[9] Cf. PLUT., *Vida de Fabio Máximo* XIX 185A-C. La derrota romana en Cannas tuvo lugar el año 216 a. C. (Cf. PLIN., *Hist. Nat*. III 105; POLIBIO, III 107, y LIVIO, XXII 43.)

[10] Desde el año 272, Tarento dependió del poder romano y tuvo su Acrópolis ocupada (cf. POL., II 24, 13, y LIV., XXVIII 10, 15). En el 212 se inclinó hacia Aníbal (POL., VIII 26), pero Roma tomó duras represalias y la sometió con pérdida total de su independencia (cf. ESTRABÓN, VI 278; LIV., XXVII 16, y PLUT., *Vida de Fabio Máximo* XXII 187A-C).

[10bis] Funcionario romano, una de cuyas funciones era acompañar a los magistrados para transmitir y hacer cumplir sus órdenes (*ibid*., XXIV 188A; LIV., XXIV 44; VAL. MÁX., II 2, 4, y AULO GELIO, II 2).

[11] Escipión Africano el Mayor, 235-183 a. C. Tomó parte en la batalla de Cannas. Fue procónsul en España, de donde expulsó a los cartagineses (LIV., XVIII 14). Pasó luego a Sicilia, desde donde planeó, en contra del parecer del Senado, su expedición a África. Vence a Aníbal en Zama (POL., XV 5). Tras un pacto de paz con los cartagineses (201) recibe el sobrenombre de «Africano» (LIV., XXX 45, y POL., XVI 23). Al final de su vida hubo de abandonar Roma y muere en la Campania en el año 183 a. C. Su capacidad política y militar mereció los elogios de Tito Livio y Polibio.

[12] Cf. CÍC., *De off*. III 1.

[13] Se refiere a Nueva Cartago en España, 210 a. C. (cf. POL., X 8-19, y LIV., XXVI 42-51 y XXVII 7).

[14] Probablemente se refiera a Baria —hay variantes en la lectura de los manuscritos—, pues en esta ciudad había una ciudadela y un templo a Afrodita (cf. VAL. MÁX., III 7, 1; AULO GEL., VI 1, y PLIN., *Hist. Nat*. III 197).

[15] Se refiere a Antíoco el Grande, cuya política de expansión le llevó a la guerra contra los romanos en el 192 a. C. (cf. POL., XVIII 47, y XXI 15; LIV., XXXVII 36). Los romanos lo vencieron definitivamente en Magnesia en el 190 a. C.

[16] Cf. *Mor*. 540F; *Vida de Catón el Mayor* 344D; POL., XXIII 14; LIV., XXXVIII 50-51; AULO GEL., IV 18.

[17] T. Quincio Flaminino. Se distinguió por su rápida carrera en la magistratura romana, por su derrota de Filipo V de Macedonia en la batalla de Cinoscéfalos, en Tesalia, en junio del 197, y por la política filohelénica que llevó a término: obligó a Filipo a renunciar a las ciudades griegas y en los Juegos Ístmicos del 196 proclamó la libertad de los griegos (POL., XVIII 46, 5).

[18] Cf. PLUT. *Vida de Flaminino* II 369C, y XVII 378D; POL., XVIII 7.

[19] Cf. PLUT., *Vida de Flaminino* VIII 372F, X 374D, y XIII 376F; POL., XVIII 20-27; LIV., XXXIII 7-10, 32 y 52, y VAL. MÁX., V 2, 6.

[20] La amenaza que suponía para los romanos la política de expansión de Antíoco III de Siria obligó a las tropas romanas a permanecer en Grecia hasta el año 194 (cf. LIV., XXXV 49).

En el 192, T. Q. Flaminino volvió a Grecia, tras haber reanudado Antíoco las hostilidades, como jefe de una comisión especial para pactar la paz.

[21] Sobre el aspecto físico de Filopemen, cf. PLUT., *Vida de Filopemen* II 357A.

[22] Cn. Domicio Enobarbo. Fue cónsul en el 192 a. C. Se distinguió en la batalla de Magnesia en la guerra contra Antíoco. (Cf. APIANO, *Hist. Rom., Las guerras sirias* VI 30-36, y LIV., XXXVIII 39.)

[23] P. Licinio Craso. Fue cónsul en el 171 a. C. Inició la tercera guerra macedónica contra Perseo. (Cf. POL., XXVIII 8, y LIV., XLII 62.)

[24] Lucio Emilio Paulo, el Macedónico. Nació en el año 228. Estuvo en la Hispania Ulterior con mando proconsular (190-189). Fue dos veces cónsul (182 y 168). Ejerció el mando supremo en la tercera guerra macedónica y venció al rey Perseo en Pidna en junio del 186 (LIV., XLIV 23-46). Su victoria se celebró en Roma durante tres días. Del botín de la guerra el erario quedó tan repleto que los ciudadanos no tuvieron que volver a pagar tributo. Murió de enfermedad en el año 160 a. C. (Cf. PLUT., *Vida de Emilio Paulo.)*

[25] Cf. *Mor*. 615E; ESTOBEO, *Florilegium* XVIII 22.

[26] Cf. PLUT., *Vida de Emilio Paulo* XXXV, y XXXVI 274A y F; SÉNECA, *Ad Marciam de consolatione* 13; VAL. MÁX., V 10, 2. CIC., en *De amicitia* II 9, hace una breve referencia a la entereza de Emilio, y también en *Tuse*. III 28, 70, y *Cartas* IV 6.

[27] M. Porcio Catón, el Censor, 234-149 a. C. Pasa por ser la personalidad más conocida de la Roma del siglo II a. C. Realizó una brillante carrera dentro de la administración romana. Fue cuestor, edil, pretor, cónsul, procónsul, tribuno militar, censor y augur. Tomó parte activa en las guerras contra Aníbal y contra Antíoco III. Su actividad política fue discutida hasta el punto de comparecer 44 veces ante los tribunales, si bien quedó siempre libre de sus cargos. Según Plutarco, uno de sus últimos actos políticos fue la destrucción de Cartago. Se le llamó el Demóstenes Romano por su capacidad oratoria. Fue también un excelente escritor que creó un nuevo estilo para la prosa latina. Se han perdido muchas de sus obras. Así, su *Historia de Roma* que abarcaba desde los orígenes de la ciudad hasta su época. Además de algunas obras de carácter moral, de las que se conservan fragmentos, escribió un tratado *De Agricultura*, que ha llegado hasta nuestros días. Para una amplia semblanza de este personaje véase PLUT., *Vida de Marco Catón*, y CIC., C. *Maior. De Sen*.

[28] Cf. *Mor*. 131D, 996D, y *Vida de M. Catón* VIII 340A.

[29] *Ibid*., VIII 340B, y *Mor*. 185D.

[30] Cf. *Mor*. 820B, y *Vida de M. Catón* XIX 347C.

[31] Cf. HORACIO, *Epístolas* I 2, 62; SÉN., *De ira* I 1, 2.

[32] Este episodio sucedió en el año 195 a. C., cuando era cónsul en España. Cf. PLUT., *Vida de M. Catón* X 341F.

[33] *Ibid*., IX 341A, y POL., XXXV 6.

[34] Político y escritor. Fue cónsul en 151 a. C. y embajador en Grecia en el 146. Escribió poesía y una obra histórica en lengua griega, que pronto se perdieron. No gozó de las simpatías ni de Catón ni de Polibio. (Cf. PLUT., *Vida de Catón* XII 343B, y POL., XXXIX 12 y XL 6.)

[35] Publio Cornelio Escipión Emiliano Africano, el Joven, 185-129 a. C. Poseyó una amplia formación humanística, atestiguada por Cicerón, quien lo consideró como el ideal de aristócrata romano con formación helénica. Desde su juventud mantuvo una estrecha amistad con POLIBIO (XXII 9, 2-15, 12). En el 151 participó en la guerra contra España. En el 147 fue elegido cónsul y se le entregó el mando supremo de las fuerzas que iban a pelear en África. En el 146 sometió y destruyó la ciudad de Cartago (cf. POL., XXXIX 1 ss.), por lo que, al incorporar una parte de África como provincia del Imperio Romano, recibió el sobrenombre de Africano.

En el 142 fue elegido censor. En el 133 sitió, sometió y destruyo la ciudad de Numancia. Las circunstancias de su muerte son oscuras y nunca se ha descartado la posibilidad de que se debiera a un atentado de algún partidario de los Graco, a cuya política se opuso Escipión.

[36] Cf. ELIANO, *Hist. Var*. XI 9; POL., XVIII 35; PLIN., *Hist. Nat*. XXXIII 50 141.

[37] Cf. *Mor*. 805A, y *Vida de M. Catón* XXVII 352F. La cita es de *Odisea* X 495.

[38] Sobre el relato de la toma de Cartago, ver DIODORO, XXXII 23-25, y APIANO, *Historia romana. Las guerras púnicas* XIX 127-132.

[39] Cf. CIC., *De am*. 21, 77.

[40] Cf. PLUT., *Vida de Emilio Paulo* XXXVIII 275C.

[41] La cita es de HOMERO, *Od*. XVII 487. Sobre este episodio, cf. *Mor*. 777A, donde se cita como fuente a Posidonio, en lugar de a Clitómaco; ATEN., 549D, y DIOD., XXXIII 28A. El rey al que se hace alusión es Ptolomeo VIII, cuya obesidad era famosa. Los alejandrinos lo llamaban *physkõn* (el barrigudo).— Panecio (*ca*. 185-109 a. C.), filósofo estoico, vivió en Lindos, Atenas y Rodas. Hacia el 144 se trasladó a Roma, donde entró a formar parte de la *cohors amicorum* de Escipión. Acompañó al político romano en muchos de sus viajes. Fue maestro de Posidonio.

[42] Cf. APIANO, *Historia romana. Las guerras en España* XIV 84.

[43] *Ibid*., y POL., *Stratēg*. VII 16, 2; VAL. MÁX., II 7, 1.

[44] Célebre alfarero, contemporáneo de Aristófanes. (Cf. TEOFRASTO, *Hist. pl*. V 3, 2.)

[45] Cf. POL., *Stratēg*. VIII 16, 5; VAL. MÁX., VI 2, 3.

[46] Fue pretor (148 a. C.), cónsul (143), procónsul en la Hispania Citerior (142), censor (131) y augur (140-115). Incorporó Macedonia como provincia de Roma, luchó contra los celtíberos en España, fue enemigo de los Gracos y mantuvo diferencias con Escipión, lo que no fue óbice para que le reconociera como un gran político. (Cf. CIC., *De am*. 21, 77, y *De off*. I 25, 87; PLIN., *Hist. Nat*. VII 45, 144, y VAL. MÁX., IV 1, 12.)

[47] Cf. *Mor*. 506D, y VAL. MÁX., VIII 4, 5.

[48] General romano (157-86 a. C.). Luchó con Escipión en Numancia. Ganó prestigio en la guerra de Yugurta (rey de Numidia) al que venció y llevó prisionero a Roma. Fue tribuno militar y cuestor (121), tribuno de la plebe (119); no llegó a ser edil, pero en el 115 fue elegido pretor. En el 114 actuó como procónsul en la Hispania Ulterior. En el 107 fue elegido por primera vez cónsul, magistratura para la que se le eligió otras seis veces más. Reformó el ejército. Luchó contra los germanos y en África. Promulgó una serie de leyes que molestaron al partido aristocrático, por lo que encontró la oposición de Sila, jefe de dicho partido. Tras la victoria de Sila frente a Mitrídates en el Ponto, Mario tuvo que abandonar el poder, no sin antes haber embellecido Roma con lujosos edificios. En el año 86, poco antes de su muerte, fue elegido cónsul por séptima vez. (Cf. PLUT., *Vida de C. Mario*. Algunas de las anécdotas contadas por Plutarco, han sido también referidas por CIC., *Tusc*. II 15, 35; *Pro Mil*. 4, 9 ss.; PLIN., *Hist. Nat*. XI 104, 252; VAL. MÁX., V 2, 8, y VI 1, 12, y FRONTINO, *Stratēgḗmata* II 7, 12.)

[49] PLUT., *Vida de C. Mario* V 408A, y CIC., *Pro Plancio* 21, 51.

[50] Cf. PLUT., *Vida de C. Mario* XXXIII 424D.

[51] Q. Lutacio Catulo, cónsul en el 102 a. C. con C. Mario, general en la guerra contra los cimbrios. Se distinguió también como historiador y orador. El suceso que aquí se narra tuvo lugar en el año 101 a. C.— El río Atiso es el actual Adigio, que entonces servía de frontera entre la Galia Cisalpina y la Venetia (*ibid*., 418F).

[52] L. Cornelio Sila (138-78 a. C.), jefe del partido aristocrático, fue nombrado por el senado general del ejército en la primera guerra póntica contra el rey Mitrídates. Declaró a Mario «enemigo público» y realizó numerosas proscripciones entre los miembros del partido popular. En el año 82 fue proclamado dictador (cf. CIC., *Leg*. III 5). Realizó diversas

modificaciones en la administración romana y abolió algunas instituciones de marcado carácter popular, como las *frumentationes* o repartición de trigo (cf. PLUT., *Vida de Sila)*.

[53] *Ibid*., VI 454D, y *Comparación de Lisandro y Sila* V 478B.

[54] Cónsul en el año 172 y en el 158 a. C. El episodio que aquí se narra sucedió en el 168 a. C. Hacen referencia a él POL., XXIX 27; APIANO, *Hist. Rom. Guerras Sirias* 66; LIV., XLV 12; CIC., *Phil*. VIII 8, 23; JUSTINO, *Hist. Phil*. XXXIV 3, y VAL. MÁX., VI 4, 3.

[55] General romano, amigo de Sila el dictador, comandante en jefe del ejército romano contra Mitrídates (tercera guerra). Fue cónsul en el 74. En el 69 venció a Tigranes. Apoyó a Cicerón contra Catilina. Murió en el 56. (Cf. PLUT., *Vida de Lúculo.)*

[56] Cneo Pompeyo Magno (106-48 a. C.). Amigo y colaborador de Sila, tras su muerte se hace dueño de Roma como jefe del partido aristocrático. En el 72 somete España. En el 66 derrota a Mitrídates. Convirtió a Siria en provincia del Imperio Romano. En el 63 ocupó Jerusalén. En el 60, junto con Craso y César, formó parte del primer triunvirato. En el 55 fue elegido cónsul junto con Craso. En el 52 consiguió que el senado lo nombrara *consul sine collega*. Las discrepancias con César fueron inevitables, hasta el punto de declararlo «enemigo público». César, que estaba en la Galia, cuando se enteró, se presentó en Roma y obligó a Pompeyo a huir. Éste marchó a Grecia donde fue derrotado su ejército en Farsalia (48). Se refugió en Egipto y allí fue asesinado (cf. PLUT., *Vida de Pompeyo)*.

[57] *Ibid*., X 624A. Fue en el año 82 a. C. cuando fue enviado a Sicilia y recuperó la isla para Sila.

[58] El año 81 a. C. (*ibid*., XI-XII 624C-E).

[59] *Ibid*., XIII-XIV 625, 626B, y *Mor*. 804F.

[60] Cf. PLUT., *Vida de Lúculo* XXXVIII 518B, y *Mor*. 785E.

[61] Esto ocurrió en el año 57 a. C. Cf. CIC., *Cartas a Ático* IV 1, 7; DIÓN CASIO, XXXIX 9, y PLUT., *Vida de Pompeyo* XLIX-L.

[62] *Ibid*., LX 651E, y *Vida de Catón el Joven* III 787D.

[63] NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 789. Además de PLUTARCO (*Mor*. 33D, y *Vida de Pompeyo* LXXVIII 661A), APLANO, *Hist. rom. Guerras Civiles* II 84, y DIÓN CAS., XLIII 4, afirman que Pompeyo citó estos versos poco antes de morir.

[64] Marco Tulio Cicerón (106-43 a. C.), el más destacado orador de la latinidad, que unió a sus dotes retóricas, las de filósofo, político y escritor. Plutarco escribió su vida y la puso en parangón con la de Demóstenes.

[65] Cf. PLUT., *Vida de Cicerón* I 861C. Recuérdese que *scaurus* significaba «de pies torcidos» y *catullus* «cachorrillo».

[66] El nombre de Cicerón tiene su origen en la palabra latina *cicer* «garbanzo». Se cuenta que un ascendente del orador tenía en la nariz una verruga que parecía un garbanzo y por este motivo se le dio tal sobrenombre.

[67] Cf. PLUT., *Vida de Cicerón* V 863C.

[68] *Ibid*., VII 864C. Verres fue pretor de Sicilia y se caracterizaba por su codicia y ambición.

[69] *Ibid*., XXVI 873F, y *Mor*. 541F. Metelo Nepote fue cónsul con Catón el año 62 a. C. y enemigo irreconciliable de Cicerón.

[70] PLUT., *Vida de Cicerón* 874B.

[71] Diódoto, filósofo estoico, fue también maestro de Cicerón. Murió hacia el año 60 a. C.

[72] *Vida de Cicerón* XXVI 873E.

[73] *Ibidem*, y *Mor*. 631D. Las orejas agujereadas eran un signo de esclavitud.

[74] En *Vida de Cicerón* XXVI 874A, se atribuye la misma anécdota a Publio Consta.

[75] *Ibid*., VII 864D, y QUINT., *Inst. Or*. VI 3, 98.

[76] Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., adespota*, núm. 378. Probablemente sea del *Edipo* de Eurípides.

[77] Cf. PLUT., *Vida de Cicerón* XXVII 874D, y CIC., *Cartas a Ático* IX 11. Se hace referencia a las listas de proscritos publicadas por Sila.

[78] PLUT., *Vida de Cicerón* XXXVII 879D, y CIC., *Cartas a Ático* VIII 7, 2.

[79] Cf. PLUT., *Vida de Pompeyo* LXIII 652F, y CIC., *Cartas a Ático* VII 11, 3, y X 8, 4.

[80] Pompeyo estuvo casado con Julia, hija de César.

[81] Las dudas de Cicerón respecto a los partidos de César y Pompeyo son reflejadas por PLUTARCO en *Vida de Cicerón* XXXVII-XXXVIII.

[82] Cf. PLUT., *Vida de Cicerón* XL 881D, *Vida de César* LVII 734E, y *Mor*. 91 A; SUETONIO, *Divus Iulius* 75.

[83] Gayo Julio César (100-44 a. C.). Estadista, militar y escritor. Formó parte, junto con Craso y Pompeyo, del primer triunvirato. Amplió considerablemente las fronteras de Roma. En el año 48 venció a Pompeyo en Farsalia. Un año más tarde venció a Farnaces, el hijo de Mitrídates, y en el 45 derrotó en Munda (España) a los hijos de Pompeyo, convirtiéndose así en el único dueño del vasto poder romano. En las *idus* de marzo del año 44 fue asesinado por una conjuración republicana en el teatro de Pompeyo en Roma. (Cf. PLUT., *Vida de César*, y SUET., *Divus Iulius.)*

[84] Cf. PLUT., *Vida de César* I-II 708A-D; SUET., *Div. Iul*. 4, y VAL. MÁX. VI 9, 15.

[85] Fue elegido *Pontifex Maximus* en el año 63 a. C. Cf. PLUT., *Vida de César* VII 710D, y SUET., *Div. Iul*. 13.

[86] Su separación de Pompeya tuvo lugar a finales del año 62 a. C. PLUT., *Vida de César* X 712C, y *Vida de Cicerón* XXIX 875E; DIÓN CAS., XXXVII 45, y SUET., *Div. Iul*. 6 y 74.

[87] El 10 de enero del año 49 a. C. Cf. PLUT., *Vida de César* XXXII 723F, y SUET., *Div. Iul*. 32.

[88] Cf. PLUT., *Vida de César* XXXV 725C, y *Vida de Pompeyo* LXII; APIANO, *Hist. rom., Guerras Civiles* II 41 y 138; DIÓN CAS., XLI 17, 2; CIC., *Cartas a Ático* X 4, 8, y LUCANO, *Farsalia* 114 114-153. Esto sucedió cuando Pompeyo se marchó de Roma, huyendo de César, a Bríndisi.

[89] Pompeyo en su huida pasó de Bríndisi a Dirraquio y de aquí se hizo a la mar. Cf. *Mor*. 319B, y *Vida de César* XXXVIII 726D; APIANO, *Hist. rom., Guerras Civiles* II 57; DIÓN CAS., XLI 46; SUET., *Divus Iulius* 58; LUCANO, *Farsalia* V 580, y VAL. MÁX., VIII 2.

[90] Cf. PLUT., *Vida de César* XXXVIII-XXXIX 726-727B, y *Vida de Pompeyo* LXV 654A; APIANO, *Hist. rom., Guerras Civiles* II 62; DIÓN CAS., XLI 50, y SUET., *Div. Iul*. 36.

[91] Esta batalla tuvo lugar el 9 de agosto del 48. Cf. PLUT., *Vida de César* XLIX 729B, y *Vida de Pompeyo* LXIX 656C; CÉSAR, *Guerra Civil* III 92; APIANO, *Hist. rom., Guerras Civiles* II 79.

[92] Esta victoria la obtuvo en Zela en Asia Menor, en agosto del año 47 a. C. Cf. PLUT., *Vida de César* L 731F; APIANO, *Hist. rom., Guerras Civiles* II 91; DIÓN CAS., XLII 48, y SUET., *Div. Iul*. 37.

[93] Cf. PLUT., *Vida de César* LIV 733B, y *Vida de Catón el Joven* LXXII 794C; APIANO, *Hist. rom., Guerras Civiles* II 99, y DIÓN CAS., XLII 12.

[94] Cf. PLUT., *Vida de César* LXII 737C, *Vida de Antonio* XII 921B, y *Vida de Bruto* VIII 987C.

[95] César Octavio Augusto (63 a. C.-14 d. C.). Hijo de una sobrina de César, se educó bajo la tutela de su tío abuelo que en su testamento lo nombró heredero universal. Formó con Marco Antonio y Lépido el segundo triunvirato (año 43), y unidos derrotaron a Bruto y Casio en Filipos. En el año 36 destituyó a Lépido que aspiraba al dominio absoluto de Sicilia. Marco Antonio, partidario de una política orientalizante, marchó a conquistar Egipto, pero, conquistado por Cleopatra, Octavio lo acusó de traición ante el Senado romano. La escuadra romana de Octavio venció en Actio a la escuadra egipcia el 2 de septiembre del año 31 a. C., y Egipto pasó a ser provincia romana. Octavio quedaba dueño absoluto de Roma. Asumió todas

las magistraturas. Reorganizó la administración. Amplió las fronteras de lo que sería su Imperio. Puso paz en las provincias (la célebre «paz octaviana»). Embelleció Roma. Fue su época la Edad de Oro de la literatura romana. Su testamento y sus *res gestae*, el *Monumentum Ancyranum*, pueden leerse hoy todavía en el templo romano que se conserva en la actual capital turca, Ankara. La vida de Augusto escrita por Plutarco, se ha perdido, pero conservamos la biografía, *Augustus*, de Suetonio.

[96] Cf. PLUT., *Vida de Antonio* XVI 922C-D, y *Vida de Bruto* XXII 994B; APIANO, *Hist. rom., Guerras Civiles* III 28; DIÓN CAS., XLV 3-5, y SUET. *Div. Iul*. 83.

[97] Cf. PLUT., *Vida de Rómulo* XVII 28A.

[98] Cf. PLUT., *Vida de Antonio* LXXX 955A, y SUET., *Aug*. 89.

[99] Filósofo estoico, nacido en Tarso. Dirigió durante algún tiempo la Biblioteca de Pérgamo. Desde el año 70 a. C. vivió en Roma.

[100] Cf. EDMONDS, *Lyra Graeca*, II, fr. 69, pág. 322.

[101] Se refiere a la *lex Iulia de adulteriis coercendis*, cf. DIÓN CAS., LIV 16, 1 ss., y HOR., *Odas* IV 5, 21.

[102] Cf. *Mor*. 319D.

[103] *Ibid*., 785D.

[104] Se trata, probablemente, de Cn. Calpurnio Pisón, que fue cónsul con Augusto el año 7 a. C.

## MÁXIMAS DE ESPARTANOS

[1] Rey espartano que reinó entre los años 590 y 560 a. C., en la época de la guerra de espartanos contra tegeatas (cf. PAUSANIAS, III 7, 6).

[2] Es un eco de HOMERO, *Od*. II 47.

[3] Cf. *Mor*. 190F y n. 163.

[4] Cf. *Mor*. 224C, y CICERÓN, *De or*. I 54, 231.

[5] Adaptación de HOM., *Il*. I 527.

[6] Cf. *Mor*. 149A. En 219 la observación se atribuye a Damónidas, y DIÓGENES LAERCIO, II 73, la pone en boca de Aristipo.

[7] Una anécdota parecida se atribuye a Brásidas en *Mor*. 79E, 190B y 219C.

[8] Cf. *Mor*. 191B, *supra*.

[9] Cf. PLUTARCO, *Vida de Agesilao* IX 600C; JENOFONTE, *Helénicas* III 4, 5 y ss., y *Agesilao* I 10; CORNELIO NEPOTE, XVII, *Agesilao* 2 y 3; y DIODORO, XIV 79.

[10] Cf. *Mor*. 32F, y *Vida de Agesilao* IX 600D; JEN., *Hel*. III 4, 15, y *Ages*. I 24. La referencia es a HOM., *Il*. XXIII 296 y ss.

[11] Estos episodios sucedieron entre los años 396-4 a. C. Cf. JEN., *Hel*. III 4, 25, y *Ages*. IV 6, y PLUT., *Vida de Agesilao* X 601A-B.

[12] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XI 602A, y *Mor*. 31C y 81A; JEN., *Ages*. V 4-5.

[13] Cf. *Mor*. 191B, y *Vida de Agesilao* XIII 603B.

[14] *Mor*. 191A, y *Vida de Agesilao* XIII 603C, en donde cita como fuente de la anéctoda a Jerónimo el Filósofo, refiriéndose, probablemente, al historiador Jerónimo de Cardia, autor de una historia de las hazañas de Alejandro.

[15] PLUT., *Vida de Agesilao* XIV 603D; JEN., *Ages*. V 2, 3 y IX 5, y CORN. NEP., XVII, *Ages*. 5, 2.

[16] Esto se dice de Lisandro en ELIANO, *Var. Hist*. III, 20. Cf. ATENEO, 657B: CORN. NEP., XVII, *Agesilao* 8, 3 y 4; y PLUT., *Vida de Agesilao* XXXVI 616F.

[17] Cf. *Mor*. 191D.

[18] Cf. *Mor*. 227C, y *Vida de Licurgo* XII 47C.

[19] Cf. *Mor*. 190E (3), 217E (7), 218F (2), 229C (6) y 267C.

[20] Cf. *ibid*., 217E y 228E (28), y *Vida de Licurgo* XIX 52B; PLATÓN, *Leyes* 778D, y DEMÓSTENES, *De Cor*. 299, 325.

[21] Cf. *Mor*. 198E (8). Se atribuye el mismo pensamiento a Catón.

[22] *Ibid*., 217C y 234E; VALERIO MÁXIMO, III 7.

[23] Cf. TUCÍDIDES, V 70; JEN., *Const. de Esparta* XIII 8; CIC., *Tusc*. II 16, 37, y VAL. MÁX., II 6, 2.

[24] Aunque hubo de desistir, reclamado por las guerras intestinas de Grecia, cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XV 603E; y JEN., *Hel*. III 5, 1 y IV 1, 41, y *Ages*. I 7.

[25] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XV 603E; JEN., *Hel*. IV 2, 1 ss., y *Ages*. I 36; y CORN. NEP., XVII, *Agesilao* 4, 1-4.

[26] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XV 604C, y *Vida de Artajerjes* XX 1021D; JEN., *Hel*. III 5, 1.

[27] En el año 394 a. C. Cf. JEN., *Hel*. IV 2, 18.

[28] Cf. *Mor*. 191A (6), y *Vida de Agesilao* XV 604F; JEN., *Hel*. IV 3, 1, y *Ages*. VII 4; DIOD., XIV 86, Y CORN. NEP., XVII, *Agesilao* 5, 2.

[29] Cf. *Mor*. 209B, y *Vida de Agesilao* XVI 605A; y JEN., *Hel*. IV 3, 3-9, y *Ages*. II 2 ss.

[30] Uno de los éforos.

[31] *Hel*. IV 15 ss., *An*. V 3, 6, y *Ages*. II 9-16. Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XVII-XVIII 605A-F. Esta batalla tuvo lugar en agosto del 394 a. C.

[32] Cf. PAUS., III 8, 1 ss., 13, 1, y V 12, 5; JEN., *Ages*. III 9, 6, y PLUT., *Vida de Agesilao* XX 606D.

[33] Cf. *Mor*. 215C, *Vida de Licurgo* XXX 58C, y *Vida de Agesilao* I 596D; JEN., *Agesilao* II 16.

[34] Cf. *Mor*. 229F, *Vida de Lisandro* XXIV 447D y XXX 450E, y *Vida de Agesilao* XX 606E.

[35] La misma idea en *Mor*. 190A, 215D, 230C, y VAL. MÁX., III 7.

[36] Normalmente esta observación se atribuye a Lisandro. Ahora bien, la idea originalmente fue expuesta por Adimanto a Temístocles en HERÓDOTO, VIII 61.

[37] Cf. *Mor*. 348E, y *Vida de Agesilao* XXI 607D; JEN., *Banquete* III 11; POLIENO, *Stratēg*. VI 10. Era famoso este actor por el impacto que causaban sus representaciones, aunque fue criticado por Aristófanes por su exageración.

[38] Cf. *Mor*. 191B y 231C, *Vida de Agesilao* XXI 607E, y *Vida de Licurgo* XX 52E.

[39] Cf. *Mor*. 191A 5.

[40] Almirante ateniense que vivía en la corte de Evágoras de Chipre y que con el oro persa organizó una flota.

[41] Este sátrapa persa entregó 50 talentos a Atenas, con lo que la ciudad reconstruye sus murallas, empieza a rehacer su poder naval y se alía con Tebas, Corinto y Argos contra Esparta.

[42] La Paz de Antálcidas o Paz del Rey se firmó en Sardes en el año 387 a. C. (cf. JEN., *Hel*. IV 8, 10, y V 1, 29).

[43] Cf. *Mor*. 190F (3), y *Vida de Agesilao* XXIII 608F.

[44] Cf. *Mor*. 190F (2).

[45] *Ibid*. (1).

[46] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XXIII 608F; JEN., *Agesilao* VIII 3; EL., *Var. Hist*. X 20.

[47] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XXV 610C, y EL., *Var. Hist*. X 20. VALERIO MÁXIMO (VIII 8) cuenta esta historia de Sócrates.

[48] Año 378 a. C., en la invasión de Beocia. Sobre esta anécdota, cf. *Mor*. 189F y 227C, *Vida de Agesilao* XXVI 610D, *Vida de Licurgo* XIII 47D, y *Vida de Pelópidas* XV 285D.

[49] Año 371 a. C.; supuso esta batalla el término de la hegemonía espartana.

[50] Cf. *Mor*. 191C (10), y *Vida de Agesilao* XXX 612F, en donde se explica cómo se podía castigar a los que se habían mostrado cobardes en el campo de batalla.

[51] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XXXI 613B; JEN., *Hel*. VII 5, 10; DIOD., XV, y CORN. NEP., XVII, *Agesilao* 6, 1 ss.

[52] Año 362 a. C. Con la muerte de Epaminondas en esta batalla se desvanecía la hegemonía de la ciudad de Tebas.

[53] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XXXVI 616B; y CORN. NEP., XVII, *Agesilao* 7, 2.

[54] FRONTINO, en *Stralēg*. I 11, 14, cuenta de Alejandro una anécdota parecida.

[55] Cf. *Mor*. 191C (11), y *Vida de Agesilao* XXXIX 618A, y DIOD., XV 93.

[56] Cf. *Mor*. 191D (12).

[57] Fue rey de Esparta en los años 371-370 a. C. Cf. POL., IV 35, 10.

[58] Fue rey de Esparta, desde el 394 a. C., fecha en que su padre Pausanias fue desterrado a Tegea hasta el 380 a. C., año en que murió cuando ocupaba Olinto, ciudad de relevancia política por ser la capital de la liga calcídica (cf. DIOD., XIV 89 y XV 22 ss., y JEN., *Hel*. V 2, 3 ss.).

[59] Véase n. 158 a *Mor*. 190C.

[60] En *Mor*. 191E (2) se atribuye la máxima a Agis III.

[61] Esta respuesta, en *Mor*. 212C (51), se pone en boca de Agesilao.

[62] Lo mismo en *Mor*. 190C (1).

[63] Lo mismo en *Mor*. 190C (2).

[64] Lo mismo en *Mor*. 190D (5).

[65] En *Mor*. 190A, se atribuye una contestación muy similar a Teopompo; en 212E, a Agesilao, y en 230C, a Pantedas.

[66] Cf. *Mor*. 232E (2).

[67] *Ibid*., 190C (3).

[68] Se refiere a la otra familia real, esto es, a la de los Agíadas, pues Agis II pertenecía a la de los Euripóntidas.

[69] Cf. *Mor*. 212E (56).

[70] El mismo dicho se atribuye a Agesilao en *Mor*. 210F (35).

[71] Véase n. 169 a *Mor*. 191E.

[72] Cf. *Mor*. 191E (1).

[73] *Ibid*., 190D (4), se atribuye el mismo dicho a Agis II.

[74] Agis IV fue rey de Esparta entre los años 244 y 241 a. C. Se caracterizó por su política de reformas sociales. Fue condenado por Leónidas, el rey que compartía con él la diarquía, y sus propios éforos. (Cf. PLUT., *Vida de Agis*.)

[75] *Ibid*., XIX-XX 803C.

[76] Hijo mayor del rey espartano Cleómenes II, luchó en Acragante contra el tirano de Siracusa, Agatocles. Murió joven, antes que su padre, y no llegó a acceder al trono de Esparta (cf. PAUS., I 13, 5, y III 6, 2, y DIOD., XIX 70, 4 ss.).

[77] Fue rey de Esparta en la primera mitad del siglo VIII a. C.

[78] Fue rey de Esparta *ca*. 560-520 a. C. (Cf. HDT. I 67, y V 39 ss., y PAUS., III 3, 5 ss.)

[79] Este mismo dicho lo atribuye PLUTARCO a León, padre de Anaxándridas, en *Vida de Licurgo* XX 52B.

[80] Cf. PLAT., *Ap*. XXVII 37A, y TUC., I 132.

[81] Rey de Esparta, de la familia de los Agíadas. Reinó en la época de la segunda guerra mesenia (*ca*. 685 a. C.). Cf. HDT., VII 204, y PAUS., III 3, 4 y 14, 4; IV 15, 3; VIII 22, 5.

[82] Es probable que se trate de un rey espartano del siglo VII a. C., aunque con esta única máxima es difícil saber de quién se trata.

[83] PLUTARCO cita a un personaje de este nombre en *Vida de Licurgo* VIII 437C, pero es aventurado afirmar que se trate de la misma persona.

[84] Cf. n. 176 a *Mor*. 192B.

[85] Se repite la máxima de *Mor*. 192B (1).

[86] Lo mismo en 192C (2). El Cefiso es el río que pasa por Atenas y el Eurotas por Esparta.

[87] Lo mismo en 192C (3).

[88] *Ibid*., 189F (5).

[89] *Ibid*., 210E (28, 29 y 30). Es proverbial el ardor bélico de los espartanos.

[90] *Ibid*., 191E (1) y 216C (1).

[91] Repetición de *Mor*. 192B.

[92] Areo I, fue rey de Esparta del 309 al 256 a. C. Llevó a cabo una sublevación de Grecia contra Antígono Gónatas (281), liberó a Esparta del asedio de Pirro (272). Murió en el 265 en Corinto cuando luchaba por liberar Atenas del asedio de Antígono. (Cf. PLUT., *Vida de Pirro* XXVII 2, XXIX 11, XXX 4 y XXXII 4, y PAUS., I 13, 6 y III 6, 3 ss.)

[93] Cf. *Mor*. 220D y 242F. La misma idea se encuentra en TUC., II 45.

[94] Esta anécdota la repite PLUTARCO en *Vida de Licurgo* XX 52E.

[95] Rey de Esparta, aproximadamente entre los años 560-510 a. C.

[96] Cf. PLAT., *Rep*. I 9, 335B ss., *Crit*. X 49A ss., y *Gorg*. 469A-B y 475B-D, en donde se sostiene que, en cualquier caso, es mejor padecer la injusticia que cometerla.

[97] La misma frase se le atribuye a Agis en *Mor*. 190D (5).

[98] Cf. *Mor*. 55E y 537D.

[99] Aparece esta anécdota también en la *Vida de Licurgo* XX 52C.

[100] Cf. n. 155 a *Mor*. 190A.

[101] Cf. *Mor*. 223F (15).

[102] *Ibid*., 240D (2).

[103] Un dicho muy similar se atribuye a Lisandro en *Mor*. 190E (4) y 229 (9).

[104] *Ibid*., 190E (1).

[105] Véase n. 168 a *Mor*. 191E.

[106] 338 a. C.

[107] En *Mor*. 210E (28) se atribuye esta respuesta a Agesilao.

[108] Dirigió la expedición contra Arcadia, en lugar de su padre que estaba muy enfermo, y obtuvo allí la victoria en el 367 a. C. (Cf. JEN., *Hel*. VII 1, 28-32, y PLUT., *Vida de Agesilao* XXXIII 614E.)

[109] En *Mor*. 109A se atribuye este dicho a Arquidamo II, a quien, sin duda, pertenece, ya que fue él quien participó en la guerra del Peloponeso.

[110] Cf. *Mor*. 191D.

[111] No hay acuerdo cronológico entre Antípatro y Arquidamo, tercero de tal nombre, pues éste murió el 338 a. C.

[112] En el año 331 a. C.

[113] Véase n. 130 a *Mor*. 186F.

[114] Véase n. 156 a *Mor*. 190B.

[115] Idéntico a *Mor*. 190B (1).

[116] Casi idéntico a *Mor*. 190B (2).

[117] Casi idéntico en *Mor*. 190b (3) y 240C, y *Vida de Licurgo* XXV 55D.

[118] Lo mismo en *Mor*. 191F.

[119] Cf. EL., *Var. Hist*. II 19.

[120] En el 272 a. C.

[121] Rey de Esparta, de la familia de los Euripóntidas, desde *ca*. 510 a. C. Compartió la diarquía con Cleómenes, quien, a causa de las discrepancias entre ambos y con ayuda de los éforos, logró deponerlo en el 491 a. C. (cf. HDT., VI 61 ss.). Marchó, entonces, a Persia, donde fue acogido por Darío I, quien tenía la política de atraerse a la aristocracia y favorecer las luchas intestinas de las ciudades griegas con el fin de facilitar la expansión de su poder.

[122] En *Mor*. 503F, se atribuye a Bías una observación similar.

[123] Cf. PLUT., *Vida de Agis* X 799F.

[124] La misma idea en *Mor*. 217F.

[125] Véase n. 175 a *Mor*. 192A.

[126] Cf. *Mor*. 192A (1).

[127] *Ibid*., B (2).

[128] En el año 323 a. C. Cf. DIOD., XVIII 8.

[129] Cf. *Mor*. 238B, y *Vida de Licurgo* XXI 53D.

[130] Rey de Esparta en la primera mitad del siglo VI. Lo menciona HERÓDOTO (VII 204) en la genealogía de Leónidas.

[131] Hijo del rey de Esparta, Leotíquidas II. Murió en el 476 a. C., antes de que su padre fuera desterrado, y, por tanto, nunca ocupó el trono (cf. HDT., VI 71, 1, y PAUS., III 7, 10).

[132] Para los espartanos, para quienes inactividad y libertad eran sinónimos, ya que la población libre no trabajaba, era muy difícil concebir que se pudiera acusar a alguien por inactividad (cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XXIV 54E).

[133] Es difícil saber si este personaje es el célebre megalopolitano al que PLUTARCO alude en *Vida de Cleómenes* XXIV.

[134] Cf. *Mor*. 88C, y HDT., VII 221.

[135] Véase n. 154 a *Mor*. 190A.

[136] Cf. *Mor*. 816E, y *Vida de Licurgo* XXX 58D.

[137] Cf. *Mor*. 190A, 212E (55) y 230C (1).

[138] Tanto el padre de Agis II como el de Agis III se llamaba Arquidamo.

[139] HERÓDOTO (VIII 131) menciona este nombre como el de uno de los primeros reyes de Esparta.

[140] Fue el joven sucesor de Lisandro en la navarquía espartana. Se enfrentó con Ciro, que le retiró la ayuda económica. A pesar de la oposición que encontró en Lisandro y sus partidarios, logró anexionar algunas ciudades y mantuvo durante algún tiempo una política de unidad de las ciudades griegas frente al persa. Firmó tratados de paz con Atenas. No obstante, la rivalidad entre las dos ciudades surgió y Calicrátidas consiguió en Mitilene una victoria naval sobre los atenienses al mando de Conón. En un ataque a la flota ateniense en las Arginusas (al sur de Lesbos) perdió la vida y los atenienses batieron por completo a la flota espartana (406 a. C.).

[141] Una contestación del mismo tipo dio, según *Mor*. 180B (11), Alejandro a su general Parmenión.

[142] Cf. PLUT., *Vida de Lisandro* VI 436C, y JEN., *Hel*. I 6, 6-7.

[143] Este mismo dicho se le atribuye a Agesilao en *Mor*. 190F (1) y 213C (64).

[144] Cf. *Mor*. 213D (69).

[145] JEN., *Hel*. I 6, 32, y CIC., *De off*. I 24, 84.

[146] Cf. PLUT., *Vida de Pelópidas* II 177D.

[147] Fue nombrado rey de Esparta en el año 380 a. C., tras ser desterrado su padre Pausanias. Realizó, sin éxito, varias expediciones contra los tebanos. Perdió la vida en el 371, en la batalla de Leuctra (JEN., *Hel*. V 4, 14 ss., y VI 1, 1, y DIOD., XV 23, 2 y 54, 6 ss.).

[148] Fue rey de Esparta *ca*. 525-488 a. C. A él se debe, en gran medida, el poder militar de Esparta en la época de las Guerras Médicas (cf. HDT., V 39-91, y VI 51-85).

[149] Cf. EL., *Var. Hist.* XIII 19.

[150] Cf. HDT., VI 78-79, y CIC., *De off.* I 10, 33.

[151] Cf. EUR., *Electra* 584, y NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 758.

[152] Cf. *Mor*. 245D; PAUS., II 20, 8; HDT., VI 75 y 84; EL., *Var. Hist.* II 41, y ATEN., 427C.

[153] Cf. HDT., III 46.

[154] Se refiere a las dos sílabas de *aná* en *ana-máchesthai* «volver a luchar, reparar», frente a *máchesthai* «luchar».

[155] En *Mor*. 218C (3), se atribuye una anécdota similar a Arquidamo II.

[156] Cf. HDT., III 148.

[157] Cf. *Mor*. 224F (4).

[158] Sucedió en el trono a su hermano Agesípolis II en el año 370 a. C. y fue rey de Esparta hasta el 309/8. (Cf. DIOD., XX 29, 1; PAUS., I 13, 4, y III 6, 2, y PLUT., *Vida de Agis*. 3.) La misma anécdota se cuenta en *Mor*. 191F.

[159] Uno de los primeros reyes de Esparta, de la familia de los Agíadas. Se le sitúa entre el siglo XI y el X a. C. (cf. HDT., I 65, y VII 204, y PAUS., II 23).

[160] Rey espartano del siglo VII a. C., hijo de Anaxilao, de la familia de los Euripóntidas (cf. HDT., VIII 131, y PAUS., III 7).

[161] La misma respuesta se le atribuye a Agesilao en *Mor*. 213D (67).

[162] Probablemente se trata del hijo de Menares y no de Aristón. Reinó en Esparta del 490 al 469 a. C. Se destacó en un ataque a los persas en Mícala, a cuyo ejército derrotó en el 479. (Cf. HDT., VI 65-87, VIII 131 ss., y IX 90-92; PAUS., III 4, 3, y IV 7, 10; DIOD., IX 34-37, y TUC., I 89, 2.)

[163] Rey espartano, al que, cuando fue depuesto, sucedió Leotíquidas II en el trono. Véase n. 121 a *Mor*. 219F.

[164] En DIÓG. LAERC., II 35, se encuentra la misma historia sobre Sócrates, y en ESTOBEO, *Floril*. XIX 5, sobre Platón.

[165] DIÓG. LAERC., VI 4, atribuye esta anécdota a Antístenes.

[166] Rey espartano, de la familia de los Agíadas, abuelo de Cleómenes I, reinó en la primera mitad del siglo VII (cf. HDT., I 65, V 39, y VII 204, y PAUS., III 3, 5 y 9).

[167] Fue rey de Esparta del año 488 al 480 a. C. Al frente del ejército espartano se apostó en las Termópilas con unos siete mil hombres. Allí resistió con firmeza durante dos días el embate de los persas, pero al tercero, desbordado por éstos, Leónidas ordenó la retirada de la mayor parte de su contingente, y se quedó con trescientos espartanos y setecientos tespienses, que resistieron hasta perecer (480). Así permitió la retirada de la flota griega y retrasó el avance por tierra de los persas (HDT., VI 200, y TOVAR-RUIPÉREZ, *Historia de Grecia*, Barcelona, 1970, págs. 143 y sigs.).

[168] Cf. *Mor*. 240E (6) y 866B.

[169] Cf. HDT., VII 226; EST., *Floril*. VII 46; VAL. MÁX., III 7, 8, Y CIC., *Tusc*. I 42, 101.

[170] Cuando Leónidas murió en las Termópilas, Jerjes ordenó que su cadáver fuera descoyuntado.

[171] Cf. *Mor*. 185F.

[172] Cf. CIC., *Tusc*. I 42, 101, y VAL. MÁX., III 2, 3.

[173] El término griego *skytálē*, propiamente *bastón*, significa en el contexto espartano «mensaje secreto». Pues en un bastón se enrollaban en forma ascendente unas tiras de cuero en las que se escribía el mensaje que quería enviarse. Estas tiras, al recibirlas el destinatario,

las enrollaba en otro bastón que él tenía exactamente de la medida y características del bastón del mandatario, y así podía leerlo (cf. PLUT., *Vida de Lisandro* XIX).

[174] Véase n. 148 a *Mor*. 189E.

[175] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* VIII 44A.

[176] *Ibid*., IX 44C, y JEN., *Const. de Esparta* VII 5-6.

[177] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* X 45B.

[178] *Ibid*., X 45D y XII 46C.

[179] *Ibid*., XI 45D-46A; EL., *Var. Hist*. XIII 23, y EST., *Floril*. XIX 13.

[180] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XIII 47A.

[181] *Ibid*., C.

[182] *Ibid*., D, y *Mor*. 189F (5).

[183] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XIV 47F.

[184] *Ibid*., 47E-48B, y *Mor*. 240E (5).

[185] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XV 48C.

[186] Cf. EL., *Var. Hist*. VI 6.

[187] Cf. JEN., *Const. de Esparta* I 6.

[188] *Ibidem*, y PLUT., *Vida de Licurgo* XV 48E.

[189] Antiguamente los perfumes se hacían con aceite. Cf. SÉNECA, *Quaest. nat*. IV 13, 9.

[190] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XV 49C.

[191] Cf. *Mor*. 189E (2).

[192] *Ibid*., 172B.

[193] El levantar el brazo era señal de derrota.

[194] Cf. JEN., *Const. de Esp*. XII 5.

[195] Cf. HDT., IX 70, y TUC., I 16, 5, para constatar la poca habilidad de los espartanos cuando se trataba de atacar ciudades amuralladas.

[196] Cf. *Mor*. 171E, 379B y 763C, y ARIST., *Ret*. II 23, 27. Sobre Leucotea, cf. HOM., *Od*. V 333 ss.; EUR., *Medea* 1284 ss., y OVIDIO, *Metam*. IV 481 ss.

[197] Cf. *Mor*. 210E (29 y 30).

[198] Cf. *ibid*., 189E (1); HDT., I 82, y JEN., *Const. de Esp*. XI 3 y XIII 9.

[199] Cf. TUC., V 73; POL., *Stralēg*. I 16, 3, y PLUT., *Vida de Licurgo* XXII 54A.

[200] Véase n. 160 a *Mor*. 190E.

[201] Cf. *Mor*. 141D y 190E (1), y PLUT., *Vida de Lisandro* II 434C.

[202] Cf. *ibid*., VII 437A.

[203] Los Agíadas y los Euripóntidas tenían como antepasado común, según la leyenda, a Heracles.

[204] Cf. *Mor*. 190E (2).

[205] Cf. *ibid*., 330F y 741C; DIOD., X 9, 1, y EL., *Var. Hist*. VII 12.

[206] Cf. PLUT., *Vida de Lisandro* XIV 441B. Al quinto día de la batalla, Lisandro fingió retirarse, por lo que los atenienses desembarcaron en busca de provisiones. Entonces, Lisandro se lanzó al ataque y se apoderó de ciento sesenta trirremes y sus tripulaciones. El general ateniense Conón se retiró.

[207] Cf. *Mor*. 190E (3).

[208] Cf. PLUT., *Vida de Lisandro* XXII 445D.

[209] Cf. *Mor*. 190F (5).

[210] *Ibid*., E (4).

[211] *Ibid*., 217C (1).

[212] *Ibid*., 212C (52); *Vida de Lisandro* XXIV 447D y XXX 450E, y *Vida de Agesilao* XX 606E.

[213] PLUT., *Vida de Lisandro* XXX 451A; EL., *Var. Hist*. VI 4 y X 15, y EST., IV 32A 21.

[214] Rey espartano de la familia de los Euripóntidas. Fue hijo de Cárilo (cf. *Mor*. 189F) y padre de Teopompo (cf. *ibid*., 221D1-F6). Reinó *ca*. 810-772 a. C. Luchó contra Argos (HDT., VII 131, 2; DIOD., VII 8, 2, y PAUS., II 36, 4 y III 7, 4).

[215] Cf. *Mor*. 189F (3).

[216] *Ibid*., 239D (41), 348F y 710F; PLAT., *Leyes* VII 10, 8036D.

[217] Como embajador de Esparta, puso fin al dominio de Clearco I en Bizancio (403 a, C.). Como harmosta espartano, murió en el campo de batalla en Tanagra luchando contra Pelópidas en el año 377 a, C. (Cf. PLUT., *Vida de Pelópidas* XV, y DIOD., XIV 12, 4 ss.)

[218] Cf. *Mor*. 190A.

[219] *Ibid*., 112B, 220D y 1033B-E; DEM., *Ol*. II 12.

[220] Rey espartano, de la familia de los Agíadas. Reinó en Esparta desde el 479 a. C. Al frente del ejército griego fue el verdadero artífice de la derrota que los griegos infirieron a los persas en Platea (cf. HDT., IX 10 y 19-75; TUC., I 132, 1, y PAUS., III 4, 9). Después de esta batalla estuvo en Bizancio, donde reinó algún tiempo hasta que fue expulsado por Cimón. Volvió a Esparta, pero, al descubrirse que mantenía correspondencia con los persas, se refugió en el Santuario de Atenea de la Casa de Bronce y allí los éforos lo dejaron morir de hambre (466). Véanse TUC., I 128 ss., y DIOD., XI 44 ss.

[221] Cf. TUC., III 104 y V 1, y ESTRABÓN, VIII 4, 10.

[222] Una contestación similar es atribuida a Filipo de Macedonia en *Mor*. 143F, 179A (26) y 457F.

[223] Cf. PLAT., *Leyes* I 5, 629A, y ESTR., VIII 4, 10.

[224] Cf. PLAT., *Leyes* IX 10, 870B; JEN., *Banquete* IV 34, y CIC., *Parad. Stoic*. VI 1-3 (42-52).

[225] Cf. HDT., IX 82.

[226] Nieto del anterior Pausanias, fue rey de Esparta del 408 al 394 a. C. Tomó parte en el bloqueo de Atenas del 405. Tras la caída de los Treinta intentó reconciliar los partidos de la ciudad por lo que fue juzgado en Esparta. Participó en una expedición contra Tebas (395), por cuyo fracaso fue condenado a muerte y huyó a Tegea. (Cf. TUC., III 26, 2; JEN., *Hel*. II 2, 7 ss. y 4, 29 ss., y III 5, 5 ss.; PAUS., I 13, 4, y III 5, 1 ss.; DIOD., XIII 5, 1 y 107, 2, y XIV 81, 1 ss.)

[227] Pausanias escribió un tratado sobre las leyes de Licurgo, cf. JACOBY, *F. Gr. H*. 582.

[228] Véase n. 172 a *Mor*. 191F.

[229] Cf. HDT., VIII 124, y JEN., *Const. de Esp*. IV 3.

[230] Fue rey de Esparta desde la muerte de su padre Leónidas, en el 480 a. C., hasta el 458 (cf. HDT., IX 10; TUC., I 132, 1, y PAUS., III 4, 9).

[231] La dinastía de los Agíadas tomó el nombre de Agis, segundo rey de esa familia, y la de los Euripóntidas lo tomó de Euriponte, el tercer rey de esa línea real dinástica, cf. PLUT., *Vida de Licurgo* II 40D; ESTR., VIII 366, y PAUS., III 7, 1.

[232] Cf. *Mor*. 212F 58.

[233] Fue rey de Esparta del 458 al 408 a. C. En el 407 participó en una expedición contra Atenas. Estuvo exilado en Arcadia. Regresó a Esparta. Promovió la paz con Atenas. Firmó en el 421 la paz de Nicias y participó en las negociaciones de alianza entre las dos ciudades con el fin de prestarse recíproca defensa (cf. TUC., I 107, 2 y 114, 1; 11 21, 1, y V 16, 2 ss. y 19, 1 ss.).

[234] En *Mor*. 192B (1) se atribuye esta respuesta a Antálcidas.

[235] Rey de Esparta, que reinó en la segunda mitad del siglo VIII a. C. Participó en la primera guerra mesenia. Murió asesinado (cf. HDT., VII 204, y PAUS., III 3, 3, 1-4).

[236] Véase n. 77 a *Mor*. 216E.

[237] Cf. HDT., I 81-83.

[238] Cf. *Mor*. 217A (5), donde una respuesta muy similar se atribuye a Anaxándridas.

[239] En PLUT., *Vida de Licurgo* XXV 55C, este dicho se atribuye a Pisistrátidas.

[240] Destacado general espartano del siglo IV a. C. Actuó militarmente en la Calcídica y en Tebas. Murió en el año 378 a. C. Cf. JEN., *Hel.* V 2, 24 ss. y 4, 41 ss.; DIOD., XV 20, 1 ss. y 33, 6.

[241] Legendario rey de Esparta, que, según la tradición, fue el segundo de la dinastía de los Euripóntidas. Cf. PAUS., III 7, 1, y PLUT., *Vida de Licurgo* II 40C.

[242] Véase n. 153 a *Mor*. 190A.

[243] Cf. *Mor*. 190A.

[244] *Ibid*., 237D, y JEN., *Const. de Esp*. VI 1-3.

[245] Véase n. 151 a *Mor*. 189F.

[246] Cf. *Mor*. 189F (1).

[247] *Ibid*. (2).

[248] *Ibid*., 154E.

[249] *Ibid*., 189F (3).

[250] *Ibid*., 223D (7).

[251] *Ibid*., 216 (15).

[252] Es decir, fue hace mucho tiempo, cuando eran dignos de elogio.

[253] *Fr*. núm. 76 (ed. CHRIST).

[254] Cf. EST., III 2, 41.

[255] Se cuenta la misma anécdota en PLUT., *Vida de Licurgo* XX 52F.

[256] EL., *Var. Hist*. II 15, cuenta una anécdota muy parecida de los de Clazomene. Cf. HESIQUIO, s. v. *klazomenios*.

[257] Cf. ATENEO, II, págs. 52-54.

[258] Cf. PLAT., *Fedro* 260E.

[259] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XXXI 613D.

[260] Cf. *Mor*. 234C (40).

[261] Samos fue la fiel aliada de Atenas durante la guerra del Peloponeso. Rendida Atenas en el 404, Samos tardó aún unos meses en rendirse a los espartanos.

[262] LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, *Paroemiographi Graeci*, vol. I, pág. 292, y vol. II, pág. 571; cf., asimismo, DIÓN CRISÓSTOMO, *Or*. LXXIV 5 (p. 637C).

[263] Esta última frase aparece entre corchetes en la edición de W. Nachstädt. Pantazides la omite en su edición por considerarla un comentario marginal que se ha introducido en el texto.

[264] Cf. *Mor*. 639F, y PLUT., *Vida de Pelópidas* VII 281B.

[265] Se refiere a Antígono Gónatas, hijo de Demetrio Poliorcetes. Cf. n. 91 a *Mor*. 183C.

[266] Cf. *Mor*. 216B (16).

[267] *Ibid*., 41B y 801B; ESQUINES, *Contra Timarco* 180-181, y AULO GELIO, XVIII 3.

[268] Así la melodía era más suave que con el plectro. Cf. *Mor*. 802F.

[269] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XVIII 51B.

[270] Cf. *Mor*. 242D (30); SÉN., *Epíst*. 77 (14); EPICTETO, I 2, 8.

[271] Cf. *Mor*. 242C (29).

[272] *Ibid*., 233C (21).

[273] *Ibid*., 220A (3), y *Vida de Temístocles* II 112C; CIC., *Tusc*. I 2, 4.

[274] Esta anécdota se atribuye a Alcibíades en *Mor*. 186D (1), y *Vida de Alcibíades* I 192C.

[275] Cf. *Mor*. 210F (34) y 217C; VAL. MÁX., III 7, 8.

[276] HDT., IX 72, atribuye una anécdota similar al espartano Calícrates en la batalla de Platea.

[277] Cf. *Mor*. 995B, y EL., *Var. Hist*. XIV 7.

[278] Era un rico armador de Egina. Cf. *Mor*. 787A; DEM., *Or*. XXIII 211 (691); DIÓG. LAERC., I 103-4, y CIC., *Tusc*. V 14, 40.

[279] Se le atribuye a Dioscórides en la *Antología Palatina* VII 229.

[280] Es decir, no se entregó a la fuga.

[281] Cf. *Mor*. 237B, 5. Los espartanos, a diferencia de los atenienses, no eran nada aficionados ni a los baños ni a los ungüentos.

[282] Cf. *Mor*. 513A; CIC., *Tusc*. V 14, 12, y VAL. MÁX., VI 4, 4.

[283] Hace referencia a Agis III. Véase n. 169 a *Mor*. 191E.

[284] HOM., *Il*. XXII y XXIV 516.

[285] Cf. CIC., *De Sen*. XVIII 63-64, y VAL. MÁX., IV 5, 2.

[286] Cf. *Mor*. 525D.

[287] Cf. CIC., *De Sen*. XVIII 63.

[288] Cf. *Mor*. 815E; HDT., VII 134-136, y DIÓN CRIS., *Or*. LXXVI 5.

[289] Aristócrata de Naxos que ayudó a Pisístrato a implantar la tiranía en Atenas (HDT., I 61). Fue derrotado por los espartanos *ca*. 524.

[290] Cf. *Mor*. 217C (1) y 229D (10).

[291] Cf. JEN., *Cirop*. IV 1, 3; EPICT., II 6, 15, y PLUT., *Mor*. 273F, y *Comparación de Pelópidas y Marcelo* III 317D.

[292] Cf. *Mor*. 233E (27).

## ANTIGUAS COSTUMBRES DE LOS ESPARTANOS

[1] Cf. *Mor*. 697E, y *Vida de Licurgo* XII 46D.

[2] Cf. *ibid*., XII 46E; ESTOBEO, *Floril*. XXIX 100, y CICERÓN, *Tusc*. V 34, 98.

[3] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XII 46F; JENOFONTE, *Const. de Esp*. V. 7.

[4] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XVI 50B; ISÓCRATES, *Panat*. 209, y H. MARROU, *Historia de la educación en la Antigüedad*, Buenos Aires, 1976$^3$, págs. 16-30.

[5] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XVI 50C; JEN., *Const. de Esp*. II 4.

[6] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XVI 50C.

[7] *Ibid*., XVII 51D; JEN., *Const. de Esp*. II 12-14; ELIANO, *Hist. Var*. III 10-12, y MARROU, *Historia de la educación*..., págs. 35 y sigs.

[8] Cf. JEN., *Const. de Esp*. II 10.

[9] PLUT., *Vida de Licurgo* XV 48C.

[10] Cf. JEN., *Const. de Esp*. II 10 y VI 1-3. PLATÓN, en *Timeo* 18a-19b, defiende también el principio espartano de comunidad de mujeres, hijos y bienes en su esbozo de la ciudad ideal.

[11] Cf. JEN., *Const. de Esp*. VI, 2.

[12] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XVII 50E; JEN., *Const. de Esp*. II 6-9; ISÓCR., *Panat*. 211-214.

[13] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XVII 51A; JEN., *Const. de Esp*. II 5-6; EL., *Var. Hist*. XIV 7, y ATENEO, XII 550C.

[14] Respecto a la formación musical en la educación espartana, afirma MARROU (*Historia de la educación*..., pág. 20): «La música, ubicada en el centro de la cultura, asegura el nexo entre sus diversos aspectos: por medio de la danza se vincula con la gimnasia; por medio del canto sirve de vehículo a la poesía, única forma arcaica de la literatura.» De hecho, en Esparta florecieron las dos grandes escuelas musicales, la de Terpandro, caracterizada por el solo vocal o instrumental, y la de la lírica coral.

[15] Estos coros parece que fueron introducidos por Tirteo.

[16] Cf. *Mor*. 544E, y *Vida de Licurgo* XXI 53B; BERGK, *Poet. Lyr. Graec*., III, pág. 661; DIEHL, *Anthologia Lyrica Graeca*, II, pág. 197, y EDMONDS, *Lyra Graeca*, III, pág. 530.

[17] Cf. *Mor*. 210F (36) y 221A (10), y *Vida de Licurgo* XXI 53B-D; TUCÍDIDES, V 70; ARISTÓTELES, *Pol*. 1340B 18; POLIBIO, IV 20, 6; DIÓN CRISÓSTOMO, II 59, p. 31; ATEN., IV 184D y XIV 632F; VALERIO MÁXIMO, II 6, 2, y BERGK, *Poet. Lyr. Graec*., II, pág. 404.

[18] Músico del siglo VII a. C., que, además de ser el fundador de una escuela musical, hacer modificaciones en los instrumentos e introducir en sus composiciones rítmicas el yambo y el troqueo, fue el primero que empleó sistemáticamente la música para fines terapéuticos y psicagógicos.

[19] Se refiere a Timoteo de Mileto (*ca*. 450-360), poeta innovador del ditirambo y de quien se conserva un pasaje en el que trata de justificarse ante los espartanos por emplear instrumentos con once cuerdas.

[20] Fiestas que se celebraban en Esparta en honor de Apolo Carneo (cf. *Mor*. 717D; TUC., V 54, 76; EURÍPIDES, *Alc*. 445 ss.).

[21] En la Antigüedad no se permitía enterrar a los muertos en la ciudad para que no la contaminaran de impurezas. En ciertas ciudades el nacer y el morir se consideraban actos impuros, por lo que evitaban cuidadosamente el que se produjeran dentro de la ciudad.

[22] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XXVII 56A.

[23] *Ibid*., 56C; *Vida de Agis* X 799D; TUC., II 39; JEN., *Const. de Esp*. XIV 4; ARISTÓFANES, *Aves* 1012; EL., *Var. Hist*. XIII 16. Véase ya en Licurgo el inicio de la dinámica de aislamiento que caracterizó la política espartana.

[24] Cf. JEN., *Const. de Esp*. III 3; MARROU, *Historia de la educación*..., págs. 22-27.

[25] Cf. ARIST., *Pol*. II 7, 1266b18.

[26] Cf. JEN., *Const. de Esp*. VI 3-4, y ARIST., *Pol*. II 5, 1263a35.

[27] Cf. JEN., *Const. de Esp*. II 3 y XI 3; EL., *Var. Hist*. VI 6, y VAL. MÁX., II 6, 2.

[28] Cf. *Mor*. 232D (5), y PAUS., III 15, 10; 19, 2 y 23, 1.

[29] Cf. BABRIO, *Fábulas*, núm. 20, y LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, *Parem. Gr*., II, pág. 653.

[30] Cf. *Mor*. 455E., *Vida de Licurgo* XXVIII 57A, y *Vida de Demetrio* I 889A; PLAT., *Leyes* VII 19, p. 816e; DIÓGENES LAERCIO, I 103, y CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Pedag*. III 8.

[31] TEOFRASTO, *Hist. plant*. IV 12, y PLINIO, *Hist. Nat*. XVI 66.

[32] PLAT., *Leyes* VII 19, 816d.

[33] Cf. BERGK, *Poet. Lyr. Graec*., II, pág. 384, *Arquíloco*, núm. 6; DIEHL, *Ant. Lyr. Gr*., I, pág. 213; HORACIO, *Odas* II 7, 10, y VAL. MÁX., VI 3, 1.

[34] Traducción de F. RODRÍGUEZ ADRADOS, *Líricos Griegos*, vol. I, Barcelona, 1956, pág. 32. La línea tercera del poema presenta problemas en la tradición manuscrita.

[35] El sentido es oscuro. Se ha sugerido que tal vez se tratara de un lupanar o, simplemente, de algún lugar de encuentro donde se reunían los hombres para hablar.

[36] Cf. *Mor*. 208C (3).

[37] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XVIII 51B, y *Vida de Arístides* XVII 329D; JEN., *Const. de Esp*. II 9; FILÓSTRATO, *Apolonio* VI 20, y CIC., *Tusc*. II 14, 34.

[38] Cf. *Mor*. 214A, 216F (3) y 230B (3); *Vida de Licurgo* XXIV, y *Vida de Agesilao* XXVI; HERÓDOTO, II 167; PLAT., *Rep*. VIII 4, 6, 547d y 550e, y *Leyes* VIII 12, 846d; JEN., *Econ*. IV 2, 3, y *Const de Esp*. VII 1-6; ISÓCR., *Busiris* 20; EL., *Var. Hist*. VI 4, y ATEN., XIV 657D.

[39] Cf. *Mor*. 216E.

[40] *Ibid*., 221D.

[41] Cf. LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, *Parem. Gr*., I, págs. 39, 201 y 327; II, pág. 150; DIODORO, VIII 12, 5, y PLUT., *Vida de Agis* IX 799B.

[42] Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* XXIX 57D-58A; DIOD., VII 12, 8, y POL., VI 48-50.

[43] ISÓCR., *Sobre la paz*, 100, y CIC., *De Off*. II 7, 26.

[44] Esta batalla tuvo lugar el 2 de agosto del año 338 a. C.

[45] En el año 335 a. C., un año después de la muerte de Filipo.

[46] Cf. POL., IV 81.

[47] Cf. PLINIO, *Hist. Nat.* IV 8, 10, y SUET., *Vespasiano* 8.

## MÁXIMAS DE MUJERES ESPARTANAS

[1] Destacado general espartano que murió en Anfípolis en el 422 a. C. en la guerra del Peloponeso. Cf. *Mor*. 190B y 219C.

[2] Hija del rey Cleómenes de Esparta y esposa de Leónidas, heroico defensor de los griegos en las Termópilas. Gorgo, por las noticias que a través de Heródoto y Plutarco tenemos de ella, debió de seguir con despierto interés los acontecimientos, tanto de política interior como exterior de su ciudad.

[3] Cf. HERÓDOTO, V 48-51.

[4] En *Mor*. 218D (4) se atribuye a Arquidamo una respuesta muy parecida.

[5] Cf. DIÓGENES LAERCIO, VI 44.

[6] Cf. *Mor*. 227E (13).

[7] *Ibid*., 225A (2).

[8] O bien fue la madre de Areo I, rey de Esparta (cf. *Mor*. 217F), o bien la madre de la esposa de Areo; esto segundo es lo más probable.

[9] Se destacó en la defensa de Esparta contra Pirro (272). Sucedió en el trono a su padre Areo. Murió en Megalópolis luchando contra el tirano de esta ciudad, Aristodamo, en el año 262 (cf. PLUTARCO, *Vida de Pirro* XXVIII 4).

[10] Cf. PLATÓN, *Rep*. X 6, 604c-d.

[11] Hay cierta incoherencia histórica en esta anécdota, ya que Acrótato murió en Megalópolis, y no en Creta. Babbit admite la posibilidad de que la inclusión de Creta en este texto se deba a una confusión de Acrótato con su padre Areo, ya que este último durante algún tiempo estuvo en campaña en Creta.

[12] Cf. ESTOBEO, *Floril*. CVIII 83 (988, 5).

[13] Cf. *Ant. Palat*. VII 433. Véase *Mor*. 241F-242B.

[14] *Ibidem*.

[15] Cf. *Ant. Palat*. VII 229, y *Mor*. 235A (51).

[16] El mismo pensamiento se repite en 241D (10 y 11) y E (12).

[17] Cf. *Mor*. 246A, EST., *Floril*. CVIII 83.

[18] Cf. *Mor*. 242B (22).

[19] Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* XXIX 612C-D, donde también se habla de la actitud de las madres espartanas al conocer la suerte de sus hijos tras la batalla de Leuctra.

[20] Cf. EST., *Floril*. CVIII 83, y CIC., *Tusc*. I 42, 102.

[21] Cf. EST., *Floril*. V 47.

[22] Una respuesta muy similar en 241A (3).

[23] Sobre este personaje, véase n. a *Mor*. 191F, e *ibid*., 231B.

[24] Cf. *Mor*. 331B; EST., *Floril*. VII 29, y CIC., *De or*. II 61, 249.

[25] Hace referencia al oprobio que significaba para un soldado griego el tirar o abandonar el escudo y darse a la fuga. Cf. *Mor*. 235A; EST., *Floril*. VII 31, y VALERIO MÁXIMO, II 7. 2.

[26] Cf. *Mor*. 191E (2).

[27] La misma reacción en *Mor*. 241A (1).

[28] Cf. *Mor*. 118E-F; VAL. MÁX., V 10, 1-3; EL., *Var. Hist*. III 2-5.

[29] Una anécdota muy similar en 241B (6).

[30] Cf. *Mor*. 234C (39).

[31] Actitudes muy semejantes en espartanos se relatan *ibid*., 234B (37 y 38).

## VIRTUDES DE MUJERES

[1] TUCÍDIDES (II 45) dice así: «Y si debo hacer también una mención de la virtud de las mujeres que desde ahora quedarán viudas, con una breve indicación lo diré todo. Vuestra gran gloria consistirá en no ser inferiores a vuestra condición natural, y en que entre los hombres haya sobre vosotras las menores conversaciones posibles en buena o mala parte.» (Traducción de F. RODRÍGUEZ ADRADOS [Madrid, 1952].)

[2] Cf. *Mor*. 217A (1) y 220D; SINESIO, *De provid*. 105D.

[3] Cf. PLUTARCO, *Vida de Camilo* VIII 133B; LIV., V 50, y CICERÓN, *De orat*. II 11, 44.

[4] *Heracles* 673. Probablemente citado de memoria, pues hay alguna transposición y cambio de palabras.

[5] Cf. HORACIO, *Epíst*. II 3, 426.

[6] Sobre la concepción del pensamiento, fundamentada en la analogía, cf. ARISTÓTELES, *Problem*. XXX 1, y CIC., *Tusc*. I 33, 80.

[7] Cf. CIC., *De orat*. III 7, 26-28, y PORFIRIO, *De abstin*. III 8.

[8] Cf. *Mor*. 265B, y *Vida de Rómulo* I 17F; POLIENO, *Stratēg*. VIII 25, 2, y DIONISIO DE HALICARNASO, *Ant. Rom*. I 72-73.

[9] Cf. POL., *Stratēg*. VII 65, y PAUS., X 1, 3-11. Sobre el gentilicio de este pueblo, son en castellano focenses los hombres habitantes de la Fócide, frente a foceos, los habitantes de Focea en Asia Menor. Cf. M. FERNÁNDEZ-GALIANO, *La transcripción de los nombres propios griegos*, Madrid, 1969, pág. 88.

[10] Ciudad mencionada ya por HOMERO (*Il*. II 521). Se encontraba en la calzada principal que unía el norte con el centro de Grecia (cf. PAUS., X 1, 2-10; 35-6). Se conservan aún hoy restos de una muralla que data del siglo IV a. C.

[11] HERÓDOTO (VIII 27-28) menciona la derrota de la caballería tesalia en el siglo VI a. C., en los aledaños de esta ciudad.

[12] Que Plutarco escribió la *Vida de Daifanto* lo atestigua el «Catálogo de Lamprias», que la cataloga con el núm. 38.

[13] Cf. ESQUINES, *De falsa legatione* 140.

[14] PAUS., X 1, 7.

[15] Se celebraban en marzo/abril. El culto de Ártemis en esta ciudad lo atestiguan ESTR., IX 2, 3 y 3, 15; PAUS., X 1, 2 y 35, 1, y PLINIO, *Hist. Nat*. IV 27.

[16] Cf. POL., *Stratēg*. VIII 66; ATENEO, XIII 566E.

[17] Entre Quíos y Eritrea hubo siempre rivalidad comercial. Cf. HDT., I 18, y FRONTINO, *Stratēg*. II 5, 15.

[18] Se refiere a Filipo V, hijo de Demetrio II, que reinó en Macedonia del 221 al 179 a. C. En el año 202 tomó las ciudades de Sesto, Calcedonia, Quíos, Paros, Tasos y Perinto.

[19] Cf. *Mor*. 223B (4); HDT., VI 77; POL., *Stratēg*. VIII 33, y PAUS., II 20, 8, 10.

[20] Rey de Esparta, cf. *Mor*. 223A-224C.

[21] Poetisa de Argos, de la primera mitad del siglo v a. C. Dio nombre al telesileo (gliconio acéfalo), muy empleado en la métrica eolia.

[22] Seis mil, según HDT., VII 148. Se sitúa esta acción hacia el 494 a. C.

[23] Cf. *Mor*. 219F-220C.

[24] Cf. MÜLLER, *Frag. Histor. Graec*., IV, pág. 497.

[25] HDT., VI 83.

[26] Cf. POLIENO, *Stratēg*. VII 45, 2; JUSTINO, *Hist. Philip*. I 6, 13-15.

[27] Cf. *Mor*. 241B (4) y 248B.

[28] Cf. JEN., *Cirop*. VIII 5, 21.

[29] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* LXIX 703A. La ciudad a la que se refiere es Persépolis.

[30] Cf. POL., *Stratēg*. VII 50.

[31] *Ibid*., VIII 64.

[32] La extensión de la isla de Melos es, aproximadamente, de 18 km. de ancho y 10 de largo.

[33] En Asia Menor.

[34] Cf. *Mor*. 296B; HDT., IV 145-148, y VI 138; POL., *Stratēg*. 49, y VALERIO MÁXIMO, IV 6, 3.

[35] En la costa oriental del Ática. Es una de las doce antiguas ciudades del Ática que menciona ESTRABÓN (IX 1, 20). De Braurón procedía Pisístrato.

[36] Al sur del Peloponeso. En Ténaro había un templo con derecho de asilo, a donde con frecuencia acudían los hilotas (cf. TUC., I 128; PAUS., IV 24, 5, y DIODORO, XI 45, 4).

[37] Monte, a cuyas faldas se situaba la población de Ténera. Tenía una excelente cantera de mármol.

[38] Cf. TUC., V 84.

[39] Según POLIBIO (IV 54, 6), es una de las ciudades más antiguas de Creta.

[40] Cf. ARIST., *Polít*. II 10, 2 (1271b). Es frecuente que la historia y la leyenda se unan para explicar los orígenes de un pueblo o una ciudad.

[41] Cf. HOM., *Il*. VI 152 ss., y XVI 328; APOLODORO, *Bibliot*. II 3; PAUS., II 1, 9 y 31, 9; HIGINIO, *Fab*. 57.

[42] Héroe mítico, al que se le rendía culto en Corinto y Licia. Destruyó a la Quimera y luchó contra las Amazonas a las que venció.

[43] Mítico caballo alado de Belerofonte.

[44] Rey de los licios (cf. APOLODORO, II 30 ss.).

[45] Según PÍNDARO (*Ol*. XIII 69), Belerofonte era hijo de Posidón.

[46] Cf. HOM., *Il*. VI 162.

[47] Cf. MÜLLER, *Frag. Hist. Graec*., III, pág. 14, fr. 13.

[48] Cf. ESTR., XIII 590.

[49] Cf. HDT., I 173.

[50] Cf. POL., *Stratēg*. VII 48.

[51] General cartaginés, hijo de Amílcar Barca. Vivió del 247 al 183 a. C.

[52] *Ca*. 220 a. C. Cf. POL., III 14, y LIV., XXI 5.

[53] Cf. POL., *Stratēg*. VIII 63, y AULO GELIO, XV 10.

[54] Ciudad que está en la zona de los locrios ozolos, a 15 km. de Delfos.

[55] Mujeres entregadas al culto de Dioniso en Delfos. (Cf. PAUS. X 4, 3.)

[56] Cf. PLUT., *Vida de Publícola* XVII-XIX 106-107; LIV., II 13; DION. HAL., *Ant. Rom*. V 32-34; SÉNECA, *Cons. ad Marc*. XVI 2; VAL. MÁX., III 2, 2, y POLIENO, *Stratēg*. VIII 31.

[57] Último rey romano. Tras ser destronado por los patricios latinos en el año 509 a. C., fue proclamada la República Romana.

[58] Cf. LIV., II 9.

[59] *Ibid*., 11.

[60] *Ibid*., 13; PLUT., *Vida de Publícola* XIX 107C, y PLIN., *Hist. Nat*. XXXIV 13 (28-29).

[61] Tirano de Elis, durante algunos meses, en el año 272 a. C. (cf. PAUS., V 5, 1 y VI 14, 15, y JUST., *Hist. Philip*. XXVI, 1).

[62] Antígono Gónatas, rey de Macedonia, con el fin de asegurar el control macedónico en Grecia apoyó la instauración de tiranías en Elis, Megalópolis y Argos (cf. POL., II 4, 10).

[63] El talento era la unidad monetaria de mayor valor. Un talento tenía 60 minas o, lo que es los mismo, 6000 dracmas.

[64] A Cilón los etolios le erigieron una estatua en Olimpia en recuerdo del derrocamiento, que llevó a efecto, del tirano Aristotimo (cf. PAUS., V 5, 1, y VI 14, 11). Una inscripción hallada en Delfos en honor a Cilón fue publicada por DITTENBERGER en *Sylloge Inscript. Graec.*$^{3}$, 423 (920 en la ed.$^{2}$).

[65] Cf. POL., VIII 35; ARISTENETO, I 15:

[66] Fundador de Mileto.

[67] Ciudad que estaba situada en la desembocadura del río Meandro.

[68] Cf. POL., *Stratēg*. VIII 36, y PARTENIO, 9 y 18.

[69] Las guerras entre los habitantes de Naxos y los de Mileto y Eritrea no debieron de ser infrecuentes (*I.G.*, XII 5, 445 A I 54). La misma situación geográfica puede explicar la rivalidad entre estas ciudades.

[70] Diosa del hogar (cf. HESÍODO, *Teog*. 493 ss., y *Trab*. 734).

[71] La historia de Neera no es más que una típica leyenda etiológica que da explicación al origen de un conflicto.

[72] Nachstädt sugiere que se trataba de los *Thargelia*, fiestas de carácter agrario que se celebraban en abril/mayo (cf. NILSSON, *Griech. Feste*$^{2}$, 105 ss.).

[73] Fr. 559 (ed. ROSE), y AULO GEL., III 15.

[74] Cf. POL., *Stratēg*. VIII 37.

[75] Codro fue un legendario rey de Atenas. Su hijo Neleo fue, según la leyenda, el fundador de Mileto.

[76] De lo alto de estas rocas se lanzaban al vacío los desesperados por el mal de amores. Así, Safo.

[77] Cf. MÜLLER, *Frag. Hist. Graec*., I, pág. 33.

[78] Colonia milesia en la costa de Misia en el Helesponto.

[79] Cf. ESTR., XIII 589, y STEPHANUS BYZ., *s.v*.

[80] POL., *Stratēg*. VIII 38.

[81] El templo de Apolo era el más importante de los que había en Cirene.

[82] Hija de Jasón de Feras, casada con Alejandro de Feras, a quien con la ayuda de sus hermanastros dio muerte (cf. *Mor*. 856A y 1093C; *Vida de Pelópidas* XXXV; JENOFONTE, *Hel*. VI 4, 35-37; DIODORO, XVI 14; CIC., *De divin*. I 25, 53; *De invent*. II 49, 144, y *De off*. II 7, 25, y VAL. MÁX., IX 13, 3).

[83] Cf. *Mor*. 768B; POL., *Stratēg*. VIII 39, y APULEYO, *Met*. VIII 1-14.

[84] En Asia Menor.

[85] Cf. *Mor*. 1049C y 1109B.

[86] Cf. POL., XXI 38; LIV., XXXVIII 24; VAL. MÁX., VI 1, 2; FLORO, *Epít. de Hist. Rom*. I 27, 6; SUIDAS, s.v. *Ortiágōn*.

[87] Gneo Manlio Vulso. Fue proclamado cónsul en el 189 a. C. Sobre sus campañas en Galacia, cf. POL., XXI 33-39, y LIV., XXXVIII 12-37 y 37-41.

[88] En el ejército romano, taxiarco correspondía a centurión.

[89] Cf. APIANO, *Las guerras de Mitrídates* VII 46.

[90] Estos nombres presentan problemas en la tradición manuscrita.

[91] No es difícil imaginarlo, habida cuenta de lo escarpado del terreno; pues la ciudad de Pérgamo estaba construida sobre la ladera de una colina.

[92] Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* XII 671A; POL., *Stratēg*. VIII 40, JERÓN., *Adversus lovinianum* 35, y ZONARAS, IV 9, 185B.

[93] General de los beodos, que murió en el año 338 a. C., en la batalla de Queronea contra Filipo de Macedonia.

[94] Destacados generales tebanos.

[95] En el año 335 a. C.

[96] Cf. HDT., IV 160; POL., VIII 41; NIC. DAMASC., Fr. 52, en MÜLLER, *Frag. Hist. Graec*., III, pág. 387.

[97] Rey de Cirene.

[98] Es un tipo de pescado (*lepus marinus)*, cuya ingestión, según PLUTARCO (*Mor*. 983F), es de fatales consecuencias.

[99] Rey de Egipto, 570-526. Firmó pactos de paz con Cirene.

[100] Cf. DION. DE HAL., *Ant. Rom*. VII 2-12; DIOD., VII 10.

[101] Hijo de Aristócrato, salvó Cumas de las campañas etruscas. Con ayuda del ejército y el pueblo fue proclamado tirano. Acogió a Tarquinio el Soberbio, cuando éste fue desterrado. Repartió el suelo y liberó de las deudas. Hacia el 490 a. C., murió por una conspiración de los aristócratas.

[102] Cf. POL., *Stratēg*. VIII 42; HDT., VII 27-29 y 38-39, y OVIDIO, *Metam*. XI 92 ss.

[103] Cf. HDT., VII 27-39.

[104] Cf. HDT., IV 84; SÉN., *De ira* III 16, y PLIN., *Hist. Nat*. XXXIII 10, 47.

[105] Cf. STEPH. BYZ., s.v. *Pythópolis*.

# ÍNDICE GENERAL

BIBLIOGRAFÍA I
INTRODUCCIONES
- MÁXIMAS DE REYES Y GENERALES III
- MÁXIMAS DE ROMANOS III
- MÁXIMAS DE ESPARTANOS IV
- ANTIGUAS COSTUMBRES DE LOS ESPARTANOS IV
- MÁXIMAS DE MUJERES ESPARTANAS V
- VIRTUDES DE MUJERES V

TEXTO GRIEGO-ESPAÑOL
- MÁXIMAS DE REYES Y GENERALES 1
- MÁXIMAS DE ROMANOS 22
- MÁXIMAS DE ESPARTANOS 35
- ANTIGUAS COSTUMBRES DE LOS ESPARTANOS 63
- MÁXIMAS DE MUJERES ESPARTANAS 67
- VIRTUDES DE MUJERES 70

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL
- MÁXIMAS DE REYES Y GENERALES 90
- MÁXIMAS DE ROMANOS 100
- MÁXIMAS DE ESPARTANOS 106
- ANTIGUAS COSTUMBRES DE LOS ESPARTANOS 115
- MÁXIMAS DE MUJERES ESPARTANAS 117
- VIRTUDES DE MUJERES 118